# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 6 个章节

1. 诺曼·特努布(norman Ten Hundred) 000001

2. 诺曼·特努布(norman Ten Hundred) 000002

3. 诺曼·特努布(norman Ten Hundred) 000003

4. 诺曼·特努布(norman Ten Hundred) 000004

5. 诺曼·特努布(norman Ten Hundred) 000005

6. 诺曼·特努布(norman Ten Hundred) 000006

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 诺曼·特努布(Norman Ten Hundred)



[iː] - [tekst] [prɪˈperd] [baɪ] [ˈstiːvn] [gɪbz]
**E - text prepared by Steven Gibbs**
E - 文本 准备 经过 史蒂文 吉布斯

电子文本由史蒂文·吉布斯撰写

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt][ˈguːtənbɜːrg][ˌɑːnˈlaɪn] [dɪˈstrɪbjuːtɪd] [pˈruːfriːdɪŋ] [tiːm]
**and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team**
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

( [ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . . [net] )
**( http : / / www . pgdp . net )**
( http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网 )

（http://www.pgdp.net）

[-] [noʊt] :
**Transcriber's note :**
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ˈkɑːntents] , [nɑːt][ˈprez(ə)nt][ɪn][ðə; ðɪ][əˈrɪdʒən(ə)l] , [wʌz; wəz] [ˈædɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
**A Table of Contents , not present in the original , was added for the**
一个 桌子 的 内容 , 不是 展示 在 这 原来的 , 曾是 额外 为了 这
[kənˈviːniəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈriːdər] .
**convenience of the reader .**
方便 的 这 读者 .

为了方便读者，我们在原版中加入了目录。

[ˈnɔːrmən] [ten] [ˈhʌndrəd]
**NORMAN TEN HUNDRED**
诺曼 十 百

诺曼一百

- [baɪ] -
**- BY -**
- 经过 -

经过 -

[ə; eɪ] . [ˈstænli] - .
**A . Stanley Blicq .**
一个 . 斯坦利 - .

A. Stanley Blicq.

[ə; eɪ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] — —
**A Record of the — —**
一个 记录 的 这 — —

——的记录

1st ( [ˈsɜːrvɪs] )
**1st ( SERVICE )**
1st ( 服务 )

第一（服务）

[ˈbiːˈɛn] .
**Bn .**
班 .

营。

['rɔɪəl] ['gɜːrnzi] [laɪt] ['ɪnfəntri]
**ROYAL GUERNSEY LIGHT INFANTRY**
皇家 格恩西岛 光 步兵

皇家根西轻步兵团

['gɜːrnzi] :
**Guernsey :**
格恩西岛 :

格恩西岛:

['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['gɜːrnzi] [pres] [ˌsiː 'oʊ] . , ['limitid] . ,
**Printed at The Guernsey Press Co . , Ltd . ,**
打印 在 这 格恩西岛 按 合作 . , 有限公司 . ,

由格恩西出版社有限公司印刷

[smɪθ] [striːt] [ænd; ənd] [lə] ['mɑːrtʃənt] [striːt] .
**Smith Street and Le Marchant Street .**
史密斯 街道 和 乐 马钱特 街道 .

史密斯街和勒马尚街。

[ [ˌes 'tiː] . ['piːtər] [pɔːrt] , ['gɜːrnzi] , ['tʃæn(ə)l] ['aɪləndz] ] - .
**[ St . Peter Port , Guernsey , Channel Islands ] 1920 .**
[ 英石 . 彼得 港口 , 格恩西岛 , 渠道 岛屿 ] - .

[圣彼得港，格恩西岛，海峡群岛]1920年。

[ðɪs] ['mɑːdɪst] [wɜːrk] [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] :
**This modest work is dedicated to :**
这 谦虚的 工作 是 投入的 到 :

谨以此微薄之作献给:

['mɪsɪz] . [piː] . - ,
**Mrs . P . EREAUX ,**
太太 . P . - ,

P. EREAUX 夫人

[ɪn] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['dʒiːniəl][ˌpɜːrsəˈnæləti] ,
**in appreciation of her genial personality ,**
在 欣赏 的 她 和蔼可亲 性格 ,

为了表达对她和蔼可亲的个性的赞赏，

[strɔːŋ] ['mɔːrəl] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ʌn'hezɪteɪtɪŋ]
**strong moral courage and unhesitating**
强的 道德 勇气 和 毫不犹豫

坚强的道德勇气和毫不犹豫

[əd'hɪrəns] [tuː; tə]['duːti][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
**adherence to duty as she conceived it .**
依从性 到 责任 作为 她 构思 它 .

她恪守自己所理解的职责。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] :
**And also to :**
和 还 到 :

以及:

[dʒɔːrdʒ] ['dʌbljuː] . ['klɑːrk] , [ɛs'kwɑɪər] . ,
**GEORGE W . CLARKE , Esq . ,**
乔治 W . 克拉克 , 先生 . ,

乔治·W·克拉克，法学博士

[ɪn] ['meməri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt] [deɪz] [wen]
**in memory of those Great Days when**
在 记忆 的 那些 伟大的 天 什么时候

谨以此纪念那些美好的日子

[wiː; wi] ['mɑːtʃt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [treɪl] [tə'geðər] ;
**we marched the Long Trail together ;**
我们 行军 这 长的 踪迹 一起 ;

我们一起走过了漫长的征程;

[ʃerd] [ðə; ði] [seɪm] [ 'sɔrəuz ] , [ðə; ði] [seɪm] [mɜːrθ] ;
**shared the same sorrows , the same mirth ;**
共享 这 相同的 悲伤 , 这 相同的 欢笑 ;

分享同样的悲伤，同样的欢乐;

— [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [seɪm] ['meməriz] , [fɑːr] [ə'weɪ] ,
**— and now the same memories , far away ,**
— 和 现在 这 相同的 回忆 , 远的 离开 ,

——而现在，同样的记忆，却远在天边。

[ˌɪndɪ'stɪŋkt] ; ['læftər] ['mɝːdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
**indistinct ; laughter merged with the**
模糊 ; 笑声 合并 和 这

模糊不清；笑声与……混杂在一起

[terz] .
**tears .**
眼泪 .

眼泪。

[ə; eɪ] . ['stænli] - .
**A . STANLEY BLICQ .**
一个 . 斯坦利 - .

A. STANLEY BLICQ.

['gɜːrnzi] , - .
**Guernsey , 1920 .**
格恩西岛 , - .

格恩西岛，1920年。

['nɔːrmən] [ten] ['hʌndrəd] .
**NORMAN TEN HUNDRED .**
诺曼 十 百 .

诺曼一百。

[ə; eɪ] [bə'tæliən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊldɪst] [ænd; ənd] [smɔːlɪst]
**A BATTALION OF THE OLDEST AND SMALLEST**
一个 营 的 这 最老 和 最小

一支最古老、规模最小的营

[dɪ'mɑːkrəsi] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
**DEMOCRACY IN THE WORLD .**
民主 在 这 世界 .

世界民主。

['gɜːrnzi] — [neɪmd] ['sɑːniə] [baɪ][ðə; ði]['roʊmənz] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ailz] [frʌm; frəm] [aʊt]
**Guernsey — named Sarnia by the Romans — one of the Channel Isles from out**
格恩西岛 — 命名 萨尼亚 经过 这 罗马书 — 一 的 这 渠道 岛屿 从 出去
[ðə; ði] [sʌn] [swɔðd] ['roʊmæns][ʌv; əv] [huːz] [ʃɔːz] ['rælid] [ə; eɪ] [fɪrs] [bænd][ʌv; əv] ['nɔːrmən] ['wɒrɪrz]
**the sun swathed romance of whose shores rallied a fierce band of Norman warriors**
这 太阳 裹挟着 浪漫 的 谁 海岸 集结 一个 凶猛的 乐队 的 诺曼 战士
[tuː; tə][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] [duːk] ,
**to the aid of their Duke ,**
到 这 援助 的 他们的 公爵 ,

格恩西岛——罗马人称之为萨尼亚——是海峡群岛之一，阳光普照，充满浪漫气息，其海岸曾聚集了一群骁勇善战的诺曼战士来援助他们的公爵。

['wɪljəm] [ʌv; əv] ['nɔ:rməndi] ; ['æftərwərdz] [ðə; ði] ['kɑ:ŋkərər] , [æt; ət] ['heɪstɪŋz] , - .

| William | of | Normandy | ; | afterwards | the | Conqueror | , | at | Hastings | , | 1066 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威廉 | 的 | 诺曼底 | ; | 然后 | 这 | 征服者 | , | 在 | 黑斯廷斯 | , | - | . |

诺曼底的威廉；后来的征服者威廉，于 1066 年在黑斯廷斯战役中获胜。

[ɪn] [rɪ'wɔ:rd] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] ['vælər] ['wɪljəm] ['græntɪd] [ðə; ði] [ailz] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ðeɪ] [meɪn'teɪn] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] .

| In | reward | for | their | valour | William | granted | the | Isles | the | independence | they | maintain | to | this | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 报酬 | 为了 | 他们的 | 勇气 | 威廉 | 的确 | 这 | 岛屿 | 这 | 独立 | 他们 | 维持 | 到 | 这 | 天 | . |

为了表彰他们的英勇，威廉授予这些岛屿至今仍保持的独立地位。

[frʌm; frəm] ['gɜ:rnzi] ['sʌmθɪŋ] [ə'proʊtʃɪŋ] ['sɛvən] , - [men] [hæv; həv] [gɔ:n] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [greɪt] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

| From | Guernsey | something | approaching | 7 | , | 000 | men | have | gone | out | into | the | Great | Undertaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 格恩西岛 | 某物 | 接近 | 7 | , | - | 男人 | 有 | 已消失 | 出去 | 进入 | 这 | 伟大的 | 承诺 | . |

大约有 7000 名来自格恩西岛的男子参加了这项伟大的工程。

[ðə; ði] ['nɔ:rmən] [ten] ['hʌndrəd] [ɪz] [ðə; ði] 1st ['rɔɪəl] ['gɜ:rnzi] [laɪt] ['ɪnfəntri] ['ɔ:fərd] [baɪ] [ðə; ði] [steɪts] [ʌv; əv] ['gɜ:rnzi] [fɔ:r; fər] ['æktɪv] [pɑ:rˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mʌðər] ['kʌntri:z] [tru:ps] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['eriəz] .

| The | Norman | Ten | Hundred | is | the | 1st | Royal | Guernsey | Light | Infantry | offered | by | the | States | of | Guernsey | for | active | participation | side | by | side | with | the | Mother | Country's | troops | in | any | of | the | fighting | areas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诺曼 | 十 | 百 | 是 | 这 | 1st | 皇家 | 格恩西岛 | 光 | 步兵 | 提供 | 经过 | 这 | 各州 | 的 | 格恩西岛 | 为了 | 积极的 | 参与 | 边 | 经过 | 边 | 和 | 这 | 母亲 | 该国的 | 军队 | 在 | 任何 | 的 | 这 | 斗争 | 区域 | . |

诺曼十百人队是格恩西岛第一皇家轻步兵团，由格恩西岛政府提供，可与英国本土军队并肩作战，积极参与任何战区的战斗。

[ðə; ði] ['nærətɪv] [ɪz] [ɔ:'θentɪk] .

| The | narrative | is | authentic | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 叙述 | 是 | 真正的 | . |

叙述属实。

['kɑ:ntents]

**CONTENTS**

内容

内容

[aɪ] [sep'tembər] – [ɑ:k'toʊbər] , -

| I | SEPTEMBER | – | OCTOBER | , | 1917 |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 九月 | – | 十月 | , | - |

1917年9月至10月

[i:] [sep'tembər] – [ɑ:k'toʊbər] , - -

| II | SEPTEMBER | – | OCTOBER | , | 1917 | HENDECOURT |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 九月 | – | 十月 | , | - | - |

II 1917 年 9 月至 10 月 亨德库尔

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] [noʊ'vembər] , - ['kæmbreɪ] [rɪ'hɜ:rs(ə)l]

| III | NOVEMBER | , | 1917 | CAMBRAI | REHEARSAL |
|---|---|---|---|---|---|
| 三、 | 十一月 | , | - | 康布雷 | 排演 |

1917年11月3日 康布雷彩排

[ˌaɪ 'vi:] ['mu:vɪŋ] [ʌp]

| IV | MOVING | UP |
|---|---|---|
| 第四 | 移动 | 向上 |

IV 向上移动

[viː] [nəʊˈvembər] 20th , - [ˈkæmbreɪ] [əˈfensɪv]
**V NOVEMBER 20th , 1917 CAMBRAI OFFENSIVE**
V 十一月 20th , - 康布雷 进攻

1917年11月20日 康布雷攻势

[ðə; ði] [ædˈvæns]
**THE ADVANCE**
这 进步

前进

[ˈvaɪ, ˈviː] - — -
**VI MARCOING — MASNIERES**
六年级 - — -

VI MARCOING—MASNIERES

[ˌviːˌaɪˈaɪ] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [laɪn]
**VII HOLDING THE LINE**
七 保持 这 线

第七章 坚守阵地

-
**MASNIERES**
-

马斯涅雷斯

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] [nəʊˈvembər] 30th – [dɪˈsembər] 1st , - [ˈdʒɜːrmən] [ˈɑːnslɔːt]
**VIII NOVEMBER 30th – DECEMBER 1st , 1917 GERMAN ONSLAUGHT**
八 十一月 30th – 十二月 1st , - 德语 猛攻

第八章 1917年11月30日至12月1日 德军猛攻

[ˌaɪˈɛks] [dɪˈsembər] – [ˈdʒænjueri] , - -
**IX DECEMBER – JANUARY , 1918 HOUVIN**
第九章 十二月 – 一月 , - -

1918 年 12 月至 1 月 9 日 胡文

[eks] [dɪˈsembər] – [ˈdʒænjueri] , - [flɜːrz] — [lə] - — -
**X DECEMBER – JANUARY , 1918 FLERS — LE PARCQ — VERCHOCQ**
X 十二月 – 一月 , - 弗勒斯 — LE - — -

1918 年 12 月至 1 月 FLERS—LE PARCQ—VERCHOCQ

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] [dɪˈsembər] – [ˈdʒænjueri] , - - — - — [ ˈiprɔ ]
**XI DECEMBER – JANUARY , 1918 LEULENE — BRANDHOEK — YPRES**
十一 十二月 – 一月 , - - — - — 伊普尔

十一月 1918 年 12 月至 1 月 亮烯 — 布兰德霍克 — 伊普尔

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] [ˈpæsənˌdeɪl] [ˈsektər]
**XII PASSCHENDAELE SECTOR**
十二 帕斯尚尔 行业

第十二帕斯尚代尔区

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] [ˈpæsənˌdeɪl] [ˈsektər]
**XIII PASSCHENDAELE SECTOR**
十三 帕斯尚尔 行业

第十三帕斯尚代尔区

[ˈpɑːpərɪŋ] — [stiːnvʊrd] — -
**POPERINGHE — STEENVOORDE — BRANDHOEK**
poperinghe — 斯滕福德 — -

波佩林赫—斯蒂恩福德—布兰德霍克

[ˌɛksˌaɪˈviː] [mɑːrtʃ] – [ˈeɪprəl] , - [ɪn] [ðə; ði] [laɪn]
**XIV MARCH – APRIL , 1918 IN THE LINE**
十四 行进 – 四月 , - 在 这 线

1918年3月至4月十四日

['ɛksˈviː] ['eɪprəl] - – - , - - - -
**XV APRIL 10 – 14 , 1918 DOULIEU - ESTAIRES**
十五 四月 - – - , - - - -

XV 1918 年 4 月 10 日至 14 日 DOULIEU-ESTAIRS

[ [ˌpiː ˈdʒiː][wʌn] ]
**[ Pg 1 ]**
[ 页 1 ]

[第1页]

[ten] ['hʌndrəd]
**TEN HUNDRED**
十 百

一千

[baɪ][ə; eɪ] . ['stænli] -
**By A . Stanley Blicq**
经过 一个 . 斯坦利 -

作者：A. Stanley Blicq

[aɪ]
**I**
我

我

[sepˈtembər] - [ɑːkˈtoʊbər] , -
**SEPTEMBER - OCTOBER , 1917**
九月 - 十月 , -

1917年9月至10月

[fed] [ʌp] !
**Fed up !**
美联储向上 !

受够了!

['evri] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [ten] ['hʌndrəd] [wʌz; wəz] [fed] [ʌp] .
**Every man of the Ten Hundred was fed up .**
每一个 男人 的 这 十 百 曾是 美联储向上 .

一千名士兵都感到厌倦了。

['θɜːrti] - [sɪks] ['aʊərz] [kuːp] [ɪn]['kæt(ə)l] [trʌks] ,
**Thirty - six hours cooped in cattle trucks ,**
三十 - 六 小时 被困住 在 牛 卡车 ,

在牲畜车厢里被关了36个小时，

['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] [ɪn][ə; eɪ] [trʌk] [ænd; ənd] [ˌɪnˈheɪlɪŋ] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dɪsˈgʌstɪd]
**thirty or forty in a truck and inhaling an atmosphere that would have disgusted**
三十 或者 四十 在 一个 卡车 和 吸入 一个 气氛 那 会 有 厌恶
[ə; eɪ][pɪg] — [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [fiːd] ['eniwʌn] [ʌp] .
**a pig — enough to feed anyone up .**
一个 猪 — 足够的 到 喂养 任何人 向上 .

三四十个人挤在一辆卡车里，呼吸着连猪都会感到恶心的空气——足以让任何人感到恶心。

[ðə; ði] ['beldʒən] [frʌn'tɪr] [wʌz; wəz] [krɔːst] [æt; ət] ['sʌnset] [ænd; ənd][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['wɔrz]
**The Belgian frontier was crossed at sunset and the fringe of war's**
这 比利时人 边境 曾是 交叉 在 日落 和 这 边缘 的 战争的
[ˌdevəˈsteɪʃn] ['penətreɪtɪd] .
**devastation penetrated .**
毁灭 渗透 .

日落时分，越过了比利时边境，战争的破坏边缘开始蔓延。

['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɔːr]['kæʒuəl] ['kɑːment] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] ,

| Little | interest | or | casual | comment | was | aroused | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 兴趣 | 或者 | 随意的 | 评论 | 曾是 | 被唤醒 | , |

几乎没有引起任何兴趣或闲聊。

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ]['repjətəb(ə)l] ['θɜːrsti] [wʌn] [ri'mɑːkt] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] ['dʒeri] [maɪt] [hæv; həv] [sperd]

| although | a | reputable | thirsty | one | remarked | that | he | thought | Jerry | might | have | spared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 一个 | 信誉良好的 | 渴 | 一 | 评论 | 那 | 他 | 想法 | 杰瑞 | 可能 | 有 | 幸存 |

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [pʌb] .

| the | village | pub | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 村庄 | 酒吧 | . |

虽然一位颇有名望的口渴者评论说，他认为杰瑞可能会放过村里的酒吧。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv]['dɜːrti] [trʌks] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'brʌpt] [dʒɜːrk][ænd; ənd] ['nɔɪzi] ['dʒɑːrɪŋ]

| The | long | line | of | dirty | trucks | stopped | with | an | abrupt | jerk | and | noisy | jarring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | 线 | 的 | 肮脏的 | 卡车 | 停止 | 和 | 一个 | 突然 | 混蛋 | 和 | 嘈杂 | 刺耳的 |

[ʌv; əv]['ɪmpækt] .

| of | impact | . |
|---|---|---|
| 的 | 影响 | . |

长长的脏兮兮的卡车队伍突然猛地停了下来，发出了一声巨响。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] !

| Then | it | came | ! |
|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 来了 | ! |

然后它来了！

['grʌmblz] ['siːst] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['kɑːmən] [kən'sent] .

| Grumbles | ceased | as | if | by | common | consent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抱怨 | 停止 | 作为 | 如果 | 经过 | 常见的 | 同意 | . |

抱怨声仿佛达成了某种共识，戛然而止。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]

| There | was | something |
|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 |

有什么东西

[ [ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː] ]

| [ | Pg | 2 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 2 | ] |

[第2页]

[ˌɪndɪ'faɪnəbl] [bʌt; bət] ['pregnənt] , [ænd; ənd][ɪn] [tens] ['saɪləns] [ɪrz] [wɜːr; wər] [streɪnd] [ɪn'tentli] .

| indefinable | but | pregnant | , | and | in | tense | silence | ears | were | strained | intently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无法定义的 | 但 | 孕 | , | 和 | 在 | 紧张 | 沉默 | 耳朵 | 是 | 紧张 | 专注地 | . |

难以言喻却又充满希望，在紧张的沉默中，人们全神贯注地侧耳倾听。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [kɑːrt][ɑːn][hɑːrd] ['kɑːblz] [ɔːr] . . . ?

| Was | it | only | the | rumble | of | a | distant | cart | on | hard | cobbles | or | . | . | . | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 仅有的 | 这 | 隆隆 | 的 | 一个 | 遥远 | 大车 | 在 | 难的 | 鹅卵石 | 或者 | . | . | . | ? |

那只是远处马车在坚硬的鹅卵石路上行驶的隆隆声吗？还是……？

['feɪntli] ['oʊvər][ðə; ði][dæmp] [er] [keɪm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ɪn'sɪstənt] ['mɜːrmər] .

| Faintly | over | the | damp | air | came | a | long | , | insistent | murmur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 淡淡的 | 超过 | 这 | 潮湿 | 空气 | 来了 | 一个 | 长的 | , | 坚持 | 低语 | . |

潮湿的空气中隐隐传来一阵悠长而执拗的低语声。

['hɑːrts] [biːt] ['fæstər] . . . .

| Hearts | beat | faster | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 红心 | 打 | 快点 | . | . | . | . |

心跳加快……

['gʌnz] !
**Guns !**
枪支 !

枪!

['nɔːrθwərd] [ænd; ənd] [ðen] [west] [ðə; ði] [treɪn] [pæntid] [ʌp] [ə; eɪ] [slaɪt] [greɪd] ,
**Northward and then West the train panted up a slight grade ,**
向北 和 然后 西方 这 火车 喘息 向上 一个 轻微 年级 ,

火车先向北，然后向西，气喘吁吁地爬上一段缓坡。

[meɪd] [ə; eɪ] [waɪd] [kɜːrv] [ænd; ənd] [ðen] [ə'brʌptli] [ʃʌt] [ɔːf] [stiːm] .
**made a wide curve and then abruptly shut off steam .**
制成 一个 宽的 曲线 和 然后 突然 关闭 离开 蒸汽 .

做了一个大弧线，然后突然停止了蒸汽喷射。

[lɔːŋ] [waɪt] ['teɪpərɪŋ] [laɪts] [spræŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] ['noʊwer] , ['weivəd] [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]
**Long white tapering lights sprang up from nowhere , wavered and hesitated**
长的 白色的 逐渐变细 灯 弹簧 向上 从 无处 , 犹豫不决 和 犹豫了一下
['oʊvər] [ðə; ði] [skaɪ] ;
**over the sky ;**
超过 这 天空 ;

长长的白色锥形灯光凭空出现，在天空中摇曳不定；

[kɔːt] [ɪn] [ðer; ðər] [gler] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] [bɜːrd] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [naɪt] .
**caught in their glare a silvery bird and followed it across the night .**
捕捉 在 他们的 强光 一个 银色 鸟 和 随后 它 穿过 这 夜晚 .

他们用强光捕捉到一只银色的鸟儿，并一路追随着它穿过夜空。

[wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] [æn; ən] ['ænti] - ['erkræft] [gʌn] [lɔːntʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [rɔːr] [ɪts] ['waɪnɪŋ]
**Without warning an anti - aircraft gun launched with a deafening roar its whining**
没有 警告 一个 反对 - 飞机 枪 发射 和 一个 震耳欲聋 吼 它是 抱怨
[ʃel] [ 'hevənwədz ] .
**shell heavenwards .**
壳 向天 .

毫无预警，一门高射炮发出震耳欲聋的轰鸣声，将发出尖啸声的炮弹射向天空。

[buːm] !
**Boom !**
繁荣 !

繁荣!

[ɪn] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ʌprɔːr] [lə] [peɪdʒ] [fel] [ɔːf] [ðə; ði] [treɪn] ,
**In the sudden uproar Le Page fell off the train ,**
在 这 突然 骚动 乐 页 跌倒 离开 这 火车 ,

在突如其来的骚动中，勒帕热从火车上摔了下来。

[ dʒəːkiŋ ] [hɪz; ɪz] [tɪn] [ʌv; əv] ['bʊli] [biːf] ['ɪntuː] ['klɑːrks] ['ʃeɪvɪŋ] ['wɔːtər] .
**jerking his tin of bully beef into Clarke's shaving water .**
抽搐 他的 锡 的 欺负 牛肉 进入 克拉克的 剃须 水 .

他猛地把罐装牛肉扔进克拉克的剃须水中。

[ðə; ði] ['dʒeri] ['ermən] [ 'səːkld ] ['haɪər] , [daɪvd] [ə'gen] — [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [bɑːm] , ['mɪsɪŋ] [ðə; ði]
**The Jerry airman circled higher , dived again — and dropped his bomb , missing the**
这 杰瑞 空军 圈起来 更高 , 潜水 再次 — 和 掉落 他的 炸弹 , 丢失的 这
[treɪn] [baɪ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ jaːdz ] .
**train by hundreds of yards .**
火车 经过 数百 的 码 .

德国飞行员盘旋得更高，然后再次俯冲——投下炸弹，但炸弹偏离火车数百码。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['spɑːtɪd] [ðə; ði] [smoʊk] ['beltʃɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['endʒɪn] .
**He had spotted the smoke belching from the engine .**
他 有 斑 这 抽烟 打嗝 从 这 引擎 .

他发现引擎冒出了滚滚浓烟。

[ə'gen] [hi:; hi] ['spaiərəld] ['haɪər] , [slɪpt] [ðə; ði] [ kən'və:dʒiŋ ] [net] [ʌv; əv] ['sɜ:rtʃlaɪt] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt]

| Again | he | spiralled | higher | , | slipped | the | converging | net | of | searchlights | and | escaped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 他 | 螺旋状 | 更高 | , | 滑倒了 | 这 | 收敛 | 网 | 的 | 探照灯 | 和 | 逃脱 |

. . . ; . . . [ʊx; ɜ:] !

| . . . ; . . . | ugh | ! |
|---|---|---|
| . . . ; . . . | 啊 | ! |

他再次螺旋上升，挣脱了交汇的探照灯网，逃脱了……；……唉！

[ðə; ði] [ten] ['hʌndrəd] [bri:ðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .

| The | Ten | Hundred | breathed | a | sigh | of | relief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 十 | 百 | 呼吸 | 一个 | 叹 | 的 | 宽慰 | . |

那一千人长舒了一口气。

[ˌdɪsɪˌembɑ:r'keɪʃn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [treɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| Disembarkation | from | a | train | at | a | point | a | few | miles | in | the | rear | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下船 | 从 | 一个 | 火车 | 在 | 一个 | 观点 | 一个 | 很少 | 英里 | 在 | 这 | 后部 | 的 | 这 |

[frʌnt] [laɪn] ['ɔ:lweɪz] [tendz] [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] [wɪnd] [ʌp] [ju:; jʊ] .

| Front | Line | always | tends | to | put | the | wind | up | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正面 | 线 | 总是 | 倾向于 | 到 | 放 | 这 | 风 | 向上 | 你 | . |

在距离前线几英里远的地方下火车，总是会让人感到一阵阵的喘息。

[ðə; ði] ['ment(ə)l] ['sɜ:rveɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ɪn] [blɑ:k] [kən'veiz] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə] [ðə; ði] [maɪnd]

| The | mental | survey | of | a | thousand | men | en | bloc | conveys | immediately | to | the | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精神的 | 民意调查 | 的 | 一个 | 千 | 男人 | 英文 | 集团 | 传递 | 立即地 | 到 | 这 | 头脑 |

[wʌt] [æn; ən] ['ɑ:bviəs] [ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['tɑ:rgɪt] [ə; eɪ] [bə'tæliən] [fɔ:rmz] .

| what | an | obvious | and | unmistakable | target | a | battalion | forms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 明显的 | 和 | 毋庸置疑 | 目标 | 一个 | 营 | 表格 | . |

对一千名士兵的整体进行一番心理观察，就能立即让人意识到一个营构成了一个多么明显、多么明确的目标。

[aɪz] [ˌæprɪ'hensɪvli] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði] [skaɪ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [ðæt] [i:tʃ] [wʌn] [noʊz] ['lɜ:ks]

| Eyes | apprehensively | search | the | sky | for | the | danger | that | each | one | knows | lurks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 忧心忡忡地 | 搜索 | 这 | 天空 | 为了 | 这 | 危险 | 那 | 每个 | 一 | 知道 | 潜伏者 |

['sʌmwer] [ʌp] [ðer; ðər] [ɪn] [ðæt] [blæk] [pɔ:l] ,

| somewhere | up | there | in | that | black | pall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某处 | 向上 | 那里 | 在 | 那 | 黑色的 | 灵柩 | , |

人们忧心忡忡地抬头望向天空，寻找着每个人都知道潜伏在那片黑色阴霾中的危险。

[ðə; ði] ['dɑ:rkər] [baɪ] ['kɑ:ntræst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['spɪəˌhedz] [ʌv; əv] [laɪt] ['sɜ:rtʃɪŋ] [tu:; tə] [ænd; ənd]

| the | darker | by | contrast | with | the | brilliant | spearheads | of | light | searching | to | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 较暗 | 经过 | 对比 | 和 | 这 | 杰出的 | 矛头 | 的 | 光 | 搜索 | 到 | 和 |

[froʊ] .

| fro | . |
|---|---|
| 弗 | . |

与此形成鲜明对比的是，黑暗中闪烁着耀眼的光芒，它们来回穿梭，寻找着方向。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪn] [sʌtʃ] ['wɪndi] ['moʊmənts] [ðə; ði] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [mɑ:rtʃ] [ɔ:f] [ɪz] [dɪ'leɪd] .

| And | of | course | in | such | windy | moments | the | order | to | march | off | is | delayed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 课程 | 在 | 这样的 | 刮风 | 时刻 | 这 | 命令 | 到 | 行进 | 离开 | 是 | 延迟 | . |

当然，在这种刮风的时候，出发的命令会被推迟。

[ðen] [wen] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [wel] [ɑ:n] [jʊr; jər] [wei] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] ,

| Then | when | you | ARE | well | on | your | way | you | wish | you | were | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 什么时候 | 你 | 是 | 出色地 | 在 | 你的 | 方式 | 你 | 希望 | 你 | 是 | 不是 | , |

当你已经走在正确的道路上时，你却希望自己没有走上这条路。

[fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [ʌn'ʌtərəbl] ['wɪrinəs] [ɪn] [ðoʊz] [ 'ma:tʃiz ] [tu:; tə] ['bivu:æks] [ə'mɪd] [ded]

| for | there | is | an | unutterable | weariness | in | those | marches | to | bivouacs | amid | dead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 是 | 一个 | 难以言喻 | 疲劳 | 在 | 那些 | 游行 | 到 | 露营地 | 之中 | 死的 |

['saɪləns] [frʌm; frəm] [end] [tu:; tə] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ræŋks] ;

| silence | from | end | to | end | of | the | ranks | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉默 | 从 | 结尾 | 到 | 结尾 | 的 | 这 | 排名 | ; |

因为在前往露营地的行军中，从队伍的一端到另一端一片死寂，那种疲惫感难以言表；

['oʊnli] ['evər] ['prez(ə)nt] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪr] [ðæt] [ʌn'siːsɪŋ] ['buːmɪŋ] [ʌv; əv] ['heviz] [ɔːr] [ðə; ði] ['nɪrər]

| only | ever | present | on | the | ear | that | unceasing | booming | of | heavies | or | the | nearer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 曾经 | 展示 | 在 | 这 | 耳朵 | 那 | 不断 | 蓬勃发展 | 的 | 重装兵 | 或者 | 这 | 更近 |

[ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] [keɪ'ɑːr] - ['ruː, 'ɑːr'juː] - [ʌp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nɑːt] - [fɑːr] - ['dɪstənt] ['dʒɜːrmən] [ʃel] .

| and | unpleasant | kr | - | ru | - | up | of | a | not | - | far | - | distant | German | shell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 令人不快的 | 克尔 | - | ru | - | 向上 | 的 | 一个 | 不是 | - | 远的 | - | 遥远 | 德语 | 壳 | . |

耳边只有重型武器持续不断的轰鸣声，或是不太远处德国炮弹发出的令人不快的“咔嚓”声。

[wɔːrn] , ['sædli] [wɔːrn] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['stægərɪŋ] [weɪt] [ʌv; əv] [pæks] [ɑːn] ['eɪkɪŋ] [ 'ʃəuldəz ] ,

| Worn | , | sadly | worn | , | beneath | the | staggering | weight | of | packs | on | aching | shoulders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 磨损 | , | 令人遗憾的是 | 磨损 | , | 下面 | 这 | 令人震惊 | 重量 | 的 | 包装 | 在 | 疼痛 | 肩膀 | , |

磨损严重，令人惋惜的是，沉重的背包压在酸痛的肩膀上。

[wer] [tʃeɪft] [skɪn] [smɑːrts] ['ʌndər] [ðə; ði] [stræps] , [hed] [bent] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['daʊnwərdz] , [wʌn]

| where | chafed | skin | smarts | under | the | straps | , | head | bent | forward | and | downwards | , | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 擦伤 | 皮肤 | 智慧 | 在下面 | 这 | 肩带 | , | 头 | 弯曲 | 向前 | 和 | 向下 | , | 一 |

[kɛəd] ['lɪt(ə)l] [fɔːr; fər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

| cared | little | for | direction | . |
|---|---|---|---|---|
| 关心 | 小的 | 为了 | 方向 | . |

被肩带磨破的皮肤火辣辣地疼，头向前向下弯着，谁也顾不上什么方向了。

['ɑːnwərd] , ['ɔːlweɪz] ['ɑːnwərd] , [fiːt] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hevi] ['goʊɪŋ] [ɪn] ['klɑːgɪŋ] ['beldʒən] [mʌd] . . . .

| Onward | , | always | onward | , | feet | burning | with | heavy | going | in | clogging | Belgian | mud | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向前 | , | 总是 | 向前 | , | 脚 | 燃烧 | 和 | 重的 | 去 | 在 | 堵塞 | 比利时人 | 泥 | . | . | . |

继续前进，不停地前进，双脚在比利时泥泞不堪的道路上艰难跋涉，火辣辣地疼.....

[sliːp] , [wʌn]

| Sleep | , | one |
|---|---|---|
| 睡觉 | , | 一 |

睡眠，一

[ [ˌpiː 'dʒiː][θriː] ]

| [ | Pg | 3 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 3 | ] |

[第3页]

[lɔːŋz] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [sliːp] , ['enihaʊ] , ['eniwer] !

| longs | to | lie | down | there | and | then | to | sleep | , | anyhow | , | anywhere | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长 | 到 | 说谎 | 向下 | 那里 | 和 | 然后 | 到 | 睡觉 | , | 无论如何 | , | 任何地方 | ! |

很想立刻躺下睡觉，不管在哪里都行！

['bivuːæks] [ɑːr; ər] ['ʌndər] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [mɪr] ['meɪkʃɪfts] .

| Bivouacs | are | under | the | best | of | circumstances | mere | makeshifts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露营地 | 是 | 在下面 | 这 | 最好的 | 的 | 情况 | 仅仅 | 临时搭建的 | . |

即使在最好的情况下，露营地也只是临时搭建的住所。

" [stoʊk] [kæmp] " — [kæmp] !

| " | Stoke | Camp | " | — | CAMP | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 斯托克 | 营 | " | — | 营 | ! |

“斯托克营地”——营地！

[ðə; ði] ['aɪrəni] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [wʌz; wəz] [ɑːn] [ə; eɪ] [pɑːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] .

| The | irony | of | it | — | was | on | a | par | with | the | average | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 讽刺 | 的 | 它 | — | 曾是 | 在 | 一个 | 帕 | 和 | 这 | 平均的 | . |

讽刺的是，结果与平均水平持平。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['skætərd] [tent] , [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv]

| Here | and | there | a | scattered | tent | , | here | and | there | a | sheet | or | two | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | 一个 | 疏散 | 帐篷 | , | 这里 | 和 | 那里 | 一个 | 床单 | 或者 | 二 | 的 |

['ɔɪlklɔːθ] ,

| oilcloth | , |
|---|---|
| 油布 | , |

这里那里散落着一顶帐篷，那里那里散落着一两张油布。

[ænd; ənd] ['evriwer] [æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

| and | everywhere | an | abundance | of | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到处 | 一个 | 丰富 | 的 | 水 | . |

到处都有充足的水源。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['heɪv(ə)n][ʌv; əv] [rest] .

| Still | it | was | a | haven | of | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 它 | 曾是 | 一个 | 避风港 | 的 | 休息 | . |

但那里仍然是休憩的天堂。

[men] [faɪld] ['taɪərdli] [baɪ][ɪn] ['kʌmpəniz] , ['sɔːrtɪd] [ðəm'selvz] [aʊt] , [ænd; ənd][kæst] [daʊn] [pæks] ;

| Men | filed | tiredly | by | in | Companies | , | sorted | themselves | out | , | and | cast | down | packs | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 已提交 | 疲惫地 | 经过 | 在 | 公司 | , | 已排序 | 他们自己 | 出去 | , | 和 | 投掷 | 向下 | 包装 | ; |

男人们疲惫地排成一队队走过，整理好装备，放下行囊；

[buːts] [wɜːr; wər] [dʒɜːrk] [ɔːf] ['enihaʊ] , ['raɪfəlz] [stækt] .

| boots | were | jerked | off | anyhow | , | rifles | stacked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 靴子 | 是 | 猛地一抖 | 离开 | 无论如何 | , | 步枪 | 堆叠 | . |

靴子被粗暴地脱了下来，步枪被堆放在一起。

[iːtʃ] [mæn] [ræpt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [oʊld][ænd; ənd] ['trʌsti] [frend] — [hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] ,

| Each | man | wrapped | around | him | that | old | and | trusty | friend | — | his | overcoat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 男人 | 包装 | 大约 | 他 | 那 | 老的 | 和 | 可靠 | 朋友 | — | 他的 | 大衣 | , |

每个人都用那件老朋友——大衣——裹住自己。

['hedz] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði][hɑːrd] [pæks] . . . [doʊz][ænd; ənd] [driːm] . . . .

| heads | rested | on | the | hard | packs | . | . | . | doze | and | dream | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头部 | 休息 | 在 | 这 | 难的 | 包装 | . | . | . | 瞌睡 | 和 | 梦 | . | . | . | . |

头枕在硬邦邦的背包上……打盹儿，做梦……

[θriː] ['hedkwɔːrtərz] [skaʊts] [ɑːr; ər] [tɜːrnd] [aʊt] [fɔːr; fər] [gɑːrd] !

| Three | headquarters | scouts | are | turned | out | for | guard | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 总部 | 侦察兵 | 是 | 转向 | 出去 | 为了 | 警卫 | ! |

三名总部侦察兵被派去站岗！

[tuː] ['aʊərz] ['swɪŋɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ðen] [fɔːr] ['aʊərz] [sliːp] :

| Two | hours | swinging | up | and | down | , | then | four | hours | sleep | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 小时 | 摇摆 | 向上 | 和 | 向下 | , | 然后 | 四 | 小时 | 睡觉 | : |

上下荡秋千两小时，然后睡四小时：

[ænd; ənd] [ðen] . . . [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌəjvə'wɔːn] [fɜːrst] ['sentri] ['sɪkənz] .

| and | then | . | . | . | the | mind | of | the | overworn | first | sentry | sickens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | . | . | . | 这 | 头脑 | 的 | 这 | 磨损严重 | 第一的 | 哨兵 | 令人作呕 | . |

然后……疲惫不堪的第一哨兵精神开始萎靡。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['oʊvər][ðə; ði] ['mʌdi] [ʌn'iːv(ə)n] [strɪp] , ['wɑtʃɪŋ] ['fæsɪneɪtɪd] [ðə; ði] [wɪrd] ,

| Again | and | again | over | the | muddy | uneven | strip | , | watching | fascinated | the | weird | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 和 | 再次 | 超过 | 这 | 浑 | 不均匀 | 条 | , | 观看 | 着迷 | 这 | 诡异的 | , |

一遍又一遍地走过泥泞不平的地带，着迷地看着那些奇奇怪怪的景象，

[mæd] ['ʃæˌdoʊz] [kæst][ɪn] [gɔːnt] [triːz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [red] [gloʊ] ['iːstwərdz] .

| mad | shadows | cast | in | gaunt | trees | from | a | perpetual | red | glow | eastwards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疯狂的 | 阴影 | 投掷 | 在 | 瘦削 | 树木 | 从 | 一个 | 永久 | 红色的 | 辉光 | 向东 | . |

东方永恒的红光在枯树上投下疯狂的阴影。

[frʌm; frəm][ə'mɪd][ðə; ði] ['bivuːæks] [ə; eɪ] [læd] [kraɪz] ['fɪtfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'iːzi] [sliːp] ;

| From | amid | the | bivouacs | a | lad | cries | fitfully | in | his | uneasy | sleep | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 之中 | 这 | 露营地 | 一个 | 小伙子 | 哭泣 | 断断续续地 | 在 | 他的 | 不安 | 睡觉 | ; |

在营地中，一个男孩在不安的睡眠中断断续续地哭泣；

[ə; eɪ]['hɑːrdi] [fjuː] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] [baɪ][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [sɪgə'rets] ['sɪtɪŋ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['sɑːlәteri]

| a | hardy | few | can | be | seen | by | the | glow | of | cigarettes | sitting | beneath | a | solitary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 耐寒的 | 很少 | 能 | 是 | 已见 | 经过 | 这 | 辉光 | 的 | 香烟 | 坐着 | 下面 | 一个 | 孤 |

[tɑːr'pɔːlɪn] .

| tarpaulin | . |
|---|---|
| 篷布 | . |

可以看到几个意志坚定的人坐在孤零零的油布下，香烟的微光闪烁。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] ['sʌmθɪŋ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [ 'hevəns ] [hʌmd] ['sɔːftli] [ðə; ði] [waɪl] [hɪr]

| From | the | distance | something | high | in | the | heavens | hummed | softly | the | while | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 距离 | 某物 | 高的 | 在 | 这 | 天 | 哼唱 | 轻轻 | 这 | 尽管 | 这里 |

[ænd; ənd][ðer; ðər][fɑːr] - [ɔːf] ['sɜːrtʃlaɪt] ['twɪŋkəld] ,

| and | there | far | - | off | searchlights | twinkled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 远的 | - | 离开 | 探照灯 | 闪烁 | , |

远处天空中传来轻柔的嗡嗡声，远处不时有探照灯闪烁。

[wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][treɪl] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [skaɪ][wʌz; wəz] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] ['weɪvərɪŋ]

| one | after | another | picking | up | the | trail | until | the | whole | sky | was | ablaze | with | wavering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 后 | 其他 | 挑选 | 向上 | 这 | 踪迹 | 直到 | 这 | 所有的 | 天空 | 曾是 | 燃烧 | 和 | 摇摆不定 |

[ʃɑːfts] [ʌv; əv] [laɪt] .

| shafts | of | light | . |
|---|---|---|---|
| 轴 | 的 | 光 | . |

一道道光束接连不断地追踪着，直到整个天空都被摇曳的光束照亮。

[ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [gruː] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɔːr] ,

| The | murmuring | grew | to | a | roar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 淙淙 | 生长 | 到 | 一个 | 吼 | , |

低语声渐渐变成了咆哮声。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['defnɪŋ] [dɪn][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːtʃi] ( ['ænti] - ['erkræft] ) [bə'rɑːʒ] [ænd; ənd]

| accompanied | by | a | deafening | din | of | an | Archie | ( | anti | - | aircraft | ) | barrage | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伴随 | 经过 | 一个 | 震耳欲聋 | din | 的 | 一个 | 阿奇 | ( | 反对 | - | 飞机 | ) | 弹幕 | 和 |

[ðə; ði] [ʌn'siːsɪŋ] ['ræt(ə)l][ʌv; əv] [mə'ʃiːn] ['gʌnz] .

| the | unceasing | rattle | of | machine | guns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不断 | 嘎嘎作响 | 的 | 机器 | 枪支 | . |

伴随着震耳欲聋的防空炮火声和机枪不停的扫射声。

[ðə; ði] ['enəmi] - [pleɪn] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] , [ɪts] ['sɪnɪstər] [krɔːs] ['pleɪnli] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l] , [ænd; ənd] [daɪvd] .

| The | enemy | ' | plane | became | visible | , | its | sinister | cross | plainly | discernible | , | and | dived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 敌人 | - | 飞机 | 成为 | 可见的 | , | 它是 | 险恶 | 叉 | 显然 | 可辨别的 | , | 和 | 潜水 | . |

敌机显露出来，其不祥的十字标志清晰可见，然后俯冲下去。

[ðə; ði] ['sentri] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] ['sɪzl] [daʊn] [ænd; ənd] — [ə; eɪ] ['maɪti] [flæʃ] [lɪt] [ʌp][ðə; ði] [wʊdz] :

| The | sentry | heard | something | sizzle | down | and | — | a | mighty | flash | lit | up | the | woods | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哨兵 | 听到 | 某物 | 嘶嘶声 | 向下 | 和 | — | 一个 | 强大的 | 闪光 | 点燃 | 向上 | 这 | 树林 | : |

哨兵听到什么东西咝咝地落下，然后——一道强光照亮了树林：

[ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] ['trembld] ['vaɪələntli] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [fɪrs] [kən'kʌʃn] .

| the | whole | earth | trembled | violently | beneath | a | fierce | concussion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 地球 | 颤抖 | 暴力 | 下面 | 一个 | 凶猛的 | 脑震荡 | . |

整个大地在猛烈的震动下剧烈颤抖。

[ðə; ði] [rɔːr] ['ekəud] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] ,

| The | roar | echoed | and | re | - | echoed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吼 | 回声 | 和 | 关于 | - | 回声 | , |

咆哮声回荡不绝，

[wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['lɪtər] ['terɪŋ] [ɔːr] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [θruː]

| was | followed | by | a | continuous | shower | of | litter | tearing | or | trickling | down | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 随后 | 经过 | 一个 | 连续的 | 淋浴 | 的 | 垃圾 | 撕裂 | 或者 | 涓涓细流 | 向下 | 通过 |

[ðə; ði] [triːz] .

| the | trees | . |
|---|---|---|
| 这 | 树木 | . |

随后，树叶像雨点般不断落下，有的撕裂树干，有的顺着树干滴落。

[ˌʌn'nɜːrvɪŋ] [kraɪz] [roʊz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [skɔːr] [ɔːr] [mɔːr] [stæm'piːdɪŋ] ['hɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt][kæmp]

| Unnerving | cries | rose | from | a | score | or | more | stampeding | horses | in | the | adjacent | camp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人不安 | 哭泣 | 玫瑰 | 从 | 一个 | 分数 | 或者 | 更多的 | 踩踏 | 马匹 | 在 | 这 | 邻近的 | 营 |

;

;

;

隔壁营地传来二十多匹狂奔的马匹发出令人不安的嘶鸣声；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌtələr] ['hjuːmən] [ɪr] [kɔːt] [ɑːn][ðə; ði][dæmp] [naɪt] ['briːzɪz] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [froʊz]

| but | the | subtler | human | ear | caught | on | the | damp | night | breezes | a | sound | that | froze |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 更微妙 | 人类 | 耳朵 | 捕捉 | 在 | 这 | 潮湿 | 夜晚 | 微风 | 一个 | 声音 | 那 | 冻住了 |

[ðə; ði] [blʌd] . . .

| the | blood | . | . | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 血 | . | . | . |

但人类敏锐的耳朵却在潮湿的夜风中捕捉到了一种令人毛骨悚然的声音……

['pɪtɪf(ə)l] [loʊ] ['sɒbz][ʌv; əv] [men] ['daɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːt] ['flaɪɪŋ] ['ʃræpnəl] .

| pitiful | low | sobs | of | men | dying | from | the | hot | flying | shrapnel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可怜 | 低的 | 啜泣 | 的 | 男人 | 垂死 | 从 | 这 | 热的 | 飞行 | 弹片 | . |

被飞溅的滚烫弹片击中而亡的男人们发出凄惨的低吟。

[ [ˌpiː 'dʒiː][fɔːr] ]

| [ | Pg | 4 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 4 | ] |

[第4页]

[ðə; ði] ['gɜːrnzi] [slept] [ɑːn][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

| The | Guernseys | slept | on | as | if | nothing | had | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 格恩西岛 | 睡着了 | 在 | 作为 | 如果 | 没有什么 | 有 | 发生 | . |

格恩西岛的人们继续睡着了，仿佛什么都没发生过。

[ˌðer'ɪn] [laɪz][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] . . . .

| Therein | lies | the | strange | psychological | mystery | of | the | human | mind | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 谎言 | 这 | 奇怪的 | 心理 | 神秘 | 的 | 这 | 人类 | 头脑 | . | . | . | . |

人类心灵的奇特心理奥秘就在于此……

[ðə; ði] [bɑːm] [feɪld] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb] ;

| The | bomb | failed | to | disturb | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 炸弹 | 失败的 | 到 | 打扰 | ; |

炸弹未能造成干扰；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɑːlətəri] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentri] [wʊd] [hæv; həv] [raʊzd] [hæf][ðə; ði] [bə'tæliən]

| but | a | solitary | shot | from | the | sentry | would | have | roused | half | the | Battalion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 孤 | 射击 | 从 | 这 | 哨兵 | 会 | 有 | 唤醒 | 一半 | 这 | 营 |

[ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm] ['siːkɪŋ] [hæf] - ['kɑːnʃəsli] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['raɪfəlz] .

| and | sent | them | seeking | half | - | consciously | for | their | rifles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | 他们 | 寻求 | 一半 | - | 有意识地 | 为了 | 他们的 | 步枪 | . |

但哨兵一声枪响，就会惊醒半个营的士兵，让他们半梦半醒地去找步枪。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] [spred] ['ræpɪdli] .

| In | the | morning | the | news | spread | rapidly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | 这 | 消息 | 传播 | 快速 | . |

早上，消息迅速传播开来。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [faʊnd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [ək'sentʃueɪt] [ə; eɪ] [graʊsɪŋ] [bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði][dæmp] ,

| In | it | they | found | occasion | to | accentuate | a | grousing | born | of | the | damp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它 | 他们 | 成立 | 场合 | 到 | 强调 | 一个 | 抱怨 | 出生 | 的 | 这 | 潮湿 | , |

[ʌn'tʃɪrɪŋ] ['vɪstə] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

| uncheering | vista | around | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 令人沮丧 | 景色 | 大约 | 他们 | . |

他们借此机会，加深了对周围潮湿阴郁的景象的抱怨。

" [baːmd] [ɪn][ðə; ði][treɪn] , [baːmd] [fɜːrst] [naɪt] [ʌp] - [er] , " [sed] ['dʒɪndʒər] , " [grʌb] [leɪt] ,

| " | Bombed | in | the | train | , | bombed | first | night | up | ' | ere | , | " | said | Ginger | , | " | grub | late | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 轰炸 | 在 | 这 | 火车 | , | 轰炸 | 第一的 | 夜晚 | 向上 | - | 埃雷 | , | " | 说 | 姜 | , | " | 幼虫 | 晚的 | , |

“火车上被炸了，到这里的第一晚也被炸了，”金杰说，“晚饭吃得很晚。”

[noʊ]['wɔːtər][tuː; tə] [wɑːʃ] [ɪn] ; [noʊ] ['bæki] ,

| no | water | to | wash | in | ; | no | baccy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 水 | 到 | 洗 | 在 | ; | 不 | 烟草 | , |

没有水可以洗漱；没有烟草。

[noʊ] [mætʃɪz] — ['oʊnli][ə; eɪ] ['blæstɪd] [oʊl]['raɪf(ə)l] [wɑːts] [gɔːn] [tuː] ['rʌsti] [tuː; tə] [kliːn] .

| no | matches | — | only | a | blasted | ole | rifle | wot's | gone | too | rusty | to | clean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 比赛 | — | 仅有的 | 一个 | 炸毁 | 奥莱 | 步枪 | 什么? | 已消失 | 也 | 生锈的 | 到 | 干净的 | . |

没有匹配项——只有一支锈迹斑斑、无法清理的破旧步枪。

" ['wɑːʃɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kəm'pleks]['prɑːbləm] ,

| " | Washing | WAS | a | complex | problem | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 洗涤 | 曾是 | 一个 | 复杂的 | 问题 | , |

“洗涤曾经是一个复杂的问题，

[ɪn'vɑːlvɪŋ] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [hæf] - [ə; eɪ] - [maɪlz] [wɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [puːl] [ɔːr][ə; eɪ] [kæn'tiːn] [fʊl]

| involving | choice | between | half | - | a | - | mile's | walk | to | a | doubtful | pool | or | a | canteen | full |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 涉及 | 选择 | 之间 | 一半 | - | 一个 | - | 英里 | 走 | 到 | 一个 | 疑 | 水池 | 或者 | 一个 | 食堂 | 满的 |

( [ə'baʊt] [ə; eɪ][paɪnt][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ) [ʌv; əv]['wɔːtər] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mʌdi] ['pʌd(ə)l] [ɪn]

| ( | about | a | pint | and | a | half | ) | of | water | obtained | from | a | muddy | puddle | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 关于 | 一个 | 品脱 | 和 | 一个 | 一半 | ) | 的 | 水 | 获得 | 从 | 一个 | 浑 | 水坑 | 在 |

[ðə; ði] ['roʊdweɪ] .

| the | roadway | . |
|---|---|---|
| 这 | 道路 | . |

需要在步行半英里到水质可疑的水池和从路边泥泞水坑里取一壶水（大约一品脱半）水之间做出选择。

[ðə; ði] ['lætər] ['meθəd] [ri'kwaiərɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪməm] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɜːrʃn] [wʌz; wəz][baɪ][fɑːr][ðə; ði] [mɔːr]

| The | latter | method | requiring | a | minimum | of | physical | exertion | was | by | far | the | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 方法 | 需要 | 一个 | 最低限度 | 的 | 身体的 | 用力 | 曾是 | 经过 | 远的 | 这 | 更多的 |

['pɑːpjələr][ænd; ənd] [iːtʃ] [tɪn][ʌv; əv]['vælju:d]['wɔːtər] [ˌʌndər'went] [ˌjuːtələ'zeɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɪts] ['veri] [ɪk'striːm]

| popular | and | each | tin | of | valued | water | underwent | utilisation | to | its | very | extreme |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受欢迎的 | 和 | 每个 | 锡 | 的 | 有价值的 | 水 | 经历了 | 利用率 | 到 | 它是 | 非常 | 极端 |

[ 'limits ] ,

| limits | , |
|---|---|
| 限制 | , |

后一种方法所需体力消耗极少，因此更受欢迎，每一罐珍贵的水都被充分利用到了极致。

[aɪ] . [iː] . , [ʌn'tɪl] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] [suːp] .

| i | . | e | . | , | until | reduced | to | something | approaching | a | soup | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | . | e | . | , | 直到 | 减少 | 到 | 某物 | 接近 | 一个 | 汤 | . |

即，直到浓缩成类似汤的东西。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [ten] ['hʌndrəd] [ə'raʊz] [wɪ'ðɪn] [ðəm'selvz] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn]

| There | are | always | days | when | the | Ten | Hundred | arouse | within | themselves | by | their | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 总是 | 天 | 什么时候 | 这 | 十 | 百 | 引起 | 之内 | 他们自己 | 经过 | 他们的 | 自己的 |

[ɪg'zɜːʃənz] [ə; eɪ] [ʃaɪ] ,

| exertions | a | shy | , |
|---|---|---|---|
| 努力 | 一个 | 害羞的 | , |

总有那么几天，这十百人因自身的努力而唤醒内心深处的羞涩，

[diːp] [preɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['redʒɪmənt] .

| deep | pride | of | their | Regiment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 深的 | 自豪 | 的 | 他们的 | 团 | . |

他们为自己的团感到无比自豪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] ['hæpi] [næk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə] [gɪv] [ðer; ðər] ['veri] [best] ['dʊrɪŋ]

| It | is | a | characteristic | happy | knack | of | the | boys | to | give | their | very | best | during |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 特征 | 快乐的 | 诀窍 | 的 | 这 | 男孩们 | 到 | 给 | 他们的 | 非常 | 最好的 | 期间 |

[ pə'reɪdz ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][dʒiː] . [oʊ] . [siː] . ,

| parades | before | the | G | . | O | . | C | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 游行 | 前 | 这 | G | . | 哦 | . | C | . | , |

这些男孩们有个令人欣喜的特点，那就是在总司令面前的阅兵式上总是全力以赴。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['fæktər][ɪn] ['bɪldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [bə'tæljənz] [feɪm]

| and | that | was | undoubtedly | a | strong | factor | in | building | up | the | Battalion's | fame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 无疑 | 一个 | 强的 | 因素 | 在 | 建筑 | 向上 | 这 | 营的 | 名声 |

[æt; ət] [ buən ] [pɑːrk] .

| at | Bourne | Park | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 伯恩 | 公园 | . |

毫无疑问，这是该营在伯恩公园声名鹊起的一个重要因素。

[ðeɪ] ['vɪzəbli] [ænd; ənd] [ə'griːəbli] [ɪm'prest] [ðə; ði][dʒiː] . [oʊ] . [siː] . , 29th [dɪ'vɪʒ(ə)n] , [æt; ət][ðer; ðər]

| They | visibly | and | agreeably | impressed | the | G | . | O | . | C | . | , | 29th | Division | , | at | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 明显地 | 和 | 欣然 | 印象深刻 | 这 | G | . | 哦 | . | C | . | , | 29th | 分配 | , | 在 | 他们的 |

[ɪ'nɪʃ(ə)l] [ə'pɪrəns] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

| initial | appearance | before | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 最初的 | 外貌 | 前 | 他 | . |

他们第一次出现在第 29 师师长面前时，就给师长留下了明显而令人满意的印象。

['weðər] [ðə; ði] ['gɜːrnziz] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['stedinəs] [sə'lisits] [ə'pruːv(ə)l] ,

| Whether | the | Guernsey's | exceptional | steadiness | solicits | approval | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 这 | 格恩西岛 | 非凡的 | 稳定性 | 请求 | 赞同 | , |

无论格恩西岛卓越的稳定性是否赢得赞誉，

[ɔːr] [ɪf] [ðə; ði]['ræpɪd] ['rɪðmɪkl] [ 'muːvmənts ] [ɪn] ['hændlɪŋ] [ɑːrmz] — ['kwɪkər] [ðæn; ðən][ɪz] ['kʌstəmeri]

| or | if | the | rapid | rhythmical | movements | in | handling | arms | — | quicker | than | is | customary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者如果 | | 这 | 迅速的 | 有节奏的 | 移动 | 在 | 处理 | 武器 | — | 更快 | 比 | 是 | 习惯 |

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['redʒɪmənts] — [pliːziz] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] ['ækjərətli] [geɪdʒd] .

| with | other | regiments | — | pleases | the | Official | Eye | cannot | be | accurately | gauged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 军团 | — | 请 | 这 | 官方的 | 眼睛 | 不能 | 是 | 准确 | 测量 | . |

或者，如果快速而有节奏地操作武器的动作——比其他团的惯例更快——取悦了官眼，而官眼无法准确衡量。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːnkriːt] ['sɜːrt(ə)nti] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði]['juːnɪt] [kəm'pəuziz] [æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ,

| It | is | a | concrete | certainty | , | however | , | that | the | unit | composes | an | efficient | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 具体的 | 肯定 | , | 然而 | , | 那 | 这 | 单元 | 组成 | 一个 | 高效的 | , |

然而，可以肯定的是，该单位构成了一个高效的.....

[kəm'pækt]['bɑːdi] [kəm'pɛrɪŋ] ['veri] ['feɪvərəbli] [wɪð; wɪθ][ɪts] [kən'tɛmpɜˌɛriːz] .

| compact | body | comparing | very | favourably | with | its | contemporaries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 袖珍的 | 身体 | 比较 | 非常 | 有利 | 和 | 它是 | 同时代人 | . |

车身紧凑，与同时代车型相比优势显著。

[frɪts] ['kærid] [ɑːn][hɪz; ɪz]['dʒiːniəl] ['bɑːmɪŋ] [ekspɪ'dɪʃnz] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ]

| Fritz | carried | on | his | genial | bombing | expeditions | night | and | day | over | the | surrounding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗里茨 | 携带 | 在 | 他的 | 和蔼可亲 | 轰炸 | 探险 | 夜晚 | 和 | 天 | 超过 | 这 | 周围 |

['dɪstrɪkt] ,

| district | , |
|---|---|
| 区 | , |

弗里茨日夜不停地在周边地区进行着他那令人愉悦的轰炸行动。

[ˌðer'baɪ] ['gɪvɪŋ] [bɜːrθ] [tuː; tə] [dɪ'fensɪv] ['meʒərz] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌekskə'veɪʃ(ə)n] [ˌɪn'saɪd]

| thereby | giving | birth | to | defensive | measures | in | the | form | of | an | excavation | inside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从而 | 给予 | 出生 | 到 | 防守 | 措施 | 在 | 这 | 形式 | 的 | 一个 | 挖掘 | 里面 |

[iːtʃ] [tent] [tuː] [fiːt] [ɪn] [depθ] .

| each | tent | two | feet | in | depth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 帐篷 | 二 | 脚 | 在 | 深度 | . |

因此，在每个帐篷内挖一个两英尺深的防御工事，从而形成了防御措施。

[ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] ['sɪmələr] [haɪt] [wʌz; wəz] [kən'strʌktɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tent] [ɔːr] ['bɪvuæk] — [fjuː]

| Outside | a | wall | of | similar | height | was | constructed | around | the | tent | or | bivouac | — | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | 一个 | 墙 | 的 | 相似的 | 高度 | 曾是 | 建造 | 大约 | 这 | 帐篷 | 或者 | 露营 | — | 很少 |

[hæv; həv] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tent] .

| have | the | luxury | of | a | tent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 奢华 | 的 | 一个 | 帐篷 | . |

在帐篷或露营地外面，还建起了一道高度相近的墙——很少有人能奢侈地拥有帐篷。

[ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] [frʌm; frəm]

| A | degree | of | protection | from |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 程度 | 的 | 保护 | 从 |

一定程度的保护

[ [ˌpiː 'dʒiː] [faɪv] ]

| [ | Pg | 5 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 5 | ] |

[第5页]

['flaɪɪŋ] ['ʃræpnəl] [ɪz] [ˌðer'baɪ] [əb'teɪnd] , [ən'les] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [frɪts] ['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz] [ə; eɪ] [də'rekt]

| flying | shrapnel | is | thereby | obtained | , | unless | , | of | course | , | Fritz | registers | a | direct |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞行 | 弹片 | 是 | 从而 | 获得 | , | 除非 | , | 的 | 课程 | , | 弗里茨 | 登记簿 | 一个 | 直接的 |

[hɪt] .

| hit | . |
|---|---|
| 打 | . |

除非弗里茨直接命中目标，否则就会产生飞溅的弹片。

['mɪnətʃər] [dʌg] - [aʊt] [wɜːr; wər] [kʌt] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wet] [sɔɪl] [baɪ] [ðə; ði] [mɔːr] ['entərpraɪzɪŋ] , [bʌt; bət]

| Miniature | dug | - | out | were | cut | down | into | the | wet | soil | by | the | more | enterprising | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微型 | 挖 | - | 出去 | 是 | 切 | 向下 | 进入 | 这 | 湿的 | 土壤 | 经过 | 这 | 更多的 | 进取 | , | 但 |

[pruːvd] ['gæstli] ['feɪljɚz] ,

| proved | ghastly | failures | , |
|---|---|---|---|
| 已证实 | 阴森 | 失败 | , |

一些比较有进取心的人在潮湿的土壤中挖出了小型地穴，但结果却惨遭失败。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [draɪ] ['aʊərz] . . .

| even | in | the | dry | hours | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 这 | 干燥 | 小时 | . | . | . |

即使在干燥的时段.....

[ɪf] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [tɜːm] " [draɪ] .

| if | anything | out | there | could | be | termed | " | dry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何事物 | 出去 | 那里 | 可以 | 是 | 称为 | " | 干燥 | . |

如果说外面有什么可以被称为“干燥”的话。

" [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] [θɜːrst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] - .

| " | I | doubt | it | , | excepting | the | thirst | of | a | few | reputables | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 怀疑 | 它 | , | 除外 | 这 | 口渴 | 的 | 一个 | 很少 | - | . |

“我对此表示怀疑，除了少数知名人士的渴望之外。”

['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] - [reɪn] [geɪv] [ðə; ði][moʊst] [æm'bɪʃəs] [dʌg] - [aʊt] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə]

| Twenty | - | four | hours | ' | rain | gave | the | most | ambitious | dug | - | out | an | opportunity | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二十 | - | 四 | 小时 | - | 雨 | 给予 | 这 | 最多 | 雄心勃勃 | 挖 | - | 出去 | 一个 | 机会 | 到 |

['demənstreɪt] [ɪts] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ˌkeɪpə'bɪləti] [ʌv; əv] [rɪ'si:vɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'teɪnɪŋ] ['wɔ:tər] .

| demonstrate | its | exceptional | capability | of | receiving | and | RETAINING | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 证明 | 它是 | 非凡的 | 能力 | 的 | 接收 | 和 | 保留 | 水 | . |

24 小时的降雨让最雄心勃勃的蓄水池有机会展示其卓越的蓄水和保水能力。

---

[ðə; ði] [si:n] [prɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] [ju'ni:k] .

| The | scene | presented | in | the | morning | was | unique | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 场景 | 呈现 | 在 | 这 | 早晨 | 曾是 | 独特的 | . |

早晨呈现的景象十分独特。

---

[ə; eɪ] [sti:l] ['helmɪt] [seɪld] [mə'dʒestɪkli] [bɪ'haɪnd][æn; ən] ['empti] [tɪn][ʌv; əv] ['bɔli] ,

| A | steel | helmet | sailed | majestically | behind | an | empty | tin | of | bully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 钢 | 头盔 | 航行 | 雄伟地 | 在后面 | 一个 | 空的 | 锡 | 的 | 欺负 | , |

一顶钢盔威风凛凛地飘荡在一个空空的罐头后面。

---

[ɪn][tɜ:rn] [ 'twə:liŋ ] [baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sʌŋkən] [bu:ts] .

| in | turn | twirling | by | a | pair | of | sunken | boots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 转动 | 旋转 | 经过 | 一个 | 一对 | 的 | 凹陷 | 靴子 | . |

一双陷进靴子里的靴子转过身来。

---

['klɪŋɪŋ] ['despərətli] [tu:; tə][ə; eɪ] [fju:] [wet] ['sændbægz] ,

| Clinging | desperately | to | a | few | wet | sandbags | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 依恋 | 绝望地 | 到 | 一个 | 很少 | 湿的 | 沙袋 | , |

他死死地抓住几个湿漉漉的沙袋，

---

[fɔ:r] [mə'ru:nd] ['mʌdi] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [glɛəd] [fə'roʊʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] ['ɒnlʊkəz] [ænd; ənd]

| four | marooned | muddy | individuals | glared | ferociously | at | the | interested | onlookers | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 被困 | 浑 | 个人 | 怒目而视 | 凶猛地 | 在 | 这 | 感兴趣的 | 旁观者 | 和 |

[dɪ'veləpt] ['fɪrf(ə)l] ['voʊk(ə)l] ['paʊɜ-z] [ʌv; əv] ['emfəsɪs] [ðæt] [ʃɑ:kt] [ðə; ði]['dʒi:niəl][ɪn'kwaɪərər] [hu:]

| developed | fearful | vocal | powers | of | emphasis | that | shocked | the | genial | enquirers | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发达 | 可怕 | 声乐 | 权力 | 的 | 强调 | 那 | 震惊 | 这 | 和蔼可亲 | 询问者 | WHO |

[keɪm] [ɪn] ['dʌzənz] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪf] :

| came | in | dozens | to | discover | if | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 在 | 几十个 | 到 | 发现 | 如果 | : |

四个浑身泥泞、被困在泥潭里的家伙恶狠狠地瞪着感兴趣的围观者，他们发出令人胆寒的、带有强烈强调的声音，吓坏了数十位前来一探究竟的友善的询问者：

---

" [ə; eɪ][reɪn] - [drɑ:p][ɔ:r] [tu:] [hæd; həd] ['trikld] [ɪn] .

| " | A | rain | - | drop | or | two | had | trickled | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 雨 | - | 降低 | 或者 | 二 | 有 | 涓涓细流 | 在 | . |

“一两滴雨水缓缓落下。”

---

" [ðə; ði][pɪˌkju:li'ærəti][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [bɑ:md] [ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)l] [sɪ'kjʊrəti] [teɪks]

| " | The | peculiarity | of | being | bombed | is | such | that | a | sense | of | personal | security | takes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 特点 | 的 | 存在 | 轰炸 | 是 | 这样的 | 那 | 一个 | 感觉 | 的 | 个人的 | 安全 | 需要 |

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] [tu:; tə] [ˌaʊt'lɪv] [ðə; ði] [ɪn'sɪstənt] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [ðæt] [kəm'pelz] [wʌn][tu:; tə] [ster] ['fæsɪneɪtɪd]

| a | long | while | to | outlive | the | insistent | curiosity | that | compels | one | to | stare | fascinated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 长的 | 尽管 | 到 | 活得更久 | 这 | 坚持 | 好奇心 | 那 | 强制 | 一 | 到 | 盯 | 着迷 |

[æt; ət][ðə; ði] [deθ] [ə'bʌv] .

| at | the | death | above | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 死亡 | 多于 | . |

“遭受轰炸的特殊之处在于，人身安全感需要很长时间才能消退，因为人们会一直被一种强烈的好奇心所驱使，着迷地凝视着头顶的死亡。”

[æn; ən] [ʌp] - [stretʃt] [nek] [ænd; ənd] ['strædl] - [legd] ['ætɪtuːd] [prɪ'dɔmə,neɪtɪd] — [soʊ] [dɪd] [nek] -

| An | up | - | stretched | neck | and | straddle | - | legged | attitude | predominated | — | so | did | neck | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 向上 | - | 拉伸 | 脖子 | 和 | 跨骑 | - | 腿 | 态度 | 占主导地位 | — | 所以 | 做过 | 脖子 | - |

[eɪk] .

| ache | . |
|---|---|
| 疼痛 | . |

脖子向上伸直，双腿分开的姿势很常见——脖子酸痛也随之而来。

[waɪt] , ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [reɪd] , [θruː] [ə; eɪ] [stoʊn] [ə'pɑːn] ['tʌbiz] [hæt] ,

| White | , | during | a | raid | , | threw | a | stone | upon | Tubby's | hat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | , | 期间 | 一个 | 袭击 | , | 扔 | 一个 | 石头 | 之上 | 塔比的 | 帽子 | , |

在一次突袭中，怀特向塔比的帽子扔了一块石头。

['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [tuː; tə] [drɑːp] [hɪz; ɪz] [mes] - [tɪn] [ʌv; əv] ['dɪnər] [ɪn] ['heɪsti] [fraɪt] . . . [bʌt; bət] [ðə; ði]

| causing | the | latter | to | drop | his | mess | - | tin | of | dinner | in | hasty | fright | . | . | . | but | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 导致 | 这 | 后者 | 到 | 降低 | 他的 | 混乱 | - | 锡 | 的 | 晚餐 | 在 | 仓促 | 惊吓 | . | . | . | 但 | 这 |

[saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stuː] ['slaɪdɪŋ] ['greɪsfəli] [daʊn] ['waɪts, 'hwaɪts] ['blæŋkits] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] ['ɒnlʊkəz]

| sight | of | the | stew | sliding | gracefully | down | White's | blankets | delighted | the | onlookers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 视线 | 的 | 这 | 炖 | 滑动 | 优雅地 | 向下 | 怀特 | 毯子 | 高兴极了 | 这 | 旁观者 |

[ænd; ənd] [meɪd] " ['ɑːnərz] ['iːzi] .

| and | made | " | honours | easy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | " | 荣誉 | 简单的 | . |

吓得后者慌忙丢掉了盛着晚餐的饭盒……但看到炖菜优雅地顺着怀特的毯子滑落，围观者们欣喜不已，也让“荣誉”变得轻而易举。

" [ðə; ði] [ten] ['hʌndrəd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə'temptɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒeri] [daʊn] .

| " | The | Ten | Hundred | , | of | course | , | attempted | to | bring | a | Jerry | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 十 | 百 | , | 的 | 课程 | , | 尝试过 | 到 | 带来 | 一个 | 杰瑞 | 向下 | . |

“当然，那一千名士兵试图击倒一名德国士兵。”

['sɑːrdʒənt] ['rʌsəl] ['naɪtli] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['luːɪs] - [gʌn] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd]

| Sergeant | Russel | nightly | pointed | the | muzzle | of | his | Lewis | - | gun | in | the | air | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 军士 | 拉塞尔 | 每晚 | 尖 | 这 | 枪口 | 的 | 他的 | 刘易斯 | - | 枪 | 在 | 这 | 空气 | 和 |

[pʊld] [ðə; ði] ['trɪgər] ,

| pulled | the | trigger | , |
|---|---|---|---|
| 拉 | 这 | 扳机 | , |

拉塞尔中士每晚都会将刘易斯机枪的枪口指向天空，然后扣动扳机。

[ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [pər'hæps] [ðæt] [frɪts] [maɪt] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] [seɪl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ 'bulits ] .

| in | the | hope | perhaps | that | Fritz | might | inadvertently | sail | into | the | track | of | his | bullets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 希望 | 也许 | 那 | 弗里茨 | 可能 | 无意中 | 帆 | 进入 | 这 | 追踪 | 的 | 他的 | 子弹 | . |

或许是希望弗里茨会无意中落入他的子弹轨迹中。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] ['faɪərɪŋ] [æt; ət] [soʊ] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [æn; ən] ['æŋg(ə)l] [kɔːzd] [ðə; ði] [liːd] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː]

| Unfortunately | firing | at | so | perpendicular | an | angle | caused | the | lead | to | fall | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很遗憾 | 射击 | 在 | 所以 | 垂直 | 一个 | 角度 | 导致 | 这 | 带领 | 到 | 落下 | 进入 |

[ðə; ði] [ə'dʒeɪs(ə)nt] ['ɪnfəntri] [laɪnz] [ænd; ənd] [ðeɪ] — [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] ,

| the | adjacent | infantry | lines | and | they | — | they | returned | the | compliment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邻近的 | 步兵 | 线条 | 和 | 他们 | — | 他们 | 返回 | 这 | 赞扬 | , |

不幸的是，以如此垂直的角度射击导致铅弹落入邻近的步兵阵地，而他们——他们也予以了回击。

[ɔːl'ðoʊ] ['niːðər] [bə'tæliən] [in'fliktid] ['eni] " [blaɪtiːz] " [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] .

| although | neither | Battalion | inflicted | any | " | Blighty's | " | on | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 两者都不 | 营 | 造成的 | 任何 | " | 英国的 | " | 在 | 这 | 其他 | . |

虽然两个营都没有给对方造成任何“英国式惨剧”。

[tuː] ['kʌmpəniz] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] [ʌp] [ðə; ði] [laɪn] [ɑːn] [ə; eɪ] ['hæzərdəs] [tæsk] .

| Two | Companies | had | to | go | up | the | line | on | a | hazardous | task | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 公司 | 有 | 到 | 去 | 向上 | 这 | 线 | 在 | 一个 | 危险 | 任务 | . |

两家公司不得不承担一项危险的任务。

[ðə; ði] [twɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔɪn] [geɪv] [ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][ə; eɪ] . [ænd; ənd][diː] . [ænd; ənd] [jet] [haʊ]

| The | twist | of | the | coin | gave | the | honour | to | A | . | and | D | . | And | yet | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 捻 | 的 | 这 | 硬币 | 给予 | 这 | 荣誉 | 到 | 一个 | . | 和 | D | . | 和 | 然而 | 如何 |

['fɔːrsəbl] [ə; eɪ]['fæktər][wʌz; wəz] [ðæt] [kɔɪn] [ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'fæðəməbl] ['werfɔːr] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns]

| forcible | a | factor | was | that | coin | in | deciding | the | unfathomable | wherefore | of | existence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强制的 | 一个 | 因素 | 曾是 | 那 | 硬币 | 在 | 决定 | 这 | 深不可测 | 因此 | 的 | 存在 |

.

:

.

硬币的翻转赋予了 A 和 D 荣誉。然而，这枚硬币在决定存在深不可测的意义时，却发挥了多么强大的作用啊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θroʊn] [ɪn][ðə; ði] [er] ; [fel] , ['weivəd] [ɑːn] [edʒ] , [ 'flætnd ] [aʊt] .

| It | was | thrown | in | the | air | ; | fell | , | wavered | on | edge | , | flattened | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 抛掷 | 在 | 这 | 空气 | ; | 跌倒 | , | 犹豫不决 | 在 | 边缘 | , | 扁平的 | 出去 | . |

它被抛向空中；落下，摇摇晃晃，最终被压扁。

[ænd; ənd] [ɪm'plɪsɪtli] ,

| And | implicitly | , |
|---|---|---|
| 和 | 隐式地 | , |

而且隐含地，

[ [ˌpiː 'dʒiː][sɪks] ]

| [ | Pg | 6 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 6 | ] |

[第6页]

['blaɪndli] [əu'beiŋ] [ðə; ði][ɪn'daɪt] [kən'veid] [frʌm; frəm][ɪts] [feɪs] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [mæn] [pæst] [frʌm; frəm]

| blindly | obeying | the | indict | conveyed | from | its | face | this | or | that | man | passed | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盲目地 | 服从 | 这 | 起诉 | 传递 | 从 | 它是 | 脸 | 这 | 或者 | 那 | 男人 | 通过了 | 从 |

['æktɪv] ,

| active | , |
|---|---|
| 积极的 | , |

盲目服从起诉书的内容，从起诉书表面就可以看出这个人或那个人已经从活跃状态中消失了。

['lɪvɪŋ] [fə'nɑːmɪnən] [ɪn][ðə; ði][ˌevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːzmɪk] ['prɑːses] [tuː; tə] [mɪr] [ɪn'sensəb(ə)l] ['mætər]

| living | phenomenon | in | the | evolution | of | the | cosmic | process | to | mere | insensible | matter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 活的 | 现象 | 在 | 这 | 进化 | 的 | 这 | 宇宙 | 过程 | 到 | 仅仅 | 麻木不仁 | 事情 |

.

:

.

生命现象是宇宙演化过程中最终归于无生命物质的过程。

[laɪf] , [ðen] , [ɪz] [tʃæns] , [lʌk] ; [tuː; tə] [wɪtʃ] [noʊ] ['gaɪdɪŋ] ['fæktərz] , [lɔːz] , [ɔːr] ['baɪndɪŋ] ['prɪnsəp(ə)lz]

| Life | , | then | , | is | chance | , | luck | ; | to | which | no | guiding | factors | , | laws | , | or | binding | principles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | , | 然后 | , | 是 | 机会 | , | 运气 | ; | 到 | 哪个 | 不 | 指导 | 因素 | , | 法律 | , | 或者 | 结合 | 原则 |

[kæn; kən][biː; bi] [ə'djuːs] .

| can | be | adduced | . |
|---|---|---|---|
| 能 | 是 | 已提出 | . |

因此，人生就是机遇，就是运气；没有任何指导因素、规律或约束性原则可以解释它。

[bɪ'fɔːr] [ maːtʃiŋ ] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] " [pə'reɪd] " [graʊnd] [wiː; wi][wɜːr; wər] [fed] [ʌp] .

| Before | marching | off | from | the | bemudded | " | parade | " | ground | we | were | fed | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 行军 | 离开 | 从 | 这 | 混乱 | " | 游行 | " | 地面 | 我们 | 是 | 美联储向上 | | . |

在离开那片泥泞的“阅兵场”之前，我们已经厌倦了。

['kɑːnstənt] [reɪn][hæd; həd] ['rendərd] [æn; ən] ['ɔːlweɪz] ['mʌdi] ['sɜːrfɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['slaɪmi] ['kwægmaɪər] ,

| Constant | rain | had | rendered | an | always | muddy | surface | into | a | slimy | quagmire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 持续的 | 雨 | 有 | 渲染 | 一个 | 总是 | 浑 | 表面 | 进入 | 一个 | 黏糊糊的 | 泥潭 | , |

连绵不断的雨水将原本泥泞的地面变成了一片黏滑的沼泽。

[ɪn] [wɪtʃ] ['evri] [step] ['fɔːrwərd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] ['efərt] .

| in | which | every | step | forward | was | a | conscious | effort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 每一个 | 步 | 向前 | 曾是 | 一个 | 有意识的 | 努力 | . |

其中每一步前进都是有意识的努力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] ['iːðər] ['kʌmpəniz] ( [ə; eɪ] . [ænd; ənd][diː] . ) ,

| There | was | little | singing | in | either | Companies | ( | A | . | and | D | . | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 小的 | 歌唱 | 在 | 任何一个 | 公司 | ( | 一个 | . | 和 | D | . | ) | , |

A队和D队几乎没有人唱歌。

['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʃɔːrt] [mɑːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [treɪn] [ kən'veiiŋ ] [ðə; ðɪ]['pɑːrti][tuː; tə] [nɪr] [ə; eɪ] [ʃel] -

| during | the | short | march | to | the | train | conveying | the | party | to | near | a | shell | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 短的 | 行进 | 到 | 这 | 火车 | 传递 | 这 | 派对 | 到 | 靠近 | 一个 | 壳 | - |

[ɪn'festid] ['eriə] [wer] [ðə; ðɪ] [sed] ['pɑːrti] [wʊd] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ɪts] ['aʊtdɔːr] ['pɪknɪk] .

| infested | area | where | the | said | party | would | partake | of | its | outdoor | picnic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受感染的 | 区域 | 在哪里 | 这 | 说 | 派对 | 会 | 参加 | 的 | 它是 | 户外的 | 野餐 | . |

在前往火车的短暂行军途中，一行人将前往炮弹密集区附近，在那里进行户外野餐。

" ['pɑːrti] " — [ðə; ðɪ][ aiˈrɔnik,-kəl ] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

| " | Party | " | — | the | ironical | humour | of | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 派对 | " | — | 这 | 讽刺 | 幽默 | 的 | 它 | ! |

“派对”——这真是讽刺的幽默!

[iːtʃ] [læd] [wʌz; wəz]['taɪərd] , [wet] , [ænd; ənd] ['hʌŋgri] .

| Each | lad | was | tired | , | wet | , | and | hungry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 小伙子 | 曾是 | 疲劳的 | , | 湿的 | , | 和 | 饥饿的 | . |

每个男孩都又累又湿又饿。

['tempərz] ['iːzəli] ['rʌfld] .

| Tempers | easily | ruffled | . |
|---|---|---|---|
| 脾气 | 容易地 | 褶皱的 | . |

脾气容易激动。

" [wɑːtˌwʌt][ðə; ðɪ] - [el] [duː] [jər] [θɪŋk] [jɪr] ['bʌmpɪn] - ['ɪntuː] ?

| " | Wot | the | ' | ell | do | yer | think | year | bumpin | ' | into | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 这 | - | 艾尔 | 做 | 你的 | 思考 | 年 | 砰砰 | - | 进入 | ? |

你以为今年会遇到什么?

" ['ʃaʊtɪd] ['bifə] [æt; ət][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [huː] [hæd; həd][saɪd] - [slɪpt] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] .

| " | shouted | Biffer | at | an | unfortunate | who | had | side | - | slipped | into | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 喊叫 | 缓冲层 | 在 | 一个 | 不幸 | WHO | 有 | 边 | - | 滑倒了 | 进入 | 他 | . |

“比弗对着一个不幸侧滑撞到他的家伙大喊。”

" ['bʌmpɪn] - ['ɪntuː] ? " [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [grʌntid] , " ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [baɪ][ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| " | Bumpin | ' | into | ? | " | the | other | grunted | , | " | nothing | much | by | the | look | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 砰砰 | - | 进入 | ? | " | 这 | 其他 | 哼哼 | , | " | 没有什么 | 很多 | 经过 | 这 | 看 | 的 | 它 | . |

“撞到什么了？”另一个人咕哝道，“看起来没什么大事。”

" [ðeɪ] [glɛəd] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [laɪk] ['faɪtɪŋ] [kæts] . . .

| " | They | glared | at | one | another | like | fighting | cats | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 怒目而视 | 在 | 一 | 其他 | 喜欢 | 斗争 | 猫 | . | . | . |

他们互相怒目而视，就像两只争斗的猫.....

[ðə; ðɪ]['kɑːntrətɑːn:; 'kɑːntrətɑːn] ['fizld] [aʊt] ; [bəuθ][wɜːr; wər] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə]['ɑːrgjuː] .

| the | contretemps | fizzled | out | ; | both | were | too | tired | to | argue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冲突 | 嘶嘶作响 | 出去 | ; | 两个都 | 是 | 也 | 疲劳的 | 到 | 争论 | . |

争执无疾而终；两人都太累了，没力气争论了。

[ˌdɪsɪmbɑːr'keɪʃn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [stɔːrm] [ʌv; əv] [reɪn] [ðæt] [hæd; həd] [mə'tɪrɪəli]
**Disembarkation during the night in a blinding storm of rain that had materially**
下船 期间 这 夜晚 在 一个 失明 风暴 的 雨 那 有 重大
[ɪn'kriːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [tə'renʃ(ə)l] ['daʊnpɔːr] [mə'tɪrɪəli] [helpt] [tuː; tə][dæmp] ['spɪrɪts] [ɔːl'redi] [nʌn]
**increased to a torrential downpour materially helped to damp spirits already none**
增加 到 一个 滂沱 倾盆大雨 重大 帮助 到 潮湿 烈酒 已经 没有任何
[tuː] [haɪ] .
**too high .**
也 高的 .

夜间在倾盆大雨中下船，雨势迅速增强，变成了瓢泼大雨，这无疑进一步打击了原本就不太高的士气。

['bʌmpɪŋ] ['waɪldli]['ɪntuː] [ðɪs] ['fɪgjər] [ɔːr] [ðæt] ,
**Bumping wildly into this figure or that ,**
碰撞 疯狂地 进入 这 数字 或者 那 ,

猛烈地撞到这个人或那个人，

['slɪpɪŋ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ]['ɪntuː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] ['sætʃəreɪtɪŋ] [wʌt] ['lɪt(ə)l][draɪ]
**slipping full - length into inches of water and thereby saturating what little dry**
滑倒 满的 - 长度 进入 英寸 的 水 和 从而 饱和 什么 小的 干燥
['kloʊðɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [soʊ] ,
**clothing that had remained so ,**
衣服 那 有 剩余 所以 ,

全身浸入几英寸深的水中，仅存的少量干衣服也因此完全湿透。

[ðeɪ] [piəd] ['veɪnli] ['ɪntuː][ðə; ði][ɔːl][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] ['blæŋkɪt] [ʌv; əv] [naɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tents] ,
**they peered vainly into the all absorbing blanket of night for the tents ,**
他们 窥视 徒劳地 进入 这 全部 吸收 毯子 的 夜晚 为了 这 帐篷 ,

他们徒劳地凝视着笼罩一切的夜色，寻找帐篷的踪迹。

['bivuːæks] [ɔːr] ['ʃeltərz] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] .
**bivouacs or shelters that were not there .**
露营地 或者 避难所 那 是 不是 那里 .

营地或避难所并不存在。

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl][hæd; həd]['aʊər; ɑːr][maɪndz] ['pɜːmɪeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [fɪr] [ʌv; əv] [hel] . . . .
**We have all had our minds permeated with a strong fear of Hell . . . .**
我们 有 全部 有 我们的 思想 渗透 和 一个 强的 害怕 的 地狱 . . . .

我们所有人的脑海中都充斥着对地狱的强烈恐惧.....

['æftər] [ðæt] [naɪt] ['meni] [wɪl] [θæŋk] [ðer; ðər][stɑːrz] [ðæt] [ðɪs] [ə'boʊd] [ʌv; əv] [ɪl] - ['oʊmən][ɪz] [hɑːt]
**After that night many will thank their stars that this abode of ill - omen is HOT**
后 那 夜晚 许多 将要 感谢 他们的 明星 那 这 住所 的 患病的 - 预兆 是 热的
[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ə'pærəntli] [draɪ] .
**and therefore apparently DRY .**
和 所以 显然 干燥 .

那一夜之后，许多人都会庆幸这处不祥之地天气炎热，因此显得干燥。

[iːtʃ] [mæn][wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə][duː][ðə; ði] [best] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [graʊnd] [ʃiːt] .
**Each man was told to do the best for himself with a ground sheet .**
每个 男人 曾是 讲述 到 做 这 最好的 为了 他自己 和 一个 地面 床单 .

每个人都被告知要自己想办法铺好地垫。

[tuː; tə] [dɪ'raɪv] ['ʃeltər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɔːrm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv] ['ɔɪlklɔːθ] , [noʊ][prɑːps] , [noʊ]
**To derive shelter in such a storm with a few feet of oilcloth , no props , no**
到 派生 庇护所 在 这样的 一个 风暴 和 一个 很少 脚 的 油布 , 不 道具 , 不
[laɪt] ,
**light ,**
光 ,

在这种暴风雨中，仅靠几英尺厚的油布，没有支撑物，也没有灯光，就能找到遮风避雨的地方。

[ɪz][ə; eɪ][tæsk][tuː; tə] [wɪtʃ] ['swiːpɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tuːθbrʌʃ] [ɪz]['sɪmp(ə)l][ɪn]

| is | a | task | to | which | sweeping | back | the | Atlantic | with | a | toothbrush | is | simple | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 任务 | 到 | 哪个 | 扫荡 | 后退 | 这 | 大西洋 | 和 | 一个 | 牙刷 | 是 | 简单的 | 在 |

[kəm'pærɪsn] .

| comparison | . |
|---|---|
| 比较 | . |

相比之下，用牙刷清扫大西洋都显得简单得多。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] . . .

| But | they | were | up | against | it | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 向上 | 反对 | 它 | . | . | . |

但他们面临着巨大的挑战.....

['grʌmblz] ['siːst] .

| grumbles | ceased | . |
|---|---|---|
| 抱怨 | 停止 | . |

抱怨声停止了。

['sʌmwʌn] [baɪ][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [stroʊk] [ʌv; əv] [lʌk] ['stʌmbld] [ə'pɑːn][æn; ən][ɑːr] . [iː] . [dʌmp]

| Someone | by | an | extraordinary | stroke | of | luck | stumbled | upon | an | R | . | E | . | dump |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 经过 | 一个 | 非凡的 | 中风 | 的 | 运气 | 踉跄 | 之上 | 一个 | 拉 | . | E | . | 倾倒 |

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['sʌndri] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]

| from | which | sundry | articles | essential | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 杂项 | 文章 | 基本的 | 到 | 这 |

有人走了狗屎运，偶然发现了一份 RE 文件，其中包含许多对 RE 至关重要的文章。

[ [ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən] ]

| [ | Pg | 7 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 7 | ] |

[第7页]

[kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʃeltərz] [kʊd; kəd][biː; bi] [fɪltʃt] .

| construction | of | shelters | could | be | filched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 建造 | 的 | 避难所 | 可以 | 是 | 偷窃 | . |

避难所的建设可能会被盗。

[fɪltʃt] [mʌst; məst][biː; bi] ['emfəsaɪz] ,

| Filched | must | be | emphasised | , |
|---|---|---|---|---|
| 偷窃 | 必须 | 是 | 强调 | , |

必须强调“偷窃”一词。

[fɔːr; fər] [ˌðer'ɪn] [leɪ] [ðə; ði] [ʌl'tɪrɪər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] " [fed] - [juːpəti] " [tuː; tə]

| for | therein | lay | the | ulterior | reason | for | transformation | from | " | fed | - | upity | " | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 其中 | 躺 | 这 | 后方 | 原因 | 为了 | 转型 | 从 | " | 美联储 | - | 傲慢 | " | 到 |

[ə; eɪ]['dʒiːniəl][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ['trʌb(ə)l] .

| a | genial | anticipation | of | forthcoming | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 和蔼可亲 | 预期 | 的 | 即将推出 | 麻烦 | . |

因为其中蕴含着从“厌倦”转变为对即将到来的麻烦抱有友好期待的根本原因。

[ðə; ði][siː] . [ɑːr] . [iː] . [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʊd] [reɪz] [hel] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [hæf][hɪz; ɪz] [dʌmp]

| The | C | . | R | . | E | . | in | the | morning | would | raise | Hell | when | he | discovered | half | his | dump |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | C | . | 拉 | . | E | . | 在 | 这 | 早晨 | 会 | 增加 | 地狱 | 什么时候 | 他 | 发现 | 一半 | 他的 | 倾倒 |

[ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [ænd; ənd] ['skætərd] [baɪ][ðə; ði] ['gɜːrnzi] ['oʊvər][ə; eɪ] [waɪd] ['eriə] .

| appropriated | and | scattered | by | the | Guernseys | over | a | wide | area | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挪用 | 和 | 疏散 | 经过 | 这 | 格恩西岛 | 超过 | 一个 | 宽的 | 区域 | . |

早上，当CRE发现他一半的垃圾被格恩西人占为己有并散落在广阔的区域时，他会大发雷霆。

[ðə; ði][oʊ] . [siː] . - [es][ʌv; əv][ə; eɪ][ænd; ənd][diː] ['kʌmpəniz] [wʊd] [biː; bi] [hɔːld] ['oʊvər][ðə; ði] [koʊl] . . . .

| The | O | . | C | . | ' | s | of | A | and | D | Companies | would | be | hauled | over | the | coals | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哦 | . | C | . | - | s | 的 | 一个 | 和 | D | 公司 | 会 | 是 | 拖拽 | 超过 | 这 | 煤炭 | . | . | . | . |

A连和D连的连长们将会受到严厉的训斥.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nuːkliəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːrs] .

| There | was | the | nucleus | of | the | farce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 核 | 的 | 这 | 闹剧 | . |

这就是闹剧的核心。

[ðə; ði] [men] [pɪntʃt] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [stʊd] [ðə; ði] ['rækɪt] .

| The | men | pinched | and | the | officers | stood | the | racket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 捏 | 和 | 这 | 警官 | 站立 | 这 | 球拍 | . |

男人们扭打在一起，警官们忍受着喧闹声。

[ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [sent] [ðə; ði] [hoʊl] [ræŋks] ['tʃʌklɪŋ] [ænd; ənd] [ʌp] [sɔːd] [ðə; ði] [haɪ] ['spɪrɪt]

| The | very | thought | sent | the | whole | ranks | chuckling | and | up | soared | the | high | spirit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 想法 | 发送 | 这 | 所有的 | 排名 | 轻笑 | 和 | 向上 | 飙升 | 这 | 高的 | 精神 |

[bə'rɑːmɪtər] .

| barometer | . |
|---|---|
| 晴雨表 | . |

仅仅是想到这一点，就让全队哄堂大笑，士气高昂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [tuː] ,

| There | was | , | too | , |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | , | 也 | , |

还有，

[ɪn] [ðiːz] [rɪ'piːtɪd] ['saɪlənt]['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] [dʌmp] [ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ə'piːld]

| in | these | repeated | silent | visits | to | the | dump | a | possibility | of | discovery | that | appealed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | 重复 | 沉默的 | 访问 | 到 | 这 | 倾倒 | 一个 | 可能性 | 的 | 发现 | 那 | 上诉 |

[tuː; tə] [ðæt] ['ventʃərsəm] ['spɪrɪt][soʊ] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] [ə; eɪ] [treɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ten] ['hʌndrəd] .

| to | that | venturesome | spirit | so | characteristically | a | trait | of | the | Ten | Hundred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 那 | 冒险 | 精神 | 所以 | 典型地 | 一个 | 特征 | 的 | 这 | 十 | 百 | . |

在这些反复默默地造访垃圾场的过程中，一种发现的可能性吸引了“一千人”那种冒险精神。

[ðeɪ] ['tʃʌkld] ['gliːfəli] [æt; ət] [iːtʃ] [nɪ'feriəs] [trɪp] ,

| They | chuckled | gleefully | at | each | nefarious | trip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 轻笑 | 兴高采烈地 | 在 | 每个 | 邪恶 | 旅行 | , |

他们对每一次不法之行都幸灾乐祸地窃笑。

['ɔːlmoʊst] [wɪʃt] [sʌm; səm] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [en] . [siː] . [oʊ] . [wʊd] [ə'pɪr] [frʌm; frəm][æn; ən][ɑːr] . [iː] . -

| almost | wished | some | interfering | N | . | C | . | O | . | would | appear | from | an | R | . | E | . | depôt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 希望 | 一些 | 干扰 | N | . | C | . | 哦 | . | 会 | 出现 | 从 | 一个 | 拉 | . | E | . | - |

[ænd; ənd] [ə'rɪdʒɪneɪt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʌn'plɛzəntriz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌf] [haʊs] .

| and | originate | by | his | unpleasantries | something | of | a | rough | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 起源 | 经过 | 他的 | 不愉快的事情 | 某物 | 的 | 一个 | 粗糙的 | 房子 | . |

我几乎希望某个爱管闲事的士官从皇家工程兵分队里冒出来，用他的不愉快行为挑起一场闹剧。

['ʃeltərz] [θruː] [wɪtʃ] [striːmz] ['trikld] [wɜːr; wər] [rʌn] [ʌp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [flɔːrz] [taɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| Shelters | through | which | streams | trickled | were | run | up | and | the | floors | tiled | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 避难所 | 通过 | 哪个 | 溪流 | 涓涓细流 | 是 | 跑步 | 向上 | 和 | 这 | 楼层 | 瓷砖 | 和 | 一个 |

[kwɪr] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv][tɪnz] ,

| queer | assortment | of | tins | , |
|---|---|---|---|---|
| 酷儿 | 品种 | 的 | 罐头 | , |

人们搭建起简易棚屋，溪水潺潺流过，棚屋的地面铺着各式各样的奇特铁罐。

['empti] ['kɑːrtrɪdʒ] ['keɪsɪz][ænd; ənd] [ɑːd] ['bɪts][ʌv; əv] [wʊd] .

| empty | cartridge | cases | and | odd | bits | of | wood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 空的 | 墨盒 | 案例 | 和 | 奇怪的 | 比特 | 的 | 木头 | . |

空弹壳和零碎的木头。

[drentʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [skɪn] , [ 'ʃivəriŋ ] [ænd; ənd] ['sniːzɪŋ] [wɪð; wɪθ][koʊld] ,

| Drenched | to | the | very | skin | , | shivering | and | sneezing | with | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 湿透了 | 到 | 这 | 非常 | 皮肤 | , | 瑟瑟发抖 | 和 | 打喷嚏 | 和 | 寒冷的 | , |

浑身湿透，冷得直哆嗦，还不停地打喷嚏。

[ðeɪ] [geɪv] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪn] [tæˈtʊɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈfeɪsɪz] [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [ˈenəmi] [ˈʃɛlz] .

| they | gave | no | heed | to | the | rain | tattooing | on | their | faces | or | to | the | enemy | shells | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 给予 | 不 | 注意 | 到 | 这 | 雨 | 纹身 | 在 | 他们的 | 面孔 | 或者 | 到 | 这 | 敌人 | 贝壳 | . |

他们全然不顾脸上被雨水冲刷出的痕迹，也不顾敌人的炮火。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈrɪkəti] [ˈʃeltərz] [dæmp] [ˈfɪgjərz] , [ˈhʌdld] [təˈgeðər] [fɔːr; fər] [wɔːrmθ] ,

| Within | the | rickety | shelters | damp | figures | , | huddled | together | for | warmth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 这 | 摇摇晃晃的 | 避难所 | 潮湿 | 数据 | , | 蜷缩着 | 一起 | 为了 | 温暖 | , |

在摇摇欲坠的棚子里，潮湿的身影挤在一起取暖。

[kloʊzd] [ˈtaɪərd] [aɪz] [ænd; ənd][ɪn] [ˈʌtər] [ˈwɪrinəs] [ʌv; əv] [lɪmz] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈfɪtf(ə)l] [sliːp] .

| closed | tired | eyes | and | in | utter | weariness | of | limbs | fell | into | a | fitful | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 疲劳的 | 眼睛 | 和 | 在 | 说出 | 疲劳 | 的 | 四肢 | 跌倒 | 进入 | 一个 | 断断续续 | 睡觉 | . |

他闭上疲惫的双眼，四肢也极度乏力，陷入了断断续续的睡眠。

[ˈsnætʃɪz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] , [bəːsts] [ʌv; əv] [ˈlæftər] , [ˈekəud] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

| Snatches | of | song | , | bursts | of | laughter | , | echoed | here | and | there | in | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抢夺 | 的 | 歌曲 | , | 爆发 | 的 | 笑声 | , | 回声 | 这里 | 和 | 那里 | 在 | 这 | 夜晚 | . |

夜色中不时传来断断续续的歌声和笑声。

[ˈlæftər] !

| Laughter | ! |
|---|---|
| 笑声 | ! |

笑声！

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [læf] [æt; ət] ?

| What | on | earth | was | there | to | laugh | at | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 在 | 地球 | 曾是 | 那里 | 到 | 笑 | 在 | ? |

这有什么好笑的?

[ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈɪmprəvaɪzd] [ˈʃeltərz] [ɑːn][ænd; ənd][ˈɪntuː] [wɪtʃ] [reɪn] [krept] , [ læʃ ] [ˈɜːrθwərdz] [baɪ]

| The | wretched | improvised | shelters | on | and | into | which | rain | crept | , | lashed | earthwards | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可怜 | 即兴发挥 | 避难所 | 在 | 和 | 进入 | 哪个 | 雨 | 悄悄地爬 | , | 鞭打 | 向地球 | 经过 |

[ə; eɪ] [ˈhaʊlɪŋ] [wɪnd] ?

| a | howling | wind | ? |
|---|---|---|---|
| 一个 | 嚎叫 | 风 | ? |

那些简陋的临时住所，雨水渗入其中，被呼啸的狂风卷起，肆虐地拍打着地面?

[ðə; ði][koʊld] , [ˈtʃɪli] [fiːt] , [ˈklɪŋɪŋ] [kloʊðz] [ænd; ənd] [wet] [skɪn] ?

| The | cold | , | chilly | feet | , | clinging | clothes | and | wet | skin | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寒冷的 | , | 寒冷 | 脚 | , | 依恋 | 衣服 | 和 | 湿的 | 皮肤 | ? |

冰冷的双脚、紧贴皮肤的衣服和湿漉漉的皮肤?

[ɔːr][ɪz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [rɪˈfreʃɪŋli] [ˈhjuːmərəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [deθ] [grəupt] [əˈbaʊt] [ɪn]

| Or | is | there | anything | refreshingly | humorous | in | the | knowledge | that | Death | groped | about | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 是 | 那里 | 任何事物 | 令人耳目一新 | 幽默 | 在 | 这 | 知识 | 那 | 死亡 | 摸索 | 关于 | 在 |

[ðə; ði] [naɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] . . . [faʊnd] [ðem; ðəm] ?

| the | night | for | his | own | . | . | . | found | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 为了 | 他的 | 自己的 | . | . | . | 成立 | 他们 | ? |

或者，得知死神在夜里摸索着寻找……最终找到了他们，这其中是否有什么令人耳目一新的幽默之处呢?

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][mɜːrθ] - [prəˈvoʊkɪŋ] [ˈelɪmənt] [ɪn][ðə; ði][ten][tuː; tə][wʌn] [tʃæns] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt]

| Is | there | a | mirth | - | provoking | element | in | the | ten | to | one | chance | that | YOU | may | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 一个 | 欢笑 | - | 挑衅 | 元素 | 在 | 这 | 十 | 到 | 一 | 机会 | 那 | 你 | 可能 | 不是 |

[siː] [ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] ?

| see | the | morrow | ? |
|---|---|---|---|
| 看 | 这 | 明天 | ? |

十比一的概率让你看不到明天，这其中是否蕴含着令人发笑的元素?

[ɔːl] [ˈɑːnər] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈnɔːrmənz] !

| All | honour | to | you | , | Normans | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 荣誉 | 到 | 你 | , | 诺曼人 | ! |

向你们致敬，诺曼人!

[frʌm; frəm] [væl'hælə] , [ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] [si:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ænsɪz] ,

| From | Valhalla | , | in | his | high | seat | with | the | Anses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 瓦尔哈拉 | , | 在 | 他的 | 高的 | 座位 | 和 | 这 | 安塞斯 | , |

从瓦尔哈拉，在他与安塞斯们同在的高位上，

[ 'rɔləu ][ʌv; əv][oʊld] [lʊkt] [daʊn] [ɑ:n][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [praɪd] .

| Rollo | of | old | looked | down | on | you | with | pride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗洛 | 的 | 老的 | 看起来 | 向下 | 在 | 你 | 和 | 自豪 | . |

老罗洛曾骄傲地俯视着你。

[leɪŋgmɑ:rk] , [grɪm] , ['wɪndswept] [ænd; ənd] ['desələt] .

| Langemarck | , | grim | , | windswept | and | desolate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朗格马克 | , | 严峻 | , | 风吹拂 | 和 | 荒凉 | . |

朗格马克，阴森、风吹日晒、荒凉。

[ə; eɪ] [fju:] [ʃɔ:rt] [wi:ks] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][baɪ][ðə; ði] ['floʊɪŋ] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [blʌd] , [baɪ]['aʊər; ɑ:r]

| A | few | short | weeks | before | it | had | by | the | flowing | of | British | blood | , | by | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 短的 | 周 | 前 | 它 | 有 | 经过 | 这 | 流动 | 的 | 英国 | 血 | , | 经过 | 我们的 |

[oʊn] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

| own | Division | , |
|---|---|---|
| 自己的 | 分配 | , |

就在几周前，我们自己的师被英国人的鲜血所淹没。

[bɪn] [rentʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜ:rmən][græsp] .

| been | wrenched | from | the | German | grasp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 扭动 | 从 | 这 | 德语 | 抓牢 | . |

已从德国手中夺回。

[ðer; ðər][ɪz] ['evriwer] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][æn; ən] ['ɔ:səm] ['seɪkrɪdnəs] .

| There | is | everywhere | about | it | an | awesome | sacredness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 到处 | 关于 | 它 | 一个 | 惊人的 | 神圣 | . |

这里处处都散发着令人敬畏的神圣感。

[ [ˌpi: 'dʒi:][eɪt] ]

| [ | Pg | 8 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 8 | ] |

[第 8 页]

[wʌn] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [tri:t] ['laɪtli] ['oʊvər][ðə; ði][sɔɪl] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:z] [aɪz] [wɜ:r; wər]

| One | hesitates | to | treat | lightly | over | the | soil | that | belongs | to | those | whose | eyes | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 犹豫 | 到 | 对待 | 轻轻 | 超过 | 这 | 土壤 | 那 | 属于 | 到 | 那些 | 谁 | 眼睛 | 是 |

[kloʊzd] [ɪn][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] ,

| closed | in | the | taking | , |
|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 在 | 这 | 采取 | , |

人们不愿轻视那些在掠夺过程中双目紧闭的人的土地。

[ænd; ənd] [hu:z] ['wɔ:riər] [fɔ:rmz] [laɪ][æt; ət] [rest] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [pə'θetɪk] [waɪt] [krɔsiz] ['dɑ:tɪd] ['oʊvər]

| and | whose | warrior | forms | lie | at | rest | beneath | the | pathetic | white | crosses | dotted | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 战士 | 表格 | 说谎 | 在 | 休息 | 下面 | 这 | 可怜的 | 白色的 | 十字架 | 虚线 | 超过 |

[ðə; ði] ['gru:səm] [weɪst] .

| the | gruesome | waste | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 令人毛骨悚然 | 浪费 | . |

他们的战士身躯静静地躺在遍布这片荒凉废墟的凄凉白色十字架之下。

[ðoʊz] [sæd]['lɪt(ə)l] ['embləmz] [ʌv; əv] [su'pri:m] ['sækrɪfaɪs] : " [tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ]

| Those | sad | little | emblems | of | Supreme | Sacrifice | : | " | To | the | memory | of | a | British |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 伤心 | 小的 | 徽章 | 的 | 最高 | 牺牲 | : | " | 到 | 这 | 记忆 | 的 | 一个 | 英国 |

['soʊldʒər] .

| Soldier | . |
|---|---|
| 士兵 | . |

那些令人悲伤的、象征着最高牺牲的小小标志：“谨以此纪念一位英国士兵。

" ['sɪmp(ə)l][bʌt; bət][mæg'nɪfɪs(ə)nt] !

| " | Simple | but | magnificent | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 简单的 | 但 | 壮丽 | ! |

简洁却又宏伟!

[ə; eɪ] [ˌfer'wel] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] — [tuː; tə][sʌm; səm] ['mʌðɝz] [sʌn] .

| A | farewell | to | some | unknown | — | to | some | mother's | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 告别 | 到 | 一些 | 未知 | — | 到 | 一些 | 母亲的 | 儿子 | . |

向一位不知名的人告别——向一位母亲的儿子告别。

[ðə; ði][fɜːrst] [ʃel] [ðæt] ['skætəz] [juː; jʊ][ɪn][ɔːl][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , ['siːkrətli] ['fiːlɪŋ] [jɔːr'self] ['daʊtfəli]

| The | first | shell | that | scatters | you | in | all | direction | , | secretly | feeling | yourself | doubtfully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 壳 | 那 | 散布 | 你 | 在 | 全部 | 方向 | , | 偷偷 | 感觉 | 你自己 | 怀疑地 |

[ɔːl]['oʊvər] ,

| all | over | , |
|---|---|---|
| 全部 | 超过 | , |

第一枚炮弹将你击散，让你暗自感到浑身充满怀疑。

[ə'brʌptli] [dis'pəːsiz] ['eni] [ˌsentɪmen'tæləti] [ðæt] [meɪ] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] .

| abruptly | disperses | any | sentimentality | that | may | cling | to | the | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 分散 | 任何 | 感伤 | 那 | 可能 | 黏着 | 到 | 这 | 头脑 | . |

突然驱散心中可能存在的任何感伤情绪。

[ðə; ði] [tuː] ['kʌmpəniz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [wen] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [stɪl] ['fɜːrðər] [ʌp][ðə; ði][laɪn][ænd; ənd]

| The | two | Companies | found | it | so | when | they | marched | still | further | up | the | line | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 公司 | 成立 | 它 | 所以 | 什么时候 | 他们 | 行军 | 仍然 | 更远 | 向上 | 这 | 线 | 和 |

[kə'menst] [wɜːrk][ɑːn] [tuː] ['dɪfrənt] [ 'sektəs ] ,

| commenced | work | on | two | different | sectors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 工作 | 在 | 二 | 不同的 | 行业 | , |

当两家公司继续沿线推进，开始在两个不同的区域开展工作时，他们发现情况确实如此。

[ʃeld] — [bʌt; bət] [kəm'pærətɪvli] ['laɪtli] — [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

| shelled | — | but | comparatively | lightly | — | for | the | first | day | or | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带壳 | — | 但 | 比较 | 轻轻 | — | 为了 | 这 | 第一的 | 天 | 或者 | 二 | . |

头一两天会被剥壳，但剥得比较轻。

[ðə; ði][fɜːrst][laɪn]['oʊvər] - [ə'tækt] [ɪn][ðə; ði][mʌd] , [swept]['oʊvər] - [ænd; ənd] [əd'vænst] [ɑːn]

| The | first | line | over | - | attacked | in | the | mud | , | swept | over | Poelcapelle | and | advanced | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 线 | 超过 | - | 遭到攻击 | 在 | 这 | 泥 | , | 扫荡 | 超过 | - | 和 | 先进的 | 在 |

['pæsənˌdeɪl] ,

| Passchendaele | , |
|---|---|
| 帕斯尚尔 | , |

第一线在泥泞中发起猛攻，横扫波尔卡佩勒，并向帕斯尚尔推进。

['pɔːzɪŋ] [waɪl] [ðə; ði]['moʊbəl] [ɑːr'tɪləri] [muːvd] [ʌp][tuː; tə] [sə'pɔːrt] ['oʊvər][roʊdz] [ðæt][wɜːr; wər]['deɪli]

| pausing | while | the | mobile | artillery | moved | up | to | support | over | roads | that | were | daily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暂停 | 尽管 | 这 | 移动的 | 炮兵 | 已搬 | 向上 | 到 | 支持 | 超过 | 道路 | 那 | 是 | 日常的 |

[fɪld] [ɪn][ænd; ənd] [ˌriː'bɪlt] [baɪ] [fə'tiːg] ['pɑːrtiz] ['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði] ['gɜːrnzi] .

| filled | in | and | rebuilt | by | fatigue | parties | similar | to | the | Guernseys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已填 | 在 | 和 | 重建 | 经过 | 疲劳 | 各方 | 相似的 | 到 | 这 | 格恩西岛 | . |

移动炮兵部队向前推进，支援道路建设，这些道路每天都由类似格恩西岛的勤务队进行填筑和重建。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['hedkwɔːrtərz] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ðer; ðər]['gʌnz][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['brɪtɪʃ] [rɪr] ,

| The | German | Headquarters | concentrated | their | guns | upon | the | immediate | British | rear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 德语 | 总部 | 集中 | 他们的 | 枪支 | 之上 | 这 | 即时 | 英国 | 后部 | , |

德军总部将炮火集中于英军后方。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hæmpərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'piːdɪŋ] [ðə; ði] [ 'muːvmənts ] [ʌv; əv]

| with | the | intention | of | hampering | and | impeding | the | movements | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 意图 | 的 | 阻碍 | 和 | 阻碍 | 这 | 移动 | 的 |

[ ˌriːˌin'fɔːˌsmənts ] [ænd; ənd] [ɑːr'tɪlərɪ] .

| reinforcements | and | artillery | . |
|---|---|---|---|
| 增援部队 | 和 | 炮兵 | . |

其目的是阻碍和妨碍增援部队和炮兵的调动。

[ðə; ði] ['gɜːrnzi] [gɑːt][ðə; ði] [kriːm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| The | Guernseys | got | the | cream | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 格恩西岛 | 得到 | 这 | 奶油 | 的 | 它 | . |

格恩西岛人得到了最好的。

[graʊnd] [wʌz; wəz] [tʃɜːnd] [ʌp] [fɔːr; fər] [ ja:dz ] [ænd; ənd] ['bɑːdɪz] ['berid] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [wɜːr; wər] [bloʊn]

| Ground | was | churned | up | for | yards | and | bodies | buried | weeks | before | were | blown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地面 | 曾是 | 搅打 | 向上 | 为了 | 码 | 和 | 身体 | 埋葬 | 周 | 前 | 是 | 吹 |

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['restɪŋ] ['pleɪsɪz] ,

| from | their | resting | places | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 他们的 | 休息 | 地方 | , |

大片土地被翻动，数周前埋葬的尸体被从安息之地炸飞。

['grɪnɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .

| grinning | white | and | hideous | at | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咧嘴笑 | 白色的 | 和 | 可怕 | 在 | 这 | 天空 | . |

对着天空咧嘴露出丑陋的白色笑容。

[wɜːrk] [ɑːn][ðə; ði] [roʊdz] [wʌz; wəz] [wʌn] [pər'petʃuəli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

| Work | on | the | roads | was | one | perpetually | interrupted | operation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 工作 | 在 | 这 | 道路 | 曾是 | 一 | 永恒地 | 中断 | 手术 | , |

道路施工是一项永远断断续续的工作。

[men] ['dʌkɪŋ] ['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃel] .

| men | ducking | every | few | minutes | to | the | whine | of | a | shell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 躲避 | 每一个 | 很少 | 分钟 | 到 | 这 | 抱怨 | 的 | 一个 | 壳 | . |

每隔几分钟，男人们就得躲避炮弹的呼啸声。

[laɪf] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['kwɑːntəti] — [noʊ][mæn][kʊd; kəd] [geɪdʒ] [wʌt] ['moʊmənts][wɜːr; wər] [stɪl]

| Life | was | an | unknown | quantity | — | no | man | could | gauge | what | moments | were | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 曾是 | 一个 | 未知 | 数量 | — | 不 | 男人 | 可以 | 测量 | 什么 | 时刻 | 是 | 仍然 |

[left] [hɪm; ɪm] .

| left | him | . |
|---|---|---|
| 左边 | 他 | . |

生命是一个未知数——没有人能够预估自己还能剩下多少时间。

[striːmz] [ʌv; əv] ['wuːndɪd] [ræn] , ['hɔbəld] [ɔːr] [limpt] ['peɪnfəli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['sektər] [ʌv; əv]

| Streams | of | wounded | ran | , | hobbled | or | limped | painfully | away | from | that | sector | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 流 | 的 | 受伤 | 跑 | , | 跛行 | 或者 | 跛行 | 痛苦地 | 离开 | 从 | 那 | 行业 | 的 |

[hel] .

| Hell | . |
|---|---|
| 地狱 | . |

成群的伤员艰难地、蹒跚地或一瘸一拐地离开了那片地狱般的区域。

[ɑːr'tɪlərɪ] ['gæləpt] ['stiːmɪŋ] ['hɔːrsɪz] [θruː] , ['saɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] [ə'pɑːn] [ə'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər]

| Artillery | galloped | steaming | horses | through | , | sighing | with | relief | upon | attaining | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 炮兵 | 疾驰 | 蒸煮 | 马匹 | 通过 | , | 叹息 | 和 | 宽慰 | 之上 | 达到 | 这 | 其他 |

[end] .

| end | . |
|---|---|
| 结尾 | . |

炮兵策马疾驰而过，到达另一端时如释重负地叹了口气。

[ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [taɪm] ['æftər] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['bæptɪzəm] [ʌv; əv] ['faɪər] ,

| There | comes | a | time | after | his | first | baptism | of | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来 | 一个 | 时间 | 后 | 他的 | 第一的 | 洗礼 | 的 | 火 | , |

在他经历了第一次烈火洗礼之后，总有一天，

['æftər] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃætərd] [m'juːtɪleɪtɪd] ['remnənts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃel] - ['strɪkən] ['bɑːdi]

| after | his | first | view | of | the | shattered | mutilated | remnants | of | a | shell | - | stricken | body |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他的 | 第一的 | 看法 | 的 | 这 | 破碎 | 残缺 | 残余物 | 的 | 一个 | 壳 | - | 受打击的 | 身体 |

,

,

,

在他第一次看到被炮弹击中后残缺不全的尸体残骸时，

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪnfəntrimən] [tɜːrnz] [tɔːrdz] [wer] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['dʒɜːrmən] ['gʌnz] [frʌm; frəm] [kəm'pærətɪv]

| that | the | infantryman | turns | towards | where | invisible | German | guns | from | comparative |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 步兵 | 转弯 | 向 | 在哪里 | 无形的 | 德语 | 枪支 | 从 | 比较 |

['seɪfti] [beltʃ] [fɔːrθ] [deθ] ,

| safety | belch | forth | death | , |
|---|---|---|---|---|
| 安全 | 嗝 | 前进 | 死亡 | , |

步兵转身面向德军隐蔽的火炮，德军从相对安全的地方向他们倾泻死亡的炮火。

[ænd; ənd] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] ['ɪmpətənt] [fɪst] [æt; ət] [ðɪs] ['enəmi] .

| and | shakes | his | impotent | fist | at | this | enemy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 奶昔 | 他的 | 阳痿 | 拳头 | 在 | 这 | 敌人 | . |

他无力地挥舞着拳头，对着这个敌人。

[hiː; hi] ['pɪks] [hɪm'self] [ʌp] , [waɪt] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] , [frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði] [kən'kʌʃn] [hæz; həz]

| He | picks | himself | up | , | white | and | shaken | , | from | where | the | concussion | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 精选 | 他自己 | 向上 | , | 白色的 | 和 | 摇晃 | , | 从 | 在哪里 | 这 | 脑震荡 | 有 |

[θroʊn] [hɪm; ɪm] ,

| thrown | him | , |
|---|---|---|
| 抛掷 | 他 | , |

他脸色苍白，神情恍惚地爬了起来，显然是脑震荡把他从高处震倒在地。

[ænd; ənd] [ə'mɪd] [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] , " [kɜːrs] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['sɒbz] , " [ɪf] ['evər] [ðə; ði]

| and | amid | the | cries | of | the | dying | , | " | Curse | you | , | " | he | sobs | , | " | if | ever | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之中 | 这 | 哭泣 | 的 | 这 | 垂死 | , | " | 诅咒 | 你 | , | " | 他 | 啜泣 | , | " | 如果 | 曾经 | 这 |

[tʃæns] [kʌmz] — — !

| chance | comes | — | — | ! |
|---|---|---|---|---|
| 机会 | 来 | — | — | ! |

在垂死者的哭喊声中，他抽泣着说：“诅咒你，如果有一天有机会——！”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] [naɪn] ]

| " | [ | Pg | 9 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | 9 | ] |

[第9页]

[ə; eɪ] ['bætəri] [ʌv; əv] [ɑːr] . [ef] . [ə; eɪ] . [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [ jaːdz ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] ['oʊpənd]

| A | battery | of | R | . | F | . | A | . | within | a | few | hundred | yards | of | the | road | opened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 电池 | 的 | 拉 | . | F | . | 一个 | . | 之内 | 一个 | 很少 | 百 | 码 | 的 | 这 | 路 | 打开 |

['sælvəʊz] ['læstɪŋ] [θruː'aʊt] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɪrz] [θrɔbd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [sək'sesɪv]

| salvoes | lasting | throughout | every | morning | until | the | ears | throbbed | with | each | successive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 齐射 | 持久 | 自始至终 | 每一个 | 早晨 | 直到 | 这 | 耳朵 | 悸动 | 和 | 每个 | 连续 |

[rɔːr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['trembld] ['vaɪələntli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sɪks] - [ɪn] . - [es] [kən'kʌʃn] .

| roar | and | the | earth | trembled | violently | beneath | the | 6 | - | in | . | ' | s | concussion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吼 | 和 | 这 | 地球 | 颤抖 | 暴力 | 下面 | 这 | 6 | - | 在 | . | - | s | 脑震荡 | . |

距离公路几百码远的一连串 RFA 炮兵连每天早上都会进行齐射，直到每次炮击都震得耳朵嗡嗡作响，大地在 6 英寸炮弹的冲击下剧烈颤抖。

['dʒeri][ 'ɛəmən ] [ɪn'devər] [tu:; tə][spɑ:t][ðə; ði] [gʌn] - [ pə'ziʃənz ] [swu:p] [daʊn] [ʌn'hɜ:rd] ,

| Jerry | airmen | endeavouring | to | spot | the | gun | - | positions | swooped | down | unheard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰瑞 | 空军人员 | 努力 | 到 | 点 | 这 | 枪 | - | 职位 | 俯冲 | 向下 | 闻所未闻 | , |

德国飞行员试图发现炮位，然后悄无声息地俯冲下来。

['pʌmpɪŋ] [li:d] [ɪn] ['hevi] ['ʃaʊɝz] [frʌm; frəm] [mə'ʃi:n] - ['gʌnz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['gɜ:rnzi] [ænd; ənd]

| pumping | lead | in | heavy | showers | from | machine | - | guns | upon | the | Guernseys | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抽水 | 带领 | 在 | 重的 | 淋浴 | 从 | 机器 | - | 枪支 | 之上 | 这 | 格恩西岛 | 和 |

['skætərɪŋ] [ðem; ðəm] ['brɔ:dkæst] .

| scattering | them | broadcast | . |
|---|---|---|---|
| 散射 | 他们 | 播送 | . |

用机枪向格恩西岛倾泻如雨的子弹，并将他们击溃。

[paɪk] [stɑ:pt] [ə; eɪ] " ['blaɪti] " [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] , [ænd; ənd] - , [ə; eɪ] ['ʃræpnəl] ['bʊlɪt]

| Pike | stopped | a | " | Blighty | " | with | his | foot | , | and | Pleton | , | a | shrapnel | bullet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梭鱼 | 停止 | 一个 | " | 英国 | " | 和 | 他的 | 脚 | , | 和 | - | , | 一个 | 弹片 | 子弹 |

['wɪslɪŋ] [kli:n] [θru:] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,

| whistling | clean | through | his | chest | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 吹口哨 | 干净的 | 通过 | 他的 | 胸部 | , |

派克用脚挡住了一个"英国佬"，而普莱顿，一颗弹片子弹呼啸着穿过他的胸膛。

[fel] ['lɪmpli] ['fɔ:rwərd] .

| fell | limply | forward | . |
|---|---|---|---|
| 跌倒 | 软弱无力 | 向前 | . |

软绵绵地向前倒去。

[gæs] [kə'menst] , ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ɪn] ['ʃɛlz] . . . [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][ðə; ði][ə'lɑ:rm] ,

| Gas | commenced | , | coming | over | in | shells | . | . | . | in | response | to | the | alarm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 气体 | 开始 | , | 未来 | 超过 | 在 | 贝壳 | . | . | . | 在 | 回复 | 到 | 这 | 警报 | , |

警报响起，毒气开始以炮弹的形式倾泻而下.....这是对警报的回应。

['respəreɪtəz] [wɜ:r; wər] [dɔnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'lækrəti] [fə'nɑ:mɪn(ə)l] [ɪn][ɪts] ['heɪsti] [ə'dʒʌstmənt] .

| respirators | were | donned | with | an | alacrity | phenomenal | in | its | hasty | adjustment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼吸器 | 是 | 穿戴 | 和 | 一个 | 敏捷 | 非凡的 | 在 | 它是 | 仓促 | 调整 | . |

呼吸器佩戴起来的速度之快，令人惊叹。

[di:][lɑ:] [mer] [dɪ'skʌvərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] - ['pi:sɪz] ['mɪsɪŋ] .

| De | La | Mare | discovered | one | of | the | eye | - | pieces | missing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德 | 拉 | 母马 | 发现 | 一 | 的 | 这 | 眼睛 | - | 件 | 丢失的 | . |

德拉梅尔发现其中一个目镜不见了。

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [hi:; hi] ['splʌtərd] : " ['wɑ:] - , [ˌdʌblju: 'aɪ] - [aɪ][du:] ?

| Holding | his | nose | with | one | hand | , | he | spluttered | : | " | Wa | ' | , | wi | ' | I | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 他的 | 鼻子 | 和 | 一 | 手 | , | 他 | 喷溅 | : | " | 瓦 | - | , | wi | - | 我 | 做 | ? |

他一手捂着鼻子，结结巴巴地说："Wa', wi' I do?

" [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [klæpt] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

| " | and | instantly | clapped | his | hand | over | his | mouth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 即刻 | 鼓掌 | 他的 | 手 | 超过 | 他的 | 嘴 | , |

他立刻用手捂住了嘴。

['dʒʌmpɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [fʊt] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [ɪn] [ˌæprɪ'hensɪv] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] .

| jumping | from | one | foot | to | another | in | apprehensive | uncertainty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳 | 从 | 一 | 脚 | 到 | 其他 | 在 | 忧虑 | 不确定 | . |

忐忑不安地来回踱步。

[frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ['evri] ['helmɪt] ['tʃoʊkɪŋ] [bə:sts] [ʌv; əv] ['læftər] ['saʊndɪd] ['mʌfld] [ɑ:n][ðə; ði] [er] .

| From | within | every | helmet | choking | bursts | of | laughter | sounded | muffled | on | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 之内 | 每一个 | 头盔 | 窒息 | 爆发 | 的 | 笑声 | 听起来 | 闷音 | 在 | 这 | 空气 | . |

从每个头盔里都传出一阵阵令人窒息的笑声，闷闷地回荡在空气中。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [læd] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [ʌn'tɪl] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

| The | unfortunate | lad | held | his | breath | until | black | in | the | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不幸 | 小伙子 | 握住 | 他的 | 气息 | 直到 | 黑色的 | 在 | 这 | 脸 | , |

这个不幸的男孩屏住呼吸，直到脸色发黑。

[gɑːspt] [ɪn][ə; eɪ] ['frenzid] ['ɪnteɪk] [ʌv; əv] [er] , [ænd; ənd]['dʒɪndʒərli] [felt] [hɪm'self] .

| gasped | in | a | frenzied | intake | of | air | , | and | gingerly | felt | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倒吸一口气 | 在 | 一个 | 丧心病狂 | 摄入量 | 的 | 空气 | , | 和 | 小心翼翼地 | 毛毡 | 他自己 | . |

他猛地吸了一口气，小心翼翼地摸索着自己。

['ʌltɪmətli] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði][piː] . [eɪtʃ] . ['helmɪt] , [hiː; hi][dɪd][soʊ] ['nɜːrvəsli] ,

| Ultimately | instructed | to | change | into | the | P | . | H | . | helmet | , | he | did | so | nervously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最终 | 指示 | 到 | 改变 | 进入 | 这 | P | . | H | . | 头盔 | , | 他 | 做过 | 所以 | 紧张地 | , |

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ,

| succeeded | , | and | sat | down | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 成功了 | , | 和 | 卫星 | 向下 | , |

最后，他被要求换上PH头盔，他紧张地照做了，成功了，然后坐了下来。

[ˌɪn'heɪlɪŋ] [diːp] [breθs] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

| inhaling | deep | breaths | of | relief | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 吸入 | 深的 | 呼吸 | 的 | 宽慰 | . |

深深吸了一口气，如释重负。

" [ɔːl] [klɪr] " [wʌz; wəz] ['saʊndɪd] ,

| " | All | Clear | " | was | sounded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 清除 | " | 曾是 | 听起来 | , |

“解除警报”的警报响起。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][mæsk][ænd; ənd][fɔːr; fər] [deɪz] ['æftərwərdz]

| but | from | the | moment | he | removed | his | mask | and | for | days | afterwards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 从 | 这 | 片刻 | 他 | 已移除 | 他的 | 面具 | 和 | 为了 | 天 | 然后 |

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv][slaɪ] [səˌlɪsɪ'teɪʃnz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tʃʌklɪŋ] [plə'tuːn] .

| he | was | the | recipient | of | sly | solicitations | from | a | chuckling | platoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 接受者 | 的 | 狡猾 | 征集 | 从 | 一个 | 轻笑 | 排 | . |

但从他摘下面具的那一刻起，接下来的几天里，他不断受到一个窃笑着的小队的狡猾的骚扰。

" [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] - [iː][wʌz; wəz] ['pʊlɪn] - [ɑːn] - [ɪz] [noʊz] ? " [lə] [peɪdʒ] ['ɪnəsntli] [in'kwaiəd] ;

| " | I | wonder | why | ' | e | was | pullin | ' | on | ' | is | nose | ? | " | Le | Page | innocently | inquired | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 为什么 | - | e | 曾是 | 拉林 | - | 在 | - | 是 | 鼻子 | ? | " | 乐 | 页 | 天真地 | 询问 | ; |

“我想知道他为什么拽自己的鼻子？”勒佩奇天真地问道；

" [eint] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ? "

| " | ain't | it | long | enough | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 它 | 长的 | 足够的 | ? | " |

“难道时间还不够长吗？”

" [də'noʊ] , " ['dʒɪndʒər] [rɪ'plaɪd] ; " - [iː] - [æz; əz] ['krɑːnɪk] [kə'tɑːr] !

| " | Dunno | , | " | Ginger | replied | ; | " | p'raps | ' | e | ' | as | chronic | catarrh | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不知道 | , | " | 姜 | 回复 | ; | " | 或许 | - | e | - | 作为 | 慢性的 | 卡他性炎症 | ! |

“不知道，”姜回答说；“也许是慢性鼻炎吧！”

" [deɪ] ['fɑːloʊd] [deɪ] , ['brɪŋɪŋ] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][tæsk] .

| " | Day | followed | day | , | bringing | little | change | in | the | task | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 天 | 随后 | 天 | , | 带来 | 小的 | 改变 | 在 | 这 | 任务 | . |

日复一日，任务几乎没有变化。

['kæʒuəltiz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪk'sepʃənəli] ['hevi] ,

| Casualties | were | not | exceptionally | heavy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 伤亡 | 是 | 不是 | 非常 | 重的 | , |

伤亡并不特别严重。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['strenjuəs] [wɜ:rk][ænd; ənd] [pər'petʃuəl] [stres] [ʌv; əv][ðə; ði] [ nə:vs ] [toʊld][ɑ:n][ðem; ðəm] .

| but | the | strenuous | work | and | perpetual | stress | of | the | nerves | told | on | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 费力的 | 工作 | 和 | 永久 | 压力 | 的 | 这 | 神经 | 讲述 | 在 | 他们 | . |

但繁重的工作和持续的神经压力最终让他们不堪重负。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔ:r] [nɜ:rv] - ['ʃætərɪŋ] [tæsk][ðæn; ðən][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [səb'mɪt]

| For | there | is | no | more | nerve | - | shattering | task | than | to | have | to | submit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 是 | 不 | 更多的 | 神经 | - | 破碎 | 任务 | 比 | 到 | 有 | 到 | 提交 |

[wɪ'ðaʊt] ['æktɪv] [rɪˌtæli'eɪʃn] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [tu:; tə]['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ] [ʃel] - ['faɪər] .

| without | active | retaliation | day | after | day | to | harassing | shell | - | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 积极的 | 报复 | 天 | 后 | 天 | 到 | 骚扰 | 壳 | - | 火 | . |

没有什么比日复一日地在炮火骚扰下无力还击更令人神经崩溃的了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['ɜ:rli] [ɪ'nɪʃieɪtɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv]['pɑ:səb(ə)l] [deθ] [ðæt]

| It | is | during | this | early | initiating | into | a | general | expectation | of | possible | death | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 期间 | 这 | 早期的 | 启动 | 进入 | 一个 | 一般的 | 期待 | 的 | 可能的 | 死亡 | 那 |

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wɔ:riər] [hæz; həz][tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] [ðə; ði] [ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] [fɪr]

| the | young | warrior | has | to | conquer | the | psychological | instinct | impressed | with | fear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 战士 | 有 | 到 | 征服 | 这 | 心理 | 本能 | 印象深刻 | 和 | 害怕 |

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [ðæt] [laɪf] [ɪz][hɪz; ɪz][moʊst]['vælju:d] ['æset] ,

| upon | his | imagination | from | childhood | that | LIFE | is | his | most | valued | asset | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 他的 | 想像力 | 从 | 童年 | 那 | 生活 | 是 | 他的 | 最多 | 有价值的 | 资产 | , |

正是在这种早期对死亡的普遍预期中，年轻的战士必须克服从小就根植于他想象中的恐惧心理本能，即生命是他最宝贵的财富。

[ænd; ənd][mʌst; məst][bi:; bi] ['seɪfˌgɑ:rdɪd] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:l] [θɪŋz] .

| and | must | be | safeguarded | before | all | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 必须 | 是 | 受保护的 | 前 | 全部 | 事物 | . |

必须首先保障它。

[ænd; ənd] [naʊ]

| And | now |
|---|---|
| 和 | 现在 |

现在

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 10 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第10页]

[hɪz; ɪz] [kən'sepʃ(ə)n] [ɪz] [ˌrɛvə'lu:ʃəˌnaɪzd] .

| his | conception | is | revolutionised | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 概念 | 是 | 彻底改变了 | . |

他的理念是革命性的。

[hi:; hi][mʌst; məst] [ək'sept] [deθ] [æz; əz][ə; eɪ] ['deɪli] [ˌpɑ:sə'bɪləti] .

| He | must | accept | death | as | a | daily | possibility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 接受 | 死亡 | 作为 | 一个 | 日常的 | 可能性 | . |

他必须接受死亡是每天都可能发生的事。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pæt(ə)nt] [ðæt] [dʌsk] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['wɪri] [ænd; ənd][wɔ:rn] , ['plɑ:dɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪdɪŋ]

| It | is | patent | that | dusk | found | them | weary | and | worn | , | plodding | and | wading |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 专利 | 那 | 黄昏 | 成立 | 他们 | 厌倦 | 和 | 磨损 | , | 缓慢地 | 和 | 涉水 |

['saɪləntli] " ['hoʊmwərdz] ,

| silently | " | homewards | , |
|---|---|---|---|
| 默默 | " | 回家 | , |

很明显，黄昏时分，他们已经疲惫不堪，默默地跋涉着，向着家的方向走去。

" ['ʃʌv(ə)l] [ɑ:n] ['ʃoʊldər] , [ə'krɔ:s] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] ['ki:ˌloʊz][ʌv; əv] ['desələt] [mʌd] ;

| " | shovel | on | shoulder | , | across | four | or | five | kilos | of | desolate | mud | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 铲 | 在 | 肩膀 | , | 穿过 | 四 | 或者 | 五 | 公斤 | 的 | 荒凉 | 泥 | ; |

“肩扛铁锹，铲过四五公斤荒凉的泥土；

['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['trɪpɪŋ] ['oʊvər] ['stægnənt] ['bɑːdɪz] , ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['tæŋg(ə)ld] ['waɪər] , [brɪks] [ænd; ənd]

| falling | and | tripping | over | stagnant | bodies | , | masses | of | tangled | wire | , | bricks | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坠落 | 和 | 绊倒 | 超过 | 停滞不前 | 身体 | , | 群众 | 的 | 纠缠不清 | 金属丝 | , | 砖块 | 和 |

['dʒægɪd] [wʊd] - [wɜːrk] ['evriwer] [ɪm'piːdɪŋ] ['prɑːgres] .

| jagged | wood | - | work | everywhere | impeding | progress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯齿状 | 木头 | - | 工作 | 到处 | 阻碍 | 进步 | . |

跌倒和被静止的尸体绊倒，到处都是缠绕的电线、砖块和参差不齐的木头，阻碍着前进。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [gʊd] [wɜːrk] [dʌn] [ri'æktid] [ɑːn] [ðər; ðər] ['spɪrɪts] .

| And | yet | a | consciousness | of | good | work | done | reacted | on | their | spirits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 一个 | 意识 | 的 | 好的 | 工作 | 完毕 | 反应 | 在 | 他们的 | 烈酒 | . |

然而，对所做工作的成就感激励了他们的精神。

[ðeɪ] [rɪ'flektɪd] [kən'tentɪdli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [miːl] [ə'weɪtɪŋ] , [ʌv; əv] [ðer; ðər] [paɪps] , [ðer; ðər] [sliːp] .

| They | reflected | contentedly | of | the | meal | awaiting | , | of | their | pipes | , | their | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 反映 | 心满意足地 | 的 | 这 | 一顿饭 | 等待中 | , | 的 | 他们的 | 管道 | , | 他们的 | 睡觉 | . |

他们心满意足地想着即将到来的饭菜、他们的烟斗和他们的睡眠。

[ðə; ði] [ɪn'skruːtəb(ə)l] [weɪz] [ʌv; əv] [tʃæns] — ['destəni] ,

| The | inscrutable | ways | of | Chance | — | Destiny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 难以捉摸 | 方式 | 的 | 机会 | — | 命运 | , |

命运的不可捉摸之道

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] — [brɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gretɪst] [kə'tæstrəfi] [ðæt] [hæd; həd] [soʊ] [fɑːr] [əb'teɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['gɜːrnzi] [ræŋks] .

| call | it | what | you | will | — | brought | about | the | greatest | catastrophe | that | had | so | far | obtained | in | the | Guernsey | ranks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称呼 | 它 | 什么 | 你 | 将要 | — | 带来 | 关于 | 这 | 最 | 灾难 | 那 | 有 | 所以 | 远的 | 获得 | 在 | 这 | 格恩西岛 | 排名 | . |

随你怎么称呼它——它给格恩西岛军队带来了迄今为止最大的灾难。

['meɪdʒər] ['deivi] [muːvd] [hɪz; ɪz] ['pɑːrti] ['oʊvər] [æn; ən] ['eriə] — [æt; ət] [ə'baʊt] - [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɔːrm] ,

| Major | Davey | moved | his | party | over | an | area | — | at | about | 11 | in | the | morning | of | a | warm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要的 | 戴维 | 已搬 | 他的 | 派对 | 超过 | 一个 | 区域 | — | 在 | 关于 | - | 在 | 这 | 早晨 | 的 | 一个 | 温暖的 | , |

戴维少校率领他的队伍转移到了一片区域——大约在上午11点，一个温暖的日子里，

['sʌni] ['sʌndeɪ] — ['kʌmɪŋ] [ɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] ['ʃelɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪn] [ɪn'tensəti] .

| sunny | Sunday | — | coming | in | for | a | spell | of | shelling | extraordinary | in | intensity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阳光明媚 | 星期日 | — | 未来 | 在 | 为了 | 一个 | 拼写 | 的 | 炮击 | 非凡的 | 在 | 强度 | . |

阳光明媚的星期天——即将迎来一段强度非凡的炮击期。

[ə; eɪ] ['leɪbər] ['juːnɪt] [rɪ'taɪərd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ 'eksədʒənsiːz ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪ'keriəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| A | labour | unit | retired | because | of | the | exigencies | of | the | precarious | situation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 劳动 | 单元 | 退休 | 因为 | 的 | 这 | 紧急情况 | 的 | 这 | 岌岌可危 | 情况 | . |

由于局势危急，一个劳动单位解散了。

[ɪn'fleksəb(ə)l] , [ðə; ði] ['nɔːrmənz] ['kærid] [ɑːn] , [ðen] — [es] - [aɪ] - ['ɪz] - [ziː] . . . [keɪ'ɑːr] - [rʌp] !

| Inflexible | , | the | Normans | carried | on | , | then | — | s | - | i | - | iz | - | z | . | . | . | kr | - | rupp | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不灵活的 | , | 这 | 诺曼人 | 携带 | 在 | , | 然后 | — | s | - | 我 | - | iz | - | z | . | . | . | 克尔 | - | 鲁普 | ! |

顽固的诺曼人继续前进，然后——si-iz-z ... kr-rupp!

[ðə; ði] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [plə'tuːn] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðer; ðər] ['veri] [mɪdst] ,

| The | leading | platoon | caught | it | in | their | very | midst | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 领导 | 排 | 捕捉 | 它 | 在 | 他们的 | 非常 | 中间 | , |

先头排就在他们中间发现了它。

[ə; eɪ] ['gæstli] [hiːp] [ʌv; əv] ['mæŋgld] [fleʃ] [ænd; ənd] ['ʃætərd] [lɪmz] [wɜːr; wər] ['skætərd] [tuː; tə] [raɪt]

| a | ghastly | heap | of | mangled | flesh | and | shattered | limbs | were | scattered | to | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 阴森 | 堆 | 的 | 残缺不全 | 肉 | 和 | 破碎 | 四肢 | 是 | 疏散 | 到 | 正确的 |

[ænd; ənd] [left] .

| and | left | . |
|---|---|---|
| 和 | 左边 | . |

一堆可怕的残肢断臂散落在左右两侧。

[tuː] [ʌn'hæpi] [lædz] [wɜːr; wər] [bloʊn] [tuː; tə] [ʌnrekəg'naɪzəbl] ['frægmənts] .

| Two | unhappy | lads | were | blown | to | unrecognisable | fragments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 不开心 | 小伙子们 | 是 | 吹 | 到 | 无法辨认 | 片段 | . |

两个不幸的年轻人被炸成了面目全非的碎片。

[noʊ] [wɜːrdz] [kæn; kən] [kən'veɪ] [ðə; ði] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] [kraɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] ['bɑːdɪz] [krɪndʒ]

| No | words | can | convey | the | heart | - | rending | cries | of | those | whose | bodies | cringe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 字 | 能 | 传达 | 这 | 心 | - | 渲染 | 哭泣 | 的 | 那些 | 谁 | 身体 | 尴尬 |

[ænd; ənd] [raɪð] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hel] - [hɑːt] ['ægəni] [ʌv; əv] ['sɪrɪŋ] ['ʃræpnəl] .

| and | writhe | from | the | hell | - | hot | agony | of | searing | shrapnel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 翻腾 | 从 | 这 | 地狱 | - | 热的 | 痛苦 | 的 | 灼烧 | 弹片 | . |

任何言语都无法表达那些因灼热弹片带来的剧痛而蜷缩扭动身体的人们撕心裂肺的哭喊声。

[ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ə'piːl] [fɔːr; fər] ['pɪti] [ðæt] [stəːz] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ]

| There | is | an | unmistakable | appeal | for | pity | that | stirs | the | depth | of | feeling | until | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 毋庸置疑 | 上诉 | 为了 | 遗憾 | 那 | 搅拌 | 这 | 深度 | 的 | 感觉 | 直到 | 一个 |

[waɪld] ['frenzi] [tuː; tə] [raɪt] ['mætərz] [sendz] [bər'zɜːrk] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [breɪn] .

| wild | frenzy | to | right | matters | sends | Berserk | passion | to | the | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荒野 | 狂热 | 到 | 正确的 | 事情 | 发送 | 狂暴 | 热情 | 到 | 这 | 脑 | . |

其中蕴含着一种不容置疑的怜悯之情，这种怜悯之情激起了人们内心深处的情感，直到一种纠正错误的狂热将狂暴的激情推向大脑。

[oʊ] , [juː; jʊ] ['dʒɜːrmən] ['gʌnə(r)] [ɪn] [jʊr; jər] [sə'riːn] ['seɪfti] , [ɪf] ['evər] [maɪ] [tʃæns] [kʌmz] . . . !

| Oh | , | you | German | gunners | in | your | serene | safety | , | if | ever | my | chance | comes | . | . | . | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 你 | 德语 | 炮手 | 在 | 你的 | 安详 | 安全 | , | 如果 | 曾经 | 我的 | 机会 | 来 | . | . | . | ! |

哦，你们这些安然无恙的德国炮兵，如果我的机会来了……!

[ðʌs] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ten] ['hʌndrəd] [went] ['oʊvər] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'vaɪd] .

| Thus | the | first | of | the | Ten | Hundred | went | over | the | Great | Divide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 这 | 第一的 | 的 | 这 | 十 | 百 | 去 | 超过 | 这 | 伟大的 | 划分 | . |

于是，这十百人中的第一位越过了大分水岭。

[æn; ən] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [rɪ'taɪər] [wʌz; wəz] ['kwaɪətli] [əu'beid] .

| An | order | to | retire | was | quietly | obeyed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 命令 | 到 | 退休 | 曾是 | 悄悄 | 服从 | . |

退休命令被默默执行。

[ðeɪ] ['mɑːtʃt] [bæk] , [sʌm; səm] ['ʃeɪkən] , [sʌm; səm] ['bliːdɪŋ] [frʌm; frəm] ['maɪnər] ['wuːndz] :

| They | marched | back | , | some | shaken | , | some | bleeding | from | minor | wounds | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 行军 | 后退 | , | 一些 | 摇晃 | , | 一些 | 出血 | 从 | 次要的 | 伤口 | : |

他们列队返回，有些人惊魂未定，有些人身上有轻伤流血：

['berɪŋ] [ðə; ði] ['stretʃər] ['keɪsɪz] [ænd; ənd] [ded] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

| bearing | the | stretcher | cases | and | dead | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轴承 | 这 | 担架 | 案例 | 和 | 死的 | 和 | 他们 | . |

抬着担架，里面装着尸体。

[sʌm; səm] [geɪzd] ['iːstwərdz] , ['feɪsɪz] [træns'fɪgjəd] [wɪð; wɪθ] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ] , [ə; eɪ] [fjuː] [waɪt] [feɪst]

| Some | gazed | eastwards | , | faces | transfigured | with | impotent | rage | , | a | few | white | faced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 凝视 | 向东 | , | 面孔 | 变形 | 和 | 阳痿 | 愤怒 | , | 一个 | 很少 | 白色的 | 面对 |

[bɔɪz] [ stɛərd ] ['hɪpnəˌtaɪzd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ;

| boys | stared | hypnotised | before | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 男孩们 | 凝视 | 被催眠 | 前 | 他们 | ; |

有些人向东方凝视，脸上满是无能为力的愤怒，几个面色苍白的男孩呆呆地望着他们；

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] , ['hedz] [ɪ'rekt] , [lʊkt] ['grɪmli] [ə'hed] . . .

| but | the | remainder | , | heads | erect | , | looked | grimly | ahead | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 余 | , | 头部 | 直立 | , | 看起来 | 阴沉地 | 前方 | . | . | . |

但其余的人都昂着头，神情严肃地望着前方……

[ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [fər'get] !

| they | would | not | forget | ! |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 不是 | 忘记 | ! |

他们不会忘记的!

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r][soʊ]['leɪtər][ðə; ði] ['nɔ:rmənz] [keɪm] [aʊt] .

| A | day | or | so | later | the | Normans | came | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 天 | 或者 | 所以 | 之后 | 这 | 诺曼人 | 来了 | 出去 | . |

大约一天后，诺曼人出来了。

['kʊki] , [blæk] [ænd; ənd]['graɪmi][frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] — [ðə; ði]['oʊnli] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn]

| Cookie | , | black | and | grimy | from | head | to | foot | — | the | only | condition | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曲奇饼 | , | 黑色的 | 和 | 肮脏的 | 从 | 头 | 到 | 脚 | — | 这 | 仅有的 | 状况 | 在 |

库奇，从头到脚又黑又脏——这是他唯一的状况

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 11 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第11页]

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['ri:əli] [felt] [æt; ət] [hoʊm] — [prɪ'perd] [ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʊkəz] .

| which | he | really | felt | at | home | — | prepared | the | removal | of | his | cookers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 真的 | 毛毡 | 在 | 家 | — | 准备 | 这 | 移动 | 的 | 他的 | 炊具 | . |

他感觉就像回到了家一样——并准备搬走他的炊具。

" [aɪ] ['dɪdnt] - [ælf] - ['ɑ:veɪ][ðə; ði] [wɪnd] [ʌp] , " [hi:; hi] [kən'faidid] [ˌem 'i:] ['æftərwərdz] , " [ə'baʊt] [ðæt]

| " | I | didn't | ' | alf | ' | ave | the | wind | up | , | " | he | confided | me | afterwards | , | " | about | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | - | 阿尔夫 | - | 大道 | 这 | 风 | 向上 | , | " | 他 | 坦白 | 我 | 然后 | , | " | 关于 | 那 |

[ðer; ðər][læst] ['dɪnər] ;

| there | last | dinner | ; |
|---|---|---|---|
| 那里 | 最后的 | 晚餐 | ; |

“我当时真是吓坏了，”他事后向我吐露心声，“关于那顿最后的晚餐；

[bɪ'kɑ:s] , [ju:; jʊ] [si:] ,

| becos | , | you | see | , |
|---|---|---|---|---|
| 因为 | , | 你 | 看 | , |

因为，你看，

[ə; eɪ]['dʒeri] [ʃel] [wɑ:tˌwʌt][bɜ:rst] [kloʊz] [tʃʌkt] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] [mʌd] ['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv]

| a | Jerry | shell | wot | burst | close | chucked | a | great | chunk | of | mud | into | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 杰瑞 | 壳 | 什么 | 爆裂 | 关闭 | 扔掉 | 一个 | 伟大的 | 块 | 的 | 泥 | 进入 | 一 | 的 |

[ðem; ðəm] ['kɑ:kər] .

| them | cockers | . |
|---|---|---|
| 他们 | 可卡犬 | . |

一枚德军炮弹在附近爆炸，将一大块泥土溅到其中一个炮弹上。

[wɑ:tˌwʌt][wʌz; wəz][aɪ][tu:; tə][du:] ?

| Wot | was | I | to | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 我 | 到 | 做 | ? |

我该怎么办?

['kudnt] [θroʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [grʌb] . . . ['dɪdnt] - ['ɑ:veɪ][noʊ] [mɔ:r] , [soʊ][aɪ][dʒʌst] [stɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ʌp] .

| Couldn't | throw | away | the | grub | . | . | . | didn't | ' | ave | no | more | , | so | I | just | stirred | it | all | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 扔 | 离开 | 这 | 幼虫 | . | . | . | 没有 | - | 大道 | 不 | 更多的 | , | 所以 | 我 | 只是 | 搅拌 | 它 | 全部 | 向上 | . |

没办法扔掉这些剩饭剩菜……也没剩下什么了，所以我就把它们全搅在一起了。

| ['enihaʊ] | , | " | [rɪ'flektɪvli] | , | " | [ˌaɪ 'tiː] | [meɪd] | [ˌaɪ 'tiː] | ['θɪkər] | , | [ænd; ənd] | [ðeɪ] | ['sez][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] | - | [treɪ] | [bʌn] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Anyhow** | **,** | **"** | **reflectively** | **,** | **"** | **it** | **made** | **it** | **thicker** | **,** | **and** | **they** | **sez** | **it** | **was** | **'** | **tray** | **bun** |
| 无论如何 | , | " | 反思地 | , | " | 它 | 制成 | 它 | 较厚 | , | 和 | 他们 | sez | 它 | 曾是 | - | 托盘 | 包子 |

. -

: '

. -

总之，他若有所思地说："这样就变厚了，他们说这是'托盘面包'。"

| " | [ænd; ənd][soʊ] | [ðeɪ] | [keɪm] | [ə'weɪ] | [wɪð; wɪθ] | [aʊt] | [ˌfer'wel] | [glæns] | [ə'krɔːs] | [ðæt] | ['trædʒɪk] | ['kʌntrisaɪd] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **And** | **so** | **they** | **came** | **away** | **with** | **out** | **farewell** | **glance** | **across** | **that** | **tragic** | **countryside** | **,** |
| " | 和 | 所以 | 他们 | 来了 | 离开 | 和 | 出去 | 告别 | 瞥一眼 | 穿过 | 那 | 悲惨 | 农村 | , |

于是，他们临走时，回头瞥了一眼那片悲惨的乡村。

| ['loʊnli] | [ænd; ənd] | ['desələt] | [æz; əz] | [ɪf] | [gɑːd] | - | [fər'seɪkən] | [ɪn][ɪts] | ['veri] | [ˌdevə'steɪʃn] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **lonely** | **and** | **desolate** | **as** | **if** | **God** | **-** | **forsaken** | **in** | **its** | **very** | **devastation** | **.** |
| 孤独 | 和 | 荒凉 | 作为 | 如果 | 上帝 | - | 被遗弃的 | 在 | 它是 | 非常 | 毁灭 | . |

孤寂荒凉，仿佛被上帝遗弃，满目疮痍。

| [ðə; ði] | [aɪ] | [tʊk] | [ɪn][ðə; ði] | [rɪ'flektɪd] | [laɪt] | [ɪn][ə; eɪ] | ['mɪriəd] | [puːlz] | , [ðə; ði] | [waɪt] | [krɔsiz] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **eye** | **took** | **in** | **the** | **reflected** | **light** | **in** | **a** | **myriad** | **pools** | **,** | **the** | **white** | **crosses** | **,** |
| 这 | 眼睛 | 采取 | 在 | 这 | 反映 | 光 | 在 | 一个 | 无数 | 游泳池 | , | 这 | 白色的 | 十字架 | , |

目光扫过无数水洼中反射的光芒，以及白色的十字架，

| ['sɪnɪstər] | ['waɪər] | - | [raɪt] | [ə'weɪ] | [tuː; tə] | [wer] | [ə; eɪ] | [fjuː] | ['sɑːləteri] | [triː] | [stʌmps] | [stʊd] | [ʌp] | ['mædli] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **sinister** | **wire** | **treking** | **right** | **away** | **to** | **where** | **a** | **few** | **solitary** | **tree** | **stumps** | **stood** | **up** | **madly** |
| 险恶 | 金属丝 | - | 正确的 | 离开 | 到 | 在哪里 | 一个 | 很少 | 孤 | 树 | 树桩 | 站立 | 向上 | 疯狂地 |

| [ə'genst] | [ðə; ði] | ['skaɪlaɪn] | . |
|---|---|---|---|
| **against** | **the** | **skyline** | **.** |
| 反对 | 这 | 天际线 | . |

阴森森的电线径直延伸到几棵孤零零的树桩那里，它们疯狂地耸立在天际线上。

| [ðeɪ] | [θɔːt] | [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] | [pæŋ] | [ʌv; əv] | [ðoʊz] | [huː] | [slept] | [ðə; ði] | [lɔːŋ] | [læst] | [sliːp] | [ɪn][ðə; ði] | ['klɪŋɪŋ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **They** | **thought** | **with** | **a** | **pang** | **of** | **those** | **who** | **slept** | **the** | **long** | **last** | **sleep** | **in** | **the** | **clinging** |
| 他们 | 想法 | 和 | 一个 | 疼痛 | 的 | 那些 | WHO | 睡着了 | 这 | 长的 | 最后的 | 睡觉 | 在 | 这 | 依恋 |

| [wet] | [sɔɪl] | , |
|---|---|---|
| **wet** | **soil** | **,** |
| 湿的 | 土壤 | , |

他们不禁为那些在潮湿泥土中长眠的人们感到一阵刺痛。

| [huːz] | [ 'futsteps ] | [wʊd] | [noʊ][lɔːŋgər] | [rɪŋ] | [ɑːn][ðə; ði][hɑːrd] | [roʊd] | [ɪn] | ['rɪðmɪk] | ['kɔːrəs] | [wɪð; wɪθ][ðə; ði] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **whose** | **footsteps** | **would** | **no** | **longer** | **ring** | **on** | **the** | **hard** | **road** | **in** | **rythmic** | **chorus** | **with** | **the** |
| 谁 | 脚步声 | 会 | 不 | 更长 | 戒指 | 在 | 这 | 难的 | 路 | 在 | 有节奏的 | 合唱 | 和 | 这 |

| [oʊld] | [ten] | ['hʌndrəd] | , |
|---|---|---|---|
| **old** | **Ten** | **Hundred** | **,** |
| 老的 | 十 | 百 | , |

他的脚步声将不再与老一百人队在崎岖的道路上发出有节奏的合唱，

| [huːz] | ['vɔɪsɪz] | [wʊd] | [ nɛə ] | [ə'gen] | [swel] | [ðə; ði] | [bə'tæljənz] | [ maːtʃɪŋ ] | ['ræliz] | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **whose** | **voices** | **would** | **ne'er** | **again** | **swell** | **the** | **Battalion's** | **marching** | **rallies** | **.** | **.** | **.** | **.** |
| 谁 | 声音 | 会 | 从未 | 再次 | 膨胀 | 这 | 营的 | 行军 | 集会 | . | . | . | . |

他们的声音再也不会响彻营队的行军集会了……

| ['fɑːloʊɪŋ] | [ə; eɪ] | [briːf] | [rest] | [ðə; ði] | 29th | [dɪ'vɪʒ(ə)n] | [treɪnd] | , [frʌm; frəm] | ['pɑːpərɪŋ] | ['saʊθwərdz] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Following** | **a** | **brief** | **rest** | **the** | **29th** | **Division** | **trained** | **,** | **from** | **Poperinghe** | **southwards** | **.** |
| 下列的 | 一个 | 简短的 | 休息 | 这 | 29th | 分配 | 受过训练 | , | 从 | poperinghe | 向南 | . |

短暂休息后，第29师从波佩林格向南进行训练。

| [ðə; ði] | [seɪm] | ['wɪri] | [kuːp] | [ɪn]['kæt(ə)l] | - | [trʌks] | , | [seɪm] | [mə'nɑːtənəs] | [krɔːl] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **same** | **weary** | **cooping** | **in** | **cattle** | **-** | **trucks** | **,** | **same** | **monotonous** | **crawl** | **.** |
| 这 | 相同的 | 厌倦 | 合作 | 在 | 牛 | - | 卡车 | , | 相同的 | 单调 | 爬行 | . |

依旧是挤在运牛车里疲惫不堪，依旧是单调乏味地爬行。

[ænd; ənd] [jet] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ][hɔːlt][æt; ət] - [ə'roʊz] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['moʊmənts] [ðæt] [lɪv; laɪv]

| And | yet | during | a | halt | at | Hazebrucke | arose | one | of | those | moments | that | live |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 期间 | 一个 | 停止 | 在 | - | 出现 | 一 | 的 | 那些 | 时刻 | 那 | 居住 |

[lɔːŋ] [ɪn] ['meməri] ,

| long | in | memory | , |
|---|---|---|---|
| 长的 | 在 | 记忆 | , |

然而，在阿泽布吕克停留期间，却发生了一件令人难忘的往事。

[wen] ['peɪtrɪətɪzəm]['raɪzɪz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [brest] .

| when | patriotism | rises | high | in | the | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 爱国主义 | 上升 | 高的 | 在 | 这 | 胸部 | . |

当爱国情怀在胸中高涨时。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['soʊldʒərz][ænd; ənd] [si'viljənz] [æz; əz][ðə; ði] ['gɜːrnzi] - [treɪn]

| The | station | was | crowded | with | soldiers | and | civilians | as | the | Guernseys | ' | train |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 车站 | 曾是 | 挤 | 和 | 士兵 | 和 | 平民 | 作为 | 这 | 格恩西岛 | - | 火车 |

[druː] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [kuːl] ,

| drew | up | in | the | cool | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 画 | 向上 | 在 | 这 | 凉爽的 | , |

格恩西岛人的火车在凉爽的天气里驶入车站，车站里挤满了士兵和平民。

['dʌski] ['iːvnɪŋ] [laɪt] .

| dusky | evening | light | . |
|---|---|---|---|
| 昏暗 | 晚上 | 光 | . |

暮色渐浓。

['sʌmwʌn] [pleɪd] [ə; eɪ] ['kɔːrnɪt] : " [ðə; ði] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [treɪl] .

| Someone | played | a | cornet | : | " | The | long | , | long | trail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 玩 | 一个 | 角膜 | : | " | 这 | 长的 | , | 长的 | 踪迹 | . |

有人吹奏短号："漫长的征程。"

" [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end][ʌv; əv][ðə; ði][treɪn][ðə; ði][ten] ['hʌndrəd] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [sæŋ]

| " | From | end | to | end | of | the | train | the | Ten | Hundred | caught | it | up | and | sang |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 结尾 | 到 | 结尾 | 的 | 这 | 火车 | 这 | 十 | 百 | 捕捉 | 它 | 向上 | 和 | 唱 |

[loʊ] [ɪn][ðer; ðər][sɔːft] ['sʌðərn] ['æksent] .

| low | in | their | soft | southern | accent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 低的 | 在 | 他们的 | 柔软的 | 南部 | 口音 | . |

"从火车的一头到一头，十百人合唱团都跟上了节奏，用他们柔和的南方口音低声歌唱。

[ə; eɪ] [hʌʃ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] ['ɒnlʊkəz] , [ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ stɛərd ] .

| A | hush | fell | on | the | chattering | onlookers | , | they | turned | and | stared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 嘘 | 跌倒 | 在 | 这 | 喋喋不休 | 旁观者 | , | 他们 | 转向 | 和 | 凝视 | . |

围观者们原本窃窃私语，此刻却鸦雀无声，他们转过身来，目不转睛地盯着他。

[ðə; ði] ['hɑːrməni] [ɪn'veləpt] [ðem; ðəm] , [stɜːrd] [ðem; ðəm] . . . [ænd; ənd][wiː; wi] , [ɑː] , [haʊ] [ðə; ði] [blʌd]

| The | harmony | enveloped | them | , | stirred | them | . | . | . | and | we | , | ah | , | how | the | blood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 和谐 | 被包裹 | 他们 | , | 搅拌 | 他们 | . | . | . | 和 | 我们 | , | 啊 | , | 如何 | 这 | 血 |

[stəːz]['iːv(ə)n] [naʊ] .

| stirs | even | now | . |
|---|---|---|---|
| 搅拌 | 甚至 | 现在 | . |

和谐的氛围笼罩着他们，感动着他们……而我们，啊，即使现在，热血依然沸腾。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] ['sædnz] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['meni] [ɑːr; ər][fɔːr; fər]['evər] [stɪl] .

| But | the | memory | saddens | — | for | the | voices | of | many | are | for | ever | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 记忆 | 令人悲伤 | — | 为了 | 这 | 声音 | 的 | 许多 | 是 | 为了 | 曾经 | 仍然 | . |

但这段回忆令人悲伤——因为许多人的声音永远沉寂了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 12 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[iː]
**II**
二

二

[sep'tembər] - [ɑːk'toʊbər] , -
**SEPTEMBER - OCTOBER , 1917**
九月 - 十月 , -

1917年9月至10月

-
**HENDECOURT**
-

亨德考特

[ðə; ði][mæd]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [straɪf] [ɪn] ['beldʒəm] [hæd; həd] [θrɔbd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪr] - [drʌmz] [ɪn'ses(ə)ntli]
**The mad rattle of strife in Belgium had throbbed on the ear - drums incessantly**
这 疯狂的 嘎嘎作响 的 冲突 在 比利时 有 悸动 在 这 耳朵 - 鼓 不已
[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
**day and night ,**
天 和 夜晚 ,

比利时战乱的喧嚣日夜不停地冲击着人们的耳膜。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['frʌntɪdʒ] [bɪ'jɑːnd] - [ænd; ənd] ['ærəs] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]
**but on the frontage beyond Hendecourt and Arras little more than an**
但 在 这 临街面 超过 - 和 阿拉斯 小的 更多的 比 一个
[ə'keɪʒən(ə)l] " ['vɪəri] " [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frɪts] [laɪn] [pleɪd] ['hezəˌteɪtɪŋli] [ɑːn][ðə; ði] [groʊ'tesk]
**occasional " Verey " light from the Fritz line played hesitatingly on the grotesque**
偶然 " 维雷 " 光 从 这 弗里茨 线 玩 犹豫地 在 这 怪诞
['lændskeɪp] .
**landscape .**
景观 .

但在亨德库尔和阿拉斯之外的临街面上，只有弗里茨线偶尔发出的“维雷”灯光犹豫地照耀着怪诞的景观。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['gʌnz] [wɜːr; wər]['saɪlənt] :
**Even the guns were silent :**
甚至 这 枪支 是 沉默的 :

连枪声都静了下来：

[ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] - [ʃɑːt] [ɔːr][fɑːr] - [ɔːf] ['splʌtəz] [frʌm; frəm] [mə'ʃiːn] - ['gʌnz] [wɜːr; wər]
**the crack of a rifle - shot or far - off splutters from machine - guns were**
这 裂缝 的 一个 步枪 - 射击 或者 远的 - 离开 喷溅 从 机器 - 枪支 是
[ðə; ði]['oʊnli] [saʊndz] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑːrʃ] ['dʒʌmbld] [tred] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['gɜːrnzi]
**the only sounds to mingle with the harsh jumbled tread of the Royal Guernseys**
这 仅有的 声音 到 交融 和 这 残酷的 错杂 踏 的 这 皇家 格恩西岛
[ maːtʃɪŋ ] ['oʊvər] ['kɑːblz] [ænd; ənd][bæd] [roʊdz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] [ʌv; əv]['aɪərn] [hʌt] .
**marching over cobbles and bad roads to the encampment of iron huts .**
行军 超过 鹅卵石 和 坏的 道路 到 这 营地 的 铁 小屋 .

步枪的噼啪声或远处机枪的噼啪声，是唯一能与皇家根西岛士兵在鹅卵石路和崎岖道路上行进，前往铁皮棚屋营地的粗糙而嘈杂的脚步声混杂在一起的声音。

[ðə; ði]['goʊɪŋ][frʌm; frəm] - , [θruː] [ʃel] - ['ʃætərd] ['vɪlɪdʒəz] , [baɪ][roʊdz] ['twɪstɪŋ] [ʌp]
**The going from Beaumetz , through shell - shattered villages , by roads twisting up**
这 去 从 - , 通过 壳 - 破碎 村庄 , 经过 道路 扭曲 向上
[ænd; ənd] [daʊn] [lɔːŋ] [hɪlz] ,
**and down long hills ,**
和 向下 长的 丘陵 ,

从博梅茨出发，穿过炮火摧毁的村庄，沿着蜿蜒曲折、起伏不平的道路，

[kə'menst] [tu:; tə] [tel] [ɑ:n][ðə; ði][men] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][fɜ:rst][hɔ:lt][wʌz; wəz] [du:] .

| commenced | to | tell | on | the | men | long | before | the | first | halt | was | due | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 告诉 | 在 | 这 | 男人 | 长的 | 前 | 这 | 第一的 | 停止 | 曾是 | 到期的 | . |

早在第一次停车之前，他就开始告发这些人了。

['bri:ðɪŋ] [bɪ'keɪm] , [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] , [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['hevi] ; [sʌm; səm] ['stʌmbld] ['blaɪndli] ['fɔ:rwərd]

| Breathing | became | , | in | many | cases | , | long | and | heavy | ; | some | stumbled | blindly | forward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼吸 | 成为 | , | 在 | 许多 | 案例 | , | 长的 | 和 | 重的 | ; | 一些 | 踉跄 | 盲目地 | 向前 |

[wɪð; wɪθ] ['hedz] [streɪnd] [daʊn] ,

| with | heads | strained | down | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 头部 | 紧张 | 向下 | , |

在许多情况下，呼吸变得缓慢而沉重；有些人低着头，跌跌撞撞地向前走去。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɪmpətəntli] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][æt; ət][ðə; ði] ['haɪər] [kə'mænd] [fɔ:r; fər][nɑ:t] ['kɔ:lɪŋ] [ə; eɪ]

| and | others | impotently | cursed | at | the | Higher | Command | for | not | calling | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他的 | 无能 | 被诅咒的 | 在 | 这 | 更高 | 命令 | 为了 | 不是 | 呼叫 | 一个 |

[hɔ:lt] .

| halt | . |
|---|---|
| 停止 | . |

其他人则无力地咒骂上级指挥部没有叫停行动。

[swet] ['trikld] ['oʊvər] [dʌst] - [bɪ'graɪmd] ['kaʊntənənsiz] , [fi:t] [wɜ:r; wər] ['eɪkɪŋ] , [ðə; ði] [tʌŋ] [kloʊv]

| Sweat | trickled | over | dust | - | begrimed | countenances | , | feet | were | aching | , | the | tongue | clove |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汗 | 涓涓细流 | 超过 | 灰尘 | - | 肮脏的 | 面容 | , | 脚 | 是 | 疼痛 | , | 这 | 舌头 | 丁香 |

[pɑ:rtʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [maʊθ] ,

| parched | to | the | mouth | , |
|---|---|---|---|---|
| 干渴 | 到 | 这 | 嘴 | , |

汗水顺着沾满灰尘的脸庞缓缓流淌，双脚酸痛，舌头干裂得几乎要掉到嘴里。

[ðə; ði] [pæk] . . .

| the | pack | . | . | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 盒 | . | . | . |

包裹.....

[oʊ] , [ðə; ði] ['ʌtər] [hel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

| oh | , | the | utter | hell | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 这 | 说出 | 地狱 | 的 | 它 | . |

哦，真是太糟糕了。

[ænd; ənd] [jet] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [ju:; jʊ][fər'gɑ:t] !

| And | yet | on | the | morrow | you | forgot | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 在 | 这 | 明天 | 你 | 忘了 | ! |

然而第二天你就忘记了!

[ɑ:n] ['terətɔ:ri] [ri:'kæptʃəd] ( ['dʊrɪŋ] [mɑ:rtʃ] ,

| On | territory | recaptured | ( | during | March | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 领土 | 重新捕获 | ( | 期间 | 行进 | , |

在三月份收复的领土上，

- ) [frʌm; frəm] [frɪts] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [ ja:dz ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [rɪ'zɜ:rv]

| 1917 | ) | from | Fritz | and | within | a | few | hundred | yards | of | his | original | reserve |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ) | 从 | 弗里茨 | 和 | 之内 | 一个 | 很少 | 百 | 码 | 的 | 他的 | 原来的 | 预订 |

1917 年）从弗里茨那里，距离他最初的保留地只有几百码远。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 13 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第13页]

[laɪn] , [stɪl] [ɪn'tækt] [ænd; ənd] ['hevɪli] [prə'tektɪd] [wɪð; wɪθ] [bɑ:rbd] ['waɪər] ,

| line | , | still | intact | and | heavily | protected | with | barbed | wire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 线 | , | 仍然 | 完好无损的 | 和 | 重度 | 受保护 | 和 | 带倒刺的 | 金属丝 | , |

线路依然完好无损，并用带刺铁丝网严密保护。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [kən,glɑ:mə'reɪʃn] [ʌv; əv] [hʌt] [ðæt] [fɔ:rmd] [fɔ:r; fər] ['nɪrli] [θri:] [wi:ks] [ðə; ði] [hoʊm]

| was | the | conglomeration | of | huts | that | formed | for | nearly | three | weeks | the | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 集团化 | 的 | 小屋 | 那 | 形成 | 为了 | 几乎 | 三 | 周 | 这 | 家 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [ten] ['hʌndrəd] .

| of | the | Ten | Hundred | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 十 | 百 | . |

那是由许多茅屋组成的建筑群，在近三周的时间里，这里成了“一千人”的家园。

[ðə; ði] ['ɪnfəntrimən] [si:z] [fɑ:r] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trentʃɪz] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [rest] [kæmps] ,

| The | Infantryman | sees | far | more | of | the | trenches | than | of | Rest | Camps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 步兵 | 看到 | 远的 | 更多的 | 的 | 这 | 战壕 | 比 | 的 | 休息 | 营地 | , |

步兵看到的战壕远比休息营地多得多。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [wʌt] ['preʃəs] [deɪz] [ʌv; əv] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv]['wɔ:tər] - [lɔ:gd]

| and | therefore | what | precious | days | of | absence | from | the | joys | of | water | - | logged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 什么 | 宝贵的 | 天 | 的 | 缺席 | 从 | 这 | 喜悦 | 的 | 水 | - | 已登录 |

[dʌg] - [aʊts] [kʌmz] [hɪz; ɪz] [wei] [ɑ:r; ər] [si:zd] [ə'pɑ:n][ænd; ənd] [lɪvd] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [fʊl] .

| dug | - | outs | comes | his | way | are | seized | upon | and | lived | to | the | very | full | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挖 | - | 出局 | 来 | 他的 | 方式 | 是 | 查获 | 之上 | 和 | 居住地 | 到 | 这 | 非常 | 满的 | . |

因此，每当他能暂时摆脱被水淹没的地堡的乐趣时，他都会抓住这些宝贵的日子，尽情享受。

[ðə; ði] ['nɔ:rmənz] [hæd; həd][nɑ:t] [ɪk'spɪriənst] ['veri] [mʌtʃ] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [kwaɪt]

| The | Normans | had | not | experienced | very | much | — | but | they | had | had | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诺曼人 | 有 | 不是 | 经验丰富的 | 非常 | 很多 | — | 但 | 他们 | 有 | 有 | 相当 |

[ɪ'nʌf] .

| enough | . |
|---|---|
| 足够的 | . |

诺曼人经历的事情并不多——但他们已经受够了。

['dʒɪndʒər] [lə] [reɪ] ,

| Ginger | Le | Ray | , |
|---|---|---|---|
| 姜 | 乐 | 射线 | , |

金吉尔·勒雷

[bæskɪŋ] [hɪz; ɪz] [fer] [ˌʌn'ʃeɪvn] [fitʃər] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] ['wɑtʃɪŋ] - ['pʊlɪŋ]

| basking | his | fair | unshaven | features | in | the | sun | and | lovingly | watching | Lomar | pulling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晒太阳 | 他的 | 公平的 | 未刮胡子 | 特征 | 在 | 这 | 太阳 | 和 | 深情地 | 观看 | - | 拉 |

[æt; ət][ə; eɪ][fæt] ( [ænd; ənd] ['du:biəs] ) [sɪ'gɑ:r] ,

| at | a | fat | ( | and | dubious | ) | cigar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 胖的 | ( | 和 | 可疑 | ) | 雪茄 | , |

他沐浴在阳光下，露出白皙但未刮胡子的脸庞，深情地看着洛马尔抽着一根粗大的（而且来路不明的）雪茄。

['ɛrd] [ðə; ði] [bə'tæljənz] ['sentɪmənts] [wɪð; wɪθ] : " [ðɪs] [ɪz] - .

| aired | the | Battalion's | sentiments | with | : | " | This | is | orlright | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 播出 | 这 | 营的 | 情感 | 和 | : | " | 这 | 是 | - | . |

表达了营队的心声：“这样挺好。”

['eniθɪŋ] [ɪk'sept] - [ɔ:r][maɪ][oʊl] ['wʊmən] .

| Anything | except | Paschendaele | or | my | ole | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 除了 | - | 或者 | 我的 | 奥莱 | 女士 | . |

除了帕尚尔战役和我的老伴之外，什么都行。

" [ə; eɪ] [bə'tæliən] ['ɔfɚz] ['waɪdli] [daɪ'vɜ:rdʒənt] ['kɔntræsts] [ɪn][ðə; ði] [saɪ'kɑ:lədʒi] [ʌv; əv] [men] [kəm'poʊzɪŋ]

| " | A | Battalion | offers | widely | divergent | contrasts | in | the | psychology | of | men | composing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 营 | 优惠 | 广泛 | 分歧 | 对比 | 在 | 这 | 心理学 | 的 | 男人 | 构成 |

[ɪts] [ræŋks] ,

| its | ranks | , |
|---|---|---|
| 它是 | 排名 | , |

“一个营的官兵心理差异很大，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈriːdər] [ˈɪntuː] [ˈɪntɪmət] [ænd; ənd]

| and | it | is | with | the | intention | of | bringing | the | reader | into | intimate | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 和 | 这 | 意图 | 的 | 带来 | 这 | 读者 | 进入 | 亲密的 | 和 |

[ˈpɜːrsən(ə)l] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] [taɪps] [ʌv; əv][men] [ðæt] [ðɪs] [ˈtʃæptər] [ɪz] [pend] .

| personal | touch | with | all | these | types | of | men | that | this | chapter | is | penned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 个人的 | 触碰 | 和 | 全部 | 这些 | 类型 | 的 | 男人 | 那 | 这 | 章 | 是 | 撰写 | . |

本章的写作目的就是为了让读者与所有这些类型的男人建立亲密的个人联系。

[nɪk] [neɪmz] [ɑːr; ər][æz; əz] [ˈkɑːmən] [æz; əz] [ˈdeɪziz] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːrmi][ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [ˈmiːdiəm] [ə; eɪ]

| Nick | names | are | as | common | as | daisies | in | the | Army | and | by | this | medium | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缺口 | 姓名 | 是 | 作为 | 常见的 | 作为 | 雏菊 | 在 | 这 | 军队 | 和 | 经过 | 这 | 中等的 | 一个 |

[lɑːrdʒ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈkærəktərz] [wɪl] [biː; bi] [pɔːˈtreid] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪt] [əˈweɪtɪŋ] [iːtʃ] [wʌn][ˈleɪtər]

| large | number | of | characters | will | be | portrayed | and | the | fate | awaiting | each | one | later |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | 数字 | 的 | 人物 | 将要 | 是 | 描绘 | 和 | 这 | 命运 | 等待中 | 每个 | 一 | 之后 |

[rɪˈkɔːrdɪd] .

| recorded | . |
|---|---|
| 记录 | . |

绰号在军队里就像雏菊一样常见，通过这种方式，可以塑造出大量的人物形象，而每个人的命运也将被记录下来。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [deθ] [hæz; həz][set] [lɔːz] [fɔːr; fər] [ˈkleɪmɪŋ] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [taɪp]

| To | those | who | imagine | that | Death | has | set | laws | for | claiming | this | or | that | type |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 那些 | WHO | 想象 | 那 | 死亡 | 有 | 放 | 法律 | 为了 | 声称 | 这 | 或者 | 那 | 类型 |

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi]['æmp(ə)l] [ˌɑːrgjuˈmentətɪv] ['deɪtə] — [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['fæktər][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [noʊ]

| there | will | be | ample | argumentative | data | — | but | this | is | a | factor | upon | which | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 将要 | 是 | 充足 | 争论 | 数据 | — | 但 | 这 | 是 | 一个 | 因素 | 之上 | 哪个 | 不 |

[ˌsaɪənˈtɪfɪk] [graʊndz] [kæn; kən][biː; bi] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [beɪs] [fɔːr; fər] ['θɪərɪz] .

| scientific | grounds | can | be | used | as | a | base | for | theories | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科学 | 理由 | 能 | 是 | 用过的 | 作为 | 一个 | 根据 | 为了 | 理论 | . |

对于那些认为死亡制定了规则来决定夺走哪种类型生命的人来说，会有大量的数据来佐证——但这却是一个没有任何科学依据可以作为理论基础的因素。

[laɪf] [ɪz] [tʃæns] !

| Life | is | chance | ! |
|---|---|---|---|
| 生活 | 是 | 机会 | ! |

人生充满机遇！

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [gʊd] , [ɪnˈdɪfrənt] , [ænd; ənd][bæd]['soʊldʒərz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['nɔːrmənz] .

| There | are | good | , | indifferent | , | and | bad | soldiers | among | the | Normans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 好的 | , | 冷漠 | , | 和 | 坏的 | 士兵 | 之中 | 这 | 诺曼人 | . |

诺曼人中有好士兵、中庸士兵和坏士兵。

[ðə; ði][fɜːrst][kæn; kən][biː; bi] [dɪˈspoʊzd] [ʌv; əv] ['briːfli] : [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nevər] [əˈdrɪft] , ['nevər] [fɔːr; fər]

| The | first | can | be | disposed | of | briefly | : | They | are | never | adrift | , | never | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 能 | 是 | 处置 | 的 | 简要地 | : | 他们 | 是 | 绝不 | 漂流 | , | 绝不 | 为了 |

['kʌmpəni] ['ɔːrdərz] ,

| Company | Orders | , |
|---|---|---|
| 公司 | 订单 | , |

第一种情况可以简单处理：它们从不漂泊，也从不执行公司指令。

['ɔːlweɪz] ['spɑːtləs] [ænd; ənd][fɜːrst][ɑːn] [pəˈreɪd] ;

| always | spotless | and | first | on | parade | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 一尘不染 | 和 | 第一的 | 在 | 游行 | ; |

总是干净整洁，第一个出现在游行队伍中；

[pərˈpetʃuəli] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [igˈzibɪtɪŋ] ['glɪsnɪŋ] ['bʌtnz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['kʌmpəni] - ['sɑːrdʒənt] -

| perpetually | shining | and | exhibiting | glistening | buttons | before | the | Company | - | Sergeant | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 永恒地 | 灼灼 | 和 | 展出 | 闪闪发光 | 按钮 | 前 | 这 | 公司 | - | 军士 | - |

['meɪdʒər][ɪn] [veɪg] [hoʊp] [ʌv; əv][prəˈmoʊʃ(ə)n] .

| Major | in | vague | hope | of | promotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要的 | 在 | 模糊的 | 希望 | 的 | 晋升 | . |

总是闪闪发光地向连队军士长展示他们闪亮的纽扣，怀着晋升的渺茫希望。

[ə; eɪ] [dɪ'testəbl] [taɪp] , ['fɔːrtʃənətli] [ɪn][ðə; ði][maɪ'nɔːrəti] .

| A | detestable | type | , | fortunately | in | the | minority | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 可恨 | 类型 | , | 幸运的是 | 在 | 这 | 少数民族 | . |

令人厌恶的那种人，所幸只是少数。

[ʌv; əv] " [ɪn'dɪfrənt] " [ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] [sens] [bʌt; bət] [ɪn'ɔːrdɪnətli] [praʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bə'tæliən] [ɑːn]

| Of | " | indifferent | " | in | the | above | sense | but | inordinately | proud | of | their | Battalion | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | " | 冷漠 | " | 在 | 这 | 多于 | 感觉 | 但 | 过度 | 自豪的 | 的 | 他们的 | 营 | 在 |

[pə'reɪd] [ænd; ənd] [huː] [geɪv] [ʌv; əv][ðer; ðər] [best] [wen] [di'mɑːndid] ,

| parade | and | who | gave | of | their | best | when | demanded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 游行 | 和 | WHO | 给予 | 的 | 他们的 | 最好的 | 什么时候 | 要求 | , |

他们虽然表面上“漠不关心”，但却对自己的营队在阅兵式上的表现感到无比自豪，并且在被要求时竭尽全力。

- [pər] [sent] .

| 80 | per | cent | . |
|---|---|---|---|
| - | 每 | 中心 | . |

80%。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrmən] ['elɪmənt] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] .

| of | the | Norman | element | was | formed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 诺曼 | 元素 | 曾是 | 形成 | . |

诺曼元素由此形成。

[ænd; ənd][ðə; ði][bæd] !

| And | the | bad | ! |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 坏的 | ! |

还有坏的!

[der] ['dɛvəlz][ænd; ənd] ['skiːmərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] [daɪ] , ['evər][ɑːn][ðə; ði][ˌkju ju 'aɪ] ['viːv] [tuː; tə]

| Dare | devils | and | schemers | of | the | deepest | dye | , | ever | on | the | qui | vive | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敢 | 魔鬼 | 和 | 阴谋家 | 的 | 这 | 最深处 | 染料 | , | 曾经 | 在 | 这 | qui | 活力 | 到 |

[dɑːdʒ] [fə'tiːgz] ,

| dodge | fatigues | , |
|---|---|---|
| 躲闪 | 疲劳 | , |

胆大妄为、诡计多端的狠角色，时刻准备着躲避惩罚。

['kerɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ] [bræs] ['bʌt(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][siː] . [oʊ] . [hɪm'self] .

| caring | not | a | brass | button | for | the | C | . | O | . | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关怀 | 不是 | 一个 | 黄铜 | 按钮 | 为了 | 这 | C | . | 哦 | . | 他自己 | . |

连指挥官本人的铜扣都不在乎。

['mɑːtel] , ['liːmən; 'lemən] , [waɪt] , ['evənz] .

| Martel | , | Leman | , | White | , | Evans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特尔 | , | 莱曼 | , | 白色的 | , | 埃文斯 | . |

马特尔、莱曼、怀特、埃文斯。

[gʊd] ['fɛloʊz] [ɔːl] .

| Good | fellows | all | . |
|---|---|---|---|
| 好的 | 伙伴们 | 全部 | . |

他们都是好人。

[ə'freɪd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [hɑːrd] [wɜːrk] , ['ʃaɪnɪŋ] - [ʌp] [ænd; ənd] [gɑːrdz] .

| Afraid | of | nothing | except | hard | work | , | shining | - | up | and | guards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕的 | 的 | 没有什么 | 除了 | 难的 | 工作 | , | 灼灼 | - | 向上 | 和 | 守卫 | . |

除了辛苦工作、打扮和守卫之外，我什么都不怕。

['niːboʊ] , [huːz] ['æŋk(ə)l] [wen] [ɪts] ['oʊnər] [wʌz; wəz] [næbd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] ['pɑːrti] , [wʊd] [twɪst] [bɪ'niːθ]

| Nebo | , | whose | ankle | when | its | owner | was | nabbed | for | a | working | party | , | would | twist | beneath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼波 | , | 谁 | 踝 | 什么时候 | 它是 | 所有者 | 曾是 | 被抓获 | 为了 | 一个 | 在职的 | 派对 | , | 会 | 捻 | 下面 |

内博的脚踝在它的主人被抓去做苦工时扭伤了，它会扭动着身体。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 14 ]**
[ 页 - ]

[第14页]

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [fitʃər] ['twɪstɪd] [ɪn][peɪn] [wʊd] ['mɜːrmər] : " [kɑːnt] — [kɑːnt] ['kæri] [ɑːn] .
**him and features twisted in pain would murmur : " Can't — can't carry on .**
他 和 特征 扭曲 在 疼痛 会 低语 : " 不能 — 不能 携带 在 .

他痛苦地扭曲着脸，喃喃自语："不行——不行了。"

" [ðə; ði]['duːoʊ] ( - [ænd; ənd] ['klɑːrk] ) , [ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l][ænd; ənd][kɑːm] , [hæd; həd] [strɔːŋ] [ə'vɜːrʒn]
**" The Duo ( Blicq and Clarke ) , imperturbable and calm , had strong aversion**
" 这 二人组 ( - 和 克拉克 ) , 沉着冷静 和 冷静的 , 有 强的 厌恶
[tuː; tə] [ɪg'zɜːrʃn] [ɪn] ['eni] [fɔːrm] .
**to exertion in any form .**
到 用力 在 任何 形式 .

"这对搭档（布利克和克拉克）沉着冷静，极其厌恶任何形式的劳累。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][en] . [siː] . [oʊ] . [ri'kwaiərɪŋ] " [fɔːr] [men][fɔːr; fər] [fə'tiːg] . " [sent][ðə; ði]
**The appearance of a N . C . O . requiring " Four men for fatigue . " sent the**
这 外貌 的 一个 N . C . 哦 . 需要 " 四 男人 为了 疲劳 . " 发送 这
[tuː] ['flaɪɪŋ] ['hedlɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['tauəlz] [ænd; ənd][soʊp] .
**two flying headlong for the doorway with a great show of towels and soap .**
二 飞行 一头扎 为了 这 门口 和 一个 伟大的 展示 的 毛巾 和 肥皂 .

一名士官的出现，要求"四名士兵参加勤务"，吓得两人赶紧拿着毛巾和肥皂冲向门口。

['ɔːlweɪz] [ɪn] ['trʌb(ə)l] , [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] ['rɪgəld] [aʊt] .
**Always in trouble , they always wriggled out .**
总是 在 麻烦 , 他们 总是 扭动 出去 .

他们总是身陷困境，但总能脱身。

['stʌmpi] , ['ɔːlsoʊ] , [tuː] ['taɪərd][tuː; tə][slɪp] [ə'weɪ] ,
**Stumpy , also , too tired to slip away ,**
矮墩墩 , 还 , 也 疲劳的 到 滑 离开 ,

斯图姆皮也累得走不动了，他

[tuː] ['taɪərd][tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hɪndrəns] [wen] [ðeɪ] [dɪd] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ][dʒɑːb]
**too tired to be anything but a hindrance when they did put him on a job**
也 疲劳的 到 是 任何事物 但 一个 障碍 什么时候 他们 做过 放 他 在 一个 工作
,
**,**
,

他太累了，就算被安排工作，也只会碍手碍脚。

[bʌt; bət] ['nevər] [tuː] ['wɪri] [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] ['dɪnər] [nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] .
**but never too weary to eat a dinner not his own .**
但 绝不 也 厌倦 到 吃 一个 晚餐 不是 他的 自己的 .

但他从不嫌弃吃别人做的饭。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] , [gʊd] , [ɪn'dɪfrənt] [ɔːr][bæd] , [ðə; ði] [bə'tæljənz] [neɪm] [ænd; ənd]
**But to them all , good , indifferent or bad , the Battalion's name and**
但 到 他们 全部 , 好的 , 冷漠 或者 坏的 , 这 营的 姓名 和
['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [keɪm] [fɜːrst] .
**record came FIRST .**
记录 来了 第一的 .

但对他们所有人来说，无论好坏，营的名声和战绩都是最重要的。

[tuː; tə][noʊ]['juːnɪt] , [haʊ'evər] [feɪmd] ,
**To no unit , however famed ,**
到 不 单元 , 然而 著名的 ,

即使是名气再大的单位，

[wʊd] [ðeɪ] [əkˈnɑːlɪdʒ] [suːˌpɪriˈɔːrəti] [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈdʒen(ə)rəl] [huː] [riːvˈjuːd] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz]

| would | they | acknowledge | superiority | and | every | General | who | reviewed | them | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 他们 | 承认 | 优势 | 和 | 每一个 | 一般的 | WHO | 已审核 | 他们 | 曾是 |

[ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪˈpres] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈleɪt(ə)nt] [eˈspriː] [diː] [kɔːr] .

| unable | to | repress | appreciation | of | the | outcome | of | this | latent | esprit | de | corps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无法 | 到 | 抑 | 欣赏 | 的 | 这 | 结果 | 的 | 这 | 潜 | 精神 | 德 | 兵团 | . |

他们会承认自己的优越性，而每一位检阅过他们的将军都无法抑制对这种潜在的团队精神所带来的成果的赞赏。

[ðeɪ] [ˈtækld] [ˈevri] [ˈredʒɪmənt] [ɪn] [ðə; ði] [brɪˈgeɪd] [æt; ət] [ˈfʊtbɔːl] [ænd; ənd] [dɪˈfiːtɪd] [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl]

| They | tackled | every | Regiment | in | the | Brigade | at | football | and | defeated | one | and | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 已解决 | 每一个 | 团 | 在 | 这 | 旅 | 在 | 足球 | 和 | 战败 | 一 | 和 | 全部 |

,

,

,

他们在足球比赛中与旅里的每个团都交过手，并且全部获胜。

[fɔːt] [ðer; ðər] [wei] [baɪ] [ʃɪr] [təˈnæsəti] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [brɪˈgeɪd] [kʌp] [ˈfaɪn(ə)l] — [ænd; ənd] [lɔːst] [wɪð; wɪθ]

| fought | their | way | by | sheer | tenacity | into | the | Brigade | Cup | Final | — | and | lost | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 战斗 | 他们的 | 方式 | 经过 | 透明 | 韧性 | 进入 | 这 | 旅 | 杯子 | 最终的 | — | 和 | 丢失的 | 和 |

[gʊd] [ˈspɪrɪt] .

| good | spirit | . |
|---|---|---|
| 好的 | 精神 | . |

他们凭借顽强的毅力一路杀进旅级杯决赛——虽然最终落败，但依然展现了良好的体育精神。

[ pəˈreɪdz ] [wɜːr; wər] [fjuː] [ænd; ənd] [laɪt] , [spɔːrt] [kəmˈpʌlsəri] .

| Parades | were | few | and | light | , | sport | compulsory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 游行 | 是 | 很少 | 和 | 光 | , | 运动 | 强制性的 | . |

游行活动很少，规模也不大，体育运动是强制性的。

[ˈmɔːrəl] [ænd; ənd] [helθ] [wɜːr; wər] [ˈeksələnt] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈdʒiːniəl] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [liːtʃ] - [laɪk]

| Moral | and | health | were | excellent | although | the | genial | company | of | the | leech | - | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 道德 | 和 | 健康 | 是 | 出色的 | 虽然 | 这 | 和蔼可亲 | 公司 | 的 | 这 | 水蛭 | - | 喜欢 |

[poʊst] [ʌv; əv] [ˈæktɪv] [ˈsɜːrvɪs] — [laɪs] — [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈɪrɪteɪt] [sʌm; səm] [fjuː] [ænd; ənd] [tuː; tə] [send]

| post | of | active | service | — | lice | — | began | to | irritate | some | few | and | to | send |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邮政 | 的 | 积极的 | 服务 | — | 虱子 | — | 开始 | 到 | 刺激 | 一些 | 很少 | 和 | 到 | 发送 |

[ˈkriːpi] [senˈseɪʃənz] [daʊn] [ðə; ði] [spaɪn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [stɪl] [ʌnˈblest] .

| creepy | sensations | down | the | spine | of | those | who | were | still | unblessed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爬行 | 感觉 | 向下 | 这 | 脊柱 | 的 | 那些 | WHO | 是 | 仍然 | 未受祝福的 | . |

虽然虱子这种像水蛭一样的寄生虫开始让一些人感到烦躁，也让那些尚未感染虱子的人感到脊背发凉，但大家的士气和健康状况都很好。

[ðə; ði] [ˈduːoʊ] [skrʌbd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈdeɪli] [ɪn] — [ə; eɪ] [ˈbɪskɪt] [tɪn] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] .

| The | Duo | scrubbed | each | other | daily | in | — | a | biscuit | tin | of | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二人组 | 擦洗过 | 每个 | 其他 | 日常的 | 在 | — | 一个 | 饼干 | 锡 | 的 | 水 | . |

两人每天都用一罐水互相搓洗。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ bɑːðz ] [ʌv; əv] [kɔːrs] !

| There | were | baths | of | course | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 浴室 | 的 | 课程 | ! |

当然，这里也有浴室！

[juː; jʊ] ['mɑːtʃt] [daʊn] [ɪn] ['twentiz] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] " [ruːm] " [wʌz; wəz] [skriːnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| You | marched | down | in | twenties | to | where | a | " | room | " | was | screened | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 行军 | 向下 | 在 | 二十多岁 | 到 | 在哪里 | 一个 | " | 房间 | " | 曾是 | 筛选 | 从 | 这 |

[aɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [baɪ][ə; eɪ] [ 'bɔːdərɪŋ ] [ʌv; əv] ['sækɪŋ] — [ðɪs]

| eyes | of | those | who | were | not | there | to | see | by | a | bordering | of | sacking | — | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 的 | 那些 | WHO | 是 | 不是 | 那里 | 到 | 看 | 经过 | 一个 | 毗邻 | 的 | 解雇 | — | 这 |

[sɜːrvd] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] " [kiːp] [aʊt] " [ə; eɪ] [ʃriːk] [koʊld][wɪnd] [ðæt] [pleɪd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [jʊr; jər]

| served | also | to | " | keep | out | " | a | shrieking | cold | wind | that | played | up | and | down | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 服务 | 还 | 到 | " | 保持 | 出去 | " | 一个 | 尖叫 | 寒冷的 | 风 | 那 | 玩 | 向上 | 和 | 向下 | 你的 |

[ber] ['bɑːdi][wɪð; wɪθ] ['aɪsi] [pər'sɪstəns] ,

| bare | body | with | icy | persistence | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 裸 | 身体 | 和 | 冰冷的 | 持久性 | , |

你们二十来个人列队走到一个“房间”前，房间四周用麻袋围起来，不让不在场的人看到——这也有助于“挡住”刺骨的寒风，这寒风带着冰冷的执着在你赤裸的身体上上下吹拂。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l] [gʌst] [hwiskt] [ə'weɪ] [jʊr; jər]['sɑːlətəri] ['taʊəl] [tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz]

| and | finally | with | a | spiteful | gust | whisked | away | your | solitary | towel | to | the | skies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 和 | 一个 | 恶毒的 | 阵风 | 搅拌 | 离开 | 你的 | 孤 | 毛巾 | 到 | 这 | 天空 |

[ænd; ənd] [kɔːzd] [juː; jʊ][tuː; tə]['pɑːndər] [haʊ] ['ædəm] [wɔːmd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['snoʊstɔːrm] .

| and | caused | you | to | ponder | how | Adam | warmed | himself | in | a | snowstorm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 导致 | 你 | 到 | 思考 | 如何 | 亚当 | 温暖 | 他自己 | 在 | 一个 | 暴风雪 | . |

最后，一阵恶风将你唯一的毛巾吹向天空，让你不禁思考亚当在暴风雪中是如何取暖的。

[tuː; tə] [pæs] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪ'læbərət] ['dresɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði]['æktʃuəl] ['tɔːrtʃər] - ['tʃeɪmbər]

| To | pass | from | this | elaborate | dressing | - | room | to | the | actual | torture | - | chamber |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 经过 | 从 | 这 | 精心制作的 | 敷料 | - | 房间 | 到 | 这 | 实际的 | 酷刑 | - | 房间 |

[niˈsesiteitid] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wɔːk] [ˌaʊt'saɪd] — [ʊx；ɜː] !

| necessitated | a | short | walk | OUTSIDE | — | ugh | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必要 | 一个 | 短的 | 走 | 外部 | — | 啊 | ! |

从这个精心布置的更衣室到真正的刑讯室，需要到外面走一小段路——呃！

[wʌns] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['twenti] ['spɑːrtənz] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [ɑːn][ðem; ðəm]

| Once | inside | the | twenty | Spartans | waited | for | the | water | to | be | turned | on | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 里面 | 这 | 二十 | 斯巴达人 | 等待 | 为了 | 这 | 水 | 到 | 是 | 转向 | 在 | 他们 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] [spreɪ] [paɪps] .

| from | the | long | spray | pipes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 长的 | 喷 | 管道 | . |

进入室内后，二十名斯巴达战士等待着长长的喷水管向他们喷水。

['sʌmtaɪmz] [ðɪs] ['wɔːtər] [froʊz] [jʊr; jər] ['mæroʊ] ,

| Sometimes | this | water | froze | your | marrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 这 | 水 | 冻住了 | 你的 | 骨髓 | , |

有时这水会冻住你的骨髓，

[bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli][ˌaɪ 'tiː] [skɔːrtʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [her] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ʃeɪvd] [ɔːf] [ðæt]

| but | generally | it | scorched | away | the | hair | that | should | have | been | shaved | off | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一般来说 | 它 | 烧焦的 | 离开 | 这 | 头发 | 那 | 应该 | 有 | 到过 | 剃光 | 离开 | 那 |

['mɔːrnɪŋ] .

| morning | . |
|---|---|
| 早晨 | . |

但通常情况下，它会把早上应该剃掉的头发都烧掉。

[haʊ'evər] ,

| However | , |
|---|---|
| 然而 | , |

然而，

['splæʃɪŋ] [ænd; ənd]['blaɪndlɪ] ['soʊpɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][hæf] - [wei] [θruː] [ðə; ði]

| splashing | and | blindly | soaping | each | other | you | would | be | half | - | way | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 溅起水花 | 和 | 盲目地 | 肥皂 | 每个 | 其他 | 你 | 会 | 是 | 一半 | - | 方式 | 通过 | 这 |

[ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [wen] [stiːm] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrdər] " [klɪr] [aʊt] " — [tuː; tə] [meɪk] [wei]

| operations | when | steam | was | shut | off | with | the | order | " | clear | out | " | — | to | make | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 运营 | 什么时候 | 蒸汽 | 曾是 | 关闭 | 离开 | 和 | 这 | 命令 | " | 清除 | 出去 | " | — | 到 | 制作 | 方式 |

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['twenti]

| for | another | twenty |
|---|---|---|
| 为了 | 其他 | 二十 |

互相泼洒肥皂水，盲目地涂抹着，你们正忙着做着，蒸汽突然被切断，同时接到"清场"的命令——为另外二十个人腾出地方。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 15 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第15页]

['ænɪmlz] .

| animals | . |
|---|---|
| 动物 | . |

动物。

[ðʌs] , [aɪz] [klentʃt] [taɪt] [tuː; tə][ə'mɪt] [soʊp] - [sʌdz] , ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [ə'gen] , [ə; eɪ][slɪp][ɪn][ðə; ði]

| Thus | , | eyes | clenched | tight | to | omit | soap | - | suds | , | into | the | open | again | , | a | slip | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 眼睛 | 紧握 | 紧的 | 到 | 忽略 | 肥皂 | - | 泡沫 | , | 进入 | 这 | 打开 | 再次 | , | 一个 | 滑 | 在 | 这 |

[mʌd] ,

| mud | , |
|---|---|
| 泥 | , |

于是，她紧闭双眼，不让肥皂泡溅到脸上，再次回到开阔地带，却在泥泞中滑倒了。

[ænd; ənd] , [ fə'getɪŋ ] , [ə'brʌpt] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] — [haʊ] ['wʌndərfəli] [ɪk'spresɪv] [ænd; ənd]

| and | , | forgetting | , | abrupt | opening | of | the | eyes | — | how | wonderfully | expressive | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 遗忘 | , | 突然 | 开幕 | 的 | 这 | 眼睛 | — | 如何 | 太棒了 | 富有表现力的 | 和 |

[və'luːmɪnəs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] .

| voluminous | is | our | English | tongue | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 大量的 | 是 | 我们的 | 英语 | 舌头 | . |

突然睁开双眼，仿佛忘记了——我们的英语是多么富有表现力和丰富多彩啊。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ][noʊ] [mɔːr] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [floʊ] [ʌv; əv]['juːsf(ə)l] ['blæsfəmi] [ðæn; ðən]

| Although | I | have | heard | a | no | more | efficient | flow | of | useful | blasphemy | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 我 | 有 | 听到 | 一个 | 不 | 更多的 | 高效的 | 流动 | 的 | 有用 | 亵渎神明 | 比 |

- [ˌvɪtri'ɑːlɪk]['pætwɑː] .

| Duport's | vitriolic | patois | . |
|---|---|---|---|
| - | 尖酸刻薄 | 方言 | . |

虽然我听过的最有效率、最有用的亵渎之语，莫过于杜波特的尖刻方言。

['ræʃnz; 'reɪʃnz][wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] ['plentɪf(ə)l] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [bred] ,

| Rations | were | certainly | plentiful | — | with | the | exception | of | bread | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 口粮 | 是 | 当然 | 丰富 | — | 和 | 这 | 例外 | 的 | 面包 | , |

除了面包以外，其他口粮供应都很充足。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] ['mænz] ['ɪʃuː] [wʊd] [nɑːt] [tʃoʊk] [ə; eɪ]['wɪŋk(ə)l] .

| of | which | one | man's | issue | would | not | choke | a | winkle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 一 | 男人的 | 问题 | 会 | 不是 | 呛 | 一个 | 海棠 | . |

其中一个人的问题连一只海螺都噎不死。

['brekfəst] [wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['beɪkən][ɔːr] [tʃiːz] [ænd; ənd] [tʃɑː] ( [tiː] ) — [ðə; ði] ['bevərɪdʒ]

| Breakfast | was | usually | bacon | or | cheese | and | chah | ( | tea | ) | — | the | beverage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早餐 | 曾是 | 通常 | 熏肉 | 或者 | 奶酪 | 和 | 查 | ( | 茶 | ) | — | 这 | 饮料 |

['slaɪtli] ['teɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʃʊgər] ;

| slightly | tainted | with | sugar | ; |
|---|---|---|---|---|
| 轻微地 | 受污染的 | 和 | 糖 | ; |

早餐通常是培根或奶酪和茶——一种略带糖味的饮料；

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz][ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][wʌn] ['memərəb(ə)l] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['swiːtnəs] [ʌv; əv]

| although | there | is | on | record | one | memorable | occasion | of | exceptional | sweetness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 那里 | 是 | 在 | 记录 | 一 | 难忘 | 场合 | 的 | 非凡的 | 甜味 | 的 |

[ðə; ði] [drɪŋk] — [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['kʊki] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv] "

| the | drink | — | attributed | to | the | fact | that | cookie | was | startled | by | the | shout | of | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喝 | — | 归因于 | 到 | 这 | 事实 | 那 | 曲奇饼 | 曾是 | 惊慌 | 经过 | 这 | 喊 | 的 | " |

[reɪd] [ɑːn] ,

| Raid | on | , |
|---|---|---|
| 袭击 | 在 | , |

虽然有记录显示，曾有一次饮料异常甜美，这归因于饼干被"突袭"的喊声吓了一跳，

" [ænd; ənd][ɪn] [went] [ðə; ði] [hoʊl] [bæg] — ['maɪnəs][ðə; ði]['kwɔːrtər] [pleɪst] [ˌɪn'saɪd][fɔːr; fər] [hɪms] —

| " | and | in | went | the | whole | bag | — | minus | the | quarter | placed | inside | for | himse | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在 | 去 | 这 | 所有的 | 包 | — | 减 | 这 | 四分之一 | 放置 | 里面 | 为了 | 他自己 | — |

[ɜːr; ər] , [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

| er | , | emergency | . |
|---|---|---|---|
| 呃 | , | 紧急情况 | . |

于是，他把整个包都放了进去——除了里面放给他自己用的25美分硬币——呃，应急用的。

['dɪnər] , [tuː; tə] - [deɪ] , [stuː] .

| Dinner | , | to | - | day | , | stew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚餐 | , | 到 | - | 天 | , | 炖 | . |

今天的晚餐是炖菜。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [stuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] — [stuː] !

| To | - | morrow | , | stew | , | and | the | day | after | — | stew | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | , | 炖 | , | 和 | 这 | 天 | 后 | — | 炖 | ! |

明天炖菜，后天也炖菜！

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [waɪt] [kən'kɑːkʃn] [kɔːld] [raɪs] [went] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

| An | awful | white | concoction | called | rice | went | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 可怕 | 白色的 | 混合物 | 称为 | 米 | 去 | 和 | 它 | . |

配菜是一种难以下咽的白色混合物，叫做米饭。

[tiː] [faɪndz][dʒæm][ɑːn][ðə; ði]['menjuː] — [ɑːn][jʊr; jər] [kloʊðz] [tuː] ,

| Tea | finds | jam | on | the | menu | — | on | your | clothes | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 茶 | 发现 | 果酱 | 在 | 这 | 菜单 | — | 在 | 你的 | 衣服 | 也 | , |

茶饮中可以找到果酱的身影——当然，你的衣服上也会沾上果酱。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌn] ['oʊvər][dɪ'spjuːtɪd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːt] [ðæt]

| because | of | a | struggle | with | someone | over | disputed | possession | of | a | pot | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 的 | 一个 | 斗争 | 和 | 某人 | 超过 | 争议 | 拥有 | 的 | 一个 | 锅 | 那 |

[dɪd][nɑːt] ['raɪtli] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['iːðər] .

| did | not | rightly | belong | to | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 没错 | 属于 | 到 | 任何一个 | . |

因为与他人争夺一个不属于双方的锅具的所有权而发生冲突。

[ə; eɪ][wʌn] - ['el biː] .

| A | 1 | - | lb | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 1 | - | 磅 | . |

1磅

[dʒɑːr][ɪz] [ʃerd] [ə'mʌŋ] [sɪks] — [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ˌsɪks'tiːn] .

| jar | is | shared | among | six | — | when | it | is | not | sixteen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罐 | 是 | 共享 | 之中 | 六 | — | 什么时候 | 它 | 是 | 不是 | 十六 | . |

罐子通常由六个人共用——但实际上应该是十六个人共用。

['kwɑːntəti] [ænd; ənd]['kwɑːlətɪ] ['dɪfər] ['friːkwəntlɪ] .

| Quantity | and | quality | differ | frequently | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 数量 | 和 | 质量 | 不同 | 频繁地 | . |

数量和质量经常存在差异。

[ðə; ði] [və'raɪətɪ] ( ['æp(ə)l][ænd; ənd] [plʌm] ) ['nevər] .

| The | variety | ( | Apple | and | Plum | ) | NEVER | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 种类 | ( | 苹果 | 和 | 李子 | ) | 绝不 | . |

品种（苹果和李子）从未出现过。

['sʌpər] , [raɪs] .

| Supper | , | rice | . |
|---|---|---|---|
| 晚餐 | , | 米 | . |

晚餐，米饭。

[les] [sed] . . . .

| Less | said | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 较少的 | 说 | . | . | . | . |

少说为妙.....

- [pruːvd] [ə; eɪ] [pɑːʃ] [kæmp] ;

| Hendecourt | proved | a | posh | camp | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 已证实 | 一个 | 高档 | 营 | ; |

亨德库尔营地被证明是一个高档营地;

['memərɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [huː] [læft] [ðə; ði] ['hevɪ] [deɪz] [ə'weɪ] [ɑːr; ər]

| memories | of | it | and | of | the | men | who | laughed | the | heavy | days | away | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回忆 | 的 | 它 | 和 | 的 | 这 | 男人 | WHO | 笑了 | 这 | 重的 | 天 | 离开 | 是 |

['plez(ə)nt] .

| pleasant | . |
|---|---|
| 令人愉快的 | . |

对那段时光以及那些用欢笑驱散沉重日子的男人们的回忆令人愉快。

[ðə; ði] ['ɑːrmɪ] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [graʊsɪŋz] [ðæt] [raɪz] ['stedəlɪ] [tuː; tə] ['tɑːmiːz] [lɪps] , [ɪz][ə; eɪ] [faɪn]

| The | Army | , | despite | the | grousings | that | rise | steadily | to | Tommy's | lips | , | is | a | fine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 军队 | , | 尽管 | 这 | 抱怨 | 那 | 上升 | 稳步 | 到 | 汤米的 | 嘴唇 | , | 是 | 一个 | 美好的 |

[ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,

| institution | , |
|---|---|
| 机构 | , |

尽管汤米嘴里不断冒出抱怨声，但军队仍然是一个优秀的机构。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ɪ'mɜːrdʒd] ['seɪflɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ['kænɑːt] [bʌt; bət]

| and | those | who | have | emerged | safely | from | the | Great | Undertaking | cannot | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | WHO | 有 | 出现 | 安全 | 从 | 这 | 伟大的 | 承诺 | 不能 | 但 |

[lʊk] [bæk] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gretfl] ['pleʒər] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [greɪt] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ,

| look | back | with | regretful | pleasure | upon | those | great | days | of | the | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 后退 | 和 | 遗憾 | 乐趣 | 之上 | 那些 | 伟大的 | 天 | 的 | 这 | 打开 | , |

那些从这场伟大工程中平安脱险的人，不禁会带着既遗憾又欣喜的心情，回想起那些开放的美好时光。

[ʌv; əv] [bɑːn] [ˌkɑːmə'rɑːdərɪ] , [ʌv; əv] ['wɪlɪŋ] ['sækrɪfaɪs] .

| of | bonne | camaraderie | , | of | willing | sacrifice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 好 | 友谊 | , | 的 | 愿意的 | 牺牲 | . |

深厚的友谊，甘愿牺牲的精神。

['naɪtli] [ðə; ði] 29th [dɪ'vɪʒən(ə)l] [tru:p] [pər'fɔ:rmd] [bɪ'fɔ:r] [æn; ən]['oʊvər] - ['kraʊdɪd] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Nightly | the | 29th | Divisional | troupe | performed | before | an | over | - | crowded | house | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每晚 | 这 | 29th | 部门 | 剧团 | 执行 | 前 | 一个 | 超过 | - | 挤 | 房子 | 的 | 这 |

[moʊst] [ə'pri:ʃətɪv] ['ɔ:diəns] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

| most | appreciative | audience | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 欣赏的 | 观众 | 在 | 这 | 世界 | . |

每晚，第29师的演出队都会在座无虚席的剧场里为世界上最热情的观众表演。

[ə; eɪ] ['sɪnəmə] ['ɔ:lsoʊ] [θru:] [ɪts]['ɑ:rd(ə)nt] ['kaʊbɔɪ] [ 'lʌvəz ] [ænd; ənd][pɪg] - [teɪld] ['herəwənz][ə'pɑ:n][ə; eɪ]

| A | cinema | also | threw | its | ardent | cowboy | lovers | and | pig | - | tailed | heroines | upon | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 电影 | 还 | 扔 | 它是 | 热心 | 牛仔 | 恋人 | 和 | 猪 | - | 有尾巴的 | 女英雄们 | 之上 | 一个 |

[skri:n] [hu:z] [fɑ:r] ['dɪstənt] [deɪz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['spɑ:tləs] [ænd; ənd] [waɪt] .

| screen | whose | far | distant | days | may | have | been | spotless | and | white | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 屏幕 | 谁 | 远的 | 遥远 | 天 | 可能 | 有 | 到过 | 一尘不染 | 和 | 白色的 | . |

电影院也曾将热情奔放的牛仔爱好者和扎着辫子的女主角们搬上银幕，而银幕上或许还保留着遥远的白色和洁白无瑕的岁月。

['tʌbi] [ə'weitid] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] " [steɪdʒ] - [dɔ:r] " [fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊər] [tu:; tə] ['ɪntərvju:] ['tu:t'si:, 'tʊt'si:] (

| Tubby | awaited | outside | the | " | stage | - | door | " | for | an | hour | to | interview | Tootsie | ( |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胖乎乎的 | 等待中 | 外部 | 这 | " | 阶段 | - | 门 | " | 为了 | 一个 | 小时 | 到 | 面试 | Tootsie | ( |

[ʌv; əv][ðə; ði] [tru:p] ) ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] [ænd; ənd] [faʊnd] " [ʃi:; ʃi] " [wɔ:r] ['ɑ:rmi] [bu:ts] ,

| of | the | Troupe | ) | after | the | first | night | and | found | " | she | " | wore | Army | boots | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 剧团 | ) | 后 | 这 | 第一的 | 夜晚 | 和 | 成立 | " | 她 | " | 穿着 | 军队 | 靴子 | , |

塔比在“后台门”外等了一个小时，想在首演之夜后采访图西（剧团成员），结果发现“她”穿着军靴。

['traʊzərz] , [ænd; ənd] [tʃu:d] [plʌg] .

| trousers | , | and | chewed | plug | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 裤子 | , | 和 | 咀嚼 | 插头 | . |

裤子，以及被咬过的插头。

[oʊld] ['θi:ətər] [haʊs] [ʌv; əv] ['meməri] !

| Old | theatre | house | of | memory | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 剧院 | 房子 | 的 | 记忆 | ! |

充满回忆的老剧院!

[ðer; ðər][ɑ:n] ['sʌndeɪ] [roʊ] [ɑ:n] [roʊ] [ʌv; əv] [mju:t] ['kɑ:ki] [fɔ:rmz] [boʊd] [tə'geðər] [ɪn][ʌn'spoʊkən]

| There | on | Sunday | row | on | row | of | mute | khaki | forms | bowed | together | in | unspoken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 在 | 星期日 | 排 | 在 | 排 | 的 | 沉默的 | 卡其色 | 表格 | 鞠躬 | 一起 | 在 | 未说出口的 |

星期天，一排排身穿卡其色衣服的沉默身影，彼此鞠躬，无需言语。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 16 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第16页]

['pleɪər] [ɔ:r] [sæŋ] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] ,

| player | or | sang | with | quiet | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 玩家 | 或者 | 唱 | 和 | 安静的 | , |

演奏者或轻声歌唱，

['ɜ:rnɪst] ['hɑ:rməni] [ðə; ði] [hɪm] [ðæt] [telz] [hoʊm] ['evri] [taɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [rʌf] ['wɒrɪrz] - [hɑ:rt] : "

| earnest | harmony | the | hymn | that | tells | home | every | time | on | the | rough | warriors | ' | heart | : | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认真 | 和谐 | 这 | 圣歌 | 那 | 讲述 | 家 | 每一个 | 时间 | 在 | 这 | 粗糙的 | 战士 | - | 心 | : | " |

['hoʊli] ['fɑ:ðər] ,

| Holy | Father | , |
|---|---|---|
| 圣 | 父亲 | , |

真挚的和谐，这首赞美诗每次都深深触动着粗犷战士们的心：“圣父，

[ɪn] [ðaɪ] ['ki:pɪŋ] . . . [hɪr] ['aʊər; ɑ:r] ['æŋkʃəs] [prer] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| in | Thy | keeping | . | . | . | hear | our | anxious | prayer | , | " | etc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 你的 | 保持 | . | . | . | 听到 | 我们的 | 焦虑的 | 祷告 | , | " | ETC | . |

求祢垂听我们焦急的祷告，等等。

[gɑːd] , [haʊ] [ðeɪ] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

| **God** | **,** | **how** | **they** | **sang** | **it** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | , | 如何 | 他们 | 唱 | 它 | ! |

天哪，他们唱得真好！

[sʌm; səm] [nuː] , [pər'hæps] , [wʌt] [ə'weitid] .

| **Some** | **knew** | **,** | **perhaps** | **,** | **what** | **awaited** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 知道 | , | 也许 | , | 什么 | 等待中 | . |

或许有些人已经知道等待着他们的是什么。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [noʊ'vembər] [deɪz] [sent] [ðə; ði] [mʌd] - [ klɔgd ] [lædz] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [hʌt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

| **The** | **short** | **November** | **days** | **sent** | **the** | **mud** | **-** | **clogged** | **lads** | **into** | **their** | **huts** | **with** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 短的 | 十一月 | 天 | 发送 | 这 | 泥 | - | 堵塞 | 小伙子们 | 进入 | 他们的 | 小屋 | 和 | 这 |

[læst] [peɪl] ['glɪmər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wiːkli] [sʌn] .

| **last** | **pale** | **glimmer** | **of** | **a** | **weakly** | **sun** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 苍白 | 微光 | 的 | 一个 | 弱 | 太阳 | . |

十一月短暂的白昼，让浑身泥泞的小伙子们在微弱的太阳最后一缕微光中回到了他们的小屋。

[kən'strʌktɪd] [ʌv; əv] ['sloʊpɪŋ] ['kɔːrəgeɪtɪd] ['aɪərn] , [ɪn] [wɪtʃ] [noʊ] ['aʊtlet] [fɔːr; fər] ['faɪər] - [smoʊk] [hæd; həd]

| **Constructed** | **of** | **sloping** | **corrugated** | **iron** | **,** | **in** | **which** | **no** | **outlet** | **for** | **fire** | **-** | **smoke** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建造 | 的 | 倾斜的 | 瓦楞 | 铁 | , | 在 | 哪个 | 不 | 出路 | 为了 | 火 | - | 抽烟 | 有 |

[bɪn] [kʌt] ,

| **been** | **cut** | **,** |
|---|---|---|
| 到过 | 切 | , |

该建筑由倾斜的波纹铁皮构成，但上面没有开出排烟口。

[ðiːz] [hʌt] [wɜːr; wər] [laɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [felt] [ænd; ənd] [θruː]

| **these** | **huts** | **were** | **lined** | **at** | **the** | **top** | **with** | **some** | **substance** | **of** | **felt** | **and** | **through** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 小屋 | 是 | 衬里 | 在 | 这 | 顶部 | 和 | 一些 | 物质 | 的 | 毛毡 | 和 | 通过 |

[wɪtʃ] [ðə; ði] [reɪn] ['trikld] ['ɪntuː] ['pʌdlz] [ænd; ənd] ['mɪnətʃər] [leɪks] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] .

| **which** | **the** | **rain** | **trickled** | **into** | **puddles** | **and** | **miniature** | **lakes** | **on** | **the** | **ground** | **floor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 雨 | 涓涓细流 | 进入 | 水坑 | 和 | 微型 | 湖泊 | 在 | 这 | 地面 | 地面 | . |

这些小屋的顶部衬有毡布，雨水会从毡布下渗入地面，形成水坑和小湖泊。

['klɑːrk] [hæd; həd] [ə'dʒʌstɪd] [ə; eɪ] [tɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːrd] [ʌv; əv] ['dæməkliːz] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [bed] [tuː; tə] [kætʃ]

| **Clarke** | **had** | **adjusted** | **a** | **tin** | **like** | **a** | **sword** | **of** | **Damocles** | **over** | **his** | **bed** | **to** | **catch** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉克 | 有 | 调整 | 一个 | 锡 | 喜欢 | 一个 | 剑 | 的 | 达摩克利斯 | 超过 | 他的 | 床 | 到 | 抓住 |

[ðə; ði] [drɑːps] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [kən'veid] ,

| **the** | **drops** | **—** | **and** | **it** | **certainly** | **conveyed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 滴 | — | 和 | 它 | 当然 | 传递 | , |

克拉克把一个锡罐像达摩克利斯之剑一样架在床头接住滴落的液体——这确实传达了某种信息。

['æftər] ['fɔːlɪŋ] [twaɪs] [wen] [fʊl] [ə'pɑːn] ['stʌmpi] , [æn; ən] [ˌæprɪ'henʃn] [ə'kɪn] [tuː; tə] [ðæt] [rɔːt] [baɪ]

| **after** | **falling** | **twice** | **when** | **full** | **upon** | **Stumpy** | **,** | **an** | **apprehension** | **akin** | **to** | **that** | **wrought** | **by** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 坠落 | 两次 | 什么时候 | 满的 | 之上 | 矮墩墩 | , | 一个 | 忧虑 | 类似的 | 到 | 那 | 锻 | 经过 |

[ðə; ði] ['wepən] .

| **the** | **weapon** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 武器 | . |

在两次完全扑向斯图姆皮时摔倒后，产生了一种类似于武器带来的恐惧。

['oʊvər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pʌdlz] [nɪr] — [tuː] [nɪr] — [hɪz; ɪz] [bed] ['dʒɪndʒər] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [sɪt]

| **Over** | **one** | **of** | **these** | **puddles** | **near** | **—** | **TOO** | **near** | **—** | **his** | **bed** | **Ginger** | **was** | **wont** | **to** | **sit** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 一 | 的 | 这些 | 水坑 | 靠近 | — | 也 | 靠近 | — | 他的 | 床 | 姜 | 曾是 | 惯于 | 到 | 坐 |

[wɪð; wɪθ] ['meləŋkɑːli] [miːn] ,

| **with** | **melancholy** | **mien** | **,** |
|---|---|---|---|
| 和 | 忧郁 | 面容 | , |

金杰经常忧郁地坐在他床边——离床太近了——的一个水坑旁。

[ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [held] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌzl] [ə; eɪ] [strɪŋ] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər]

| a | rifle | held | out | before | him | and | from | the | muzzle | a | string | hanging | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 步枪 | 握住 | 出去 | 前 | 他 | 和 | 从 | 这 | 枪口 | 一个 | 细绳 | 绞刑 | 超过 |

[ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mes] - [tɪn] [ə'tætʃt] .

| the | water | with | a | mess | - | tin | attached | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水 | 和 | 一个 | 混乱 | - | 锡 | 随附的 | . |

他面前举着一支步枪，枪口垂下一根绳子，绳子上系着一个饭盒，绳子垂在水面上。

" [wɑːts] ['dɔɪɪn] - , [dʒɪn] ? "

| " | Wot's | doin | ' | , | Gin | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么? | 做 | - | , 杜松子酒 | | ? | " |

“金，最近怎么样？”

" ['fɪʃɪn] - . "

| " | Fishin | ' | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 钓鱼 | - | . | " |

“钓鱼。”

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? "

| " | What | for | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 为了 | ? | " |

“做什么的？”

" [ˌem 'iː] ['tɪkɪt] !

| " | Me | ticket | ! |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 票 | ! |

“我的票！”

" ( [dɪs'tʃɑːrdʒ] ) .

| " | ( | Discharge | ) | . |
|---|---|---|---|---|
| " | ( | 释放 | ) | . |

“(释放)。

['breɪʒər] [wɜːr; wər]['ræmpənt][ɪn] ['evri] ['kʌmpəni] ,

| Braziers | were | rampant | in | every | Company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 火盆 | 是 | 猖獗 | 在 | 每一个 | 公司 | , |

每家公司里都随处可见火盆。

['swelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['hʌtmənts] [ɪn] ['beltʃɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv]

| swelling | and | overflowing | throughout | the | entire | hutments | in | belching | clouds | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肿胀 | 和 | 溢出 | 自始至终 | 这 | 全部的 | 棚屋 | 在 | 打嗝 | 云 | 的 |

['nɑːkʃəs] [smoʊk] [ðæt] ['pɜːmɪeɪtɪd] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [baɪ]['hjuːmən] [aɪz] [wɪð; wɪθ]

| noxious | smoke | that | permeated | an | atmosphere | impenetrable | by | human | eyes | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有害的 | 抽烟 | 那 | 渗透 | 一个 | 气氛 | 坚不可摧 | 经过 | 人类 | 眼睛 | 和 |

[æn; ən]['oʊdər] [ʌv; əv] ['smoʊldərɪŋ] [wʊd] ,

| an | odour | of | smouldering | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 气味 | 的 | 闷烧 | 木头 | , |

浓烟滚滚，弥漫整个营房，形成滚滚浓烟，刺鼻难闻，空气中弥漫着木头燃烧的气味。

['empti] [mɪlk] - [tɪnz] [ænd; ənd][tə'bækoʊ] .

| empty | milk | - | tins | and | tobacco | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 空的 | 牛奶 | - | 罐头 | 和 | 烟草 | . |

空牛奶罐和烟草。

[ðoʊz] [naɪts] !

| Those | nights | ! |
|---|---|---|
| 那些 | 夜晚 | ! |

那些夜晚！

[ðoʊz] [naɪts] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [ænd; ənd] ['læftər] , [ʌv; əv][ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] , [hoʊp] , [ænd; ənd]

| Those | nights | of | song | and | laughter | , | of | anticipations | , | hope | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 夜晚 | 的 | 歌曲 | 和 | 笑声 | , | 的 | 预期 | , | 希望 | , | 和 |

[ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [laɪf] :

| the | yearning | for | LIFE | : |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 渴望 | 为了 | 生活 | : |

那些充满歌声和欢笑、充满期待、希望和对生活的渴望的夜晚：

[ʌv; əv] [lɔːŋ] - [drɔːn] - [aʊt] ['kɔnfæbz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['embərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [red] - [hɑːt] ['breɪʒər] ,

| of | long | - | drawn | - | out | confabs | over | the | glowing | embers | of | a | red | - | hot | brazier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 长的 | - | 绘制 | - | 出去 | 会议 | 超过 | 这 | 发光 | 余烬 | 的 | 一个 | 红色的 | - | 热的 | 火盆 | , |

在炽热的火盆余烬旁，进行着冗长的商议，

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [gloʊ] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɑːn]['feɪsɪz] [ðæt] [ʃoʊd] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [eɪks] , [fɪrz] , ['lɔːŋɪŋ] ,

| the | crimson | glow | shining | upon | faces | that | showed | so | little | of | aches | , | fears | , | longings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 赤红 | 辉光 | 灼灼 | 之上 | 面孔 | 那 | 显示 | 所以 | 小的 | 的 | 疼痛 | , | 恐惧 | , | 渴望 | , |

绯红的光芒照耀在一张张脸上，而这些脸上却几乎看不到痛苦、恐惧和渴望。

[mæskt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːrlɪŋ] [smoʊk] [frʌm; frəm] ['skriːnɪŋ] [paɪps] .

| masked | behind | the | curling | smoke | from | screening | pipes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戴面具 | 在后面 | 这 | 冰壶 | 抽烟 | 从 | 筛选 | 管道 | . |

被烟囱冒出的袅袅烟雾掩盖着。

['saɪləns] [fɔːl] [ɔːft] - [taɪmz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɑːki] ['fɪgjərz] ['klʌstərd] [raʊnd] [ðə; ði]['dʒiːniəl] [wɔːrmθ] .

| Silence | fall | oft | - | times | upon | the | khaki | figures | clustered | round | the | genial | warmth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉默 | 落下 | 经常 | - | 时代 | 之上 | 这 | 卡其色 | 数据 | 聚类 | 圆形的 | 这 | 和蔼可亲 | 温暖 | . |

寂静常常笼罩在聚集在温暖舒适的周围的卡其色身影上。

[iːtʃ] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['daɪər] [θɔːts] . . . [hoʊm] , [waɪf] , [ɔːr][gɜːrl] .

| Each | man | to | his | own | dire | thoughts | . | . | . | home | , | wife | , | or | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 男人 | 到 | 他的 | 自己的 | 可怕的 | 想法 | . | . | . | 家 | , | 妻子 | , | 或者 | 女孩 | . |

每个人都在想着自己可怕的事情……家庭、妻子或女孩。

[tʌkt] [wɪ'ðɪn] ['blæŋkits] , ['hedz] [prɔpt] [ɑːn][hændz] , [paɪps] [ænd; ənd] [sɪgə'rets] ['goʊɪŋ] ,

| Tucked | within | blankets | , | heads | propped | on | hands | , | pipes | and | cigarettes | going | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞进去 | 之内 | 毯子 | , | 头部 | 支撑 | 在 | 双手 | , | 管道 | 和 | 香烟 | 去 | , |

他们裹在毯子里，手托着头，嘴里叼着烟斗和香烟。

[ðeɪ] [piəd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'siːɪŋ] [aɪz] ['ɪntuː][ðə; ði][mæd] ['krækl] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] ['tɪmbər] .

| they | peered | with | unseeing | eyes | into | the | mad | crackle | of | burning | timber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 窥视 | 和 | 看不见 | 眼睛 | 进入 | 这 | 疯狂的 | 裂纹 | 的 | 燃烧 | 木材 | . |

他们茫然地凝视着燃烧的木材发出的疯狂噼啪声。

['sɔːftli] [wʊd] [ðə; ði] ['melədi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] [biː; bi] [hʌmd] , [kɔːt] [ʌp] [baɪ] ['kɔːrəs] [ænd; ənd]

| Softly | would | the | melody | of | a | song | be | hummed | , | caught | up | by | chorus | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻轻 | 会 | 这 | 旋律 | 的 | 一个 | 歌曲 | 是 | 哼唱 | , | 捕捉 | 向上 | 经过 | 合唱 | 和 |

一首歌的旋律轻轻地哼唱着，被合唱声接续起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 17 ]**
[ 页 - ]

[第17页]

[wɑːftid] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɪndɪgoʊ] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
**wafted out into the indigo mystery of the night .**
飘散 出去 进入 这 靛青 神秘 的 这 夜晚 .

飘散到夜色的靛蓝色神秘之中。

['kwaɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
**Quiet for a few minutes ,**
安静的 为了 一个 很少 分钟 ,

安静几分钟，

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [snɔːr] [ænd; ənd] [ðen] [ʃʊr] [æz; əz] [feɪt] [ə; eɪ] [læst] ['pɑːrtɪŋ] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
**an occasional snore and then sure as fate a last parting shot from the**
一个 偶然 鼾 和 然后 当然 作为 命运 一个 最后的 离别 射击 从 这
['duːoʊ] .
**Duo .**
二人组 .

偶尔传来一声鼾声，然后不出所料，这对组合又抛出了最后一击。

[noʊ] . [wʌn] : " [noʊ][wʌn] [noʊz] .
**No . 1 : " No one knows .**
不 . 1 : " 不 一 知道 .

第一点："没有人知道。"

" [noʊ] . [ˌtuː'tuː] : " [noʊ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] —
**" No . 2 : " No — and the impossibility —**
" 不 . 2 : " 不 — 和 这 不可能 —

"第二条：'不——而且不可能——'

" [noʊ] . [wʌn] : " [jes] .
**" No . 1 : " Yes .**
" 不 . 1 : " 是的 .

"1号：是的。

[jet] [ðeɪ] [mʌst; məst] .
**Yet they must .**
然而 他们 必须 .

但他们必须这样做。

[ɪf] [nɑːt] , [haʊ] [duː] [ðeɪ] [ɪg'zɪst] ?
**If not , how do they exist ?**
如果 不是 , 如何 做 他们 存在 ?

如果不是，它们又是如何存在的?

" [pɔːz] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft] ['tʃʌk(ə)l] .
**" Pause and a soft chuckle .**
" 暂停 和 一个 柔软的 轻笑 .

停顿片刻，轻笑一声。

[noʊ] . [ˌtuː'tuː] : " [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [hæv; həv] .
**No . 2 : " Of course they have .**
不 . 2 : " 的 课程 他们 有 .

第二点："他们当然有。"

[jet] [ðə; ði] ['ægəni] — .
**Yet the agony — .**
然而 这 痛苦 — .

然而，这痛苦——。

" [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [pɑːpt] [ʌp] .
**" Curiosity overcoming the remainder a series of questions popped up .**
" 好奇心 克服 这 余 一个 系列 的 问题 爆裂 向上 .

好奇心战胜了其他一切，一系列问题涌上心头。

" [wʌt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ? " , " [waɪ] [mʌst; məst] [huː] ? " , " [wʌt] ['ægəni] ?
**" What is impossible ? " , " Why must who ? " , " What agony ?**
" 什么 是 不可能的 ? " , " 为什么 必须 WHO ? " , " 什么 痛苦 ?

“什么是不可能的？”“为什么必须由谁来做？”“什么样的痛苦？”

" [noʊ] . [wʌn] : " [juː; jʊ] [siː] , [noʊ][wʌn] [noʊz] ?
**" No . 1 : " You see , no one knows ?**
" 不 . 1 : " 你 看 , 不 一 知道 ?

“第一条：你看，没人知道？

" [ɪg'zæspəreɪtɪd] ['kɔːrəs] : " [noʊz] [wʌt] ?
**" Exasperated chorus : " Knows what ?**
" 恼怒 合唱 : " 知道 什么 ?

“恼怒的合唱团：‘知道什么？’

" [noʊ] . [wʌn] : " [waɪ] , [ɪf] [flaɪz] [hæv; həv] ['tuːθeɪk] .
**" No . 1 : " Why , if flies have toothache .**
" 不 . 1 : " 为什么 , 如果 苍蝇 有 牙疼 .

“第一条：为什么？如果苍蝇牙疼的话。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ə'blɪviən] [kleɪmz] ['ɪntuː][ɪts] [oʊn] ['saʊndləs] [piːs] [ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [fɔːrmz] [ʌv; əv]
**" And then oblivion claims into its own soundless peace the outstretched forms of**
" 和 然后 遗忘 索赔 进入 它是自己的 无声 和平 这 伸展 表格 的
[rʌf] ['wɒrɪrz] [ænd; ənd] [rɪ'muːvz] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [grɪm] [rɪ'æləti] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['rɛlmz]
**rough warriors and removes them from grim reality into the passing realms**
粗糙的 战士 和 移除 他们 从 严峻 现实 进入 这 通过 领域
[ʌv; əv][ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [driːm] — [ɑːr'keɪdiə] .
**of a fantastic dream — Arcadia .**
的 一个 极好的 梦 — 阿卡迪亚 .

“然后，遗忘将粗犷战士伸展的身躯带入它无声的平静之中，并将他们从残酷的现实中带入转瞬即逝的梦幻世界——阿卡迪亚。

[meɪl] [deɪz] [ɑːr; ər] ['plez(ə)nt] .
**Mail days are pleasant .**
邮件 天 是 令人愉快的 .

收邮件的日子很愉快。

[ɪk'saɪtɪd] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][jʊr; jər] [neɪm] [æz; əz] [iːtʃ] ['pɑːrs(ə)l][ɔːr] ['letər] [ɪz] [riːd] [aʊt] ,
**Excited anticipation for your name as each parcel or letter is read out ,**
兴奋的 预期 为了 你的 姓名 作为 每个 包裹 或者 信 是 读 出去 ,

当每个包裹或信件被念出时，人们都满怀期待地盼望着听到你的名字。

[dʌl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪf] [jʊr; jər] ['ɪʃuː] [ɪz] [nɑː'puː] .
**dull disappointment if your issue is napoo .**
乏味的 失望 如果 你的 问题 是 纳普 .

如果你的问题是便便，那将令人失望至极。

['pɑːrslz] .
**Parcels .**
包裹 .

包裹。

['ɔksəu] [kju:bz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

| **Oxo** | **cubes** | **,** | **of** | **course** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| OXO | 立方体 | , | 的 | 课程 | . |

当然是牛肉汤块。

['ju:təlaɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [əd'hi:sɪv] ['kwɑ:lətiz] [fɔ:r; fər] ['θroʊɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['tɑ:rgɪt][æz; əz][dɑ:rts] .

| **Utilised** | **because** | **of** | **adhesive** | **qualities** | **for** | **throwing** | **at** | **a** | **target** | **as** | **darts** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 利用 | 因为 | 的 | 粘合剂 | 品质 | 为了 | 投掷 | 在 | 一个 | 目标 | 作为 | 飞镖 | . |

利用其粘性，可作为飞镖投掷到目标上。

[ˌkæ'feɪ][ˌeɪ 'ju:] [lɛ] ,

| **Café** | **au** | **lait** | **,** |
|---|---|---|---|
| 咖啡店 | au | 牛奶 | , |

咖啡欧蕾，

[ə; eɪ]['ju:sf(ə)l][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [ 'spredɪŋ ] [ɑ:n] [bred] [ɪn] [lu:] [ʌv; əv]['poʊzi] ( [dʒæm] ) [ðæt] [hæz; həz]

| **a** | **useful** | **preparation** | **for** | **spreading** | **on** | **bread** | **in** | **lieu** | **of** | **posie** | **(** | **jam** | **)** | **that** | **has** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 有用 | 准备 | 为了 | 传播 | 在 | 面包 | 在 | 代替 | 的 | 波西 | ( | 果酱 | ) | 那 | 有 |

[mɪ'stɪriəsli] [ɪ'væpəreɪtɪd] .

| **mysteriously** | **evaporated** | **.** |
|---|---|---|
| 神秘地 | 蒸发 | . |

一种可以用来涂抹在面包上的实用制剂，可以代替神秘蒸发的果酱。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [sɪlk] [sɑ:ks] , ['pɜ:rp(ə)l][wɪð; wɪθ][goʊld][spɑ:ts] .

| **A** | **pair** | **of** | **silk** | **socks** | **,** | **purple** | **with** | **gold** | **spots** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一对 | 的 | 丝绸 | 袜子 | , | 紫色的 | 和 | 金子 | 地点 | . |

一双紫色丝袜，上面有金色斑点。

[wɪl] [kʌm] [ɪn]['ju:sf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]['raɪf(ə)l][ræg] .

| **Will** | **come** | **in** | **useful** | **as** | **a** | **rifle** | **rag** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 来 | 在 | 有用 | 作为 | 一个 | 步枪 | 抹布 | . |

可以当做枪布用。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,

| **A** | **long** | **,** |
|---|---|---|
| 一个 | 长的 | , |

沿着，

[waɪd] ['wʊli] ['ɑ:rtɪk(ə)l] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] [krɔ:s] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ][skɑ:rf][ænd; ənd][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] . . . [du:]

| **wide** | **woolly** | **article** | **resembling** | **a** | **cross** | **between** | **a** | **scarf** | **and** | **a** | **blanket** | **.** | **.** | **.** | **do** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宽的 | 毛茸茸的 | 文章 | 类似 | 一个 | 叉 | 之间 | 一个 | 围巾 | 和 | 一个 | 毯子 | . | . | . | 做 |

[æz; əz][ə; eɪ] ['pɪloʊ] .

| **as** | **a** | **pillow** | **.** |
|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 枕头 | . |

宽大的羊毛制品，类似于围巾和毯子的结合体……可用作枕头。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [keɪk] , [tu:] ['pækɪts] [ʌv; əv] ['tʃɔ:klət] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fægz] .

| **A** | **large** | **cake** | **,** | **two** | **packets** | **of** | **chocolate** | **and** | **fifty** | **fags** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 蛋糕 | , | 二 | 数据包 | 的 | 巧克力 | 和 | 五十 | 同性恋 | . |

一个大蛋糕、两包巧克力和五十支香烟。

[hʌm] , [wəʊnt][goʊ][fɑ:r] [ə'mʌŋ] [ten] .

| **Hum** | **,** | **won't** | **go** | **far** | **among** | **ten** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哼 | , | 惯于 | 去 | 远的 | 之中 | 十 | . |

嗯，在十个人里走不远。

[ə; eɪ][pɑ:t][ʌv; əv][dʒæm] — [goʊ] [faɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [keɪk] [ɔ:r] [meɪ] ['tæk(ə)l][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spu:n] .

| **A** | **pot** | **of** | **jam** | **—** | **go** | **fine** | **on** | **the** | **cake** | **or** | **may** | **tackle** | **it** | **with** | **a** | **spoon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 锅 | 的 | 果酱 | — | 去 | 美好的 | 在 | 这 | 蛋糕 | 或者 | 可能 | 处理 | 它 | 和 | 一个 | 勺子 | . |

一罐果酱——涂在蛋糕上很好，也可以用勺子直接吃。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [briːf] [noʊt] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] — " [fɔːr; fər][maɪ] [bɔɪ] .

| And | a | brief | note | hidden | away | at | the | bottom | — | " | For | my | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 简短的 | 笔记 | 隐 | 离开 | 在 | 这 | 底部 | — | " | 为了 | 我的 | 男生 | . |

底部还藏着一张简短的纸条——“献给我的孩子。

" [gɑːd] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt] .

| " | God | , | how | it | hurt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上帝 | , | 如何 | 它 | 伤害 | . |

“天哪，好痛啊。”

[wʌt] ['sɜːrdʒɪŋ] ['meməriz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [lʌv] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['tendər] [ker] ,

| What | surging | memories | of | a | mother's | love | , | of | a | mother's | eternal | tender | care | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 滔滔 | 回忆 | 的 | 一个 | 母亲的 | 爱 | , | 的 | 一个 | 母亲的 | 永恒 | 投标 | 关心 | , |

母亲的爱，母亲永恒的温柔呵护，这些记忆涌上心头。

[swɔːmd] [ʌp] ['mɪstəli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] .

| swarmed | up | mistily | before | the | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 蜂拥而至 | 向上 | 朦胧地 | 前 | 这 | 眼睛 | . |

眼前朦胧地涌现出一团团的景象。

['siːkrətli] , [hæf] - [ə'ʃeɪmɪdli] , [ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['misivz] ['kerfəli] [pʊt] [ə'weɪ] .

| Secretly | , | half | - | ashamedly | , | are | such | missives | carefully | put | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偷偷 | , | 一半 | - | 羞愧地 | , | 是 | 这样的 | 信件 | 小心 | 放 | 离开 | . |

偷偷地，带着一丝羞愧，这些信件都被小心翼翼地收了起来。

[ðə; ði][maɪnd] ['vɪvɪdli] ['pɪktʃərz] [ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd] ['pækɪŋ] [baɪ] ['wɪlɪŋ] [hændz][ɪn][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]

| The | mind | vividly | pictures | the | animated | packing | by | willing | hands | in | the | humble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头脑 | 生动地 | 图片 | 这 | 动画 | 包装 | 经过 | 愿意的 | 双手 | 在 | 这 | 谦逊的 |

['hoʊmsted] — [ə; eɪ] [lʌmp] ['fɔːrsɪz] [ɪts] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [θroʊt] .

| homestead | — | a | lump | forces | its | way | into | the | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 家园 | — | 一个 | 块 | 力量 | 它是 | 方式 | 进入 | 这 | 喉 | . |

脑海中浮现出一幅生动的画面：在简陋的农舍里，一双双灵巧的手正在忙碌地打包——一个包裹硬生生地塞进了喉咙。

[bʌt; bət] [wɔːr] [ɪz] [wɔːr] [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['sentɪmənt] [hæz; həz][noʊ] [pleɪs] .

| But | WAR | is | WAR | and | in | it | sentiment | has | no | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 战争 | 是 | 战争 | 和 | 在 | 它 | 情绪 | 有 | 不 | 地方 | . |

但战争就是战争，情感在战争中没有立足之地。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 18 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第18页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

| III |
|---|
| 三、 |

三

['kæmbreɪ] [ri'həːsəlz]

| CAMBRAI | REHEARSALS |
|---|---|
| 康布雷 | 排练 |

康布雷彩排

[noʊ'vembər] , -

| NOVEMBER | , | 1917 |
|---|---|---|
| 十一月 | , | - |

1917年11月

['ʌprɔːr] [wʌz; wəz]['ræmpənt][ɪn][wʌn][ʌv; əv][diː] . ['kʌmpəniːz] [hʌt] .

| Uproar | was | rampant | in | one | of | D | . | Company's | huts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 骚动 | 曾是 | 猖獗 | 在 | 一 | 的 | D | . | 公司的 | 小屋 | . |

D连的一间营房里一片混乱。

['miŋgld] ['læftər] [ænd; ənd]['ɑ:rgju:mənts] [fɔ:rmd] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] [saʊnd]

| **Mingled** | **laughter** | **and** | **arguments** | **formed** | **the** | **base** | **of** | **a** | **volume** | **of** | **sound** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 混合 | 笑声 | 和 | 论点 | 形成 | 这 | 根据 | 的 | 一个 | 体积 | 的 | 声音 |

[mə'tɪriəli] [ə'sɪstɪd] [ɪn] [haɪ] [noʊt] [ɪ'fekt] [baɪ][ðə; ði] ['bæŋɪŋ] [ʌv; əv] [spu:nz] [ɑ:n] [mes] [tɪnz] .

| **materially** | **assisted** | **in** | **high** | **note** | **effect** | **by** | **the** | **banging** | **of** | **spoons** | **on** | **mess** | **tins** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重大 | 协助 | 在 | 高的 | 笔记 | 影响 | 经过 | 这 | 砰砰作响 | 的 | 勺子 | 在 | 混乱 | 罐头 | . |

笑声和争论交织在一起，形成了巨大的声响，而勺子敲击饭盒的声音则进一步增强了这种高亢的效果。

" [æn; ən] - [naʊ] ['lɪs(ə)n][ə'^in] , " [sed] [tɪtʃ] , [kə'mændɪŋ] [ænd; ənd] [əb'teɪnɪŋ] ['saɪləns] [baɪ] ['tɜ:rnɪŋ]

| **"** | **An** | **'** | **now** | **listen** | **agin** | **,** | **"** | **said** | **Tich** | **,** | **commanding** | **and** | **obtaining** | **silence** | **by** | **turning** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | - | 现在 | 听 | 再次 | , | " | 说 | tich | , | 指挥 | 和 | 获得 | 沉默 | 经过 | 转弯 |

['oʊvər][hɪz; ɪz] " [pres] " ,

| **over** | **his** | **"** | **Press** | **"** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 他的 | " | 按 | " | , |

“现在再听一遍，”蒂奇说着，翻过他的“印刷机”，命令大家安静下来。

" [sʌm; səm] [mɔ:r] [ɪg'zempʃənz] .

| **"** | **some** | **more** | **exemptions** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 更多的 | 豁免 | . |

“还有一些例外情况。”

[dʒʌst]['lɪs(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] - [er] ['sʌməri] .

| **Just** | **listen** | **to** | **this** | **'** | **ere** | **summary** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 听 | 到 | 这 | - | 埃雷 | 概括 | . |

听听这个概要。

[sɪks] [mʌnθs] - [rɪ'nu:əb(ə)l] .

| **Six** | **months** | **'** | **renewable** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 六 | 几个月 | - | 可再生能源 | . |

六个月可续期。

[sɪks] [mʌnθs] - [er] [ə'gen] .

| **Six** | **months** | **'** | **ere** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 六 | 几个月 | - | 埃雷 | 再次 | . |

又过了六个月。

- [ə; eɪ] [pʊr] ['blaɪtər] [wɑ:tˌwʌt]['oʊnli][gɑ:t] [θri:] [mʌnθs] .

| **An''ere's** | **a** | **poor** | **blighter** | **wots** | **only** | **got** | **three** | **months** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 贫穷的 | 讨厌鬼 | 什么 | 仅有的 | 得到 | 三 | 几个月 | . |

这位可怜的家伙只判了三个月。

[wɑ:tˌwʌt][ɑ:r; ər][ðə; ði][traɪ'bju:nəlz]['dɔɪɪn] - [tu:; tə] [gɪv] - [ɪm][soʊ] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] - [i:] [goʊz] [tu:; tə]

| **Wot** | **ARE** | **the** | **Tribunals** | **doin** | **'** | **to** | **give** | **'** | **im** | **so** | **short** | **a** | **time** | **before** | **'** | **e** | **goes** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 法庭 | 做 | - | 到 | 给 | - | 我是 | 所以 | 短的 | 一个 | 时间 | 前 | - | e | 去 | 到 |

[ðə; ði]['kru:əl]['wɔrz] ?

| **the** | **cruel** | **wars** | **?** |
|---|---|---|---|
| 这 | 残忍的 | 战争 | ? |

法庭究竟做了什么，才让他这么快就被送上残酷的战场?

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði][ ai'rɔnik,-kəl ] ['aʊtbɜ:rst] [ðæt] [in'sju:d] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [æt; ət]

| **"** | **He** | **paused** | **to** | **join** | **in** | **the** | **ironical** | **outburst** | **that** | **ensued** | **and** | **continued** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 暂停 | 到 | 加入 | 在 | 这 | 讽刺 | 爆发 | 那 | 随后 | 和 | 持续 | 在 |

[ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] :

| **the** | **top** | **of** | **his** | **lungs** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 顶部 | 的 | 他的 | 肺 | : |

他停顿了一下，加入到随之而来的、充满讽刺意味的爆发中，并用尽全力继续说道：

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['twenti] ['keɪsɪz] - [er] [æn; ən] - [ˌeɪ'tiːn] [ʌv; əv] - [ɪm] - [æz; əz][sʌm; səm] [mɔːr]
" **There** **are** **twenty** **cases** **'** **ere** **an** **'** **eighteen** **of** **'** **em** **'** **as** **some** **more**
" 那里 是 二十 案例 - 埃雷 一个 - 十八 的 - 呃 - 作为 一些 更多的
[ɪk'stɛnʃənz] .
**extensions** **.**
扩展 .

“这里有二十个案例，其中十八个是扩展案例。”

[aɪ][æsk][juː; jʊ] , [bɔɪz] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['pleɪɪn] - [fer] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æt; ət] - [oʊm] ? "
**I** **ask** **you** **,** **boys** **,** **are** **they** **playin** **'** **fair** **to** **us** **at** **'** **ome** **?** **"**
我 问 你 , 男孩们 , 是 他们 玩耍 - 公平的 到 我们 在 - 一些 ? "

我问问你们，孩子们，他们在主场对我们公平吗?

" [noʊ] ! [noʊ] ! [noʊ] ! " [ɪn] ['maɪti] ['kɔːrəs] .
**"** **No** **!** **No** **!** **No** **!** **"** **in** **mighty** **chorus** **.**
" 不 ! 不 ! 不 ! " 在 强大的 合唱 .

“不！不！不！”众人齐声高呼。

" [bʌt; bət][duː][wiː; wi][wɑːnt][ðem; ðəm] [tʃæps] [aʊt] - [er] ? "
**"** **But** **do** **we** **want** **them** **chaps** **out** **'** **ere** **?** **"**
" 但 做 我们 想 他们 小伙子们 出去 - 埃雷 ? "

但我们真的想让他们出来吗?

" [noʊ] ! "
**"** **No** **!** **"**
" 不 ! "

“不！ ”

" [ðeɪ] [wʊd] [dɪs'greɪs] [ðə; ði][bæt] . ? "
**"** **They** **would** **disgrace** **the** **Bat** **.** **?** **"**
" 他们 会 耻辱 这 蝙蝠 . ? "

“他们会玷污蝙蝠侠的名声吗？”

" [jes] !
**"** **Yes** **!**
" 是的 !

“是的!

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**"** **[** **Pg** **19** **]**
" [ 页 - ]

[第19页]

" [bɪ'kɑːs] [ðeɪ] [eint] [gɑːt] ['eni] [gʌts] [ɪn] - [ɪm] ? "
**"** **Becos** **they** **ain't** **got** **any** **guts** **in** **'** **em** **?** **"**
" 因为 他们 不是 得到 任何 内脏 在 - 呃 ? "

“因为他们没胆量吗？”

" [noʊ] !
**"** **No** **!**
" 不 !

“不!

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['gɜːrnzi] [skaʊts] [frʌm; frəm] ['hedkwɔːrtərz] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr]
**"** **One** **of** **the** **two** **Guernsey** **scouts** **from** **Headquarters** **pushed** **open** **the** **door**
" 一 的 这 二 格恩西岛 侦察兵 从 总部 推动 打开 这 门
[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [pɔːz] [sed] :
**and** **in** **the** **general** **pause** **said** **:**
和 在 这 一般的 暂停 说 :

“总部两名格恩西岛侦察兵中的一人推开门，在大家沉默的间隙说道：

" [hɜːrd] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ? "
**" Heard the latest ? "**
" 听到 这 最新的 ? "

“听说了最新消息吗？”

" [naʊ] , [noʊ] ['fʌni] [geɪmz] , " [tɪtʃ] [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] .
**" Now , no funny games , " Tich ejaculated .**
" 现在 , 不 有趣的 游戏 , " tich 射精 .

“现在，别耍花招了，”蒂奇大声说道。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
**" Not at all .**
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [laɪn] [ə'gen] . "
**We're going up the line again . "**
是 去 向上 这 线 再次 . "

我们又要上去一趟了。

" [oʊ] , - [el] , " [sed] ['neɪboʊ] , " [wɑːtˌwʌt][fɔːr; fər] ? "
**" Oh , ' ell , " said Nabo , " wot for ? "**
" 哦 , - 艾尔 , " 说 纳博 , " 什么 为了 ? "

“哦，好吧，”纳博说，“为什么？”

" [stʌnt] .
**" Stunt .**
" 特技 .

“特技。

[ə'nʌðər] [bɪg] [pʊʃ] . "
**Another Big Push . "**
其他 大的 推 . "

又一次大举推进。

" [oʊ] , - [el] , " [rɪ'piːtɪd] ['neɪboʊ] ; " - [er] , [skaʊt] , ['gɔɪn] - [bæk] [tuː; tə][eɪtʃ] . [kjuː] . ? "
**" Oh , ' ell , " repeated Nabo ; " ' ere , scout , goin ' back to H . Q . ? "**
" 哦 , - 艾尔 , " 重复 纳博 ; " - 埃雷 , 侦察 , 去 - 后退 到 H . 问 . ? "

“哦，好吧，”纳博重复道，“侦察兵，回总部去吧？”

" [jes] . "
**" Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" [ðen] [tel] - [ɪm] [aɪm] [ˌɪndɪ'spoʊzd] — [eɪnt] - [æd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [rest] [jet] .
**" Then tell ' em I'm indisposed — ain't ' ad a long enough rest yet .**
" 然后 告诉 - 呃 我是 不适 — 不是 - 广告 一个 长的 足够的 休息 然而 .

“那就告诉他们我身体不适——还没休息够。”

[æn; ən] - , - [er] , [lets] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ] [fæg] .
**An ' , ' ere , lets ' ave a fag .**
一个 - , - 埃雷 , 让我们 - 大道 一个 同性恋 .

来，咱们抽根烟吧。

[wɑːtˌwʌt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðer; ðər] [nuːz] [ænd; ənd][maɪ][bæd] - [ɜːrt] [fɔːr; fər][wɔːr] . . . .
**Wot with that there news and my bad ' eart for war . . . .**
什么 和 那 那里 消息 和 我的 坏的 - 地球 为了 战争 . . . .

听到这些消息，我真是心烦意乱，因为我害怕战争……

" ['nʌθɪŋ] [ɪz] [left] [tuː; tə] [tʃæns] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fensɪv] [ 'muːvmənts ] [ˌʌndər'teɪkən] [baɪ] [ðæt] [ʌn'pærəleld]

" Nothing is left to chance in the offensive movements undertaken by that unparalleled

" 没有什么 是 左边 到 机会 在 这 进攻 移动 已 经过 那 无与伦比

['faɪtɪŋ] ['mekənɪzəm] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [ɪn] [tuː] [wɜːrdz] :

fighting mechanism disposed of in two words :

斗争 机制 处置 的 在 二 字 :

“这种无与伦比的作战机制，用两个词来概括，它所采取的进攻行动中，没有丝毫侥幸：

['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] .

British Army .

英国 军队 .

英国陆军。

[ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [skiːm] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['evri] ['maɪnər] ['diːteɪl] ,

In following out the general scheme of perfecting every minor detail ,

在 下列的 出去 这 一般的 方案 的 完善 每一个 次要的 细节 ,

在遵循完善每一个细节的总体方案的过程中，

[ðə; ði] ['kæmbreɪ] [ə'tæk] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪts] [ʃer] [ʌv; əv] [ɪ'læbərət] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

the Cambrai attack had more than its share of elaborate preparation .

这 康布雷 攻击 有 更多的 比 它是 分享 的 精心制作的 准备 .

康布雷袭击事件的准备工作异常周密。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ə; eɪ] " [pʊʃ] " [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [i'nɔːgjureitid] [ə'pɑːn] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nuː]

Beyond the fact that a " Push " was to be inaugurated upon an entirely new

超过 这 事实 那 一个 " 推 " 曾是 到 是 就职典礼 之上 一个 完全 新的

[ænd; ənd] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [fɔːrm] [ʌv; əv] [æd'væns] ,

and experimental form of advance ,

和 实验 形式 的 进步 ,

除了“推动”将以一种全新的、实验性的方式展开之外，

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [dis'kləuzd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [men] .

nothing was disclosed even to the men .

没有什么 曾是 披露 甚至 到 这 男人 .

甚至连男人们都没有被告知任何事情。

[ðə; ði] ['ʌtər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [meɪn'teɪnɪŋ] ['æbsəluːt] ['siːkrəsi] [ʌv; əv] [ðɪs] ['miːgər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

The utter importance of maintaining absolute secrecy of this meagre information

这 说出 重要性 的 保持 绝对 保密 的 这 微薄 信息

[wʌz; wəz] ['ɜːrnɪstli] [ri'ɪtəreɪtɪd] .

was earnestly reiterated .

曾是 切实 重申 .

必须郑重重申，对这些微不足道的信息绝对保密至关重要。

[ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [ɪn'tenʃən] [ɪ'skeɪpɪŋ] [tuː; tə] [frɪts] [wʊd] [hæv; həv] [kæst]

The slightest inkling of the impending intentions escaping to Fritz would have cast

这 丝毫 暗示 的 这 即将到来的 意图 逃脱 到 弗里茨 会 有 投掷

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [truːps] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] [dɪ'zæstər] [pər'hæps] [ʌn'iːkwəld] [ɪn] [ðə; ði] ['ænuːəlz] [ʌv; əv] ['iːv(ə)n] [ðɪs]

upon the troops engaged a disaster perhaps unequalled in the annuals of even this

之上 这 军队 已订婚的 一个 灾难 也许 无与伦比 在 这 一年生植物 的 甚至 这

[ɑːrmægɛdən] .

Armaggedon .

末日之战 .

如果弗里茨稍稍察觉到即将到来的意图，就会给参战的部队带来一场灾难，其规模或许比这场世界末日之战还要惨重。

['fɑːloʊɪŋ] ['kʌstəmeri] [prə'siːdʒər] [ðə; ði] [ə'fensɪv] [wʌz; wəz] [rɪ'hɜːst] [maɪl] [fɔːr; fər] [maɪl] ['iːv(ə)n] [æz; əz]

Following customary procedure the offensive was rehearsed mile for mile even as

下列的 习惯 程序 这 进攻 曾是 排练 英里 为了 英里 甚至 作为

[ɪn] [ðə; ði] ['æktʃuəl] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ;

in the actual undertaking ;

在 这 实际的 承诺 ;

按照惯例，进攻行动进行了逐英里的演练，就像在实际行动中一样；

['ɛərəpleinz] ['biːɪŋ] [ ə'lɔtid ] [tuː; tə] [dɪ'vɪʒnz] [fɔːr; fər] ['skaʊtɪŋ] [ænd; ənd][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

| aeroplanes | being | allotted | to | Divisions | for | scouting | and | observation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞机 | 存在 | 分配 | 到 | 部门 | 为了 | 侦察 | 和 | 观察 | . |

向各师分配飞机用于侦察和观察。

[ðə; ði] [hoʊl] ['saɪk(ə)l][ʌv; əv] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] ['autlaind] [baɪ][ðə; ði][dʒiː] . [eɪtʃ] . [kjuː] . [kæn; kən][biː; bi] ['briːfli] ['sʌməˌraɪzd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

| The | whole | cycle | of | operations | outlined | by | the | G | . | H | . | Q | . | can | be | briefly | summarised | as | follows | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 循环 | 的 | 运营 | 概述 | 经过 | 这 | G | . | H | . | 问 | . | 能 | 是 | 简要地 | 总结 | 作为 | 跟随 | : |

总参谋部概述的整个行动周期可以简要概括如下：

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [truːps] , ['gʌnz] ,

| The | entire | movement | of | troops | , | guns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 全部的 | 移动 | 的 | 军队 | , | 枪支 | , |

整个部队、枪支的调动，

[ænd; ənd][tæŋks][baɪ] [naɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['ʌndər] ['kʌvər] [frʌm; frəm] ['enəmi] - [pleɪnz] ['dʊrɪŋ] ['deɪlaɪt] .

| and | tanks | by | NIGHT | and | to | remain | under | cover | from | enemy | ' | planes | during | daylight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坦克 | 经过 | 夜晚 | 和 | 到 | 保持 | 在下面 | 覆盖 | 从 | 敌人 | - | 飞机 | 期间 | 日光 | . |

夜间驾驶坦克，白天躲避敌机攻击。

[æn; ən] [ə'brʌpt] ['mæsɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][naɪn] - [maɪl] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [fɔːrs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ['praɪər][tuː; tə] ['lɔːntʃɪŋ] [ʌv; əv][tæŋks][ænd; ənd] ['ɪnfəntri] .

| An | abrupt | massing | on | a | nine | - | mile | front | of | the | engaging | force | during | the | night | prior | to | launching | of | tanks | and | infantry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 突然 | 群体 | 在 | 一个 | 九 | - | 英里 | 正面 | 的 | 这 | 引人入胜 | 力量 | 期间 | 这 | 夜晚 | 事先的 | 到 | 发射 | 的 | 坦克 | 和 | 步兵 | . |

在坦克和步兵投入战斗的前夜，交战部队突然在九英里长的战线上集结。

[ə; eɪ] ['fjʊriəs] [bɑːm'bɑːrdmənt] [wʊd] [biː; bi] ['oʊpənd] [baɪ] [ɑːr'tɪləri] [æt; ət] ['deɪbreɪk] .

| A | furious | bombardment | would | be | opened | by | artillery | at | daybreak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 狂怒 | 轰击 | 会 | 是 | 打开 | 经过 | 炮兵 | 在 | 拂晓 | . |

黎明时分，炮兵将展开猛烈的炮击。

[θriː] [tæŋks] [pər] [bə'tæliən] ['muːvɪŋ] ['fɔːrwərd] [wʊd]

| Three | tanks | per | Battalion | moving | forward | would |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 坦克 | 每 | 营 | 移动 | 向前 | 会 |

每个营向前推进三辆坦克

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 20 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第20页]

[krʌʃ] [gæps][ɪn][ðə; ði] ['enəmi] [bɑːrbd] ['waɪər] [θruː] [wɪtʃ] [əd'vænsɪŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] [wʊd] [pɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [frɪts] ['trentʃɪz] .

| crush | gaps | in | the | enemy | barbed | wire | through | which | advancing | lines | of | infantry | would | pour | into | the | Fritz | trenches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 压碎 | 差距 | 在 | 这 | 敌人 | 带倒刺的 | 金属丝 | 通过 | 哪个 | 前进 | 线条 | 的 | 步兵 | 会 | 倒 | 进入 | 这 | 弗里茨 | 战壕 | . |

碾压敌军铁丝网上的缺口，敌军步兵便可由此涌入德军战壕。

[ðə; ði] ['fɔ:rwərd] ['mu:vmənt] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['kærid] [ɑ:n] [ɪn] ['ri:leiz] [ʌv; əv] [θri:]

| The | forward | movement | throughout | the | day | to | be | carried | on | in | relays | of | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 向前 | 移动 | 自始至终 | 这 | 天 | 到 | 是 | 携带 | 在 | 在 | 继电器 | 的 | 三 |

[dɪ'vɪʒnz] ,

| Divisions | , |
|---|---|
| 部门 | , |

全天的前进行动将以三个分队接力的方式进行。

[ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ə'teinɪŋ] [ænd; ənd] [dɪgɪŋ] [ɪn] [æz; əz] [ɪts] [əb'dʒektɪv] .

| the | final | Division | attaining | and | digging | in | as | its | objective | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最终的 | 分配 | 达到 | 和 | 挖掘 | 在 | 作为 | 它是 | 客观的 | . |

最终师的目标是占领并构筑防御工事。

[ðə; ði] [ten] ['hʌndrəd] ,

| The | Ten | Hundred | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 十 | 百 | , |

《一千人》

[ 'fɔ:miŋ ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ɑ:n] [ðə; ði] [left] [flæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] 29th [dɪ'vɪʒ(ə)n] [hæd; həd] [tu:; tə]

| forming | the | place | of | honour | on | the | left | flank | of | the | 29th | Division | had | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成型 | 这 | 地方 | 的 | 荣誉 | 在 | 这 | 左边 | 侧翼 | 的 | 这 | 29th | 分配 | 有 | 到 |

['kæri] [æn; ən] [əb'dʒektɪv] ['sɪtʃueɪtɪd] ,

| carry | an | objective | situated | , |
|---|---|---|---|---|
| 携带 | 一个 | 客观的 | 位于 | , |

在第29师左翼形成荣誉位置的部队必须承担一个位于以下位置的目标：

[ʌv; əv] [ɔ:l] ['dɪfɪkəlt] ['pleɪsɪz] , [ɑ:n] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [raɪz] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] — [naɪn] [wʊd] .

| of | all | difficult | places | , | on | the | crest | of | a | long | rise | in | the | ground | — | Nine | Wood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 难的 | 地方 | , | 在 | 这 | 波峰 | 的 | 一个 | 长的 | 上升 | 在 | 这 | 地面 | — | 九 | 木头 | . |

在所有险峻的地方中，位于地势高耸的山顶上——九木。

[æt; ət] [brɪ'geɪd] ['hedkwɔ:rtərz] [ə; eɪ] [hju:dʒ] [mæp] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] [kəm'pli:t] [tu:; tə]

| At | Brigade | Headquarters | a | huge | map | was | built | on | the | ground | complete | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 旅 | 总部 | 一个 | 巨大的 | 地图 | 曾是 | 建造 | 在 | 这 | 地面 | 完全的 | 到 |

[ðə; ði] [moʊst] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] ['di:teɪlz] .

| the | most | minute | of | details | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 分钟 | 的 | 细节 | . |

在旅部，人们在地面上绘制了一幅巨大的地图，细节之处也一丝不苟。

[frʌm; frəm] ['eroʊ] [ 'fəutəgræfs ] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['eriə] ,

| From | aero | photographs | the | entire | area | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 航空 | 照片 | 这 | 全部的 | 区域 | , |

从航拍照片来看，整个区域

[kən'faɪnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [æk'tɪvətiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] 86th [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [pɔ:'treid] [fɔ:r; fər] [ɪn'spekʃ(ə)n]

| confined | to | the | activities | of | the | 86th | was | plainly | portrayed | for | inspection |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受限 | 到 | 这 | 活动 | 的 | 这 | 86th | 曾是 | 显然 | 描绘 | 为了 | 检查 |

[ænd; ənd] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [plə'tu:nz] .

| and | explanation | to | the | Platoons | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 解释 | 到 | 这 | 排 | . |

第 86 营的活动范围被清晰地描绘出来，供各排检查和解释。

[frɪts] ['trentʃɪz] , ['waɪər] , [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [poʊsts] , [laɪnz] [ʌv; əv] [sə'pɔ:rt] [ænd; ənd] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] ; [ðə; ði]

| Fritz | trenches | , | wire | , | observation | posts | , | lines | of | support | and | communication | ; | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗里茨 | 战壕 | , | 金属丝 | , | 观察 | 帖子 | , | 线条 | 的 | 支持 | 和 | 沟通 | ; | 这 |

[raɪz] [ænd; ənd] [fɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] ;

| rise | and | fall | of | the | ground | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 上升 | 和 | 落下 | 的 | 这 | 地面 | ; |

弗里茨战壕、铁丝网、观察哨、支援线和通信线；地势的起伏；

['vɪlɪdʒəz] ;
**villages ;**
村庄 ;

村庄;

[wɜːr; wər] [ɔːl] ['emfəsaɪz] [ə'pɑːn] [ʌn'tɪl] ['tɑːmi] [bɪ'keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ]
**were all emphasised upon until Tommy became to a certain degree familiar with**
是 全部 强调 之上 直到 汤米 成为 到 一个 肯定 程度 熟悉的 和
[ðə; ði] [graʊnd] ['oʊvər] [wɪtʃ] [frɪts] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['bʌndəld] [bæk] [faɪv] [maɪlz] [ɪn] [wʌn] [deɪ] .
**the ground over which Fritz had to be bundled back five miles in one day .**
这 地面 超过 哪个 弗里茨 有 到 是 捆绑式 后退 五 英里 在 一 天 .

所有这些都被反复强调，直到汤米对弗里茨一天之内要跋涉五英里的路程有一定程度的熟悉。

[pɔɪnts] [wer] , ['pɑːsəbli] ,
**Points where , possibly ,**
积分 在哪里 , 可能 ,

可能出现的情况是

[ə; eɪ] ['stʌbərn] [rɪ'zɪstəns] [maɪt] [biː; bi] ['ɔːfərd] [wɜːr; wər] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ədˌvaɪzə'bɪlətɪ] [ʌv; əv]
**a stubborn resistance might be offered were indicated and the advisability of**
一个 固执的 反抗 可能 是 提供 是 表明的 和 这 建议性 的
[ə'vɔɪdɪŋ] ['oʊpən] [breɪks] [ɪn] ['enəmi] ['waɪər] ['kɑːnstəntli] [rɪ'ɪtəreɪtɪd] .
**AVOIDING open breaks in enemy wire constantly reiterated .**
避免 打开 休息 在 敌人 金属丝 不断地 重申 .

可以预见的是，敌方可能会进行顽强抵抗，因此要不断重申避免在敌方铁丝网上制造开口的重要性。

( ['ɑːbviəsli] , [ɪf] ['oʊpənɪŋz] [ɑːr; ər] [ˌvaːlən'terəli] [left] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [laɪn] [ʌv; əv]
**( Obviously , if openings are voluntarily left here and there in the second line of**
( 明显地 , 如果 开口 是 自愿 左边 这里 和 那里 在 这 第二 线 的
['waɪər] ,
**wire ,**
金属丝 ,

（显然，如果在第二排铁丝上故意留出一些开口，

[tuː; tə] [wʌn] ['koʊdʒənt] ['fæktər] ['oʊnli] [kæn; kən] [sʌtʃ] [prə'siːdʒər] [biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] , [aɪ] . [iː] . ,
**to one cogent factor only can such procedure be attributed , i . e . ,**
到 一 令人信服的 因素 仅有的 能 这样的 程序 是 归因于 , 我 . e . ,

这种做法只能归因于一个关键因素，即:

[men] [wɪl] [fɔːr; fər] ['prefrəns] [meɪk] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɑːdi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [klɪr] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [mə'ʃiːn]
**men will for preference make in a body for a clear passage and machine**
男人 将要 为了 偏爱 制作 在 一个 身体 为了 一个 清除 通道 和 机器
['gʌnz] [treɪnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪr] ['ɪntuː] [ðiːz] [briːtʃiz] [wʊd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔːr]
**guns trained from the rear into these breaches would account for a hundred or**
枪支 受过训练 从 这 后部 进入 这些 违规行为 会 帐户 为了 一个 百 或者
[soʊ] ['kæʒuəltiz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [men] [ 'riəlaizd ] [ə; eɪ] [træp] . )
**so casualties before the men realised a trap . )**
所以 伤亡 前 这 男人 意识到 一个 陷阱 . )

为了开辟一条畅通无阻的通道，士兵们会倾向于结成队形，而从后方瞄准这些缺口的机枪会在士兵们意识到这是个陷阱之前造成大约一百人伤亡。）

[tuː; tə] ['mɪrli] [ˌʌndər'teɪk] [æn; ən] [ə'fensɪv] " [ɑːn] ['peɪpər] " ['oʊnli] [wʊd] [biː; bi] ['fætʃuəs] .
**To merely undertake an offensive " on paper " only would be fatuous .**
到 仅仅 承担 一个 进攻 " 在 纸 " 仅有的 会 是 昏庸 .

仅仅在纸面上采取进攻策略是愚蠢的。

['æktʃuəl] [rɪ'hɜːrs(ə)l] ['oʊvər] ['kʌntri] [æz; əz]['sɪmələr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][hæz; həz][tuː; tə]
**Actual** **rehearsal** **over** **country** **as** **similar** **as** **possible** **to** **the** **original** **has** **to**
实际的 排演 超过 国家 作为 相似的 作为 可能的 到 这 原来的 有 到
[biː; bi] ['kærid] [aʊt] ;
**be** **carried** **out** **;**
是 携带 出去 ;

必须在尽可能与原地相似的地点进行实际彩排；

['vɪlɪdʒəz] [ænd; ənd] [taʊnz] ['hævɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] " [ɪ'mædʒɪnd] " [ɑːn][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] ['eriə] [ɪn][ðə; ði] ['veri]
**villages** **and** **towns** **having** **to** **be** **"** **imagined** **"** **on** **the** **training** **area** **in** **the** **very**
村庄 和 城镇 拥有 到 是 " 想象 " 在 这 训练 区域 在 这 非常
[pə'zɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [fɪld] [ɑːn][ðə; ði]['æktʃuəl] ['terətɔːri] .
**position** **they** **filled** **on** **the** **actual** **territory** **.**
位置 他们 已填 在 这 实际的 领土 .

必须在训练区域内"想象"出村庄和城镇，并使其与它们在实际领土上的位置完全一致。

[tæŋks] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɑːn][ə; eɪ] [skeɪl] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [wɪnd] [ʌp] [wət'evər]
**Tanks** **were** **to** **be** **used** **on** **a** **scale** **calculated** **to** **put** **the** **wind** **up** **whatever**
坦克 是 到 是 用过的 在 一个 规模 计算 到 放 这 风 向上 任何
['enəmi] ['juːnɪts] [held] [ðæt] ['sektər] .
**enemy** **units** **held** **that** **sector** **.**
敌人 单位 握住 那 行业 .

坦克的使用规模将足以震慑任何占据该区域的敌军部队。

[ə'prɑːksɪmətli] [θriː] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kʌmbərsəm] [bʌt; bət] ['daʊti] [kætə'pɪləz] [wɜːr; wər]
**Approximately** **three** **hundred** **of** **these** **cumbersome** **but** **doughty** **caterpillars** **were**
大约 三 百 的 这些 笨重 但 强悍 毛毛虫 是
[tuː; tə] [laɪn] [ʌp] [ɑːn][ə; eɪ] [naɪn] - [maɪl] ['frʌntɪdʒ] .
**to** **line** **up** **on** **a** **nine** **-** **mile** **frontage** **.**
到 线 向上 在 一个 九 - 英里 临街面 .

大约三百只笨重但顽强的毛毛虫将在九英里长的海岸线上排成一列。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] " [fɜːrst]['oʊvər][ðə; ði][tɑːp] " — [ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] [laɪf] - ['seɪvɪŋ] ['fæktər] [ðæt] ,
**They** **would** **be** **"** **first** **over** **the** **top** **"** **—** **in** **itself** **a** **life** **-** **saving** **factor** **that** **,**
他们 会 是 " 第一的 超过 这 顶部 " — 在 本身 一个 生活 - 保存 因素 那 ,

他们会"率先冲锋陷阵"——这本身就是一个救命的因素，

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ə'dɑːptɪd] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] ,
**had** **it** **been** **adopted** **earlier** **in** **the** **war** **,**
有 它 到过 已采用 早些时候 在 这 战争 ,

如果这项措施在战争早期就被采用，

[wʊd] [hæv; həv][baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [pər'sentɪdʒ] [rɪ'djʊst] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kæʒuəlti] [roʊl] .
**would** **have** **by** **a** **large** **percentage** **reduced** **the** **British** **casualty** **roll** **.**
会 有 经过 一个 大的 百分比 减少 这 英国 伤亡 卷 .

这将大大减少英国的伤亡人数。

[ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [prɪ'siːd] [ðə; ði] ['ɪnfəntri]
**The** **manner** **in** **which** **they** **would** **precede** **the** **infantry**
这 方式 在 哪个 他们 会 先于 这 步兵

他们进入步兵前线的方式

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **21** **]**
[ 页 - ]

[frʌm; frəm]['zɪroʊ] ( [ðə; ði]['aʊər][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][æd'væns][ɪz][taɪmd][tu:; tə][bɪ'gɪn] ) [wʌz; wəz] ['præktɪst]

| from | zero | ( | the | hour | at | which | the | advance | is | timed | to | begin | ) | was | practised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 零 | ( | 这 | 小时 | 在 | 哪个 | 这 | 进步 | 是 | 定时 | 到 | 开始 | ) | 曾是 | 已实践 |

['oʊvər][æn; ən][oʊld] [stretʃ] [ʌv; əv] ['trentʃɪz] [ænd; ənd]['waɪərɪŋ] ;

| over | an | old | stretch | of | trenches | and | wiring | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 一个 | 老的 | 拉紧 | 的 | 战壕 | 和 | 接线 | ; |

从零点（进攻开始的时间）开始，在一段旧的战壕和电线上进行了演练；

['ɪnfəntri] [pɑ:'teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] - .

| infantry | partaking | in | the | maœuvre | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 步兵 | 参与 | 在 | 这 | - | . |

参与行动的步兵。

[θru:'aʊt] [ðə; ði]['nɔ:rmən][kæmp][ə; eɪ][stɜ:r][ʌv; əv] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['slaɪtli]

| Throughout | the | Norman | camp | a | stir | of | suppressed | excitement | and | slightly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自始至终 | 这 | 诺曼 | 营 | 一个 | 搅拌 | 的 | 被抑制 | 激动 | 和 | 轻微地 |

[ˌæprɪ'hensɪv] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'pærənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [θri:] [deɪz] - ['treɪnɪŋ] ,

| apprehensive | anticipation | was | apparent | during | the | three | days | ' | training | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忧虑 | 预期 | 曾是 | 明显 | 期间 | 这 | 三 | 天 | - | 训练 | , |

在为期三天的训练中，诺曼营地里弥漫着一种压抑的兴奋和略带忐忑的期待。

[ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] 86th [brɪ'geɪd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][bɪg] [stʌnt] .

| in | conjunction | with | the | remainder | of | the | 86th | Brigade | , | for | the | big | stunt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 连词 | 和 | 这 | 余 | 的 | 这 | 86th | 旅 | , | 为了 | 这 | 大的 | 特技 | . |

与第 86 旅的其他部队一起，进行这次大型特技表演。

[ðeɪ] ['ræpɪdli] [grɑ:spt] , ['æftər][ə; eɪ] [hɪtʃ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][deɪ] , [wʌt] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv]

| They | rapidly | grasped | , | after | a | hitch | during | the | first | day | , | what | was | required | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 快速 | 抓住 | , | 后 | 一个 | 拴住 | 期间 | 这 | 第一的 | 天 | , | 什么 | 曾是 | 必需的 | 的 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

第一天遇到了一些小问题，但他们很快就掌握了工作要求。

[ə'teɪnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'hə:səlz] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ðer; ðər] ['paʊɚz]

| attaining | on | the | completion | of | the | rehearsals | a | strong | confidence | in | their | powers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达到 | 在 | 这 | 完成 | 的 | 这 | 排练 | 一个 | 强的 | 信心 | 在 | 他们的 | 权力 |

[tu:; tə] ['kæri] [θru:] [ðer; ðər] ['skedʒu:l] .

| to | carry | through | their | schedule | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 携带 | 通过 | 他们的 | 日程 | . |

排练结束后，他们对完成排练计划的能力充满了信心。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] ['i:gərnəs] [tu:; tə][traɪ][ðer; ðər]['met(ə)l] , [tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ]

| They | became | conscious | of | an | eagerness | to | try | their | mettle | , | to | do | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成为 | 有意识的 | 的 | 一个 | 渴望 | 到 | 尝试 | 他们的 | 气概 | , | 到 | 做 | 某物 |

" [ɔ:f][ðer; ðər] [oʊn] [bæt] .

| " | off | their | own | bat | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 离开 | 他们的 | 自己的 | 蝙蝠 | . |

他们开始意识到自己渴望证明自己的实力，想要“靠自己的力量”做点什么。

" [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [i:tʃ] [deɪ][ðə; ði][ten] ['hʌndrəd] [swʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['sweɪɪŋ] ['kɑ:ləm]

| " | At | the | end | of | each | day | the | Ten | Hundred | swung | in | a | long | swaying | column |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 每个 | 天 | 这 | 十 | 百 | 摇摆 | 在 | 一个 | 长的 | 摇晃 | 柱子 |

[bɪ'haɪnd][ðer; ðər][bænd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][pɑ'veɪ][roʊdz] ['hoʊmwərdz] .

| behind | their | band | along | the | pavé | roads | homewards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 他们的 | 乐队 | 沿着 | 这 | 铺平 | 道路 | 回家 | . |

“每天结束时，一万名士兵都会排成长长的队伍，在乐队的带领下，沿着铺着石板的道路摇曳着回家。

['kʌmpəni] ['æftər] ['kʌmpəni] ['sendɪŋ] [ʌp] [dɪ'faɪənt] ['ekoʊz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ maːtʃiŋ ] ['ræliz] [pɪ'kjuːliər]

| **Company** | **after** | **company** | **sending** | **up** | **defiant** | **echoes** | **with** | **the** | **marching** | **rallies** | **peculiar** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公司 | 后 | 公司 | 发送 | 向上 | 桀骜不驯 | 回声 | 和 | 这 | 行军 | 集会 | 奇特 |

[tuː; tə] [ðə; ði] ['nɔːrmənz] ,

| **to** | **the** | **Normans** | **,** |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 诺曼人 | , |

一家又一家公司以诺曼人特有的游行集会表达了反抗的呼应。

---

[ðeɪ] [splæʃt] ['nɔɪzɪli] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪntərkə'nektɪd] [laɪn] [ʌv; əv] ['pʌdlz] .

| **they** | **splashed** | **noisily** | **through** | **the** | **almost** | **interconnected** | **line** | **of** | **puddles** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 溅起 | 喧闹地 | 通过 | 这 | 几乎 | 互联 | 线 | 的 | 水坑 | . |

它们在几乎连成一片的水坑里哗啦啦地溅起水花。

---

['ʌpraɪt] , [faɪn] , [friː] ['fɛloʊz] : [ðə; ði] ['veri] [kriːm] [ʌv; əv] ['gɜːrnziz] ['mænhʊd] .

| **Upright** | **,** | **fine** | **,** | **free** | **fellows** | **:** | **the** | **very** | **cream** | **of** | **Guernsey's** | **manhood** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直立 | , | 美好的 | , | 自由的 | 伙伴们 | : | 这 | 非常 | 奶油 | 的 | 格恩西岛 | 男子气概 | . |

正直、优秀、自由的绅士：格恩西岛最优秀的男性。

---

[æt; ət] [naɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] ['kɑːntent] , ['æftər] [ə; eɪ] [leɪt] ['dɪnər] ,

| **At** | **night** | **they** | **were** | **well** | **content** | **,** | **after** | **a** | **late** | **dinner** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 夜晚 | 他们 | 是 | 出色地 | 内容 | , | 后 | 一个 | 晚的 | 晚餐 | , |

晚上，他们享用了一顿丰盛的晚餐后，心情十分愉悦。

---

[tuː; tə] [kraʊtʃ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['breɪʒər] [ænd; ənd] [tɔːk] ,

| **to** | **crouch** | **around** | **the** | **glowing** | **brazier** | **and** | **talk** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 蹲伏 | 大约 | 这 | 发光 | 火盆 | 和 | 讲话 | , |

蹲在发光的火盆旁聊天，

---

[waɪl] ['bifə] [sɜˑɛpʃəsli] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [fraɪ] [ðə; ði] ['beɪkən] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌkɔmən'dɪəd] .

| **while** | **Biffer** | **surreptiously** | **was** | **wont** | **to** | **fry** | **the** | **bacon** | **he** | **had** | **commandeered** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 缓冲层 | 偷偷地 | 曾是 | 惯于 | 到 | 炒 | 这 | 熏肉 | 他 | 有 | 征用 | . |

而比弗则偷偷地煎着他征用的培根。

---

[hɪz; ɪz] [ɑːrtʃ] ['enəmi] — [en] . [siː] . [oʊ] . - [es] — [ɪn'veriəbli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [træp] [hɪm; ɪm] .

| **His** | **arch** | **enemy** | **—** | **N** | **.** | **C** | **.** | **O** | **.** | **'** | **s** | **—** | **invariably** | **endeavoured** | **to** | **trap** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 拱 | 敌人 | — | N | . | C | . | 哦 | . | - | s | — | 总是 | 努力 | 到 | 陷阱 | 他 | . |

他的死敌——士官们——总是想方设法陷害他。

---

" [er] , [juː; jʊ] , [hwɛəd] [juː; jʊ] [get] [ðæt] ['beɪkən] ? "

| **"** | **Ere** | **,** | **you** | **,** | **where'd** | **you** | **get** | **that** | **bacon** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃雷 | , | 你 | , | 在哪里? | 你 | 得到 | 那 | 熏肉 | ? | " |

“喂，你从哪儿弄来的培根？”

---

" ['beɪkən] ? " ['bifə] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['beɪbi] - [laɪk] ['ɪnəsns] .

| **"** | **Bacon** | **?** | **"** | **Biffer** | **looked** | **up** | **with** | **baby** | **-** | **like** | **innocence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 熏肉 | ? | " | 缓冲层 | 看起来 | 向上 | 和 | 婴儿 | - | 喜欢 | 无辜 | . |

“培根？”比弗抬起头，一脸婴儿般的纯真。

---

" - [æd] [ˌaɪ 'tiː] [sent] — [eint] - [ælf] [gɑːt] [ə; eɪ] [sent] , [tuː] . "

| **"** | **'** | **Ad** | **it** | **sent** | **—** | **ain't** | **'** | **alf** | **got** | **a** | **scent** | **,** | **too** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 广告 | 它 | 发送 | — | 不是 | - | 阿尔夫 | 得到 | 一个 | 香味 | , | 也 | . | " |

“广告发出来——还真有点味道。”

---

" [oʊ] , [æn; ən] - [ðæt] [piːs] ['jestərdeɪ] [wʌz; wəz] [sent] , [tuː] , [aɪ] [spoʊz] ? "

| **"** | **Oh** | **,** | **an** | **'** | **that** | **piece** | **yesterday** | **was** | **sent** | **,** | **too** | **,** | **I** | **s'pose** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 一个 | - | 那 | 片 | 昨天 | 曾是 | 发送 | , | 也 | , | 我 | 假设 | ? | " |

“哦，昨天那篇文章也寄出去了，是吗？”

---

" [jes] , [seɪm] ['ænɪm(ə)l] .

| **"** | **Yes** | **,** | **same** | **animal** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 相同的 | 动物 | . |

“是的，是同一种动物。”

- ['iːz][gɑːt][pɪŋk] [aɪz] . "
**' E's got pink eyes . "**
- 的 得到 粉色的 眼睛 . "

“E得了结膜炎。”

" [wɑːtˌwʌt] , [ðə; ði][pɪg] ? "
**" Wot , the pig ? "**
" 什么 , 这 猪 ? "

“什么？猪？”

" [kɔːrs] — [θɪŋk] [juː; jʊ][get]['beɪkən][ɔːf][ə; eɪ] [kə'neri] ?
**" Course — think you get bacon off a canary ?**
" 课程 — 思考 你 得到 熏肉 离开 一个 金丝雀 ?

“当然——你以为你能从金丝雀身上弄到培根吗？”

[wɑːnt][ə; eɪ][bɪt] ? "
**Want a bit ? "**
想 一个 少量 ? "

想尝尝吗?

" [wel] ( ['mɔləˌfaɪd] ) , ['oʊnli][fæt][left] , [aɪ] [spoʊz] ? "
**" Well ( mollified ) , only fat left , I s'pose ? "**
" 出色地 ( 柔和的 ) , 仅有的 胖的 左边 , 我 假设 ? "

“好吧（语气缓和），我想，只剩下脂肪了吧？”

" [noʊ] — ['oʊnli][raɪnd] . -
**" No — only rind . '**
" 不 — 仅有的 果皮 . -

“不，只有皮。”

[er] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
**Ere you are .**
埃雷 你 是 .

你在这里。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 22 ]**
" [ 页 - ]

[第22页]

[ˌaɪ 'viː]
**IV**
第四

第四

['muːvɪŋ] [ʌp]
**MOVING UP**
移动 向上

晋升

[ten] ['hʌndrəd] [men] [stʊd] ['feɪntli] ['autlaind] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][pɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɑːrləs] [naɪt] .
**Ten Hundred men stood faintly outlined in the purple pall of a starless night .**
十 百 男人 站立 淡淡的 概述 在 这 紫色的 灵柩 的 一个 无星 夜晚 .

一千名士兵在没有星星的夜空下，隐约可见紫色的夜幕笼罩着他们。

[strɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [ɪ'senʃlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l] — " ['faɪtɪŋ] ['ɔːrdər] " [bʌt; bət] ['kæriɪŋ]
**Stripped to the very essentials of a battle — " Fighting Order " but carrying**
脱衣舞 到 这 非常 必需品 的 一个 战斗 — " 斗争 命令 " 但 携带
[ðə; ði] [və'liːs] [ɑːn][ðə; ði] [ 'ʃəuldəz ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hævərsæk] [baɪ][ðə; ði][saɪd] .
**the valise on the shoulders and the haversack by the side .**
这 手提箱 在 这 肩膀 和 这 手提袋 经过 这 边 .

只保留了战斗的必需品——“战斗秩序”，但肩上扛着手提箱，腰间挎着背包。

[stiːl] ['helmits] , [gæs]['mæsks][ænd; ənd][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] [raʊndz] [ʌv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n]

| Steel | helmets | , | gas | masks | and | one | hundred | and | seventy | rounds | of | ammunition |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钢 | 头盔 | , | 气体 | 面具 | 和 | 一 | 百 | 和 | 七十 | 回合 | 的 | 弹药 |

[pər][mæn] ; [noʊ] ['oʊvərkoʊt] ;

| per | man | ; | no | overcoats | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 每 | 男人 | ; | 不 | 大衣 | ; |

每人配备钢盔、防毒面具和一百七十发子弹；不准穿外套；

[noʊ] ['blæŋkits] ; ['sɪmpli] [ðə; ði] [rʌf] , ['fɜːri] [wʊlf] - [skɪn] ['dʒækɪt][fɔːr; fər] [prə'tekʃn] [oʊ] - [naɪts] .

| no | blankets | ; | simply | the | rough | , | furry | wolf | - | skin | jacket | for | protection | o | ' | nights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 毯子 | ; | 简单地 | 这 | 粗糙的 | , | 毛茸茸的 | 狼 | - | 皮肤 | 夹克 | 为了 | 保护 | o | - | 夜晚 | . |

没有毯子；只有一件粗糙的、毛茸茸的狼皮外套用来御寒过夜。

[hɔːrs] ['ɔːrdərz] [broʊk] [groʊ'teskli] [ɑːn][ðə; ði][dæmp] [er] .

| Hoarse | orders | broke | grotesquely | on | the | damp | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嘶哑 | 订单 | 打破 | 怪诞地 | 在 | 这 | 潮湿 | 空气 | . |

沙哑的命令声在潮湿的空气中显得格外刺耳。

" [muːv] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɪn] [ fɔːz ] . . .

| " | Move | to | the | right | in | fours | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 移动 | 到 | 这 | 正确的 | 在 | 四 | . | . | . |

“四人一组向右移动……”

[raɪt] — — !

| right | — | — | ! |
|---|---|---|---|
| 正确的 | — | — | ! |

正确的 - !

" [baɪ] ['kʌmpəniz] [ðə; ði] ['nɔːrmənz] [muːvd] [ə'weɪ] ;

| " | By | Companies | the | Normans | moved | away | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 公司 | 这 | 诺曼人 | 已搬 | 离开 | ; |

“诺曼人通过公司迁徙；

['glænsɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði][dɑːrk] [bʌlk] [ʌv; əv][oʊld] - .

| glancing | for | the | last | time | upon | the | dark | bulk | of | old | Hendecourt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞥了一眼 | 为了 | 这 | 最后的 | 时间 | 之上 | 这 | 黑暗的 | 大部分 | 的 | 老的 | - | . |

最后一次瞥见老亨德库尔特阴暗庞大的身躯。

[ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

| The | Undertaking | had | begun | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 承诺 | 有 | 开始 | . |

这项计划开始了。

[ðeɪ] ['hɔːltɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði]['semi] - ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['saɪdɪŋ] [wer] [ə; eɪ] [greɪt]

| They | halted | a | few | hours | later | in | the | semi | - | darkness | of | a | siding | where | a | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 停止 | 一个 | 很少 | 小时 | 之后 | 在 | 这 | 半 | - | 黑暗 | 的 | 一个 | 壁板 | 在哪里 | 一个 | 伟大的 |

[kənˌglɑːmə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['evri] [kɔːr] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ɑːn]['raɪfəlz] ,

| conglomeration | of | every | corps | stood | leaning | on | rifles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 集团化 | 的 | 每一个 | 兵团 | 站立 | 倾斜 | 在 | 步枪 | , |

几个小时后，他们在一条昏暗的支线上停了下来，那里聚集着各个兵种的士兵，他们都倚靠着步枪。

[ə'weɪtɪŋ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [bɔːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['graɪndɪŋ] , ['dʒɑːrɪŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] [treɪnz] [ðæt] ,

| awaiting | instructions | to | board | one | of | the | grinding | , | jarring | lines | of | trains | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待中 | 指示 | 到 | 木板 | 一 | 的 | 这 | 研磨 | , | 刺耳的 | 线条 | 的 | 火车 | 那 | , |

['ʃʌntɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

| shunting | to | and | fro | , |
|---|---|---|---|---|
| 分流 | 到 | 和 | 弗 | , |

等待着登上其中一列发出刺耳嘎吱声、颠簸不已的列车，这些列车来回穿梭，

[ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] ['goʊstli] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] [waɪt] [smoʊk] [haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ 'daːkənd ] [ 'hevəns ] .

| emitted | ghostly | columns | of | white | smoke | high | into | the | darkened | heavens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发射 | 幽灵般的 | 列 | 的 | 白色的 | 抽烟 | 高的 | 进入 | 这 | 变暗 | 天 | . |

缕缕白色烟雾如幽灵般升腾而起，直冲幽暗的夜空。

[ðə; ði] ['nɔ:rmənz] ['bɔ:rdɪd] [ðer; ðər] [treɪn] , ['tʌmblɪŋ] ['klʌmzɪli] [wʌn]['ɪntu:] [ə'nʌðər] ['oʊvər][ðə; ði]['dɜ:rti] ,

| The | Normans | boarded | their | train | , | tumbling | clumsily | one | into | another | over | the | dirty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诺曼人 | 登机 | 他们的 | 火车 | , | 翻滚 | 笨拙地 | 一 | 进入 | 其他 | 超过 | 这 | 肮脏的 | , |

诺曼人登上火车，笨拙地在肮脏的路面上互相推搡，

['i:v(ə)l] - [smelɪŋ] [flɔ:rz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæt(ə)l] - [trʌks] .

| evil | - | smelling | floors | of | the | cattle | - | trucks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邪恶的 | - | 闻起来 | 楼层 | 的 | 这 | 牛 | - | 卡车 | . |

运牛车的地板散发着难闻的气味。

['straɪkɪŋ] [ʌv; əv] [mætʃɪz] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [wɜ:r; wər] [fər'bɪdn] . . .

| Striking | of | matches | and | smoking | were | forbidden | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引人注目 | 的 | 比赛 | 和 | 吸烟 | 是 | 禁止 | . | . | . |

划火柴和吸烟都是被禁止的.....

[ə; eɪ] ['beɪbl] [ʌv; əv][kən'fju:ʒ(ə)n][ænd; ənd] [kɜ:rs] [in'sju:d] [waɪl] [ðeɪ]

| a | babel | of | confusion | and | curses | ensued | while | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 巴别塔 | 的 | 困惑 | 和 | 诅咒 | 随后 | 尽管 | 他们 |

随之而来的是一片混乱和咒骂声。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 23 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第23页]

['sɔ:rtɪd] [ðəm'selvz] [aʊt] .

| sorted | themselves | out | . |
|---|---|---|---|
| 已排序 | 他们自己 | 出去 | . |

他们自己解决了问题。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [ri:k] ['vendʒəns] [ɑ:n][ðə; ði][mæn] [hu:] [ˌɪnəd'vɜ:rt(ə)ntli] [pleɪst] [hɪz; ɪz]

| It | was | impossible | to | wreak | vengeance | on | the | man | who | inadvertently | placed | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 破坏 | 复仇 | 在 | 这 | 男人 | WHO | 无意中 | 放置 | 他的 |

[bu:t] [ɪn][jʊr; jər] [aɪ] . . . [tu:; tə][tɜ:rn] [ə'brʌptli] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wʊd] [brɪŋ] [sʌm; səm] ['ʌðər]

| boot | in | your | eye | . | . | . | to | turn | abruptly | in | his | direction | would | bring | some | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 启动 | 在 | 你的 | 眼睛 | . | . | . | 到 | 转动 | 突然 | 在 | 他的 | 方向 | 会 | 带来 | 一些 | 其他 |

[lædz] ['raɪf(ə)l][ɪn][jʊr; jər] [ti:θ] .

| lad's | rifle | in | your | teeth | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 小伙子的 | 步枪 | 在 | 你的 | 牙齿 | . |

想要报复那个不小心用靴子踢到你眼睛的人是不可能的.....突然转身朝他走去，就会有其他小伙子的步枪顶到你的嘴上。

[sɪt] [taɪt] [ænd; ənd][hoʊld] [taɪt] !

| Sit | tight | and | hold | tight | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 坐 | 紧的 | 和 | 抓住 | 紧的 | ! |

坐稳扶好!

[ðə; ði]['du:oʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skaʊts] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [bə'tæljənz] , [ə'tætʃt] [brɪ'geɪd] ['hedkwɔ:rtərz] ,

| The | Duo | , | with | the | scouts | from | other | Battalions | , | attached | Brigade | Headquarters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二人组 | , | 和 | 这 | 侦察兵 | 从 | 其他 | 营 | , | 随附的 | 旅 | 总部 | , |

两人与来自其他营的侦察兵一起，隶属于旅部。

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['fɔ:rsɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] ['ɪntu:][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] — [trʌst] [ðem; ðəm] !

| succeeded | in | forcing | their | way | into | a | genuine | railway | carriage | — | trust | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成功了 | 在 | 强制 | 他们的 | 方式 | 进入 | 一个 | 真的 | 铁路 | 运输 | — | 相信 | 他们 | ! |

他们成功闯入了一节真正的火车车厢——相信他们!

['ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʌp] [tu:; tə] ['mɪstʃɪf] .

| Almost | immediately | they | were | up | to | mischief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 立即地 | 他们 | 是 | 向上 | 到 | 恶作剧 | . |

他们几乎立刻就开始捣蛋了。

['hævɪŋ] [skraʊndʒd] [ə; eɪ][tɪn][ʌv; əv][pɔːrk][ænd; ənd] [biːnz] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [kʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

| **Having** | **scrounged** | **a** | **tin** | **of** | **pork** | **and** | **beans** | **they** | **wanted** | **to** | **cook** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 四处搜罗 | 一个 | 锡 | 的 | 猪肉 | 和 | 豆子 | 他们 | 通缉 | 到 | 厨师 | 它 | . |

他们好不容易弄到一罐猪肉豆，想把它煮了吃。

[ænd; ənd] [kʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [dɪd] , [dɪ'spaɪt] ['ɔːrdərz][ˌɑːr 'iː] [laɪts] .

| **And** | **cook** | **it** | **they** | **did** | **,** | **despite** | **orders** | **re** | **lights** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 厨师 | 它 | 他们 | 做过 | , | 尽管 | 订单 | 关于 | 灯 | . |

尽管接到关于点火的命令，他们还是照做了。

[ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ræg][wʌz; wəz] [ræpt] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] [stʌmp] ,

| **A** | **foot** | **of** | **rag** | **was** | **wrapped** | **around** | **a** | **candle** | **stump** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 脚 | 的 | 抹布 | 曾是 | 包装 | 大约 | 一个 | 蜡烛 | 树桩 | , |

一根蜡烛残端上缠着一英尺长的破布。

[pleɪst] [ɪn][ə; eɪ][tɪn] ( [ðɪs] [ˌpærəfər'neɪliə] [ðeɪ] ['kærid] ['evriwer] ) [ænd; ənd] [lɪt] .

| **placed** | **in** | **a** | **tin** | **(** | **this** | **paraphernalia** | **they** | **carried** | **everywhere** | **)** | **and** | **lit** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放置 | 在 | 一个 | 锡 | ( | 这 | 用具 | 他们 | 携带 | 到处 | ) | 和 | 点燃 | . |

放入锡罐中（他们随身携带这种器具），然后点燃。

[fɔːr; fər] ['twenti] ['mɪnɪts] [ðə; ði] " - " [bɔɪld] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ðen] [bluː] [aʊt] [ðə; ði]

| **For** | **twenty** | **minutes** | **the** | **"** | **maconichie** | **"** | **boiled** | **,** | **and** | **they** | **then** | **blew** | **out** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 二十 | 分钟 | 这 | " | - | " | 煮沸 | , | 和 | 他们 | 然后 | 吹 | 出去 | 这 |

['smoʊldərɪŋ] [griːs] - ['sætʃəreɪtɪd][ræg] .

| **smouldering** | **grease** | **-** | **saturated** | **rag** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 闷烧 | 润滑脂 | - | 饱和 | 抹布 | . |

“maconichie”煮了二十分钟，然后他们吹灭了冒着烟的、浸透油脂的抹布。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['fɑːsənd] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ][aɪkɔr][ʌv; əv] ['smoʊldərɪŋ]

| **The** | **carriage** | **was** | **fitted** | **with** | **FASTENED** | **windows** | **and** | **a** | **icor** | **of** | **smouldering** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 运输 | 曾是 | 适配 | 和 | 系紧 | 视窗 | 和 | 一个 | ICor | 的 | 闷烧 |

['kænd(ə)l] - [ræg][wɪð; wɪθ][noʊ] ['aʊtlet] !

| **candle** | **-** | **rag** | **with** | **no** | **outlet** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 蜡烛 | - | 抹布 | 和 | 不 | 出路 | ! |

车厢装有固定的窗户，还有一块冒着烟的蜡烛布，却没有排气口！

[ðə; ði][ 'ɔkjuːpənts ][wɜːr; wər] ['lɪtərəli] [gæst] .

| **The** | **occupants** | **were** | **literally** | **gassed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 居住者 | 是 | 字面上地 | 毒气 | . |

屋内人员实际上是被毒气熏晕了。

['kɔːfɪŋ] , [spˈlʌtərɪŋ] , [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst] [tʃoʊkt] .

| **Coughing** | **,** | **spluttering** | **,** | **they** | **almost** | **choked** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咳嗽 | , | 喷溅 | , | 他们 | 几乎 | 窒息 | . |

他们咳嗽、呛咳，差点被呛到。

" [fjuː] , " [gɑːspt] ['klɑːrk] , ['weɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fjuːmz] , " [its] [ɔː] - [ɔː] - ['ɔːf(ə)l] .

| **"** | **Phew** | **,** | **"** | **gasped** | **Clarke** | **,** | **waving** | **at** | **the** | **fumes** | **,** | **"** | **it's** | **aw** | **-** | **aw** | **-** | **awful** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 呼..... | , | " | 倒吸一口气 | 克拉克 | , | 挥手 | 在 | 这 | 烟雾 | , | " | 它是 | 啊 | - | 啊 | - | 可怕 | . |

“呼，”克拉克喘着气，挥手驱散烟雾，“真是太糟糕了。”

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑːrtnər][ʌv; əv][ðə; ði]['duːoʊ][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] .

| **"** | **The** | **other** | **partner** | **of** | **the** | **Duo** | **could** | **stand** | **it** | **no** | **longer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 其他 | 伙伴 | 的 | 这 | 二人组 | 可以 | 站立 | 它 | 不 | 更长 | . |

“二人组中的另一位合伙人再也无法忍受了。”

['græspɪŋ] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][hiː; hi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| **Grasping** | **his** | **rifle** | **he** | **pushed** | **it** | **through** | **the** | **window** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓握 | 他的 | 步枪 | 他 | 推动 | 它 | 通过 | 这 | 窗户 | . |

他抓起步枪，把它推出了窗外。

[kræʃ] !
**Crash** **!**
碰撞 !

碰撞!

[ðen] [hiː; hi] [læft] .
**Then** **he** **laughed** **.**
然后 他 笑了 .

然后他笑了。

" ['enibɑːdi] [wɑːnt] , [wɑːnt] ['eni] [biːnz] ?
**"** **Anybody** **want** **,** **want** **any** **beans** **?**
" 任何人 想 , 想 任何 豆子 ?

“有人想要豆子吗？”

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] .
**"** **he** **chuckled** **.**
" 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

" [iːt] [ˌaɪ 'tiː] , [fjuː] , [jər] ['blumin] - [self] . "
**"** **Eat** **it** **,** **phew** **,** **yer** **bloomin** **'** **self** **.** **"**
" 吃 它 , 呼..... , 你的 盛开 - 自己 . "

“吃吧，呼，你自己吃吧。”

" [ʊx；ɜː] , [nɑːt] [naʊ] ['æftər] [ðæt] — [ɜːr; ər] — [ə'roʊmə] .
**"** **Ugh** **,** **not** **now** **after** **that** **—** **er** **—** **aroma** **.**
" 啊 , 不是 现在 后 那 — 呃 — 香气 .

“呃，现在可不行，闻到那股——呃——香味之后。”

" [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [tɪn] [θruː] [ðə; ði] ['broʊkən] [peɪn] [ænd; ənd] ['ædɪd] ['paɪəsli] , " [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [hɪts]
**"** **He** **threw** **the** **tin** **through** **the** **broken** **pane** **and** **added** **piously** **,** **"** **hope** **it** **hits**
" 他 扔 这 锡 通过 这 破碎的 窗格 和 额外 虔诚地 , " 希望 它 点击量
['sʌmwʌn] .
**someone** **.**
某人 .

他把锡罐扔过破碎的玻璃窗，虔诚地补充道：“希望它砸到人。”

" [pə'rɒn] !
**"** **PERONNE** **!**
" 佩罗内 !

“佩罗内!

[tuː; tə] [mɑːrtʃ] ['æftər] [diː'treiniŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪts] [dɪ'zɜːrtɪd] [striːts] ,
**To** **march** **after** **detraining** **during** **the** **morning** **along** **its** **deserted** **streets** **,**
到 行进 后 停止训练 期间 这 早晨 沿着 它是 荒凉的 街道 ,

清晨下火车后，沿着空荡荡的街道行进，

[tuː; tə] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˌdevə'steɪʃn] [ʌv; əv][ɪts][lɑːrdʒ] ['bɪldɪŋz] , [sent][ðə; ði][maɪnd] ['wɑːndərɪŋ] ['oʊvər]
**to** **gaze** **on** **the** **devastation** **of** **its** **large** **buildings** **,** **sent** **the** **mind** **wandering** **over**
到 目光 在 这 毁灭 的 它是 大的 建筑物 , 发送 这 头脑 漫游 超过
[ðə; ði][pæst] .
**the** **past** **.**
这 过去的 .

凝视着那些高大建筑的残骸，不禁让人思绪飘向过去。

[pə'rɒn] : [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taʊn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [frɪts] [hæd; həd] [ri'triːtid] " [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]
**Peronne** **:** **this** **was** **the** **town** **from** **which** **Fritz** **had** **retreated** **"** **according** **to**
佩罗内 : 这 曾是 这 镇 从 哪个 弗里茨 有 撤退 " 根据 到
[plæn] " ;
**plan** **"** **;**
计划 " ;

佩罗讷：这是弗里茨“按计划”撤退的城镇；

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][goʊl] [tɔːrdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [hæd; həd] [geɪzd] [ˌʌndɪs'meɪd] [θruː] [ðə; ði]
**this was the goal towards which the British had gazed undismayed through the**
这 曾是 这 目标 向 哪个 这 英国 有 凝视 毫不气馁 通过 这
[blæk] [mʌnθs] [ʌv; əv] [sloʊ] ['prɑːgres] ,
**black months of slow progress ,**
黑色的 几个月 的 慢的 进步 ,

这就是英国人在进展缓慢的漫长黑暗岁月里始终坚定不移地朝着目标前进的。

['ɪnfɪnət] ['hɑːrdʃɪp] , [ænd; ənd][fæst] - ['floʊɪŋ] [blʌd] .
**infinite hardship , and fast - flowing blood .**
无限 困境 , 和 快速地 - 流动 血 .

无尽的苦难，以及奔涌的鲜血。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['kɑːki] [tred] [ræŋ] [fɜːrm][ɑːn][ɪts] [roʊdz] .
**But to - day the khaki tread rang firm on its roads .**
但 到 - 天 这 卡其色 踏 响铃 公司 在 它是 道路 .

但今天，卡其色的轮胎在道路上发出了坚实的声响。

[ðeɪ] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [meɪd] ['iːzi] [ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ,
**They who had gone before had made easy the way , and you ,**
他们 WHO 有 已消失 前 有 制成 简单的 这 方式 , 和 你 ,

那些先行者已经铺平了道路，而你，

[huː] [wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['iːstwərdz] , ['evər] ['iːstwərd] .
**who were carrying it on eastwards , ever eastward .**
WHO 是 携带 它 在 向东 , 曾经 向东 .

他们一路向东，不断地向东。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [stɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][glæd] .
**The knowledge stirred something within you and you were glad .**
这 知识 搅拌 某物 之内 你 和 你 是 高兴的 .

这些知识触动了你内心的某种东西，你为此感到高兴。

[ðə; ði] [ten] ['hʌndrəd] [swʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ 'sʌbəːb ] " [ʌp] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ɪn'klaɪn] [ʌv; əv] [maʊnt] [ˌes 'tiː] .
**The Ten Hundred swung out of the " suburbs " up the long incline of Mount St .**
这 十 百 摇摆 出去 的 这 " 郊区 " 向上 这 长的 倾斜 的 山 英石 .
['kwentin] ,
**Quentin ,**
昆汀 ,

这十百人从“郊区”出发，沿着圣昆廷山的长坡向上攀登，

['trævld] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd]
**travelled a few hundred**
旅行 一个 很少 百

旅行了几百次

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 24 ]**
[ 页 - ]

[第24页]

[ jɑːdz ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [krest] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] [nɪr] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [tents] .
**yards along the crest and came to a halt near a line of tents .**
码 沿着 这 波峰 和 来了 到 一个 停止 靠近 一个 线 的 帐篷 .

沿着山脊走了几码，在一排帐篷附近停了下来。

[æt; ət][noʊ] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['enəmi] [ 'ɛəmən ] ,
**At no point in the sky was there any indication of enemy airmen ,**
在 不 观点 在 这 天空 曾是 那里 任何 指示 的 敌人 空军人员 ,

天空中没有任何敌机的迹象。

[nɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði][laɪn][dɪd][mʌtʃ]['ræt(ə)l][ʌv; əv]['dɪstənt]['gʌnz][dɪ'stɜːrb][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ]

| nor | from | the | line | did | much | rattle | of | distant | guns | disturb | the | quiet | of | the | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 从 | 这 | 线 | 做过 | 很多 | 嘎嘎作响 | 的 | 遥远 | 枪支 | 打扰 | 这 | 安静的 | 的 | 这 | 天 |

.

:

.

远处也没有传来隆隆的炮声，打破了白天的宁静。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'kʌʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm][fɑːr] - [ɔːf] ['mʌfld] [ɪk'sploʊʒn][ðə; ði] [ɜːrθ] ['trembld]

| From | the | concussion | of | some | far | - | off | muffled | explosion | the | earth | trembled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 脑震荡 | 的 | 一些 | 远的 | - | 离开 | 闷音 | 爆炸 | 这 | 地球 | 颤抖 |

['slaɪtli] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [ˌvizi'teiʃənz] ,

| slightly | ; | but | these | visitations | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 轻微地 | ; | 但 | 这些 | 探访 | , |

远处传来一阵闷响，大地微微颤抖；但这些震动，

[æt; ət] ['leŋθi] ['ɪntərvlz] , [kɔːzd] ['lɪt(ə)l] ['kɑːment] .

| at | lengthy | intervals | , | caused | little | comment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 冗长 | 间隔 | , | 导致 | 小的 | 评论 | . |

间隔很长时间，几乎没有引起任何评论。

[frʌm; frəm] - [tuː; tə][fɔːr] . - [piː] . [em] . [sliːp] [wʌz; wəz] [kəm'pʌlsəri] .

| From | 12 | to | 4 | . | 30 | p | . | m | . | sleep | was | compulsory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | - | 到 | 4 | . | - | p | . | 米 | . | 睡觉 | 曾是 | 强制性的 | . |

中午12点到下午4点30分必须睡觉。

[noʊ][mæn][ɔːr][en] . [siː] . [oʊ] . [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ˌaʊt'saɪd][hɪz; ɪz][tent][ɔːr][hʌt] [ʌn'tɪl]

| No | man | or | N | . | C | . | O | . | was | permitted | to | be | seen | outside | his | tent | or | hut | until |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 男人 | 或者 | N | . | C | . | 哦 | . | 曾是 | 允许 | 到 | 是 | 已见 | 外部 | 他的 | 帐篷 | 或者 | 小屋 | 直到 |

[dʌsk] [fel] ,

| dusk | fell | , |
|---|---|---|
| 黄昏 | 跌倒 | , |

天黑之前，任何士兵或士官都不得离开帐篷或营房。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [kə'mænd] [tuː; tə][fɔːl][ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] [mɑːrtʃ] ['nɔːrθwərd] [tuː; tə]

| and | with | it | the | command | to | fall | in | for | the | long | march | northward | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 它 | 这 | 命令 | 到 | 落下 | 在 | 为了 | 这 | 长的 | 行进 | 向北 | 到 |

-

.

| Equancourt | . |
|---|---|
| - | . |

随后下达了集合的命令，开始向北长途跋涉前往埃昆库尔。

[ə'lɔːŋ] [wʌn] [pər'petʃuəl] [streɪt] [roʊd] , [laɪnd][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][wɪð; wɪθ] ['endləs] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [wɪrd]

| Along | one | perpetual | straight | road | , | lined | on | either | side | with | endless | rows | of | weird |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 一 | 永久 | 直的 | 路 | , | 衬里 | 在 | 任何一个 | 边 | 和 | 无尽的 | 行 | 的 | 诡异的 |

,

,

,

沿着一条笔直的道路，两旁排列着无尽的奇形怪状的建筑物，

['saɪɪŋ] [triːz] [huːz] [tɑːps][ kən'vəːdʒd ][ɪn][feɪnt] ['aʊtlaɪn] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ][æt; ət][æn; ən]['evər]

| sighing | trees | whose | tops | converged | in | faint | outline | against | the | sky | at | an | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叹息 | 树木 | 谁 | 最高额 | 收敛 | 在 | 头晕的 | 大纲 | 反对 | 这 | 天空 | 在 | 一个 | 曾经 |

['dɪstənt] [pɔɪnt] ;

| distant | point | ; |
|---|---|---|
| 遥远 | 观点 | ; |

叹息的树木，树梢在遥远的天空中汇聚成模糊的轮廓；

[əˈlɔːŋ] [wʌn] [kənˈtɪnjuəl] [rʌf] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][hɑːrd] , [ˈslɪpəri] [ˈkɑːbl] [ˈpeɪvɪŋ] [æn; ən][ˈɔːlmoʊst][teɪl] -

| along | one | continual | rough | surface | of | hard | , | slippery | cobble | paving | an | almost | tail | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 一 | 持续的 | 粗糙的 | 表面 | 的 | 难的 | , | 滑 | 鹅卵石 | 铺路 | 一个 | 几乎 | 尾巴 | - |

[les] [ˈkɑːləm] [ʌv; əv] [ maːtʃiŋ ] [truːps] ,

| less | column | of | marching | troops | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 较少的 | 柱子 | 的 | 行军 | 军队 | , |

沿着一条连续的、由坚硬光滑的鹅卵石铺成的粗糙路面，一队几乎没有尾巴的行军队伍缓缓行进。

---

[ˈrʌmblɪŋ] [ɑːrˈtɪləri] [ænd; ənd][ˈdʒɪŋglɪŋ][ˈtrænspɔːrt] [krɔːld] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .

| rumbling | artillery | and | jingling | transport | crawled | on | through | the | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 隆隆声 | 炮兵 | 和 | 叮当 | 运输 | 爬行 | 在 | 通过 | 这 | 黑暗 | . |

隆隆作响的炮声和叮当作响的运输工具在黑暗中缓缓前行。

---

[ˌaɪ ˈtiː] [went] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnɔːrmənz] [ðæt] [naɪt] .

| It | went | hard | with | the | Normans | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 去 | 难的 | 和 | 这 | 诺曼人 | 那 | 夜晚 | . |

那天晚上和诺曼人打得很激烈。

---

[naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsaɪləns] , [ðə; ði] [ˈmɪstəri] .

| Night | and | the | silence | , | the | mystery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | 和 | 这 | 沉默 | , | 这 | 神秘 | . |

夜晚和寂静，以及神秘感。

---

[ˈoʊnli][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmeni] [fiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstɑːrtld] [hɔːrs] .

| Only | the | ring | of | many | feet | and | the | neigh | of | a | startled | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 戒指 | 的 | 许多 | 脚 | 和 | 这 | 嘶 | 的 | 一个 | 惊慌 | 马 | . |

只有许多人的脚步声和受惊马的嘶鸣声。

---

[ɑːn] , [ˈevər] [ˈɑːnwərd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] [ðæt] [əˈweɪts] .

| On | , | ever | onward | to | the | Unknown | that | awaits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | , | 曾经 | 向前 | 到 | 这 | 未知 | 那 | 等待 | . |

继续前进，奔向未知的前方。

---

[aɪ] .

| Aye | . |
|---|---|
| 是的 | . |

是的。

---

[ˈtɑːmi] , [wɔːrn] , [ˈrʌgɪd] , [rʌf] [ˈtɑːmi] ,

| Tommy | , | worn | , | rugged | , | rough | Tommy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤米 | , | 磨损 | , | 崎岖 | , | 粗糙的 | 汤米 | , |

汤米，饱经风霜的、粗犷的、粗糙的汤米

---

[ˈstreɪnɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [jɔːrz] — [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈʌðər] [noʊ] [haʊ]

| straining | forward | beneath | the | burden | that | was | yours | — | how | little | others | know | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧张 | 向前 | 下面 | 这 | 负担 | 那 | 曾是 | 你的 | — | 如何 | 小的 | 其他的 | 知道 | 如何 |

[stɔːntʃ] [ænd; ənd] [truː] [biːt] [ðæt] [ˈstɜːrdi] [hɑːrt] [θrɑːbɪŋ] [ˈʌndər] [ɪts][hɑːrd] [ɪkˈstɪriər] .

| staunch | and | true | beat | that | sturdy | heart | throbbing | under | its | hard | exterior | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坚定 | 和 | 真的 | 打 | 那 | 结实的 | 心 | 悸动 | 在下面 | 它是 | 难的 | 外部的 | . |

顶着你曾经的重担奋力前行——别人又怎能知道，在你坚硬的外表下，那颗坚韧而真挚的心跳动着？

---

[step] [baɪ] [step] ; [left] , [raɪt] , [left] ; [ˈrɪdʒɪd][ænd; ənd] [məˈkænɪk(ə)l] ,

| Step | by | step | ; | left | , | right | , | left | ; | rigid | and | mechanical | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步 | 经过 | 步 | ; | 左边 | , | 正确的 | , | 左边 | ; | 死板的 | 和 | 机械的 | , |

一步一步；左，右，左；僵硬而机械的

---

[kənˈtroʊld] [baɪ][ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [ˈsiːst] [tuː; tə][ækt][ænd; ənd] [fel] [preɪ] [tuː; tə][waɪld][ ˈfænsis ] .

| controlled | by | a | mind | that | ceased | to | act | and | fell | prey | to | wild | fancies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受控 | 经过 | 一个 | 头脑 | 那 | 停止 | 到 | 行为 | 和 | 跌倒 | 猎物 | 到 | 荒野 | 幻想 | . |

受制于一个停止思考、沉溺于疯狂幻想的头脑。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] :

| You | could | hear | them | : |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 听到 | 他们 | : |

你可以听到他们的声音:

[ðə; ði] ['kuːlɪŋ] ['hwispəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] [ə'pɑːn][jʊr; jər] - [ʃɔːr] . . . [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] !

| the | cooling | whispers | of | a | sea | upon | your | Sarnia's | shore | . | . | . | dear | little | country | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冷却 | 低语 | 的 | 一个 | 海 | 之上 | 你的 | - | 支撑 | . | . | . | 亲爱的 | 小的 | 国家 | ! |

清凉的海浪轻柔地拍打着萨尼亚的海岸……亲爱的小祖国!

['gɑːdz] [oʊn] [aɪl] ! ['ment(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] .

| God's | own | Isle | ! | Mental | anguish | and | physical | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 神的 | 自己的 | 小岛 | ! | 精神的 | 痛苦 | 和 | 身体的 | 疼痛 | . |

上帝的岛屿!精神上的折磨和肉体上的痛苦。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [keɪm] [ʌp] — ['smaɪlɪŋ] .

| And | yet | you | came | up | — | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 你 | 来了 | 向上 | — | 微笑 | . |

然而你却面带微笑地走了过来。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] [pæst] ['kwaɪətli][æt; ət] - ,

| Monday | passed | quietly | at | Equancourt | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 周一 | 通过了 | 悄悄 | 在 | - | , |

星期一在埃昆库尔平静地过去了。

[ɔːl'ðoʊ] [wʌn][ɔːr] [tuː] [frɪtzi] ['ʃɛlz] ['bɜːrstɪŋ] [sʌm; səm] [fjuː] [maɪlz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| although | one | or | two | Fritzy | shells | bursting | some | few | miles | away | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 一 | 或者 | 二 | 弗里茨 | 贝壳 | 爆发 | 一些 | 很少 | 英里 | 离开 | 和 | 这 |

[ˌʌnmɪ'steɪkəbəl] [kruː] - [ʌmp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['heviz] [set][ðə; ði][breɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔndʒəd] [ʌp]

| unmistakeable | kru | - | ump | of | his | heavies | set | the | brain | working | and | conjured | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毋庸置疑 | 克鲁 | - | 裁判 | 的 | 他的 | 重装兵 | 放 | 这 | 脑 | 在职的 | 和 | 召唤 | 向上 |

['memərɪz] .

| memories | . |
|---|---|
| 回忆 | . |

虽然几英里外一两枚弗里茨炮弹爆炸时发出的重型炮弹特有的“砰”的一声巨响，让大脑开始运转，唤起了记忆。

[biː] . ['kʌmpəni] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] [oʊ] . [siː] . ( ['kæptɪn] ['hʌtʃɪnsən] ,

| B | . | Company | , | without | the | customary | O | . | C | . | ( | Captain | Hutchinson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| B | . | 公司 | , | 没有 | 这 | 习惯 | 哦 | . | C | . | ( | 队长 | 哈钦森 | , |

B连，没有惯常的指挥官（哈钦森上尉，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr]['ɑːfəsərz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][men] ) [ʌv; əv] ['kʌmpəni] - ['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər]

| one | of | the | most | popular | officers | among | the | men | ) | of | Company | - | Sergeant | - | Major |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 最多 | 受欢迎的 | 警官 | 之中 | 这 | 男人 | ) | 的 | 公司 | - | 军士 | - | 主要的 |

" [tʌg] " ['wɪlsn] ( [ə'nʌðər] ['splendɪd] ['feloʊ] ) [wɜːr; wər] [ˌtempə'rerəli] ['ʌndər] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv]

| " | Tug | " | Wilson | ( | another | splendid | fellow | ) | were | temporarily | under | the | command | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拖船 | " | 威尔逊 | ( | 其他 | 灿烂 | 同伴 | ) | 是 | 暂时地 | 在下面 | 这 | 命令 | 的 |

[ə; eɪ] [bʌf] ['ɑːfɪsər] ( ['tʃæpmən] ) .

| a | Buff | officer | ( | Chapman | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 巴夫 | 官 | ( | 查普曼 | ) | . |

连队军士长“Tug”Wilson（另一位杰出的人物）是士兵中最受欢迎的军官之一，他暂时受一名巴夫军官（Chapman）的指挥。

[ə; eɪ] . , [siː] . [ænd; ənd][diː] . [ kə'mændz ] [wɜːr; wər] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

| A | . | , | C | . | and | D | . | commands | were | unchanged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | , | C | . | 和 | D | . | 命令 | 是 | 未更改 | . |

A、C 和 D 命令保持不变。

- [plə'tuːn] , [soʊ] [fɪk'tɪʃəslɪ] [ʌn'lʌki] ( ? ) , [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði][moʊst] " ['pæli] " [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n]

| 13 | Platoon | , | so | fictitiously | unlucky | ( | ? | ) | , | was | probably | the | most | " | pally | " | combination |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 排 | , | 所以 | 虚构地 | 倒霉 | ( | ? | ) | , | 曾是 | 大概 | 这 | 最多 | " | 朋友 | " | 组合 |

[ɪn][ðə; ði] [bə'tæliən] ; [bəuθ]

| in | the | Battalion | ; | both |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 营 | ; | 两个都 |

第13排，这个虚构的倒霉排（？），可能是营里最“铁哥们”的组合；

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 25 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第25页]

[en] . [siː] . [oʊ] . - [es][ænd; ənd] [men] [wɜːr; wər][ɑːn] ['eksələnt] [tɜːrmz] — [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ][sɜːrdʒənt] .

| N | . | C | . | O | . | ' | s | and | men | were | on | excellent | terms | — | especially | with | Sergt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| N | . | C | . | 哦 | . | - | s | 和 | 男人 | 是 | 在 | 出色的 | 条款 | — | 尤其 | 和 | 中士 | . |

士官和士兵们的关系非常好——尤其是和中士的关系。

[tiː] . [ˌæ'leɪ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][ænd; ənd][moʊst] [kə'reɪdʒəs] [men][ɪn][ðə; ði][ten] ['hʌndrəd] .

| T | . | Allez | , | one | of | the | finest | and | most | courageous | men | in | the | Ten | Hundred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| T | . | 艾勒兹 | , | 一 | 的 | 这 | 最好的 | 和 | 最多 | 勇敢 | 男人 | 在 | 这 | 十 | 百 | . |

T·阿莱兹，是“一千人”中最优秀、最勇敢的人之一。

[lɛf'tɛnənt] .

| Lieut | . |
|---|---|
| 中尉 | . |

中尉

[ef] . ['ɑːrnəld][wʌz; wəz][ɪn] [kə'mænd] — [ə'nʌðər] [gʊd] ['feloʊ] .

| F | . | Arnold | was | in | command | — | another | good | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| F | . | 阿诺德 | 曾是 | 在 | 命令 | — | 其他 | 好的 | 同伴 | . |

F·阿诺德担任指挥官——又是一个好人。

[ðɪs] [plə'tuːn] [ɪ'mɜːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [pər'sentɪdʒ] [ʌv; əv] ['kæʒuəltiz] .

| This | Platoon | emerged | with | a | very | small | percentage | of | casualties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 排 | 出现 | 和 | 一个 | 非常 | 小的 | 百分比 | 的 | 伤亡 | . |

这个排的伤亡率非常低。

- [wʌz; wəz] [dis'laikt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [ten] ['hʌndrəd] [meɪd] [ðə; ði]

| Equancourt | was | disliked | from | the | moment | the | Ten | Hundred | made | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 不喜欢 | 从 | 这 | 片刻 | 这 | 十 | 百 | 制成 | 这 |

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [fə'tiːgz] [wɜːr; wər] ['ræmpənt] .

| disagreeable | discovery | that | fatigues | were | rampant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人不快的 | 发现 | 那 | 疲劳 | 是 | 猖獗 | . |

从“十百人团”发现军需品泛滥的那一刻起，埃昆库尔就成了众人厌恶的对象。

[men] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['vænɪʃ] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

| Men | began | to | vanish | in | all | directions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 开始 | 到 | 消失 | 在 | 全部 | 方向 | . |

男人们开始向四面八方消失。

[mɑːi] ,

| Mahy | , |
|---|---|
| 马希 | , |

马希，

['duːɪŋ] [ðə; ði] [glaɪd] [frʌm; frəm] [wʌn] ['kwɔːrtər] - ['mæstər] - ['sɑːrdʒənt] ( [ðə; ði][kjuː] . [em] . [es] . [ɪz][æn; ən]

| doing | the | glide | from | one | Quarter | - | Master | - | Sergeant | ( | the | Q | . | M | . | S | . | is | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正在做 | 这 | 滑行 | 从 | 一 | 四分之一 | - | 掌握 | - | 军士 | ( | 这 | 问 | . | M | . | S | . | 是 | 一个 |

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [ə'lɔts] [ten] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [wʌn] ['el biː] .

| individual | who | allots | ten | of | you | to | a | one | lb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 个人 | WHO | 分配 | 十 | 的 | 你 | 到 | 一个 | 一 | 磅 | . |

从一名军需军士长（军需军士长是指将你们十个人分配到一磅重物上的人）那里滑翔。

[loʊf] , [ænd; ənd] [huː] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['kloʊðɪŋ] ['ɪʃuː] [mʌst; məst] [læst]

| loaf | , | and | who | endeavours | to | convince | you | that | your | clothing | issue | must | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 面包 | , | 和 | WHO | 努力 | 到 | 说服 | 你 | 那 | 你的 | 衣服 | 问题 | 必须 | 最后的 |

[fɔːr; fər] ['evər] ,

| for | ever | , |
|---|---|---|
| 为了 | 曾经 | , |

懒惰的人，并且试图说服你，你的服装问题必须永远持续下去。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [fɑːr] ['betər] ['ræʃənd] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] .

| and | that | you | are | far | better | rationed | than | you | deserve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 你 | 是 | 远的 | 更好的 | 配给 | 比 | 你 | 应得 | . |

而且你得到的配给远比你应得的要好。

[piː] . [es] . — [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə'fɪʃəli] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [kjuː] . [em] . [es] . - [es] [ə'mʌŋ]

| P | . | S | . | — | We | are | officially | informed | that | there | are | no | Q | . | M | . | S | . | ' | s | among |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| P | . | S | . | — | 我们 | 是 | 官方 | 知情的 | 那 | 那里 | 是 | 不 | 问 | . | M | . | S | . | - | s | 之中 |

[ðə; ði] ['eɪndʒəlz] ! ) — [tuː; tə] [rɪ'zuːm] ,

| the | angels | ! | ) | — | to | resume | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天使 | ! | ) | — | 到 | 恢复 | , |

PS——我们正式获悉，天使之中没有质量管理体系！）——继续，

[mɑːi] [dɪd] [ðə; ði] ['geɪbi] [frʌm; frəm] [wʌn] [ɪg'zæspəreɪtɪd] [kjuː] . [em] . [es] . [raɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [jɔːnɪŋ] [ɑːrmz]

| Mahy | did | the | gaby | from | one | exasperated | Q | . | M | . | S | . | right | into | the | yawning | arms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马希 | 做过 | 这 | 加比 | 从 | 一 | 恼怒 | 问 | . | M | . | S | . | 正确的 | 进入 | 这 | 打哈欠 | 武器 |

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

| of | another | . |
|---|---|---|
| 的 | 其他 | . |

Mahy 从一个恼怒的 QMS 直接跳进了另一个 QMS 打着哈欠的怀里。

[æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [bɑːks] [wʌz; wəz] [ˌɪnstən'teɪniəsli] ['bʌndəld] [ɑːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] , ['nɪrli]

| An | enormous | box | was | instantaneously | bundled | on | to | his | shoulders | , | nearly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 巨大的 | 盒子 | 曾是 | 瞬间 | 捆绑式 | 在 | 到 | 他的 | 肩膀 | , | 几乎 |

['bendɪŋ] [hɪm; ɪm] ['dʌb(ə)l] .

| bending | him | double | . |
|---|---|---|---|
| 弯曲 | 他 | 双倍的 | . |

一个巨大的箱子瞬间被扛到了他的肩膀上，几乎把他压弯了。

" [juːd] ['betər] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [lɑːt] , " [ðə; ði] [en] . [siː] . [oʊ] . [əd'vaɪzd] .

| " | You'd | better | be | careful | with | that | little | lot | , | " | the | N | . | C | . | O | . | advised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 更好的 | 是 | 小心 | 和 | 那 | 小的 | 很多 | , | " | 这 | N | . | C | . | 哦 | . | 建议 | . |

“你最好小心点儿，”士官提醒道。

" [waɪ] ? " [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gæsp] .

| " | Why | ? | " | with | a | gasp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | ? | " | 和 | 一个 | 喘气 | . |

“为什么？”他倒吸一口凉气。

" [bɪ'kɑːs] ( ['draɪli] ) [its] [fʊl] [ʌv; əv] [bɑːmz] .

| " | Becos | ( | drily | ) | it's | full | of | bombs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | ( | 干巴巴地 | ) | 它是 | 满的 | 的 | 炸弹 | . |

“因为（冷冷地）里面全是炸弹。”

" [ðə; ði] [her] ['krɪŋkld] ['ʌpwərdz] ['ɪntuː][ðə; ði] [lædz] [stiːl] ['helmɪt] [ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [ðæt] [bɑːks]

| " | The | hair | crinkled | upwards | into | the | lad's | steel | helmet | and | he | carried | that | box |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 头发 | 皱巴巴的 | 向上 | 进入 | 这 | 小伙子的 | 钢 | 头盔 | 和 | 他 | 携带 | 那 | 盒子 |

[tuː; tə][ɪts][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['lævɪʃ] [ker] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] [fɔːr; fər]

| to | its | destination | with | all | the | lavish | care | and | tenderness | of | a | mother | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 它是 | 目的地 | 和 | 全部 | 这 | 奢华的 | 关心 | 和 | 压痛 | 的 | 一个 | 母亲 | 为了 |

[hɜːr; hər] [beɪb] .

| her | babe | . |
|---|---|---|
| 她 | 宝贝 | . |

“男孩的头发向上卷曲，垂进他的钢盔里。他抱着那个箱子，像母亲抱着自己的孩子一样，小心翼翼、温柔体贴地把它送到了目的地。

['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['dʒɪndʒərli] [daʊn] [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði] [strɔːŋ] [treɪt] [ʌv; əv]

| Placing | it | gingerly | down | and | unable | to | overcome | the | strong | trait | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放置 | 它 | 小心翼翼地 | 向下 | 和 | 无法 | 到 | 克服 | 这 | 强的 | 特征 | 的 |

[ɪn'kwɪzətɪvnəs] ['leɪt(ə)nt][ɪn][ɔːl]['soʊldʒərz] ,

| inquisitiveness | latent | in | all | soldiers | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 好奇心 | 潜 | 在 | 全部 | 士兵 | , |

他小心翼翼地放下它，却无法克服所有士兵与生俱来的强烈好奇心。

[hiː; hi] [fɔːrst] [ʌp][ðə; ði][lɪd][ænd; ənd] [piːpt] [ə'pɑːn] — [tuː] ['hevi] [sets] [ʌv; əv][lɑːrdʒ]['trænspɔːrt]

| he | forced | up | the | lid | and | peeped | upon | — | two | heavy | sets | of | large | transport |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 强制 | 向上 | 这 | 盖 | 和 | 偷窥 | 之上 | — | 二 | 重的 | 套 | 的 | 大的 | 运输 |

['wægən] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] !

| waggon | implements | ! |
|---|---|---|
| 车皮 | 实施 | ! |

他用力掀开盖子，往里窥视——里面竟然是两套沉重的大型运输车用具！

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [frʌm; frəm] - [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] " ['dʒʌmpɪŋ] [ɔːf] " [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [æd'væns]

| The | march | from | Equancourt | up | to | the | " | jumping | off | " | point | of | the | advance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 行进 | 从 | - | 向上 | 到 | 这 | " | 跳 | 离开 | " | 观点 | 的 | 这 | 进步 |

[wʌz; wəz] ['niːðər] [soʊ] [lɔːŋ] [nɔːr]['ɑːrdʒuəs][æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [tuː] ['priːviəs] [naɪts] .

| was | neither | so | long | nor | arduous | as | on | the | two | previous | nights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 两者都不 | 所以 | 长的 | 也不 | 艰巨 | 作为 | 在 | 这 | 二 | 以前的 | 夜晚 | . |

从埃昆库尔到前进“出发点”的行军既不像前两晚那样漫长，也不那么艰辛。

[æz; əz] [maɪl] ['æftər] [maɪl] [wʌz; wəz] [riːld] [ɔːf] [ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['θʌndər] [ʌv; əv] ['gʌnz] [ten] [ɔːr] [twelv]

| As | mile | after | mile | was | reeled | off | the | incessant | thunder | of | guns | ten | or | twelve |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 英里 | 后 | 英里 | 曾是 | 卷曲 | 离开 | 这 | 不停歇 | 雷 | 的 | 枪支 | 十 | 或者 | 十二 |

[maɪlz] ['nɔːrθwərd] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] ,

| miles | northward | became | more | and | more | distinct | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英里 | 向北 | 成为 | 更多的 | 和 | 更多的 | 清楚的 | , |

随着一英里又一英里的行进，十英里或十二英里以北传来的隆隆炮声越来越清晰。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['sektər] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] [tɔːrdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [maɪlz] [ʌv; əv] [ maːtʃɪŋ ] ['kɑːləmz]

| but | on | the | sector | of | the | line | towards | which | the | miles | of | marching | columns |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 行业 | 的 | 这 | 线 | 向 | 哪个 | 这 | 英里 | 的 | 行军 | 列 |

[wɜːr; wər] ['hedɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] [naɪt] [frʌm; frəm] ['aʊər] [tuː; tə] ['aʊər] .

| were | heading | not | a | sound | disturbed | the | night | from | hour | to | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 标题 | 不是 | 一个 | 声音 | 不安 | 这 | 夜晚 | 从 | 小时 | 到 | 小时 | . |

但是，在绵延数英里的行军纵队所前往的那片战线上，夜里一刻也没有一丝声响。

[ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['dɪstənt] [ɑːr'tɪləri] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɪŋgl][ʌv; əv] [ˌʌn'siːn] ['hɑːrnɪs]

| The | rumble | of | that | distant | artillery | mingled | with | the | jingle | of | unseen | harness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 隆隆 | 的 | 那 | 遥远 | 炮兵 | 混合 | 和 | 这 | 铃铛 | 的 | 看不见 | 马具 |

[ænd; ənd][ðə; ði][pæd] ,

| and | the | pad | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 软垫 | , |

远处炮火的隆隆声与看不见的盔甲和护垫的叮当声混杂在一起。

[pæd] , [ʌv; əv] ['kaʊntləs] [fiːt] .
**pad , of countless feet .**
软垫 , 的 无数 脚 .

无数只脚的垫子。

['heɪzi] ['stɑːrlaɪt] ['feɪntli] [lɪt] [ʌp] [roʊ] [ə'pɑːn] [roʊ] [ʌv; əv] [men] ,
**Hazy starlight faintly lit up row upon row of men ,**
朦胧 星光 淡淡的 点燃向上 排 之上 排 的 男人 ,

朦胧的星光微弱地照亮了一排排的人，

[glɪntid] ['dɪmli] [ɑːn] [braitə] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [ˌsɪlu'etɪd] [iːtʃ]
**glinted dimly on brighter portions of the equipment and distinctly silhouetted each**
闪闪发光 依稀 在 更亮 部分 的 这 设备 和 明显地 剪影 每个
[breθ] [ɑːn][ðə; ði][dæmp] [naɪt]
**breath on the damp night**
气息 在 这 潮湿 夜晚

在设备较亮的部分，光线闪烁着微弱的光芒，在潮湿的夜晚，每一次呼吸都清晰地勾勒出轮廓。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 26 ]**
[ 页 - ]

[第26页]

[er] .
**air .**
空气 .

空气。

[ə; eɪ] [tens] , ['saɪlənt] [mɑːrtʃ] : [ nəːvs ] ['haɪli] [strʌŋ] .
**A tense , silent march : nerves highly strung .**
一个 紧张 , 沉默的 行进 : 神经 高度 串 .

气氛紧张，鸦雀无声：人们神经高度紧绷。

[ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [ɪn] ['meməri] .
**A march to live long in memory .**
一个 行进 到 居住 长的 在 记忆 .

一场注定永载史册的游行。

[wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][roʊd][fɔːr; fər][ðə; ði] [daʊnz] [ðer; ðər] [ɪn'veləpt] [juː; jʊ] [ðæt]
**Within five minutes of leaving the road for the downs there enveloped you that**
之内 五 分钟 的 离开 这 路 为了 这 下坡 那里 被包裹 你 那
[ˌɪndɪ'faɪnəbl] [sens] [ðæt] [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] ['eriə] [hæz; həz] [bɪn] ['entərd] .
**indefinable sense that a fighting area has been entered .**
无法定义的 感觉 那 一个 斗争 区域 有 到过 进入 .

离开公路前往山丘不到五分钟，你就感受到了一种难以言喻的、仿佛进入了战斗区域的感觉。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] , [hɜːrd] [ɔːr] [felt] , [jet] [ðə; ði][prɑːk'sɪməti][ʌv; əv] ['trentʃɪz] [ænd; ənd]['waɪər]
**Nothing could be seen , heard or felt , yet the proximity of trenches and wire**
没有什么 可以 是 已见 , 听到 或者 毛毡 , 然而 这 邻近 的 战壕 和 金属丝
[wʌz; wəz] ['friːkwəntli] " ['sentɪd] ,
**was frequently " scented ,**
曾是 频繁地 " 香味 ,

虽然什么也看不见、听不到或感觉不到，但战壕和铁丝网附近经常会散发出“气味”。

" [laɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [ə'proʊtʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [mɑːrtʃ] ['ɪnlənd] .
**" like the first approaches of a sea after a long march inland .**
" 喜欢 这 第一的 方法 的 一个 海 后 一个 长的 行进 内陆 .

“就像长途跋涉进入内陆后，大海第一次逼近一样。”

[brɪ'geɪd] ['hedkwɔ:rtərz] ['mɑ:tʃt] [ɑ:n] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['du:oʊ] — [tu:; tə] [wer] [ə; eɪ]

| **Brigade** | **Headquarters** | **marched** | **on** | **—** | **and** | **with** | **it** | **the** | **Duo** | **—** | **to** | **where** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旅 | 总部 | 行军 | 在 | 一 | 和 | 和 | 它 | 这 | 二人组 | 一 | 到 | 在哪里 | 一个 |

[lɔ:ŋ] [laɪn][ʌv; əv] [dʌk] - ['bɔrdz] [led]['ɪntu:][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][waɪd] ['trentʃɪz] .

| **long** | **line** | **of** | **duck** | **-** | **boards** | **led** | **into** | **a** | **line** | **of** | **wide** | **trenches** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 线 | 的 | 鸭子 | - | 板 | 引领 | 进入 | 一个 | 线 | 的 | 宽的 | 战壕 | . |

旅部继续前进——二人组也随之前进——来到一长排木板路通往一排宽阔战壕的地方。

[ðə; ði] [ten] ['hʌndrəd] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt][ɪn][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [rɪr] ,

| **The** | **Ten** | **Hundred** | **came** | **to** | **a** | **halt** | **in** | **the** | **immediate** | **rear** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 十 | 百 | 来了 | 到 | 一个 | 停止 | 在 | 这 | 即时 | 后部 | , |

一千人部队在后方停了下来。

[rɪ'si:vd] [ðə; ði]['ɔ:rdər][tu:; tə][laɪ] [daʊn] — [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

| **received** | **the** | **order** | **to** | **lie** | **down** | **—** | **and** | **waited** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已收到 | 这 | 命令 | 到 | 说谎 | 向下 | 一 | 和 | 等待 | . |

接到躺下的命令——然后等待。

[ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['wʌndrəs] [kɑ:m][ænd; ənd]['kwaɪət] .

| **A** | **night** | **of** | **wondrous** | **calm** | **and** | **quiet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 夜晚 | 的 | 奇妙的 | 冷静的 | 和 | 安静的 | . |

一个宁静祥和的夜晚。

[wɪ'ðɪn] [wʌn] [maɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɑ:tʃfl] [foʊ][ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] .

| **Within** | **one** | **mile** | **of** | **a** | **watchful** | **foe** | **and** | **not** | **a** | **sound** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 一 | 英里 | 的 | 一个 | 警惕 | 敌人 | 和 | 不是 | 一个 | 声音 | . |

距离严密监视的敌人不到一英里，却悄无声息。

[wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] [ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [gʌn] [ə'woʊk] [waɪld] ['ekoʊz] [wɪð; wɪθ] [bri:f] [spˈlʌtərɪŋ] [bə:sts] . . . [ɪn]

| **Once** | **or** | **twice** | **a** | **machine** | **gun** | **awoke** | **wild** | **echoes** | **with** | **brief** | **spluttering** | **bursts** | **. . .** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 或者 | 两次 | 一个 | 机器 | 枪 | 醒来 | 荒野 | 回声 | 和 | 简短的 | 喷溅 | 爆发 | . . . | 在 |

['saɪləns] [mɔ:r] [ə'kju:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ['hɑ:rts] [bi:t] ['fæstər] ,

| **silence** | **more** | **acute** | **for** | **the** | **interruption** | **hearts** | **beat** | **faster** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉默 | 更多的 | 急性 | 为了 | 这 | 中断 | 心 | 打 | 快点 | , |

一两次机枪扫射声惊扰了寂静，伴随着短暂的噼啪声……寂静因这突如其来的打断而显得更加刺耳，心跳也随之加快。

[hændz] ['taɪtnd] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] [ə'baʊt] ['raɪfəlz] .

| **hands** | **tightened** | **involuntarily** | **about** | **rifles** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 双手 | 收紧 | 不由自主 | 关于 | 步枪 | . |

双手不由自主地紧紧握住步枪。

[ðʌs] [ðə; ði] [jʌŋ] , [fʊl] - ['blʌdɪd] ['nɔ:rmənz] [ə'weitid] [ðer; ðər][fɜ:rst] [freɪ] .

| **Thus** | **the** | **young** | **,** | **full** | **-** | **blooded** | **Normans** | **awaited** | **their** | **first** | **fray** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 这 | 年轻的 | , | 满的 | - | 血腥 | 诺曼人 | 等待中 | 他们的 | 第一的 | 磨损 | . |

于是，这些年轻力壮的诺曼人等待着他们的第一场战斗。

['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['maɪti] [ 'rægnər]['lɑdˌbrɑ:k][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪrs] [men][ɪn][meɪl] [lɔ:ntʃt]

| **Even** | **as** | **the** | **mighty** | **Ragnar** | **Lodbrok** | **and** | **his** | **fierce** | **men** | **in** | **mail** | **launched** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 这 | 强大的 | 拉格纳 | 洛德布鲁克 | 和 | 他的 | 凶猛的 | 男人 | 在 | 邮件 | 发射 |

['mɜ:rsɪləs] ['ɑ:nslɔ:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv] [deɪ] ,

| **merciless** | **onslaught** | **with** | **the** | **breaking** | **of** | **day** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无情 | 猛攻 | 和 | 这 | 打破 | 的 | 天 | , |

就在黎明破晓之际，强大的拉格纳·洛德布罗克和他身披锁子甲的勇猛战士们发动了无情的猛攻。

[soʊ][dɪd] - [jʌŋ] ['wɒrɪrz] [lʊk] ['i:stwərd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɑ:n] .

| **so** | **did** | **Sarnia's** | **young** | **warriors** | **look** | **eastward** | **for** | **the** | **Dawn** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 做过 | - | 年轻的 | 战士 | 看 | 向东 | 为了 | 这 | 黎明 | . |

于是，萨尼亚的年轻战士们也向东方眺望黎明。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| **[** | **Pg** | **27** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[viː]
**V**
V

V

[ˈkæmbreɪ] [əˈfensɪv]
**CAMBRAI** **OFFENSIVE**
康布雷 进攻

康布雷攻势

[noʊˈvembər] 20th , -
**NOVEMBER** **20th** **,** **1917**
十一月 20th , -

1917年11月20日

[ðə; ði] [ædˈvæns]
**THE** **ADVANCE**
这 进步

前进

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈæftər][sɪks][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][noʊˈvembər] - , - ,
**It** **was** **just** **after** **six** **in** **the** **morning** **of** **November** **20** **,** **1917** **,**
它 曾是 只是 后 六 在 这 早晨 的 十一月 - , - ,

那是1917年11月20日早上六点刚过，

[ænd; ənd][ðə; ði] [duː] [leɪ] [θɪk] [ɑːn][ðə; ði] [sɔɪl] .
**and** **the** **dew** **lay** **thick** **on** **the** **soil** **.**
和 这 露 躺 厚的 在 这 土壤 .

露水厚厚地覆盖在土壤上。

[men] [wɜːr; wər][ˈkwaɪətli] [raʊzd] , [ˈraɪfəlz] [slʌŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][fæst] [tæˈtʊɪŋ] [pʌls] [pɔːzd]
**Men** **were** **quietly** **roused** **,** **rifles** **slung** **,** **and** **with** **fast** **tattooing** **pulse** **paused**
男人 是 悄悄 唤醒 , 步枪 吊着 , 和 和 快速地 纹身 脉冲 暂停
[fɔːr; fər][ˈɔːrdərz] .
**for** **orders** **.**
为了 订单 .

男人们悄悄地被唤醒，背上步枪，随着急促的脉搏声停了下来，等待命令。

[fɜːrst] [weɪv] " [ˈoʊvər] " [stæmpt] [fiːt] [ɪmˈpeɪʃntli] [ɪn] [ðoʊz] [ɪnˈtɜːrmɪnəb(ə)l] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ]
**First** **wave** **"** **over** **"** **stamped** **feet** **impatiently** **in** **those** **interminable** **hours** **of** **waiting**
第一的 海浪 " 超过 " 盖章 脚 不耐烦地 在 那些 没完没了 小时 的 等待
[ˈblendɪd] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] [ˈmɪnɪts] ;
**blended** **in** **what** **was** **only** **a** **few** **short** **minutes** **;**
混合 在 什么 曾是 仅有的 一个 很少 短的 分钟 ;

在漫长的等待中，第一波"涌入"的人群焦躁地跺着脚，而实际上，等待的时间只有短短几分钟；

[æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ˈfrenzi] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti][tuː; tə][get] [θruː] [ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [pəˈzest] [ðem; ðəm] .
**an** **almost** **frenzy** **of** **anxiety** **to** **get** **through** **the** **waiting** **possessed** **them** **.**
一个 几乎 狂热 的 焦虑 到 得到 通过 这 等待 拥有 他们 .

漫长的等待让他们近乎疯狂地焦虑起来。

[ðen] [ðə; ði][tæŋks] , [ˈfeɪntli] [ˈautlaɪnd] [fɔːrmz][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [laɪt] , [muːvd] [ˈpɑːndərəsli] [ˈfɔːrwərd] .
**Then** **the** **tanks** **,** **faintly** **outlined** **forms** **in** **the** **grey** **light** **,** **moved** **ponderously** **forward** **.**
然后 这 坦克 , 淡淡的 概述 表格 在 这 灰色的 光 , 已搬 沉重地 向前 .

然后，坦克在灰蒙蒙的光线下隐约可见轮廓，沉重地向前移动起来。

[ə; eɪ] [nɜːrv] - [ˈstreɪnɪŋ] [ˈsaɪləns] [held] [ˈmoʊmənteri] [sweɪ] .
**A** **nerve** **-** **straining** **silence** **held** **momentary** **sway** **.**
一个 神经 - 紧张 沉默 握住 瞬间 摇摆 .

一阵令人神经紧绷的沉默笼罩着四周。

[frʌm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] [æt; ət] [ə; eɪ] [fjuː] [ jaːdz ] - ['ɪntərv(ə)l] [ə; eɪ] ['mɪljərd; 'mɪljɑːrd] ['blaɪndɪŋ] ['flæʃɪz]

| From | point | to | point | at | a | few | yards | ' | interval | a | milliard | blinding | flashes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 观点 | 到 | 观点 | 在 | 一个 | 很少 | 码 | - | 间隔 | 一个 | 百万 | 失明 | 闪光灯 |

[ʌv; əv] [dʌl] ['krɪmz(ə)n] [fleɪmz] [lept] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [gluːm] [laɪk] [wʌn] [dʒaɪ'gæntɪk] ['sʌnset] ,

| of | dull | crimson | flames | leapt | from | out | the | gloom | like | one | gigantic | sunset | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 乏味的 | 赤红 | 火焰 | 跳跃 | 从 | 出去 | 这 | 愁云 | 喜欢 | 一 | 巨大 | 日落 | , |

从一点到另一点，每隔几码就迸发出数以亿计的暗红色火焰，如同巨大的日落般从黑暗中跃然而出。

['kæstɪŋ] ['sɪnɪstər] [glɛəz] [ɪn] ['siːsləs] [sək'seʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hevi] [mɪst] .

| casting | sinister | glares | in | ceaseless | succession | upon | the | heavy | mist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铸件 | 险恶 | 眩光 | 在 | 不停歇 | 演替 | 之上 | 这 | 重的 | 薄雾 | . |

阴森的目光不停地投向浓雾之中。

[rɔːr] [ə'pɑːn] [rɔːr] , ['blendɪŋ] , [ 'ekəuiŋ ] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ 'ekəuiŋ ] [laɪk] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv]

| Roar | upon | roar | , | blending | , | echoing | and | re | - | echoing | like | unto | the | roll | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吼 | 之上 | 吼 | , | 混合 | , | 回声 | 和 | 关于 | - | 回声 | 喜欢 | 到 | 这 | 卷 | 的 |

['kaʊntləs] ['maɪti] [drʌmz] ,

| countless | mighty | drums | , |
|---|---|---|---|
| 无数 | 强大的 | 鼓 | , |

一声声咆哮，交织回响，如同无数雄浑的战鼓隆隆轰鸣。

[θrɔbd] [ɪn][wʌn] [greɪt] ['defnɪŋ] [krə'ʃendoʊ] .

| throbbed | in | one | great | deafening | crescendo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 悸动 | 在 | 一 | 伟大的 | 震耳欲聋 | 渐强 | . |

一阵震耳欲聋的巨响，仿佛达到了高潮。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['fjuːt(ə)l][tuː; tə] [kaʊnt] [ɪksp'ləʊʒnz] : [ðeɪ] [ɔːl] ['mɝːdʒd]

| It | was | futile | to | count | explosions | : | they | all | merged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 徒劳 | 到 | 数数 | 爆炸 | : | 他们 | 全部 | 合并 |

数爆炸次数是徒劳的：它们都融合在一起了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 28 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第28页]

[wʌn]['ɪntuː] [ə'nʌðər] .

| one | into | another | . |
|---|---|---|---|
| 一 | 进入 | 其他 | . |

一个接一个。

[bʌt; bət] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] ['fætʃuəsli] [ɪn'ædɪkwət] [ænd; ənd] [kən'veɪ] ['lɪt(ə)l] .

| But | words | are | fatuously | inadequate | and | convey | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 字 | 是 | 愚蠢地 | 不足 | 和 | 传达 | 小的 | . |

但语言愚蠢地不足以表达什么，也传达不了什么信息。

" [stænd][baɪ] .

| " | Stand | by | . |
|---|---|---|---|
| " | 站立 | 经过 | . |

“支持。

" [jʊr; jər] [paɪp] [ɪz] [ɪn] [jʊr; jər] [maʊθ] , [ˌʌn'lɪt] , ['empti] .

| " | Your | pipe | is | in | your | mouth | , | unlit | , | empty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 管道 | 是 | 在 | 你的 | 嘴 | , | 未点燃 | , | 空的 | . |

“你的烟斗在你嘴里，没有点燃，是空的。”

[juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [smoʊk] , ['riːəli] ,

| You | don't | want | to | smoke | , | really | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 想 | 到 | 抽烟 | , | 真的 | , |

你其实并不想抽烟。

[bʌt; bət] [stɪl] . . . [ðə; ði] [aɪ] [glɑːnsiz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [streɪnd] [waɪt] [ˈfeɪsɪz] .

| but | still | . . . | the | eye | glances | along | the | line | of | strained | white | faces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | . . . | 这 | 眼睛 | 眼神 | 沿着 | 这 | 线 | 的 | 紧张 | 白色的 | 面孔 | . |

但是……目光还是忍不住扫过一排张紧绷的白皙面孔。

[ˈsʌmwʌn] [mʌst; məst] [goʊ] [ˈʌndər] ; [stɪl] , [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] [juː; jʊ] .

| Someone | MUST | go | under | ; | still | , | it | might | not | be | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 必须 | 去 | 在下面 | ; | 仍然 | , | 它 | 可能 | 不是 | 是 | 你 | . |

总会有人倒下；但是，那个人可能不是你。

[ˈenihaʊ] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , [fʌŋk] [wɪl] [meɪk] [noʊ] [ˈdɪfrəns] , [soʊ] — [wʌn] [waɪld] [ˈskræmb(ə)l] [ˈoʊvər] [ðə; ði]

| Anyhow | , | if | it | is | , | funk | will | make | no | difference | , | so | — | one | wild | scramble | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论如何 | , | 如果 | 它 | 是 | , | 放克 | 将要 | 制作 | 不 | 不同之处 | , | 所以 | — | 一 | 荒野 | 争夺 | 超过 | 这 |

[tɑːp] ,

| top | , |
|---|---|
| 顶部 | , |

总之，如果真是这样，放克也无济于事，所以——来一场酣畅淋漓的冲刺吧。

[æn; ən] [ˈɔːlmoʊst] [ˌɪmpərˈseptəbl] [pɔːz] [ænd; ənd] [ðen] [ˈfɔːrwərd] .

| an | almost | imperceptible | pause | and | then | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 几乎 | 难以察觉的 | 暂停 | 和 | 然后 | 向前 | . |

短暂的停顿，几乎难以察觉，然后继续前进。

[ə; eɪ] [kraɪ] , [ə; eɪ] [fɔːl] [hɪr] [ɔːr] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn] [əˈgen] .

| A | cry | , | a | fall | here | or | there | , | and | then | on | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 哭 | , | 一个 | 落下 | 这里 | 或者 | 那里 | , | 和 | 然后 | 在 | 再次 | . |

一声啼哭，一次跌倒，然后继续前进。

[æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] [juː; jʊ] [faɪnd] [jɔːrˈself] [stɪl] [ˈkæriɪŋ] [ɑːn] [ʌnˈhɜːrt] . . .

| As | in | a | dream | you | find | yourself | still | carrying | on | unhurt | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 一个 | 梦 | 你 | 寻找 | 你自己 | 仍然 | 携带 | 在 | 毫发无损 | . | . | . |

就像在梦里一样，你发现自己毫发无损地继续前行……

[its] [nɑːt] [soʊ] [bæd] .

| it's | not | so | bad | . |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不是 | 所以 | 坏的 | . |

其实也没那么糟。

[ðə; ði] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] [hæd; həd] [kəˈmenst] .

| The | Undertaking | had | commenced | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 承诺 | 有 | 开始 | . |

这项事业已经开始了。

[ðə; ði] [ten] [ˈhʌndrəd] [muːvd] [ˈfɔːrwərd] [gruːpt] [ɪn] [ɑːrˈtɪləri] [fɔːrˈmeɪʃ(ə)n] , [siː] . , [diː] . ,

| The | Ten | Hundred | moved | forward | grouped | in | artillery | formation | , | C | . | , | D | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 十 | 百 | 已搬 | 向前 | 分组 | 在 | 炮兵 | 形成 | , | C | . | , | D | . | , |

一千名士兵以炮兵队形向前推进，C队、D队。

[ænd; ənd] [biː] . [ˈkʌmpəniz] [ˈmuːvɪŋ] [ˈɑːnwərd] [ɪn] [ðæt] [laɪn] [frʌm; frəm] [raɪt] [tuː; tə] [left] ;

| and | B | . | Companies | moving | onward | in | that | line | from | right | to | left | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | B | . | 公司 | 移动 | 向前 | 在 | 那 | 线 | 从 | 正确的 | 到 | 左边 | ; |

B. 公司从右向左沿该线前进；

[ə; eɪ] . [ˈkʌmpəni] [ænd; ənd] [bəˈtæliən] [ˈhedkwɔːrtərz] [ˈfɑːloʊd] [ɪn] [rɪˈzɜːrv] .

| A | . | Company | and | Battalion | Headquarters | followed | in | reserve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | 公司 | 和 | 营 | 总部 | 随后 | 在 | 预订 | . |

A连和营部作为预备队跟进。

[ðə; ði] ['stægərɪŋ] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ə'tæk] [kəm'pliːtli] ['ʃætərd] [ðə; ði] [mə'ræl] [ʌv; əv]

| The | staggering | surprise | of | the | British | attack | completely | shattered | the | morale | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 令人震惊 | 惊喜 | 的 | 这 | 英国 | 攻击 | 完全地 | 破碎 | 这 | 士气 | 的 |

[wʌt] ['dʒɜːrmən]['elɪmənts; 'eləmənts][wɜːr; wər] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['sektər] .

| what | German | elements | were | holding | the | sector | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 德语 | 元素 | 是 | 保持 | 这 | 行业 | . |

英国的突袭出其不意，彻底摧毁了坚守该地区的德军部队的士气。

[ðeɪ] [sə'rendərd] [ɪn] ['twentiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnkʌmɪŋ] [tæŋks][ænd; ənd] ['ræpɪdli] [əd'vænsɪŋ] [laɪnz]

| They | surrendered | in | twenties | to | the | oncoming | tanks | and | rapidly | advancing | lines |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 投降 | 在 | 二十多岁 | 到 | 这 | 即将到来的 | 坦克 | 和 | 快速 | 前进 | 线条 |

[ʌv; əv] ['ɪnfəntri] .

| of | infantry | . |
|---|---|---|
| 的 | 步兵 | . |

他们以二十比一的速度向逼近的坦克和快速推进的步兵阵线投降。

[hʌn] [ɑːr'tɪləri] ['stɑːrtɪd] ['ɪntuː] ['frenzid] ['ækʃ(ə)n][baɪ] [ðɪs] [fə'nɑːmɪn(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [kə'menst] [tuː; tə]

| Hun | artillery | started | into | frenzied | action | by | this | phenomenal | development | commenced | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匈奴 | 炮兵 | 开始 | 进入 | 丧心病狂 | 行动 | 经过 | 这 | 非凡的 | 发展 | 开始 | 到 |

['heɪstɪli] [lɑːb]['oʊvər][æn; ən] [ɪ'rætɪk] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['ʃɛlz] .

| hastily | lob | over | an | erratic | series | of | shells | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 草草 | 高球 | 超过 | 一个 | 不稳定的 | 系列 | 的 | 贝壳 | . |

受此惊人进展的影响，匈奴炮兵开始疯狂射击，仓促地发射了一连串杂乱无章的炮弹。

[ðə; ði] ['nɔːrmənz] , ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌŋkən] [roʊd] [ɪn] ['kɑːləm] , [fel] [ə'gen] ['ɪntuː] [kə'rekt] [fɔːr'meɪʃ(ə)n][ɑːn]

| The | Normans | , | crossing | a | sunken | road | in | column | , | fell | again | into | correct | formation | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诺曼人 | , | 过境 | 一个 | 凹陷 | 路 | 在 | 柱子 | , | 跌倒 | 再次 | 进入 | 正确的 | 形成 | 在 |

[ðə; ði] ['haɪər] [graʊnd] ,

| the | higher | ground | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 更高 | 地面 | , |

诺曼人列队穿过一条下沉式道路，然后在高地上重新摆好队形。

['prəugrest] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [ jaːdz ] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [hæd; həd][æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['kɔnstitjuːtid] [ðə; ði]

| progressed | a | few | hundred | yards | beyond | what | had | an | hour | before | constituted | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进展 | 一个 | 很少 | 百 | 码 | 超过 | 什么 | 有 | 一个 | 小时 | 前 | 构成 | 这 |

[frɪts] [frʌnt] [laɪn] ,

| Fritz | front | line | , |
|---|---|---|---|
| 弗里茨 | 正面 | 线 | , |

比一个小时前德军的前线推进了几百码，

[ænd; ənd] ['hɔːltɪd] .

| and | halted | . |
|---|---|---|
| 和 | 停止 | . |

然后停了下来。

[fɔːr] [laɪt] ['ʃɛlz] [bɜːrst] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] ['kʌmpəni] ; [noʊ][wʌn] [stɑːpt]

| Four | light | shells | burst | around | and | about | the | reserve | Company | ; | no | one | stopped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 光 | 贝壳 | 爆裂 | 大约 | 和 | 关于 | 这 | 预订 | 公司 | ; | 不 | 一 | 停止 |

['eniθɪŋ] .

| anything | . |
|---|---|
| 任何事物 | . |

四枚轻型炮弹在预备队周围爆炸；没有人阻止事态发展。

[wʌn] [piːs] [ʌv; əv]['aɪərn] [kræʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['boʊldər] [nɪr] [lə] ['peɪdʒɪz] [fʊt] .

| One | piece | of | iron | crashed | into | a | boulder | near | Le | Page's | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 片 | 的 | 铁 | 崩溃了 | 进入 | 一个 | 巨石 | 靠近 | 乐 | 页面的 | 脚 | . |

一块铁块砸在了勒帕热脚边的一块巨石上。

[hiː; hi] [spræŋ] [ə; eɪ][jɑːrd]['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['nɪrli] [pʊt] [tuː] [men] [aʊt][ʌv; əv] [mes] [wɪð; wɪθ]

| He | sprang | a | yard | into | the | air | and | nearly | put | two | men | out | of | mess | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弹簧 | 一个 | 院子 | 进入 | 这 | 空气 | 和 | 几乎 | 放 | 二 | 男人 | 出去 | 的 | 混乱 | 和 |

[hɪz; ɪz]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] .

| his | bayonet | . |
|---|---|---|
| 他的 | 刺刀 | . |

他跃起一码高，差点用刺刀把两个人打出饭碗。

[ɪn][ðə; ði][hɑːt]['ɑːrgjumənt] [ðæt] [in'sjuːd] [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːr][ɑːn]

| In | the | hot | argument | that | ensued | they | almost | forgot | that | there | was | a | war | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 热的 | 争论 | 那 | 随后 | 他们 | 几乎 | 忘了 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 战争 | 在 |

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [æd'væns] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

| and | that | the | advance | was | moving | on | without | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 进步 | 曾是 | 移动 | 在 | 没有 | 他们 | . |

在随后的激烈争论中，他们几乎忘记了战争正在进行，而且进攻已经越过他们继续进行。

[ə; eɪ] [læd] [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ][leg] ['hæŋɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪst] [baɪ] [tuː] ['berərz] [ɑːn][ə; eɪ] ['stretʃər] ,

| A | lad | with | half | a | leg | hanging | and | placed | by | two | bearers | on | a | stretcher | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小伙子 | 和 | 一半 | 一个 | 腿 | 绞刑 | 和 | 放置 | 经过 | 二 | 持有者 | 在 | 一个 | 担架 | , |

一个男孩半条腿耷拉着，被两个抬担架的人放在担架上。

[roʊz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['laɪɪŋ] ['pɑːstʃər] [æz; əz][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['gɜːrnzi] [pæst] .

| rose | from | a | lying | posture | as | the | Royal | Guernseys | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 从 | 一个 | 说谎 | 姿势 | 作为 | 这 | 皇家 | 格恩西岛 | 通过了 | . |

当皇家根西号经过时，他从躺着的姿势站了起来。

" - [er] , ['gɜːrnzi] , " [hiː; hi] [heild] , " [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət] ['kæntərˌberi] — [bʌfs] .

| " | ' | Ere | , | Guernseys | , | " | he | hailed | , | " | I | was | with | you | at | Canterbury | — | Buffs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 埃雷 | , | 格恩西岛 | , | " | 他 | 赞誉 | , | " | 我 | 曾是 | 和 | 你 | 在 | 坎特伯雷 | — | 巴夫斯 | . |

“嘿，格恩西人，”他高声喊道，“我曾和你们一起在坎特伯雷——巴夫斯队。”

[ʒuːˌdʒuːs] - [gɑːt][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blaɪti] .

| Jus | ' | got | in | the | way | of | a | Blighty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 果汁 | - | 得到 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 一个 | 英国 | . |

只是挡了英国的路。

['enibɑːdi] [gɑːt][ə; eɪ] [fæg] ?

| Anybody | got | a | fag | ? |
|---|---|---|---|---|
| 任何人 | 得到 | 一个 | 同性恋 | ? |

谁有烟?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'plaɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrti] [muːvd]

| " | It | was | supplied | and | the | party | moved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 供应 | 和 | 这 | 派对 | 已搬 |

“它已被提供，并且该党已搬迁。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 29 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第29页]

[ɑːn] .

| on | . |
|---|---|
| 在 | . |

在。

[ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'send] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌŋkən] [roʊd][ðə; ði] ['berərz] ['dʌkt] [tuː; tə] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [ʃel]

| About | to | descend | into | the | sunken | road | the | bearers | ducked | to | that | fatal | shell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 到 | 下降 | 进入 | 这 | 凹陷 | 路 | 这 | 持有者 | 躲闪 | 到 | 那 | 致命的 | 壳 |

[waɪn] . . . [tuː] [leɪt] .

| whine | . | . | . | too | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 抱怨 | . | . | . | 也 | 晚的 | . |

正当扛着担架的人准备下到下沉式道路上时，他们躲开了那致命的贝壳啸声……但为时已晚。

[θriː] [blʌd] - [soʊkt] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['lɪftɪŋ] - [smoʊk] [stretʃt] [ɪ'nɜːrt][ɑːn]
**Three blood - soaked figures were visible through the lifting - smoke stretched inert on**
三 血 - 浸泡过 数据 是 可见的 通过 这 举重 - 抽烟 拉伸 惰性 在
[ðə; ði] [graʊnd] .
**the ground .**
这 地面 .

透过升腾的烟雾，可以看到三个浑身浴血的身影呆立在地上。

" [ɪf] ['oʊnli] - [iː] - [ædnt] [stɑːpt] , " ['mʌtəd] ['sevrəl] ['hɔːrsli] .
**" If only ' e ' adn't stopped , " muttered several hoarsely .**
" 如果 仅有的 - e - 不 停止 , " 低声说道 一些 沙哑地 .

“要是他没停下来就好了，”几个人沙哑地低声说道。

[laɪf] [ɪz] [tʃæns] !
**Life is chance !**
生活 是 机会 !

人生充满机遇！

[ðə; ði][fɜːrst] [greɪt] ['ɑːnslɔːt] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] ['faɪər] ['slækənd] [tɔːrdz] [mɪd] - [deɪ] ,
**The first great onslaught of artillery fire slackened towards mid - day ,**
这 第一的 伟大的 猛攻 的 炮兵 火 松弛 向 中 - 天 ,

第一波猛烈的炮火攻势在中午时分有所减弱。

['ʃɑːrpər] [kræk] [ʌv; əv]['raɪfəlz][ænd; ənd] ['wɪkɪd] ['splʌtər] [ʌv; əv] [mə'ʃiːn] ['gʌnz] [bɪ'kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
**sharper crack of rifles and wicked splutter of machine guns becoming for the**
更锐利 裂缝 的 步枪 和 邪恶 溅射 的 机器 枪支 成为 为了 这
[fɜːrst] [taɪm] ['noʊtɪsəb(ə)l] .
**first time noticeable .**
第一的 时间 显 .

步枪的噼啪声和机枪刺耳的扫射声第一次变得清晰可闻。

['enəmi] ['ʃɛlz] [bɪ'keɪm] [fjuːər] [ænd; ənd] [fjuːər] ,
**Enemy shells became fewer and fewer ,**
敌人 贝壳 成为 更少 和 更少 ,

敌方炮弹越来越少，

[hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] — [wiːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] — [di'tiəriəreitid] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] [mɔːr]
**his power of resistance — weak from the opening — deteriorated to little more**
他的 力量 的 反抗 — 虚弱的 从 这 开幕 — 恶化 到 小的 更多的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [raʊt] .
**than a rout .**
比 一个 路线 .

他的抵抗能力——从一开始就很弱——进一步恶化，最终几乎沦为溃败。

[ðə; ði] ['prizənəz] [wɜːr; wər] ['swelɪŋ] [æn; ən] [ɔːl'redi] [lɔːŋ] [roʊl] . . . [naɪn] [ɔːr] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ɑːn][ðə; ði]
**The prisoners were swelling an already long roll . . . nine or ten thousand on the**
这 囚犯 是 肿胀 一个 已经 长的 卷 . . . 九 或者 十 千 在 这
[naɪn] - [maɪl] [frʌnt] .
**nine - mile front .**
九 - 英里 正面 .

囚犯们让原本就很长的队伍更加拥挤……在九英里长的战线上，有九千到一万人。

- , [ɑːn][ðə; ði] ['nɔːrmənz] - [frʌnt] , [hæd; həd] ['fɔːlən] ['æftər][ə; eɪ] [briːf] ['skɜːrmɪʃ] ,
**Ribecourt , on the Normans ' front , had fallen after a brief skirmish ,**
- , 在 这 诺曼人 - 正面 , 有 倒下 后 一个 简短的 小规模冲突 ,

在诺曼人前线，里贝库尔在一场短暂的冲突后阵亡。

[ðə; ði]['dʒɜ:rmən][læst] [laɪn][ʌv; əv] [dɪ'fens] [ri:tʃt] [ænd; ənd] [ɑ:r'tɪləri] [sə'pɔ:rt] [wʌz; wəz] [stɪl] [fɑ:r][tu:; tə]

| the | German | last | line | of | defence | reached | and | artillery | support | was | still | far | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 德语 | 最后的 | 线 | 的 | 防御 | 达到 | 和 | 炮兵 | 支持 | 曾是 | 仍然 | 远的 | 到 |

[ðə; ði] [rɪr] [wen] [ðə; ði] [ten] ['hʌndrəd] ,

| the | rear | when | the | Ten | Hundred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后部 | 什么时候 | 这 | 十 | 百 | , |

当德军最后一道防线抵达，而炮兵支援仍在后方很远的地方时，一千百人队.....

['pæsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ə'hed] ,

| passing | through | the | Division | ahead | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 通过 | 这 | 分配 | 前方 | , |

穿过前方的分区，

[tʊk] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [oʊn] [ 'ʃəuldəz ] [ðə; ði] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði] [pʊʃ] [θru:] [ɪts] [læst]

| took | upon | their | own | shoulders | the | responsibility | to | carry | the | Push | through | its | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 之上 | 他们的 | 自己的 | 肩膀 | 这 | 责任 | 到 | 携带 | 这 | 推 | 通过 | 它是最后的 | |

[tu:] [maɪlz] [ænd; ənd][tu:; tə] [fɔ:rs] [ðə; ði] [kəˌpɪtʃu'leɪʃn] [ʌv; əv] [naɪn] [wʊd] ,

| two | miles | and | to | force | the | capitulation | of | Nine | Wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 英里 | 和 | 到 | 力量 | 这 | 投降 | 的 | 九 | 木头 | , |

他们肩负起重任，带领"推进"队伍走完最后两英里，迫使九木镇投降。

[naʊ] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [lɔ:ŋ] [ɪn'klaɪn] .

| now | plainly | visible | at | the | top | of | the | next | long | incline | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 显然 | 可见的 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 下一个 | 长的 | 倾斜 | . |

现在在下一个长坡的顶端可以清晰地看到它。

[ðeɪ] [went] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [hel] [fɔ:r; fər] ['leðər] , [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [laɪn] [ʌv; əv] ['skɜ:rmɪʃərz] .

| They | went | for | it | , | hell | for | leather | , | in | a | long | line | of | skirmishers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 为了 | 它 | , | 地狱 | 为了 | 皮革 | , | 在 | 一个 | 长的 | 线 | 的 | 散兵游勇 | . |

他们奋力一搏，像一长串散兵线一样冲锋陷阵。

[ðer; ðər]['raɪfəlz] [krækt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ðæt] [telz] [ðə; ði] [ 'mɑ:ksmən ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ʃu:t] .

| Their | rifles | cracked | with | the | rapidity | that | tells | the | marksmen | — | and | they | COULD | shoot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 步枪 | 裂纹 | 和 | 这 | 快速 | 那 | 讲述 | 这 | 神射手 | — | 和 | 他们 | 可以 | 射击 | . |

他们的步枪枪声急促而迅速，这表明神枪手们——他们确实能打。

[bʌt; bət] [frɪts] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] ['eni] .

| But | Fritz | would | not | have | any | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 弗里茨 | 会 | 不是 | 有 | 任何 | . |

但弗里茨一个也不肯给。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][laɪk] ( [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] [ɑ:n][ðer; ðər]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [sprɪnt] )

| They | did | not | like | ( | those | who | had | time | to | look | back | on | their | record | sprint | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 不是 | 喜欢 | ( | 那些 | WHO | 有 | 时间 | 到 | 看 | 后退 | 在 | 他们的 | 记录 | 短跑 | ) |

[ðə; ði] ['næsti] [gli:m] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['nɔ:rmən] ['beɪənɪts] .

| the | nasty | gleam | of | those | Norman | bayonets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可恶的 | 闪耀 | 的 | 那些 | 诺曼 | 刺刀 | . |

（那些有时间回顾自己创纪录冲刺的人）他们不喜欢诺曼刺刀那令人厌恶的闪光。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:ft] [θɪŋ] ; [ðeɪ] [mu:vd] ['ɑ:nwərdz] [ˌʌn'tʃekt] ['i:v(ə)n][æz; əz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

| It | was | a | soft | thing | ; | they | moved | onwards | unchecked | even | as | during | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 柔软的 | 事物 | ; | 他们 | 已搬 | 开始 | 未经核实 | 甚至 | 作为 | 期间 | 这 |

[rɪ'hɜ:rs(ə)l] .

| rehearsal | . |
|---|---|
| 排演 | . |

那是一件很轻松的事；即使在排练过程中，他们也毫无阻碍地继续前进。

[tæŋks] [ə'hed] [ri:tʃt] [ðə; ði] [hɪl] - [krest] [ænd; ənd] [stʊd] [blæk] [ænd; ənd] ['ʌgli] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] ;
**Tanks ahead reached the hill - crest and stood black and ugly against the sky ;**
坦克 前方 达到 这 爬坡道 - 波峰 和 站立 黑色的 和 丑陋的 反对 这 天空 ;

前方的坦克已经到达山顶，在天空的映衬下显得又黑又丑；

['fɜ:rðər] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [wʌn][wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [haɪ] ['li:pɪŋ] [fleɪmz] .
**further to the right one was burning with high leaping flames .**
更远 到 这 正确的 一 曾是 燃烧 和 高的 跳跃 火焰 .

再往右边看，有一团火焰高高窜起。

[ðə; ði] ['nɔ:rmənz] [pæntid] [ʌp][ðə; ði] [sloʊp] ,
**The Normans panted up the slope ,**
这 诺曼人 喘息 向上 这 坡 ,

诺曼人气喘吁吁地爬上山坡，

[pɔ:d] ['ɪntu:][ðə; ði] [tu:] ['kwɔ:ri:z] [ɪn][wʌn] ['blʌdθɜ:rsti] [rʌʃ] [tu:; tə][faɪnd] " ['nʌθɪŋ] ['du:ɪŋ] , "
**poured into the two quarries in one bloodthirsty rush to find " nothing doing , "**
倾倒 进入 这 二 采石场 在 一 嗜血 匆忙 到 寻找 " 没有什么 正在做 , "
['skræmbld] [aʊt] [ə'gen] ,
**scrambled out again ,**
打乱 出去 再次 ,

他们一拥而入，血流成河地冲进两个采石场，却发现“一无所获”，于是又狼狈地爬了出来。

[ænd; ənd] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['wʊdz] [edʒ] ['kɑ:mli] [pʊʃt] [ðer; ðər] [weɪ] [θru:] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]
**and reaching the Wood's edge calmly pushed their way through with all the**
和 到达 这 伍兹 边缘 平静地 推动 他们的 方式 通过 和 全部 这
[flem] [ʌv; əv] ['vetərənz] [tu:; tə][ðer; ðər] [əb'dʒektɪv] [sʌm; səm] ['θɜ:rti] [ ja:dz ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][læst] [roʊ] [ʌv; əv]
**phlegm of veterans to their objective some thirty yards beyond the last row of**
痰 的 退伍军人 到 他们的 客观的 一些 三十 码 超过 这 最后的 排 的
[tri:z] [ænd; ənd] [kə'menst] [tu:; tə][dɪg][ɪn] .
**trees and commenced to dig in .**
树木 和 开始 到 挖 在 .

他们到达树林边缘，像老兵一样沉着冷静地穿过树林，到达了最后一排树木外约三十码的目标，然后开始挖掘战壕。

['sʌmwʌn] ['spɑ:tɪd] [ə; eɪ]['snaɪpər][poʊst] , ['ku:lli] [stretʃt] [hɪm'self] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , ['mʌtəd]
**Someone spotted a sniper post , coolly stretched himself out on the ground , muttered**
某人 斑 一个 狙击手 邮政 , 冷静地 拉伸 他自己 出去 在 这 地面 , 低声说道
: " [θri:] ['hʌndrəd] [ ja:dz ] ,
**: " Three hundred yards ,**
: " 三 百 码 ,

有人发现了一个狙击点，冷静地趴在地上，低声说道：“三百码，

" [ænd; ənd] [skwɪntid] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [saɪts] .
**" and squinted along the sights .**
" 和 眯着眼 沿着 这 景点 .

“然后眯起眼睛，沿着视线望去。”

[pɪŋ] , [pɪŋ] . . . [tu:] ['bɑ:dɪz] [fel] [lɪmp] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
**Ping , ping . . . two bodies fell limp from a**
平 , ping . . . 二 身体 跌倒 跛行 从 一个

叮，叮……两具尸体无力地倒了下来。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 30 ]**
[ 页 - ]

[第30页]

['plætfɔ:rm] — [ʌp][ə; eɪ] ['li:fi] [tri:] .
**platform — up a leafy tree .**
平台 — 向上 一个 绿叶 树 .

平台——在一棵枝繁叶茂的大树上。

[ðə; ði] ['praɪvət] ['sloʊli] [kʌt] [tuː] ['nɑːtʃɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] - [bʌt] .

| The | Private | slowly | cut | two | notches | on | his | rifle | - | butt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 私人的 | 缓慢地 | 切 | 二 | 缺口 | 在 | 他的 | 步枪 | - | 屁股 | . |

士兵缓缓地在枪托上刻了两道缺口。

[tuː] [blæk] ,

| Two | black | , |
|---|---|---|
| 二 | 黑色的 | , |

两个黑色的，

[tʃɑːrd] ['fɪgjərz] [grɪnd] ['hɪdiəsli] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| charred | figures | grinned | hideously | from | out | of | the | smouldering | remains | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 烧焦的 | 数据 | 咧嘴一笑 | 极其可怕 | 从 | 出去 | 的 | 这 | 闷烧 | 遗迹 | 的 | 一个 |

['brɪtɪʃ] ['erəpleɪn] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['gɜːrnzi] [brɪ'geɪd] [skaʊts] ['heɪsnd] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər]

| British | aeroplane | as | the | two | Guernsey | Brigade | Scouts | hastened | back | to | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英国 | 飞机 | 作为 | 这 | 二 | 格恩西岛 | 旅 | 童子军 | 加快 | 后退 | 到 | 他们的 |

['hedkwɔːrtərz] ,

| Headquarters | , |
|---|---|
| 总部 | , |

当两名格恩西岛旅侦察兵匆匆赶回总部时，从一架仍在冒烟的英国飞机残骸中露出了狰狞的笑容。

[tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ðə; ði] [əb'dʒektɪv] ['kærid] [wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [ten] ['kæʒuəltiz] .

| to | report | the | objective | carried | with | ONLY | TEN | CASUALTIES | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 报告 | 这 | 客观的 | 携带 | 和 | 仅有的 | 十 | 伤亡 | . |

报告称，仅造成十名伤亡便完成了目标。

[ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['næroʊ] [brɪdʒ] [ə'bʌv] - [wʌn] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [θriː] [ded] [mə'ʃiːn]

| Away | by | the | narrow | bridge | above | Marcoing | one | living | and | three | dead | machine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 经过 | 这 | 狭窄的 | 桥 | 多于 | - | 一 | 活的 | 和 | 三 | 死的 | 机器 |

['gʌnə(r)] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mæŋgld] [hiːp] .

| gunners | were | lying | in | a | mangled | heap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 炮手 | 是 | 说谎 | 在 | 一个 | 残缺不全 | 堆 | . |

在马尔科因上方那座狭窄的桥边，一名幸存的机枪手和三名死去的机枪手残骸堆成一堆。

[stɪl] ['fɜːrðər] [bæk] [ə; eɪ] ['ʃætərd] [læd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] ,

| Still | further | back | a | shattered | lad | , | unable | to | move | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 更远 | 后退 | 一个 | 破碎 | 小伙子 | , | 无法 | 到 | 移动 | , |

更远处，一个奄奄一息的男孩，动弹不得。

[stretʃt] [aʊt] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnkʌmɪŋ] [tæŋk] ,

| stretched | out | right | in | the | track | of | an | oncoming | tank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉伸 | 出去 | 正确的 | 在 | 这 | 追踪 | 的 | 一个 | 即将到来的 | 坦克 | , |

正好横亘在迎面驶来的坦克履带上，

[ʃriːkt] ['frenzɪdli] [fɔːr; fər] ['sʌkər] . . . [ðen] [ə'brʌpt] ['saɪləns] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [ʃʌt] [ɔːf]

| shrieked | frenziedly | for | succour | . | . | . | then | abrupt | silence | as | of | a | whistle | shut | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尖叫 | 疯狂地 | 为了 | 救助 | . | . | . | 然后 | 突然 | 沉默 | 作为 | 的 | 一个 | 哨 | 关闭 | 离开 |

['iːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] ['rɪvɪtɪd] ['fæsɪneɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] ['krʌʃɪŋ] [mə'ʃiːn] .

| even | while | the | eyes | were | rivetted | fascinated | on | the | inexorable | crushing | machine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 这 | 眼睛 | 是 | 铆接 | 着迷 | 在 | 这 | 无情的 | 压碎 | 机器 | . |

她疯狂地尖叫着求救……然后突然一片寂静，就像哨声戛然而止，而她的目光却目不转睛地盯着那台无情的碾压机。

[ə; eɪ] ['gæstli] [hiːp] [ʌv; əv]['tæŋg(ə)ld] , [m'juːtɪleɪtɪd] ['bɑːdɪz] , [ʌnrekəg'naɪzəbl] [æz; əz] [sʌtʃ] [ɪk'sept] [baɪ]

| A | ghastly | heap | of | tangled | , | mutilated | bodies | , | unrecognisable | as | such | except | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 阴森 | 堆 | 的 | 纠缠不清 | , | 残缺 | 身体 | , | 无法辨认 | 作为 | 这样的 | 除了 | 经过 |

[ðə; ði] [greɪ] ['dʒɜːrmən]['juːnɪfɔːrm] ,

| the | grey | German | uniform | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 灰色的 | 德语 | 制服 | , |

一堆惨不忍睹、纠缠在一起、残缺不全的尸体，除了灰色的德军制服外，根本无法辨认出是谁。

[wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][tæŋk] [bloʊn] [ɪn][baɪ][ə; eɪ] [ʃel] — [ðə; ði] [kruː] ['hʌdld] [ˌɪn'saɪd][ɪn][ə; eɪ]

| were | lying | beneath | a | tank | blown | in | by | a | shell | — | the | crew | huddled | inside | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 说谎 | 下面 | 一个 | 坦克 | 吹 | 在 | 经过 | 一个 | 壳 | — | 这 | 全体人员 | 蜷缩着 | 里面 | 在 | 一个 |

['gruːsəm] [mæs] .

| gruesome | mass | . |
|---|---|---|
| 令人毛骨悚然 | 大量的 | . |

他们躺在一辆被炮弹炸毁的坦克下面——乘员们蜷缩在里面，场面十分可怕。

[æt; ət][ðə; ði] ['baːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haːloʊ] [ə; eɪ] [greɪ] - [kləukt] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [bʌntʃt] [ɪn] [ðæt]

| At | the | bottom | of | a | hollow | a | grey | - | cloaked | figure | was | bunched | in | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 底部 | 的 | 一个 | 空洞的 | 一个 | 灰色的 | - | 隐蔽的 | 数字 | 曾是 | 成束的 | 在 | 那 |

[streɪndʒ] ['pɑːstʃər] ['berɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] - [mɑːrk][ʌv; əv][fæst] [ə'proʊtʃɪŋ] [deθ] .

| strange | posture | bearing | the | hall | - | mark | of | fast | approaching | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 姿势 | 轴承 | 这 | 大厅 | - | 标记 | 的 | 快速地 | 接近 | 死亡 | . |

在洼地底部，一个身披灰色斗篷的人影蜷缩成一团，摆出一种奇怪的姿势，那是死亡即将降临的征兆。

[hɪz; ɪz] [dʌl] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['terər] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [ 'futsteps ] . . . [streɪndʒ]

| His | dull | eyes | filled | with | terror | at | the | sound | of | my | footsteps | . | . | . | strange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 乏味的 | 眼睛 | 已填 | 和 | 恐怖 | 在 | 这 | 声音 | 的 | 我的 | 脚步声 | . | . | . | 奇怪的 |

[ɪn'greɪnd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌnɪʃ] ['meθəd] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['sɪmələr]['keɪsɪz] [pə'veɪdid]

| ingrained | knowledge | of | the | Hunnish | method | of | dealing | with | similar | cases | pervaded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根深蒂固 | 知识 | 的 | 这 | 匈奴 | 方法 | 的 | 处理 | 和 | 相似的 | 案例 | 弥漫 |

[hɪz; ɪz][maɪnd] .

| his | mind | . |
|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | . |

听到我的脚步声，他那双黯淡的眼睛里充满了恐惧……他脑海中充斥着对匈奴人处理类似案件方式的奇怪而根深蒂固的了解。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — ['fɪnɪʃ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['pɪtɪfəli] [ɪn][bæd] ['ɪŋglɪʃ] .

| " | It | is | — | finish | , | " | he | whispered | pitifully | in | bad | English | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | — | 结束 | , | " | 他 | 低声说道 | 可怜地 | 在 | 坏的 | 英语 | . |

“结束了，”他用蹩脚的英语可怜兮兮地低语道。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɪt] ?

| " | Where | are | you | hit | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 你 | 打 | ? |

你哪里中弹了?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] .

| " | He | shook | his | head | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 摇晃 | 他的 | 头 | 缓慢地 | . |

他缓缓地摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪnɪʃ] , " [hiː; hi] [ri'ɪtəreɪtɪd] ['wiːkli] .

| " | It | is | finish | , | " | he | reiterated | weakly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 结束 | , | " | 他 | 重申 | 弱 | . |

“结束了，”他无力地重复道。

" [wɑːnt] ['eniθɪŋ] — ['eni] ['wɔːtər] ? "

| " | Want | anything | — | any | water | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 想 | 任何事物 | — | 任何 | 水 | ? | " |

“要什么东西吗？——要水吗？”

" [noʊ] .

| " | No | . |
|---|---|---|
| " | 不 | . |

“不。

" [ə; eɪ] ['bætəri] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] ['rʌmbld] ['nɔɪzɪli] [daʊn] [ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['roʊdweɪ] .

| " | A | battery | of | artillery | rumbled | noisily | down | the | adjacent | roadway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 电池 | 的 | 炮兵 | 隆隆声 | 喧闹地 | 向下 | 这 | 邻近的 | 道路 | . |

“一队火炮沿着旁边的道路隆隆作响。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['braɪtnd] .

| His | eyes | brightened | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 明亮 | . |

他的眼睛亮了起来。

" [juː; jʊ] ['nevər] [wɪn] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , [dɪ'faɪəns] [strɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .

| " | You | never | win | , | " | he | muttered | , | defiance | strong | in | his | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 绝不 | 赢 | , | " | 他 | 低声说道 | , | 蔑视 | 强的 | 在 | 他的 | 语气 | . |

“你永远不会赢，”他低声嘟囔着，语气中充满了挑衅。

[bʌt; bət][wʌn] [glæns] [tʊk] [ɪn] [ðoʊz] ['stoʊɪk] ['maʊntɪd] ['brɪtɪʃər] , [faɪv] [maɪlz] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['enəmi]

| But | one | glance | took | in | those | stoic | mounted | Britishers | , | five | miles | deep | in | the | enemy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 瞥一眼 | 采取 | 在 | 那些 | 斯多葛派 | 安装 | 英国人 | , | 五 | 英里 | 深的 | 在 | 这 | 敌人 |

[laɪnz] ,

| lines | , |
|---|---|
| 线条 | , |

但只需一眼，就能看到那些神情坚毅的英国骑兵，他们已经深入敌军防线五英里。

[jet] [ˌʌnɪk'saɪtɪd] , [ˌʌn'muːvd] .

| yet | unexcited | , | unmoved | . |
|---|---|---|---|---|
| 然而 | 不兴奋 | , | 不动 | . |

然而，却毫无激动之情，无动于衷。

[ðʌs] [wʊd] [ðeɪ] [fɔːl] [bæk] ['θɜːrti] [liːgz] [ɪf] [niːd] [biː; bi] ,

| Thus | would | they | fall | back | thirty | leagues | if | need | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 会 | 他们 | 落下 | 后退 | 三十 | 联赛 | 如果 | 需要 | 是 | , |

因此，如有必要，他们会后撤三十里格。

[fleg'mætɪk] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'sɜːrnd] — ['noʊɪŋ] [nɑːt] [wen] [dɪ'fiːtɪd] [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['nevər]

| phlegmatic | and | unconcerned | — | knowing | not | when | defeated | and | therefore | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黏液质的 | 和 | 漠不关心 | — | 会心 | 不是 | 什么时候 | 战败 | 和 | 所以 | 绝不 |

['biːtn] .

| beaten | . |
|---|---|
| 被打败 | . |

冷静而无所畏惧——不知何时失败，因此永不言败。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɪl] [ɪf] — " ; [bʌt; bət][laɪf][hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['ʌðɚz] ['taɪərd]

| " | I | think | we | will | if | — | " | ; | but | life | had | passed | from | out | the | other's | tired |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我们 | 将要 | 如果 | — | " | ; | 但 | 生活 | 有 | 通过了 | 从 | 出去 | 这 | 其他的 | 疲劳的 |

['bɑːdi] .

| body | . |
|---|---|
| 身体 | . |

“我想如果——”；但生命已从对方疲惫的身体中消逝。

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['pɪti] ['sɝːdʒd] ['oʊvər][wʌn][ɑːn] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [peɪl] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] : [ˌeɪ'tiːn] ,

| A | rush | of | pity | surged | over | one | on | looking | into | the | pale | boyish | face | : | eighteen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 匆忙 | 的 | 遗憾 | 激增 | 超过 | 一 | 在 | 寻找 | 进入 | 这 | 苍白 | 男孩气 | 脸 | : | 十八 | , |

[pər'hæps] [ˌnaɪn'tiːn] .

| perhaps | nineteen | . |
|---|---|---|
| 也许 | 十九 | . |

看着那张苍白稚嫩的脸庞，一股怜悯之情涌上心头：十八岁，也许十九岁。

['lɪt(ə)l] [greɪ] , ['blʌdsteɪnd] ['dʒɜːrmən] ['wɔːriər] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [flʌʃ] [ʌv; əv] [juːθ] :

| Little | grey | , | bloodstained | German | warrior | in | the | first | flush | of | Youth | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 灰色的 | , | 血迹斑斑 | 德语 | 战士 | 在 | 这 | 第一的 | 冲洗 | 的 | 青年 | : |

初露锋芒的灰白身躯、浑身血迹的德国小战士：

['ɑːnər] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][juː; jʊ] [geɪv] [jʊr; jər]

| honour | to | you | for | the | life | you | gave | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荣誉 | 到 | 你 | 为了 | 这 | 生活 | 你 | 给予 | 你的 |

向您致敬，感谢您奉献一生

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 31 ]**
[ 页 - ]

[第31页]

['fɑːðərlænd] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [stɔːntʃ] ['peɪtrɪətɪzəm][soʊ] [haɪ] [ɪn][jʊr; jər] [brest] .
**Fatherland ; for the staunch patriotism so high in your breast .**
祖国 ; 为了 这 坚定 爱国主义 所以 高的 在 你的 胸部 .

祖国；为了你心中那份坚定的爱国情怀。

[meɪ] [ðə; ði] [dɑːn] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ʌʃəd] [waɪl] [ə; eɪ][foʊ] [wɑːtʃt] [jʊr; jər] ['pæsɪŋ]
**May the Dawn into which you were ushered while a foe watched your passing**
可能 这 黎明 进入 哪个 你 是 引导 尽管 一个 敌人 观看 你的 通过
[hæv; həv] [greɪt] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] .
**have great compensation .**
有 伟大的 赔偿 .

愿你在敌人注视下离世时所迎来的黎明，能给你带来极大的补偿。

[nɪr] [ðə; ði] [ʌn'skɑːrd] ['kruːsəfɪks][ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] ['kɑːki] ['fɪgjər] ,
**Near the unscarred Crucifix a diminutive khaki figure ,**
靠近 这 无疤痕 十字架 一个 小字 卡其色 数字 ,

在完好无损的十字架附近，有一个矮小的卡其色人像。

[æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr][soʊ] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][wɪð; wɪθ]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [fɪkst] ,
**an inch or so shorter than his rifle with bayonet fixed ,**
一个 英寸 或者 所以 较短 比 他的 步枪 和 刺刀 固定的 ,

比他装上刺刀的步枪短一英寸左右，

[stʊd] ['pɪrɪŋ] ['hɔːtɪli] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [stiːl] ['helmɪt] , ['sevrəl] ['saɪzɪz] [tuː] [lɑːrdʒ] ,
**stood peering haughtily from beneath a steel helmet , several sizes too large ,**
站立 窥视 傲慢地 从 下面 一个 钢 头盔 , 一些 尺寸 也 大的 ,
['bæləns t] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
**balanced on his ears .**
均衡 在 他的 耳朵 .

他傲慢地从一顶比他大好几号的钢盔下探出头来，这顶钢盔稳稳地架在他的耳朵上。

" - ['æloʊ] , ['gɜːrnzi] , " [hiː; hi] ['griːtɪd] , " [wʌt] [praɪs] [maɪ] [teɪm] - ? " ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ]
**" ' Allo , Guernsey , " he greeted , " what price my tame outangs ? " indicating a**
" - 哈罗 , 格恩西岛 , " 他 问候 , " 什么 价格 我的 驯服 - ? " 表明 一个
['dʌz(ə)n] ['grʌbi] ['prizənəz] ,
**dozen grubby prisoners ,**
打 肮脏的 囚犯 ,

“你好，格恩西，”他打招呼道，“我的驯服野马值多少钱？”说着，他指了指十几名脏兮兮的囚犯。

" [ðɪs] [wʌn] [jɪər] ['swɑːloʊd] - [ɪz] [fɔːls] [tiːθ] [wɪv] [fraɪt]
**" this one yere swallowed ' is false teeth wiv fright**
" 这 一 年份 吞咽 - 是 错误的 牙齿 维 惊吓

“这一年我吓得把假牙吞了下去。”

[æn; ən] - [ðɪs] ['pɔːrkər] [jɪər] - [æz; əz][gɑːt] - [ɪz] [niːz] [aʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪnt] [wɪv] ['ʃeɪkɪŋ] . "
**an ' this porker yere ' as got ' is knees out of joint wiv shaking . "**
一个 - 这 猪肉 年份 - 作为 得到 - 是 膝盖 出去 的 联合的 维 摇晃 . "

这头猪的膝盖都脱臼了，抖得厉害。

" [waɪ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['hoʊldɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] — — ? "
**" Why are they holding up their — — ? "**
" 为什么 是 他们 保持 向上 他们的 — — ? "

他们为什么要举着他们的——?

" [oʊ] , [bɪ'kɑːs][aɪ] [kʌt] [ðə; ði]['breɪsɪz] .
**" Oh , becos I cut the braces .**
" 哦 , 因为 我 切 这 牙套 .

“哦，因为我把牙套剪掉了。”

['i:v(ə)n][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][wəʊnt][rʌn][ə'weɪ][ɪf][hɪz; ɪz]['traʊzərz][ɑ:r; ər]['kʌmɪŋ][daʊn] .

| Even | a | prisoner | won't | run | away | if | his | trousers | are | COMING | DOWN | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 一个 | 囚犯 | 惯于 | 跑步 | 离开 | 如果 | 他的 | 裤子 | 是 | 未来 | 向下 | . |

即使是囚犯，裤子都快掉下来了，他也不会逃跑。

[nɑ:][ðen] , ['dʒeri] — [mɑ:rtʃ] .

| Nar | then | , | Jerry | — | march | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 纳尔 | 然后 | , | 杰瑞 | — | 行进 | . |

然后，杰瑞——三月。

[noʊ] - ?

| No | comprene | ? |
|---|---|---|
| 不 | - | ? |

没有伴侣?

- - ['roʊdi] [pɔ:r] ['tu:t'si:, 'tʊt'si:] — [si:] ?

| Pushey | alongay | roadie | pour | tootsie | — | see | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 巡演工作人员 | 倒 | 图西 | — | 看 | ? |

Pushey alongay roadie 倾倒 Tootsie——看到了吗?

" [hi:; hi] , [fæg] - [end][ɪn] [maʊθ] , ['helmɪt] [fɑ:r][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

| " | He | , | fag | - | end | in | mouth | , | helmet | far | on | the | back | of | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | , | 同性恋 | - | 结尾 | 在 | 嘴 | , | 头盔 | 远的 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 他的 | 头 | , |

“他嘴里叼着烟头，头盔被甩到脑后，

['raɪf(ə)l] [slʌŋ] [ænd; ənd][hændz][ɪn] ['pɑ:kɪt] , ['swægəd] [ə'lɔ:ŋ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] " - " [ɑ:n][ðer; ðər]

| rifle | slung | and | hands | in | pocket | , | swaggered | along | behind | his | " | outangs | " | on | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步枪 | 吊着 | 和 | 双手 | 在 | 口袋 | , | 趾高气扬 | 沿着 | 在后面 | 他的 | " | - | " | 在 | 他们的 |

['dʒɜ:rni] [tu:; tə][ðə; ði]['keɪdʒɪz] .

| journey | to | the | cages | . |
|---|---|---|---|---|
| 旅行 | 到 | 这 | 笼子 | . |

他肩挎步枪，双手插兜，大摇大摆地跟在“野马”后面，走向笼子。

[ɪn] - [wi:; wi][ʌv; əv] [brɪ'geɪd] [ɪ'stæblɪʃt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['kwɔ:rtərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['plentɪf(ə)l]

| In | Marcoing | we | of | Brigade | established | comfortable | Quarters | with | the | plentiful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | 我们 | 的 | 旅 | 已确立的 | 舒服的 | 四分之一 | 和 | 这 | 丰富 |

[mə'tɪrɪəl] [frɪts] [hæd; həd] [gʊd] ['neɪtʃɘdli] ( ?

| material | Fritz | had | good | naturedly | ( | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 材料 | 弗里茨 | 有 | 好的 | 自然地 | ( | ? |

在马尔科因，我们旅部利用弗里茨慷慨提供的充足物资，建立了舒适的营房（？）。

) [left] [bɪ'haɪnd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] .

| ) | left | behind | for | the | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 左边 | 在后面 | 为了 | 这 | 目的 | . |

）为此目的而留下。

[hɪz; ɪz] ['blæŋkits] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [əd'væntɪdʒ] .

| His | blankets | when | you | have | none | of | your | own | are | a | decided | advantage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 毯子 | 什么时候 | 你 | 有 | 没有任何 | 的 | 你的 | 自己的 | 是 | 一个 | 决定 | 优势 | . |

当你没有自己的毯子时，他的毯子绝对是一大优势。

[hɪz; ɪz][dʒæm] , ['bʌtər] [ænd; ənd] [pə'tetoz] [wɜ:r; wər] ['eksələnt] ['i:tɪŋ] ,

| His | jam | , | butter | and | potatoes | were | excellent | eating | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 果酱 | , | 黄油 | 和 | 土豆 | 是 | 出色的 | 吃 | , |

他做的果酱、黄油和土豆都非常好吃。

[hɪz; ɪz] [sprɪŋ] [bedz] ['ju:təlaɪz] [ɪ'speʃəli] [fɔ:r; fər] [tu:] ['dʒɜ:rmən] [stɑ:f] ['ɑ:fəsərz] — [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l]

| his | spring | beds | utilised | especially | for | two | German | Staff | Officers | — | made | a | delightful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 春天 | 床 | 利用 | 尤其 | 为了 | 二 | 德语 | 职员 | 警官 | — | 制成 | 一个 | 愉快 |

['soʊfə][fɔ:r; fər] [tu:] ['dɜ:rti] ,

| sofa | for | two | dirty | , |
|---|---|---|---|---|
| 沙发 | 为了 | 二 | 肮脏的 | , |

他特意为两名德国参谋军官准备的弹簧床——变成了一张舒适的双人沙发，尽管很脏。

[ˌʌn'ʃeɪvn] [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] ['tɑːmi] .

| unshaven | and | grinning | Tommies | . |
|---|---|---|---|---|
| 未刮胡子 | 和 | 咧嘴笑 | 汤米 | . |

满脸胡茬、咧嘴大笑的汤米兵。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [bred] !

| But | his | BREAD | ! |
|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 面包 | ! |

但是他的面包!

[jiː; ji] [seɪnts] , [ðə; ði] ['naɪtmer] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn]['rænsɪd] ['maʊθfʊl] ,

| Ye | saints | , | the | nightmare | of | that | one | rancid | mouthful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叶 | 圣徒 | , | 这 | 恶梦 | 的 | 那 | 一 | 馊 | 一口气 | , |

圣徒们啊，那一口令人作呕的食物带来的噩梦，

[nɑːt] [θriː] [taɪmz] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['ræʃ(ə)n][ʌv; əv] [rʌm] [kʊd; kəd] [rɪns] [aʊt] [ðə; ði] ['fleɪvər] : ['mɑːrtn] ,

| not | three | times | the | customary | ration | of | rum | could | rinse | out | the | flavour | : | Martin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 三 | 时代 | 这 | 习惯 | 配给 | 的 | 朗姆酒 | 可以 | 冲洗 | 出去 | 这 | 味道 | : | 马丁 | , |

[haʊ'evər] ,

| however | , |
|---|---|
| 然而 | , |

马丁却认为，即使饮用三倍于平时用量的朗姆酒也无法洗去那股味道。

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ə'nʌðər] [paɪnt] [wʊd] [duː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

| was | of | the | opinion | that | another | pint | would | do | much | to | save | his | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 的 | 这 | 观点 | 那 | 其他 | 品脱 | 会 | 做 | 很多 | 到 | 节省 | 他的 | 生活 | , |

他认为再来一品脱啤酒或许能救他一命。

[ænd; ənd][ɑːn] ['biːɪŋ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['sædli] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] ['eniwʌn]

| and | on | being | refused | sadly | observed | that | he | could | not | believe | anyone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 存在 | 拒绝 | 令人遗憾的是 | 观察到 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 相信 | 任何人 |

[kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] ['hɑːrtləs] . . . .

| could | be | so | heartless | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 是 | 所以 | 狠心 | . | . | . | . |

遭到拒绝后，他悲伤地感叹，他无法相信有人会如此冷酷无情.....

['drɪz(ə)l] , [laɪt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ɪn'kriːst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɑːdərət] ['daʊnpɔːr] [æz; əz][ðə; ði]

| Drizzle | , | light | during | the | afternoon | , | increased | to | a | moderate | downpour | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 细雨 | , | 光 | 期间 | 这 | 下午 | , | 增加 | 到 | 一个 | 缓和 | 倾盆大雨 | 作为 | 这 |

['nɔːrmənz] [wɜːr; wər] [dɪgɪŋ] ,

| Normans | were | digging | , |
|---|---|---|---|
| 诺曼人 | 是 | 挖掘 | , |

下午时分雨势较小，但随着诺曼人挖掘，雨势逐渐增强，变成了中雨。

[nɑːt][ðə; ði] [ɪ'læbərət] ['sændbægd] ['trentʃɪz] [soʊ] ['veri] [fə'mɪliər] [æt; ət] [hoʊm] ( [ænd; ənd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]

| not | the | elaborate | sandbagged | trenches | so | very | familiar | at | home | ( | and | but | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 精心制作的 | 沙袋 | 战壕 | 所以 | 非常 | 熟悉的 | 在 | 家 | ( | 和 | 但 | 小的 |

['elsˌwer] ) ,

| elsewhere | ) | , |
|---|---|---|
| 别处 | ) | , |

不是那种在国内（以及其他地方很少见）非常常见的精心构筑的沙袋战壕，

[bʌt; bət] [mɪr] ['ʃæloʊ] [ˌekskə'veɪʃənz] [prə'vaɪdɪŋ] [dʒʌst] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kʌvər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bɑːdi] .

| but | mere | shallow | excavations | providing | just | sufficient | cover | for | the | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅仅 | 浅的 | 挖掘 | 提供 | 只是 | 充足的 | 覆盖 | 为了 | 这 | 身体 | . |

但只是浅浅的挖掘，仅足以掩埋尸体。

[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][maɪld] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm]

| An | interesting | operation | provided | with | a | little | mild | excitement | in | the | form |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 有趣的 | 手术 | 假如 | 和 | 一个 | 小的 | 温和的 | 激动 | 在 | 这 | 形式 |

一次有趣的经历，其中穿插着一些轻微的刺激。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 32 ]**
[ 页 - ]

[第32页]

[ʌv; əv] ['enəmi] ['snaipəz] , [huː] , [haʊ'evər] , ['greɪtli] [ə'sɪstɪd] [ɪn][ðə; ði]['ræpɪd][ænd; ənd] ['hɜːrid]
**of enemy snipers , who , however , greatly assisted in the rapid and hurried**
的 敌人 狙击手 , WHO , 然而 , 非常 协助 在 这 迅速的 和 慌忙
[kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] .
**completion of the work .**
完成 的 这 工作 .

敌方狙击手虽然造成了一些破坏，但他们却极大地帮助了工程的迅速完成。

( [en] . [biː] . — [ðɪs] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ɪn] ['treɪnɪŋ] [rɪ'kwaɪərd][hæf][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ! )
**( N . B . — This undertaking in training required half a morning ! )**
( N . B . — 这 承诺 在 训练 必需的 一半 一个 早晨 ! )

（注：这项训练任务耗费了半个上午！）

['stʌmpi] [krɔːld] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][laɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][jɑːrd][ɔːr] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [veɪg] [hoʊp] [ðæt]
**Stumpy crawled up and down the line for a yard or two in the vague hope that**
矮墩墩 爬行 向上 和 向下 这 线 为了 一个 院子 或者 二 在 这 模糊的 希望 那
['sʌmwʌn] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][hoʊl] [tuː] [lɑːrdʒ] ;
**someone might have made a hole too large ;**
某人 可能 有 制成 一个 洞 也 大的 ;

斯图姆皮沿着铁轨爬来爬去一两码，隐隐希望有人挖了个太大的洞；

['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][wʌn] [hɪm'self] , ['grʌmblɪŋ] ['ɔːdəbli] .
**nothing doing , he started on one himself , grumbling audibly .**
没有什么 正在做 , 他 开始 在 一 他自己 , 抱怨 可听见的 .

他什么也没做，便自己动手做了一个，嘴里还明显地嘟囔着。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] . . .
**" That's it . . .**
" 那就是 它 . . .

“就是这样 ...

[pʊr] ['tɑːmi] .
**poor Tommy .**
贫穷的 汤米 .

可怜的汤米。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] - [oʊl] , " [ˌpesɪ'mɪstɪkli] , " ['dɪgɪn] - [ə; eɪ] [greɪv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['blumin] - [self] .
**Making a ' ole , " pessimistically , " diggin ' a grave for his bloomin ' self .**
制作 一个 - 奥莱 , " 悲观地 , " 挖掘 - 一个 严重 为了 他的 盛开 - 自己 .

“真是自掘坟墓啊，”悲观地说。

" ['nɔːrmənz] [geɪz] ['westwərd] [wer] [ðə; ði] [veɪg] [greɪ] [ɜːrθ] [miːts] [ðə; ði][ˌoʊvər'kæst][skaɪ] .
**" Normans gaze westward where the vague grey earth meets the overcast sky .**
" 诺曼人 目光 向西 在哪里 这 模糊的 灰色的 地球 满足 这 灰蒙蒙 天空 .

诺曼人向西凝望，那里灰色的土地与阴沉的天空交汇。

[faɪv] [maɪlz] [diːp] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [twelv] ['aʊərz] .
**Five miles deep in less than twelve hours .**
五 英里 深的 在 较少的 比 十二 小时 .

不到十二个小时就钻深了五英里。

[ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][juː; jʊ] [wɪl] [hoʊld] .
**The thrill of it — and what you have you will HOLD .**
这 刺激 的 它 — 和 什么 你 有 你 将要 抓住 .

那种刺激感——以及你所拥有的，你都将牢牢把握。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [ðə; ði] [ri'ækʃ(ə)n] .

| With | the | coming | of | the | night | came | the | reaction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 未来 | 的 | 这 | 夜晚 | 来了 | 这 | 反应 | . |

夜幕降临，随之而来的是反应。

[waɪld] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [vɪm] [ʌv; əv] [vɪk'tɔːriəs] [æd'væns] [geɪv] [weɪ] [fɔːr; fər] [kɑːm] [rɪ'flekʃ(ə)n]

| Wild | excitement | and | vim | of | victorious | advance | gave | way | for | calm | reflection |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荒野 | 激动 | 和 | vim | 的 | 胜利者 | 进步 | 给予 | 方式 | 为了 | 冷静的 | 反射 |

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['sɜːrt(ə)n] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['kaʊntər] - [ə'tæk] .

| and | with | it | the | certain | knowledge | of | counter | - | attack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 它 | 这 | 肯定 | 知识 | 的 | 柜台 | - | 攻击 | . |

胜利的兴奋和冲劲让位于冷静的思考，随之而来的是反击的确定性认知。

[ðeɪ] [ 'riəlaizd ] [ə'brʌptli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɪzɪkli] [ænd; ənd] ['mentəli] [wɔːrn] ,

| They | realised | abruptly | that | they | were | physically | and | mentally | worn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 意识到 | 突然 | 那 | 他们 | 是 | 身体 | 和 | 精神上 | 磨损 | , |

他们突然意识到自己身心俱疲。

[ðə; ði]['bɑːdi] ['klæmər] ['mædli][fɔːr; fər] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ðə; ði][maɪnd][fɔːr; fər] [rest] [ænd; ənd] [sliːp]

| the | body | clamoured | madly | for | food | and | drink | , | the | mind | for | rest | and | sleep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 身体 | 喧闹 | 疯狂地 | 为了 | 食物 | 和 | 喝 | , | 这 | 头脑 | 为了 | 休息 | 和 | 睡觉 |

.

:

.

身体疯狂地渴望食物和水，而大脑则渴望休息和睡眠。

[reɪn] ['trikld] [ɪn'ses(ə)ntli] [daʊn] [iːtʃ] ['mænz] [feɪs] [ænd; ənd] ['glɪsənd] [ɪn] ['dʌsti] [biːdz] [ə'pɑːn]

| Rain | trickled | incessantly | down | each | man's | face | and | glistened | in | dusty | beads | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雨 | 涓涓细流 | 不已 | 向下 | 每个 | 男人的 | 脸 | 和 | 闪闪发光 | 在 | 尘土飞扬 | 珠子 | 之上 |

['fɔridz] ,

| foreheads | , |
|---|---|
| 额头 | , |

雨水不停地顺着每个人的脸颊滑落，在额头上凝成闪着尘土的珠子。

['kloʊðɪŋ] [æt; ət] [læst] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ˌsætʃə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['wɔːtər] , [kə'lektɪŋ] [ɪn] [puːlz]

| clothing | at | last | gave | way | to | complete | saturation | , | and | water | , | collecting | in | pools |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 衣服 | 在 | 最后的 | 给予 | 方式 | 到 | 完全的 | 饱和 | , | 和 | 水 | , | 收集 | 在 | 游泳池 |

[ʌn'tɪl] ['oʊvər]['æŋk(ə)l] [diːp] ,

| until | over | ankle | deep | , |
|---|---|---|---|---|
| 直到 | 超过 | 踝 | 深的 | , |

衣服最终完全被浸透，水积成滩，没过了脚踝。

[uːzd] ['slʌʃɪli] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlət] [hoʊlz] .

| oozed | slushily | in | and | out | of | the | eyelet | holes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渗出 | 冰沙状 | 在 | 和 | 出去 | 的 | 这 | 孔眼 | 孔 | . |

液体从鞋眼孔里汩汩地渗进渗出。

[koʊld] ['ræpɪdli] ['fɑːsənd] [ɪts] [grɪp] ;

| Cold | rapidly | fastened | its | grip | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 寒冷的 | 快速 | 系紧 | 它是 | 紧握 | ; |

寒冷迅速袭来；

[dʌl] ['ægəni] [pə'veɪdid] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['biːɪŋ] [ʌn'tɪl] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv]

| dull | agony | pervaded | the | entire | being | until | nothing | more | than | a | mechanical | row | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乏味的 | 痛苦 | 弥漫 | 这 | 全部的 | 存在 | 直到 | 没有什么 | 更多的 | 比 | 一个 | 机械的 | 排 | 的 |

['fɪgjərz] ['sterɪŋ] ['taɪərdli] [aʊt] [ə'pɑːn][noʊ]['mænz] [lænd] ,

| figures | staring | tiredly | out | upon | No | Man's | Land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数据 | 凝视 | 疲惫地 | 出去 | 之上 | 不 | 男人的 | 土地 | , |

麻木的痛苦笼罩着整个人，直到最后只剩下一排机械的人影，疲惫地凝视着无人区。

['græspɪŋ] [rʌst] - [fleɪkt] ['raɪfəlz][ɪn] [nʌm] , [stɪf] [hændz] .

| grasping | rust | - | flaked | rifles | in | numb | , | stiff | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓握 | 锈 | - | 片状的 | 步枪 | 在 | 麻木的 | , | 僵硬的 | 双手 | . |

麻木僵硬的双手紧紧握着锈迹斑斑的步枪。

['θɪŋkɪŋ] [nɑːt] , ['kerɪŋ] [nɑːt] , ['muːvɪŋ] [nɑːt] — ['oʊnli] [ðæt] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ster] ['ɪntuː][ðə; ði] [vɔɪd] .

| Thinking | not | , | caring | not | , | moving | not | — | only | that | uncertain | stare | into | the | void | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 不是 | , | 关怀 | 不是 | , | 移动 | 不是 | — | 仅有的 | 那 | 不确定 | 盯 | 进入 | 这 | 空白 | . |

什么也不想，什么也不关心，什么也不做——只有茫然地凝视着虚空。

[ænd; ənd]['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði][waɪld] [ʃriːk] [ʌv; əv][lɔːst] ['spɪrɪts][ɪn][ðə; ði] [triːz] ,

| And | over | all | the | night | , | the | wild | shrieking | of | lost | spirits | in | the | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 全部 | 这 | 夜晚 | , | 这 | 荒野 | 尖叫 | 的 | 丢失的 | 烈酒 | 在 | 这 | 树木 | , |

整夜，树林里都回荡着迷失灵魂的凄厉尖叫。

[ðə; ði] [ʃɑːrp] [kræk] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['raɪf(ə)l][ɔːr] ['fɪtf(ə)l] [bəːsts] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pʊrli,'pɔːrli] -

| the | sharp | crack | of | an | occasional | rifle | or | fitful | bursts | from | the | poorly | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 锋利的 | 裂缝 | 的 | 一个 | 偶然 | 步枪 | 或者 | 断断续续 | 爆发 | 从 | 这 | 差 | - |

[taɪmd] ['enəmi] ['ʃræpnəl] .

| timed | enemy | shrapnel | . |
|---|---|---|---|
| 定时 | 敌人 | 弹片 | . |

偶尔传来步枪的清脆枪响，或是敌军弹片不时射出的噼啪声。

[pə'troʊlz][wɜːr; wər] [sent] [aʊt] ['ɪntuː][noʊ]['mænz] [lænd] ,

| Patrols | were | sent | out | into | No | Man's | Land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巡逻 | 是 | 发送 | 出去 | 进入 | 不 | 男人的 | 土地 | , |

巡逻队被派往无人区，

[graʊpt] ['blaɪndli][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [læst] [steɪdʒ]

| groped | blindly | to | and | fro | for | two | hours | and | returned | in | the | very | last | stage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摸索 | 盲目地 | 到 | 和 | 弗 | 为了 | 二 | 小时 | 和 | 返回 | 在 | 这 | 非常 | 最后的 | 阶段 |

[ʌv; əv] [kəm'pliːt] [ɪg'zɔːstʃən] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] " [ɔːl] [klɪr] .

| of | complete | exhaustion | to | report | " | All | Clear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 完全的 | 疲惫 | 到 | 报告 | " | 全部 | 清除 | . |

摸索了两个小时，筋疲力尽地返回报告“一切正常”。

" ['sɪmp(ə)l] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ,

| " | Simple | , | is | it | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 简单的 | , | 是 | 它 | 不是 | , |

“很简单，不是吗？”

[tuː; tə][goʊ][ɑːn][pə'troʊl][frʌm; frəm][ə; eɪ][laɪn][juː; jʊ]['kænɑːt] [siː] [tɔːrdz] [ə'nʌðər] [laɪn][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ]

| to | go | on | patrol | from | a | line | you | cannot | see | towards | another | line | you | also |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 去 | 在 | 巡逻 | 从 | 一个 | 线 | 你 | 不能 | 看 | 向 | 其他 | 线 | 你 | 还 |

['kænɑːt] [siː] . . .

| cannot | see | . | . | . |
|---|---|---|---|---|
| 不能 | 看 | . | . | . |

从一条看不见的线上巡逻到另一条同样看不见的线上……

['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ] [lɔːst] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [geɪzd] [raʊnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['blæknəs]

| sometimes | you | lost | touch | with | the | others | and | gazed | round | into | the | blackness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 你 | 丢失的 | 触碰 | 和 | 这 | 其他的 | 和 | 凝视 | 圆形的 | 进入 | 这 | 黑 |

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [praɪ'mɔːrdiəl] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði] [naɪt] .

| with | that | primordial | fear | of | the | unknown | inspired | by | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 原始的 | 害怕 | 的 | 这 | 未知 | 灵感 | 经过 | 这 | 夜晚 | . |

有时你会与其他人失去联系，凝视着黑暗，心中涌起对未知事物的原始恐惧，这种恐惧是由夜晚激发出来的。

[lɔːst] !

| Lost | ! |
|---|---|
| 丢失的 | ! |

丢失的!

[gɑːd] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnɪrli] [ʌnˈmænz] [juː; jʊ] .

| **God** | **,** | **it** | **nearly** | **unmans** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | , | 它 | 几乎 | 无人 | 你 | . |

天哪，它几乎让你丧失男子气概。

[wɪð; wɪθ] [fæst] - [ˈθʌmpɪŋ] [hɑːrt] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [əˈproʊtʃ] [ʌv; əv] [ˈgʌtərəl] [hʌn] [ˈvɔɪsɪz] . . . [daʊn]

| **With** | **fast** | **-** | **thumping** | **heart** | **you** | **hear** | **the** | **approach** | **of** | **guttural** | **Hun** | **voices** | **.** | **.** | **.** | **DOWN** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 快速地 | - | 怦 | 心 | 你 | 听到 | 这 | 方法 | 的 | 喉音 | 匈奴 | 声音 | . | . | . | 向下 |

[ænd; ənd] [ˈkwaɪət] .

| **and** | **QUIET** | **.** |
|---|---|---|
| 和 | 安静的 | . |

伴随着急促的心跳，你听到了匈奴人低沉的嗓音正在逼近……安静！

[æt; ət] [læst] [kɑːm] [ˈθɪŋkɪŋ] [pɔɪnts] [aʊt] [ðæt] [jɑːn] [ˈbɜːrnɪŋ] [haʊs] [ɪz] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn]

| **At** | **last** | **calm** | **thinking** | **points** | **out** | **that** | **yon** | **burning** | **house** | **is** | **in** | **your** | **own** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 冷静的 | 思维 | 积分 | 出去 | 那 | 远 | 燃烧 | 房子 | 是 | 在 | 你的 | 自己的 |

最后，冷静的思考指出，那座燃烧的房子就在你自己的家中。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **33** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第33页]

[laɪnz] .

| **lines** | **.** |
|---|---|
| 线条 | . |

线条。

[meɪk] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪz] [wel] .

| **Make** | **for** | **it** | **and** | **all** | **is** | **well** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 为了 | 它 | 和 | 全部 | 是 | 出色地 | . |

尽力而为，一切都会好起来的。

[aɪ] .

| **Aye** | **.** |
|---|---|
| 是的 | . |

是的。

[skaʊts] , [dʌz] [ðə; ði] [pʌls] [ˈkwɪkən] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] ?

| **Scouts** | **,** | **does** | **the** | **pulse** | **quicken** | **even** | **now** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 童子军 | , | 做 | 这 | 脉冲 | 加速 | 甚至 | 现在 | ? |

童子军们，即使现在，你们的心跳是否依然加速?

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [θɪn] [vəˈnɪr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɪr] [naɪn] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [ˈsemi] - [ˌsɪvələˈzeɪʃ(ə)n] ?

| **What** | **is** | **the** | **thin** | **veneer** | **of** | **a** | **mere** | **nine** | **hundred** | **years** | **semi** | **-** | **civilisation** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 薄的 | 单板 | 的 | 一个 | 仅仅 | 九 | 百 | 年 | 半 | - | 文明 | ? |

区区九百年的半文明，其薄薄的外衣又是什么呢?

[tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkɑːŋkwest] [ðə; ði] [fɪrs] [ˈwɔːriər] [ ˈnɔːθmən ] [lɪvd] [baɪ] [ðə; ði] [maɪt]

| **Two** | **thousand** | **years** | **before** | **the** | **Conquest** | **the** | **fierce** | **warrior** | **Northmen** | **lived** | **by** | **the** | **might** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 千 | 年 | 前 | 这 | 征服 | 这 | 凶猛的 | 战士 | 北方人 | 居住地 | 经过 | 这 | 可能 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhælb\\ːt] ,

| **of** | **the** | **halbert** | **,** |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 哈尔伯特 | , |

在征服战争爆发前两千年，骁勇善战的北方人依靠戟的威力而生存。

[ˈfaɪtərz] [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [wɔːr] - [ɪnˈspaɪərd] [ˈmʌðər] - [ʌv; əv]

| **fighters** | **one** | **and** | **all** | **from** | **the** | **days** | **when** | **the** | **war** | **-** | **inspired** | **mother** | **croned** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 战士 | 一 | 和 | 全部 | 从 | 这 | 天 | 什么时候 | 这 | 战争 | - | 灵感 | 母亲 | - | 的 |

[ðə; ði] [ˈbæt(ə)l] - [æks] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [beɪb] .

| **the** | **battle** | **-** | **axe** | **to** | **her** | **babe** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 战斗 | - | 斧头 | 到 | 她 | 宝贝 | . |

从那个好战的母亲向婴儿传授战斧的年代起，他们就一直是战士。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['nɔːrmənz] [wʌz; wəz] [ðæt] [nɔːrs] ['spɪrɪt] ['dɔːrmənt] ;

| And | in | the | Normans | was | that | Norse | spirit | dormant | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 诺曼人 | 曾是 | 那 | 北欧 | 精神 | 休眠 | ; |

而诺曼人身上，那种北欧精神则一直沉睡着；

[bʌt; bət][wʌn] [naɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['hɑːrdʃɪp] [æz; əz] [jet] [ˌʌn'drɛmt] [ʌv; əv][hæd; həd] [sə'faist] [fɔːr; fər][æn; ən]

| but | one | night | of | such | hardship | as | yet | undreamt | of | had | sufficed | for | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 夜晚 | 的 | 这样的 | 困境 | 作为 | 然而 | 未曾梦想过的 | 的 | 有 | 足够了 | 为了 | 一个 |

[ə'weɪkənɪŋ] .

| awakening | . |
|---|---|
| 唤醒 | . |

但一个夜晚的艰辛，是前所未闻的，足以让他觉醒。

[ɪn][ðə; ðɪ] [dɑːn] [ðeɪ] [lʊkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['nɪrli] ['blʌdʃɑːt] [aɪz] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ]['dʒɜːrmən] [frʌnt] .

| In | the | dawn | they | looked | out | with | nearly | bloodshot | eyes | towards | the | German | front | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 黎明 | 他们 | 看起来 | 出去 | 和 | 几乎 | 充血 | 眼睛 | 向 | 这 | 德语 | 正面 | . |

黎明时分，他们睁着几乎布满血丝的眼睛望向德军前线。

[hiː; hi] [wʊd] ['kaʊntər] - [ə'tæk] , [wʊd] [hiː; hi] ?

| He | would | counter | - | attack | , | would | he | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 柜台 | - | 攻击 | , | 会 | 他 | ? |

他会反击的，对吧?

[let] [hɪm; ɪm] [kʌm] !

| Let | him | come | ! |
|---|---|---|---|
| 让 | 他 | 来 | ! |

让他来!

[hiː; hi] [keɪm] !

| He | came | ! |
|---|---|---|
| 他 | 来了 | ! |

他来了!

[ðeɪ] [pɔːd] [wʌn] [lɔːŋ] ['vɑːli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] - ['koʊtɪd] [laɪn] .

| They | poured | one | long | volley | into | the | long | - | coated | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 倾倒 | 一 | 长的 | 截击 | 进入 | 这 | 长的 | - | 涂层 | 线 | . |

他们向身穿长外套的队伍倾泻了一连串的炮火。

[ˌaɪ 'tiː] ['weivəd] , [broʊk] , [θɪnd] .

| It | wavered | , | broke | , | thinned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 犹豫不决 | , | 打破 | , | 变薄 | . |

它摇摇欲坠，断裂，变薄。

[æt; ət][ðə; ðɪ]['dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['mɪdlseks] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [geɪzd] [ɪn] [ʌn'feɪnd]

| At | the | junction | with | the | Middlesex | an | Englishman | gazed | in | unfeigned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 交汇处 | 和 | 这 | 米德尔塞克斯 | 一个 | 英国人 | 凝视 | 在 | 惴 |

[ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ʌgli] ,

| astonishment | at | the | ugly | , |
|---|---|---|---|---|
| 惊讶 | 在 | 这 | 丑陋的 | , |

在与米德尔塞克斯河的交汇处，一位英国人毫不掩饰地惊叹于那丑陋的景象。

[set] [fitʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɔːrmən] [kəm'pænjən] .

| set | features | of | his | Norman | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 特征 | 的 | 他的 | 诺曼 | 伴侣 | . |

他的诺曼同伴具有一些特征。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['prizənəz] . "

| " | But | , | " | he | said | , | " | they | might | have | wanted | to | be | prisoners | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | " | 他 | 说 | , | " | 他们 | 可能 | 有 | 通缉 | 到 | 是 | 囚犯 | . | " |

“但是，”他说，“他们可能想当囚犯。”

" [oʊ] .
**" Oh .**
" 哦 .

“哦。

" ['oʊzæn] [grʌntid] , " [dəunt][wɑːnt] [nʌn] , " [ænd; ənd] ['skwɪntɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [saɪts] [let] [luːs]
**" Ozanne grunted , " don't want none , " and squinting down the sights let loose**
" 奥赞 哼哼 , " 不 想 没有任何 , " 和 眯眼 向下 这 景点 让 松动的
[ə'nʌðər] ['triːoʊ] .
**another trio .**
其他 三人组 .

奥赞哼了一声，“我一个也不想要”，眯着眼睛瞄准，又放出了三发子弹。

" [ðɪs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] . "
**" This , " he added , " is the Great Undertaking . "**
" 这 , " 他 额外 , " 是 这 伟大的 承诺 . "

“这就是伟大的事业，”他补充道。

" [jes] , [wel] ? "
**" Yes , well ? "**
" 是的 , 出色地 ? "

“是啊，怎么样？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['ʌndərteɪkər] .
**" I am the undertaker .**
" 我 是 这 殡仪员 .

我是殡仪员。

[fɔːr; fər][maɪ][dʒɑːb] . . . [mʌst; məst] - ['ɑːveɪ] ['bɑːdɪz] . . . [ænd; ənd][aɪ] , " ['grɪmli] , " [aɪm] ['getɪŋ] - [ɪm] .
**For my job . . . must ' ave bodies . . . and I , " grimly , " I'm getting ' em .**
为了 我的 工作 . . . 必须 - 大道 身体 . . . 和 我 , " 阴沉地 , " 我是 获得 - 呃 .

我的工作需要尸体……而我，”冷冷地说，“我正在找人。”

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['ʃʌdəd] ['slaɪtli] .
**" The other shuddered slightly .**
" 这 其他 颤抖 轻微地 .

另一个人微微颤抖了一下。

[wɔːr][ɪz][wɔːr] ,
**War is war ,**
战争 是 战争 ,

战争就是战争，

[bʌt; bət] [ðiːz] [waɪld] [ˌʌn'kempt] [men] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʌŋ] [wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd]
**but these wild unkempt men of a strange tongue were something he could**
但 这些 荒野 蓬头垢面 男人 的 一个 奇怪的 舌头 是 某物 他 可以
[nɑːt] [kwaɪt] [græsp] .
**not quite grasp .**
不是 相当 抓牢 .

但这些说着奇怪语言、衣衫褴褛的野人，是他始终无法理解的。

['enihaʊ] , [ðeɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [faɪt] .
**Anyhow , they knew how to fight .**
无论如何 , 他们 知道 如何 到 斗争 .

总之，他们懂得如何战斗。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ðæt] ['mætərz] .
**That is all that matters .**
那 是 全部 那 事情 .

这才是最重要的。

['dʌgi] [lə] [peɪdʒ] [went] ['ɪntuː][noʊ] - ['mænz] [lænd] [ænd; ənd] ['plʌkəli] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['wuːndɪd] [en] .

| **Duggie** | **Le** | **Page** | **went** | **into** | **No** | **-** | **Man's** | **Land** | **and** | **pluckily** | **brought** | **in** | **a** | **wounded** | **N** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杜吉 | 乐 | 页 | 去 | 进入 | 不 | - | 男人的 | 土地 | 和 | 勇敢地 | 带来 | 在 | 一个 | 受伤 | N | . |

[siː] . [oʊ] . [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntɪd] ['redʒɪmənts] ,

| **C** | **.** | **O** | **.** | **from** | **one** | **of** | **the** | **mounted** | **regiments** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| C | . | 哦 | . | 从 | 一 | 的 | 这 | 安装 | 军团 | , |

杜吉·勒佩奇进入无人区，勇敢地从一支骑兵团中救出了一名受伤的士官。

[bʌt; bət] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [laɪf] [fæst] ['nɪrɪŋ] [ɪts] [eb] .

| **but** | **too** | **late** | **to** | **save** | **a** | **life** | **fast** | **nearing** | **its** | **ebb** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 也 | 晚的 | 到 | 节省 | 一个 | 生活 | 快速地 | 临近 | 它是 | 落潮 | . |

但为时已晚，生命已迅速走向终结。

[ə; eɪ] ['wiːkli] [sʌn] [krept] [ʌp] [frʌm; frəm][əˈmɪd] [θɪk] [greɪ] [klaʊdz] [ænd; ənd] [ʃoʊn] ['wɑːnli] [ɑːn][ðə; ði]

| **A** | **weakly** | **sun** | **crept** | **up** | **from** | **amid** | **thick** | **grey** | **clouds** | **and** | **shone** | **wanly** | **on** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 弱 | 太阳 | 悄悄地爬 | 向上 | 从 | 之中 | 厚的 | 灰色的 | 云 | 和 | 闪耀 | 微弱 | 在 | 这 |

[mʌd] - ['spætəd] ['kriːtʃərz] ['laɪɪŋ] [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɔːtər] - [lɔːgd] [trɔːf] .

| **mud** | **-** | **spattered** | **creatures** | **lying** | **each** | **in** | **his** | **own** | **water** | **-** | **logged** | **trough** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泥 | - | 溅射 | 生物 | 说谎 | 每个 | 在 | 他的 | 自己的 | 水 | - | 已登录 | 槽 | . |

一轮微弱的太阳从厚厚的灰色云层中缓缓升起，黯淡地照耀着浑身沾满泥浆、各自躺在积水槽中的动物们。

['aʊər] ['fɑːloʊd] ['aʊər] [wɪˈðaʊt] ['fɜːrðər] [saɪn] [ʌv; əv]['hɑːst(ə)l] ['muːvmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['enəmi] —

| **Hour** | **followed** | **hour** | **without** | **further** | **sign** | **of** | **hostile** | **movement** | **from** | **the** | **enemy** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小时 | 随后 | 小时 | 没有 | 更远 | 符号 | 的 | 敌对的 | 移动 | 从 | 这 | 敌人 | — |

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

| **nothing** | **could** | **be** | **seen** | **of** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 可以 | 是 | 已见 | 的 | 他 | , |

时间一分一秒地过去，敌军方面没有任何进一步的行动迹象——再也看不到他的踪影。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]['kæv(ə)lri][gɑːt] [θruː] [ðə; ði] [əˈtæk] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [kənˈtɪnjuːd]

| **and** | **had** | **the** | **cavalry** | **got** | **through** | **the** | **attack** | **could** | **have** | **been** | **continued** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 这 | 骑兵 | 得到 | 通过 | 这 | 攻击 | 可以 | 有 | 到过 | 持续 |

[ænd; ənd]['kæmbreɪ]['teɪkən] .

| **and** | **Cambrai** | **taken** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 康布雷 | 已采取 | . |

如果骑兵突破防线，进攻可能会继续，康布雷也可能被攻克。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **34** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第34页]

['ɛksˈɛksˈɛksˈɛks] [ʃoʊz] [ðə; ði] [əˈprɑːksɪmət] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] ['gɜːrnzi] [ɑːn] [noʊˈvembər] 30th , -

| **XXXX** | **shows** | **the** | **approximate** | **position** | **of** | **Royal** | **Guernsey** | **on** | **November** | **30th** | **,** | **1917** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| XXXX | 演出 | 这 | 近似 | 位置 | 的 | 皇家 | 格恩西岛 | 在 | 十一月 | 30th | , | - |

,

**,**

,

XXXX 显示的是 1917 年 11 月 30 日皇家格恩西岛的大致位置。

['ʃoʊɪŋ] [wer] [ðə; ði] [bəˈtæliən] [held] [wɪð; wɪθ] [grɪm] [təˈnæsəti] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] ,

| **showing** | **where** | **the** | **Battalion** | **held** | **with** | **grim** | **tenacity** | **on** | **to** | **the** | **rear** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 在哪里 | 这 | 营 | 握住 | 和 | 严峻 | 韧性 | 在 | 到 | 这 | 后部 | , |

画面显示了该营如何顽强抵抗，一路挺进后方。

[dɪˈspaɪt] ['oʊvər] - ['kæʒuəltiz] [ɪn] [tuː] [deɪz] .

| **despite** | **over** | **600** | **casualties** | **in** | **two** | **days** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 超过 | - | 伤亡 | 在 | 二 | 天 | . |

尽管两天内伤亡人数超过600人。

| ['kæʒuəltiz] | ( | [ðə; ði] | [su'pri:m] | ['sækrɪfaɪs] | [ɪn] | [tu:] | ['instənsiz] | ) | [bɪ'gæn] | [tu:; tə] | ['trɪkl] | [ə'weɪ] | [frʌm; frəm] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Casualties** | **(** | **the** | **supreme** | **sacrifice** | **in** | **two** | **instances** | **)** | **began** | **to** | **trickle** | **away** | **from** |
| 伤亡 | ( | 这 | 最高 | 牺牲 | 在 | 二 | 实例 | ) | 开始 | 到 | 涓涓细流 | 离开 | 从 |

| [ðə; ði] | ['nɔ:rmən] | [ræŋks] | , |
|---|---|---|---|
| **the** | **Norman** | **ranks** | **,** |
| 这 | 诺曼 | 排名 | , |

诺曼军队的伤亡人数开始逐渐减少（其中两例是最高牺牲），

| [ðə; ði] | [mə'dʒɔ:rəti] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | [ə'tenʃ(ə)n] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | ['snaɪpər] | [ɪn] | [ðə; ði] | [lɔ:ŋ] | [græs] | [hu:] | [held] | [ɑ:n] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **the** | **majority** | **from** | **the** | **attention** | **of** | **a** | **sniper** | **in** | **the** | **long** | **grass** | **who** | **held** | **on** |
| 这 | 多数 | 从 | 这 | 注意力 | 的 | 一个 | 狙击手 | 在 | 这 | 长的 | 草 | WHO | 握住 | 在 |

| [ə'loʊn] | [wɪð; wɪθ] | ['plʌki] | [ɔ:'dæsəti] | . |
|---|---|---|---|---|
| **alone** | **with** | **plucky** | **audacity** | **.** |
| 独自的 | 和 | 勇敢的 | 大胆 | . |

大部分人躲过了藏在长草丛中的狙击手的注意，他孤身一人，凭借着顽强的勇气坚守岗位。

| [ʌn'fɔ:rtʃənətli] | [fɔ:r; fər] | [hɪz; ɪz] | [oʊn] | ['welfer] | [hi:; hi] | [wʌz; wəz] | ['oʊvər] | - | ['kɑ:nfɪdənt] | , | [ɪk'spoʊzd] | [hɪm'self] | [tu:] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Unfortunately** | **for** | **his** | **own** | **welfare** | **he** | **was** | **over** | **-** | **confident** | **,** | **exposed** | **himself** | **too** |
| 很遗憾 | 为了 | 他的 | 自己的 | 福利 | 他 | 曾是 | 超过 | - | 自信的 | , | 裸露 | 他自己 | 也 |

| [lɔ:ŋ] | ; |
|---|---|
| **long** | **;** |
| 长的 | ; |

不幸的是，他过于自信，暴露时间过长，最终害了自己。

| [ænd; ənd] | [ten] | ['raɪfəlz] | [krækt] | ['spaɪtfəli] | — | [ɔ:l] | [hu:] | ['faɪərd] | ['hɑ:tli] | ['kleɪmɪŋ] | [ðə; ði] | [raɪt] | [tu:; tə] | [ə; eɪ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **ten** | **rifles** | **cracked** | **spitefully** | **—** | **all** | **who** | **fired** | **hotly** | **claiming** | **the** | **right** | **to** | **a** |
| 和 | 十 | 步枪 | 裂纹 | 恶意地 | — | 全部 | WHO | 被解雇 | 热 | 声称 | 这 | 正确的 | 到 | 一个 |

| [nɑ:tʃ] | . |
|---|---|
| **notch** | **.** |
| 缺口 | . |

十支步枪发出恶意的爆裂声——所有开枪的人都拼命争抢一个缺口。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 诺曼·特努布(Norman Ten Hundred)

## 第3/6页

| [bɪˈfɔːr] | [mɪd] | - | [deɪ] | [ˌaɪ ˈtiː] | [bɪˈkeɪm] | [əˈpærənt] | [ðæt] | [frɪts] | [hæd; həd] | [ˈniːðər] | [ðə; ði] | [hɑːrt] | [nɔːr][ðə; ði] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Before** | **mid** | **-** | **day** | **it** | **became** | **apparent** | **that** | **Fritz** | **had** | **neither** | **the** | **heart** | **nor** | **the** |
| 前 | 中 | - | 天 | 它 | 成为 | 明显 | 那 | 弗里茨 | 有 | 两者都不 | 这 | 心 | 也不 | 这 |

| [truːps] | [fɔːr; fər] | [ˈlɔːntʃɪŋ] | [ə; eɪ] | [ˈkaʊntər] | - | [əˈtæk] | [ɑːn][ə; eɪ] | [skeɪl] | [lɑːrdʒ] | [ɪˈnʌf] | [tuː; tə] | [meɪk] | [ə; eɪ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **troops** | **for** | **launching** | **a** | **counter** | **-** | **attack** | **on** | **a** | **scale** | **large** | **enough** | **to** | **make** | **a** |
| 军队 | 为了 | 发射 | 一个 | 柜台 | - | 攻击 | 在 | 一个 | 规模 | 大的 | 足够的 | 到 | 制作 | 一个 |

| [ˈdefɪnət] | [ɪmˈpreʃ(ə)n] | [ɑːn][ðə; ði] | [ˈnuːli] | - | [wʌn] | [ˈeriə] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **definite** | **impression** | **on** | **the** | **newly** | **-** | **won** | **area** | **.** |
| 定 | 印象 | 在 | 这 | 新 | - | 韩元 | 区域 | . |

到中午时分，很明显弗里茨既没有勇气也没有兵力发动大规模的反击，以对新占领的地区产生实质性的影响。

| [hɪz; ɪz] | " | [strɑːfɪŋ] | " | [wʌz; wəz] | [ˈfɪtf(ə)l] | , | [ˈpʊrliˌpɔːrli] | [ˈsaɪtɪd] | , | [ænd; ənd][ʌv; əv] | [smɔːl] | [ˈkælɪbər] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **His** | **"** | **strafing** | **"** | **was** | **fitful** | **,** | **poorly** | **sighted** | **,** | **and** | **of** | **small** | **calibre** | **.** |
| 他的 | " | 扫射 | " | 曾是 | 断断续续 | , | 差 | 目击者 | , | 和 | 的 | 小的 | 口径 | . |

他的“扫射”断断续续，瞄准不准，而且口径很小。

| [hɪr] | [ænd; ənd][ðer; ðər] | [hiː; hi] | [stɪl] | [hæd; həd][ðə; ði] | [juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] | [məˈʃiːn] | [gʌn] | [ɔːr] | [tuː] | [ænd; ənd] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Here** | **and** | **there** | **he** | **still** | **had** | **the** | **use** | **of** | **a** | **machine** | **gun** | **or** | **two** | **and** |
| 这里 | 和 | 那里 | 他 | 仍然 | 有 | 这 | 使用 | 的 | 一个 | 机器 | 枪 | 或者 | 二 | 和 |

| [hæd; həd] | [ˈkɑːnsntreɪtɪd] | [ə; eɪ] | [ˈnʌmbər] | [ʌv; əv] | [men] | [æt; ət] | - | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **had** | **concentrated** | **a** | **number** | **of** | **men** | **at** | **Noyelles** | **.** |
| 有 | 集中 | 一个 | 数字 | 的 | 男人 | 在 | - | . |

他仍然零星地拥有一两挺机枪，并在诺瓦耶勒集中了不少兵力。

| [ðɪs] | [ˈvɪlɪdʒ] | [wʌz; wəz] | [əˈtækt] | [baɪ][ə; eɪ] | [ˈkʌmpəni] | [ʌv; əv][ðə; ði] | [ˈrɔɪəl] | [ˌfjuːzəˈlɪr] | ; | [fɔːt] | [fɔːr; fər] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **This** | **village** | **was** | **attacked** | **by** | **a** | **company** | **of** | **the** | **Royal** | **Fusiliers** | **;** | **fought** | **for** |
| 这 | 村庄 | 曾是 | 遭到攻击 | 经过 | 一个 | 公司 | 的 | 这 | 皇家 | 燧发枪兵 | ; | 战斗 | 为了 |

| [ˈdespərətli] | [ɪn][wʌn] | [briːf] | , |
|---|---|---|---|
| **desperately** | **in** | **one** | **brief** | **,** |
| 绝望地 | 在 | 一 | 简短的 | , |

这个村庄遭到皇家燧发枪团一个连队的袭击；双方在短暂的战斗中拼死抵抗。

| [mæd][ˈmeɪˌleɪ] | , | [ˈdʊrɪŋ] | [wɪtʃ] | [blʌd] | [ræn] | [ˈfriːli] | , | [bʌt; bət] | [rɪˈmeɪnɪŋ] | [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **mad** | **mêlée** | **,** | **during** | **which** | **blood** | **ran** | **freely** | **,** | **but** | **remaining** | **in** | **the** | **hands** | **of** | **the** |
| 疯狂的 | 混战 | , | 期间 | 哪个 | 血 | 跑 | 自由 | , | 但 | 其余的 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 这 |

| [ˈbrɪtɪʃ] | , |
|---|---|
| **British** | **,** |
| 英国 | , |

一场血流成河的混战，但最终仍落入英国人手中。

| [fɔːrmd] | [ðə; ði] | [ˈnɪrəst] | [pɔɪnt] | [ɪn][ðə; ði] | [laɪn] | [tuː; tə] | [ˈkæmbreɪ] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **formed** | **the** | **nearest** | **point** | **in** | **the** | **Line** | **to** | **Cambrai** | **.** |
| 形成 | 这 | 最近的 | 观点 | 在 | 这 | 线 | 到 | 康布雷 | . |

形成了距离康布雷最近的直线上的点。

| [æt; ət] | [naɪn] | [wʊd] | [ɔːl][wʌz; wəz] | [ˈkwaɪət] | — | [ɪkˈsept] | [fɔːr; fər][ðə; ði] | [ʌnˈɜːrθli] | [saʊndz] | [ˈeməˌneɪtɪŋ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **At** | **Nine** | **Wood** | **all** | **was** | **quiet** | **—** | **except** | **for** | **the** | **unearthly** | **sounds** | **emanating** |
| 在 | 九 | 木头 | 全部 | 曾是 | 安静的 | — | 除了 | 为了 | 这 | 超凡脱俗的 | 声音 | 散发 |

| [frʌm; frəm][ðə; ði] | [ˈnɒstrəlz] | [ʌv; əv][wʌn] | [tɪtʃ] | [ˈsliːpɪŋ] | [ɪn][ðə; ði] | [rɪˈzɜːrv] | [trɔːfs] | [wɪð; wɪθ][wʌn] | [saɪd] | [ʌv; əv] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **from** | **the** | **nostrils** | **of** | **one** | **Tich** | **sleeping** | **in** | **the** | **reserve** | **troughs** | **with** | **one** | **side** | **of** |
| 从 | 这 | 鼻孔 | 的 | 一 | tich | 睡眠 | 在 | 这 | 预订 | 水槽 | 和 | 一 | 边 | 的 |

| [hɪz; ɪz] | [fitʃər] | [ˈberid] | [ɪn][æn; ən] | [ɪntʃ] | [ʌv; əv] | [braʊn] | [mʌd] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **his** | **features** | **buried** | **in** | **an** | **inch** | **of** | **brown** | **mud** | **.** |
| 他的 | 特征 | 埋葬 | 在 | 一个 | 英寸 | 的 | 棕色的 | 泥 | . |

九木镇一片寂静——除了一个名叫蒂奇的家伙睡在蓄水槽里，半边脸埋在一英寸厚的棕色泥浆里，鼻孔里发出怪异的声音。

['desəltɔ:ri] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪd] [trɔ:f] " [oʊld][mæn] ['keɪsi] " [hæd; həd]

| **Desultory** | **conversation** | **came** | **down** | **from** | **the** | **wide** | **trough** | **"** | **Old** | **man** | **Casey** | **"** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漫无目的的 | 对话 | 来了 | 向下 | 从 | 这 | 宽的 | 槽 | " | 老的 | 男人 | 凯西 | " | 有 |

[dʌg] [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['empti] ['wɪski] ['bɑ:t(ə)l] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [græs] .

| **dug** | **and** | **had** | **adorned** | **with** | **an** | **empty** | **whisky** | **bottle** | **found** | **in** | **the** | **grass** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挖 | 和 | 有 | 装饰 | 和 | 一个 | 空的 | 威士忌酒 | 瓶子 | 成立 | 在 | 这 | 草 | . |

从"老凯西"挖的宽水槽里传来零星的谈话声，水槽上还装饰着一个在草丛里找到的空威士忌酒瓶。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ['lʌvɪŋli] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [stʊd] [maʊθ] ['daʊnwərdz] : [fɔ:r; fər][ðə; ði]

| **He** | **was** | **looking** | **at** | **it** | **lovingly** | **where** | **it** | **stood** | **mouth** | **downwards** | **:** | **for** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 寻找 | 在 | 它 | 深情地 | 在哪里 | 它 | 站立 | 嘴 | 向下 | : | 为了 | 这 |

['ɑ:bviəs] ['ri:z(ə)n] ,

| **obvious** | **reason** | **,** |
|---|---|---|
| 明显的 | 原因 | , |

他深情地凝视着它，它嘴巴朝下立在那里：原因显而易见。

[hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] , [ðæt] [ɪts] ['spɪrɪts] [wɜ:r; wər] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] — [ɔ:l] [rʌn] [aʊt] .

| **he** | **observed** | **,** | **that** | **its** | **spirits** | **were** | **like** | **his** | **own** | **—** | **all** | **run** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 观察到 | , | 那 | 它是 | 烈酒 | 是 | 喜欢 | 他的 | 自己的 | — | 全部 | 跑步 | 出去 | . |

他观察到，它的灵魂就像他自己的灵魂一样——都已耗尽。

[ðə; ði] [ten] ['hʌndrəd] [wɜ:r; wər]['taɪərd] , [ded] - [bi:t] .

| **The** | **Ten** | **Hundred** | **were** | **tired** | **,** | **dead** | **-** | **beat** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 十 | 百 | 是 | 疲劳的 | , | 死的 | - | 打 | . |

那一千人疲惫不堪，筋疲力尽。

[ ma:tʃiŋ ] [ɔ:l] ['sʌndeɪ] [naɪt] , [fə'ti:g] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] [ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ə'gen] [ ma:tʃiŋ ] [ɪn][ðə; ði]

| **Marching** | **all** | **Sunday** | **night** | **,** | **fatigue** | **for** | **hours** | **on** | **Monday** | **,** | **again** | **marching** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 行军 | 全部 | 星期日 | 夜晚 | , | 疲劳 | 为了 | 小时 | 在 | 周一 | , | 再次 | 行军 | 在 | 这 |

[naɪt] .

| **night** | **.** |
|---|---|
| 夜晚 | . |

周日晚上行军一整夜，周一疲惫不堪，晚上又继续行军。

['faɪnəli] [ðə; ði] [ə'tæk] [ænd; ənd][ɪts] ['hoʊldɪŋ] . . . [aɪz] [wɜ:r; wər] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [eɪk] [fɔ:r; fər] [sli:p] .

| **Finally** | **the** | **attack** | **and** | **its** | **holding** | **.** | **.** | **.** | **eyes** | **were** | **heavy** | **with** | **ache** | **for** | **sleep** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 这 | 攻击 | 和 | 它是 | 保持 | . | . | . | 眼睛 | 是 | 重的 | 和 | 疼痛 | 为了 | 睡觉 | . |

最终，袭击和它的持续……让我眼皮沉重，渴望入睡。

[bɪ'twi:n] [eɪt] [ænd; ənd] [naɪn] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪ'li:vd] ,

| **Between** | **eight** | **and** | **nine** | **they** | **were** | **relieved** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 八 | 和 | 九 | 他们 | 是 | 松了口气 | , |

八九点之间他们就被解救了。

['stʌmbld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] [ʌn'tɪl] [fi:t] [ræŋ] ['nɔɪzɪli] [ɑ:n][ðə; ði] [rʌf] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| **stumbled** | **away** | **from** | **the** | **wood** | **until** | **feet** | **rang** | **noisily** | **on** | **the** | **rough** | **surface** | **of** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 踉跄 | 离开 | 从 | 这 | 木头 | 直到 | 脚 | 响铃 | 喧闹地 | 在 | 这 | 粗糙的 | 表面 | 的 | 一个 |

['sʌŋkən] [roʊd] ['waɪndɪŋ] - - [wɔ:rdz] .

| **sunken** | **road** | **winding** | **Marcoing** | **-** | **wards** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 凹陷 | 路 | 绕线 | - | - | 病房 | . |

他踉跄着离开了树林，直到脚步声在一条蜿蜒向马尔科因的下沉式道路粗糙的路面上发出嘈杂的声音。

[nɪr] [ə; eɪ][saɪd] [roʊd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [wɜ:r; wər] [ju:st] [æz; əz] ['bɪlɪt] — - [wʌz; wəz]

| **Near** | **a** | **side** | **road** | **a** | **number** | **of** | **houses** | **were** | **used** | **as** | **billet** | **—** | **Marcoing** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 靠近 | 一个 | 边 | 路 | 一个 | 数字 | 的 | 房屋 | 是 | 用过的 | 作为 | 坯料 | — | - | 曾是 |

[ʌn'tʌtʃt] [baɪ] ['ʃɛlz] [ɑ:n] [ðæt] [deɪt] — [ænd; ənd]['ɪntu:] [ði:z] ['bɪldɪŋz] [ten] ['hʌndrəd] [ˌʌn'ʃeɪvn] ,

| **untouched** | **by** | **shells** | **on** | **that** | **date** | **—** | **and** | **into** | **these** | **buildings** | **Ten** | **Hundred** | **unshaven** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未受触碰 | 经过 | 贝壳 | 在 | 那 | 日期 | — | 和 | 进入 | 这些 | 建筑物 | 十 | 百 | 未刮胡子 | , |

在一条小路附近，一些房屋被用作临时营房——马尔科因在那一天还没有受到炮火袭击——一万名胡子拉碴的士兵进入了这些房屋。

[ˌʌn'wɑːʃt] , [wɔːrn] - [aʊt] ['nɔːrmənz] ['entərd] ['sloʊli] , [faʊnd] ['kɔːrnərz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [wɪʃt] -

| unwashed | , | worn | - | out | Normans | entered | slowly | , | found | corners | for | the | long | - | wished | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未洗的 | , | 磨损 | - | 出去 | 诺曼人 | 进入 | 缓慢地 | , | 成立 | 角落 | 为了 | 这 | 长的 | - | 希望 | - |

[fɔːr; fər] [rest] [ænd; ənd] [θruː] [daʊn] [ɪ'kwɪpmənt] [ænd; ənd] [pæks] .

| for | rest | and | threw | down | equipment | and | packs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 休息 | 和 | 扔 | 向下 | 设备 | 和 | 包装 | . |

蓬头垢面、疲惫不堪的诺曼人缓缓进入，找到角落休息片刻，然后放下装备和背包。

[sʌm; səm] [dʒɜːrk] [ɔːf] [buːts] , [sʌm; səm] [feɪkt] [ʌp] ['piləuz] , [bʌt; bət] [ðə; ði]

| Some | jerked | off | boots | , | some | faked | up | pillows | , | but | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 猛地一抖 | 离开 | 靴子 | , | 一些 | 伪造 | 向上 | 枕头 | , | 但 | 这 |

有些人脱下靴子，有些人用枕头伪装，但是

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 35 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第35页]

[mə'dʒɔːrəti] [tɜːrnd] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] , [hed] [ɑːn] [və'liːs] ,

| majority | turned | on | one | side | , | head | on | valise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多数 | 转向 | 在 | 一 | 边 | , | 头 | 在 | 手提箱 | , |

大部分人侧身躺着，头放在行李箱上。

[ænd; ənd] [fel] ['streɪtˌweɪ] ['ɪntuː] [æn; ən] [ə'blɪviən] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [dɪ'stɜːrb] .

| and | fell | straightway | into | an | oblivion | that | nothing | could | disturb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跌倒 | 立刻 | 进入 | 一个 | 遗忘 | 那 | 没有什么 | 可以 | 打扰 | . |

然后立刻陷入了无尽的遗忘之中，任何事物都无法打扰他。

['laɪɪŋ] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] , [hɪz; ɪz] [buːts] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt] [stɪl] [ɑːn] ,

| Lying | across | a | doorway | , | his | boots | and | equipment | still | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 穿过 | 一个 | 门口 | , | 他的 | 靴子 | 和 | 设备 | 仍然 | 在 | , |

他横躺在门口，靴子和装备都还穿着。

[ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] [bɔɪ] [briːðd] ['regjələrli] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtuːd] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌŋk]

| a | veritable | boy | breathed | regularly | in | the | same | attitude | into | which | he | had | sunk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 真正的 | 男生 | 呼吸 | 经常 | 在 | 这 | 相同的 | 态度 | 进入 | 哪个 | 他 | 有 | 沉没 |

[ðə; ði] ['moʊmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [pæst] [ˌɪn'saɪd] .

| the | moment | he | had | passed | inside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片刻 | 他 | 有 | 通过了 | 里面 | . |

一个真正的男孩以他进入屋内的那一刻起就保持的姿势，规律地呼吸着。

[hɪz; ɪz] [peɪl] ,

| His | pale | , |
|---|---|---|
| 他的 | 苍白 | , |

他脸色苍白，

['taɪərd] [feɪs] [wʌz; wəz] ['dɪmli] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['heɪzi] ['stɑːrlaɪt] [ænd; ənd] [wʌn] ['wʌndɚd] [æt; ət] [ðə; ði]

| tired | face | was | dimly | visible | in | the | hazy | starlight | and | one | wondered | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疲劳的 | 脸 | 曾是 | 依稀 | 可见的 | 在 | 这 | 朦胧 | 星光 | 和 | 一 | 想知道 | 在 | 这 |

['piːsf(ə)l] [sə'renəti] .

| peaceful | serenity | . |
|---|---|---|
| 和平 | 宁静 | . |

在朦胧的星光下，一张疲惫的脸隐约可见，人们不禁为这宁静祥和的氛围而感到惊奇。

[ðə; ði] [læst] [buːt] ['klætərd] ['laʊdli] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,

| The | last | boot | clattered | loudly | on | the | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 启动 | 咔嗒咔嗒地 | 高声 | 在 | 这 | 地面 | , |

最后一只靴子重重地落在地板上，发出清脆的响声。

[ðə; ði] [læst] ['ræt(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['raɪf(ə)l] [pleɪst] [baɪ] [ðə; ði] ['oʊnɚz] [saɪd] ,

| the | last | rattle | of | a | rifle | placed | by | the | owner's | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的嘎嘎作响 | | 的 | 一个 | 步枪 | 放置 | 经过 | 这 | 所有者的 | 边 | , |

放在主人身边的步枪发出的最后一声响动。

[ðə; ði][læst] [lɔːŋ] - [drɔːn] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] . . . ['saɪləns] .

| the | last | long | - | drawn | sigh | of | relief | . | . | . | Silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 长的 | - | 绘制 | 叹 | 的 | 宽慰 | . | . | . | 沉默 | . |

最后一声长长的、如释重负的叹息……一片寂静。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɔːl][ 'wudəːn ] [woʊv] [ðə; ði]['mædʒɪk] [spel] [ə'blɪviən] , [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] -

| Above | them | all | Woden | wove | the | magic | spell | Oblivion | , | the | Rest | of | the | war | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 他们 | 全部 | 沃登 | 编织 | 这 | 魔法 | 拼写 | 遗忘 | , | 这 | 休息 | 的 | 这 | 战争 | - |

[wɔːrn] ['wɔːriər] .

| worn | warrior | . |
|---|---|---|
| 磨损 | 战士 | . |

在他们之上，沃登施展了魔法咒语"遗忘"，其余饱经战火的战士们都安然无恙。

['deɪbreɪk] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [pæst] [ænd; ənd] [stɪl] [noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['muːvmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| Daybreak | had | long | since | passed | and | still | no | sound | of | movement | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拂晓 | 有 | 长的 | 自从 | 通过了 | 和 | 仍然 | 不 | 声音 | 的 | 移动 | 从 | 这 |

['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['tæŋg(ə)ld] ['sliːpɪŋ] [men] .

| rows | of | tangled | sleeping | MEN | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 行 | 的 | 纠缠不清 | 睡眠 | 男士 | . |

天亮已过，但盘腿而坐、熟睡的男人们仍然一动不动。

['tæŋg(ə)l] !

| Tangle | ! |
|---|---|
| 纠纷 | ! |

纠纷!

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] [ænd; ənd][æt; ət] ['evri] ['æŋg(ə)l] ;

| They | were | lying | in | all | directions | and | at | every | angle | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 说谎 | 在 | 全部 | 方向 | 和 | 在 | 每一个 | 角度 | ; |

它们四散地躺在各个方向、各个角度;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'faɪn] [huːz] [fiːt] [wɜːr; wər] [huːz] ,

| it | was | impossible | to | define | whose | feet | were | whose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 定义 | 谁 | 脚 | 是 | 谁 | , |

根本无法分辨哪些脚是谁的。

[ɔːr] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [legz]

| or | what | had | become | of | the | chest | and | head | of | a | pair | of | long | legs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 什么 | 有 | 变得 | 的 | 这 | 胸部 | 和 | 头 | 的 | 一个 | 一对 | 的 | 长的 | 腿 |

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dʒʌmbld] [hiːp] .

| leading | from | a | jumbled | heap | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 领导 | 从 | 一个 | 错杂 | 堆 | . |

或者，从一堆杂乱的尸体中伸出的一对长腿的胸部和头部去了哪里。

[djuː'pɔːr][hæd; həd][hɪz; ɪz] [fiːt] [fæst][ɪn][ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [ʌn'treɪsəbəl] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

| Duport | had | his | feet | fast | in | the | heel | of | someone | untraceable | further | than | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杜波特 | 有 | 他的 | 脚 | 快速地 | 在 | 这 | 脚跟 | 的 | 某人 | 无法追踪 | 更远 | 比 | 这 |

[niː] — [ðə; ði][fɜːrst] - [neɪmd] [hæd; həd] ['mʌntʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr] - [laɪk] ( [rɪ'muːvəbl] ) [və'raɪəti] .

| knee | — | the | first | - | named | had | munchers | of | the | star | - | like | ( | removable | ) | variety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 膝盖 | — | 这 | 第一的 | - | 命名 | 有 | 咀嚼者 | 的 | 这 | 星星 | - | 喜欢 | ( | 可拆卸的 | ) | 种类 | . |

杜波特的脚跟紧紧地贴着一个无法追踪到的人，他的脚跟只到膝盖——第一个被提及的人有星形（可拆卸）的咀嚼器。

[noʊ] . [ˌtuː'tuː] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [strʌk] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ,

| No | . | 2 | , | unfortunately | , | struck | out | in | his | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | 2 | , | 很遗憾 | , | 击 | 出去 | 在 | 他的 | 睡觉 | , |

可惜的是，2号选手在睡梦中就被淘汰了。

[əˈweɪkənɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər] [ˌprɔməˈneɪdɪŋ] [əˈbaʊt] [æt; ət]

| awakening | the | other | to | the | fact | that | his | teeth | were | promenading | about | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唤醒 | 这 | 其他 | 到 | 这 | 事实 | 那 | 他的 | 牙齿 | 是 | 漫步 | 关于 | 在 |

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

| the | top | of | his | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 顶部 | 的 | 他的 | 喉 | . |

这让对方意识到，他的牙齿正游荡到喉咙上方。

[hiː; hi] [ˈstrʌgld] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ˈpɑːstʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] ,

| He | struggled | to | a | sitting | posture | with | a | gasp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 挣扎 | 到 | 一个 | 坐着 | 姿势 | 和 | 一个 | 喘气 | , |

他喘着粗气，挣扎着坐了起来。

[felt] [ˈfrenzɪdli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] " [əˈdʒʌstəb(ə)l] " [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv]

| felt | frenziedly | for | his | " | adjustables | " | and | looked | round | upon | the | mixture | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 疯狂地 | 为了 | 他的 | " | 可调节 | " | 和 | 看起来 | 圆形的 | 之上 | 这 | 混合物 | 的 |

[ˈdɜːrti] , [ˈfraʊzi] [ˈfɪgjərz] .

| dirty | , | frowsy | figures | . |
|---|---|---|---|---|
| 肮脏的 | , | 邋遢 | 数据 | . |

他疯狂地摸索着自己的“可调节衣物”，环顾四周，只见一群肮脏邋遢的身影混杂在一起。

[hiː; hi] [stɜːrd] [ˈnɑːbi] [ˈɪntuː] [ˈweɪkflnəs] [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ɪkˈspiːdiənt] [ʌv; əv] [ˈtɪklɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪˈniːθ]

| He | stirred | Nobby | into | wakefulness | by | the | simple | expedient | of | tickling | him | beneath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 搅拌 | 诺比 | 进入 | 清醒 | 经过 | 这 | 简单的 | 权宜 | 的 | 挠痒痒 | 他 | 下面 |

[ðə; ði] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['graɪmi][bɪg] [toʊ] [prəˈtruːdiŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rent] [ɪn][æn; ən] [ˌɑːbsəˈliːt] [ænd; ənd]

| the | chin | with | a | grimy | big | toe | protruding | from | a | rent | in | an | obsolete | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下巴 | 和 | 一个 | 肮脏的 | 大的 | 脚趾 | 突出 | 从 | 一个 | 租 | 在 | 一个 | 过时的 | 和 |

[fɑːr][frʌm; frəm] ['oʊdərləs] [sɑːk] .

| far | from | odourless | sock | . |
|---|---|---|---|---|
| 远的 | 从 | 无味 | 短袜 | . |

他用一只脏兮兮的大脚趾从一只破旧的、散发着异味的袜子的破洞里伸出来，挠诺比的下巴，就把诺比弄醒了。

" - [er] , " [hiː; hi] [sed] , " [gɑːt] ['eni] [tʃeɪndʒ] . "

| " | ' | Ere | , | " | he | said | , | " | got | any | change | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 埃雷 | , | " | 他 | 说 | , | " | 得到 | 任何 | 改变 | . | " |

“喏，”他说，“有零钱吗？”

" ['eni] [wɑː] - , " ['sliːpɪli] , " ['eni] , [fjuː] , [wɑːtˌwʌt][ə; eɪ] ['blumin] - [nɪf] .

| " | Any | wha | ' | , | " | sleepily | , | " | any | , | phew | , | wot | a | bloomin | ' | niff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何 | 世界卫生大会 | - | , | " | 昏昏欲睡地 | , | " | 任何 | , | 呼..... | , | 什么 | 一个 | 盛开 | - | 嗅 | . |

“总之，”睡眼惺忪地说，“总之，呼，好大的香味啊。”

[pʊt] [ðem; ðəm]['blesɪd; blest] [fiːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndər] .

| Put | them | blessed | feet | of | your | out | of | the | winder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 他们 | 蒙福 | 脚 | 的 | 你的 | 出去 | 的 | 这 | 卷线器 | . |

把你的双脚从风中移开。

[tʃeɪndʒ] , [wɑːtˌwʌt][ʌv; əv] ? "

| Change | , | wot | of | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 改变 | , | 什么 | 的 | ? | " |

改变，什么改变？

" [ðɪs] [jɪər] ['traʊzər] ['bʌt(ə)n] . "

| " | This | yere | trouser | button | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年份 | 裤子 | 按钮 | . | " |

“今年的裤子纽扣。”

" ['fʌni] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] , [laɪk] [jʊr; jər] [feɪs] ?

| " | Funny | , | ain't | it | , | like | your | face | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有趣的 | , | 不是 | 它 | , | 喜欢 | 你的 | 脸 | ? |

“真滑稽，不是吗，就像你的脸一样？”

- [ˌaɪ 'tiː] [oʊl] - [ðer; ðər] ['oʊvər] [ðə; ði] - [iːd] [wɪd] [jʊr; jər] ['raɪf(ə)l] [æn; ən] - [tel] - [ɪm] - - [ɪz] [ʌp] .
' It ole Wiffles there over the ' ead wid your rifle an ' tell ' im breakfus ' is up .
- 它 奥莱 - 那里 超过 这 - 头 宽 你的 步枪 一个 - 告诉 - 我是 - - 是 向上 .

“老威弗尔斯就在那儿，拿着你的步枪，告诉他早餐时间到了。”

" [ðɪs] ['kaɪndli] ['ækʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [ðə; ði] ['vɪktɪm] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
" This kindly action having succeeded , the victim looked around .
" 这 亲切地 行动 拥有 成功了 , 这 受害者 看起来 大约 .

“这一善举奏效后，受害者环顾四周。

" - - , [wer] ?
" Breakfus ' , where ?
" - - , 在哪里 ?

“Breakfus”在哪里?

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
What is it ? "
什么 是 它 ? "

那是什么?

" [oʊ] , [tɪn] [ʌv; əv] ['bræsoʊ] ; [wʌt] [d'juː] [ɪk'spekt] , - [ˌeɪ 'em] [æn; ən] - [egz] [ɔːr] [ə; eɪ] ['fɪlətɪd, fə'leɪd] ['sɔːsɪdʒ]
" Oh , tin of Brasso ; what d'you expect , ' am an ' eggs or a filleted sausage
" 哦 , 锡 的 布拉索 ; 什么 你 预计 , - 是 一个 - 鸡蛋 或者 一个 鱼片 香肠
.
:
.

“哦，一罐擦铜膏；你还指望什么，鸡蛋还是香肠片？”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
" [ Pg 36 ]
" [ 页 - ]

[第36页]

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六年级

- — -
MARCOING — MASNIERES
- — -

马尔科因-马斯涅雷斯

[ðə; ði] [ten] ['hʌndrəd] [ə'woʊk] ,
The Ten Hundred awoke ,
这 十 百 醒来 ,

一千人醒了，

[geɪzd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [læft] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ræŋ] [frʌm; frəm] ['ræftər] [tuː; tə] ['ræftər] [æz; əz] [ðə; ði]
gazed about and laughed until the echoes rang from rafter to rafter as the
凝视 关于 和 笑了 直到 这 回声 响铃 从 椽 到 椽 作为 这
[aɪ] [tʊk] [ɪn] [iːtʃ] [blæk] - ['fitʃərd] ,
eye took in each black - featured ,
眼睛 采取 在 每个 黑色的 - 特色 ,

环顾四周，哈哈大笑，笑声在屋梁间回荡，目光扫过每一个黑脸的人，

['bɪrdɪd] [ænd; ənd] ['grʌbi] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
bearded and grubby individual .
留着胡子的 和 肮脏的 个人 .

一个满脸胡须、衣衫褴褛的人。

['stʌmpi] [wʌz; wəz] [ ri'kwestid ] [tu:; tə] " [li:v] [ðæt] [fʊt] [ʌv; əv] ['fʌŋgəs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| Stumpy | was | requested | to | " | leave | that | foot | of | fungus | on | his | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 矮墩墩 | 曾是 | 请求 | 到 | " | 离开 | 那 | 脚 | 的 | 菌 | 在 | 他的 | 脸 | , |

有人要求斯图姆皮“把脸上的真菌留下来”，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hɪd] [wʌt] [fɔ:r; fər] [wi:ks] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪn'flɪkʃn] ,

| as | it | hid | what | for | weeks | had | been | an | infliction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 隐藏 | 什么 | 为了 | 周 | 有 | 到过 | 一个 | 施加 | , |

因为它掩盖了持续数周的病症，

" [ænd; ənd][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['kʌtɪŋli] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [fitʃər]

| " | and | to | which | he | cuttingly | replied | that | the | other | gentleman | had | features |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 到 | 哪个 | 他 | 尖锐地 | 回复 | 那 | 这 | 其他 | 绅士 | 有 | 特征 |

[ðæt] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [bɑ:m] [bɜ:rst] .

| that | would | make | a | bomb | burst | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 制作 | 一个 | 炸弹 | 爆裂 | . |

他尖刻地回答说，那位先生的五官简直像炸弹一样会爆炸。

[bʌt; bət][ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'tektɪd] [ɪn] [ði:z] ['ræliz] [æn; ən] ['ʌndərkɜ:rənt] [ʌv; əv] [strɔ:ŋ] ['mju:tʃuəl]

| But | there | could | be | detected | in | these | rallies | an | undercurrent | of | strong | mutual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 可以 | 是 | 检测到 | 在 | 这些 | 集会 | 一个 | 暗流 | 的 | 强的 | 相互的 |

[rɪ'spekt] ,

| respect | , |
|---|---|
| 尊重 | , |

但从这些集会中可以感受到一股强烈的相互尊重的暗流。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [ˌhɪðər'tu:] [hæd; həd][noʊ] [ 'kɔgnizəns ] .

| of | which | they | had | all | hitherto | had | no | cognisance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 他们 | 有 | 全部 | 迄今为止 | 有 | 不 | 认知 | . |

此前他们对此一无所知。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [i:tʃ] [wʌn] [ɪn'tensli] [praʊd] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] ['kærid] [aʊt] ;

| They | were | each | one | intensely | proud | of | what | had | been | so | efficiently | carried | out | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 每个 | 一 | 强烈地 | 自豪的 | 的 | 什么 | 有 | 到过 | 所以 | 高效 | 携带 | 出去 | ; |

他们都为自己高效完成的任务感到无比自豪；

[ɔ:l'ðoʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wɔ:r] [wʌz; wəz]['spoʊkən] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ki:nli] [ə'laɪv] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt]

| although | very | little | WAR | was | spoken | they | were | keenly | alive | to | the | fact | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 非常 | 小的 | 战争 | 曾是 | 说 | 他们 | 是 | 敏锐地 | 活 | 到 | 这 | 事实 | 那 |

['pɜ:rsənəli] [ænd; ənd] [kə'lektɪvli] [ðə; ði] [ten] ['hʌndrəd] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['ɪnɪŋz] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

| personally | and | collectively | the | Ten | Hundred | had | opened | the | innings | with | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲自 | 和 | 集体 | 这 | 十 | 百 | 有 | 打开 | 这 | 局 | 和 | 一个 |

[ə'bʌndəns] [ʌv; əv] " [rʌnz] " [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] .

| abundance | of | " | runs | " | as | far | as | the | enemy | was | concerned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丰富 | 的 | " | 跑步 | " | 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 敌人 | 曾是 | 担心的 | . |

虽然很少谈及战争，但他们非常清楚，就敌人而言，这十百人无论从个人还是集体层面来说，都以大量的“得分”开始了战斗。

['ræʃnz; 'reɪʃnz] [keɪm] [ʌp] ['ferli] ['regjələrli] [ɪn][ðə; ði] [əd'vænst] ['eriəz] [ən'les] [ðə; ði]['ræʃ(ə)n] - ['pɑ:rti]

| Rations | came | up | fairly | regularly | in | the | advanced | areas | unless | the | ration | - | party |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 口粮 | 来了 | 向上 | 相当 | 经常 | 在 | 这 | 先进的 | 区域 | 除非 | 这 | 配给 | - | 派对 |

[bɪ'kʌmz] [lɔ:st] ,

| becomes | lost | , |
|---|---|---|
| 变成 | 丢失的 | , |

在先进地区，配给物资通常都能定期发放，除非配给队迷路了。

[drɑ:ps][ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ɔ:r] [meɪks] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][naɪn] . [ˌtu:'tu:] .

| drops | a | portion | or | makes | an | appointment | with | a | 9 | . | 2 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滴 | 一个 | 部分 | 或者 | 制作 | 一个 | 预约 | 和 | 一个 | 9 | . | 2 | . |

丢掉一部分或与 9.2 预约。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kɑːnstənt]['deɪli] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][hɑːrd] - ['werɪŋ] ['sʌbstəns] ['kæməflɑːʒd] [æz; əz] "

| There | is | a | constant | daily | issue | of | hard | - | wearing | substance | camouflaged | as | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 持续的 | 日常的 | 问题 | 的 | 难的 | - | 穿着 | 物质 | 伪装 | 作为 | " |

['bɪskɪt] ,

| biscuit | , |
|---|---|
| 饼干 | , |

每天都会遇到一种棘手的问题，那就是一些耐磨物质伪装成“饼干”出现。

" [ɪn'tendɪd] [ə'rɪdʒənəli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv] ['kɑːnkriːt] [ʃɪps] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [bɑːm] - [pruːf]

| " | intended | originally | for | the | heel | of | concrete | ships | and | for | bomb | - | proof |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 故意的 | 起初 | 为了 | 这 | 脚跟 | 的 | 具体的 | 船舶 | 和 | 为了 | 炸弹 | - | 证明 |

['blɑːkhaʊs] .

| blockhouses | . |
|---|---|
| 碉堡 | . |

“最初是为混凝土船的船底和防爆碉堡而设计的。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['fɜːrðər] ['juːtəlaɪz][æz; əz][ə; eɪ]['bɑːdi] - [ʃiːld] , [fɔːr; fər] ['peɪvɪŋ] ['rəʊdweɪz] , [ɔːr]

| It | can | be | further | utilised | as | a | body | - | shield | , | for | paving | roadways | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 能 | 是 | 更远 | 利用 | 作为 | 一个 | 身体 | - | 盾 | , | 为了 | 铺路 | 道路 | , | 或者 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]

| with | the | aid | of | a |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 援助 | 的 | 一个 |

它还可以进一步用作身体防护罩、道路铺设材料，或借助……

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 37 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第37页]

['hæmər] [ænd; ənd] [θriː] ['tʃɪzəlz] ( [waɪ] [θriː] ?

| hammer | and | three | chisels | ( | why | three | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锤 | 和 | 三 | 凿子 | ( | 为什么 | 三 | ? |

锤子和三把凿子（为什么是三把?

[ɪn] [keɪs] [ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [breɪk] ) [ðɪs] " ['bɪskɪt] " [kʊd; kəd][biː; bi] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , ['iːtn] .

| In | case | the | first | two | break | ) | this | " | biscuit | " | could | be | , | and | was | , | eaten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 案件 | 这 | 第一的 | 二 | 休息 | ) | 这 | " | 饼干 | " | 可以 | 是 | , | 和 | 曾是 | , | 吃 | . |

如果前两个“饼干”碎了，那么这个“饼干”就可以吃掉，而且也确实被吃掉了。

[tiː] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] , [ɪn'kloʊzd] [ɪn][wʌn][tɪn] , [wɜːr; wər] [soʊkt] [ɪn]['wɔːtər] :

| Tea | and | sugar | , | enclosed | in | one | tin | , | were | soaked | in | water | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 茶 | 和 | 糖 | , | 内 | 在 | 一 | 锡 | , | 是 | 浸泡过 | 在 | 水 | : |

茶叶和糖装在一个罐子里，浸泡在水中：

[bɔɪld] ['oʊvər][ə; eɪ] [smɔːl] [raʊnd] [tɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [sə'lɪdɪfaɪd] ['pærəfɪn] ,

| boiled | over | a | small | round | tin | of | a | form | of | solidified | paraffin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 煮沸 | 超过 | 一个 | 小的 | 圆形的 | 锡 | 的 | 一个 | 形式 | 的 | 凝固 | 石蜡 | , |

煮沸后，盛放在一个小圆罐里的某种凝固石蜡，

[set] [ə'laɪt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [mes] [tɪn] .

| set | alight | beneath | the | mess | tin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 点燃 | 下面 | 这 | 混乱 | 锡 | . |

在饭盒下面点燃。

[ðen] ['beɪkən] — [jʊr; jər] ['ɪʃuː] [maɪt] [biː; bi] [red] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt] .

| Then | bacon | — | Your | issue | might | be | red | — | and | it | might | NOT | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 熏肉 | — | 你的 | 问题 | 可能 | 是 | 红色的 | — | 和 | 它 | 可能 | 不是 | . |

然后是培根——你的问题可能是红色的——也可能不是。

[pər'hæps][ðə; ði] ['feɪntɪst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [liːn] [frɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][juː; jʊ] [maɪt] ['muːdɪli] ['sɜːrveɪ] [ə; eɪ]

| **Perhaps** | **the** | **faintest** | **suspicion** | **of** | **lean** | **fringed** | **it** | **or** | **you** | **might** | **moodily** | **survey** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 最微弱 | 怀疑 | 的 | 倾斜 | 流苏 | 它 | 或者 | 你 | 可能 | 情绪低落地 | 民意调查 | 一个 |

[skwer] [ɪntʃ] [ʌv; əv][fæt] — [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [bʌk'ʃiː] [ɪntʃ] [ʌv; əv][raɪnd] .

| **square** | **inch** | **of** | **fat** | **—** | **if** | **there** | **was** | **not** | **a** | **buckshee** | **inch** | **of** | **rind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正方形 | 英寸 | 的 | 胖的 | — | 如果 | 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 巴克希 | 英寸 | 的 | 果皮 | . |

也许你会隐隐约约地察觉到瘦肉的存在，或者你会忧郁地审视一平方英寸的脂肪——如果那一平方英寸的皮没有的话。

[ðə; ði] ['floʊɪŋ] ['lɑːks] [ʌv; əv] [her] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['beɪkən][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ə'dɔrnd] [hæz; həz]

| **The** | **flowing** | **locks** | **of** | **hair** | **with** | **which** | **this** | **bacon** | **was** | **sometimes** | **adorned** | **has** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 流动 | 锁 | 的 | 头发 | 和 | 哪个 | 这 | 熏肉 | 曾是 | 有时 | 装饰 | 有 |

[kən'vɪnst] [wʌn] [ðæt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['fɑːrmɝz] ['fæt(ə)n][ðer; ðər] ['pɔːrkər] [ɑːn] " - " — [ˌaɪ 'tiː]

| **convinced** | **one** | **that** | **a** | **number** | **of** | **farmers** | **fatten** | **their** | **porkers** | **on** | **"** | **Thatcho** | **"** | **—** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确信 | 一 | 那 | 一个 | 数字 | 的 | 农民 | 催肥 | 他们的 | 猪 | 在 | " | - | " | — | 它 |

[kʊd; kəd][biː; bi] [kəumd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɔːrk] !

| **could** | **be** | **combed** | **with** | **a** | **fork** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 是 | 梳理过的 | 和 | 一个 | 叉 | ! |

这种培根有时上面会装饰着飘逸的毛发，这让人确信许多农民用“Thatcho”（一种用叉子就能梳理的植物）来喂养他们的猪！

['bʊli] [biːf] [ɪz] , [ʊx；ɜː] !

| **Bully** | **Beef** | **is** | **,** | **ugh** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 欺负 | 牛肉 | 是 | , | 啊 | ! |

牛油果牛肉，呃！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ɪz] [naʊ] , [ænd; ənd]['evər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] . . . ['nevər] [ə'gen] .

| **IT** | **was** | **in** | **the** | **beginning** | **,** | **is** | **now** | **,** | **and** | **ever** | **shall** | **be** | **.** | **.** | **.** | **NEVER** | **AGAIN** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 开始 | , | 是 | 现在 | , | 和 | 曾经 | 将 | 是 | . | . | . | 绝不 | 再次 | . |

起初如此，现在如此，将来也永远如此……永不再发生。

[bred] !

| **Bread** | **!** |
|---|---|
| 面包 | ! |

面包！

" ['sʌmθɪŋ] [ə'temptɪd] , ['sʌmwʌn] [dʌn] ,

| **"** | **Something** | **attempted** | **,** | **someone** | **done** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 某物 | 尝试过 | , | 某人 | 完毕 | , |

有人试图做某事，有人做了某事，

[ə; eɪ][wʌn] - [paʊnd] [loʊf] [ə'mʌŋ] ['twenti] - [wʌn] .

| **A** | **one** | **-** | **pound** | **loaf** | **among** | **twenty** | **-** | **one** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一 | - | 磅 | 面包 | 之中 | 二十 | - | 一 | . |

二十一个面包中只有一个一磅重。

" [hæd; həd][ðə; ði] ['bɪskɪt] [bɪn] [ə'gen] [æz; əz][hɑːrd][ðə; ði] ['fæmɪʃt] [ten] ['hʌndrəd] [wʊd] [hæv; həv][gɑːt]

| **"** | **Had** | **the** | **biscuit** | **been** | **again** | **as** | **hard** | **the** | **famished** | **Ten** | **Hundred** | **would** | **have** | **got** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 这 | 饼干 | 到过 | 再次 | 作为 | 难的 | 这 | 饥饿 | 十 | 百 | 会 | 有 | 得到 |

[ðer; ðər] [tiːθ] [diːp] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

| **their** | **teeth** | **deep** | **into** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 牙齿 | 深的 | 进入 | 它 | . |

“如果饼干再硬一些，那饥肠辘辘的1000人就会狠狠地咬上一口。”

['hʌŋgər] .

| **Hunger** | **.** |
|---|---|
| 饥饿 | . |

饥饿。

[ə; eɪ][mæd] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [fuːd] [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi] ['swɑːloʊd] ,

| **A** | **mad** | **craving** | **for** | **food** | **that** | **cannot** | **be** | **swallowed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 疯狂的 | 渴望 | 为了 | 食物 | 那 | 不能 | 是 | 吞咽 | , |

极度渴望吃下无法吞咽的食物，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ][draɪ] ['stɪkinəs] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ə; eɪ] [tʌŋ] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [wʊd] [nɑːt]

| because | of | a | dry | stickiness | in | the | mouth | a | tongue | that | somehow | would | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 的 | 一个 | 干燥 | 粘性 | 在 | 这 | 嘴 | 一个 | 舌头 | 那 | 不知何故 | 会 | 不是 |

['fʌŋkʃ(ə)n] ;

| function | ; |
|---|---|
| 功能 | ; |

由于口腔干燥粘腻，舌头无法正常运作；

[ə; eɪ] ['mɔɪstʃər] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] .

| a | moisture | that | would | not | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 水分 | 那 | 会 | 不是 | 来 | . |

无法渗入的水分。

[ðæt] [tiː] !

| That | tea | ! |
|---|---|---|
| 那 | 茶 | ! |

那茶！

[wɔːrm] , [rɪ'freʃɪŋ] , [laɪf] - [ɪn'spaɪərɪŋ]['lɪkwɪd] .

| warm | , | refreshing | , | life | - | inspiring | liquid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温暖的 | , | 令人耳目一新 | , | 生活 | - | 鼓舞人心 | 液体 | . |

温暖、清爽、令人精神焕发的液体。

[drɪŋk] , [tuː; tə] [drɪŋk] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['θɜːrstɪli] . . .

| Drink | , | to | drink | long | and | thirstily | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喝 | , | 到 | 喝 | 长的 | 和 | 口渴地 | . | . | . |

喝，痛饮……

[ðə; ði] [rɪ'liːf] , [ðə; ði] [nuː] [vaɪ'tæləti] .

| the | relief | , | the | new | vitality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宽慰 | , | 这 | 新的 | 活力 | . |

释然了，重新焕发了活力。

[fuːd] ['vænɪʃɪz] [wɪð; wɪθ][æb'nɔːrm(ə)l] [rə'pɪdəti] , ['evri] [krʌm] , [haʊ'evər] ['mɪnɪt] , [ɪz] ['kerfəli]

| Food | vanishes | with | abnormal | rapidity | , | every | crumb | , | however | minute | , | is | carefully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 食物 | 消失 | 和 | 异常 | 快速 | , | 每一个 | 屑 | , | 然而 | 分钟 | , | 是 | 小心 |

[səːtʃt] [fɔːr; fər] ,

| searched | for | , |
|---|---|---|
| 搜索 | 为了 | , |

食物消失的速度异常快，哪怕是最微小的面包屑，都会被仔细搜寻。

['gæðərd] ['ɪntuː][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] ['iːtn] .

| gathered | into | the | hand | and | eaten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 聚集 | 进入 | 这 | 手 | 和 | 吃 | . |

用手抓起吃掉。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] ['hʌŋgri] , [stɪl] ['θɜːrsti] .

| And | afterwards | you | are | still | hungry | , | still | thirsty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 你 | 是 | 仍然 | 饥饿的 | , | 仍然 | 渴 | . |

之后你仍然会感到饥饿，仍然会感到口渴。

[ðə; ði] " ['skiːmərz] " [slɪpt] [ə'weɪ] ['kwaɪətli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bilits] ,

| The | " | schemers | " | slipped | away | quietly | from | the | billets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 阴谋家 | " | 滑倒了 | 离开 | 悄悄 | 从 | 这 | 坯料 | , |

这些“阴谋者”悄悄地从营房里溜走了。

[krɔːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [meɪn] ['θɜːroʊfer] [ænd; ənd] [kə'menst] [ə; eɪ] [skraʊndʒɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]

| crossed | into | the | main | thoroughfare | and | commenced | a | scrounging | expedition | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 交叉 | 进入 | 这 | 主要的 | 通道 | 和 | 开始 | 一个 | 乞讨 | 远征 | 为了 |

[grʌb] .

| grub | . |
|---|---|
| 幼虫 | . |

穿过马路来到主干道，开始四处寻找食物。

( " [skraʊndʒɪŋ] , " [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [wer'baɪ] [ðə; ði][rɪ'kwaɪərd]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪz] [əb'teɪnd] [baɪ]
**( " Scrounging , " an exciting operation whereby the required article is obtained by**
( " 乞讨 , " 一个 激动人心 手术 由此 这 必需的 文章 是 获得 经过
['eni] [miːnz] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən]['liːg(ə)l] . )
**any means otherwise than legal . )**
任何 方法 否则 比 合法的 . )

("非法获取"，指通过任何非法手段获取所需物品的刺激行为。)

[wɪntɜ-fləd] ,
**Winterflood ,**
冬季洪水 ,

冬季洪水，

[meɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['duːoʊ] [faʊnd] [ðer; ðər] [weɪ] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [bɔːrn][ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə][æn; ən]
**Mace and the Duo found their way by instinct born of experience to an**
锤 和 这 二人组 成立 他们的 方式 经过 本能 出生 的 经验 到 一个
[əd'vænst] ['dresɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] [wer] [bʌk'ʃiː] [tiː] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dəuld] [aʊt] .
**advanced dressing station where buckshee tea was being doled out .**
先进的 敷料 车站 在哪里 巴克希 茶 曾是 存在 施 出去 .

梅斯和二人凭借经验积累的本能，找到了一个高级更衣室，那里正在分发廉价茶水。

[kʌps] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ,
**Cups were not to be had ,**
杯子 是 不是 到 是 有 ,

杯子没有了，

[ə; eɪ] [mɪlk] [kæn; kən] ['hævɪŋ] [tuː; tə][ 'depjutaiz ][ɪn] [θriː] ['instənsiz] [waɪl] [ðə; ði] [fɔːrθ] [dʌg] [hɪz; ɪz]
**a milk can having to deputise in three instances while the fourth dug his**
一个 牛奶 能 拥有 到 代理 在 三 实例 尽管 这 第四 挖 他的
[fitʃər] [diːp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fʊt] [lɔːŋ] [tɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwɔːrtər] - [ɪntʃ] ['leɪər] [ʌv; əv] [tiː] .
**features deep into a foot long tin with a quarter - inch layer of tea .**
特征 深的 进入 一个 脚 长的 锡 和 一个 四分之一 - 英寸 层 的 茶 .

一个牛奶罐在三个场合不得不充当替罪羊，而第四个场合，他则将脸深深地埋进一个一英尺长的锡罐里，罐子里有四分之一英寸厚的茶叶层。

[ðen] [frɪts] [drɑːpt] [ə; eɪ] [ʃel] , [kruː] - [ʌmp] , [kliːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] .
**Then Fritz dropped a shell , kru - ump , clean into the centre of the courtyard .**
然后 弗里茨 掉落 一个 壳 , 克鲁 - 裁判 , 干净的 进入 这 中心 的 这 庭院 .

然后弗里茨砰的一声把一枚炮弹扔到了院子中央。

[ðə; ði][dʒɑːr]
**The jar**
这 罐

罐子

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 38 ]**
[ 页 - ]

[第38页]

[kɔːzd] [ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] [tuː; tə] [rʌn] [kə'resɪŋli] [daʊn] [tuː] ['tjuːnɪks] [ðen] [ə'gen] [ðə; ði]
**caused a pint of the tea to run caressingly down two tunics then again the**
导致 一个 品脱 的 这 茶 到 跑步 温柔地抚摸 向下 二 束腰外衣 然后 再次 这
['dʒiːniəl] ['enəmi] [sent] ['oʊvər] [ə'nʌðər] .
**genial enemy sent over another .**
和蔼可亲 敌人 发送 超过 其他 .

一品脱茶水顺着两件束腰外衣缓缓流淌下来，然后这位和蔼的敌人又送来了一品脱。

[ˌes 'aɪ] - [ɪz] - [krʌmp] !
**Si - izz - krump !**
硅 - izz - 克鲁姆普 !

Si-izz-krump!

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['skraʊndʒərz] [grʌntid] .

| One | of | the | four | scroungers | grunted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 四 | 乞丐 | 哼哼 | . |

四个乞丐中有一个哼了一声。

" [buː] — [wɑːnt] , [wɑːnt] ['eni] [mɔːr] [tiː] ? " — ['tʃʌklɪŋ] .

| " | Boo | — | want | , | want | any | more | tea | ? | " | — | chuckling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嘘 | — | 想 | , | 想 | 任何 | 更多的 | 茶 | ? | " | — | 轻笑 | . |

“嘘——还要茶吗？”——轻笑着。

[ðeɪ] ['dɪdnt] !

| They | didn't | ! |
|---|---|---|
| 他们 | 没有 | ! |

他们没有！

[ə; eɪ] [θɜːrd] , [ə; eɪ] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɪfθ] ['fɑːloʊd] .

| A | third | , | a | fourth | , | and | a | fifth | followed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 第三 | , | 一个 | 第四 | , | 和 | 一个 | 第五 | 随后 | . |

随后又出现了第三个、第四个和第五个。

[men] [lʊkt] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| Men | looked | significantly | at | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 看起来 | 显著地 | 在 | 每个 | 其他 | . |

男人们意味深长地对视着对方。

" ['brɪŋɪn] - [hɪz; ɪz] ['gʌnz] [ʌp] . "

| " | Bringin | ' | his | guns | up | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 引入 | - | 他的 | 枪支 | 向上 | . | " |

“他把枪带上来了。”

" [jes] — ['hevi] [stʌf] , [tuː] . "

| " | Yes | — | heavy | stuff | , | too | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | — | 重的 | 东西 | , | 也 | . | " |

“是的——而且还是很沉重的东西。”

" [biː; bi][æz; əz][hɑːt][æz; əz]['heɪdiːz] [raʊnd] - [er] [suːn] .

| " | Be | as | hot | as | Hades | round | ' | ere | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 作为 | 热的 | 作为 | 哈迪斯 | 圆形的 | - | 埃雷 | 很快 | . |

“这里很快就会热得像地狱一样。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

| " | It | was | . |
|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | . |

“确实如此。”

[hʌn] [ɑːr'tɪləri] [wɜːr; wər] [ə'depts] [æt; ət] " ['ʃuːtɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði][mæp] " ( [iː] . [dʒiː] . ,

| Hun | artillery | were | adepts | at | " | shooting | off | the | map | " | ( | e | . | g | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匈奴 | 炮兵 | 是 | 专家 | 在 | " | 射击 | 离开 | 这 | 地图 | " | ( | e | . | 克 | . | , |

匈奴炮兵擅长“射穿地图”（例如，

['kælkjuleɪtɪŋ] [ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][spɑːt][baɪ] [miːnz]

| calculating | the | angle | of | elevation | for | concentration | on | a | certain | spot | by | means |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 计算 | 这 | 角度 | 的 | 海拔 | 为了 | 专注 | 在 | 一个 | 肯定 | 点 | 经过 | 方法 |

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæp] ) ,

| of | a | map | ) | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 地图 | ) | , |

利用地图计算聚焦于某一点的仰角），

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][drɑ:p] [nɪr] [ðə; ði] ['rəʊdweɪz] [ænd; ənd] [krɔ:s] - [roʊdz][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['hevi]

| and | began | to | drop | near | the | roadways | and | cross | - | roads | a | series | of | heavy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 降低 | 靠近 | 这 | 道路 | 和 | 叉 | - | 道路 | 一个 | 系列 | 的 | 重的 |

['kælɪbə] ['ʃɛlz] .

| calibre | shells | . |
|---|---|---|
| 口径 | 贝壳 | . |

开始在公路和十字路口附近投放一系列大口径炮弹。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['gʌnz] [went] ['sɜ:rtʃɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [taʊn] ,

| Here | and | there | , | as | his | guns | went | searching | across | the | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | , | 作为 | 他的 | 枪支 | 去 | 搜索 | 穿过 | 这 | 镇 | , |

他的枪声响彻小镇，四处搜寻着目标。

[ə; eɪ] [haʊs] ['krʌmbld] ['ʌndər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['graɪndɪŋ] , [sp'lʌtərɪŋ] [kræʃ] .

| a | house | crumbled | under | with | a | grinding | , | spluttering | crash | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 房子 | 崩溃了 | 在下面 | 和 | 一个 | 研磨 | , | 喷溅 | 碰撞 | . |

房子轰然倒塌，发出刺耳的撞击声和噼啪声。

[hʌn] ['ɛərəpleinz] , ['ɔ:lsoʊ] , [meɪd] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [ə'bʌv]

| Hun | aeroplanes | , | also | , | made | an | unpleasant | announcement | of | their | presence | above |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匈奴 | 飞机 | , | 还 | , | 制成 | 一个 | 令人不快的 | 公告 | 的 | 他们的 | 在场 | 多于 |

| - | , |
|---|---|

| Marcoing | , |
|---|---|
| - | , |

匈奴飞机也在马尔科因上空发出令人不快的警报，宣告了它们的存在。

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðer; ðər] [ɑ:r'tɪləri] ['faɪər][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [pɔɪnts] .

| directing | their | artillery | fire | upon | a | number | of | points | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 导演 | 他们的 | 炮兵 | 火 | 之上 | 一个 | 数字 | 的 | 积分 | . |

他们将炮火集中到多个目标上。

['aʊər; ɑ:r] [brɪ'geɪd] ['hedkwɔ:rtərz] [wɜ:r; wər]['sɪtʃueɪtɪd] , [ʌv; əv][ɔ:l] [ʌn'helθi] [spɑ:ts] ,

| Our | Brigade | Headquarters | were | situated | , | of | all | unhealthy | spots | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 旅 | 总部 | 是 | 位于 | , | 的 | 全部 | 不良 | 地点 | , |

我们的旅部竟然选址在最不卫生的地方之一。

[ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [fɔ:r] - [krɔ:s] - [roʊd] .

| in | a | house | the | last | of | a | row | culminating | at | a | four | - | cross | - | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 房子 | 这 | 最后的 | 的 | 一个 | 排 | 高潮 | 在 | 一个 | 四 | - | 叉 | - | 路 | . |

在一排房子里，最后一栋房子位于一个四岔路口。

[fju:] — [ænd; ənd][hi:; hi] [drɑ:pt] [wʌn][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][gɑ:t][faɪv][ʌv; əv][ˌju: 'es] .

| Phew | — | and | he | dropped | one | on | it | and | got | five | of | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼..... | — | 和 | 他 | 掉落 | 一 | 在 | 它 | 和 | 得到 | 五 | 的 | 我们 | . |

呼——他一拳打中了我们五个人。

['wɪlʃaɪr] ( ['rɔɪəl] [ˌfju:zə'lɪr] ) [keɪm] [ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [gæʃ] , [ten][ɔ:r] [twelv] [ɪntʃɪz] [lɔ:ŋ]

| Wilshire | ( | Royal | Fusiliers | ) | came | in | for | a | fearful | gash | , | ten | or | twelve | inches | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威尔希尔 | ( | 皇家 | 燧发枪兵 | ) | 来了 | 在 | 为了 | 一个 | 可怕 | 伤口 | , | 十 | 或者 | 十二 | 英寸 | 长的 |

[ænd; ənd] [θri:] [waɪd] ,

| and | three | wide | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 三 | 宽的 | , |

威尔希尔（皇家燧发枪团）身上有一道可怕的伤口，长十到十二英寸，宽三英寸。

[raɪt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [spaɪn] .

| right | across | the | spine | . |
|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 穿过 | 这 | 脊柱 | . |

正好横贯脊柱。

['kɑ:nʃəs] , [bʌt; bət] ['pærəlaɪzd] , [hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ɑ:n][ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiəs] ,

| Conscious | , | but | paralysed | , | he | looked | round | on | us | with | a | piteous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有意识的 | , | 但 | 瘫痪 | , | 他 | 看起来 | 圆形的 | 在 | 我们 | 和 | 一个 | 可怜的 | , |

他意识清醒，但全身瘫痪，用一种可怜兮兮的眼神环顾着我们。

['hoʊpləs] [ə'piːl] [fɔːr; fər] ['sʌkər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [meɪd] [waɪld] , [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [saʊndz] [fɔːr; fər]

| **hopeless** | **appeal** | **for** | **succour** | **in** | **his** | **eyes** | **and** | **made** | **wild** | **,** | **inarticulate** | **sounds** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝望 | 上诉 | 为了 | 救助 | 在 | 他的 | 眼睛 | 和 | 制成 | 荒野 | , | 不善言辞 | 声音 | 为了 |

['wɔːtər] .

| **water** | **.** |
|---|---|
| 水 | . |

他眼中充满了绝望的求救之声，发出嘶哑而狂野的呼喊声，渴望着水。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['signəlz] ( [ɑːr] . [iː] . ) [fel] [feɪs] ['daʊnwərd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ] ['waɪdnɪŋ] [puːl]

| **One** | **of** | **the** | **signals** | **(** | **R** | **.** | **E** | **.** | **)** | **fell** | **face** | **downward** | **on** | **the** | **floor** | **in** | **a** | **widening** | **pool** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 信号 | ( | 拉 | . | E | . | ) | 跌倒 | 脸 | 向下 | 在 | 这 | 地面 | 在 | 一个 | 扩大 | 水池 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] ,

| **of** | **his** | **own** | **blood** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 自己的 | 血 | , |

其中一名信号员（RE）面朝下倒在地上，鲜血在他体内汇成一滩不断扩大的血泊。

[wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [bloʊn] [ə'weɪ] .

| **one** | **part** | **of** | **his** | **face** | **blown** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 部分 | 的 | 他的 | 脸 | 吹 | 离开 | . |

他脸部的一部分被炸掉了。

[pʊr] ['lædiz] , [fʊl] [ʌv; əv] [juːθ] , [vɪm] , [laɪf] — [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ɑːr'tɪləri] [frʌm; frəm][jʊr; jər][fɑːr] - [ɔːf]

| **Poor** | **laddies** | **,** | **full** | **of** | **youth** | **,** | **vim** | **,** | **life** | **—** | **cursed** | **artillery** | **from** | **your** | **far** | **-** | **off** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 小伙子们 | , | 满的 | 的 | 青年 | , | vim | , | 生活 | — | 被诅咒的 | 炮兵 | 从 | 你的 | 远的 | - | 离开 |

['seɪfti] !

| **safety** | **!** |
|---|---|
| 安全 | ! |

可怜的小伙子们，正值青春年华，充满活力，却被远在安全之地的炮火所诅咒！

[aɪ] , [hændz] [klentʃ] ; [ɪf] ['evər]['aʊər; ɑːr] [tʃæns] [kʌmz] . . . .

| **Aye** | **,** | **hands** | **clench** | **;** | **if** | **ever** | **OUR** | **chance** | **comes** | **.** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 双手 | 紧握 | ; | 如果 | 曾经 | 我们的 | 机会 | 来 | . | . | . | . |

是啊，双手紧握；如果机会真的来临.....

[hiː; hi] [pleɪd] [ɑːn] - [θruː'aʊt] [ðə; ði] [naɪt] , [in'fliktid] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪt] ['kæʒuəltiz] [ɑːn][ðə; ði]

| **He** | **played** | **on** | **Marcoing** | **throughout** | **the** | **night** | **,** | **inflicted** | **a** | **few** | **light** | **casualties** | **on** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 玩 | 在 | - | 自始至终 | 这 | 夜晚 | , | 造成的 | 一个 | 很少 | 光 | 伤亡 | 在 | 这 |

['nɔːrmənz] ,

| **Normans** | **,** |
|---|---|
| 诺曼人 | , |

他整晚都在马尔科因作战，给诺曼人造成了一些轻微伤亡。

[dɪ'praɪvd] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [haʊs] [ʌv; əv][ 'ræftəz ] , [ænd; ənd] ['plaʊd] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]

| **deprived** | **a** | **few** | **more** | **house** | **of** | **rafters** | **,** | **and** | **ploughed** | **an** | **occasional** | **portion** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被剥夺的 | 一个 | 很少 | 更多的 | 房子 | 的 | 椽子 | , | 和 | 耕作 | 一个 | 偶然 | 部分 | 的 |

[ðə; ði][roʊd] .

| **the** | **road** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 路 | . |

又有几户人家的屋顶被拆了下来，偶尔还会犁掉路段上的积雪。

[wʌn] ['wʌndɝd] ['grɪmli] [ɑːn] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ə; eɪ] [θɪn] [sleɪt] [ruːf] [wʌt] [prə'tekʃn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

| **One** | **wondered** | **grimly** | **on** | **looking** | **up** | **at** | **a** | **thin** | **slate** | **roof** | **what** | **protection** | **it** | **would** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 想知道 | 阴沉地 | 在 | 寻找 | 向上 | 在 | 一个 | 薄的 | 石板 | 屋顶 | 什么 | 保护 | 它 | 会 |

[fɔːrm] [ə'genst] [ə; eɪ] " ['hevi] ,

| **form** | **against** | **a** | **"** | **heavy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 形式 | 反对 | 一个 | " | 重的 | , |

人们抬头望着薄薄的石板屋顶，不禁忧心忡忡地想，它能抵御“沉重的.....”

" [ænd; ənd]['ɪntuː] [haʊ] ['meni] [ʌnrekəg'naɪzəbl] ['frægmənts] [jʊr; jər]['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'spɜːrst]
" and into how many unrecognisable fragments your person would be dispersed
" 和 进入 如何 许多 无法辨认 片段 你的 人 会 是 分散的
[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][lænd][wʌn][də'rekt][ɑːn][juː; jʊ] .
should he land one direct on you .
应该 他 土地 一 直接的 在 你 .

“如果他直接朝你扔一颗子弹，你的身体会被炸成多少无法辨认的碎片。”

[kloʊz] [jʊr; jər] [aɪz]
Close your eyes
关闭 你的 眼睛

闭上眼睛

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 39 ]
[ 页 - ]

[第39页]

[ænd; ənd] [sliːp] ; [ðen] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [plʌmp] [wʌn] [ɪn] , [juː; jʊ] [wəʊnt] ['wɜːri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and sleep ; then if he does plump one in , you won't worry much about it .
和 睡觉 ; 然后 如果 他 做 丰满 一 在 , 你 惯于 担心 很多 关于 它 .

然后睡觉；这样，如果他真的生了个大宝宝，你也不会太担心。

[wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] - [pleɪnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] ['frɪtsɪz]
We seemed to have no ' planes of our own to interfere with Fritz's
我们 似乎 到 有 不 - 飞机 的 我们的 自己的 到 干扰 和 弗里茨的
['iːvnɪŋ] ['gæmbəlz] ,
evening gambols ,
晚上 嬉戏 ,

我们似乎没有自己的飞机来干扰弗里茨的夜间嬉戏，

[nɔːr][wɜːr; wər][ðer; ðər] ['eni] ['ɑːtʃi] ['gʌnz] [ɪn][ðə; ði] ['sektər] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [hʌn] ['eɪvieɪtər] ['sʌmθɪŋ]
nor were there any Archie guns in the sector to give the Hun aviators something
也不 是 那里 任何 阿奇 枪支 在 这 行业 到 给 这 匈奴 飞行员 某物
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] .
with which to amuse themselves .
和 哪个 到 娱乐 他们自己 .

该区域内也没有任何阿奇式机枪，无法给德国飞行员提供消遣。

['kʌlərd] - [hæd; həd] ['rɪdn] [ɪn] , [aʊt] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] - [θruː'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] ,
Coloured cavarly had ridden in , out and around Marcoing throughout the day ,
有色 - 有 骑 在 , 出去 和 大约 - 自始至终 这 天 ,

一整天，彩色骑兵都在马尔科因附近来来往往。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [wɜːr; wər][nɑːt]['goʊɪŋ] [θruː] .
but apparently were not going through .
但 显然 是 不是 去 通过 .

但显然他们没能成功。

[ðə; ði] [æd'væns] [wʌz; wəz] ['endɪd] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ]
The advance was ended and there was every indication of establishing
这 进步 曾是 结束 和 那里 曾是 每一个 指示 的 建立
[ðɪs] [nuː] [laɪn][fɔːr; fər][ðə; ði]['kwaɪətər] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['wɪntər] .
this new line for the quieter period of winter .
这 新的 线 为了 这 更安静 时期 的 冬天 .

推进行动已经结束，种种迹象表明，这条新线路将在冬季较为平静的时期开通。

[ðə; ði] ['nɔːrmənz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] 80th [brɪ'geɪd] ,
The Normans , with the 80th Brigade ,
这 诺曼人 , 和 这 80th 旅 ,

诺曼人，以及第80旅，

[muːvd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [dʌsk] [aʊt] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - — [ə; eɪ] [taʊn] [ðæt]

| moved | in | the | evening | dusk | out | from | Marcoing | to | Masnières | — | a | town | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已搬 | 在 | 这 | 晚上 | 黄昏 | 出去 | 从 | - | 到 | - | — | 一个 | 镇 | 那 |

['kɔnstitjuːtid] ['ɔːlməʊst][ðə; ði]['eɪpeks][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪliənt] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [draɪv] .

| constituted | almost | the | apex | of | the | salient | formed | by | the | drive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 构成 | 几乎 | 这 | 顶点 | 的 | 这 | 显著的 | 形成 | 经过 | 这 | 驾驶 | . |

傍晚时分，我们从马尔库安出发前往马斯尼埃尔——这座小镇几乎位于这条路线形成的突出部的顶端。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [mɑːrtʃ] , [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] [mɪr] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] [ɔːr][soʊ] ,

| A | strange | march | , | although | a | mere | couple | of | miles | or | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | 行进 | , | 虽然 | 一个 | 仅仅 | 夫妻 | 的 | 英里 | 或者 | 所以 | , |

这是一次奇怪的行军，虽然只有短短几英里左右。

[ɪn] [ðæt] [θruː'aʊt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [laɪn] [ʌv; əv] ['kʌmpəniz] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [senst] [sʌm; səm]

| in | that | throughout | the | entire | line | of | companies | there | could | be | sensed | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 自始至终 | 这 | 全部的 | 线 | 的 | 公司 | 那里 | 可以 | 是 | 感觉到的 | 一些 |

[ˌɪndɪ'faɪnəbl] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] .

| indefinable | presentiment | of | a | something | to | be | feared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无法定义的 | 预感 | 的 | 一个 | 某物 | 到 | 是 | 害怕 | . |

在所有这些公司中，都能感觉到某种难以名状的预感，预示着某种可怕的事情即将发生。

[haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði][də'rekt] [laɪn] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [di'səːnd] [ðə; ði] [blæk] [pʌfs] [ʌv; əv] ['enəmi]

| High | above | the | direct | line | of | march | could | be | discerned | the | black | puffs | of | enemy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | 多于 | 这 | 直接的 | 线 | 的 | 行进 | 可以 | 是 | 辨别 | 这 | 黑色的 | 泡芙 | 的 | 敌人 |

[taɪmd] ['ʃræpnəl] ['bɜːrstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] .

| timed | shrapnel | bursting | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 定时 | 弹片 | 爆发 | 在 | 这 | 空气 | . |

在行军路线正上方的高处，可以看到敌军定时发射的弹片在空中爆炸，形成黑色的烟雾。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ðæt] ['evriwʌn]

| And | you | had | to | pass | through | it | — | it | was | inconceivable | that | everyone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 有 | 到 | 经过 | 通过 | 它 | — | 它 | 曾是 | 不可思议 | 那 | 每个人 |

[kʊd; kəd] [get] [θruː] [ʌn'hɑːrmd] .

| could | get | through | unharmed | . |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 得到 | 通过 | 毫发无损 | . |

你必须穿过那里——所有人毫发无损地通过是不可想象的。

[ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][juː; jʊ] .

| Again | , | it | might | not | be | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | , | 它 | 可能 | 不是 | 是 | 你 | . |

当然，也可能不是你。

[ðə; ði]['iːgətɪzəm][ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃəs] [θɔːt] ; [ðə; ði][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] [truːθ] [ʌv; əv] ['dɑːrwɪnz] " [wɪl] [tuː; tə]

| The | egotism | of | unconscious | thought | ; | the | indisputable | truth | of | Darwin's | " | Will | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自负 | 的 | 无意识 | 想法 | ; | 这 | 无可争议的 | 真相 | 的 | 达尔文的 | " | 将要 | 到 |

[laɪf] .

| Life | . |
|---|---|
| 生活 | . |

无意识思维的自我中心主义；达尔文“生存意志”的无可辩驳的真理。

" [æt; ət] [ruːz] [vɜːrts] [ðə; ði] [bə'tæliən] ['hɔːltɪd] .

| " | At | Rues | Vertes | the | Battalion | halted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 鲁斯 | 顶点 | 这 | 营 | 停止 | . |

“该营在韦尔特斯路停下来。

[ðə; ði] [ nəːvs ] [wɜːr; wər] ['haɪli] [strʌŋ] ,

| The | nerves | were | highly | strung | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 神经 | 是 | 高度 | 串 | , |

他们神经高度紧张。

[men] [geɪzd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [slaɪt] ['ʃʌdəz] [æz; əz] [wʌn] [ɪz] [wɔ:nt] [tu:; tə] [du:] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

| men | gazed | about | with | slight | shudders | as | one | is | wont | to | do | in | the | midst | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 凝视 | 关于 | 和 | 轻微 | 颤抖 | 作为 | 一 | 是 | 惯于 | 到 | 做 | 在 | 这 | 中间 | 的 |

[wɪrd] [goʊst] ['stɔ:riz] [wen] ['sʌmwʌn] [kʌmz] ['sɔ:ftli] ,

| weird | ghost | stories | when | someone | comes | softly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诡异的 | 鬼 | 故事 | 什么时候 | 某人 | 来 | 轻轻 | , |

男人们环顾四周，微微颤抖，就像在听怪诞的鬼故事时，有人轻声靠近时人们常常会做的那样。

[ˌʌnɪk'spektɪdli] [daʊn] [ðə; ði] [ 'da:kənd ] [sterz] .

| unexpectedly | down | the | darkened | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不料 | 向下 | 这 | 变暗 | 楼梯 | . |

出乎意料地走下昏暗的楼梯。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ʌn'ʃeɪkəbl] [fə'nɑ:mɪnən] ?

| What | was | the | unshakeable | phenomenon | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 这 | 不可动摇的 | 现象 | ? |

究竟是什么不可动摇的现象?

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔ:st] [wɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] [wʊdz] [ðæt] [ri'æktid] [soʊ] [ə'pɑ:n]

| Was | it | the | moaning | of | a | lost | wind | in | the | dark | woods | that | reacted | so | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 这 | 呻吟 | 的 | 一个 | 丢失的 | 风 | 在 | 这 | 黑暗的 | 树林 | 那 | 反应 | 所以 | 之上 |

[ðæt] [ˌru:dɪ'mentri] ,

| that | rudimentary | , |
|---|---|---|
| 那 | 基本的 | , |

难道是黑暗森林中迷失的风的哀鸣，才对那原始的……产生了如此强烈的反应?

[ɪn'stɪŋktɪv] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] , [ðə; ði] [naɪt] ;

| instinctive | Fear | of | the | Unknown | , | the | Night | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 本能 | 害怕 | 的 | 这 | 未知 | , | 这 | 夜晚 | ; |

对未知事物和夜晚的本能恐惧;

[ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] [mæn] [hu:] [wɑ:tʃt] ['tremblɪŋ] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['weɪkfl]

| inherited | from | the | primitive | man | who | watched | trembling | throughout | the | wakeful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遗传 | 从 | 这 | 原始 | 男人 | WHO | 观看 | 发抖 | 自始至终 | 这 | 清醒 |

['aʊərz] [wen] [fɪr] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [soʊl] [kəm'pænjən] ?

| hours | when | Fear | was | his | sole | companion | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小时 | 什么时候 | 害怕 | 曾是 | 他的 | 唯一 | 伴侣 | ? |

继承自原始人，那个在清醒时整夜战战兢兢、恐惧如影随形的人?

" [aɪ] — [aɪ] [dəunt] ['fænsi] [ðɪs] , " [tɪtʃ] ['wɪspəd] ['hɔ:rsli] , " [ˌaɪ 'ti:] [pʊts] [ə; eɪ] ['fi:lɪn] - [ʌv; əv] [deθ]

| " | I | — | I | don't | fancy | this | , | " | Tich | whispered | hoarsely | , | " | it | puts | a | feelin | ' | of | death |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | — | 我 | 不 | 想要 | 这 | , | " | tich | 低声说道 | 沙哑地 | , | " | 它 | 放置 | 一个 | 感觉 | - | 的 | 死亡 |

[ɑ:n] [ˌem 'i:] .

| on | me | . |
|---|---|---|
| 在 | 我 | . |

“我——我不喜欢这样，”蒂奇沙哑地低语道，“这让我感觉像要死了一样。”

" ['feɪt(ə)l] ['prɑ:fəsi] !

| " | Fatal | prophecy | ! |
|---|---|---|---|
| " | 致命的 | 预言 | ! |

“致命的预言！”

[ðə; ði] [ten] ['hʌndrəd] ['kærid] [ɑ:n] , [krɔ:st] [ə; eɪ] ['swɑ:mpi] [fi:ld] , [ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] [ʌp] ['nɪrər] [ðə; ði]

| The | Ten | Hundred | carried | on | , | crossed | a | swampy | field | , | and | moving | up | nearer | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 十 | 百 | 携带 | 在 | , | 交叉 | 一个 | 沼泽地 | 场地 | , | 和 | 移动 | 向上 | 更近 | 这 |

[laɪn] ,

| line | , |
|---|---|
| 线 | , |

一千人继续前进，穿过一片沼泽地，向着战线推进，

[faɪld] [wʌns] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði]
**filed once again into the**
已提交 一次 再次 进入 这

再次归档到

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 40 ]**
[ 页 - ]

[第40页]

['dɪzməl] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['trentʃɪz] ['nuːli] [dʌg] ,
**dismal occupation of trenches newly dug ,**
惨淡 职业 的 战壕 新 挖 ,

新挖的战壕遭到惨烈占领，

[ə'fɔːd] [ɪn'ædɪkwət] ['kʌvər] [ænd; ənd] [prə'tektɪd] [baɪ]['waɪər] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [reɪzd]
**affording inadequate cover and protected by wire that would have to be raised**
负担得起 不足 覆盖 和 受保护 经过 金属丝 那 会 有 到 是 提高
[baɪ][ðer; ðər] [oʊn] ['efərts] .
**by their own efforts .**
经过 他们的 自己的 努力 .

提供的掩体不足，而且只有铁丝网保护，这些铁丝网需要他们自己才能架起来。

['wɪntər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['getɪŋ] [ə; eɪ][grɪp][ɑːn][ðə; ði][lænd] ,
**Winter was already getting a grip on the land ,**
冬天 曾是 已经 获得 一个 紧握 在 这 土地 ,

寒冬已然降临大地。

[naɪts] [wɜːr; wər] ['kruːəli] [koʊld][ænd; ənd] [deɪz] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['betər] .
**nights were cruelly cold and days but little better .**
夜晚 是 残酷地 寒冷的 和 天 但 小的 更好的 .

夜晚异常寒冷，白天也好不到哪里去。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɜːrst] [naɪt] [æt; ət] - [wʌz; wəz] ['friːkwəntid] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪl] -
**And this first night at Masnières was frequented with that sensation of ill -**
和 这 第一的 夜晚 在 - 曾是 经常光顾 和 那 感觉 的 患病的 -
['oʊmən] [pə'veɪdɪŋ] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['meni] [huː] [felt] — [æz; əz] [tɪtʃ] [hæd; həd] [sed] — ['sʌmhaʊ]
**omen pervading the minds of many who felt — as Tich had said — somehow**
预兆 普遍存在 这 思想 的 许多 WHO 毛毡 — 作为 tich 有 说 — 不知何故
[ðæt] [ðer; ðər] [deɪz] [wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .
**that their days were drawing to a close .**
那 他们的 天 是 绘画 到 一个 关闭 .

在马斯尼埃尔的第一个夜晚，许多人心中都弥漫着一种不祥的预感，正如蒂奇所说，他们感觉自己的日子即将结束。

[ðeɪ] [wʊd] [laɪ] [ʌn'muːvɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [əb'sest] [baɪ][ðer; ðər] [θɔːts] ;
**They would lie unmoving for an hour obsessed by their thoughts ;**
他们 会 说谎 不动 为了 一个 小时 痴迷 经过 他们的 想法 ;

他们会一动不动地躺上一个小时，沉浸在自己的思绪中；

[ðə; ði] [breɪn] ['flaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['laɪtnɪŋ] [rə'pɪdəti] [frʌm; frəm] ['pɪktʃər] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [ˌrezə'rektid]
**the brain flying with its lightning rapidity from picture to picture resurrected**
这 脑 飞行 和 它是 闪电 快速 从 图片 到 图片 复活
[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hæpi] [pæst] .
**from a happy past .**
从 一个 快乐的 过去的 .

大脑以闪电般的速度，从一幅幅画面飞速掠过，唤醒了一段美好的回忆。

[ɪn] [wɜːrdz] [wʊd] [sʌm; səm] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðer; ðər] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] .
**In words would some communicate their apprehensions .**
在 字 会 一些 交流 他们的 担忧 .

有些人会用言语表达他们的担忧。

" [aɪ] [fiːl] — ['rɑːt(ə)n][tuː; tə] - [naɪt] .

| " | I | feel | — | rotten | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 感觉 | — | 烂 | 到 | - | 夜晚 | . |

“我今晚感觉糟透了。”

['sʌmθɪŋz] [gɑːt][ɑːn][maɪ] [ nəːvs ] . . . .

| Something's | got | on | my | nerves | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某样东西 | 得到 | 在 | 我的 | 神经 | . | . | . | . |

有件事让我心烦意乱.....

" [bʌt; bət][ðə; ði] [rʌm] ['ræʃ(ə)n] [suːn] [sɔːd] [ðə; ði] [dɪ'prest] ['spɪrɪts] .

| " | But | the | rum | ration | soon | soared | the | depressed | spirits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 朗姆酒 | 配给 | 很快 | 飙升 | 这 | 郁闷 | 烈酒 | . |

但配给的朗姆酒很快就提振了低落的情绪。

[mæn][ɪz] [preɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtɪd] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] .

| Man | is | prey | to | his | inherited | instincts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 是 | 猎物 | 到 | 他的 | 遗传 | 本能 | . |

人会受到遗传本能的制约。

['iːv(ə)n] [tɪtʃ] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [nɜːrv] .

| Even | Tich | recovered | his | nerve | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | tich | 恢复 | 他的 | 神经 | . |

就连蒂奇也恢复了勇气。

" [aɪ]['oʊnli] [felt] [laɪk] [ðæt] [wʌns] [bɪ'fɔːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæts] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [splaɪst] . "

| " | I | only | felt | like | that | once | before | , | " | he | said | , | " | that's | when | I | was | spliced | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 仅有的 | 毛毡 | 喜欢 | 那 | 一次 | 前 | , | " | 他 | 说 | , | " | 那就是 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 拼接 | . | " |

“我以前只有过一次这种感觉,”他说，“那是我被改造的时候。”

" [wɑːtˌwʌt] , ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ? "

| " | Wot | , | frightened | of | something | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | , | 害怕 | 的 | 某物 | ? | " |

“什么？怕什么？”

" [jes] , [ænd; ənd] , " ['gluːmɪli] [ɪn] [ə'brʌpt] [rɪ'læps] , " [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [raɪt] , [tuː] .

| " | Yes | , | and | , | " | gloomily | in | abrupt | relapse | , | " | it | came | right | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 和 | , | " | 阴郁地 | 在 | 突然 | 复发 | , | " | 它 | 来了 | 正确的 | , | 也 | . |

“是的，而且,”他突然沮丧地说道，“它也成功了。”

" [ðə; ði] [tʃə'ruːbɪk] [toʊnz] [ʌv; əv] ['stʌmpi] ['eməˌneɪtɪd] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] .

| " | The | cherubic | tones | of | Stumpy | emanated | from | somewhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 天使般的 | 音调 | 的 | 矮墩墩 | 散发 | 从 | 某处 | . |

“斯图姆皮那稚嫩的声音仿佛来自某个地方。”

" [wɑːtˌwʌt][aɪ] [seɪ] [ɪz] , [rɪ'spekt] [ə; eɪ]['mænz]['prɪnsəp(ə)lz] .

| " | Wot | I | say | is | , | respect | a | man's | principles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 我 | 说 | 是 | , | 尊重 | 一个 | 男人的 | 原则 | . |

我的意思是，要尊重一个人的原则。

['eni] [tiː'təʊt(ə)lə(r)] [ə'baʊt] [jɪər] [wɑːtˌwʌt] ['wɒnts] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] - ['æpi] - [oʊm][fɔːr; fər][ðer; ðər] [rʌm]

| Any | teetotalers | about | yere | wot | wants | to | find | a | ' | appy | ' | ome | for | their | rum |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 滴酒不沾者 | 关于 | 年份 | 什么 | 想要 | 到 | 寻找 | 一个 | - | 苹果 | - | 一些 | 为了 | 他们的 | 朗姆酒 |

['ræʃ(ə)n] ?

| ration | ? |
|---|---|
| 配给 | ? |

你们这儿有没有滴酒不沾的人想找个地方安顿好他们的朗姆酒配给?

[wɑːtˌwʌt][aɪ] [seɪ] [ɪz] , ['rɛspiː] — [jes] , [jɪər] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [oʊld] [sʌn] , [pæs] [ðə; ði] ['sɪnfl] ['lɪkər] ['oʊvər] .

| Wot | I | say | is | , | respe | — | yes | , | yere | I | am | , | old | son | , | pass | the | sinful | liquor | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 说 | 是 | , | 尊重 | — | 是的 | , | 年份 | 我 | 是 | , | 老的 | 儿子 | , | 经过 | 这 | 罪恶的 | 酒 | 超过 | . |

我的意思是，尊重——是的，老伙计，把这罪恶的酒递过来。

" [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [hiː; hi] [ 'wɔːbld ] [ə; eɪ] ['dʒʌmbld] ['meləди] :

| " | Half | an | hour | later | he | warbled | a | jumbled | melody | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一半 | 一个 | 小时 | 之后 | 他 | 鸣啭 | 一个 | 错杂 | 旋律 | : |

半小时后，他哼唱起一首杂乱无章的旋律：

" [ɪn]['ɑːri] — [ˌærɪ'zoʊnə] .

| " | In | Ari | — | Arizona | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 阿里 | — | 亚利桑那 | . |

“在亚利桑那州。”

[its] [ðer; ðər][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn]['ɑːri] — ['ɑːri] . . . .

| It's | there | a | girl | in | Ari | — | Ari | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 那里 | 一个 | 女孩 | 在 | 阿里 | — | 阿里 | . | . | . | . |

阿里有个女孩——阿里.....

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 41 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第41页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

| VII |
|---|
| 七 |

第七章

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [laɪn]

| HOLDING | THE | LINE |
|---|---|---|
| 保持 | 这 | 线 |

坚守阵地

-

**MASNIERES**

-

马斯涅雷斯

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] ['laɪvli] [ðæn; ðən] ['eni] [prɪ'siːdɪŋ] .

| The | night | was | far | more | lively | than | any | preceding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 曾是 | 远的 | 更多的 | 热闹 | 比 | 任何 | 前 | . |

当晚比以往任何一个夜晚都热闹得多。

[frɪts] [trentʃ] ['mɔːrtər] ['bætəriz] ['sendɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [pər'tɪkjələrli] ['næstɪli] [reɪndʒd] ['ʃɛlz]

| Fritz | trench | mortar | batteries | sending | over | a | series | of | particularly | nastily | ranged | shells |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗里茨 | 沟 | 砂浆 | 电池 | 发送 | 超过 | 一个 | 系列 | 的 | 特别 | 令人厌恶地 | 范围 | 贝壳 |

.

:

.

弗里茨战壕迫击炮阵地发射了一系列射程特别远的炮弹。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv] [ʃel] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [hɜːrd] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][fɑːr][ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd]

| This | is | a | type | of | shell | that | can | be | heard | coming | from | far | in | the | air | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一个 | 类型 | 的 | 壳 | 那 | 能 | 是 | 听到 | 未来 | 从 | 远的 | 在 | 这 | 空气 | 和 |

[ɪts] [flaɪt] ,

| its | flight | , |
|---|---|---|
| 它是 | 航班 | , |

这是一种可以从很远的地方听到的炮弹，它的飞行轨迹也十分独特。

[baɪ][æn; ən][ə'kjuːt] [əb'zɜːrvər] ,

| by | an | acute | observer | , |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 急性 | 观察员 | , |

一位敏锐的观察者

[kæn; kən][biː; bi] [geɪdʒd] [tuː; tə] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ jaːdz ] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['ɪmpækt]

| can | be | gauged | to | within | a | dozen | yards | or | so | of | the | point | of | impact |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 是 | 测量 | 到 | 之内 | 一个 | 打 | 码 | 或者 | 所以 | 的 | 这 | 观点 | 的 | 影响 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrθ] .

| with | the | earth | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 地球 | . |

可以精确测量到与地面撞击点大约十几码的距离。

['sɪtʃueɪtɪd] [raɪt] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['fɔːrwərd] [laɪn] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] ['lɪt(ə)l] ['wepən] ,

| Situated | right | up | in | the | forward | line | this | dangerous | little | weapon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 位于 | 正确的 | 向上 | 在 | 这 | 向前 | 线 | 这 | 危险的 | 小的 | 武器 | , |

这件危险的小型武器就部署在前线最前端。

[æt; ət][ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [ɔːr] [les] ( [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [əˈpoʊzɪŋ]

| at | a | range | of | one | thousand | or | less | ( | according | to | distance | between | opposing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 范围 | 的 | 一 | 千 | 或者较少的 | ( | 根据 | 到 | 距离 | 之间 | 反对 | |

[laɪnz] ) [ jaːdz ] ,

| lines | ) | yards | , |
|---|---|---|---|
| 线条 | ) | 码 | , |

在距离对面球门线一千码或更近的范围内，

[ɪz]['faɪərd][æt; ət][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [dɪ'sendz] [ə'gen] [ɪn]

| is | fired | at | an | almost | perpendicular | elevation | and | therefore | descends | again | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 被解雇 | 在 | 一个 | 几乎 | 垂直 | 海拔 | 和 | 所以 | 下降 | 再次 | 在 |

[əˈprɑːksɪmətli] [ə; eɪ][dəˈrekt][laɪn]['ɪntuː][ðə; ði] ['trentʃɪz] :

| approximately | a | direct | line | into | the | trenches | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 一个 | 直接的 | 线 | 进入 | 这 | 战壕 | : |

子弹几乎垂直于地面发射，因此会沿大致直线落入战壕中：

[ðɪs] ['fæktər]['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'kriːsɪz] [ɪts] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [ˌekskə'veɪʃ(ə)n]

| this | factor | naturally | increases | its | probability | of | getting | INTO | the | narrow | excavation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 因素 | 自然 | 增加 | 它是 | 可能性 | 的 | 获得 | 进入 | 这 | 狭窄的 | 挖掘 |

[wer] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [reɪndʒ] [ʃel] [æt; ət][ə; eɪ] [mɔːr] [əˈkjuːt]['æŋg(ə)l] [wʊd] ['mɪrli] [dɪg][ɪt'self]['ɪntuː][ðə; ði]

| where | a | long | - | range | shell | at | a | more | acute | angle | would | merely | dig | itself | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 长的 | - | 范围 | 壳 | 在 | 一个 | 更多的 | 急性 | 角度 | 会 | 仅仅 | 挖 | 本身 | 进入 | 这 |

['pærəpɪtˌ'pærəpet] .

| parapet | . |
|---|---|
| 栏杆 | . |

这一因素自然会增加炮弹进入狭窄挖掘区域的概率，而远程炮弹以更锐利的角度发射只会撞进护墙。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hævək] [əˈmʌŋ] ['hjuːmən]['bɑːdɪz] [kən'faɪnd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['eriə] [ðæt] [ðɪs] [smɔːl]

| And | the | havoc | among | human | bodies | confined | within | a | small | area | that | this | small |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 混乱 | 之中 | 人类 | 身体 | 受限 | 之内 | 一个 | 小的 | 区域 | 那 | 这 | 小的 |

[ʃel] [kri'eɪts] [ɪz] [kən'siːvəb(ə)l] ['oʊnli][baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrti] ['devəsteɪtɪd] [baɪ]

| shell | creates | is | conceivable | only | by | those | who | have | been | of | a | party | devastated | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 壳 | 创建 | 是 | 可以想象的 | 仅有的 | 经过 | 那些 | WHO | 有 | 到过 | 的 | 一个 | 派对 | 遭受重创 | 经过 |

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] .

| such | a | visitation | . |
|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 探视 | . |

只有亲身经历过这种灾难的人，才能想象这种狭小空间内人类身体所遭受的破坏。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [bɔːrn] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [θriː] [men] [kæn; kən][biː; bi]['ɔːlmoʊst] [ əˈblitəreitid ] [baɪ]

| It | must | be | borne | in | mind | that | three | men | can | be | almost | obliterated | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 出生 | 在 | 头脑 | 那 | 三 | 男人 | 能 | 是 | 几乎 | 彻底摧毁 | 经过 |

[æn; ən] [ɪkˈsploʊʒn] [waɪl] [ðə; ði] [fɔːrθ] [meɪ] [pɪk] [hɪm'self] [ʌp] [ 'deizidli ] ,

| an | explosion | while | the | fourth | may | pick | himself | up | dazedly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 爆炸 | 尽管 | 这 | 第四 | 可能 | 挑选 | 他自己 | 向上 | 茫然地 | , |

必须记住，三个人可能几乎被爆炸炸成碎片，而第四个人可能只是晕头转向地爬起来。

[waɪt] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] , [bʌt; bət] [ʌn'skeɪðd] .

| white | and | shaken | , | but | unscathed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 和 | 摇晃 | , | 但 | 毫发无损 | . |

白色且略显颤抖，但毫发无损。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnkriːt] [fækt] [ðæt] ['eni]

| Take | it | as | a | concrete | fact | that | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 它 | 作为 | 一个 | 具体的 | 事实 | 那 | 任何 |

将其视为一个确凿的事实，任何

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 42 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第42页]

[mæn] , [haʊ'evər] [kə'reɪdʒəs] ,

| man | , | however | courageous | , |
|---|---|---|---|---|
| 男人 | , | 然而 | 勇敢 | , |

人，无论多么勇敢，

[huː] [kʌmz] [kloʊz] [ɪ'nʌf] ['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃel] [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɪts][hɑːt]

| who | comes | close | enough | into | contact | with | a | shell | to | be | conscious | of | its | hot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 来 | 关闭 | 足够的 | 进入 | 接触 | 和 | 一个 | 壳 | 到 | 是 | 有意识的 | 的 | 它是 | 热的 |

[breθ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['vaɪələntli] [θroʊn] [baɪ][ɪts] [kən'kʌʃn] ,

| breath | on | his | face | and | to | be | violently | thrown | by | its | concussion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 气息 | 在 | 他的 | 脸 | 和 | 到 | 是 | 暴力 | 抛掷 | 经过 | 它是 | 脑震荡 | , |

有人与炮弹接触得足够近，能感觉到炮弹灼热的气体喷在脸上，并被炮弹的冲击波猛烈地抛出去。

[wɪl] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkən] [ nəːvs ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [nə'sesɪteɪtɪŋ] [hæf] - ['aʊər] [ɔːr]

| will | regain | his | feet | with | shaken | nerves | to | a | degree | necessitating | half | - | hour | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 恢复 | 他的 | 脚 | 和 | 摇晃 | 神经 | 到 | 一个 | 程度 | 需要 | 一半 | - | 小时 | 或者 |

[mɔːr] [bɪ'fɔːr] [ˌrestə'reɪʃn] [tuː; tə]['nɔːrm(ə)l] .

| more | before | restoration | to | normal | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 前 | 恢复 | 到 | 普通的 | . |

他会恢复正常，但神经会受到惊吓，需要半小时或更长时间才能恢复正常。

[sʌm; səm] [fjuː] ['nevər] [rɪ'kʌvər] — [hens] [ðə; ði][tɜːrm] " [ʃel] [ʃɑːk] .

| Some | few | never | recover | — | hence | the | term | " | shell | shock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 很少 | 绝不 | 恢复 | — | 因此 | 这 | 学期 | " | 壳 | 震惊 | . |

有些人永远无法恢复——因此有了“炮弹休克”这个说法。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]['aɪərn][men] [huː] [ɑːr; ər] [ˌʌnə'fektɪd] [baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [sʌtʃ]

| " | There | are | tales | of | iron | men | who | are | unaffected | by | a | dozen | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 故事 | 的 | 铁 | 男人 | WHO | 是 | 不受影响 | 经过 | 一个 | 打 | 这样的 |

[iks'piəriənsiz] — [pər'hæps] !

| experiences | — | perhaps | ! |
|---|---|---|---|
| 经历 | — | 也许 | ! |

“有些铁石心肠的人经历过十几次这样的事情也毫发无损——也许吧！”

[ðə; ði] ['raɪtər] [wʌz; wəz] [bloʊn] [kliːn] [θruː] [æn; ən]['oʊpən] [dɔːr] [ɪn] - [ænd; ənd][hæd; həd]

| The | writer | was | blown | clean | through | an | open | door | in | Marcoing | and | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作家 | 曾是 | 吹 | 干净的 | 通过 | 一个 | 打开 | 门 | 在 | - | 和 | 有 |

['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['stedi] ['æftərwərdz] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ][paɪp] — [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz]

| difficulty | in | keeping | his | hand | steady | afterwards | to | light | a | pipe | — | but | he | does |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 困难 | 在 | 保持 | 他的 | 手 | 稳定的 | 然后 | 到 | 光 | 一个 | 管道 | — | 但 | 他 | 做 |

[nɑːt] [kən'sɪdər] [hɪm'self] [pər'tɪkjələrli] [breɪv] .

| not | consider | himself | particularly | brave | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 考虑 | 他自己 | 特别 | 勇敢的 | . |

作者在马尔科因被一股强大的气流吹过一扇敞开的门，之后甚至很难稳住手去点烟斗——但他并不认为自己特别勇敢。

[kwaɪt] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] .
**Quite the reverse .**
相当 这 撤销 .

恰恰相反。

[aɪ][kʊd; kəd][get] [raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [rə'pɪdəti] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn][ɪn][ðə; ði] [bə'tæliən] [ɪf]
**I could get round a corner with more rapidity than any man in the Battalion if**
我 可以 得到 圆形的 一个 角落 和 更多的 快速 比 任何 男人 在 这 营 如果
[ə; eɪ] [ʃel] [keɪm] [maɪ] [weɪ] .
**a shell came my way .**
一个 壳 来了 我的 方式 .

如果炮弹朝我飞来，我可以比营里任何人都更快地绕过拐角。

- , [ɪf] [ɪk'stɜːrn(ə)l][ænd; ənd][ɪn'tɜːrn(ə)l] [ə'pɪrənsəz] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] [ɪz][ə; eɪ] [kraɪ'tɪriən] [ʌv; əv]
**Masnières , if external and internal appearances of buildings is a criterion of**
- , 如果 外部的 和 内部的 外貌 的 建筑物 是 一个 标准 的
[faɪ'nænʃ(ə)l]['steɪtəs; 'stætəs] ,
**financial status ,**
金融的 地位 ,

马斯尼埃尔认为，如果建筑物的外部和内部外观是衡量财务状况的标准，

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['piːpld] [baɪ][ə; eɪ] ['mɑːdərətli] ['welθi] [klæs] .
**must have been peopled by a moderately wealthy class .**
必须 有 到过 人 经过 一个 中等程度 富裕 班级 .

那里的人们一定是中等富裕阶层。

[ɪn] ['fernəs] [tuː; tə] [frɪts] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['græntɪd] [ðæt] [ɪn] [θriː] ['jɪrz] - [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][hiː; hi]
**In fairness to Fritz it must be granted that in three years ' occupation he**
在 公平 到 弗里茨 它 必须 是 的确 那 在 三 年 - 职业 他
[hæd; həd][nɑːt] [pə'lɔɪnd] [tuː; tə] ['eni] [lɑːrdʒ] [ɪk'stent] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['haʊzɪz] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
**had not purloined to any large extent from the larger houses — with the**
有 不是 被盗 到 任何 大的 程度 从 这 更大的 房屋 — 和 这
[ɪk'sepʃn] [pər'hæps][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['dʌz(ə)n] [klɑːks] ,
**exception perhaps of a few dozen clocks ,**
例外 也许 的 一个 很少 打 时钟 ,

公平地说，弗里茨在三年的居住期间，并没有从那些大房子里偷窃太多东西——或许除了几十个钟表之外。

[ə; eɪ][pi'ænoʊ][ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['sɪmələr]['ɑːrtɪk(ə)lz] .
**a piano or two , and a few similar articles .**
一个 钢琴 或者 二 , 和 一个 很少 相似的 文章 .

一两架钢琴，以及一些类似的物品。

[ðoʊ] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [meɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
**Tho cause of this may , of course ,**
虽然 原因 的 这 可能 , 的 课程 ,

当然，造成这种情况的原因可能是.....

[biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [raɪt] [ʌp][ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ə'tæk] [ɔːl] [ðiːz]
**be found in the knowledge that right up and during the British attack all these**
是 成立 在 这 知识 那 正确的 向上 和 期间 这 英国 攻击 全部 这些
[taʊnz] — - ,
**towns — Marcoing ,**
城镇 — - ,

要知道，在英国人进攻所有这些城镇——马尔科因、

- [ænd; ənd] - — [ʌn'vɪzɪtɪd] [baɪ] [ʃel] ['faɪər] , [wɜːr; wər] [stɪl] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðer; ðər]
**Noyelles and Masnières — unvisited by shell fire , were still occupied by their**
- 和 - — 未访问过的 经过 壳 火 , 是 仍然 占领 经过 他们的
['oʊnərz] .
**owners .**
所有者 .

诺耶勒和马斯尼埃尔没有受到炮火袭击，仍然有主人居住。

['kʌmɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] ['tremblɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] ['seləz] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr]

| **Coming** | **up** | **from** | **where** | **they** | **had** | **hidden** | **trembling** | **in** | **their** | **cellars** | **during** | **our** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 向上 | 从 | 在哪里 | 他们 | 有 | 隐 | 发抖 | 在 | 他们的 | 地窖 | 期间 | 我们的 |

[æd'væns] ,

| **advance** | **,** |
|---|---|
| 进步 | , |

他们从藏身的地下室里颤抖着爬了出来，在我们推进的过程中，他们一直躲在那里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [əd'vaɪzd] [tuː; tə] [goʊ] " [daʊn] [ðə; ðɪ] [laɪn] ,

| **they** | **were** | **immediately** | **advised** | **to** | **go** | **"** | **down** | **the** | **line** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 立即地 | 建议 | 到 | 去 | " | 向下 | 这 | 线 | , |

他们立即被建议“沿着这条线走下去”，

" [ænd; ənd] [ɪn] [ə'kɔːrdns] - [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [oʊld] ['hoʊmz] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [fjuː] ['pɜːrsən(ə)l]

| **"** | **and** | **in** | **accordance** | **treked** | **away** | **from** | **their** | **old** | **homes** | **with** | **what** | **few** | **personal** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在 | 根据 | - | 离开 | 从 | 他们的 | 老的 | 房屋 | 和 | 什么 | 很少 | 个人的 |

[bɪ'lɔːŋɪŋz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

| **belongings** | **they** | **could** | **take** | **with** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 财物 | 他们 | 可以 | 拿 | 和 | 他们 | . |

于是，他们带着所能携带的少量个人物品，离开了原来的家园。

[ðə; ði] [roʊd] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - [wʌz; wəz] [struːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɪtɪf(ə)l] ['remnənts]

| **The** | **road** | **from** | **Masnières** | **to** | **Marcoing** | **was** | **strewn** | **with** | **the** | **pitiful** | **remnants** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | 从 | - | 到 | - | 曾是 | 散落的 | 和 | 这 | 可怜 | 残余物 |

[ʌv; əv] [lɔːst] ['bʌndlz] ,

| **of** | **lost** | **bundles** | **,** |
|---|---|---|---|
| 的 | 丢失的 | 捆绑 | , |

从马斯尼埃尔到马尔库安的路上散落着丢失包裹的可怜残骸。

[wɪtʃ] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['kæri] ['fɜːrðər] , [ 'sɔbiŋ ] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [kæst] [daʊn] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['weɪsaɪd] .

| **which** | **,** | **unable** | **to** | **carry** | **further** | **,** | **sobbing** | **women** | **had** | **cast** | **down** | **by** | **the** | **wayside** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 无法 | 到 | 携带 | 更远 | , | 啜泣 | 女性 | 有 | 投掷 | 向下 | 经过 | 这 | 路边 | . |

妇女们再也带不动了，哭着把行李扔在了路边。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['kraʊdɪd] [ɪn] ['tɪrfl] , ['greɪtf(ə)l] [gruːps] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['gɜːrnzi]

| **They** | **had** | **crowded** | **in** | **tearful** | **,** | **grateful** | **groups** | **around** | **a** | **few** | **of** | **the** | **Guernsey** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 挤 | 在 | 内牛满面 | , | 感激的 | 团体 | 大约 | 一个 | 很少 | 的 | 这 | 格恩西岛 |

[ænd; ənd] ['ʌðər] [bə'tæljənz] .

| **and** | **other** | **battalions** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 营 | . |

他们三五成群、泪流满面、感激涕零地围在格恩西岛和其他几个营的士兵身边。

[jʌŋ] [ænd; ənd] [oʊld] .

| **Young** | **and** | **old** | **.** |
|---|---|---|---|
| 年轻的 | 和 | 老的 | . |

无论老幼。

[oʊld] !

| **Old** | **!** |
|---|---|
| 老的 | ! |

老的!

[bent] [ʌv; əv] ['ʃoʊldər] , [waɪt] - ['herd] [oʊld] [deɪmz] ; [frʌm; frəm] [huːz] ['kaɪndli] [ker] - [laɪnd] ['feɪsɪz]

| **Bent** | **of** | **shoulder** | **,** | **white** | **-** | **haired** | **old** | **dames** | **;** | **from** | **whose** | **kindly** | **care** | **-** | **lined** | **faces** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 的 | 肩膀 | , | 白色的 | - | 头发 | 老的 | 女士们 | ; | 从 | 谁 | 亲切地 | 关心 | - | 衬里 | 面孔 |

['greɪtf(ə)l] [terz] [wɜːr; wər] [fæst] ['floʊɪŋ] ,

| **grateful** | **tears** | **were** | **fast** | **flowing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 感激的 | 眼泪 | 是 | 快速地 | 流动 | , |

佝偻着肩膀，白发苍苍的老妇人；她们慈祥而布满皱纹的脸上，感激的泪水夺眶而出。

[pɔːd] [aʊt] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrmənz] [ɪn][ðer; ðər] ['mʌðər] [tʌŋ] .

| poured | out | volumes | of | thanks | to | the | Normans | in | their | mother | tongue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾倒 | 出去 | 卷 | 的 | 谢谢 | 到 | 这 | 诺曼人 | 在 | 他们的 | 母亲 | 舌头 | . |

他们用诺曼人的母语，向他们表达了深深的谢意。

[ə'pɑːn][oʊld] [bæks] [ðæt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [ɜːrnd] [rɪ'poʊz] [wɜːr; wər] ['bʌndlz] , [sæd]['lɪt(ə)l] ['bʌndlz] ,

| Upon | old | backs | that | had | long | since | earned | repose | were | bundles | , | sad | little | bundles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 老的 | 背部 | 那 | 有 | 长的 | 自从 | 获得 | 休息 | 是 | 捆绑 | , | 伤心 | 小的 | 捆绑 | , |

在早已需要安息的老者的背上，背上背着一堆堆可怜的小东西。

[taɪd] [ʌp] [ɪn] [red] ['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] .

| tied | up | in | red | handkerchiefs | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 系 | 向上 | 在 | 红色的 | 手帕 | . |

用红色手帕包扎起来。

['æmbjulənsiz] [wɜːr; wər] [juːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'veɪəns]

| Ambulances | were | used | for | the | conveyance |
|---|---|---|---|---|---|
| 救护车 | 是 | 用过的 | 为了 | 这 | 输送 |

救护车被用于运送病人。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 43 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第43页]

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [spent] [tuː; tə] ['seɪfti] [zoʊnz] .

| of | the | old | and | spent | to | safety | zones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 老的 | 和 | 花费 | 到 | 安全 | 区域 | . |

旧的和废弃的转移到安全区。

[rʌf] , [bɪg] ['brɪtɪʃər] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [freɪl] [oʊld] [freɪmz] [ɪn] ['mʌskjələr] [ɑːrmz] ,

| Rough | , | big | Britishers | picked | up | the | frail | old | frames | in | muscular | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粗糙的 | , | 大的 | 英国人 | 挑选 | 向上 | 这 | 脆弱 | 老的 | 框架 | 在 | 肌肉发达的 | 武器 | , |

粗犷魁梧的英国人用强壮的手臂抱起了瘦弱的老者。

['kærid] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['dʒent(ə)lnəs][tuː; tə][ðə; ði] ['æmbjələns] [ænd; ənd] - [ðem; ðəm]

| carried | them | with | infinite | gentleness | to | the | ambulance | and | esconsed | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 他们 | 和 | 无限 | 温柔 | 到 | 这 | 救护车 | 和 | - | 他们 |

[sɪ'kjʊrli] [ðer; ðər] .

| securely | there | . |
|---|---|---|
| 安全地 | 那里 | . |

他极其温柔地将他们抬到救护车上，并安全地安置在那里。

" - [oʊz] [ðæt] , ['mʌðər] .

| " | ' | Ow's | that | , | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | ow's | 那 | , | 母亲 | . |

“哎哟，妈妈。”

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ɔːl] [raɪt] , [eɪ] ?

| A | bit | of | all | right | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 少量 | 的 | 全部 | 正确的 | , | 嗯 | ? |

还不错，是吧?

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['redi] [terz] [wʊd] [kɔːrs] [ə'gen] [daʊn] [ðə; ði][oʊld] ['wɪðərd] [tʃiːks] ; [wɜːrdz]

| " | And | the | ready | tears | would | course | again | down | the | old | withered | cheeks | ; | words |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 准备好 | 眼泪 | 会 | 课程 | 再次 | 向下 | 这 | 老的 | 干枯 | 脸颊 | ; | 字 |

[wʊd] [nɑːt] [kʌm] ;

| would | not | come | ; |
|---|---|---|---|
| 会 | 不是 | 来 | ; |

“泪水又会顺着苍老干瘪的脸颊流下来；说不出话来；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][græsp] ['taɪtli] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrm] [jʌŋ] [hænd] .

| she | could | only | grasp | tightly | on | the | firm | young | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 仅有的 | 抓牢 | 紧紧 | 在 | 这 | 公司 | 年轻的 | 手 | . |

她只能紧紧抓住那只结实有力的年轻手。

[haʊ] [ðæt] [lʌmp] [wʊd] [raɪz] [ɪn][ðə; ði] [θroʊt] ; [haʊ] [wʌn] [fɔːt] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ˌʌnkən'sɜːrnd] .

| How | that | lump | WOULD | rise | in | the | throat | ; | how | one | fought | to | appear | unconcerned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 那 | 块 | 会 | 上升 | 在 | 这 | 喉 | ; | 如何 | 一 | 战斗 | 到 | 出现 | 漠不关心 | . |

那种哽咽感会如何涌上喉头；如何努力装作毫不在意。

[bɪg] , ['ɔːkwərd] [fleg'mætɪk] ['brɪtɪʃər] ; [ʌn'hæpi] [bɪ'niːθ] [ɔːl] [ðɪs] ['ɑːnər] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ]

| Big | , | awkward | phlegmatic | Britishers | ; | unhappy | beneath | all | this | honouring | — | it | makes | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | , | 尴尬的 | 黏液质的 | 英国人 | ; | 不开心 | 下面 | 全部 | 这 | 致敬 | — | 它 | 制作 | 一个 |

[mæn] [fiːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bæli] [goʊt] .

| man | feel | such | a | bally | goat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 感觉 | 这样的 | 一个 | 巴利 | 山羊 | . |

身材高大、笨拙、性格冷漠的英国人；在所有这些荣誉之下并不快乐——这让一个人觉得自己像个傻瓜。

[ðʌs] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [fræns] ,

| Thus | the | people | returned | to | France | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 这 | 人们 | 返回 | 到 | 法国 | , |

于是，人们返回了法国。

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [nɪr] [baɪ][ðə; ði] [stɪl] ['fɪgjərz] [smaɪld] [sə'riːnli] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .

| while | on | the | ground | near | by | the | still | figures | smiled | serenely | at | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 这 | 地面 | 靠近 | 经过 | 这 | 仍然 | 数据 | 微笑 | 平静地 | 在 | 这 | 天空 | . |

而附近地面上，那些静止的身影则平静地望着天空，面带微笑。

[pər'hæps] [ðeɪ] [nuː] !

| Perhaps | they | knew | ! |
|---|---|---|---|
| 也许 | 他们 | 知道 | ! |

或许他们知道!

[rə'nuːf] , [ə; eɪ] ['plʌki] , [gʊd] - ['hjuːmər] ['praɪvət] , [wɔːkt] [daʊn] [dʒʌst] ['æftərwərdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| Renouf | , | a | plucky | , | good | - | humoured | Private | , | walked | down | just | afterwards | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雷诺夫 | , | 一个 | 勇敢的 | , | 好的 | - | 幽默 | 私人的 | , | 步行 | 向下 | 只是 | 然后 | 和 | 这 |

[blʌd] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] .

| blood | dripping | from | his | side | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 血 | 滴落 | 从 | 他的 | 边 | . |

勇敢、乐观的列兵雷诺夫随后走了下来，鲜血从他的侧腹滴落。

[ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [wiːk] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ten] ['hʌndrəd] [pɑːr'tʊk] [ɪn]['waɪərɪŋ][ɔːf][ðə; ði]['sektər] ,

| The | ensuing | week | , | during | which | the | Ten | Hundred | partook | in | wiring | off | the | sector | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 随后 | 星期 | , | 期间 | 哪个 | 这 | 十 | 百 | 参与 | 在 | 接线 | 离开 | 这 | 行业 | , |

接下来的一周，这1000人参与了封锁该行业的行动，

[kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʊrli,'pɔːrli] - [dʌg] [trentʃ] ['sɪstəm] , [ænd; ənd] ['kɪndrəd] [wɜːrk] , [wʌz; wəz] [ɑːrdəs]

| completion | of | the | poorly | - | dug | trench | system | , | and | kindred | work | , | was | ardous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完成 | 的 | 这 | 差 | - | 挖 | 沟 | 系统 | , | 和 | 亲属 | 工作 | , | 曾是 | 艰辛 |

[nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [sens] ,

| not | only | in | the | physical | sense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 在 | 这 | 身体的 | 感觉 | , |

完成挖掘不完善的壕沟系统及类似工作，不仅在体力上十分艰辛，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːnstəntli] [ɪn'kriːsɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hʌn] [ 'ɛəmən ] , [ɑːr'tɪləri] , [ænd; ənd]

| but | from | the | constantly | increasing | attention | of | Hun | airmen | , | artillery | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 从 | 这 | 不断地 | 增加 | 注意力 | 的 | 匈奴 | 空军人员 | , | 炮兵 | , | 和 |

[mə'ʃiːn] ['gʌnz] .

| machine | guns | . |
|---|---|---|
| 机器 | 枪支 | . |

但却不断受到匈奴飞行员、炮兵和机枪的关注。

['kæʒuəltiz] [ɪn'kri:st] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðem; ðəm] [deθ] [kleɪmd] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [haɪ] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] ,

| **Casualties** | **increased** | **,** | **and** | **of** | **them** | **Death** | **claimed** | **a** | **singularly** | **high** | **proportion** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伤亡 | 增加 | , | 和 | 的 | 他们 | 死亡 | 声称 | 一个 | 单独地 | 高的 | 部分 | , |

伤亡人数增加，其中死亡人数比例异常高。

[wʌn] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['lu:ɪs] - [gʌn] [ti:m] ['kʌmɪŋ] [ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['weltər] [ðæt] ['ʃætərd] ['præktɪkli]

| **one** | **unfortunate** | **Lewis** | **-** | **gun** | **team** | **coming** | **in** | **for** | **a** | **welter** | **that** | **shattered** | **practically** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 不幸 | 刘易斯 | - | 枪 | 团队 | 未来 | 在 | 为了 | 一个 | 弱打 | 那 | 破碎 | 几乎 |

['evri] [mæn][ænd; ənd] ['endɪd] [tu:] [jʌŋ] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪs'membərmənt] .

| **every** | **man** | **and** | **ended** | **two** | **young** | **lives** | **in** | **a** | **fearful** | **state** | **of** | **dismemberment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 男人 | 和 | 结束 | 二 | 年轻的 | 生活 | 在 | 一个 | 可怕 | 状态 | 的 | 肢解 | . |

一支不幸的刘易斯机枪小队遭遇了一场惨烈的围攻，几乎所有人都被击毙，两名年轻的生命在恐惧的肢体残缺中终结。

['waɪərɪŋ] ['kɑ:nstəˌtu:ts] [ɪn] [ɪt'self] [æn; ən][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['feɪt(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] .

| **Wiring** | **constitutes** | **in** | **itself** | **an** | **operation** | **of** | **fatal** | **possibilities** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接线 | 构成 | 在 | 本身 | 一个 | 手术 | 的 | 致命的 | 可能性 | . |

布线本身就蕴含着致命的风险。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] [kən'strʌktɪd] [æt; ət] [naɪt] , [wɪ'ðaʊt] [saʊnd] ;

| **It** | **has** | **to** | **be** | **constructed** | **at** | **night** | **,** | **without** | **sound** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到 | 是 | 建造 | 在 | 夜晚 | , | 没有 | 声音 | ; |

它必须在夜间无声地建造；

[bʌt; bət][poʊsts][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] ['drɪvn] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɜ:rθ] ; ['sʌmwʌn] [wɪl] [ɪn'evɪtəbli] [slɪp] ,

| **but** | **posts** | **have** | **to** | **be** | **driven** | **into** | **the** | **earth** | **;** | **someone** | **will** | **inevitably** | **slip** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 帖子 | 有 | 到 | 是 | 驱动 | 进入 | 这 | 地球 | ; | 某人 | 将要 | 不可避免地 | 滑 | , |

但是，柱子必须打入土里；难免会有人滑倒。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] ['klætər] .

| **accompanied** | **by** | **a** | **loud** | **clatter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 伴随 | 经过 | 一个 | 大声 | 哒 | . |

伴随着一声巨响。

[ðen] — [pɪŋ] , [pɪŋ] , [pɪŋ] ! ! !

| **Then** | **—** | **ping** | **,** | **ping** | **,** | **ping** | **!** | **!** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | — | ping | , | ping | , | ping | ! | ! | ! |

然后——叮叮叮！！！

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [raʊndz] [flaɪ] ['waɪnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [frɪts] [mə'ʃi:n] - [gʌn] .

| **A** | **hundred** | **rounds** | **fly** | **whining** | **through** | **the** | **night** | **from** | **a** | **Fritz** | **machine** | **-** | **gun** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 百 | 回合 | 飞 | 抱怨 | 通过 | 这 | 夜晚 | 从 | 一个 | 弗里茨 | 机器 | - | 枪 | . |

一百发子弹从一挺弗里茨机枪中呼啸而过，划破夜空。

[ðə; ði] ['ʌtər] ['retʃɪdnəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['waɪərɪŋ] ;

| **The** | **utter** | **wretchedness** | **of** | **that** | **wiring** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 说出 | 悲惨 | 的 | 那 | 接线 | ; |

那线路简直糟糕透了；

[ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] ['eni] ['moʊmənt][ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] [ 'bulits ] [meɪ] [sprɪŋ] [wɪ'ðaʊt]

| **the** | **sickening** | **knowledge** | **that** | **any** | **moment** | **a** | **trail** | **of** | **bullets** | **may** | **spring** | **without** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 令人作呕 | 知识 | 那 | 任何 | 片刻 | 一个 | 踪迹 | 的 | 子弹 | 可能 | 春天 | 没有 |

['wɔ:rnɪŋ] [æt; ət][ju:; jʊ] — [ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [mə'ʃi:n] - [gʌn] [ʃɑ:t] [gets] [ju:; jʊ] ,

| **warning** | **at** | **you** | **—** | **and** | **if** | **ONE** | **machine** | **-** | **gun** | **shot** | **gets** | **you** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 警告 | 在 | 你 | — | 和 | 如果 | 一 | 机器 | - | 枪 | 射击 | 获得 | 你 | , |

令人作呕的认知是，任何时候都可能有一连串子弹毫无预警地射向你——如果一发机枪子弹就夺走了你的生命，

[ə'nʌðər] [faɪv] [wɪl] [bi:; bi] ['sʌmwer] [ɪn][jʊr; jər]['bɑ:di] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [ri:tʃ] [ðə; ði][tɜ:rf] .

| **another** | **FIVE** | **will** | **be** | **somewhere** | **in** | **your** | **body** | **before** | **you** | **reach** | **the** | **turf** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 五 | 将要 | 是 | 某处 | 在 | 你的 | 身体 | 前 | 你 | 抵达 | 这 | 草皮 | . |

在你倒地之前，你身体的某个部位还会残留另外五分之一的毒素。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [æn; ən] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn] [ə'laɪv] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [frʌm; frəm]

| It | appears | an | impossibility | to | carry | on | alive | in | such | an | undertaking | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出现 | 一个 | 不可能 | 到 | 携带 | 在 | 活 | 在 | 这样的 | 一个 | 承诺 | 从 |

[naɪt] [tuː; tə] [naɪt] ;

| night | to | night | ; |
|---|---|---|---|
| 夜晚 | 到 | 夜晚 | ; |

在这种环境下，想要活着熬过漫漫长夜似乎是不可能的；

[bʌt; bət] [stɪl] [juː; jʊ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | still | you | DO | IT | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 你 | 做 | 它 | . |

但你还是做了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['fʌni] — ['æftərwərdz] .

| It | is | funny | — | afterwards | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 有趣的 | — | 然后 | . |

事后想想挺搞笑的。

['rɑːbɪn] [heitid] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Robin | hated | it | , |
|---|---|---|---|
| 罗宾 | 憎恨 | 它 | , |

罗宾讨厌这样。

['æftər] ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'dusɪŋ] ['twenti] [ bɑːbz ][tuː; tə] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ['juːtəlaɪz]

| after | falling | and | introducing | twenty | barbs | to | that | portion | of | him | utilised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 坠落 | 和 | 介绍 | 二十 | 倒钩 | 到 | 那 | 部分 | 的 | 他 | 利用 |

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] ;

| usually | in | a | chair | ; |
|---|---|---|---|---|
| 通常 | 在 | 一个 | 椅子 | ; |

在摔倒后，将二十根倒钩插入他通常在椅子上使用的部位；

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 44 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第44页]

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ ˌriː'lain ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] .

| he | had | to | reline | a | little | to | one | side | for | a | couple | of | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 衬里 | 一个 | 小的 | 到 | 一 | 边 | 为了 | 一个 | 夫妻 | 的 | 天 | . |

他不得不把衬垫稍微往旁边挪了挪，过了两天。

[ðen] [blʌd] ['pɔɪzənɪŋ] [set] [ɪn] , [hiː; hi] [rɪ'pɔːrtɪd] " [sɪk] ,

| Then | blood | poisoning | set | in | , | he | reported | " | sick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 血 | 中毒 | 放 | 在 | , | 他 | 据报道 | " | 生病的 | , |

然后他出现了败血症症状，报告说“生病了”。

" [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [sent] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kæʒuəlti] .

| " | and | was | sent | down | the | line | as | a | casualty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 曾是 | 发送 | 向下 | 这 | 线 | 作为 | 一个 | 伤亡 | . |

“并作为伤亡人员被送往后方。”

" [ʌv; əv] [ɔːl] ['blumin] - [lʌk] .

| " | Of | all | bloomin | ' | luck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 全部 | 盛开 | - | 运气 | . |

真是走了狗屎运。

" ['stʌmpi] [grauld] ; " - [ɪrz] [ˌem 'iː] [wɑːtˌwʌt] ['fɔːlən] [daʊn] [tuː] [ʃel] - ['oʊlz, ˌoʊ'leɪz] [ænd; ənd] ['nɪrli]

| " | Stumpy | growled | ; | " | ' | ere's | me | wots | fallen | down | two | shell | ' | oles | and | nearly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 矮墩墩 | 咆哮 | ; | " | - | 这是 | 我 | 什么 | 倒下 | 向下 | 二 | 壳 | - | 奥莱斯 | 和 | 几乎 |

['twɪstɪd] [ˌem 'iː] ['blumin] - [nek] ,

| twisted | me | bloomin | ' | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 扭曲 | 我 | 盛开 | - | 脖子 | , |

“斯图姆皮咆哮道：‘瞧瞧我，掉进了两个弹坑里，差点扭断了我的脖子。’”

[bɪn] [nɑːkt] ['oʊvər][baɪ][ə; eɪ] [ʃel] [wɑːtˌwʌt]['kæpsaɪzd][ɔːl][maɪ] [rʌm] ['ɪʃuː] — [æn; ən] - [nɑːt][ə; eɪ][saɪn]
**been knocked over by a shell wot capsized all my rum issue — an ' not a sign**
到过 敲门 超过 经过 一个 壳 什么 倾覆 全部 我的 朗姆酒 问题 — 一个 - 不是 一个 符号
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['blaɪti] [wʌn] . "
**of a Blighty one . "**
的 一个 英国 一 . "

被炮弹击中，我所有的朗姆酒都倾覆了——而且没有英国炮弹的迹象。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] ['dɪdnt] , " [lə] - [əb'zɜːrvd] .
**" It's a pity you didn't , " Le Huray observed .**
" 它是 一个 遗憾 你 没有 , " 乐 - 观察到 .

“真可惜你没做到，”勒于雷说道。

" [wɑːtˌwʌt] ? "
**" Wot ? "**
" 什么 ? "

什么?

" [twɪst] [jər] ['blumin] - [nek] . "
**" Twist yer bloomin ' neck . "**
" 捻 你的 盛开 - 脖子 . "

“扭断你的脖子！”

" [lʊk] - [er] , [maɪ] [læd] ,
**" Look ' ere , my lad ,**
" 看 - 埃雷 , 我的 小伙子 ,

“看这里，我的孩子，

[ɪf] [aɪ] [kʌmz] ['oʊvər][ðer; ðər] [aɪl] [twɪst] [jər] [tʌŋ] [ænd; ənd][taɪ][ˌaɪ 'tiː][ʌp][bɪ'haɪnd] [jər] - [iːd] ,
**if I comes over there I'll twist yer tongue and tie it up behind yer ' ead ,**
如果 我 来 超过 那里 患病的 捻 你的 舌头 和 领带 它 向上 在后面 你的 - 头 ,

如果我过去，我会扭断你的舌头，然后把它绑在你脑袋后面。

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][wɔːnt][biː; bi][ə; eɪ] ['blaɪti] - - ['ɑːveɪ] — [noʊ] , ['itl] [biː; bi][ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] - [kɔrfɪn] . "
**an ' it wont be a Blighty yer'll ' ave — no , it'll be a blooming ' corfin . "**
一个 - 它 惯于 是 一个 英国 - - 大道 — 不 , 它将 是 一个 盛开 - 科尔芬 . "

而且你不会拥有一个英国——不，那将是一个破烂的鸦片。

" [ʃʌt] [jər] [roʊ] , [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " ['keɪsi] ['ʃaʊtɪd] ,
**" Shut yer row , the two of you , " Casey shouted ,**
" 关闭 你的 排 , 这 二 的 你 , " 凯西 喊叫 ,

“你们两个，都给我闭嘴！”凯西喊道。

" [jər] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [wɑːtˌwʌt] [bɪn] ['mærid] [ə; eɪ] [jɪr] , ['tʃuːɪn] - [iːtʃ] ['ʌðər] - [iːd] ['ɔrf] .
**" yer like a couple wots been married a year , chewin ' each others ' ead orf .**
" 你的 喜欢 一个 夫妻 什么 到过 已婚 一个 年 , 咀嚼 - 每个 其他的 - 头 羊膜 .

“你们就像一对结婚一年的夫妻，互相唠叨个没完。”

[kʌm] [jɪər] [æn; ən] - [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] - [ænd; ənd] .
**Come yere an ' give me a ' and .**
来 年份 一个 - 给 我 一个 - 和 .

来吧，给我一个“and”。

['stʌmpi] ,
**Stumpy ,**
矮墩墩 ,

矮墩墩，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['klɪrɪŋ] [ə; eɪ] ['leɪər] [ʌv; əv] [mʌd] [frʌm; frəm]

| " | and | he | turned | again | to | the | task | of | clearing | a | layer | of | mud | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 转向 | 再次 | 到 | 这 | 任务 | 的 | 清理 | 一个 | 层 | 的 | 泥 | 从 |

[hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][boʊlt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['graɪmi] [piːs] [ʌv; əv][ræg][æn; ən] [ɪntʃ] [skwer] .

| his | rifle | bolt | with | a | grimy | piece | of | rag | an | inch | square | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 步枪 | 螺栓 | 和 | 一个 | 肮脏的 | 片 | 的 | 抹布 | 一个 | 英寸 | 正方形 | . |

于是他又开始用一块一英寸见方的脏兮兮的破布，清理步枪枪栓上的一层泥土。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] [əˌrɪdʒə'næləti] ( [sɪk] ) [ɪn][ðə; ði][ɑːl ]['freskoʊ] [miːlz] [pɑːr'teɪkən][ʌv; əv][ɪn]

| There | is | a | refreshing | originality | ( | sic | ) | in | the | al | fresco | meals | partaken | of | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 令人耳目一新 | 独创性 | ( | 原文如此 | ) | 在 | 这 | al | 壁画 | 餐 | 参与 | 的 | 在 |

[ðə; ði] [freʃ] ['oʊpən] [er] ,

| the | fresh | open | air | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 新鲜的 | 打开 | 空气 | , |

在清新的户外空气中享用露天餐点，别有一番令人耳目一新的创意。

[ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [trentʃ] — [soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ðæt] [legz][ɑːr; ər] [twelv] [ɪntʃɪz] [tuː]

| in | a | comfortable | trench | — | so | comfortable | that | legs | are | twelve | inches | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 舒服的 | 沟 | — | 所以 | 舒服的 | 那 | 腿 | 是 | 十二 | 英寸 | 也 |

[lɔːŋ] ,

| long | , |
|---|---|
| 长的 | , |

穿着一件舒适的风衣——舒适到什么程度呢？就是衣腿长了12英寸。

[niːz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃɪn] ,

| knees | in | the | way | of | your | chin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 膝盖 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 你的 | 下巴 | , |

膝盖挡住了下巴，

[ænd; ənd] ['sʌmˌbɑːdiːz] [buːts] ['meɪkɪŋ] ['dɔːrmæt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['taɪni][bɪt][ʌv; əv] [tʃiːz] .

| and | somebody's | boots | making | doormats | of | your | tiny | bit | of | cheese | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 某人的 | 靴子 | 制作 | 门垫 | 的 | 你的 | 微小的 | 少量 | 的 | 奶酪 | . |

还有人用靴子把你的小块奶酪当成了门垫。

['wɔːtər][ænd; ənd] [tiː] — [wen] [juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] — [hæz; həz][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'kɑːmən] ['fleɪvər] [ʌv; əv]

| Water | and | tea | — | when | you | get | it | — | has | a | most | uncommon | flavour | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水 | 和 | 茶 | — | 什么时候 | 你 | 得到 | 它 | — | 有 | 一个 | 最多 | 罕见 | 味道 | 的 |

['petrəl] [duː] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [træns'pɔːtid] [ɪn] ['petrəl] [kænz] .

| petrol | due | to | being | transported | in | petrol | cans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汽油 | 到期的 | 到 | 存在 | 运输 | 在 | 汽油 | 罐头 | . |

水和茶——如果你能喝到的话——会有一种非常不寻常的汽油味，这是因为它们是用汽油桶运输的。

['stʌmpi] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði][wɔːr] ['ɑːfɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əd'vaɪzd] [tuː; tə]['juːtəlaɪz]

| Stumpy | was | of | the | opinion | that | the | War | Office | should | be | advised | to | utilise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 矮墩墩 | 曾是 | 的 | 这 | 观点 | 那 | 这 | 战争 | 办公室 | 应该 | 是 | 建议 | 到 | 利用 |

[rʌm] ['dʒɑːrz] [ɪn'sted] .

| rum | jars | instead | . |
|---|---|---|---|
| 朗姆酒 | 罐子 | 反而 | . |

斯图姆皮认为应该建议陆军部改用朗姆酒罐。

[frɪts] [hæz; həz][ə; eɪ] ['dʒentlmənli] [næk] [ʌv; əv] ['drɑːpɪŋ] [ə; eɪ] [ʃel] [nɪr] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ diˈpɔzitiŋ ]

| Fritz | has | a | gentlemanly | knack | of | dropping | a | shell | near | you | and | depositing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗里茨 | 有 | 一个 | 绅士风度 | 诀窍 | 的 | 下降 | 一个 | 壳 | 靠近 | 你 | 和 | 存款 |

[ə; eɪ] ['maɪti] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] [blæk] [fɪlθ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv][jʊr; jər] [grʌb] .

| a | mighty | chunk | of | black | filth | in | the | very | midst | of | your | grub | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 强大的 | 块 | 的 | 黑色的 | 污秽 | 在 | 这 | 非常 | 中间 | 的 | 你的 | 幼虫 | . |

弗里茨有一种绅士般的本领，他会在你附近扔下一枚炮弹，然后把一大块黑色的污秽物倾倒在你正在吃的食物中间。

[rɪ'zʌltənt] ['læŋgwɪdʒ] [ʌn'prɪntəbl] .

| Resultant | language | unprintable | . |
|---|---|---|---|
| 结果 | 语言 | 无法印刷 | . |

最终产生的语言不堪入目。

[slaɪt] [fɔːlz] [ʌv; əv] [snoʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ,
**Slight falls of snow began to take place ,**
轻微 瀑布 的 雪 开始 到 拿 地方 ,

开始飘起了小雪，

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪn'kriːst] [ænd; ənd] [naɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [bɪ'keɪm] [wʌn] [lɔːŋ] ['vɪstə] [ʌv; əv] [drɔːn] -
**the wind increased and nights in the trenches became one long vista of drawn -**
这 风 增加 和 夜晚 在 这 战壕 成为 一 长的 景色 的 绘制 -
[aʊt] ['ægəni] .
**out agony .**
出去 痛苦 .

风势越来越大，战壕里的夜晚变成了一幕幕漫长而痛苦的景象。

[hændz] [ænd; ənd] [fiːt] [froʊz] ; [meɪn'teɪn] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['æbsəluːt] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti]
**Hands and feet froze ; maintain circulation was an absolute physical impossibility**
手 和 脚 冻住了 ; 维持 循环 曾是 一个 绝对 身体的 不可能
:
**:**
:

手脚冻僵；维持血液循环完全不可能：

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [feɪst] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['oʊvər] [lɔːŋ] , ['aʊərz] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] ,
**but it had to be faced through the long , over long , hours of waiting ,**
但 它 有 到 是 面对 通过 这 长的 , 超过 长的 , 小时 的 等待 ,

但必须忍受漫长而煎熬的等待时间。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] , [noʊ] ['remədi] .
**and there was no alternative , no remedy .**
和 那里 曾是 不 选择 , 不 补救 .

没有其他办法，也没有补救措施。

[juː; jʊ] ['sʌfərd] , ['rɔɪəl] ['gɜːrnzi] , [men] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɔːrm] , ['sʌni] [aɪl] ,
**You suffered , Royal Guernseys , men of a warm , sunny isle ,**
你 遭受 , 皇家 格恩西岛 , 男人 的 一个 温暖的 , 阳光明媚 小岛 ,

皇家格恩西岛的男儿们，你们遭受了苦难，你们来自温暖阳光的小岛。

[huː] [hæd; həd] [nɑːt] [ˌhɪðər'tuː] [noʊn] [ðə; ði] [hɑːrʃ] ['wɪntər] [ʌv; əv] [maɪlz] ['ɪnlənd] [spɑːts] .
**who had not hitherto known the harsh winter of miles inland spots .**
WHO 有 不是 迄今为止 已知 这 残酷的 冬天 的 英里 内陆 地点 .

他们此前从未体验过内陆地区严酷的冬季。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , ['raɪf(ə)l] [grɑːspt] [ɪn] [ə; eɪ] [hænd] [gɔːn] [stɪf] , [feɪs] [kʌt] [ænd; ənd]
**But you stuck it well , rifle grasped in a hand gone stiff , face cut and**
但 你 卡住 它 出色地 , 步枪 抓住 在 一个 手 已消失 僵硬的 , 脸 切 和

但你坚持得很好，步枪紧握在你僵硬的手中，脸上划破了口子，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 45 ]**
[ 页 - ]

[第45页]

['blɪstərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɪrs] [wɪnd] ; [fiːt] ['eɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnkən'siːvəbl] ['ægəni] .
**blistered from the fierce wind ; feet aching with inconceivable agony .**
起泡的 从 这 凶猛的 风 ; 脚 疼痛 和 不可思议 痛苦 .

被凛冽的寒风吹得皮肤起了水泡；双脚疼痛难忍。

[gæs] , [sent] ['oʊvər] [ɪn] ['ʃɛlz] , [meɪd] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɔːl'redi] ['nuːmərəs] "
**Gas , sent over in shells , made an unpleasant addition to the already numerous "**
气体 , 发送 超过 在 贝壳 , 制成 一个 令人不快的 添加 到 这 已经 很多的 "
[ət'rækʃnz] " [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪknɪk] .
**attractions " of the picnic .**
景点 " 的 这 野餐 .

用炮弹运送的气体，给这场野餐增添了一件令人不快的“乐趣”，而这场野餐原本就有很多“亮点”。

[ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ðɪs] [fɔːrm][ʌv; əv][gæs] [tuː] ['fæktərz] [ðæt] [mə'tɪriəli] [ə'sɪst] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt]
**There is in this form of gas two factors that materially assist in bringing about**
那里 是 在 这 形式 的 气体 二 因素 那 重大 协助 在 带来 关于
['kæʒuəltiz] .
**casualties .**
伤亡 .

这种气体中有两个因素会显著地导致人员伤亡。

['fɜːrstli] ,
**Firstly ,**
首先 ,

首先，

[ðɪs] [taɪp] [ʌv; əv] [ʃel] ['kænɑːt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] " [dʌd] " [ænd; ənd]
**this type of shell cannot usually be distinguished from a " dud " and**
这 类型 的 壳 不能 通常 是 杰出的 从 一个 " 失败 " 和
['ðerfɔːr] [ə'lɑːrm][ɪz] ['rerli] ['gɪv(ə)n] [ʌn'tɪl] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ʃɛlz] [hæv; həv] ['lændɪd] ,
**therefore alarm is rarely given until three or four of these shells have landed ,**
所以 警报 是 很少 给定 直到 三 或者 四 的 这些 贝壳 有 登陆 ,

这种类型的炮弹通常无法与哑弹区分开来，因此通常要等到三四枚这样的炮弹落地后才会发出警报。

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] , [ɪf] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [ɪz][ɪn][jʊr; jər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ðə; ðɪ][gæs][ɪz][ɑːn][juː; jʊ] .
**by which time , if the wind is in your direction , the gas is on you .**
经过 哪个 时间 , 如果 这 风 是 在 你的 方向 , 这 气体 是 在 你 .

到那时，如果风向对你有利，气体就会吹到你身上。

['sekəndli] , [men] [ɑːr; ər] ['kerləs] : " [oʊ] ,
**Secondly , men are careless : " Oh ,**
第二 , 男人 是 粗心 : " 哦 ,

其次，男人粗心大意："哦，

[ðə; ðɪ] [wɪnd] [wəʊnt] [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [weɪ] . . . [maɪt] ['oʊnli][biː; bi][ə; eɪ] - [dʌd] , - [tuː] .
**the wind won't blow it this way . . . might only be a ' dud , ' too .**
这 风 惯于 吹 它 这 方式 . . . 可能 仅有的 是 一个 - 失败 , - 也 .

风不会把它吹向这边……也可能只是个"次品"。

" [men] [rɪ'gɑːrd][ænd; ənd] [wɪð'stænd] [ɔːl] [ðɪs] ['hɑːrdʃɪp] [wɪð; wɪθ]['veriɪŋ; 'væriɪŋ]['mɔːrəl] .
**" Men regard and withstand all this hardship with varying moral .**
" 男人 看待 和 经受 全部 这 困境 和 变化 道德 .

人们看待和承受这一切苦难的方式各不相同，道德观念也各不相同。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] [huː] ['sædli] [kə'læps] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['ɑːnslɔːt] [ʌv; əv] [əd'vɜːrs]
**There are a few who sadly collapse before the onslaught of adverse**
那里 是 一个 很少 WHO 令人遗憾的是 坍塌 前 这 猛攻 的 不利
['sɜːrkəmstænsɪz] ,
**circumstances ,**
情况 ,

令人惋惜的是，也有少数人会在逆境的冲击下倒下。

[huː] [gɪv] [weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [faɪt] [tuː; tə] ['nɜːrvəs] [prɑː'streɪʃn] ,
**who give way without a fight to nervous prostration ,**
WHO 给 方式 没有 一个 斗争 到 紧张的 俯伏 ,

他们不战而降，最终因神经衰弱而屈服。

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər]['sʌbdʒekt][æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə][waɪld]['spæzəmz][ʌv; əv] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['tremblɪŋ] ,
**and who are subject at times to wild spasms of uncontrolable trembling ,**
和 WHO 是 主题 在 时代 到 荒野 痉挛 的 无法控制 发抖 ,

他们有时会出现无法控制的剧烈颤抖，

['faɪnəli] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ʃel] - [ʃɑːk] [ˌɔːltə'geðər] [dɪ'stɪŋkt] [tuː; tə]

| finally | going | down | the | line | with | a | form | of | shell | - | shock | altogether | distinct | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 去 | 向下 | 这 | 线 | 和 | 一个 | 形式 | 的 | 壳 | - | 震惊 | 共 | 清楚的 | 到 |

[ʃɑːk] [frʌm; frəm] ['vaɪələnt] [kən'kʌʃn] .

| shock | from | violent | concussion | . |
|---|---|---|---|---|
| 震惊 | 从 | 暴力 | 脑震荡 | . |

最终，患上了一种与剧烈脑震荡完全不同的炮弹休克症。

[sʌm; səm] [ɑːr; ər] ['stoʊɪk] , ['hæŋɪŋ] [ɑːn] ['dɔːgɪdli] ; [ˌkerəkˌtə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwaɪət] [mæn] [frʌm; frəm]

| Some | are | stoic | , | hanging | on | doggedly | ; | characteristic | of | the | quiet | man | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 是 | 斯多葛派 | , | 绞刑 | 在 | 顽强地 | ; | 特征 | 的 | 这 | 安静的 | 男人 | 从 |

['taɪni] [sɑːrk] , [huː] ,

| tiny | Sark | , | who | , |
|---|---|---|---|---|
| 微小的 | 萨克岛 | , | WHO | , |

有些人坚忍不拔，顽强抵抗；这正是来自萨克岛这个小岛上的安静男人的典型特征，他

['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [waɪ] [ænd; ənd] ['werfɔːr] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðɪs] [hel]

| failing | to | understand | the | why | and | wherefore | of | their | presence | in | this | Hell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 失败 | 到 | 理解 | 这 | 为什么 | 和 | 因此 | 的 | 他们的 | 在场 | 在 | 这 | 地狱 |

[ænd; ənd] [jet] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] ['duːti] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn] ,

| and | yet | individually | conscious | of | a | sacred | duty | to | carry | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 单独 | 有意识的 | 的 | 一个 | 神圣 | 责任 | 到 | 携带 | 在 | , |

他们无法理解自己身处这炼狱般的境地的原因和意义，但每个人又都意识到自己肩负着继续生存下去的神圣职责。

[geɪv] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [ək'septəns] [ʌv; əv] [laɪf] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt]

| gave | a | constant | example | of | philosophic | acceptance | of | life | as | it | was | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 一个 | 持续的 | 例子 | 的 | 哲学 | 验收 | 的 | 生活 | 作为 | 它 | 曾是 | 那 |

['ɪndɪkeɪtɪd] [noʊ] [læk] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] .

| indicated | no | lack | of | courage | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 表明的 | 不 | 缺少 | 的 | 勇气 | . |

他始终以哲学的态度接受生活本来的样子，这表明他并不缺乏勇气。

[ʌv; əv] ['veri] ['sɪmələr] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['tendənsi] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [men] [frʌm; frəm] ['ɔːldəni] — [ə; eɪ] [faɪn] ,

| Of | very | similar | psychological | tendency | were | the | men | from | Alderney | — | a | fine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 非常 | 相似的 | 心理 | 趋势 | 是 | 这 | 男人 | 从 | 奥尔德尼 | — | 一个 | 美好的 | , |

['fɪzɪkli] , ['bɑːdi] [ʌv; əv] [lædz] ,

| physically | , | body | of | lads | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 身体 | , | 身体 | 的 | 小伙子们 | , |

来自奥尔德尼岛的男人们也具有非常相似的心理倾向——他们是一群体格健壮、精神矍铄的小伙子。

[ɪf] [ʃɔːrt] — [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'moʊt] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] ['gɜːrnzi] .

| if | short | — | and | from | the | more | remote | portions | of | Guernsey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 短的 | — | 和 | 从 | 这 | 更多的 | 偏僻的 | 部分 | 的 | 格恩西岛 | . |

如果路程较短——而且来自格恩西岛较为偏远的地区。

[ðə; ði] [taʊn] [men] [wɜːr; wər] [ə'dept] ['graʊlərz] ,

| The | town | men | were | adept | growlers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 镇 | 男人 | 是 | 熟练 | 啤酒桶 | , |

镇上的男人们都是酿啤酒的高手，

[faʊnd] ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['kɑːmli] [pɑːmd] [ɔːf] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɑːrdʒuəs] ['tæsks] [ə'pɑːn]

| found | something | funny | in | everything | and | calmly | palmed | off | all | the | arduous | tasks | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 某物 | 有趣的 | 在 | 一切 | 和 | 平静地 | 掌心 | 离开 | 全部 | 这 | 艰巨 | 任务 | 之上 |

[ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [bʌt; bət] [les] [slaɪ] ['kʌntriːmɪn] .

| the | good | - | natured | but | less | sly | countrymen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | - | 自然 | 但 | 较少的 | 狡猾 | 同胞们 | . |

他总能从每件事中发现乐趣，并平静地将所有艰巨的任务推卸给那些性情善良但不够狡猾的乡亲们。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [riˈkɔːld] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [pərˈsentɪdʒ] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] [wɜːr; wər] "

| It | should | be | recalled | , | however | , | that | a | large | percentage | of | these | men | were | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 应该 | 是 | 召回 | , | 然而 | , | 那 | 一个 | 大的 | 百分比 | 的 | 这些 | 男人 | 是 | " |

[oʊld] ['soʊldʒərz] ,

| old | soldiers | , |
|---|---|---|
| 老的 | 士兵 | , |

然而，需要指出的是，这些人中很大一部分是“老兵”。

" [hæd; həd] [siːn] ['sɜːrvɪs] [æt; ət] ['gɪləmɑːnt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['aɪrɪʃ] ,

| " | had | seen | service | at | Guillemont | with | the | Royal | Irish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 已见 | 服务 | 在 | 吉列蒙特 | 和 | 这 | 皇家 | 爱尔兰 | , |

曾在吉耶蒙皇家爱尔兰军团服役

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['ðerfɔːr] [ˌeɪ 'juː] ['kʊrənt] [wɪð; wɪθ] ['evri] [fɔːrm] [ʌv; əv] [diːp] ['skiːmɪŋ] .

| and | were | therefore | au | courant | with | every | form | of | deep | scheming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 所以 | au | 《新闻报》 | 和 | 每一个 | 形式 | 的 | 深的 | 心计 | . |

因此，他们对各种阴谋诡计都了如指掌。

[ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv] ['gɜːrnziz] [ˌvɑːlən'tɪr] ['kʌmpəniz] [ɪn] [ðə; ði] ['rɔɪəl]

| The | greater | portion | of | the | remnants | of | Guernsey's | volunteer | companies | in | the | Royal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更大的 | 部分 | 的 | 这 | 残余物 | 的 | 格恩西岛 | 志愿者 | 公司 | 在 | 这 | 皇家 |

['aɪrɪʃ] [hæd; həd] ['æftər] [ðer; ðər] [fɜːrst] ['kæʒuəlti] [bɪn] [drɑːftid] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ten] ['hʌndrəd] ,

| Irish | had | after | their | first | casualty | been | drafted | into | the | Ten | Hundred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱尔兰 | 有 | 后 | 他们的 | 第一的 | 伤亡 | 到过 | 起草 | 进入 | 这 | 十 | 百 | , |

格恩西岛皇家爱尔兰志愿兵连的大部分残余部队在第一位伤亡者阵亡后，被征召入了“十百人团”。

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [rɪˈsiːvɪŋ] — [ænd; ənd] ['raɪtli] — [prəˈmoʊʃ(ə)n] .

| a | large | proportion | receiving | — | and | rightly | — | promotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 部分 | 接收 | — | 和 | 没错 | — | 晋升 | . |

很大一部分人获得了晋升——而且他们理应如此。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [faɪn] [taɪps] , [bɔːrn] ['faɪtərz] , [bɔːrn] ['soʊldʒərz] , [ænd; ənd] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

| They | were | fine | types | , | born | fighters | , | born | soldiers | , | and | , | some | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 美好的 | 类型 | , | 出生 | 战士 | , | 出生 | 士兵 | , | 和 | , | 一些 | 的 | 他们 | , |

[bɔːrn] ['skiːmərz] .

| born | schemers | . |
|---|---|---|
| 出生 | 阴谋家 | . |

他们都是优秀的人才，天生的战士，天生的士兵，其中一些人天生就是阴谋家。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 46 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第46页]

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fjuːt(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðæt] ['noʊwer] [ɪn] [ðə; ði] [ten] ['hʌndrəd]

| It | would | be | futile | to | endeavour | to | convey | that | nowhere | in | the | Ten | Hundred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 徒劳 | 到 | 努力 | 到 | 传达 | 那 | 无处 | 在 | 这 | 十 | 百 |

[wɜːr; wər] [faʊnd] [men] [ɪn] [huːm] [ə; eɪ] [waɪt] [striːk] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ə'pærənt] .

| were | found | men | in | whom | a | white | streak | was | obviously | apparent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 成立 | 男人 | 在 | 谁 | 一个 | 白色的 | 条纹 | 曾是 | 明显地 | 明显 | . |

要证明“在一千人之中，没有一个人的皮肤上有明显的白斑”是徒劳的。

[waɪt] [ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] [feɪnt] [ʌv; əv] [hɑːrt] ;

| White | of | face | and | faint | of | heart | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 的 | 脸 | 和 | 头晕的 | 的 | 心 | ; |

脸色苍白，胆怯懦弱；

[ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][əˈvɔɪd] [ˈeni] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] [wer] [ðer; ðər][skɪn][wʌz; wəz][ɪnˈdeɪndʒərd] : [kraʊtʃt] [fɑːr]

| the | first | to | avoid | any | undertaking | where | their | skin | was | endangered | : | crouched | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 到 | 避免 | 任何 | 承诺 | 在哪里 | 他们的 | 皮肤 | 曾是 | 濒危 | : | 蹲着 | 远的 |

[bɪˈloʊ] [ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet] ,

| below | the | parapet | , |
|---|---|---|---|
| 以下 | 这 | 栏杆 | , |

它们总是第一个避开任何可能危及自身安全的行动：蜷缩在城垛下方很远的地方，

[ænd; ənd] [huː] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] [ˌɪndɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['enəmi] [æk'tɪvəti] [geɪzd] ['frenzɪdli] ['rɪrwərd] [æt; ət]

| and | who | at | the | least | indication | of | enemy | activity | gazed | frenziedly | rearward | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 在 | 这 | 至少 | 指示 | 的 | 敌人 | 活动 | 凝视 | 疯狂地 | 向后 | 在 |

[ðə; ði] ['nɪrəst] [laɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hedlɔːŋ] [rɪ'triːt] .

| the | nearest | line | for | a | headlong | retreat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最近的 | 线 | 为了 | 一个 | 一头扎 | 撤退 | . |

一旦发现敌军活动的迹象，他们便会疯狂地回头望向最近的防线，准备立即撤退。

[wʌn] [ɪn][pər'hæps] ['evri] ['hʌndrəd] .

| One | in | perhaps | every | hundred | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 在 | 也许 | 每一个 | 百 | . |

大概每百人中就有一人。

[fɪr] , [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [gɑːrd] [laɪf] ; [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ;

| Fear | , | the | instinct | to | guard | life | ; | the | warning | of | danger | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | , | 这 | 本能 | 到 | 警卫 | 生活 | ; | 这 | 警告 | 的 | 危险 | ; |

恐惧，是守护生命的本能；是危险的预警；

[ðə; ði][ɔːl] - [əbˈzɔːrbɪŋˌəbˈsɔːrbɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['prɪmətɪv] ['ænsestərz] [huː] [hæv; həv]['hændɪd] [daʊn] [æn; ən]

| the | all | - | absorbing | sense | of | primitive | ancestors | who | have | handed | down | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 全部 | - | 吸收 | 感觉 | 的 | 原始 | 祖先 | WHO | 有 | 递交 | 向下 | 一个 |

['ɔːlmoʊst] [ˌʌnkən'troʊləbl] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ,

| almost | uncontrollable | Fear | of | the | Unknown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 不可控的 | 害怕 | 的 | 这 | 未知 | , |

原始祖先那种令人窒息的对未知事物的恐惧感，代代相传，几乎无法控制。

[ɪnˈdeləbli] [ɪmˈprɪntɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði][breɪn][ænd; ənd][ɪmˈbaɪbd]['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [blʌd] [frʌm; frəm]

| indelibly | imprinted | upon | the | brain | and | imbibed | into | the | very | blood | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不可磨灭地 | 印记 | 之上 | 这 | 脑 | 和 | 吸收 | 进入 | 这 | 非常 | 血 | 从 |

['sentʃəriz] [ʌv; əv] ['fɪrf(ə)l] [wɑːtʃ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [deθ] [ðæt] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

| centuries | of | fearful | watch | upon | the | Death | that | came | out | of | the | Darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几个世纪 | 的 | 可怕 | 手表 | 之上 | 这 | 死亡 | 那 | 来了 | 出去 | 的 | 这 | 黑暗 | . |

几个世纪以来，人们一直恐惧地注视着从黑暗中走出来的死亡，这种恐惧深深地烙印在大脑中，并融入了血液里。

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] [ˌoʊvərˈkʌm] ,

| The | fear | of | death | overcome | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 害怕 | 的 | 死亡 | 克服 | , |

对死亡的恐惧战胜了

[ðer; ðər][grɑːsps][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɔːriər] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['frenzi] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm]

| there | grasps | the | young | warrior | in | a | sudden | frenzy | the | revelation | that | in | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 抓住 | 这 | 年轻的 | 战士 | 在 | 一个 | 突然 | 狂热 | 这 | 启示 | 那 | 在 | 一些 |

['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt][hiː; hi] " [maɪt] [fʌŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

| critical | moment | he | " | might | funk | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 批判的 | 片刻 | 他 | " | 可能 | 放克 | 它 | . |

年轻的战士突然意识到，在某个关键时刻，他"可能会失败"，这让他陷入了疯狂。

" [ðer; ðər][laɪz][ðə; ði][krʌks][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| " | There | lies | the | crux | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 谎言 | 这 | 症结 | 的 | 它 | . |

"问题的关键就在这里。"

[əˈfreɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [əˈfreɪd] [ænd; ənd] [brɪŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv]

| Afraid | that | he | might | BE | AFRAID | and | bring | upon | him | from | the | lips | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕的 | 那 | 他 | 可能 | 是 | 害怕的 | 和 | 带来 | 之上 | 他 | 从 | 这 | 嘴唇 | 的 |

[ðoʊz] [huːz] [əˈpɪnjənz] [hiː; hi][ˈvæljuːz][moʊst][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l][slɜːr] " [ˈkaʊərd] .

| those | whose | opinions | he | values | most | the | fatal | slur | " | Coward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 谁 | 意见 | 他 | 值 | 最多 | 这 | 致命的 | 污点 | " | 懦夫 | . |

害怕他会害怕，并因此招致那些他最重视的人对他的致命侮辱——“懦夫”。

" [fɔːr; fər] [deθ] [ɪz][fɑːr] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðoʊz] [men] [huː] [hæv; həv] [pleɪst] [əˈpɑːn][juː; jʊ] —

| " | For | death | is | far | better | than | that | those | men | who | have | placed | upon | you | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 死亡 | 是 | 远的 | 更好的 | 比 | 那 | 那些 | 男人 | WHO | 有 | 放置 | 之上 | 你 | — |

[ænd; ənd][juː; jʊ][əˈpɑːn][ðem; ðəm] — [ðə; ði] [ɪmˈplɪsɪt] [rɪˈlaɪəns] [ʌv; əv][mæn][fɔːr; fər][mæn] ,

| and | you | upon | them | — | the | implicit | reliance | of | MAN | for | MAN | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 之上 | 他们 | — | 这 | 隐式 | 依赖 | 的 | 男人 | 为了 | 男人 | , |

“因为死亡远比那些把人对人的绝对信任——以及你把这种信任——强加给你的人要好得多。”

[ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][juː; jʊ] [ˈwɑːntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [test] [ænd; ənd] [pæs] [ˈsentəns] [əˈpɑːn][juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm]

| should | find | you | wanting | in | the | test | and | pass | sentence | upon | you | that | a | lifetime |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 寻找 | 你 | 想要 | 在 | 这 | 测试 | 和 | 经过 | 句子 | 之上 | 你 | 那 | 一个 | 寿命 |

[rɪˈgret] [kʊd; kəd][nɑːt][wʌn] [wɪt] [əˈbeɪt] .

| regret | could | not | one | whit | abate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后悔 | 可以 | 不是 | 一 | 白色 | 减弱 | . |

应该发现你在考试中表现不佳，并判处你终身无法弥补的刑罚。

[tuː] [ˈhʌndrəd] , [pərˈhæps] [θriː] [ˈhʌndrəd] , [ jaːdz ][frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [laɪn] [ə; eɪ] [frɪts] [ˈblɑːkhaʊs]

| Two | hundred | , | perhaps | three | hundred | , | yards | from | the | Front | Line | a | Fritz | blockhouse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 百 | , | 也许 | 三 | 百 | , | 码 | 从 | 这 | 正面 | 线 | 一个 | 弗里茨 | 炮楼 |

( [ə; eɪ] [ˈkɑːnkriːt] ,

| ( | a | concrete | , |
|---|---|---|---|
| ( | 一个 | 具体的 | , |

距离前线两百码，或许三百码处，有一座弗里茨碉堡（一座混凝土碉堡）。

[mɔːr] [ɔːr] [les] [ʃel] - [pruːf] [ˈfɔːrtrəs] , [ɪmˈpɜːrviəs] [tuː; tə][ˈraɪf(ə)l][ænd; ənd] [məˈʃiːn] [gʌn] [ˈfaɪər] ,

| more | or | less | shell | - | proof | fortress | , | impervious | to | rifle | and | machine | gun | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 或者较少的 | 壳 | - | 证明 | 堡垒 | , | 不透水的 | 到 | 步枪 | 和 | 机器 | 枪 | 火 | , | |

几乎能抵御炮火的堡垒，步枪和机枪射击都无法伤及它。

[ˈjuːtəlaɪz][ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skeɪl] [baɪ][ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz] [ænd; ənd] [ˈgærɪsn] [wɪð; wɪθ] [məˈʃiːn] [ˈgʌnz] )

| utilised | on | a | large | scale | by | the | Germans | and | garrisoned | with | machine | guns | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 利用 | 在 | 一个 | 大的 | 规模 | 经过 | 这 | 德国人 | 和 | 驻军 | 和 | 机器 | 枪支 | ) |

[held] [æn; ən] [ˌædvənˈteɪdʒəs] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ˈberɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ʌp]

| held | an | advantageous | position | bearing | on | the | lines | of | communication | leading | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 握住 | 一个 | 有利 | 位置 | 轴承 | 在 | 这 | 线条 | 的 | 沟通 | 领导 | 向上 |

[frʌm; frəm] - ,

| from | Masnières | , |
|---|---|---|
| 从 | - | , |

该堡垒被德军大规模使用，并驻扎了机枪，占据了通往马斯尼埃尔的交通线上的有利位置。

[ˌðerˈbaɪ] [ˈpleɪɪŋ] [ˈprɪti] [ˈhævək][əˈpɑːn][ˈræʃ(ə)n] [ˈpɑːrtiz] [ænd; ənd][ɔːl] [ˈmuːvmənt] [wɪˈðɪn] [ˈfoʊkəs][ʌv; əv]

| thereby | playing | pretty | havoc | upon | ration | parties | and | all | movement | within | focus | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从而 | 玩耍 | 漂亮的 | 混乱 | 之上 | 配给 | 各方 | 和 | 全部 | 移动 | 之内 | 重点 | 的 |

[ðə; ði] [ˈenəmi] [məˈʃiːn] - [ˈgʌnə(r)] .

| the | enemy | machine | - | gunners | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 敌人 | 机器 | - | 炮手 | . |

因此，对补给队和敌方机枪手瞄准范围内的所有行动都造成了相当大的破坏。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] , [wɪˈðaʊt] [ɑːrˈtɪləri] [səˈpɔːrt] .

| It | HAD | to | be | taken | , | without | artillery | support | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到 | 是 | 已采取 | , | 没有 | 炮兵 | 支持 | . |

必须拿下它，不能有炮火支援。

[ðə; ði] [ten] ['hʌndrəd] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [let] [ɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dʒɑːb] ,

| The | Ten | Hundred | were | nearly | let | in | for | the | job | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 十 | 百 | 是 | 几乎 | 让 | 在 | 为了 | 这 | 工作 | , |

那一千人差点就得到了这份工作，

[bʌt; bət] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [deɪt] [ðə; ði] [ 'læŋkəʃə ] [ˌfjuːzə'lɪr] [hæd; həd] [ðə; ði] ['oʊnəs] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .

| but | owing | to | alteration | of | date | the | Lancashire | Fusiliers | had | the | onus | upon | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 欠款 | 到 | 改造 | 的 | 日期 | 这 | 兰开夏郡 | 燧发枪兵 | 有 | 这 | 责任 | 之上 | 他们 | . |

但由于日期变更，兰开夏郡步兵团承担了责任。

[sər'praɪz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'saɪdɪŋ] ['fæktər] .

| Surprise | was | the | great | deciding | factor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊喜 | 曾是 | 这 | 伟大的 | 决定 | 因素 | . |

出乎意料是决定性因素。

[ˌaɪ 'tiː] [feɪld] !

| It | failed | ! |
|---|---|---|
| 它 | 失败的 | ! |

失败了！

['kriːpɪŋ] ['oʊvər] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [wʌn] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] . . . [ɪn] [wʌn] ['pɪrsɪŋ] [waɪn]

| Creeping | over | through | the | night | one | half | of | the | journey | was | accomplished | . | . | . | in | one | piercing | whine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爬行 | 超过 | 通过 | 这 | 夜晚 | 一 | 一半 | 的 | 这 | 旅行 | 曾是 | 完成 | . | . | . | 在 | 一 | 冲孔 | 抱怨 |

夜色中悄悄前行，旅程的一半已经完成……伴随着一声刺耳的呜咽

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 47 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第47页]

[ʌv; əv] ['spaɪtf(ə)l] [mə'ʃiːn] - [gʌn] ['faɪər] [frɪts] ['ɔːlmoʊst] [waɪpt] [aʊt] [ðə; ði] [fɜːrst] [weɪv] .

| of | spiteful | machine | - | gun | fire | Fritz | almost | wiped | out | the | first | wave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 恶毒的 | 机器 | - | 枪 | 火 | 弗里茨 | 几乎 | 擦拭 | 出去 | 这 | 第一的 | 海浪 | . |

弗里茨用凶狠的机枪扫射几乎消灭了第一波敌人。

[fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [traɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnstəntli] [ ri'filiŋ ] [gæps] ,

| For | an | hour | the | British | tried | again | and | again | with | constantly | refilling | gaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 小时 | 这 | 英国 | 尝试 | 再次 | 和 | 再次 | 和 | 不断地 | 补充 | 差距 | , |

整整一个小时，英国人反复尝试，不断填补空缺。

[waɪl] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['evri] ['dʒɜːrmən] [mə'ʃiːn] [gʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['eriə] .

| while | upon | them | was | turned | every | German | machine | gun | in | the | area | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 之上 | 他们 | 曾是 | 转向 | 每一个 | 德语 | 机器 | 枪 | 在 | 这 | 区域 | . |

与此同时，附近所有德军机枪都对准了他们。

[frʌm; frəm] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [æd'væns] [kʊd; kəd] [biː; bi] [geɪdʒd] [baɪ] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] ['faɪərɪŋ] .

| From | half | a | mile | away | the | creeping | line | of | advance | could | be | gauged | by | the | tone | of | firing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一半 | 一个 | 英里 | 离开 | 这 | 爬行 | 线 | 的 | 进步 | 可以 | 是 | 测量 | 经过 | 这 | 语气 | 的 | 射击 | . |

从半英里外就能通过枪声判断出缓慢推进的队伍的行进距离。

['haɪər] , ['haɪər] , [ɪn] [wʌn] [mæd] [haɪ] - [pɪtʃt] [ʃriːk] ,

| Higher | , | higher | , | in | one | mad | high | - | pitched | shriek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更高 | , | 更高 | , | 在 | 一 | 疯狂的 | 高的 | - | 投球 | 尖叫 | , |

越来越高，越来越高，发出一声疯狂的高亢尖叫，

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [ʃɑ:ts] [ɪn][wʌn] ['mɪnɪt] [frʌm; frəm] ['twenti] [ɔ:r] [mɔ:r] ['enəmi] [mə'ʃi:n] - ['gʌnz] [sæŋ]
**ten thousand shots in one minute from twenty or more enemy machine - guns sang**
十 千 镜头 在 一 分钟 从 二十 或者 更多的 敌人 机器 - 枪支 唱
[ænd; ənd] [hʌmd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋki] [pɔ:l] .
**and hummed in the inky pall .**
和 哼唱 在 这 墨色 灵柩 .

一分钟内，二十多挺敌军机枪齐射一万发子弹，在漆黑的夜空中回荡着阵阵鸣叫。

[ðə; ði] [haɪ] [ki:] ['loʊɝd] ; [ðə; ði][maɪnd] ['piktʃəd] [ðə; ði] ['kɑ:ki] [laɪn] [rɪ'tri:tɪŋ] , [rɪ'fɔ:rmɪŋ] —
**The high key lowered ; the mind pictured the khaki line retreating , reforming —**
这 高的 钥匙 降低 ; 这 头脑 如图所示 这 卡其色 线 撤退 , 改革 —
['fɔ:rwərd] [ə'gen] .
**forward again .**
向前 再次 .

高亢的气氛缓和下来；脑海中浮现出卡其色队伍后退、重组——再次前进的画面。

[ðen] [ʌp] [ə'gen] [ðə; ði] [ʃrɪl] [stə'kɑ:toʊ] ; [laɪn] ['drɔ:ɪŋ] ['nɪrər] .
**Then up again the shrill staccato ; line drawing nearer .**
然后 向上 再次 这 尖锐 断奏 ; 线 绘画 更近 .

然后又响起尖锐的断奏；线条越来越近。

['haɪər] , ['fæstər] , ['laʊdər] [ðə; ði][sə'tænɪk] [skri:m] [ʌv; əv] [li:d] .
**Higher , faster , louder the Satanic scream of lead .**
更高 , 快点 , 更大声 这 撒旦教 尖叫 的 带领 .

铅弹发出更高、更快、更响亮的撒旦般的尖叫。

['haɪər] , [stɪl] ['haɪər] !
**Higher , still higher !**
更高 , 仍然 更高 !

更高，更高！

[ðə; ði] [hed] [θrɔbd] , [bi:dz] ['glɪsənd] [ɑ:n][ðə; ði] [braʊ] — ['ʃʊrli] [ðə; ði]['klaɪmæks][wʌz; wəz] [ri:tʃt]
**The head throbbed , beads glistened on the brow — surely the climax was reached**
这 头 悸动 , 珠子 闪闪发光 在 这 眉头 — 一定 这 高潮 曾是 达到
.
**:**
.

头部一阵阵抽痛，额头上闪着珠光——高潮肯定已经到来。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] ['loʊɝd] — [feɪld] [ə'gen] .
**And then it lowered — failed again .**
和 然后 它 降低 — 失败的 再次 .

然后它又下降了——再次失败了。

[ə; eɪ]['maɪnər][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'pɔ:rt] !
**A minor operation , of no importance to Official Report !**
一个 次要的 手术 , 的 不 重要性 到 官方的 报告 !

一次小手术，对官方报告来说无关紧要！

[ɪn][ə; eɪ] [fi:ld] [nɪr] [brɪ'geɪd] ['hedkwɔ:rtərz] [æn; ən] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [kaʊ] [hæd; həd] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ðə; ði]
**In a field near Brigade Headquarters an unfortunate cow had investigated the**
在 一个 场地 靠近 旅 总部 一个 不幸 奶牛 有 调查 这
[ɪk'sploʊsɪv] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ə; eɪ][naɪn] . [ˌtu:'tu:] ,
**explosive powers of a 9 . 2 ,**
爆炸物 权力 的 一个 9 . 2 ,

在旅部附近的一片田野里，一头不幸的母牛试探了一枚9.2号炸弹的威力。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][noʊ][lɔ:ŋgər][hæd; həd][tu:; tə] [weɪst] [ɪts] [deɪz] ['tʃu:ɪŋ] [ðə; ði] [kʌd] .
**with the result that it no longer had to waste its days chewing the cud .**
和 这 结果 那 它 不 更长 有 到 浪费 它是 天 咀嚼 这 盘根错节 .

结果，它再也不用浪费时间反刍了。

[wiː; wi] [kʌt] [əˈweɪ] [steɪks] [baɪ] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði][ˈbeɪənət; ˌbeɪəˈnet; ˈbeɪənɪt][ˈɪntuː] [ˈsɜːrvɪs] ,

| We | cut | away | steaks | by | bringing | the | bayonet | into | service | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 切 | 离开 | 牛排 | 经过 | 带来 | 这 | 刺刀 | 进入 | 服务 | , |

我们用刺刀割牛排，

[bʌt; bət][hæd; həd][noʊ][fæt][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][fraɪ][ðə; ði] [ˈseɪvəri] [ˈɑːrtɪk(ə)l] .

| but | had | no | fat | in | which | to | fry | the | savoury | article | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 不 | 胖的 | 在 | 哪个 | 到 | 炒 | 这 | 咸味的 | 文章 | . |

但是没有油来煎炸这道美味佳肴。

[ðə; ði] [mɔːr] [ˈtendər] [ˈpɔːʃənz] [wɜːr; wər] [ˈiːtn] [rɔː] — [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈhʌŋgri] — [ænd; ənd][ðə; ði]

| The | more | tender | portions | were | eaten | raw | — | we | were | hungry | — | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 投标 | 部分 | 是 | 吃 | 生的 | — | 我们 | 是 | 饥饿的 | — | 和 | 这 |

[rɪˈmeɪndər] [fraɪd] [wɪð; wɪθ][ˈwɔːtər][ænd; ənd][ə; eɪ][tɑːt][ʌv; əv] [rʌm] .

| remainder | fried | with | water | and | a | tot | of | rum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 余 | 油煎 | 和 | 水 | 和 | 一个 | 总计 | 的 | 朗姆酒 | . |

比较嫩的部分生吃——我们饿了——剩下的部分用水和一小杯朗姆酒煎着吃。

[ə; eɪ] [rʌm] [steɪk] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] " [rʌm] , " [inˈfliktid] [ˌjuː ˈes][wɪð; wɪθ] [ˈgʌmbɔɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

| A | rum | steak | — | it | was | " | rum | , | " | inflicted | us | with | gumboils | for | a | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 朗姆酒 | 牛排 | — | 它 | 曾是 | " | 朗姆酒 | , | " | 造成的 | 我们 | 和 | 疖子 | 为了 | 一个 | 星期 | . |

一块朗姆牛排——它真的“很朗姆”，让我们患了一周的牙龈脓肿。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːz] [naʊ] [ˈbiːɪŋ] [ˈɪʃuːd] [faʊnd] [ɪts] [wei] [ʌp] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][ˈræʃ(ə)n][ˈpɑːrti]

| Some | of | the | cheese | now | being | issued | found | its | way | up | without | a | ration | party |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 奶酪 | 现在 | 存在 | 发布 | 成立 | 它是 | 方式 | 向上 | 没有 | 一个 | 配给 | 派对 |

[ænd; ənd][əˈpɑːn] [əˈproʊtʃɪŋ] [brɪˈgeɪd] [kɔːzd] [ə; eɪ] [fɔːls] [əˈlɑːrm][ʌv; əv][gæs][tuː; tə][biː; bi] [ˈsaʊndɪd] .

| and | upon | approaching | Brigade | caused | a | false | alarm | of | gas | to | be | sounded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之上 | 接近 | 旅 | 导致 | 一个 | 错误的 | 警报 | 的 | 气体 | 到 | 是 | 听起来 | . |

现在发放的一些奶酪未经配给队就流到了部队，在接近旅部时引起了虚假的毒气警报。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][ɪn] [ˈpɔɪzənɪŋ] [laɪs] .

| It | has | been | found | effective | in | poisoning | lice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 成立 | 有效的 | 在 | 中毒 | 虱子 | . |

已证实它能有效杀死虱子。

[ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ədˈhɪrənt] [ɪz] [naʊ] [ɪn] [ˈdʌzənz] [əˈpɑːn] [ˈevri] [ˈʌðər] [ˈfeloʊ] .

| This | little | adherent | is | now | in | dozens | upon | every | other | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 信徒 | 是 | 现在 | 在 | 几十个 | 之上 | 每一个 | 其他 | 同伴 | . |

这个小信徒现在在每个小伙子身上都成群结队地出现。

[foʊk][æt; ət] [hoʊm] [hæv; həv][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [ˈtendənsi] [fɔːr; fər] [ˈsendɪŋ] [aʊt] [ˈpaudəz] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

| Folk | at | home | have | a | peculiar | tendency | for | sending | out | powders | , | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 民间 | 在 | 家 | 有 | 一个 | 奇特 | 趋势 | 为了 | 发送 | 出去 | 粉末 | , | 为了 | 这 |

[ˌentərˈteɪnmənt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈpests] ,

| entertainment | of | these | pests | , |
|---|---|---|---|---|
| 娱乐 | 的 | 这些 | 害虫 | , |

当地人有一种奇怪的习惯，喜欢撒粉末来取悦这些害虫。

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wæks][fæt] : [ˈdaɪɪŋ] [ˈsʌmtaɪmz] [ʌv; əv] [ˌkɑːnstɪˈpeɪʃn] .

| upon | which | they | wax | fat | : | dying | sometimes | of | constipation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 哪个 | 他们 | 蜡 | 胖的 | : | 垂死 | 有时 | 的 | 便秘 | . |

它们因此变得肥胖：有时死于便秘。

[ðə; ði][meɪl][hæd; həd] [əˈraɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθɜːrzdeɪ] [naɪt] ( [noʊˈvembər] 28th ) [ðæt] [ðə; ði][ten] [ˈhʌndrəd]

| The | mail | had | arrived | on | the | Thursday | night | ( | November | 28th | ) | that | the | Ten | Hundred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邮件 | 有 | 到达的 | 在 | 这 | 周四 | 夜晚 | ( | 十一月 | 28th | ) | 那 | 这 | 十 | 百 |

[keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .

| came | out | of | the | line | for | the | last | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 出去 | 的 | 这 | 线 | 为了 | 这 | 最后的 | 时间 | . |

邮件是在星期四晚上（11 月 28 日）送达的，那天是“一万名士兵”最后一次离开队伍。

[ðə; ði] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [wɪl] [mu:v] , [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mɔ:roʊ] ['æftər] ['nɪrli] [tu:] [wi:ks] - [ maːtʃiŋ ] [ænd; ənd]

| The | Division | will | move | , | out | on | the | morrow | after | nearly | two | weeks | ' | marching | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 分配 | 将要 | 移动 | , | 出去 | 在 | 这 | 明天 | 后 | 几乎 | 二 | 周 | - | 行军 | 和 |

['faɪtɪŋ] .

| fighting | . |
|---|---|
| 斗争 | . |

经过近两周的行军和战斗，该师将于明日出发。

['kæʒuəltiz] [hæd; həd] [ɪn'kri:st] : [ðə; ði] [leɪnz] , [ænd; ənd] ['rɔɪəl] [ˌfju:zə'lɪr] ['nʌmbərɪŋ] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l]

| Casualties | had | increased | : | the | Lanes | , | and | Royal | Fusiliers | numbering | but | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伤亡 | 有 | 增加 | : | 这 | 车道 | , | 和 | 皇家 | 燧发枪兵 | 编号 | 但 | 小的 |

['oʊvər] - [men] .

| over | 500 | men | . |
|---|---|---|---|
| 超过 | - | 男人 | . |

伤亡人数增加：莱恩斯步兵团和皇家燧发枪团的伤亡人数仅有 500 多人。

( [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ə'baʊt] - [strɔ:ŋ] . )

| ( | They | entered | the | action | about | 700 | strong | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 他们 | 进入 | 这 | 行动 | 关于 | - | 强的 | . | ) |

（他们投入战斗的人数大约有700人。）

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 48 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第48页]

[ðə; ði] ['nɔ:rmənz] [hæd; həd] [lɔ:st] [bɪ'twi:n] ['fɔ:rti] [ænd; ənd] ['fɪfti] , [ɪn'klu:sɪv] [ʌv; əv] ['sevrəl] [su'pri:m]

| The | Normans | had | lost | between | forty | and | fifty | , | inclusive | of | several | Supreme |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诺曼人 | 有 | 丢失的 | 之间 | 四十 | 和 | 五十 | , | 包容性 | 的 | 一些 | 最高 |

['sækrɪfaɪsɪz] .

| Sacrifices | . |
|---|---|
| 牺牲 | . |

诺曼人损失了四五十人，其中包括数次最高牺牲。

['mɜ:reɪ] [hæd; həd] [wʌn] [aɪ] [bloʊn] [aʊt] [baɪ] ['ʃræpnəl] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [trentʃ] ['mɔ:rtər] [wɪ'ðaʊt] ['lu:zɪŋ]

| Muray | had | one | eye | blown | out | by | shrapnel | from | a | trench | mortar | without | losing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穆雷 | 有 | 一 | 眼睛 | 吹 | 出去 | 经过 | 弹片 | 从 | 一个 | 沟 | 砂浆 | 没有 | 输 |

['kɑ:nʃəsnəs] .

| consciousness | . |
|---|---|
| 意识 | . |

穆雷的一只眼睛被战壕迫击炮弹的弹片击中，但没有失去意识。

[ə; eɪ] [dræft] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [bə'tæliən] , [bʌt; bət] ['hɔ:ltɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ru:]

| A | draft | should | have | joined | the | Battalion | , | but | halted | for | the | night | in | Rue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 草稿 | 应该 | 有 | 加入 | 这 | 营 | , | 但 | 停止 | 为了 | 这 | 夜晚 | 在 | 后悔 |

[vɜ:rts] ,

| Vertes | , |
|---|---|
| 顶点 | , |

一支新兵部队本应加入该营，但当晚在绿街（Rue Vertes）停留了一段时间。

['kʌmɪŋ] [ɪn] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [baʊt] [ʌv; əv] ['ʃelɪŋ] [ðæt] [pʊt] [ðə; ði] [wɪnd] [ʌp] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['pɑ:rti] ,

| coming | in | for | a | bout | of | shelling | that | put | the | wind | up | the | entire | party | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 在 | 为了 | 一个 | 回合 | 的 | 炮击 | 那 | 放 | 这 | 风 | 向上 | 这 | 全部的 | 派对 | , |

一阵炮火袭来，打得整个队伍都泄了气。

[wɪð; wɪθ] [in'fliktɪŋ] [mʌtʃ] ['bɑ:dɪli] [hɑ:rm] .

| with | inflicting | much | bodily | harm | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 造成 | 很多 | 身体上的 | 伤害 | . |

造成严重身体伤害。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [nɑːn] - [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] - [pleɪnz] [hæz; həz] [kɔːzd] ['kɑːment] ,

| A | strange | non | - | appearance | of | British | ' | planes | has | caused | comment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | 非 | - | 外貌 | 的 | 英国 | - | 飞机 | 有 | 导致 | 评论 | , |

英国飞机的异常缺席引发了人们的议论。

[nɔːr] [dɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪr] [tuː; tə] [biː; bi] ['eni] ['hevi] ['gʌnz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['sektər] [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm]

| nor | did | there | appear | to | be | any | heavy | guns | remaining | on | the | sector | apart | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 那里 | 出现 | 到 | 是 | 任何 | 重的 | 枪支 | 其余的 | 在 | 这 | 行业 | 除 | 从 |

[sʌtʃ] [ɑːr'tɪləri] [ðæt] [fɔːrmz] [ə; eɪ] [brɪ'geɪd] ['kɑːmplɪment] .

| such | artillery | that | forms | a | Brigade | complement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 炮兵 | 那 | 表格 | 一个 | 旅 | 补充 | . |

除了构成一个旅级单位的炮兵部队外，该区域似乎也没有其他重型火炮了。

[frɪts] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

| Fritz | , | on | the | other | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗里茨 | , | 在 | 这 | 其他 | 手 | , |

而弗里茨则恰恰相反，

[meɪn'teɪnd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [taʊnz] [ænd; ənd] [roʊdz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ]

| maintained | uncomfortable | concentration | upon | the | towns | and | roads | with | a | large |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 维持 | 不舒服 | 专注 | 之上 | 这 | 城镇 | 和 | 道路 | 和 | 一个 | 大的 |

['nʌmbər] [ʌv; əv] ['gʌnz] [brɔːt] [ʌp] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] ( [liːl] — [wer] [æn; ən] ['ɑːrmi] [kɔːr]

| number | of | guns | brought | up | from | somewhere | ( | Lille | — | where | an | Army | Corps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数字 | 的 | 枪支 | 带来 | 向上 | 从 | 某处 | ( | 里尔 | — | 在哪里 | 一个 | 军队 | 兵团 |

[hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪtɪŋ] [træns'fɜːr] [tuː; tə] ['ɪtəli] ) .

| had | been | awaiting | transfer | to | Italy | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 等待中 | 转移 | 到 | 意大利 | ) | . |

他们用从某个地方（里尔——一个陆军军团在那里等待调往意大利）运来的大量大炮，对城镇和道路保持着令人不安的监视。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [gæs] ['ʃelz] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sə'plaɪ] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ɪz] [ʌn'lɪmɪtɪd] ,

| The | number | of | gas | shells | indicates | that | his | supply | in | this | direction | is | unlimited | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数字 | 的 | 气体 | 贝壳 | 表示 | 那 | 他的 | 供应 | 在 | 这 | 方向 | 是 | 无限 | , |

气体弹的数量表明他在这个方向上的补给是无限的。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [taɪp] [kʌmz] ['oʊvər] ['regjələrli] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

| for | this | type | comes | over | regularly | day | and | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 类型 | 来 | 超过 | 经常 | 天 | 和 | 夜晚 | . |

这种人经常昼夜不停地过来。

[hiː; hi] ['kɑːnsntreɪtɪd] , [tuː] , [ə'pɑːn] [ðə; ði] [kə'næl] [lɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑːbəb(ə)l] [veɪg] [hoʊp] [ʌv; əv] ['flʌdɪŋ]

| He | concentrated | , | too | , | upon | the | canal | lock | in | the | probable | vague | hope | of | flooding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 集中 | , | 也 | , | 之上 | 这 | 运河 | 锁 | 在 | 这 | 可能 | 模糊的 | 希望 | 的 | 洪水 |

[ðə; ði] ['dɪstrɪkt] .

| the | district | . |
|---|---|---|
| 这 | 区 | . |

他也把注意力集中在运河船闸上，或许怀着一种模糊的希望，希望能够淹没该地区。

[hɪz; ɪz] ['ʃelz] [fel] [baɪ] [ðə; ði] [skɔːrz] [ə'raʊnd] , [ə'bʌv] , [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [əb'dʒektɪv] ,

| His | shells | fell | by | the | scores | around | , | above | , | short | of | and | beyond | the | objective | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 贝壳 | 跌倒 | 经过 | 这 | 得分 | 大约 | , | 多于 | , | 短的 | 的 | 和 | 超过 | 这 | 客观的 | , |

['evriwer] [ɪk'sept] ,

| everywhere | except | , |
|---|---|---|
| 到处 | 除了 | , |

他的炮弹成百上千地落在目标周围、上方、目标附近和目标之外，到处都是，唯独没有落在目标上。

[baɪ] [ɪk'strɔːrdəneri] [bæd] [lʌk] , [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

| by | extraordinary | bad | luck | , | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 非凡的 | 坏的 | 运气 | , | 之上 | 它 | . |

由于极度的厄运，它发生了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 49 ]**
[ 页 - ]

[第49页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
**VIII**
八

第八

[noʊ'vembər] 30th - [dɪ'sembər] 1st , -
**NOVEMBER 30th - DECEMBER 1st , 1917**
十一月 30th - 十二月 1st , -

1917年11月30日至12月1日

['dʒɜːrmən] ['ɑːnslɔːt]
**GERMAN ONSLAUGHT**
德语 猛攻

德国猛攻

[fɔːr] . - [ə; eɪ] . [em] . , ['fraɪdeɪ] , [noʊ'vembər] 30th . — ['kwaɪət] , [kəm'pærətɪv] ['kwaɪət] ['evriwer] .
**4 . 30 a . m . , Friday , November 30th . — Quiet , comparative quiet everywhere .**
4 . - 一个 . 米 . , 星期五 , 十一月 30th . — 安静的 , 比较 安静的 到处 .

11月30日，星期五，凌晨4点30分——到处都很安静，相对安静。

[gæs] ['ʃɛlz] [keɪm] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][æn; ən]['evər] [ɪn'kriːsɪŋ] ['friːkwənsi] , [bʌt; bət] [men] [slept] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt]
**Gas shells came over with an ever increasing frequency , but men slept on without**
气体 贝壳 来了 超过 和 一个 曾经 增加 频率 , 但 男人 睡着了 在 没有
['mæsks] .
**masks .**
面具 .

毒气弹袭击的频率越来越高，但士兵们仍然没有戴口罩睡觉。

[ə; eɪ] [ʃel] , ['hevi] , [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['haʊɪtsər] ,
**A shell , heavy , unmistakably from a huge howitzer ,**
一个 壳 , 重的 , 毫无疑问 从 一个 巨大的 榴弹炮 ,

一枚沉重的炮弹，毫无疑问来自一门巨型榴弹炮。

[kræʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] ['ʌprɔːr] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [ænd; ənd] [di'mɔlɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ]
**crashed with a mighty uproar into a small house and demolished it at a**
崩溃了 和 一个 强大的 骚动 进入 一个 小的 房子 和 已拆除 它 在 一个
[stroʊk] .
**stroke .**
中风 .

伴随着巨大的轰鸣声，它撞进一间小房子，瞬间将其夷为平地。

[ðen] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [stɪl] [ə'nʌðər] . . . [fjuː] , [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] "
**Then another , and another , and still another . . . phew , what was he "**
然后 其他 , 和 其他 , 和 仍然 其他 . . . 呼..... , 什么 曾是 他 "
['sɜːrtʃɪŋ] " [fɔːr; fər] ?
**searching " for ?**
搜索 " 为了 ?

然后又一个，又一个，又一个.....哎，他到底在“寻找”什么呢?

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ʌv; əv] [brɪ'geɪd] ['hedkwɔ:rtərz] [aɪ] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd]

| From | the | doorway | of | Brigade | Headquarters | I | looked | into | the | night | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 门口 | 的 | 旅 | 总部 | 我 | 看起来 | 进入 | 这 | 夜晚 | 和 |

['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv] ['ʃɛlz] ['pæsɪŋ] [ˌoʊvər'hed] [frʌm; frəm] ['i:stwərd] ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r]

| listened | to | the | whistle | of | shells | passing | overhead | from | eastward | into | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听着 | 到 | 这 | 哨 | 的 | 贝壳 | 通过 | 开销 | 从 | 向东 | 进入 | 我们的 |

[laɪnz] .

| lines | . |
|---|---|
| 线条 | . |

站在旅部门口，我望着夜空，听着炮弹从东方飞过，直入我方阵地的呼啸声。

['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ɑ:r'tɪlərɪ] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

| Our | own | artillery | was | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 自己的 | 炮兵 | 曾是 | 沉默的 | . |

我方炮兵没有开火。

[noʊ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [nɪr] ['ɪnfəntrɪ] [laɪnz] , [nɑ:t][ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] ,

| No | sound | came | from | our | near | infantry | lines | , | not | the | crack | of | a | rifle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 声音 | 来了 | 从 | 我们的 | 靠近 | 步兵 | 线条 | , | 不是 | 这 | 裂缝 | 的 | 一个 | 步枪 | , |

我方近侧步兵阵地一片寂静，没有枪声。

[nɑ:t][ðə; ði] ['splʌtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'ʃi:n] - [gʌn] .

| not | the | splutter | of | a | machine | - | gun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 溅射 | 的 | 一个 | 机器 | - | 枪 | . |

不是机关枪的扫射声。

[ə'gen] [ðə; ði] [dʌl] [droʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [stʌf] — [ðə; ði] ['præktɪst] [ɪr] [kʊd; kəd] [geɪdʒ] [ɪts] [fɔ:l] ,

| Again | the | dull | drone | of | the | heavy | stuff | — | the | practised | ear | could | gauge | its | fall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 这 | 乏味的 | 无人机 | 的 | 这 | 重的 | 东西 | — | 这 | 已实践 | 耳朵 | 可以 | 测量 | 它是 | 落下 | , |

又是那种沉重的嗡嗡声——经验丰富的耳朵能分辨出它的频率。

[ænd; ənd][aɪ] [ri'tri:tid] [ə; eɪ] [fju:] [ ja:dz ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

| and | I | retreated | a | few | yards | into | the | passage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 撤退 | 一个 | 很少 | 码 | 进入 | 这 | 通道 | . |

于是我退到了通道里几码远的地方。

[ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [ˌaʊt'saɪd] [kɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər] [ʃæ'toʊ] ['trembld] ['vaɪələntlɪ] [æt; ət]

| The | courtyard | outside | caught | it | , | and | the | entire | chateau | trembled | violently | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 庭院 | 外部 | 捕捉 | 它 | , | 和 | 这 | 全部的 | 城堡 | 颤抖 | 暴力 | 在 |

[ðə; ði] [kən'kʌʃn] .

| the | concussion | . |
|---|---|---|
| 这 | 脑震荡 | . |

外面的庭院也受到了震动，整个城堡都因震动而剧烈摇晃。

[bʌt; bət] [waɪ] , [waɪ] [ðiːz] [bɪg] ['gʌnz] ?

| But | why | , | why | these | big | guns | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为什么 | , | 为什么 | 这些 | 大的 | 枪支 | ? |

但为什么？为什么是这些重型武器?

[ə'nʌðər] ['lændɪd] [ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][æn; ən] [ʌn'ɜ:rθli] ['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] [glæs] .

| Another | landed | in | the | yard | , | followed | by | an | unearthly | tinkle | of | falling | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 登陆 | 在 | 这 | 院子 | , | 随后 | 经过 | 一个 | 超凡脱俗的 | 小便 | 的 | 坠落 | 玻璃 | . |

又一个玻璃碎片落在了院子里，随后传来一阵诡异的玻璃破碎的叮当声。

['sʌmwʌn] [ræn][ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hedlɔ:ŋ] [rʌʃ] , [geɪnd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

| Someone | ran | in | from | the | gateway | with | a | headlong | rush | , | gained | the | passage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 跑 | 在 | 从 | 这 | 网关 | 和 | 一个 | 一头扎 | 匆忙 | , | 获得 | 这 | 通道 |

[ænd; ənd] [pɔ:zd] .

| and | paused | . |
|---|---|---|
| 和 | 暂停 | . |

有人从门口飞奔而来，冲进通道后停了下来。

" [fjuː] , " [ɪkˈsaɪtɪdli] , " [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz] [frɪts] [ʌp][tuː; tə] ?
**" Phew , " excitedly , " what the devil is Fritz up to ?**
" 呼..... , " 兴奋地 , " 什么 这 魔鬼 是 弗里茨 向上 到 ?

“呼，”他兴奋地说，“弗里茨到底在搞什么鬼？”

['hevist] ['ʃɛlz] [ɑːn] [ðɪs] [frʌnt] .
**Heaviest shells on this front .**
最重 贝壳 在 这 正面 .

这是前线最重的炮弹。

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**" [ Pg 50 ]**
" [ 页 - ]

[第50页]

" [jes] . [maɪt] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] . "
**" Yes . Might be coming over . "**
" 是的 . 可能 是 未来 超过 . "

“是的，可能会过来。”

" ['hɑːrdli] . "
**" Hardly . "**
" 几乎 . "

“几乎不可能。”

" [waɪ] [ðiːz] ['heviz] ? "
**" Why these heavies ? "**
" 为什么 这些 重装兵 ? "

“为什么是这些重量级人物？”

" [dəˈnoʊ] .
**" Dunno .**
" 不知道 .

不知道。

['hiːz] ['ʃelɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [laɪn] — [gʊd] [gɑːd] , " [ɪn][ə; eɪ] [ʃaʊt] , " [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [tʃæp]
**He's shelling along the whole line — good God , " in a shout , " look at that chap**
他是 炮击 沿着 这 所有的 线 — 好的 上帝 , " 在 一个 喊 , " 看 在 那 小伙子
[ðer; ðər] . . .
**there . . .**
那里 . . .

他正在沿整条战线炮击——我的天哪，”一声喊道，“看看那家伙.....”

[ˌaɪ ˈtiː] , [oʊ] , [maɪ][gɑːd] , [ɪts] [gɑːt][hɪm; ɪm] . . . [dɪd][juː; jʊ] , [dɪd][juː; jʊ] , [siː] [ðæt] ?
**it , oh , my God , it's got him . . . did you , did you , see THAT ?**
它 , 哦 , 我的 上帝 , 它是 得到 他 . . . 做过 你 , 做过 你 , 看 那 ?

我的天哪，他被抓住了.....你，你看到那个了吗?

" [ə; eɪ] ['hevi] [hæd; həd] [hwaɪnd] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['rʌnər] [ɛ'seɪd] [ə; eɪ][blaɪnd] [rʌʃ] .
**" A heavy had whined into the yard just as a runner essayed a blind rush .**
" 一个 重的 有 抱怨 进入 这 院子 只是 作为 一个 跑步者 尝试 一个 瞎的 匆忙 .

“就在一名跑步者试图盲目冲刺的时候，一只重型动物呜咽着跑进了院子里。”

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] .
**Nothing was left .**
没有什么 曾是 左边 .

什么都没剩下。

['nɔːziə] , [ə; eɪ] [slaɪt] ['dɪzinəs] [ɪn'veləpt] [juː 'es] .
**Nausea , a slight dizziness enveloped us .**
恶心 , 一个 轻微 头晕 被包裹 我们 .

恶心和轻微的眩晕感笼罩着我们。

" [wʌt] , " [hiː; hi] [æskt] ['hɔːrsli] , " [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [pleɪs] ? "
" What , " he asked hoarsely , " what is this place ? "
" 什么 , " 他 问 沙哑地 , " 什么 是 这 地方 ? "

“什么？”他沙哑地问道，“这是什么地方？”

" 86th [brɪ'geɪd] . "
" 86th Brigade . "
" 86th 旅 . "

“第86旅。”

" [aɪ][wɑːnt][ðə; ði] ['gɜːrnzi] . "
" I want the Guernseys . "
" 我 想 这 格恩西岛 . "

“我想要格恩西岛的球衣。”

" [ɪn][ðə; ði] ['kætəkoʊmz] .
" In the Catacombs .
" 在 这 地下墓穴 .

在地下墓穴中。

[ðə; ði][roʊd] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] .
The road up on the right .
这 路 向上 在 这 正确的 .

右边那条上坡路。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [steps] ,
" He walked out on to the steps ,
" 他 步行 出去 在 到 这 步骤 ,

他走到台阶上，

[ stɛərd ] [ɪn'tentli] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] — [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [wiː; wi][bəuθ] [senst] [deθ] .
stared intently into the night — in a flash we both sensed Death .
凝视 专注地 进入 这 夜晚 — 在 一个 闪光 我们 两个都 感觉到的 死亡 .

我们凝视着夜空——刹那间，我们都感觉到了死神的气息。

[hiː; hi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [flaɪt] :
He ran down the flight :
他 跑 向下 这 航班 :

他跑下飞机：

" [gʊd] - [naɪt] .
" Good - night .
" 好的 - 夜晚 .

“晚安。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deθ] ['kæʒuəlti] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [bəuθ] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] .
" He was a death casualty that night , and we HAD BOTH KNOWN IT .
" 他 曾是 一个 死亡 伤亡 那 夜晚 , 和 我们 有 两个都 已知 它 .

“那天晚上他不幸遇难，我们俩都知道这一点。”

[prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv] ['luːmɪŋ] ['deɪndʒər][wʌz; wəz] ['pregnənt] ,
Presentiment of looming danger was pregnant ,
预感 的 迫在眉睫 危险 曾是 孕 ,

预感到危险即将到来，这种感觉很强烈。

[brɪ'keɪm] [ək'sentʃueɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['hevi] ['ʃelɪŋ] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm] [θriː] ['æŋglz] :
became accentuated with the increase of heavy shelling falling from three angles :
成为 强调 和 这 增加 的 重的 炮击 坠落 从 三 角度 :
[frʌm; frəm][də'rektli; daɪ'rektli] [ˌoʊvər'hed] ,
from directly overhead ,
从 直接地 开销 ,

随着来自三个方向的猛烈炮击加剧，情况变得更加复杂：来自正上方，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] [rɪr] [flæŋk][ænd; ənd][left] [rɪr] .

| from | the | right | rear | flank | and | left | rear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 正确的 | 后部 | 侧翼 | 和 | 左边 | 后部 | . |

从右后侧和左后侧。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['kʌlmineitid] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bə'rɑːʒ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [laɪnz] ,

| It | all | culminated | before | dawn | into | a | barrage | on | our | lines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 全部 | 达到顶峰 | 前 | 黎明 | 进入 | 一个 | 弹幕 | 在 | 我们的 | 线条 | , |

黎明前，这一切最终演变成对我方防线的猛烈炮击。

['ʃɛlz] ['reɪnɪŋ] [ɪn][ɑːn] ['evri] ['eɪkər][baɪ][ðə; ði] ['dʌzənz] .

| shells | raining | in | on | every | acre | by | the | dozens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝壳 | 下雨 | 在 | 在 | 每一个 | 英亩 | 经过 | 这 | 几十个 | . |

炮弹成群结队地落在每一英亩土地上，如同雨点般落下。

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] ( [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] ) [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

| From | the | top | of | the | chateau | ( | it | was | built | on | a | hill | ) | with | the | coming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 城堡 | ( | 它 | 曾是 | 建造 | 在 | 一个 | 爬坡道 | ) | 和 | 这 | 未来 |

[ʌv; əv] [deɪ] ,

| of | day | , |
|---|---|---|
| 的 | 天 | , |

随着黎明的到来，从城堡顶端（城堡建在山顶上），

[weɪv] [ə'pɑːn] [weɪv] [ʌv; əv] [greɪ] - ['koʊtɪd] ['ɪnfəntri] [kʊd; kəd][biː; bi] [di'səːnd] [θruː] [ðə; ði] ['glæsɪz] .

| wave | upon | wave | of | grey | - | coated | infantry | could | be | discerned | through | the | glasses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海浪 | 之上 | 海浪 | 的 | 灰色的 | - | 涂层 | 步兵 | 可以 | 是 | 辨别 | 通过 | 这 | 眼镜 | . |

透过眼镜可以看到一波又一波身穿灰色军服的步兵。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðer; ðər] ['nʌmbər] ,

| It | was | impossible | to | estimate | their | number | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 估计 | 他们的 | 数字 | , |

无法估计他们的数量。

[laɪn] ['fɑːloʊd] [laɪn] [ɪn] [sʌtʃ] ['ræpɪd] ['siːkwəns] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] .

| line | followed | line | in | such | rapid | sequence | that | the | eye | was | bewildered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 线 | 随后 | 线 | 在 | 这样的 | 迅速的 | 顺序 | 那 | 这 | 眼睛 | 曾是 | 困惑 | . |

一行接一行，速度之快令人目眩神迷。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] 29th .

| They | were | up | against | the | 29th | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 向上 | 反对 | 这 | 29th | . |

他们面对的是第29名。

[ðə; ði] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [waɪpt] [aʊt] , [nɑːt] ['pɑːrʃəli] [bʌt; bət] [kəm'pliːtli] , [roʊ] ['æftər] [roʊ] .

| The | Division | wiped | out | , | not | partially | but | completely | , | row | after | row | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 分配 | 擦拭 | 出去 | , | 不是 | 部分 | 但 | 完全地 | , | 排 | 后 | 排 | . |

该师将一排又一排的敌人全部消灭，不是部分消灭，而是彻底消灭。

['raɪfəlz][ænd; ənd] [mə'ʃiːn] - ['gʌnz] ['miŋgld] [ɪn] ['heɪsti] ['kɔːrəs] , [ɪn'ses(ə)nt] , ['ræpɪd] , ['ækjərət] .

| Rifles | and | machine | - | guns | mingled | in | hasty | chorus | , | incessant | , | rapid | , | accurate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步枪 | 和 | 机器 | - | 枪支 | 混合 | 在 | 仓促 | 合唱 | , | 不停歇 | , | 迅速的 | , | 准确的 | . |

步枪和机枪交织在一起，发出急促而密集的合唱，持续不断，快速而精准。

[frɪts] [fel] [bæk] .

| Fritz | fell | back | . |
|---|---|---|---|
| 弗里茨 | 跌倒 | 后退 | . |

弗里茨后退了。

[ðə; ði] ['glæsɪz] [swept] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] : [ðə; ði] [hɑːrt] [geɪv] [wʌn][waɪld] [liːp] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] .

| The | glasses | swept | over | to | the | right | : | the | heart | gave | one | wild | leap | of | anxiety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼镜 | 扫荡 | 超过 | 到 | 这 | 正确的 | : | 这 | 心 | 给予 | 一 | 荒野 | 飞跃 | 的 | 焦虑 | . |

眼镜向右倾斜：心脏猛地一跳，充满了焦虑。

[ðə; ði] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] [raɪt] [hæd; həd] [tu:; tə] [feɪs] [æn; ən] [æd'væns] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə]

| The | Division | on | the | right | had | to | face | an | advance | it | was | unable | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 分配 | 在 | 这 | 正确的 | 有 | 到 | 脸 | 一个 | 进步 | 它 | 曾是 | 无法 | 到 |

[stem] ,

| stem | , |
|---|---|
| 干 | , |

右翼部队不得不面对它无力阻挡的进攻。

[ə; eɪ] [fɜ:rst] [laɪn] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['kɑ:ki] ['fɪgjərz] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] ['hɜ:rid]

| a | first | line | had | fallen | and | a | bunch | of | khaki | figures | were | being | hurried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 第一的 | 线 | 有 | 倒下 | 和 | 一个 | 束 | 的 | 卡其色 | 数据 | 是 | 存在 | 慌忙 |

[ə'weɪ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['dʒɜ:rmən] [rɪr] .

| away | into | the | German | rear | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 进入 | 这 | 德语 | 后部 | . |

第一道防线已经崩溃，一群身穿卡其色军服的人正被匆匆送往德军后方。

[bɪ'ni:θ] ['preʃər] [tu:] ['hevi] [ðə; ði] [laɪn] [geɪv] , [rɪ'taɪərd] ['ræpɪdli] ,

| Beneath | pressure | too | heavy | the | line | gave | , | retired | rapidly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | 压力 | 也 | 重的 | 这 | 线 | 给予 | , | 退休 | 快速 | , |

压力过大，线路断裂，迅速撤退。

[ænd; ənd] [ðə; ði] - [flæŋk] [wʌz; wəz] [ɪk'spoʊzd] [æt; ət] [ə; eɪ] [mɪr] [hæf] - [maɪlz] ['dɪstəns] .

| and | the | 29th's | flank | was | exposed | at | a | mere | HALF | - | MILE'S | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | - | 侧翼 | 曾是 | 裸露 | 在 | 一个 | 仅仅 | 一半 | - | 英里 | 距离 | . |

第29团的侧翼在短短半英里外就暴露出来了。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 51 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第51页]

[ə; eɪ] [kɔ:l] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['gɜ:rnzi] [skaʊt] . . . [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [æn; ən] [ɪn'fɜ:rnoʊ]

| A | call | was | given | for | a | Guernsey | scout | . | . | . | from | the | passage | an | inferno |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 称呼 | 曾是 | 给定 | 为了 | 一个 | 格恩西岛 | 侦察 | . | . | . | 从 | 这 | 通道 | 一个 | 地狱 |

[ʌv; əv] ['ʃɛlz] [wɜ:r; wər] ['vɪzəb(ə)l] ['bɜ:rstɪŋ] ['evri] [fju:] [ ja:dz ] ,

| of | shells | were | visible | bursting | every | few | yards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 贝壳 | 是 | 可见的 | 爆发 | 每一个 | 很少 | 码 | , |

呼叫格恩西岛侦察兵.....从通道里可以看到炮弹像火海一样，每隔几码就爆炸一次。

[ˌɪnstən'teɪniəsli] [ðə; ði] [maɪnd] [fɔ:rmd] : " [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [goʊ] [θru:] [ə'laɪv] .

| instantaneously | the | mind | formed | : | " | Impossible | to | go | through | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞬间 | 这 | 头脑 | 形成 | : | " | 不可能的 | 到 | 去 | 通过 | 活 | . |

瞬间，脑海中形成了一个念头："活着穿过这里是不可能的。"

" [wʌn] [waɪld] ['frenzid] [rʌn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['vaɪbret] [jɑ:rd] , ['hɪrɪŋ] ['evriwer] [ðə; ði] ['θʌndərəs]

| " | One | wild | frenzied | run | across | the | vibrating | yard | , | hearing | everywhere | the | thunderous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 荒野 | 丧心病狂 | 跑步 | 穿过 | 这 | 振动 | 院子 | , | 听力 | 到处 | 这 | 雷鸣 |

[bə:sts] , [fju:mz] ['faʊlɪŋ] [ðə; ði] ['nɒstrəlz] ,

| bursts | , | fumes | fouling | the | nostrils | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 爆发 | , | 烟雾 | 污垢 | 这 | 鼻孔 | , |

"在震动的院子里疯狂地奔跑，到处都能听到雷鸣般的爆炸声，刺鼻的废气呛得人喘不过气来，

[breθ] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [ɪn] [gɑ:sps] ; ['rʌnɪŋ] [laɪk] ['heɪdi:z] , [bent] ['ɔ:lmoʊst] ['dʌb(ə)l] :

| breath | coming | and | going | in | gasps | ; | running | like | Hades | , | bent | almost | double | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 气息 | 未来 | 和 | 去 | 在 | 喘息 | ; | 跑步 | 喜欢 | 哈迪斯 | , | 弯曲 | 几乎 | 双倍的 | : |

呼吸急促而断断续续；奔跑如冥王哈迪斯，几乎弯成了两截：

['eni] ['sekənd] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['ʃræpnəl] ['flaɪɪŋ] [pæst] [wɪl] [get] [ju:; jʊ] .

| any | second | the | singing | pieces | of | shrapnel | flying | past | will | get | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 第二 | 这 | 歌唱 | 件 | 的 | 弹片 | 飞行 | 过去的 | 将要 | 得到 | 你 | . |

下一秒，那些飞过的、发出鸣叫声的弹片就会击中你。

['ɪntuː][ðə; ði] [brɪ'geɪd] ['hedkwɔːrtərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [læf] !

| Into | the | Brigade | Headquarters | with | a | wild | laugh | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 旅 | 总部 | 和 | 一个 | 荒野 | 笑 | ! |

带着狂笑冲进旅部!

[jʊə(r)] [θruː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][get] [bæk] .

| You're | through | , | but | you | have | got | to | get | BACK | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 通过 | , | 但 | 你 | 有 | 得到 | 到 | 得到 | 后退 | . |

你已经成功了，但你必须回来。

[ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ðæt] ['mesɪdʒ] [ðə; ði] [ten] ['hʌndrəd] [tɜːrnd] [aʊt] .

| In | response | to | that | message | the | Ten | Hundred | turned | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 回复 | 到 | 那 | 信息 | 这 | 十 | 百 | 转向 | 出去 | . |

响应这一消息，一万多人走上街头。

[ðeɪ] [swʌŋ] [aʊt] ['ɪntuː] - - ['kɑːbld] [hɪl] , ['raɪfəlz] [slʌŋ] ,

| They | swung | out | into | Masnières | ' | cobbled | hill | , | rifles | slung | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 摇摆 | 出去 | 进入 | - | - | 鹅卵石路 | 爬坡道 | , | 步枪 | 吊着 | , |

他们背着步枪，荡着小车来到马斯尼埃尔的鹅卵石山坡上。

[ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [tɔːrdz] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [sɪgə'rets]

| and | marched | with | all | the | nonchalance | in | the | world | towards | the | bridge | , | cigarettes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 行军 | 和 | 全部 | 这 | 漫不经心 | 在 | 这 | 世界 | 向 | 这 | 桥 | , | 香烟 |

[ænd; ənd][paɪps] ['goʊɪŋ] ,

| and | pipes | going | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 管道 | 去 | , |

他们神态自若地走向桥边，嘴里叼着香烟和烟斗。

['læfɪŋ] [ænd; ənd]['dʒoʊkɪŋ] — [ðʌs] [hæv; həv][aɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][goʊ][ɑːn]

| laughing | and | joking | — | thus | have | I | a | hundred | times | watched | them | go | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笑 | 和 | 开玩笑 | — | 因此 | 有 | 我 | 一个 | 百 | 时代 | 观看 | 他们 | 去 | 在 |

[pə'reɪd] .

| parade | . |
|---|---|
| 游行 | . |

欢声笑语，我曾无数次观看他们列队行进。

[ðæt] [mɑːrtʃ] , [ə; eɪ] ['klæsɪk] ;

| That | march | , | a | classic | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 行进 | , | 一个 | 经典的 | ; |

那首进行曲，堪称经典；

[let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] [daʊn] ['ɪntuː]['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz][æn; ən] ['embləm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ten] ['hʌndrəd] .

| let | it | go | down | into | history | as | an | emblem | of | the | old | Ten | Hundred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 它 | 去 | 向下 | 进入 | 历史 | 作为 | 一个 | 徽 | 的 | 这 | 老的 | 十 | 百 | . |

让它作为旧时“一千人”的象征载入史册吧。

[ðer; ðər] [læst] [mɑːrtʃ] [tə'geðər] , [ðer; ðər] [læst] [fʊt] ['kɔːrəs] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [treɪlz] .

| Their | last | march | together | , | their | last | foot | chorus | on | the | long | trails | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 最后的 | 行进 | 一起 | , | 他们的 | 最后的 | 脚 | 合唱 | 在 | 这 | 长的 | 小径 | . |

他们最后一次并肩行进，在漫长的山路上唱起了最后的脚步歌。

[skwer] [ʌv; əv] ['ʃoʊldər] , ['ʌpraɪt] , [aɪ] [siː] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ðoʊz] ['fɪgjərz] [ðæt] [hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn]

| Square | of | shoulder | , | upright | , | I | see | even | now | those | figures | that | have | long | since | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正方形 | 的 | 肩膀 | , | 直立 | , | 我 | 看 | 甚至 | 现在 | 那些 | 数据 | 那 | 有 | 长的 | 自从 | 到过 |

[stɪl] .

| still | . |
|---|---|
| 仍然 | . |

方正的肩膀，挺拔的身姿，即使那些早已静止的身影，我至今仍能看见。

['evri] [jɑːrd][ə; eɪ][mæn] ['krʌmpld] [ʌp] , ['eni] [jɑːrd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][juː; jʊ] .

| Every | yard | a | man | crumpled | up | , | any | yard | it | might | be | YOU | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 院子 | 一个 | 男人 | 皱巴巴的 | 向上 | , | 任何 | 院子 | 它 | 可能 | 是 | 你 | . |

每一寸土地上都躺着一个男人，任何一寸土地上，那个人都可能是你。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [læft] [ænd; ənd] [smoʊkt] , [went] [fɔːrθ] [tuː; tə] [kɔːl] " [hɔːlt] !
**And** **they** **laughed** **and** **smoked** **,** **went** **forth** **to** **call** **"** **Halt** **!**
和 他们 笑了 和 熏制 , 去 前进 到 称呼 " 停止 !

他们笑着抽着烟，上前喊道：“站住！”

" [tuː; tə] [ðoʊz] [weɪvz] [ʌv; əv] [greɪ] , [əd'vænsɪŋ] [sʌm; səm] ['hʌndrəd] [ jaːdz ] [ə'weɪ] ,
**"** **to** **those** **waves** **of** **grey** **,** **advancing** **some** **hundred** **yards** **away** **,**
" 到 那些 波浪 的 灰色的 , 前进 一些 百 码 离开 ,

“向着百米开外涌来的那些灰色浪潮，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [gɪv] .
**as** **if** **they** **had** **a** **hundred** **lives** **to** **give** **.**
作为 如果 他们 有 一个 百 生活 到 给 .

仿佛他们有百条命可以献出。

[let] ['kʌmɪŋ] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ['mɑːrv(ə)l] .
**Let** **coming** **generations** **marvel** **.**
让 未来 几代人 奇迹 .

让后代惊叹吧。

[ðə; ði] [ˌfer'wel] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ten] ['hʌndrəd] .
**The** **Farewell** **March** **of** **the** **First** **Ten** **Hundred** **.**
这 告别 行进 的 这 第一的 十 百 .

第一千百人的告别进行曲。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [riːtʃt] [ɪts] [nuːn] ['meni] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [groʊt] [dɪ'vaɪd] [ænd; ənd]
**Before** **the** **sun** **had** **reached** **its** **noon** **many** **had** **crossed** **the** **Groat** **Divide** **and**
前 这 太阳 有 达到 它是 中午 许多 有 交叉 这 格罗特 划分 和
[pæst] [ðə; ði] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv] [væl'hælə] [tuː; tə] [swel] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vaɪkɪŋ] ['fɔːrˌfɑːðərz] .
**passed** **the** **portals** **of** **Valhalla** **to** **swell** **the** **throng** **of** **their** **Viking** **forefathers** **.**
通过了 这 门户 的 瓦尔哈拉 到 膨胀 这 人群 的 他们的 维京人 祖先 .

太阳还没到正午，许多人就已越过格罗特分水岭，穿过瓦尔哈拉的大门，加入了他们维京祖先的队伍。

[ðə; ði] ['enəmi] [æd'væns] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [rə'pɪdəti] [tɔːrdz] [ruːz] [vɜːrts]
**The** **enemy** **advance** **had** **continued** **with** **remarkable** **rapidity** **towards** **Rues** **Vertes**
这 敌人 进步 有 持续 和 卓越 快速 向 鲁斯 顶点
[ænd; ənd] - .
**and** **Marcoing** **.**
和 - .

敌军继续以惊人的速度向 Rues Vertes 和 Marcoing 方向推进。

[rɪr] [brɪ'geɪd] ['hedkwɔːrtərz] , [ɪn] [ruːz] [vɜːrts] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ə'bʌv] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] , [hæd; həd] [bɪn]
**Rear** **Brigade** **Headquarters** **,** **in** **Rues** **Vertes** **,** **or** **at** **least** **above** **that** **village** **,** **had** **been**
后部 旅 总部 , 在 鲁斯 顶点 , 或者 在 至少 多于 那 村庄 , 有 到过
[siːzd] ,
**seized** **,**
查获 ,

后方旅部位于绿街（Rues Vertes），或者至少位于该村庄上方，已被占领。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑːr] . [iː] . - [es] , [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][en] . [siː] . [oʊ] . [stɑːf] , [ɔːl]['ræʃnz; 'reɪʃnz]
**and** **the** **R** **.** **E** **.** **'** **s** **,** **a** **portion** **of** **the** **N** **.** **C** **.** **O** **.** **staff** **,** **all** **rations**
和 这 拉 . E . - s , 一个 部分 的 这 N . C . 哦 . 职员 , 全部 口粮
[ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ['kæptʃərd] .
**and** **ammunition** **captured** **.**
和 弹药 捕获 .

还有 RE（皇家工程兵）、一部分士官人员、缴获的所有口粮和弹药。

[ə; eɪ] ['dresɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ɑːr] . [ə; eɪ] . [em] . [siː] . [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [wʌz; wəz]['teɪkən] ,

| A | dressing | station | filled | with | R | . | A | . | M | . | C | . | and | wounded | was | taken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 敷料 | 车站 | 已填 | 和 | 拉 | . | 一个 | . | M | . | C | . | 和 | 受伤 | 曾是 | 已采取 | , |

[bʌt; bət] [frɪt] ['æktɪd] ['ɑːnərəbli] ,

| but | Frit | acted | honourably | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 油炸食品 | 行动 | 光荣地 | , |

一个挤满了皇家陆军医疗队队员和伤员的救护站被占领了，但弗里特表现得十分英勇。

[pleɪst] [ə; eɪ] ['sentri] ['oʊvər][ðə; ði] ['entrəns] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ði] [red] [krɔːs] [men] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn]

| placed | a | sentry | over | the | entrance | and | allowed | the | Red | Cross | men | to | carry | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放置 | 一个 | 哨兵 | 超过 | 这 | 入口 | 和 | 允许 | 这 | 红色的 | 叉 | 男人 | 到 | 携带 | 在 |

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [wɜːrk] .

| with | their | work | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 工作 | . |

在入口处安排了哨兵，让红十字会人员继续开展工作。

[frʌm; frəm] - [ðə; ði] 88th [brɪ'geɪd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [laɪn] ['rʌnɪŋ] [tɔːrdz] - , [ænd; ənd]

| From | Marcoing | the | 88th | Brigade | formed | a | line | running | towards | Masnières | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | - | 这 | 88th | 旅 | 形成 | 一个 | 线 | 跑步 | 向 | - | , | 和 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌl] ,

| with | the | dull | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 乏味的 | , |

从马尔科因出发，第88旅组成一条向马斯尼埃尔方向延伸的防线，伴随着沉闷的.....

['wɪkɪd] ['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [went] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [greɪ] ['fɔːrsɪz] .

| wicked | bayonet | went | out | to | meet | the | grey | forces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邪恶 | 刺刀 | 去 | 出去 | 到 | 见面 | 这 | 灰色的 | 力量 | . |

邪恶的刺刀出击迎战灰衣军。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [met] ['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] .

| Here | and | there | bayonet | met | bayonet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | 刺刀 | 遇见 | 刺刀 | . |

这里那里，刺刀不时与刺刀相遇。

[ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] 29th .

| Again | it | was | the | 29th | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 它 | 曾是 | 这 | 29th | . |

又是29号。

[blʌd] [pɔːd] ['ɪntuː]

| Blood | poured | into |
|---|---|---|
| 血 | 倾倒 | 进入 |

鲜血涌入

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 52 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第52页]

[puːlz] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ,

| pools | on | the | grass | , |
|---|---|---|---|---|
| 游泳池 | 在 | 这 | 草 | , |

草地上的水池，

[hʌn] ['æftər] [hʌn] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] ['wiːkənɪŋ] [grɪp] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] ['ræspɪŋ]

| Hun | after | Hun | clasped | his | weakening | grip | upon | the | British | bayonet | rasping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匈奴 | 后 | 匈奴 | 紧握 | 他的 | 减弱 | 紧握 | 之上 | 这 | 英国 | 刺刀 | 粗糙 |

[θruː] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

| through | his | chest | . |
|---|---|---|---|
| 通过 | 他的 | 胸部 | . |

一个又一个匈奴人紧紧抓住越来越无力的英国刺刀，刺穿了他的胸膛。

[hiː; hi] [fel] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɑːdi] [fɔːr; fər] ['levərɪdʒ] [ə; eɪ] [red] , ['dɪpɪŋ] [bleɪd]

| He | fell | and | with | a | foot | on | the | body | for | leverage | a | red | , | dipping | blade |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跌倒 | 和 | 和 | 一个 | 脚 | 在 | 这 | 身体 | 为了 | 杠杆作用 | 一个 | 红色的 | , | 浸渍 | 刀刃 |

[wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn] .

| was | withdrawn | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 撤回 | . |

他倒下了，一只脚踩在身上作为支点，一把红色的、下垂的刀刃被拔了出来。

---

[ɑːn] [ə'gen] , [kræk] !

| On | again | , | crack | ! |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 再次 | , | 裂缝 | ! |

又来了，裂缝!

---

[kræk] ! !

| crack | ! | ! |
|---|---|---|
| 裂缝 | ! | ! |

裂缝！！

---

[lʌndʒ] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [rɪbz] [snæpt] [laɪk] [draɪ] [stɪks] [bɪ'niːθ] [iːtʃ] [θrʌst] .

| Lunge | , | until | the | ribs | snapped | like | dry | sticks | beneath | each | thrust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弓步 | , | 直到 | 这 | 肋骨 | 啪啪 | 喜欢 | 干燥 | 棍子 | 下面 | 每个 | 推力 | . |

猛扑过去，直到肋骨在每一次冲刺下都像干枯的树枝一样断裂。

---

['stoʊɪk] ['brɪtɪʃ] , [ˌʌn'muːvd] , [ˌʌnɪk'saɪtɪd] . . .

| Stoic | British | , | unmoved | , | unexcited | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯多葛派 | 英国 | , | 不动 | , | 不兴奋 | . | . | . |

沉稳的英国人，面无表情，不激动.....

---

[wel] [maɪt] [juː; jʊ] ['dʒɜːmənz] [kɔːl] [ðə; ði] 29th [ðə; ði] ['aɪərn] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .

| well | might | you | Germans | call | the | 29th | the | Iron | Division | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 可能 | 你 | 德国人 | 称呼 | 这 | 29th | 这 | 铁 | 分配 | . |

德国人或许会称第29师为“铁师”。

---

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 诺曼·特努布(Norman Ten Hundred)
# 第4/6页

[aɪ] , [ðə; ði] [kʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] !
**Aye , the Cult of the Bayonet !**
是的 , 这 邪教 的 这 刺刀 !

没错，刺刀崇拜!

[ðə; ði] ['enəmi] ['sɪkənd] . . . [ræn] .
**The enemy sickened . . . ran .**
这 敌人 恶心 . . . 跑 .

敌人病倒了……逃跑了。

['laɪnɪŋ] [ðə; ði] [roʊdz] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['broʊkən] - ['brɪdʒɪz] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [hæf]
**Lining the roads above and below the broken Masnières bridges , with its half**
衬垫 这 道路 多于 和 以下 这 破碎的 - 桥梁 , 和 它是 一半
[sʌŋk] [tæŋk] ,
**sunk tank ,**
沉没 坦克 ,

在断裂的马斯尼埃尔桥上下方的道路两旁，以及半沉的蓄水池旁，

[ðə; ði] [ten] ['hʌndrəd] [pʌmpt] [æn; ən] - ['ʃaʊər] [ɔːr] [liːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] ['enəmi]
**the Ten Hundred pumped an annhilating shower or lead into the lines of enemy**
这 十 百 泵 一个 - 淋浴 或者 带领 进入 这 线条 的 敌人
['kriːpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][kə'næl][bæŋk] .
**creeping along the canal bank .**
爬行 沿着 这 运河 银行 .

一千名士兵向沿着运河岸边匍匐前进的敌军阵线倾泻了毁灭性的铅弹雨。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ri'triːtid] ,
**He turned and retreated ,**
他 转向 和 撤退 ,

他转身退了回去。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [swɔːrm] [ʌv; əv] [greɪ] ['fɪgjərz] [hæd; həd]['teɪkən] [ruːz] [vɜːrts] [ænd; ənd][wɜːr; wər]
**but a swarm of grey figures had taken Rues Vertes and were**
但 一个 蜂群 的 灰色的 数据 有 已采取 鲁斯 顶点 和 是
[kən'sɔlideitɪŋ] [ðer; ðər] [ pə'ziʃənz ] [ɪn] [wʌt] ['kɔnstitjuːtid] [ə; eɪ][də'rekt] ['menəs] [tuː; tə][bəuθ][ðə; ði] 88th
**consolidating their positions in what constituted a direct menace to both the 88th**
巩固 他们的 职位 在 什么 构成 一个 直接的 威胁 到 两个都 这 88th
[brɪ'geɪd] [æt; ət] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ( 89th [ænd; ənd] 87th ) ['hoʊldɪŋ] [ɑːn] [ə'genst]
**Brigade at Marcoing and the other two ( 89th and 87th ) holding on against**
旅 在 - 和 这 其他 二 ( 89th 和 87th ) 保持 在 反对
[ðə; ði] ['ɑːnslɔːt] [ɑːn][ə; eɪ][laɪn] [ 'stretʃɪŋ ] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] [naɪn] [wʊd] .
**the onslaught on a line stretching from Masnières to Nine Wood .**
这 猛攻 在 一个 线 伸展 从 - 到 九 木头 .

但一大群灰色的身影占领了绿街，并巩固了他们的阵地，这对驻扎在马尔库安的第 88 旅以及在从马斯尼埃尔到九木的防线上坚守的另外两个旅（第 89 旅和第 87 旅）构成了直接威胁。

[ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ði] ['enəmi] [held] [ə; eɪ] ['pɪvət] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] ['muːvmənt] ,
**In this village the enemy held a pivot from which a turning movement ,**
在 这 村庄 这 敌人 握住 一个 枢 从 哪个 一个 转弯 移动 ,

在这个村庄，敌人占据了一个支点，以此为据点发动了迂回进攻。

[ɪf] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [truːps] [ænd; ənd] ['gʌnz] , [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'fɔːrst] .
**if supported with sufficient troops and guns , could be enforced .**
如果 有 和 充足的 军队 和 枪支 , 可以 是 强制执行 .

如果配备足够的军队和枪支，就可以强制执行。

[hiː; hi][hæd; həd][bəuθ] [ðiːz] [ɪ'senʃlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɛərəpleinz] [grɑːspt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt]
**He had both these essentials and his aeroplanes grasped in a moment that**
他 有 两个都 这些 必需品 和 他的 飞机 抓住 在 一个 片刻 那
[æn; ən] [æd'væns] [frʌm; frəm] [hɪr] [wʊd] ,
**an advance from here would ,**
一个 进步 从 这里 会 ,

他掌握了这两样必需品，并且立刻就控制住了他的飞机，从这里向前推进将会……

[ɪf] [sək'sesf(ə)l] , [brɪŋ] [ðə; ði] [hʌn] ['ɪnfəntri] ['ɪntuː][ðə; ði][də'rekt] [rɪr] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['brɪtɪʃ] [laɪnz] [stɪl]
**if successful , bring the Hun infantry into the direct REAR of those British lines still**
如果 成功的 , 带来 这 匈奴 步兵 进入 这 直接的 后部 的 那些 英国 线条 仍然
[ɪn'tækt] ,
**intact ,**
完好无损的 ,

如果成功，就将匈奴步兵直接带到仍然完好的英军防线后方。

[kʌt] [ðə; ði]['oʊnli] [laɪn] [ʌv; əv] [rɪ'triːt] [ænd; ənd] [fɔːrs] [ðə; ði] [kəˌpɪtʃu'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vɪʒnz] [æt; ət]
**cut the only line of retreat and force the capitulation of the Divisions at**
切 这 仅有的 线 的 撤退 和 力量 这 投降 的 这 部门 在
[ðə; ði]['eɪpeks][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪliənt] .
**the apex of the salient .**
这 顶点 的 这 显著的 .

切断敌军唯一的退路，迫使突出部顶端的各师投降。

[frɪts] - [pleɪnz] [wɜːr; wər] [ʌp] [ɪn] [skɔːrz] ['flaɪɪŋ] [ɪn][fɔːr'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [noʊ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,
**Fritz ' planes were up in scores flying in formation , and , having no opposition ,**
弗里茨 - 飞机 是 向上 在 得分 飞行 在 形成 , 和 , 拥有 不 反对 ,

弗里茨的飞机成群结队地飞上天空，编队飞行，而且没有遇到任何抵抗。

[wɜːr; wər] ['friːkwəntli] [æt; ət][æn; ən] ['æltɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] ['sɪksti][ɔːr] ['eɪti] [fiːt] .
**were frequently at an altitude of a mere sixty or eighty feet .**
是 频繁地 在 一个 高度 的 一个 仅仅 六十 或者 八十 脚 .

当时的高度通常只有六十到八十英尺。

[ðə; ði] [skaʊts] , ['pɪrɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət] - ,
**The scouts , peering down on the situation at Masnières ,**
这 侦察兵 , 窥视 向下 在 这 情况 在 - ,

侦察兵们俯瞰着马斯尼埃尔的情况，

[tʊk] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðə; ði] [waɪd] ['eriə] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['kʌvərd] [baɪ][ðə; ði]['sɑːlətəri]
**took in at a glance the wide area that had to be covered by the solitary**
采取 在 在 一个 瞥一眼 这 宽的 区域 那 有 到 是 涵盖 经过 这 孤
['nɔːrmən] [bə'tæliən] [wɪ'ðaʊt] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
**Norman Battalion without support of any kind .**
诺曼 营 没有 支持 的 任何 种类 .

他一眼就看出，孤身一人的诺曼营必须守住广阔的区域，没有任何支援。

[ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [kə'mænd] .
**This information was communicated to the German Command .**
这 信息 曾是 沟通 到 这 德语 命令 .

该信息已传达给德军指挥部。

['ɪnroʊd] [frʌm; frəm] [ruːz] [vɜːrts] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] ['kɑːnfɪdəns] ;
**Inroad from Rues Vertes was prepared with certain confidence ;**
侵入 从 鲁斯 顶点 曾是 准备 和 肯定 信心 ;

从 Rues Vertes 进入的通道准备得相当充分；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt]['kælkjuleɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɔːrmənz] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kə'mænd]

| but | they | had | not | calculated | with | the | Normans | and | before | the | Command |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 有 | 不是 | 计算 | 和 | 这 | 诺曼人 | 和 | 前 | 这 | 命令 |

[kʊd; kəd] [muːv] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [ruːz] [vɜːrts] !

| could | move | a | finger | THEY | HAD | LOST | RUES | VERTES | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 移动 | 一个 | 手指 | 他们 | 有 | 丢失的 | 规则 | 顶点 | ! |

但他们没有料到诺曼人会这么做，指挥部还没来得及动一根手指，他们就失去了绿街！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [ðæt] [fɜːrst] ['stɔːrmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ði] ['despərət] [hænd] - [tuː; tə] -

| There | was | not | in | that | first | storming | of | the | village | the | desperate | hand | - | to | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不是 | 在 | 那 | 第一的 | 暴风雨 | 的 | 这 | 村庄 | 这 | 绝望的 | 手 | - | 到 | - |

[hænd] ['faɪtɪŋ] [ðæt] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [hæv; həv] [in'sjuːd] [hæd; həd][ðə; ði] [hʌn] [meɪd] [ə; eɪ][stænd] .

| hand | fighting | that | would | inevitably | have | ensued | had | the | Hun | made | a | stand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手 | 斗争 | 那 | 会 | 不可避免地 | 有 | 随后 | 有 | 这 | 匈奴 | 制成 | 一个 | 站立 | . |

在第一次攻占村庄的过程中，并没有出现如果匈奴人进行抵抗必然会发生的殊死搏斗。

[ðə; ði] ['nɔːrmənz] ['skæmpəd] ['waɪldli]['ɪntuː][ðə; ði][wʌn] ['næroʊ] [roʊd][ɪn][ðə; ði][stɑːp] - [æt; ət] -

| The | Normans | scampered | wildly | into | the | one | narrow | road | in | the | stop | - | at | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诺曼人 | 四处逃窜 | 疯狂地 | 进入 | 这 | 一 | 狭窄的 | 路 | 在 | 这 | 停止 | - | 在 | - |

诺曼人慌慌张张地闯进了路边唯一一条狭窄的道路——

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 53 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第53页]

['nʌθɪŋ] [rʌʃ] [ðæt] [keɪm] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][ðem; ðəm] ; [sʌm; səm] [slɪpt] [daʊn] [ðə; ði] [fiːldz] [wɪð; wɪθ]

| nothing | rush | that | came | naturally | to | them | ; | some | slipped | down | the | fields | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 匆忙 | 那 | 来了 | 自然 | 到 | 他们 | ; | 一些 | 滑倒了 | 向下 | 这 | 字段 | 和 |

['luːɪs] - ['gʌnz] ,

| Lewis | - | guns | , |
|---|---|---|---|
| 刘易斯 | - | 枪支 | , |

他们做事从不急躁；有些人带着刘易斯机枪悄悄潜入田野。

[ænd; ənd] [frɪts] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz] [left] [flæŋk] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [bæk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [grɪm] ['kaʊntər] -

| and | Fritz | aware | that | his | left | flank | was | falling | back | before | the | grim | counter | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 弗里茨 | 意识到的 | 那 | 他的 | 左边 | 侧翼 | 曾是 | 坠落 | 后退 | 前 | 这 | 严峻 | 柜台 | - |

[ə'tæk] [ʌv; əv][ðə; ði] 88th ,

| attack | of | the | 88th | , |
|---|---|---|---|---|
| 攻击 | 的 | 这 | 88th | , |

弗里茨意识到，在第88团残酷的反击之前，他的左翼正在后撤。

[rɪ'taɪərd][wɪð; wɪθ] [ə'brʌpt] [heɪst] .

| retired | with | abrupt | haste | . |
|---|---|---|---|---|
| 退休 | 和 | 突然 | 匆忙 | . |

突然匆匆退休。

[ðə; ði] ['luːɪs] - ['gʌnz] ( [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [gʌn] ['faɪərɪŋ] - , [ɔːr] ['slaɪtli] ['oʊvər] , [ʃɑːts] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [ɪn]

| The | Lewis | - | guns | ( | a | machine | gun | firing | 700 | , | or | slightly | over | , | shots | a | minute | — | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 刘易斯 | - | 枪支 | ( | 一个 | 机器 | 枪 | 射击 | - | , | 或者 | 轻微地 | 超过 | , | 镜头 | 一个 | 分钟 | — | 在 |

['θiːəri] ,

| theory | , |
|---|---|
| 理论 | , |

刘易斯机枪（一种理论上每分钟可发射700发或略多于700发子弹的机枪）

- [ɪn]['æktʃuəl] ['præktɪs] ) [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [rɪ'triːtɪŋ] [laɪn][wʌz; wəz][baɪ]

| 500 | in | actual | practice | ) | in | the | fields | found | that | the | German | retreating | line | was | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 实际的 | 实践 | ) | 在 | 这 | 字段 | 成立 | 那 | 这 | 德语 | 撤退 | 线 | 曾是 | 经过 |

[fɔːrs] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] [brɔːt] [ɪntuː] [ðæt] [moʊst] - ['dedli] [faɪər] ,

| force | of | circumstance | brought | into | that | most | - | deadly | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 力量 | 的 | 环境 | 带来 | 进入 | 那 | 最多 | - | 致命 | 火 | , |

实际战斗中，500名士兵在战场上发现，由于形势所迫，德军撤退线被卷入了那场最致命的炮火之中。

[ˌenfə'leɪd] ( [iː] . [dʒiː] . , ['faɪərɪŋ] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [laɪn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [flæŋk]

| enfilade | ( | e | . | g | . | , | firing | across | a | line | from | a | point | of | vantage | at | the | flank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纵队 | ( | e | . | 克 | . | , | 射击 | 穿过 | 一个 | 线 | 从 | 一个 | 观点 | 的 | 优势 | 在 | 这 | 侧翼 |

) .

| ) | : |
|---|---|
| ) . | |

侧射（例如，从侧翼的有利位置沿线射击）。

[ðə; ði] ['gʌnz] ['oʊpənd] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [θriː] [weɪvz] ,

| The | guns | opened | without | warning | on | the | three | waves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 枪支 | 打开 | 没有 | 警告 | 在 | 这 | 三 | 波浪 | , |

三波敌人毫无预警地同时开火。

[mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪn] [mæs] [duː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'vɑːlənteri] [rɪ'triːt] .

| more | or | less | in | mass | due | to | the | involuntary | retreat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 或者较少的 | 在 | 大量的 | 到期的 | 到 | 这 | 非自愿 | 撤退 | . | |

由于非自愿撤退，或多或少地出现了大规模撤退。

[noʊ] [mɔːr] ['ædɪkwət] ['sɪməli] [kæn; kən] [kən'veɪ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fæst] - ['fɔːlɪŋ] ['fɪgjərz]

| No | more | adequate | simile | can | convey | the | picture | of | the | fast | - | falling | figures |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | 足够的 | 明喻 | 能 | 传达 | 这 | 图片 | 的 | 这 | 快速地 | - | 坠落 | 数据 |

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [græs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [saɪð] .

| than | that | of | grass | beneath | the | scythe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 那 | 的 | 草 | 下面 | 这 | 镰 | . |

没有什么比镰刀下的草地更能恰当地描绘出那些快速坠落的人影了。

[faɪv] ['mɪnɪts] , [pər'hæps] [ten] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .

| Five | minutes | , | perhaps | ten | , | and | it | was | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 分钟 | , | 也许 | 十 | , | 和 | 它 | 曾是 | 超过 | . |

五分钟，也许十分钟，就结束了。

['bɑːdɪz] [leɪ] [θɪk] ['evriwer] ,

| Bodies | lay | thick | everywhere | , |
|---|---|---|---|---|
| 身体 | 躺 | 厚的 | 到处 | , |

到处都是厚厚的尸体。

[ænd; ənd] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['eriə] [ʌv; əv] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ['ʃɛlz] [wɜːr; wər] ['kæstɪŋ] [skwer] [fiːt] [ʌv; əv]

| and | upon | this | area | of | wounded | and | dying | shells | were | casting | square | feet | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之上 | 这 | 区域 | 的 | 受伤 | 和 | 垂死 | 贝壳 | 是 | 铸件 | 正方形 | 脚 | 的 |

[fleʃ] [ ja:dz ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] .

| flesh | yards | into | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 肉 | 码 | 进入 | 这 | 空气 | . |

在这片伤亡惨重的区域，炮弹将数平方英尺的血肉抛向空中。

['dʒɜːrmən] - [pleɪnz] , ['vjuːɪŋ] [ðɪs] ['mæsəkər] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] , [swept] [daʊn] [ɪn] [swɪft] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] ,

| German | - | planes | , | viewing | this | massacre | from | above | , | swept | down | in | swift | retribution | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德语 | - | 飞机 | , | 观看 | 这 | 屠杀 | 从 | 多于 | , | 扫荡 | 向下 | 在 | 迅速 | 报应 | , |

德国飞机从空中俯瞰这场屠杀，迅速俯冲下来进行报复。

[ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [loʊ] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [mə'ʃiːn] - ['gʌnz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ˌʌnprə'tektɪd] ['nɔːrmənz] .

| and | flying | low | turned | their | machine | - | guns | upon | the | unprotected | Normans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 飞行 | 低的 | 转向 | 他们的 | 机器 | - | 枪支 | 之上 | 这 | 未受保护 | 诺曼人 | . |

低空飞行的飞机用机枪扫射毫无防备的诺曼人。

[æn; ən] ['erəpleɪn] ['trævlz] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] ['eɪti] [tuː; tə] [wʌn] ['hʌndrəd] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] ,

| An | aeroplane | travels | at | anything | from | eighty | to | one | hundred | miles | an | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 飞机 | 旅行 | 在 | 任何事物 | 从 | 八十 | 到 | 一 | 百 | 英里 | 一个 | 小时 | , |

飞机的飞行速度通常在每小时八十到一百英里之间。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['veri] [spiːd] [rɪ'strɪktɪd] [ə; eɪ] ['leŋθi] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [ɑːn] ['eni] [wʌn] [spɑːt] ,

| and | this | very | speed | restricted | a | lengthy | concentration | on | any | one | spot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 非常 | 速度 | 受限制的 | 一个 | 冗长 | 专注 | 在 | 任何 | 一 | 点 | , |

正是这种速度限制了人们长时间专注于某一点。

[bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ] ['nɔ:rmən] [fel] ['fɔ:rwərd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| but | many | a | Norman | fell | forward | on | his | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 许多 | 一个 | 诺曼 | 跌倒 | 向前 | 在 | 他的 | 脸 | , |

但许多诺曼人却向前摔倒在地，脸朝下。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ledn] [ 'bulits ] [ɪn][hɪz; ɪz] [skʌl] [ænd; ənd] [tʃest] .

| a | dozen | leaden | bullets | in | his | skull | and | chest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 打 | 铅灰色 | 子弹 | 在 | 他的 | 颅骨 | 和 | 胸部 | . |

他的头骨和胸膛里中了十几颗铅弹。

- , ['kɑ:nʃəs] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] ['pɪtiəsli] [ɪn] ['ægəni] , [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['krɔ:swaɪz] ['oʊvər]

| Duquemin | , | conscious | and | moaning | piteously | in | agony | , | was | lying | crosswise | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 有意识的 | 和 | 呻吟 | 可怜地 | 在 | 痛苦 | , | 曾是 | 说谎 | 横向 | 超过 |

[hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ,

| his | rifle | , |
|---|---|---|
| 他的 | 步枪 | , |

杜克明意识清醒，痛苦地呻吟着，横躺在他的步枪上。

[wʌn] [leg] [ smiəd ] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'klaɪnɪŋ] [groʊ'teskli] [ə'genst] [ðə; ði] [hedʒ]

| one | leg | smeared | with | blood | , | and | the | other | reclining | grotesquely | against | the | hedge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 腿 | 涂抹 | 和 | 血 | , | 和 | 这 | 其他 | 斜倚 | 怪诞地 | 反对 | 这 | 对冲 |

['twenti] [ ja:dz ] [ə'weɪ] .

| twenty | yards | away | . |
|---|---|---|---|
| 二十 | 码 | 离开 | . |

一条腿沾满了血迹，另一条腿怪异地斜倚在二十码外的树篱上。

['dʌbld] [ʌp] [ɑ:n][ə; eɪ] [hedʒ] [tɑ:p] , ['raɪf(ə)l] [stɪl] ['levld] [æt; ət][ðə; ði] [foʊ] ,

| Doubled | up | on | a | hedge | top | , | rifle | still | levelled | at | the | foe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 双倍 | 向上 | 在 | 一个 | 对冲 | 顶部 | , | 步枪 | 仍然 | 平整 | 在 | 这 | 敌人 | , |

趴在树篱顶上，步枪仍然瞄准着敌人，

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [leɪ] [ænd; ənd][ə'pɑ:n][ɪts] [ 'ʃəuldəz ] [ə; eɪ] ['gæstli] [mes] [ʌv; əv] [breɪnz] [ænd; ənd] [blʌd]

| a | figure | lay | and | upon | its | shoulders | a | ghastly | mess | of | brains | and | blood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 数字 | 躺 | 和 | 之上 | 它是 | 肩膀 | 一个 | 阴森 | 混乱 | 的 | 大脑 | 和 | 血 |

[krʌʃt] [flæt] [ɪn][ðə; ði] [sti:l] ['helmɪt] .

| crushed | flat | in | the | steel | helmet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 碎 | 平坦的 | 在 | 这 | 钢 | 头盔 | . |

一个人影躺在那里，他的肩膀上堆着一团可怕的血肉模糊的脑浆，被压扁在钢盔里。

[du:'væl] ['stʌmbld] ['blaɪndli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['dresɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] ,

| Duval | stumbled | blindly | towards | the | dressing | station | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杜瓦尔 | 踉跄 | 盲目地 | 向 | 这 | 敷料 | 车站 | , |

杜瓦尔跌跌撞撞地走向更衣室，

[ðə; ði] [fleʃ] ['gli:mɪŋ] [red] [daʊn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [æn; ən] [aɪ] ['ɔ:lmoʊst]

| the | flesh | gleaming | red | down | one | side | of | his | face | and | an | eye | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 肉 | 闪闪发光 | 红色的 | 向下 | 一 | 边 | 的 | 他的 | 脸 | 和 | 一个 | 眼睛 | 几乎 |

[prə'tru:dɪŋ] .

| protruding | . |
|---|---|
| 突出 | . |

他半边脸颊泛着鲜红的光泽，一只眼睛几乎要凸出来。

[lə] - [limpt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] - [ænd; ənd] [wɔ:kt] [fɔ:r; fər] [faɪv]

| Le | Lièvre | limped | away | in | the | direction | of | Marcoing | and | walked | for | five |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乐 | - | 跛行 | 离开 | 在 | 这 | 方向 | 的 | - | 和 | 步行 | 为了 | 五 |

['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] ['sʌkər] [keɪm] [hɪz; ɪz] [wei] .

| hours | before | succour | came | his | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 小时 | 前 | 救助 | 来了 | 他的 | 方式 | . |

勒利耶夫一瘸一拐地朝马尔库安方向走去，走了五个小时才得到救援。

[tɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [feɪs] ['ɜːrθwərdz] [nɪr] [ðə; ði]['kruːsəfɪks] ,

| Tich | was | lying | face | earthwards | near | the | Crucifix | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tich | 曾是 | 说谎 | 脸 | 向地球 | 靠近 | 这 | 十字架 | , |

蒂奇面朝下躺在十字架附近。

[ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

| a | rifle | shot | in | the | very | centre | of | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 步枪 | 射击 | 在 | 这 | 非常 | 中心 | 的 | 他的 | 头 | . |

一枪正中他的头部。

[rɑːb] , ['kwaɪət] , ['dʒent(ə)l] - ['neɪtʃərd] [rɑːb] , [fel] ['fɔːrwərd] [ə'genst] [ðə; ði]['semi] - [trentʃ] .

| Rob | , | quiet | , | gentle | - | natured | Rob | , | fell | forward | against | the | semi | - | trench | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抢 | , | 安静的 | , | 温和的 | - | 自然 | 抢 | , | 跌倒 | 向前 | 反对 | 这 | 半 | - | 沟 | . |

性格安静温和的罗布向前倒在了半壕沟上。

" [aɪ] — [aɪv] [gɑːt][ɪn] — [ðə; ði] [hed] , " [hiː; hi] [sed] ['wiːkli] " [aɪ] — [aɪm]['goʊɪŋ] ,

| " | I | — | I've | got | in | — | the | head | , | " | he | said | weakly | " | I | — | I'm | going | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | — | 我已经 | 得到 | 在 | — | 这 | 头 | , | " | 他 | 说 | 弱 | " | 我 | — | 我是 | 去 | , |

“我——我进去了——头，”他虚弱地说，“我——我要走了。”

[goʊ] — . " [hiː; hi] [kə'læpst] . . . [laɪf] [ebd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] .

| go | — | . | " | He | collapsed | . | . | . | life | ebbed | away | and | he | was | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | — | . | " | 他 | 倒塌 | . | . | . | 生活 | 退潮 | 离开 | 和 | 他 | 曾是 | 仍然 | . |

“走——”他倒下了……生命一点点流逝，他再也没有动弹。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 54 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第54页]

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɔːrmənz] [held] [ruːz] [vɜːrts] .

| BUT | THE | NORMANS | HELD | RUES | VERTES | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 诺曼人 | 握住 | 规则 | 顶点 | . |

但诺曼人保留了维特斯街（Rues Vertes）。

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [lɔːntʃt] [ə; eɪ] ['hevi] [ə'fensɪv] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [riː'teɪkɪŋ] , [weɪv] ['æftər] [weɪv] , [laɪn]

| The | Germans | launched | a | heavy | offensive | , | for | the | retaking | , | wave | after | wave | , | line |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 德国人 | 发射 | 一个 | 重的 | 进攻 | , | 为了 | 这 | 重考 | , | 海浪 | 后 | 海浪 | , | 线 |

['æftər][laɪn] ,

| after | line | , |
|---|---|---|
| 后 | 线 | , |

德军发动猛烈攻势，一波又一波，逐层夺回失地。

['muːvɪŋ] ['pɑːndərəsli] ['fɔːrwərd] .

| moving | ponderously | forward | . |
|---|---|---|---|
| 移动 | 沉重地 | 向前 | . |

缓慢地向前走去。

[ðə; ði] ['nɔːrmən] ['raɪfəlz][ænd; ənd] [mə'ʃiːn] - ['gʌnz] [ʃriːkt] [aʊt] [liːd] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [stə'kɑːtoʊ] [ʌn'tɪl]

| The | Norman | rifles | and | machine | - | guns | shrieked | out | lead | in | a | high | staccato | until |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诺曼 | 步枪 | 和 | 机器 | - | 枪支 | 尖叫 | 出去 | 带领 | 在 | 一个 | 高的 | 断奏 | 直到 |

[ðə; ði] [æd'væns] ,

| the | advance | , |
|---|---|---|
| 这 | 进步 | , |

诺曼步枪和机枪发出尖锐而急促的铅弹声，直到进攻方发起进攻。

['slækənd] , ['weɪvəd] [ænd; ənd] [fel] [bæk] .

| slackened | , | wavered | and | fell | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 松弛 | , | 犹豫不决 | 和 | 跌倒 | 后退 | . |

松弛、摇摆、后退。

[hʌn] [ɑːrˈtɪləri] [ ˈʃauə ] [ʃel] , [gæs] , [ænd; ənd] [ˈʃræpnəl] [ˈoʊvər] [ˈevri] [jɑːrd] [ʌv; əv] [graʊnd] .

| Hun | artillery | showered | shell | , | gas | , | and | shrapnel | over | every | yard | of | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匈奴 | 炮兵 | 淋浴 | 壳 | , | 气体 | , | 和 | 弹片 | 超过 | 每一个 | 院子 | 的 | 地面 | . |

匈奴炮兵向每一寸土地倾泻炮弹、毒气和弹片。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ðə; ði] [ˈnɔːrmənz] [fel] [ɪn] [ˈdʌzənz] [ˈevriwer] .

| For | a | period | the | Normans | fell | in | dozens | everywhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 时期 | 这 | 诺曼人 | 跌倒 | 在 | 几十个 | 到处 | . |

有一段时间，诺曼人在各地成批地战败。

[ðə; ði] [kəˈnæl] [ɪn] [ˈpleɪsɪz] [wʌz; wəz] [steɪnd] [red] ,

| The | canal | in | places | was | stained | red | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 运河 | 在 | 地方 | 曾是 | 染色 | 红色的 | , |

运河部分河段被染成了红色。

[ænd; ənd] [ˈnɔːrmən] [ˈbɑːdɪz] [ˈdrɪftɪd] [ ˈtwəːlɪŋ ] [əˈweɪ] [ɑːn] [ɪts] [fæst] - [ˈrʌnɪŋ] [ˈwɔːtərz] [bɪˈfɔːr] [ˈsɪŋkɪŋ] .

| and | Norman | bodies | drifted | twirling | away | on | its | fast | - | running | waters | before | sinking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 诺曼 | 身体 | 漂移 | 旋转 | 离开 | 在 | 它是快速地 | | - | 跑步 | 水 | 前 | 下沉 | . |

诺曼人的尸体在湍急的水流中旋转漂流，然后沉入水底。

[ˌæmjəˈnɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] .

| AMMUNITION | WAS | SHORT | . |
|---|---|---|---|
| 弹药 | 曾是 | 短的 | . |

弹药短缺。

[skaʊts] [frʌm; frəm] [ˈhedkwɔːrtərz] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ˈɪntuː] - [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .

| Scouts | from | Headquarters | tried | to | get | into | Marcoing | with | the | information | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 童子军 | 从 | 总部 | 尝试 | 到 | 得到 | 进入 | - | 和 | 这 | 信息 | . |

总部侦察兵试图利用这些情报潜入马尔科因。

[ˈklɑːrk] [ˈmuːvɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [faʊnd] [hɪmˈself] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ɔːr] [tuː; tə] [muːv] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]

| Clarke | moving | along | the | road | found | himself | unable | to | return | or | to | move | because |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉克 | 移动 | 沿着 | 这 | 路 | 成立 | 他自己 | 无法 | 到 | 返回 | 或者 | 到 | 移动 | 因为 |

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [frɪts] [ədˈvænst] [poʊst] .

| of | a | Fritz | advanced | post | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 弗里茨 | 先进的 | 邮政 | . |

克拉克沿着道路行进，却发现自己无法返回或继续前进，因为弗里茨设立了一个先头部队。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪdlseks] [ˈkrɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈklɪrɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [triːz] [wʌz; wəz] [waɪpt] [aʊt] [baɪ] [məˈʃiːn]

| One | of | the | Middlesex | crossing | a | clearing | in | the | trees | was | wiped | out | by | machine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 米德尔塞克斯 | 过境 | 一个 | 清理 | 在 | 这 | 树木 | 曾是 | 擦拭 | 出去 | 经过 | 机器 |

- [gʌn] [ˈfaɪər] [ænd; ənd] [ˈtɔpld] [ˈoʊvər] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [kəˈnæl] .

| - | gun | fire | and | toppled | over | into | the | canal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 枪 | 火 | 和 | 倾覆 | 超过 | 进入 | 这 | 运河 | . |

一辆米德尔塞克斯铁路列车正在穿越树林中的空地时，被机枪扫射摧毁，并翻入运河中。

[ˈmaɪti] [triːz] , [ə; eɪ] [jɑːrd] [ˈreɪdiəs] , [ ˈbɔːdəd ] [ðoʊz] [ˈwɔːtərz] ,

| Mighty | trees | , | a | yard | radius | , | bordered | those | waters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强大的 | 树木 | , | 一个 | 院子 | 半径 | , | 带边框 | 那些 | 水 | , |

周围一码范围内，参天大树环绕着那片水域。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ˈevri] [fjuː] [ˈpeɪsɪz] [ˈfɔːrwərd] [ðə; ði] [aɪ] [tʊk] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈmɒnstəz] [splɪt] [ˈoʊpən] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃel] .

| but | at | every | few | paces | forward | the | eye | took | in | one | of | these | monsters | split | open | by | a | shell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 每一个 | 很少 | 步幅 | 向前 | 这 | 眼睛 | 采取 | 在 | 一 | 的 | 这些 | 怪物 | 分裂 | 打开 | 经过 | 一个 | 壳 | . |

但每走几步，就能看到一个被贝壳劈开的怪物。

[ðə; ði] [pʌls] [ˈkwɪkənd] ;

| The | pulse | quickened | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 脉冲 | 加速 | ; |

脉搏加快；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [left] [ʌv; əv][juː; jʊ] — ['enihaʊ] [juː; jʊ] ['wʊdnt]

| if | it | did | that | to | a | tree | what | would | be | left | of | you | — | anyhow | you | wouldn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 做过 | 那 | 到 | 一个 | 树 | 什么 | 会 | 是 | 左边 | 的 | 你 | — | 无论如何 | 你 | 不会 |

[noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| know | much | about | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 知道 | 很多 | 关于 | 它 | . |

如果它对一棵树也这样做，你还会剩下什么呢？——反正你也不会对它了解多少。

[ə'proʊtʃɪŋ] - [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][æn; ən] ['erəpleɪn] , ['flaɪɪŋ] [loʊ] ['saʊndɪd] — [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd]

| Approaching | Marcoing | the | hum | of | an | aeroplane | , | flying | low | sounded | — | in | a | second |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接近 | - | 这 | 哼 | 的 | 一个 | 飞机 | , | 飞行 | 低的 | 听起来 | — | 在 | 一个 | 第二 |

[aɪ] [feɪnd] ['kæʒuəlti] ,

| I | feigned | casualty | , |
|---|---|---|---|
| 我 | 假装 | 伤亡 | , |

靠近马可时，我听到一架低空飞行的飞机的嗡嗡声——我立刻假装受伤。

[bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [skaʊt] [ə'hed] .

| but | he | got | home | on | the | other | scout | ahead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 得到 | 家 | 在 | 这 | 其他 | 侦察 | 前方 | . |

但他搭乘另一辆侦察车先行返回了家。

[fjuː] , [wɪnd] [ʌp] !

| Phew | , | wind | up | ! |
|---|---|---|---|---|
| 呼..... | , | 风 | 向上 | ! |

呼，上弦完毕！

[ðə; ði] ['veri] [striːts] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [ə'blitəreitid ] [baɪ][ðə; ði] ['dʒʌmbld] [hiːp] [ʌv; əv]

| The | very | streets | of | Marcoing | were | almost | obliterated | by | the | jumbled | heap | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 街道 | 的 | - | 是 | 几乎 | 彻底摧毁 | 经过 | 这 | 错杂 | 堆 | 的 |

[stoʊn] ,

| stone | , |
|---|---|
| 石头 | , |

马尔科因的街道几乎完全被那堆杂乱的石头掩盖了。

[wʊd] - [wɜːrk] [ænd; ənd] [brɪks] ['laɪɪŋ] [ə'krɔːs] [ðem; ðəm] .

| wood | - | work | and | bricks | lying | across | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 木头 | - | 工作 | 和 | 砖块 | 说谎 | 穿过 | 他们 | . |

木制品和砖块横七竖八地躺在上面。

['baːdɪz] [ɪn] ['evri] [ˌɪnkən'siːvəbl] [steɪt] [ʌv; əv]['pɑːrʃ(ə)l][ɔːr] [hoʊl] [dɪs'membərmənt] [meɪd] [ə; eɪ] ['gæstli]

| Bodies | in | every | inconceivable | state | of | partial | or | whole | dismemberment | made | a | ghastly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 身体 | 在 | 每一个 | 不可思议 | 状态 | 的 | 部分的 | 或者 | 所有的 | 肢解 | 制成 | 一个 | 阴森 |

[ə'reɪ] [ɪn][ðə; ði] [bliːk] ['sʌnlaɪt] ,

| array | in | the | bleak | sunlight | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 大批 | 在 | 这 | 苍凉 | 阳光 | , |

在凄凉的阳光下，各种各样残缺不全或部分肢体残缺的尸体构成了一幅骇人的景象。

[blʌd] [frʌm; frəm][mæn][ænd; ənd]['ænɪm(ə)l] [fɔːrmd] [dɑːrk] [puːlz] [ɪn][ðə; ði] ['haːloʊ] ['sekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| blood | from | man | and | animal | formed | dark | pools | in | the | hollow | sections | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 血 | 从 | 男人 | 和 | 动物 | 形成 | 黑暗的 | 游泳池 | 在 | 这 | 空洞的 | 部分 | 的 | 这 |

['ʃætərd] ['roʊdweɪ] .

| shattered | roadway | . |
|---|---|---|
| 破碎 | 道路 | . |

人和动物的血液在破碎路面的凹陷处形成了深色的血泊。

['prɑːgres] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [meɪd] [baɪ] ['muːvɪŋ] [ˌæprɪ'hensɪvli] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə] [wʌt] [wɔːlz]

| Progress | could | only | be | made | by | moving | apprehensively | close | up | to | what | walls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进步 | 可以 | 仅有的 | 是 | 制成 | 经过 | 移动 | 忧心忡忡地 | 关闭 | 向上 | 到 | 什么 | 墙壁 |

[wɜːr; wər] [stɪl] ['stændɪŋ] ,

| were | still | standing | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 仍然 | 常设 | , |

只有小心翼翼地靠近那些仍然屹立的城墙，才能取得进展。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sprɪnt] ['waɪldlɪ]['oʊvər][ðə; ði]['oʊpən] .

| and | to | sprint | wildly | over | the | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 短跑 | 疯狂地 | 超过 | 这 | 打开 | . |

然后疯狂地冲过开阔地带。

['wuːndɪd] [wɜːr; wər] ['striːmɪŋ] [ɪn] ['hʌndrədz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['dresɪŋ] ['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [skwer] . . .

| Wounded | were | streaming | in | hundreds | towards | the | dressing | station | in | the | square | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受伤 | 是 | 流媒体 | 在 | 数百 | 向 | 这 | 敷料 | 车站 | 在 | 这 | 正方形 | . | . | . |

数百名伤员涌向广场上的救护站……

['meni] [feɪld] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðer; ðər] [ə'laɪv] .

| many | failed | to | reach | there | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 失败的 | 到 | 抵达 | 那里 | 活 | . |

许多人没能活着到达那里。

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ɪn] - ,

| From | the | top | of | the | Chateau | in | Masnières | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 城堡 | 在 | - | , |

从马斯尼埃尔城堡的顶端，

['kɔːrpərəl] ['kɑːkrən] ( [ðə; ði]['faɪnɪst]['lɪt(ə)l][en] . [siː] . [oʊ] . [ɪn][ðə; ði] [bə'tæliən] ) [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː]

| Corporal | Cochrane | ( | the | finest | little | N | . | C | . | O | . | in | the | Battalion | ) | and | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下士 | 科克伦 | ( | 这 | 最好的 | 小的 | N | . | C | . | 哦 | . | 在 | 这 | 营 | ) | 和 | 一个 | 很少 |

['ʌðər] [wɜːr; wər] ['snaɪpɪŋ] [æt; ət] [hʌn] [ɑːr'tɪlərɪ] [sʌm; səm] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ ja:dz ] ['dɪstənt] .

| others | were | sniping | at | Hun | ARTILLERY | some | four | hundred | yards | distant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 是 | 狙击 | 在 | 匈奴 | 炮兵 | 一些 | 四 | 百 | 码 | 遥远 | . |

科克伦下士（营里最优秀的小士官）和其他几个人正在四百码外狙击德国炮兵。

[æt; ət] [læst] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɪnfəntrimən] [hɪz; ɪz] [tʃæns] .

| AT | LAST | had | the | infantryman | his | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 有 | 这 | 步兵 | 他的 | 机会 | . |

步兵终于迎来了他的机会。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 55 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第55页]

[ə; eɪ] ['stedi] [glæns] [daʊn] [ðə; ði] [saɪts] .

| A | steady | glance | down | the | sights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 稳定的 | 瞥一眼 | 向下 | 这 | 景点 | . |

目光坚定地向下扫过瞄准器。

[kræk] !

| Crack | ! |
|---|---|
| 裂缝 | ! |

裂缝！

[mɪs] !

| Miss | ! |
|---|---|
| 错过 | ! |

错过！

[kræk] !

| Crack | ! |
|---|---|
| 裂缝 | ! |

裂缝！

[gɑːt][hɪm; ɪm][bʌt; bət]['oʊnli] ['slaɪtli] .

| Got | him | but | only | slightly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 他 | 但 | 仅有的 | 轻微地 | . |

抓到他了，但只是略微抓到。

[kræk] , [kræk] !
**Crack , crack !**
裂缝 , 裂缝 !

咔嚓，咔嚓！

[ðə; ði] [ʌn'hoʊli] [gliː] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
**The unholy glee of it .**
这 不圣洁的 高兴 的 它 .

那是一种邪恶的快感。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [baɪ] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [fel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] ['feɪtəli] .
**You could see by the way he fell that it had gone home fatally .**
你 可以 看 经过 这 方式 他 跌倒 那 它 有 已消失 家 致命的 .

从他倒下的姿势就能看出，那次坠落是致命的。

[kræk] — [ə'nʌðər] [faɪv] [raʊndz] [ɑːr; ər] [ræmd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mægəziːn] . . . [pʌmp] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː]
**Crack — another five rounds are rammed into the magazine . . . pump it into**
裂缝 — 其他 五 回合 是 撞倒 进入 这 杂志 . . . 泵 它 进入
[ðem; ðəm] ,
**them ,**
他们 ,

咔嚓一声——又有五发子弹被塞进弹匣……猛击！

[pleɪ] [hel] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɑːr'tɪləri] [waɪl] [ðə; ði] [tʃæns] ['læsts] .
**play hell with that Artillery while the chance lasts .**
玩 地狱 和 那 炮兵 尽管 这 机会 持续时间 .

趁着机会，尽情用那门火炮大杀四方吧。

[ðeɪ] [ster] ['waɪldli] [ə'baʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['frenzi] .
**They stare wildly about in a frenzy .**
他们 盯 疯狂地 关于 在 一个 狂热 .

他们惊慌失措地四处张望。

[kræk] , [kræk] , [kræk] !
**Crack , crack , crack !**
裂缝 , 裂缝 , 裂缝 !

咔嚓，咔嚓，咔嚓！

[ðeɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [rɪ'triːt] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [ jaːdz ] ['fɜːrðər] [saʊθ] .
**They have had enough and retreat a few hundred yards further south .**
他们 有 有 足够的 和 撤退 一个 很少 百 码 更远 南 .

他们受够了，向南撤退了几百码。

[stɪl] ,
**Still ,**
仍然 ,

仍然，

[ðer; ðər] [laɪz] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɔːr] [mɔːr] [huː] [wɪl] [nɑːt] [ə'gen] [pɔːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [fleʃ] -
**there lies a dozen or more who will not again pour into the quivering flesh shrapnel's**
那里 谎言 一个 打 或者 更多的 WHO 将要 不是 再次 倒 进入 这 颤抖 肉 -
[hel] - [hɑːt] ['ægəni] .
**hell - hot agony .**
地狱 - 热的 痛苦 .

那里躺着十几个人，他们不会再让颤抖的血肉碎片承受地狱般的痛苦。

[ə; eɪ] [glæns] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['nɔːrmən] [ræŋks] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [ʃoʊd] [ə'priːʃəbli] [baɪ]

| A | glance | along | the | Norman | ranks | during | the | late | afternoon | showed | appreciably | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 瞥一眼 | 沿着 | 这 | 诺曼 | 排名 | 期间 | 这 | 晚的 | 下午 | 显示 | 明显地 | 经过 |

[ðə; ði] ['meni] [gæps] [ 'sepəreitiŋ ] [mæn][frʌm; frəm][mæn] [haʊ] ['meni] ['kæʒuəltiz] [hæd; həd] [ɔːl'redi]

| the | many | gaps | separating | man | from | man | how | many | casualties | had | already |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 许多 | 差距 | 分离 | 男人 | 从 | 男人 | 如何 | 许多 | 伤亡 | 有 | 已经 |

[əb'teɪnd] .

| obtained | . |
|---|---|
| 获得 | . |

傍晚时分，只需瞥一眼诺曼人的队伍，就能从人与人之间众多的空隙中明显看出，伤亡人数已经相当可观。

['ʃɛlz] [kleɪmd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][toʊl][ʌv; əv]['vɪktəms]['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɔːr] [ɔːr] [les] [skriːnd] ['roʊz; 'raʊz]

| Shells | claimed | a | large | toll | of | victims | even | among | the | more | or | less | screened | rows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝壳 | 声称 | 一个 | 大的 | 收费 | 的 | 受害者 | 甚至 | 之中 | 这 | 更多的 | 或者较少的 | | 筛选 | 行 |

[ʌv; əv] ['fɪgjərz] ['laɪɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['iːstərn] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl] .

| of | figures | lying | along | the | eastern | edge | of | the | canal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 数据 | 说谎 | 沿着 | 这 | 东 | 边缘 | 的 | 这 | 运河 | . |

即使在运河东岸那些或多或少被遮挡的人群中，炮弹也造成了大量伤亡。

[lə] [ˌpwɑːdə'vɪn][ænd; ənd] [lə] [peɪdʒ] , ['laɪtɪŋ] [sɪgə'rets] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [mætʃ] ,

| Le | Poidevin | and | Le | Page | , | lighting | cigarettes | from | the | same | match | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乐 | 波德文 | 和 | 乐 | 页 | , | 灯光 | 香烟 | 从 | 这 | 相同的 | 匹配 | , |

勒波德文和勒帕热用同一根火柴点燃香烟

[kɔːt] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] [left] [leg] ,

| caught | one | in | the | right | and | the | other | the | left | leg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捕捉 | 一 | 在 | 这 | 正确的 | 和 | 这 | 其他 | 这 | 左边 | 腿 | , |

一人右腿中弹，另一人左腿中弹。

[tuː] ['flaɪɪŋ] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['ʃræpnəl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃel] ['bɜːrstɪŋ] ['oʊvər][wʌn] ['hʌndrəd] [ jaːdz ] ['dɪstənt]

| two | flying | pieces | of | shrapnel | from | a | shell | bursting | over | one | hundred | yards | distant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 飞行 | 件 | 的 | 弹片 | 从 | 一个 | 壳 | 爆发 | 超过 | 一 | 百 | 码 | 遥远 |

;

;

;

两块弹片从一百多码外爆炸的炮弹中飞出；

[fel] [ænd; ənd][ stɛərd ][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]['peɪnf(ə)l] [ə'stɑːnɪʃmənt] . . . ['hɔbəld] [lə'bɔːriəsli] [ɑːn]

| fell | and | stared | at | each | other | in | painful | astonishment | . | . | . | hobbled | laboriously | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跌倒 | 和 | 凝视 | 在 | 每个 | 其他 | 在 | 痛苦 | 惊讶 | . | . | . | 跛行 | 费力地 | 在 |

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] ( [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wuːndɪd] [mæn] ) ['ɪntuː] - .

| the | long | journey | ( | for | a | wounded | man | ) | into | Marcoing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | 旅行 | ( | 为了 | 一个 | 受伤 | 男人 | ) | 进入 | - | . |

两人跌倒在地，痛苦地、惊讶地互相凝视着……（对于一个受伤的人来说）艰难地踏上了漫长的旅程，前往马尔科因。

['stʌmpi] , [sɪ'kjʊr] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [smɔːl] [maʊnd] ,

| Stumpy | , | secure | behind | a | small | mound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 矮墩墩 | , | 安全的 | 在后面 | 一个 | 小的 | 冢 | , |

矮胖子，躲在一个小土堆后面，

[hæd; həd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [blæk] ['pesɪmɪzəm] [ɑːn] [laɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [tɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

| had | gazed | with | black | pessimism | on | life | from | the | moment | Tich | had | given |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 凝视 | 和 | 黑色的 | 悲观主义 | 在 | 生活 | 从 | 这 | 片刻 | tich | 有 | 给定 |

[ɔːl] .

| ALL | . |
|---|---|
| 全部 | . |

自从蒂奇献出一切之后，他就一直带着悲观的目光看待生活。

" [gɔːd] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ['dʒen(ə)rəli] , " [eint] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Gawd | , | " | he | observed | generally | , | " | ain't | it | orful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 天哪 | , | " | 他 | 观察到 | 一般来说 | , | " | 不是 | 它 | 奥弗尔 | . |

“天哪，”他笼统地评论道，“这真是太糟糕了。”

[wʌt] [wɪð; wɪθ] ['ʃɛlz] , [æn; ən] - [ded] , [æn; ən] - [gæs] !

| What | with | shells | , | an | ' | dead | , | an | ' | gas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 和 | 贝壳 | , | 一个 | - | 死的 | , | 一个 | - | 气体 | ! |

到处都是炮弹、尸体和毒气!

[æn; ən] - [aɪ] [eint] - [æd] ['eni] [rʌm] [sɪns] [læst] [naɪt] .

| An | ' | I | ain't | ' | ad | any | rum | since | last | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我 | 不是 | - | 广告 | 任何 | 朗姆酒 | 自从 | 最后的 | 夜晚 | . |

我从昨晚到现在都没喝过朗姆酒。

[wɑːtˌwʌt][ə; eɪ] [pɔːr] ['tɑːmi] [hæz; həz][gɑːt][ter] [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] .

| Wot | a | pore | Tommy | has | got | ter | put | up | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 孔隙 | 汤米 | 有 | 得到 | 特尔 | 放 | 向上 | 和 | . |

可怜的汤米得忍受什么啊!

" [naɪt] .

| " | Night | . |
|---|---|---|
| " | 夜晚 | . |

“夜晚。

[ə; eɪ] [naɪt] [wen] [men] [kraʊtʃt] ['oʊvər][ðer; ðər]['raɪf(ə)l] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] ,

| A | night | when | men | crouched | over | their | rifle | waiting | to | kill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 夜晚 | 什么时候 | 男人 | 蹲着 | 超过 | 他们的 | 步枪 | 等待 | 到 | 杀 | , |

那是一个男人蹲在步枪旁等待杀戮的夜晚，

[wen] [ðə; ði] [aʊl] [hæd; həd] [gɔːn] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['slɔːtər] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][nɑːt][ðə; ði] ['fɪtf(ə)l]

| when | the | owl | had | gone | far | from | the | slaughter | and | even | not | the | fitful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 猫头鹰 | 有 | 已消失 | 远的 | 从 | 这 | 屠宰 | 和 | 甚至 | 不是 | 这 | 断断续续 |

['flʌtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæt][sped] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk][pɔːl] .

| flutter | of | a | bat | sped | through | the | dark | pall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扑 | 的 | 一个 | 蝙蝠 | 加速 | 通过 | 这 | 黑暗的 | 灵柩 | . |

当猫头鹰远离屠杀，甚至连蝙蝠断断续续的扑腾声都没有穿过黑暗的帷幕时。

['oʊnli][mæn] : ['sævɪdʒ] , ['prɪmətɪv] [mæn] , [glɛəd] [æt; ət] [wer] [iːtʃ] [rɪ'meɪnd] ['hɪd(ə)n] .

| Only | man | : | savage | , | primitive | man | , | glared | at | where | each | remained | hidden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 男人 | : | 野蛮的 | , | 原始 | 男人 | , | 怒目而视 | 在 | 在哪里 | 每个 | 剩余 | 隐 | . |

只有一个人：野蛮的、原始的人，怒视着每个人仍然藏身的地方。

[ðə; ði] [blʌd] [lʌst] [tuː; tə] [kɪl] , ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [kɪl] .

| The | blood | lust | to | kill | , | always | to | kill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 血 | 欲望 | 到 | 杀 | , | 总是 | 到 | 杀 | . |

嗜血的欲望，永远想要杀戮。

['ænɪm(ə)l][fə'rɑːsəti][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] : ['mænz] [ɪn'herɪtəns] .

| Animal | ferocity | and | passion | : | man's | inheritance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 动物 | 恶 | 和 | 热情 | : | 男人的 | 遗产 | . |

动物般的凶猛和激情：这是人类的传承。

[frʌm; frəm][noʊ]['mænz] [lænd] [keɪm] [ðə; ði] [ 'sɔbiŋ ] [kɔːl][ʌv; əv] ['wuːndɪd] [fɔːr; fər] ['sʌkər] .

| From | No | Man's | Land | came | the | sobbing | call | of | wounded | for | succour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 不 | 男人的 | 土地 | 来了 | 这 | 啜泣 | 称呼 | 的 | 受伤 | 为了 | 救助 | . |

从无人区传来伤员的呜咽求救声。

[fɑːr] , [fɑːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [vɔɪd] ['saʊndɪd] [ðoʊz] [dɪ'sperɪŋ] ['frenzid] [ʃriːks] .

| Far | , | far | across | the | void | sounded | those | despairing | frenzied | shrieks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | , | 远的 | 穿过 | 这 | 空白 | 听起来 | 那些 | 绝望 | 丧心病狂 | 尖叫 | . |

遥远的虚空中回荡着绝望而疯狂的尖叫声。

[hɔːrs] , [əˈpiːlɪŋ] , [ɪnˈses(ə)nt] , [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ˈwiːkənd] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪr]

**Hoarse , appealing , incessant , until they weakened and nothing reached the ear**

嘶哑 , 上诉 , 不停歇 , 直到 他们 减弱 和 没有什么 达到 这 耳朵

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsmʌðəd]

**but the smothered**

但 这 窒息

嘶哑、恳切、不停地，直到它们衰弱下去，最后只剩下窒息的声音，什么也听不见了。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

**[ Pg 56 ]**

[ 页 - ]

[第56页]

[ˈsɒbz][ʌv; əv][men] [huːz] [ˈlaɪfs] [sændz][wɜːr; wər] [ˈrʌnɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [ðæt] [eɪd] , [soʊ] [nɪr] ,

**sobs of men whose life's sands were running out for want of that aid , so near ,**

啜泣 的 男人 谁 生活的 沙子 是 跑步 出去 为了 想 的 那 援助 , 所以 靠近 ,

那些生命即将走到尽头的男人们的啜泣声，因为缺少近在咫尺的援助，他们就在那里。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] .

**but which they were unable to reach .**

但 哪个 他们 是 无法 到 抵达 .

但他们却无法到达那里。

[ˈvɪəri] [laɪts] [frʌm; frəm] [ˈfrɪtsɪz] [laɪnz] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ] [məˈnɑːtənəs] [ˈsɜːrt(ə)nti] ,

**Verey lights from Fritz's lines rose and fell with monotonous certainty ,**

维雷 灯 从 弗里茨的 线条 玫瑰 和 跌倒 和 单调 肯定 ,

弗里茨的灯光从线条中单调而确定地起伏着。

[ˈθroʊɪŋ] [feɪnt] [gləuz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhʌdld] [hiːps] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [dəˈrekʃ(ə)nz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [frʌnts]

**throwing faint glows on the huddled heaps lying in all directions between the two fronts**

投掷 头晕的 发光 在 这 蜷缩着 堆积如山 说谎 在 全部 方向 之间 这 二 前线

.

**:**

.

在两线之间四面八方堆积的尸体上投下微弱的光芒。

[ə; eɪ] [gliːm] [wʊd] [kætʃ] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈglæsi] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪf] [fɔːrm] ,

**A gleam would catch reflection in the glassy eyes of a stiff form ,**

一个 闪耀 会 抓住 反射 在 这 玻璃状 眼睛 的 一个 僵硬的 形式 ,

一道闪光映照在僵硬身躯呆滞的双眼中。

[feɪd] [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] [ˈsterɪŋ] [ˈhɪpnəˌtaɪzd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

**fade and leave you staring hypnotised into the night .**

褪色 和 离开 你 凝视 被催眠 进入 这 夜晚 .

渐渐消失，留下你恍若着梦，凝视着夜空。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈstɔːrtɪd] [ˈfænsi] . . .

**Was it distorted fancy . . .**

曾是 它 扭曲 想要 . . .

那是扭曲的幻想吗.....

[ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] , [ænd; ənd] [əˈgen] , [ʌnˈtɪl] [ɪn] [ɪts] [ˈveri] [ˈfriːkwənsi] [juː; jʊ] [ˈnoʊtɪst] —

**then you would see it again , and again , until in its very frequency you noticed —**

然后 你 会 看 它 再次 , 和 再次 , 直到 在 它是 非常 频率 你 注意到 —

[ˈnʌθɪŋ] .

**nothing .**

没有什么 .

然后你会一次又一次地看到它，直到你注意到它出现的频率——什么也没有。

[ˈʃelɪŋ] [ˈslækənd] .

**Shelling slackened .**

炮击 松弛 .

剥壳活动放缓。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] [pɔːz] [wen] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [kʊd; kəd][biː; bi] " [hɜːrd] .

| Now | and | again | a | pause | when | the | stillness | could | be | " | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 再次 | 一个 | 暂停 | 什么时候 | 这 | 寂静 | 可以 | 是 | " | 听到 | . |

偶尔会出现短暂的停顿，让人"听见"寂静。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] [ɪn] [ˌɪntər'mɪtənt] ['ɪntərvlz] [ðə; ði][wʌn]['sɑːlətəri] [gʌn] [stɪl] [ɪn'tækt] [ɪn][æn; ən]

| " | From | the | woods | in | intermittent | intervals | the | one | solitary | gun | still | intact | in | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 这 | 树林 | 在 | 间歇性的 | 间隔 | 这 | 一 | 孤 | 枪 | 仍然 | 完好无损的 | 在 | 一个 |

[ɪn'taɪər] ['bætəri] [beltʃt] [fɔːrθ] [ə; eɪ][loʊn] [ʃel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['enəmi] [laɪnz] .

| entire | battery | belched | forth | a | lone | shell | into | the | enemy | lines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部的 | 电池 | 打嗝 | 前进 | 一个 | 孤独 | 壳 | 进入 | 这 | 敌人 | 线条 | . |

"从树林中，一门炮台上唯一完好无损的火炮不时向敌军阵地发射炮弹。

[ɪn][ðə; ði][fæn'tæstɪk] [flæʃ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ɪk'sploʊʒn] [θriː] [ʃɜːrt] - [sliːvd] [fɔːrmz] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['rʌdi]

| In | the | fantastic | flash | of | each | explosion | three | shirt | - | sleeved | forms | showed | a | ruddy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 极好的 | 闪光 | 的 | 每个 | 爆炸 | 三 | 衬衫 | - | 袖子 | 表格 | 显示 | 一个 | 红润 |

[ˌsɪlu'et] [ʌv; əv] ['blækənd] [hændz][ænd; ənd] [fitʃər] .

| silhouette | of | blackened | hands | and | features | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 轮廓 | 的 | 变黑 | 双手 | 和 | 特征 | . |

在每次爆炸的耀眼闪光中，三个穿着衬衫袖子的身影显露出被熏黑的手和五官的红润轮廓。

[ə; eɪ] ['terɪŋ] ,

| A | tearing | , |
|---|---|---|
| 一个 | 撕裂 | , |

撕裂，

[sp'lɪntərɪŋ] [kræʃ] [ə'woʊk] ['ekoʊz] [æz; əz][sʌm; səm] [greɪt] [baʊ] [wʌz; wəz] ['ʃætərd] [ɪn]['ɪmpækt]

| splintering | crash | awoke | echoes | as | some | great | bough | was | shattered | in | impact |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分裂 | 碰撞 | 醒来 | 回声 | 作为 | 一些 | 伟大的 | 买 | 曾是 | 破碎 | 在 | 影响 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " ['hevi] " [ænd; ənd] ['krækld] [ɪts] ['kʌmbərsəm] [wei] [pæst] ['smɔːlər] ['bræntʃɪz] [tuː; tə]

| with | a | " | heavy | " | and | crackled | its | cumbersome | way | past | smaller | branches | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | " | 重的 | " | 和 | 噼啪作响 | 它是 | 笨重 | 方式 | 过去的 | 较小的 | 分支 | 到 |

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [splæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][kə'næl] .

| where | it | splashed | into | the | canal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 它 | 溅起 | 进入 | 这 | 运河 | . |

一声巨响惊醒了人们，原来是一根粗壮的树枝被重物撞击而断裂，发出噼啪声，笨拙地穿过较小的树枝，最终溅入运河中。

['ɪntuː][æn; ən] [əd'vænst] ['dresɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ruːz] [vɜːrts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['duːoʊ] ['stʌmbld] ,

| Into | an | advanced | dressing | station | about | Rues | Vertes | one | of | the | Duo | stumbled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 先进的 | 敷料 | 车站 | 关于 | 鲁斯 | 顶点 | 一 | 的 | 这 | 二人组 | 踉跄 | , |

二人组中有一人跌跌撞撞地走进了绿街附近的一个高级更衣室，

['bliːdɪŋ] [prə'fjuːsli] [frʌm; frəm] ['sevrəl] ['wuːndz] , ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ]['slaɪmi] [mʌd] [ænd; ənd]['wɔːtər] ,

| bleeding | profusely | from | several | wounds | , | dripping | with | slimy | mud | and | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出血 | 大量地 | 从 | 一些 | 伤口 | , | 滴落 | 和 | 黏糊糊的 | 泥 | 和 | 水 | , |

多处伤口血流不止，滴落着黏稠的泥水。

[fitʃər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ] [blæk] [dʌst] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm] [kloʊz]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| features | covered | with | the | grey | black | dust | that | comes | from | close | contact | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特征 | 涵盖 | 和 | 这 | 灰色的 | 黑色的 | 灰尘 | 那 | 来 | 从 | 关闭 | 接触 | 和 | 一个 |

[ʃel] .

| shell | . |
|---|---|
| 壳 | . |

表面覆盖着因与贝壳密切接触而产生的灰黑色粉尘。

['oʊzæn] [ stɛərd ][æt; ət][hɪm; ɪm] .

| Ozanne | stared | at | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 奥赞 | 凝视 | 在 | 他 | . |

奥赞盯着他看。

" [gɔːd] , " [hiː; hi] [sed] , " - - [juː; jʊ] [get] [ðæt] ? "
" Gawd , " he said , " ' ow'd you get that ? "
" 天哪 , " 他 说 , " - - 你 得到 那 ? "

“天哪，”他说，“你是怎么弄到的？”

" [skræp] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frɪts] ['aʊtpoʊst] — [gɑːt][ə; eɪ] ['stretʃər] ?
" Scrap — with a Fritz outpost — got a stretcher ?
" 废料 — 和 一个 弗里茨 前哨 — 得到 一个 担架 ?

“Scrap——带着 Fritz 的前哨站——有担架吗？”

" [hiː; hi] [bent] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [feɪnt] ,
" He bent down in a half - faint ,
" 他 弯曲 向下 在 一个 一半 - 头晕的 ,

他半昏半醒地弯下腰，

[wʌz; wəz] ['kærid] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stretʃər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wuːndz] [ɪn]['bɑːdi][ænd; ənd][ɑːrm] [baʊnd] .
was carried to a stretcher and his wounds in body and arm bound .
曾是 携带 到 一个 担架 和 他的 伤口 在 身体 和 手臂 边界 .

他被抬上担架，身上和手臂的伤口都被包扎起来。

[fæg] [ɪn] [maʊθ] [hiː; hi] [dəuzd] , [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] ['ɪntuː] ['weɪkflnəs] [baɪ][ə; eɪ][kɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði]
Fag in mouth he dozed , was startled into wakefulness by a call from the
同性恋 在 嘴 他 打盹 , 曾是 惊慌 进入 清醒 经过 一个 称呼 从 这
['pɑːdreɪ] .
Padre .
神父 .

他嘴里叼着烟，打了个盹，被神父的呼唤惊醒。

" [bɔɪz] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [wɪl] [biː; bi][ɪ'vækjəˌweɪtɪd, iː'vækjəˌweɪtɪd] ['ʃɔːrtli] —
" Boys , " he was saying , " this village will be evacuated shortly —
" 男孩们 , " 他 曾是 说 , " 这 村庄 将要 是 疏散 不久 —
[kɑːnt] ['pɑːsəbli] [hoʊld][ɑːn] .
can't possibly hold on .
不能 可能 抓住 在 .

“孩子们，”他说，“这个村庄很快就要疏散了——绝对坚持不下去了。”

[ðoʊz] ['wuːndɪd] [huː] [kæn; kən][hæd; həd] ['betər] [wɔːk] [tuː; tə] - .
Those wounded who can had better walk to Marcoing .
那些 受伤 WHO 能 有 更好的 走 到 - .

那些受伤且身体状况允许的人最好步行前往马尔科因。

" [tuː; tə] - !
" To Marcoing !
" 到 - !

“致马可因！”

[tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [maɪlz] .
Two and a half miles .
二 和 一个 一半 英里 .

两英里半。

[ðə; ði] ['nɔːrmən] [muːvd] ['dɪzɪli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stretʃər] , [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] ['tɔtəd] [tuː; tə][ðə; ði]
The Norman moved dizzily out of his stretcher , stood up , and tottered to the
这 诺曼 已搬 晕眩地 出去 的 他的 担架 , 站立 向上 , 和 摇摇晃晃 到 这
['entrəns] .
entrance .
入口 .

诺曼人摇摇晃晃地从担架上下来，站起身，踉跄着走向门口。

" [hɪr] , [kɪd] , " [ə; eɪ] ['kɔːrpərəl] ( [ɑːr] . [ə; eɪ] . [em] . [siː] . ) [ə'vaɪzd] , " [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] . "
" Here , kid , " a Corporal ( R . A . M . C . ) advised , " You can't do it . "
" 这里 , 孩子 , " 一个 下士 ( 拉 . 一个 . M . C . ) 建议 , " 你 不能 做 它 . "

“孩子，”一名陆军医疗队下士告诫道，“你做不到。”

" [aɪ][kæn; kən] . "
**" I can . "**
" 我 能 . "

“我可以。”

" [juːl] [peg] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] .
**" You'll peg out on the way .**
" 你会 钉子 出去 在 这 方式 .

“你会在途中被淘汰。”

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**" [ Pg 57 ]**
" [ 页 - ]

[第57页]

" ['suːnər] [ðæt] [ðæn; ðən] — [biː; bi] — [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .
**" Sooner that than — be — a prisoner .**
" 俄克拉荷马 那 比 — 是 — 一个 囚犯 .

与其成为囚犯，不如早点离开。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] — [duː][ˌaɪ ˈtiː] .
**But I can — do it .**
但 我 能 — 做 它 .

但我可以做到。

" [hiː; hi][dɪd] !
**" He did !**
" 他 做过 !

“他做到了！”

[dɑːn] !
**Dawn !**
黎明 !

黎明!

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][æn; ən] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv] ['ʃelɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['eriə] .
**And with it an intensity of shelling over the whole area .**
和 和 它 一个 强度 的 炮击 超过 这 所有的 区域 .

随之而来的是整个地区炮击强度的增加。

[ɜːrθ] , [lɪmz] , [triːz] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [er] .
**Earth , limbs , trees were constantly somewhere in the air .**
地球 , 四肢 , 树木 是 不断地 某处 在 这 空气 .

泥土、树枝、树木始终悬浮在空中。

['bɑːdɪz] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [wɜːr; wər][tɔːrn] [ə'sʌndər] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wuːndɪd] [huː] [hæd; həd]
**Bodies of yesterday were torn asunder again and the wounded who had**
身体 的 昨天 是 撕裂 分离 再次 和 这 受伤 WHO 有
['læstɪd] [aʊt][ðə; ði] [naɪt] [ʃræŋk] [ænd; ənd] [raɪðd] [ɪn][ðə; ði]['faɪəri][heɪl][ʌv; əv] ['ʃræpnəl] .
**lasted out the night shrank and writhed in the fiery hail of shrapnel .**
持续 出去 这 夜晚 缩小 和 扭动 在 这 火热 冰雹 的 弹片 .

昨天的尸体再次被撕裂，熬过一夜的伤员在火红的弹片雨中蜷缩扭动。

[frɪts] [keɪm] ['oʊvər] [ə'gen] .
**Fritz came over again .**
弗里茨 来了 超过 再次 .

弗里茨又来了。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [kə'reɪdʒəs] ['wɔːriər] , [nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [skɪn] ,
**He is a courageous warrior , not afraid of his own skin ,**
他 是 一个 勇敢 战士 , 不是 害怕的 的 他的 自己的 皮肤 ,

他是一位勇敢的战士，无所畏惧。

[bʌt; bət][ɪz][æt; ət][best] [wen] ['faɪtɪŋ] [ɪn]['nʌmbərz] .

| **but** | **is** | **at** | **best** | **when** | **fighting** | **in** | **numbers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 在 | 最好的什么时候 | | 斗争 | 在 | 数字 | . |

但在人数众多时才能发挥最大威力。

[ə; eɪ][loʊn] [faɪt] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] , [ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz][meɪ'tjeɪ] ; [hiː; hi] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] ['θretnd] , [ri'triːts] .

| **A** | **lone** | **fight** | **,** | **back** | **to** | **the** | **wall** | **,** | **is** | **not** | **his** | **métier** | **;** | **he** | **,** | **if** | **at** | **all** | **threatened** | **,** | **retreats** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 孤独 | 斗争 | , | 后退 | 到 | 这 | 墙 | , | 是 | 不是 | 他的 | 职业 | ; | 他 | , | 如果 | 在 | 全部 | 威胁 | , | 静修 | . |

孤胆英雄、背水一战并非他的强项；如果感到任何威胁，他都会撤退。

[ruːz] [vɜːrts] [fel] .

| **Rues** | **Vertes** | **fell** | **.** |
|---|---|---|---|
| 鲁斯 | 顶点 | 跌倒 | . |

Rues Vertes倒塌了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪmˌpɑːsə'bɪlәti] [fɔːr; fər][ðə; ði][ten] ['hʌndrəd] [tuː; tə][hoʊld][ɑːn] .

| **It** | **was** | **a** | **physical** | **impossibility** | **for** | **the** | **Ten** | **Hundred** | **to** | **hold** | **on** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 身体的 | 不可能 | 为了 | 这 | 十 | 百 | 到 | 抓住 | 在 | . |

对于这1000名士兵来说，坚持下去在物理上是不可能的。

[ðə; ði] ['kæʒuəltiz] [ɔːl'redi] [ɪk'siːdɪd] [θriː] ['hʌndrəd] , ['evri] [mæn][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [wɔːrn] , ['hʌŋgri] ,

| **The** | **casualties** | **already** | **exceeded** | **three** | **hundred** | **,** | **every** | **man** | **was** | **utterly** | **worn** | **,** | **hungry** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伤亡 | 已经 | 超出 | 三 | 百 | , | 每一个 | 男人 | 曾是 | 完全地 | 磨损 | , | 饥饿的 | , |

伤亡人数已超过三百人，每个人都筋疲力竭、饥肠辘辘。

[hæd; həd][ɪg'zɪstɪd][fɔːr; fər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [nɜːrv] ['tenʃ(ə)n] .

| **had** | **existed** | **for** | **twenty** | **-** | **four** | **hours** | **in** | **a** | **state** | **of** | **the** | **highest** | **nerve** | **tension** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 存在 | 为了 | 二十 | - | 四 | 小时 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 这 | 最高 | 神经 | 紧张 |

**:** .

已经连续24小时处于极度紧张的状态。

[nɑːt][wʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [mɪst] [deθ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [baɪ][ðə; ði] ['mɛrəst] [ʌv; əv] [is'keips] .

| **Not** | **one** | **was** | **there** | **who** | **had** | **not** | **missed** | **death** | **a** | **dozen** | **times** | **by** | **the** | **merest** | **of** | **escapes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一 | 曾是 | 那里 | WHO | 有 | 不是 | 错过 | 死亡 | 一个 | 打 | 时代 | 经过 | 这 | 最 | 的 | 逃脱 | . |

在场的每个人都曾十几次死里逃生。

[ðeɪ] [hæd; həd][fɔːr; fər][ten][ɔːr][ɪ'lev(ə)n] [deɪz] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][æn; ən] [ə'fensɪv] [ænd; ənd] [wʌt] ['miːgər] [rest][hæd; həd] [bɪn] [ðerz] [wʌz; wəz] ['woʊfəli] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ˌkaʊntər'ækt][ðə; ði] ['hevi] [dɪ'mændz] [meɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['stæmɪnə] .

| **They** | **had** | **for** | **ten** | **or** | **eleven** | **days** | **been** | **engaged** | **in** | **an** | **offensive** | **and** | **what** | **meagre** | **rest** | **had** | **been** | **theirs** | **was** | **woefully** | **insufficient** | **to** | **counteract** | **the** | **heavy** | **demands** | **made** | **upon** | **the** | **stamina** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 为了 | 十 | 或者 | 十一 | 天 | 到过 | 已订婚的 | 在 | 一个 | 进攻 | 和 | 什么 | 微薄 | 休息 | 有 | 到过 | 他们的 | 曾是 | 可悲地 | 不足的 | 到 | 抵消 | 这 | 重的 | 需求 | 制成 | 之上 | 这 | 耐力 | . |

他们已经连续进攻了十天或十一天，仅有的那点休息时间远远不足以抵消对体力的巨大要求。

[aʊt] - ['nʌmbərd] [baɪ] ['twenti] [tuː; tə][wʌn] , [kəm'pliːtli] [aʊt] - [gʌnd] .

| **Out** | **-** | **numbered** | **by** | **twenty** | **to** | **one** | **,** | **completely** | **out** | **-** | **gunned** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | - | 编号 | 经过 | 二十 | 到 | 一 | , | 完全地 | 出去 | - | 枪击 | . |

寡不敌众，火力完全处于劣势。

[noʊ] [rɪ'zɜːrvz] , [noʊ] [sə'pɔrts] , [ænd; ənd]['oʊnli][wʌn] [smɔːl] [laɪn][ʌv; əv] [rɪ'triːt] .

| No | reserves | , | no | supports | , | and | only | one | small | line | of | retreat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 储备 | , | 不 | 支持 | , | 和 | 仅有的 | 一 | 小的 | 线 | 的 | 撤退 | . |

没有后备力量，没有支援，只有一条狭窄的退路。

[noʊ] ['eriəl] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [noʊ] ['ædɪkwət] ['kʌvər] ,

| No | aerial | observation | , | no | adequate | cover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 天线 | 观察 | , | 不 | 足够的 | 覆盖 | , |

没有空中侦察，没有足够的掩护，

[ænd; ənd][æn; ən] ['enəmi] [huː] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ə; eɪ] [mɪr] ['ʃætərd] [bə'tæliən] [stʊd] [bɪ'twiːn]

| and | an | enemy | who | was | aware | that | a | mere | shattered | Battalion | stood | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 敌人 | WHO | 曾是 | 意识到的 | 那 | 一个 | 仅仅 | 破碎 | 营 | 站立 | 之间 |

[ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kəˌpɪtʃu'leɪʃn] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [mɔːr] [dɪ'vɪʒnz] .

| them | and | the | capitulation | of | one | or | more | Divisions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 和 | 这 | 投降 | 的 | 一 | 或者 | 更多的 | 部门 | . |

而敌人也意识到，仅仅一个残破的营就足以让他们投降一个或多个师。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hæf] ['fæmɪʃt] , ['taɪərd][aʊt] . . .

| They | were | half | famished | , | tired | out | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 一半 | 饥饿 | , | 疲劳的 | 出去 | . | . | . |

他们饥肠辘辘，疲惫不堪.....

[hɪz; ɪz] [truːps] [wɜːr; wər] [freʃ] .

| his | troops | were | fresh | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 军队 | 是 | 新鲜的 | . |

他的部队士气正盛。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [dauts] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] .

| He | had | no | doubts | as | to | the | result | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 疑虑 | 作为 | 到 | 这 | 结果 | . |

他对结果毫不怀疑。

[ə'gen] [ðə; ðɪ] 29th [dɪ'vɪʒ(ə)n][rə'pɛld, rɪ'pɛld][æn; ən] [ə'tæk] [ɑːn][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [frʌnt] [laɪn] .

| Again | the | 29th | Division | repelled | an | attack | on | its | original | front | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 这 | 29th | 分配 | 排斥 | 一个 | 攻击 | 在 | 它是 | 原来的 | 正面 | 线 | . |

第29师再次击退了对其原前线的进攻。

[frɪts] [traɪd] [ðə; ðɪ][flæŋk] , [keɪm] [ɑːn][ɪn] [weɪvz] [ 'stretʃɪŋ ] [fɑːr]['oʊvər][ðə; ðɪ] [hɪl] [krest] .

| Fritz | tried | the | flank | , | came | on | in | waves | stretching | far | over | the | hill | crest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗里茨 | 尝试 | 这 | 侧翼 | , | 来了 | 在 | 在 | 波浪 | 伸展 | 远的 | 超过 | 这 | 爬坡道 | 波峰 | . |

弗里茨尝试从边路进攻，一波又一波地越过山顶。

[ə; eɪ]['faɪər] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] — [kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi]['oʊnli] [wʌn] [kɔːr] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

| A | fire | stopped | him | — | COULD | there | be | only | ONE | corps | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 火 | 停止 | 他 | — | 可以 | 那里 | 是 | 仅有的 | 一 | 兵团 | 前 | 他 | . |

一场大火阻挡了他——难道在他面前只有一队人马吗?

[hiː; hi] ['rælid] , [swept] [ɑːn] [ə'gen] ,

| He | rallied | , | swept | on | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 集结 | , | 扫荡 | 在 | 再次 | , |

他重整旗鼓，再次发起进攻。

['swɔːrmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ][kə'næl][bæŋks][ænd; ənd] [kloʊz] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['aʊtər] - - [dɪ'fensɪz] ;

| swarming | over | the | canal | banks | and | close | up | into | the | outer | Masnières | ' | defences | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蜂拥而至 | 超过 | 这 | 运河 | 银行 | 和 | 关闭 | 向上 | 进入 | 这 | 外 | - | - | 防御 | ; |

蜂拥而至，越过运河两岸，逼近马斯尼埃尔外围的防御工事;

[bʌt; bət][ɑːn][hɪz; ɪz] [laɪnz] [heild] [ə; eɪ]['ræpɪd]['faɪər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['nɔːrmənz] ,

| but | on | his | lines | hailed | a | rapid | fire | from | the | Normans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 他的 | 线条 | 赞誉 | 一个 | 迅速的 | 火 | 从 | 这 | 诺曼人 | , |

但他的防线上却遭到了诺曼人的猛烈炮火攻击。

[ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [diːmd] ['pɑːsəb(ə)l] .

| the | like | of | which | he | had | never | deemed | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喜欢 | 的 | 哪个 | 他 | 有 | 绝不 | 被认为 | 可能的 | . |

这是他从未想过会发生的事。

[sævɪdɛnt] [ræn] [ə'loʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['roʊdweɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['luːɪs] - [gʌn] [ænd; ənd]

| Savident | ran | alone | into | the | centre | of | a | roadway | with | his | Lewis | - | gun | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨维登特 | 跑 | 独自的 | 进入 | 这 | 中心 | 的 | 一个 | 道路 | 和 | 他的 | 刘易斯 | - | 枪 | 和 |

[pɔːd] ['evri] ['sɑːlətəri] [ʃɑːt] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [wʌn] [lɔːŋ] [swiːp] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['weɪvərɪŋ]

| poured | every | solitary | shot | by | him | in | one | long | sweep | up | and | down | the | wavering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾倒 | 每一个 | 孤 | 射击 | 经过 | 他 | 在 | 一 | 长的 | 扫 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 摇摆不定 |

[laɪnz] .

| lines | . |
|---|---|
| 线条 | . |

萨维登特独自一人扛着刘易斯机枪跑到路中央，对着摇摇欲坠的防线，一口气扫射了好几发子弹。

['raɪfəlz] [krækt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ræpɪd] [ˌriː'loʊdɪŋ] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ 'mɑːksmən ] [ʌn'tɪl]

| Rifles | cracked | with | the | rapid | reloading | action | of | marksmen | until |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步枪 | 裂纹 | 和 | 这 | 迅速的 | 重新装弹 | 行动 | 的 | 神射手 | 直到 |

步枪在神枪手快速装弹的动作中发出噼啪声，直到

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 58 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第58页]

[ðə; ði] ['bærəlz] [ bəːnd ] [hɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [hænd] .

| the | barrels | burned | hot | in | the | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 桶 | 烧伤 | 热的 | 在 | 这 | 手 | . |

桶在手里滚烫。

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [fel] [bæk] .

| The | Germans | fell | back | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 德国人 | 跌倒 | 后退 | . |

德军撤退了。

[ðə; ði] ['nɔːrmənz] [went] ['fɔːrwərd] [ɪn] [ðæt] ['rekləs] [rʌʃ] .

| The | Normans | went | forward | in | that | reckless | rush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诺曼人 | 去 | 向前 | 在 | 那 | 鲁莽 | 匆忙 | . |

诺曼人鲁莽地向前冲去。

['kæmbreɪ]

| Cambrai |
|---|
| 康布雷 |

康布雷

[ruːz] [vɜːrts] [wʌz; wəz] [ˌriː'teɪkən] !

| Rues | Vertes | was | retaken | ! |
|---|---|---|---|---|
| 鲁斯 | 顶点 | 曾是 | 重新夺回 | ! |

Rues Vertes 被夺回了!

[ɪn] [ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dræft] [wɜːr; wər] ['aɪsəleɪtɪd] ,

| In | the | outskirts | of | this | village | a | number | of | the | draft | were | isolated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 郊区 | 的 | 这 | 村庄 | 一个 | 数字 | 的 | 这 | 草稿 | 是 | 孤立 | , |

在这个村庄的郊外，一些征兵官被隔离了。

[bɪ'keɪm] ['tæŋg(ə)ld] [ɪn] [wʌn] [greɪt] ['blʌdi] ['meɪˌleɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['æŋgrəli] [rɪ'triːtɪŋ] ['enəmi] .

| became | tangled | in | one | great | bloody | mêlée | with | the | angrily | retreating | enemy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 纠缠不清 | 在 | 一 | 伟大的 | 血腥 | 混战 | 和 | 这 | 愤怒地 | 撤退 | 敌人 | . |

与愤怒撤退的敌人陷入了一场血腥的大混战。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ] [faɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] .

| There | was | nothing | for | it | but | a | fight | to | the | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 为了 | 它 | 但 | 一个 | 斗争 | 到 | 这 | 死亡 | . |

除了殊死搏斗，别无他法。

[θruː] [ðə; ði] ['glæsɪz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [tuː; tə][hoʊld][ɔːf][ðə; ði] [hʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [briːf]

| Through | the | glasses | they | could | be | seen | to | hold | off | the | Hun | for | a | few | brief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 眼镜 | 他们 | 可以 | 是 | 已见 | 到 | 抓住 | 离开 | 这 | 匈奴 | 为了 | 一个 | 很少 | 简短的 |

['mɪnɪts] ,

| minutes | , |
|---|---|
| 分钟 | , |

透过眼镜可以看到，他们短暂地阻挡了德国佬几分钟。

[met] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['gæstli] ['lʌndʒɪŋ] [ʌv; əv] ['beɪənɪts] ,

| met | him | in | a | ghastly | lunging | of | bayonets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遇见 | 他 | 在 | 一个 | 阴森 | 突进 | 的 | 刺刀 | , |

在一场惨烈的刺刀交锋中，他们相遇了。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [biːdz] [ʌv; əv] [blʌd] [wɜːr; wər] ['drɑːpɪŋ] . . . [bʌt; bət] [ðeɪ] [went] ['ʌndər] [wʌn][baɪ][wʌn]

| from | which | beads | of | blood | were | dropping | . | . | . | but | they | went | under | one | by | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 珠子 | 的 | 血 | 是 | 下降 | . | . | . | 但 | 他们 | 去 | 在下面 | 一 | 经过 | 一 |

,

| , |
|---|
| , |

鲜血从那里滴落……但他们一个接一个地倒下了。

[ʌn'tɪl] [wʌn] [θɪk] - [set] [læd] [rɪ'meɪnd] , [siːzd] [tuː] [hʌnz] [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði] [nek] ,

| until | one | thick | - | set | lad | remained | , | seized | two | Huns | one | after | the | other | by | the | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 一 | 厚的 | - | 放 | 小伙子 | 剩余 | , | 查获 | 二 | 匈奴人 | 一 | 后 | 这 | 其他 | 经过 | 这 | 脖子 | , |

直到剩下一个身材魁梧的小伙子，他一个接一个地掐住两个匈奴人的脖子，

['twɪstɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][ænd; ənd] [went] ['oʊvər][ðə; ði] [dɪ'vaɪd] , [ə; eɪ]

| twisted | them | with | his | own | hands | and | went | over | the | Divide | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扭曲 | 他们 | 和 | 他的 | 自己的 | 双手 | 和 | 去 | 超过 | 这 | 划分 | , | 一个 |

['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

| bayonet | through | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|
| 刺刀 | 通过 | 他的 | 心 | . |

他亲手扭断了它们，然后越过分水岭，刺刀刺穿了他的心脏。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l][pʊt][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['enəmi] [ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən]

| But | their | example | put | the | fear | of | death | into | the | enemy | and | for | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们的 | 例子 | 放 | 这 | 害怕 | 的 | 死亡 | 进入 | 这 | 敌人 | 和 | 为了 | 一个 |

['aʊər][ðə; ði] ['θɪnɪŋ] [laɪn][ʌv; əv] ['nɔːrmənz] [hæd; həd][noʊ] [ə'tæk] .

| hour | the | thinning | line | of | Normans | had | no | attack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小时 | 这 | 稀疏 | 线 | 的 | 诺曼人 | 有 | 不 | 攻击 | . |

但他们的榜样让敌人感到死亡的恐惧，诺曼人日渐稀少的防线在一个小时内没有发起进攻。

[hiː; hi] [rɪ'fɔːrmd] , [sent] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [mə'ʃiːn] - ['gʌnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜːrst] [weɪv] ,

| He | reformed | , | sent | a | large | number | of | machine | - | guns | with | his | first | wave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 改革后的 | , | 发送 | 一个 | 大的 | 数字 | 的 | 机器 | - | 枪支 | 和 | 他的 | 第一的 | 海浪 | , |

他改过自新，第一批部队就派出了大量的机枪。

['kɑːnsntreɪtɪd] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [ɑːr'tɪləri] ['faɪər][ɑːn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] , [ænd; ənd] [swept] ['fɔːrwərd] .

| concentrated | a | fearful | artillery | fire | on | the | villages | , | and | swept | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 集中 | 一个 | 可怕 | 炮兵 | 火 | 在 | 这 | 村庄 | , | 和 | 扫荡 | 向前 | . |

集中猛烈炮火攻击村庄，然后向前推进。

[ðə; ði] [seɪm] ['faɪər] [met] [hɪm; ɪm] , [ə'gen] [ðə; ði] [laɪnz] ['weɪvəd] ,

| The | same | fire | met | him | , | again | the | lines | wavered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 火 | 遇见 | 他 | , | 再次 | 这 | 线条 | 犹豫不决 | , |

同样的烈火再次袭来，战线再次摇晃。

[bʌt; bət] [ðæt] [heɪl] [ʌv; əv] [liːd] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [men] [kʊd; kəd] [wɪðˈstænd] .

| but | that | hail | of | lead | was | more | than | the | men | could | withstand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 冰雹 | 的 | 带领 | 曾是 | 更多的 | 比 | 这 | 男人 | 可以 | 经受 | . |

但那如雨点般的弹雨，是士兵们无法承受的。

[ðeɪ] [went] [bæk] — [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgʌnə(r)] [wɪˈðaʊt] [ðer; ðər] [məˈʃiːn] - [ˈgʌnz] ,

| They | went | back | — | many | of | the | gunners | without | their | machine | - | guns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 后退 | — | 许多 | 的 | 这 | 炮手 | 没有 | 他们的 | 机器 | - | 枪支 | , |

他们回去了——许多炮手都没带上机枪。

[nɑːt] [bæk] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ jaːdz ] [ɔːr] [soʊ] [bʌt; bət] [ˈɔːlmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈraɪf(ə)l] [reɪndʒ] .

| not | back | a | hundred | yards | or | so | but | almost | out | of | RIFLE | RANGE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 后退 | 一个 | 百 | 码 | 或者 | 所以 | 但 | 几乎 | 出去 | 的 | 步枪 | 范围 | . |

不是退后一百码左右，而是几乎退出了步枪射程。

[ðə; ði] [ɑːrˈtɪləri] [ˈfaɪər] [hæd; həd] [kriˈeɪtɪd] [ˈhævək] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈnɔːrmənz] .

| The | artillery | fire | had | created | havoc | among | the | Normans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 炮兵 | 火 | 有 | 创建 | 混乱 | 之中 | 这 | 诺曼人 | . |

炮火给诺曼人造成了巨大的破坏。

[ˈtwenti] [ˈfɪgjərz] [raɪðd] [ɪn] [ˈægəni] [ɪn] [soʊ] [ˈmeni] [fiːt] ,

| Twenty | figures | writhed | in | agony | in | so | many | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二十 | 数据 | 扭动 | 在 | 痛苦 | 在 | 所以 | 许多 | 脚 | , |

二十个人影在无数只脚下痛苦地扭动着，

[ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [blʌd] - [soʊkt] [lædz] [wɜːr; wər] [ˈmuːvɪŋ] [ˈsloʊli] [əˈweɪ] [tɔːrdz] - .

| a | stream | of | blood | - | soaked | lads | were | moving | slowly | away | towards | Marcoing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 溪流 | 的 | 血 | - | 浸泡过 | 小伙子们 | 是 | 移动 | 缓慢地 | 离开 | 向 | - | . |

一群浑身是血的年轻人缓缓地向马尔科因方向走去。

[wʌn] [ˈluːɪs] - [gʌn] [tiːm] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn] [ɔːl] [dəˈrekʃ(ə)nz] , [fɔːrmz] [dɪˈstɔːrtɪd] ,

| One | Lewis | - | gun | team | was | lying | about | in | all | directions | , | forms | distorted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 刘易斯 | - | 枪 | 团队 | 曾是 | 说谎 | 关于 | 在 | 全部 | 方向 | , | 表格 | 扭曲 | , |

一支刘易斯机枪小组散落在各处，阵型扭曲变形。

[lɪmz] [ˈmɪsɪŋ] [ænd; ənd] [greɪt] [ber] [ˈstretʃɪz] [ʌv; əv] [red] [fleʃ] [ˈʃoʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪkənɪŋ]

| limbs | missing | and | great | bare | stretches | of | red | flesh | showing | with | sickening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四肢 | 丢失的 | 和 | 伟大的 | 裸 | 伸展 | 的 | 红色的 | 肉 | 显示 | 和 | 令人作呕 |

[ ˈbriljəns,-jənsi ][ʌv; əv] [ˈkʌlər] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʌn] [ɪtˈself] [wʌz; wəz] [ʌnˈtʌtʃt] .

| brilliancy | of | colour | — | and | the | gun | itself | was | UNTOUCHED | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 才华横溢 | 的 | 颜色 | — | 和 | 这 | 枪 | 本身 | 曾是 | 未受触碰 | . |

四肢残缺，大片裸露的红色皮肤暴露出来，呈现出令人作呕的鲜艳色彩——而枪本身却完好无损。

[ˈaɪrəni] [ʌv; əv] [feɪt] .

| Irony | of | fate | . |
|---|---|---|---|
| 讽刺 | 的 | 命运 | . |

命运的讽刺。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈsloʊpɪŋ] [græs] [ˈsev(ə)n] [ɪˈnɜːrt] [ˈkɑːki] [fɔːrmz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈkaʊntɪd] , [ɑːn] [ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈlevlz]

| On | the | sloping | grass | seven | inert | khaki | forms | could | be | counted | , | on | the | lower | levels |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 倾斜的 | 草 | 七 | 惰性 | 卡其色 | 表格 | 可以 | 是 | 计数 | , | 在 | 这 | 降低 | 级别 |

[əˈnʌðər] [faɪv] :

| another | five | : |
|---|---|---|
| 其他 | 五 | : |

在倾斜的草地上可以数出七个静止的卡其色人形，在较低的地面上还有五个：

[stretʃt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [maʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəˈnæl] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ɔːr] [mɔːr] [wɜːr; wər]

| stretched | across | the | mound | to | the | east | of | the | canal | a | dozen | or | more | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉伸 | 穿过 | 这 | 冢 | 到 | 这 | 东方 | 的 | 这 | 运河 | 一个 | 打 | 或者 | 更多的 | 是 |

[ˈvɪzəb(ə)l] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] [ʌv; əv] [eɪt] [ɔːr] [soʊ] [ jaːdz ] .

| visible | at | intervals | of | eight | or | so | yards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可见的 | 在 | 间隔 | 的 | 八 | 或者 | 所以 | 码 | . |

在运河东侧的土堆上，每隔大约八码可以看到十几座这样的建筑。

[ɔːl] [frʌm; frəm] [wʌn] [spɑːt] [wɪˈðaʊt] [ˈmuːvɪŋ] [ðə; ði] [hed] .
**All from ONE spot without moving the head .**
全部 从 一 点 没有 移动 这 头 .

所有动作均在原地完成，头部无需移动。

[ðə; ði] [ˈkæʒuəltiz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ʌnˈtʌtʃt] .
**The casualties were more than the untouched .**
这 伤亡 是 更多的 比 这 未受触碰 .

伤亡人数比未受影响的人数还要多。

[ˈwɪri] [ˈnɔːrmənz] ,
**Weary Normans ,**
厌倦 诺曼人 ,

疲惫的诺曼人，

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] [tɜːrn] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [lɔːŋ] [əkomɪŋ] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi]
**knowing that YOUR turn would not be long acoming — and you would not be**
会心 那 你的 转动 会 不是 是 长的 即将到来的 — 和 你 会 不是 是
[ˈsɑːri] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] — [ˈnoʊɪŋ] ,
**sorry when it did — knowing ,**
对不起 什么时候 它 做过 — 会心 ,

知道轮到你的日子也不会太久——而且当那一天到来时，你也不会感到后悔——知道，

[tuː] , [ðæt] [bɪˈhaɪnd] [wʌz; wəz] [noʊ] [rɪˈliːf] [fɔːrs] .
**too , that behind was no relief force .**
也 , 那 在后面 曾是 不 宽慰 力量 .

而且，后面也没有援军。

[juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [hoʊld] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] .
**You had to HOLD , there was no alternative .**
你 有 到 抓住 , 那里 曾是 不 选择 .

你必须坚持，别无选择。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [feɪs] [ˈlɪftɪd]
**And each face lifted**
和 每个 脸 抬起

每张脸都做了提拉。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 59 ]**
[ 页 - ]

[第59页]

[ˈɜːrnɪstli] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [set] [ʌv; əv] [dʒɔː] .
**earnestly in the light was set of jaw .**
切实 在 这 光 曾是 放 的 颚 .

在光线下，他认真地咬紧了牙关。

[gɑːd] [grænt] [ðem; ðəm] [laɪf] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hoʊld] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [hʌn] [hɪmˈself] [kɔːld] " [hɔːlt] !
**God grant them life and they would hold until the Hun himself called " Halt !**
上帝 授予 他们 生活 和 他们 会 抓住 直到 这 匈奴 他自己 称为 " 停止 !

上帝赐予他们生命，他们将坚持到匈奴人亲自喊道：“住手！”

" [ˌæmjəˈnɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] . . . [ˈðerfɔːr] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ˈoʊnli] [wʌn] [ˈfæktər] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ]
**" Ammunition had come up . . . therefore was there only one factor by which they**
" 弹药 有 来 向上 . . . 所以 曾是 那里 仅有的 一 因素 经过 哪个 他们
[maɪt] [feɪl] — [noʊ] [men] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] [ˈraɪfəlz] .
**might fail — no men to use the rifles .**
可能 失败 — 不 男人 到 使用 这 步枪 .

“弹药已经到位……因此，他们失败的唯一因素就是——没有人会使用这些步枪。”

[ðeɪ] [spoʊk] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['pɔːzɪz] .
**They spoke sometimes in the pauses .**
他们 辐 有时 在 这 停顿 .

他们有时会在停顿的间隙交谈。

" ['wʌndər] [wɑːtˌwʌt] [ðeɪl] [seɪ] [æt; ət] - [oʊm] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðiːz] [jɪər] [ded] ? "
**" Wonder wot they'll say at ' ome about all these yere dead ? "**
" 想知道 什么 他们会 说 在 - 一些 关于 全部 这些 年份 死的 ? "

“不知道他们回家后会怎么评价这些死去的人？”

" [də'noʊ] . "
**" Dunno . "**
" 不知道 . "

“不知道。”

" ['enihaʊ] , [wiː; wi] [eint] [dʌn] [bæd] [wɜːrk] . "
**" Anyhow , we ain't done bad work . "**
" 无论如何 , 我们 不是 完毕 坏的 工作 . "

“总之，我们也没做错什么。”

" [noʊ] ; [æn; ən] - [wiːl] [hæŋ] [ɑːn] [jɪər] [laɪk] - [el] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [brɪŋz] [ðə; ði][oʊl] ['blumin] -
**" No ; an ' we'll hang on yere like ' ell , even if they brings the ole bloomin '**
" 不 ; 一个 - 出色地 悬挂 在 年份 喜欢 - 艾尔 , 甚至 如果 他们 带来 这 奥莱 盛开 -
['dʒɜːrmən]['ɑːrmi] . "
**German army . "**
德语 军队 . "

“不，就算他们把那该死的德国军队调来，我们也会像疯了一样坚持下去。”

" [ʃʊr] .
**" Sure .**
" 当然 .

“当然。

[ɪf] ['dʒeri] [θɪŋks] - [iː][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː 'es] - [aʊ] [tuː; tə] [ʃuːt] - [iː][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] - [el] [ʌv; əv][ə; eɪ]
**If Jerry thinks ' e can show us ' ow to shoot ' e has made a ' ell of a**
如果 杰瑞 思考 - e 能 展示 我们 - 现在 到 射击 - e 有 制成 一个 - 艾尔 的 一个
['aʊtər] . "
**outer . "**
外 . "

如果杰瑞认为他能教我们如何射击，那他可真是个十足的笨蛋。

" [d'juː] [noʊ] , " ['ʃaɪli] , " [wiː; wi] - ['ɑːveɪ] [dʌn] ['sʌmθɪn] - [bɪg] ! "
**" D'you know , " shyly , " we ' ave done somethin ' big ! "**
" 你 知道 , " 害羞地 , " 我们 - 大道 完毕 某物 - 大的 ! "

“你知道吗，”他害羞地说，“我们做了一件大事！”

" [jes] ; [aɪ] [spoʊz] [wiː; wi] - ['ɑːveɪ] .
**" Yes ; I s'pose we ' ave .**
" 是的 ; 我 假设 我们 - 大道 .

“是的；我想我们已经有了。”

" [ðə; ði] ['veri] [men] [huː] [hæd; həd] [fɔːt] [ɑːn][ænd; ənd] [meɪd] [gʊd] [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv] [ɑːdz] [ðæt] [noʊ]
**" The very men who had fought on and made good in face of odds that no**
" 这 非常 男人 WHO 有 战斗 在 和 制成 好的 在 脸 的 赔率 那 不
[mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wʊd] [hæv; həv][bet][ɑːn][æt; ət][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə][wʌn] [tʃæns] ,
**man in his senses would have bet on at a thousand to one chance ,**
男人 在 他的 感官 会 有 赌注 在 在 一个 千 到 一 机会 ,

“那些在胜算渺茫的情况下奋战到底并取得成功的人，即使是任何一个头脑清醒的人都不会以千分之一的概率去赌他们能成功。”

[əu'paind] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] " [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [bɪg] , " [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðeɪ] " [sə'poʊzd][soʊ] .

| opined | that | they | had | " | done | something | big | , | " | or | at | least | they | " | s'posed | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发表意见 | 那 | 他们 | 有 | " | 完毕 | 某物 | 大的 | , | " | 或者 | 在 | 至少 | 他们 | " | 应该 | 所以 | . |

他们认为他们"做了一件大事"，或者至少他们"应该如此"。

" [noʊ] ['redʒɪmənt] [ɪn][ðə; ði]['empaɪər] , [ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [mɔːr] .

| " | No | Regiment | in | the | Empire | , | or | out | of | it | , | could | have | done | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 团 | 在 | 这 | 帝国 | , | 或者 | 出去 | 的 | 它 | , | 可以 | 有 | 完毕 | 更多的 | . |

"帝国境内或帝国境外的任何军团都无法做得更多。"

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] " [hæŋ] [ɑːn] " [æt; ət] ['eni] [kɔːst] .

| They | had | to | " | hang | on | " | at | any | cost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到 | " | 悬挂 | 在 | " | 在 | 任何 | 成本 | . |

他们必须不惜一切代价坚持下去。

[ðeɪ] [dɪd] : ['sɪmpli] , ['dɔːgɪdli] .

| They | did | : | simply | , | doggedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | : | 简单地 | , | 顽强地 | . |

他们做到了：简单而执着。

[ðə; ði] [gɑːrdz] — [rʌʃt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌðərn] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sektər] [ænd; ənd] [lɔːntʃt]

| The | Guards | — | rushed | up | to | the | southern | portion | of | the | sector | and | launched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 卫兵 | — | 匆忙 | 向上 | 到 | 这 | 南部 | 部分 | 的 | 这 | 行业 | 和 | 发射 |

[ə'genst] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [æd'væns] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tə'næsəti] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs]

| against | the | German | advance | — | with | a | determination | and | tenacity | of | purpose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 德语 | 进步 | — | 和 | 一个 | 决心 | 和 | 韧性 | 的 | 目的 |

[ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːfərd] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['fjuːt(ə)l] ,

| against | which | the | offered | opposition | was | futile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 哪个 | 这 | 提供 | 反对 | 曾是 | 徒劳 | , |

近卫军迅速赶到该区域的南部，向德军的推进发起反击，他们展现出的决心和顽强意志，使得德军的抵抗毫无作用。

[tɜːrnd] [ðə; ði] ['enəmi] [flæŋk][ænd; ənd] [fɔːrst] [ðem; ðəm] [bæk] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðer; ðər]

| turned | the | enemy | flank | and | forced | them | back | in | the | direction | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 这 | 敌人 | 侧翼 | 和 | 强制 | 他们 | 后退 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 他们的 |

[ə'rɪdʒən(ə)l] ( [noʊ'vembər] 30th ) [laɪn] [θruː] ['kæmbreɪ] .

| original | ( | November | 30th | ) | line | through | Cambrai | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原来的 | ( | 十一月 | 30th | ) | 线 | 通过 | 康布雷 | . |

扭转敌军侧翼，迫使他们退回到他们最初（11 月 30 日）经由康布雷的防线方向。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'tætʃmənt] [fel] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] - - [ruː'mɪli] ['sektər] ,

| A | strong | detachment | fell | back | on | the | Masnières | - | Rumilly | sector | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 强的 | 分离 | 跌倒 | 后退 | 在 | 这 | - | - | 鲁米利 | 行业 | , |

一支强大的分遣队撤退到马斯尼埃尔-鲁米利地区，

[ˌðer'baɪ] [ɪn'fɔːsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [smɔːl] ['nɔːrmən] ['remnənt] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ɪn'flɪkʃn] [ʌv; əv] ['blʌdi] ['faɪtɪŋ]

| thereby | enforcing | on | the | small | Norman | remnant | a | further | infliction | of | bloody | fighting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从而 | 强制执行 | 在 | 这 | 小的 | 诺曼 | 剩 | 一个 | 更远 | 施加 | 的 | 血腥 | 斗争 |

[ænd; ənd] ['kæʒuəltiz] .

| and | casualties | . |
|---|---|---|
| 和 | 伤亡 | . |

从而使残存的诺曼人遭受进一步的血腥战斗和伤亡。

[ðə; ði] [gɑːrdz] [swept] [bæk] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [greɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gɜːrnzi] ,

| The | Guards | swept | back | the | waves | of | grey | upon | the | Guernseys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 卫兵 | 扫荡 | 后退 | 这 | 波浪 | 的 | 灰色的 | 之上 | 这 | 格恩西岛 | , |

卫兵们扫回了格恩西岛上的灰色浪潮，

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'triːt] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [ jaːdz ][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

| who | could | not | retreat | — | for | a | few | hundred | yards | behind | them | the | rest | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可以 | 不是 | 撤退 | — | 为了 | 一个 | 很少 | 百 | 码 | 在后面 | 他们 | 这 | 休息 | 的 |

[ðə; ði] [brɪ'geɪd] [wɜːr; wər] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['enəmi] ['elɪmənt] .

| the | Brigade | were | holding | up | a | further | enemy | element | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 旅 | 是 | 保持 | 向上 | 一个 | 更远 | 敌人 | 元素 | . |

他们无法撤退——在他们身后几百码的地方，旅部其他部队正在阻挡另一支敌军部队。

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ɑːr'tɪləri] , ['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ][ðə; ði] [frɪts] [rɪ'triːt] , [sent] ['oʊvər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʃɛlz]

| Our | own | artillery | , | harassing | the | Fritz | retreat | , | sent | over | a | number | of | shells |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 自己的 | 炮兵 | , | 骚扰 | 这 | 弗里茨 | 撤退 | , | 发送 | 超过 | 一个 | 数字 | 的 | 贝壳 |

['ɪntuː] - .

| into | Masnières | . |
|---|---|---|
| 进入 | - | . |

我方炮兵骚扰德军撤退，向马斯尼埃尔发射了多枚炮弹。

[frɪts] ['bætəriz] , [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði]['ɜːrdʒənsi][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

| Fritz | batteries | , | in | response | to | the | urgency | of | the | situation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗里茨 | 电池 | , | 在 | 回复 | 到 | 这 | 紧迫性 | 的 | 这 | 情况 | , |

弗里茨电池公司，为了应对形势的紧迫性，

[heild] [daʊn] ['ʃræpnəl] [ɑːn][ə; eɪ] [skeɪl] ['oʊnli] ['iːkwəld] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɑːnslɔːt] .

| hailed | down | shrapnel | on | a | scale | only | equalled | on | the | morning | of | their | onslaught | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赞誉 | 向下 | 弹片 | 在 | 一个 | 规模 | 仅有的 | 等于 | 在 | 这 | 早晨 | 的 | 他们的 | 猛攻 | . |

倾盆而下的弹片，其规模只有在他们发动袭击的那天早上才能与之媲美。

[ðə; ði] ['nɔːrmənz] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| The | Normans | came | in | for | the | thick | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诺曼人 | 来了 | 在 | 为了 | 这 | 厚的 | 的 | 它 | . |

诺曼人直接卷入了这场冲突的核心。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 60 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第60页]

[ðə; ði] [men] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][fɑːr] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['swɔmpt] [daʊn] [ɪn]

| The | men | holding | the | far | end | of | the | little | town | found | themselves | swamped | down | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 保持 | 这 | 远的 | 结尾 | 的 | 这 | 小的 | 镇 | 成立 | 他们自己 | 淹没 | 向下 | 在 |

[ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [rʌʃ] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'taɪər] [rɪ'triːtɪŋ] [bə'tæliən] .

| the | overwhelming | rush | of | an | entire | retreating | Battalion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 压倒 | 匆忙 | 的 | 一个 | 全部的 | 撤退 | 营 | . |

守卫小镇远端的士兵们发现自己被整个撤退营的猛烈攻势淹没了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prizənəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'brʌpt] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]

| They | were | prisoners | before | the | abrupt | alteration | in | the | direction | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 囚犯 | 前 | 这 | 突然 | 改造 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 |

['dʒɜːrmən] ['muːvmənt] [hæd; həd] [dɔːnd] [ɑːn][ðem; ðəm] .

| German | movement | had | dawned | on | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 德语 | 移动 | 有 | 黎明 | 在 | 他们 | . |

在他们意识到德国战局的突然转变方向之前，他们就已经是战俘了。

[əˈbʌv] [ruːz] [vɜːrts] [ðə; ði][ˈspaɪtf(ə)l][ˈfaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈskætərd] [ˈjuːnɪts][ʌv; əv][ðə; ði][ten]

| **Above** | **Rues** | **Vertes** | **the** | **spiteful** | **fire** | **of** | **the** | **remaining** | **scattered** | **units** | **of** | **the** | **Ten** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 鲁斯 | 顶点 | 这 | 恶毒的 | 火 | 的 | 这 | 其余的 | 疏散 | 单位 | 的 | 这 | 十 |

[ˈhʌndrəd] [ɪmˈprest] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hʌn] [maɪnd][ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈraɪfləˠ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈpregnənt]

| **Hundred** | **impressed** | **upon** | **the** | **Hun** | **mind** | **a** | **fear** | **of** | **those** | **riflers** | **that** | **was** | **pregnant** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 百 | 印象深刻 | 之上 | 这 | 匈奴 | 头脑 | 一个 | 害怕 | 的 | 那些 | 步枪兵 | 那 | 曾是 | 孕 |

[ɪˈnʌf] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈræpɪdli] [vɜːrdʒ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt][tuː; tə][ə; eɪ][ˈseɪfər]

| **enough** | **to** | **force** | **him** | **to** | **rapidly** | **verge** | **away** | **from** | **the** | **spot** | **to** | **a** | **safer** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 到 | 力量 | 他 | 到 | 快速 | 边缘 | 离开 | 从 | 这 | 点 | 到 | 一个 | 更安全 |

[ˈdɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr][soʊ] .

| **distance** | **of** | **a** | **mile** | **or** | **so** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 距离 | 的 | 一个 | 英里 | 或者 | 所以 | . |

在绿街之上，残余的零散部队的恶意射击给匈奴人留下了深刻的印象，他害怕这些步枪手，以至于不得不迅速离开那里，逃到大约一英里外的更安全的地方。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] [nɪr] [ðə; ði][ˈkruːsəfɪks][wʌz; wəz] [wɪðˈdrɔːn] [frʌm; frəm][æt; ət] [dʌsk] [wɪð; wɪθ][noʊ]

| **The** | **little** | **village** | **near** | **the** | **Crucifix** | **was** | **withdrawn** | **from** | **at** | **dusk** | **with** | **no** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 村庄 | 靠近 | 这 | 十字架 | 曾是 | 撤回 | 从 | 在 | 黄昏 | 和 | 不 |

[ˌmoʊleˈsteɪʃn] .

| **molestation** | **.** |
|---|---|
| 性骚扰 | . |

黄昏时分，十字架附近的小村庄被悄然撤离，没有受到任何骚扰。

[ˈʃelɪŋ] [ˈslækənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] [ɪˈnɪʃ(ə)l][ˈsælvoʊ][frʌm; frəm] [ruːˈmɪli] .

| **Shelling** | **slackened** | **to** | **a** | **mere** | **initial** | **salvo** | **from** | **Rumilly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 炮击 | 松弛 | 到 | 一个 | 仅仅 | 最初的 | 齐射 | 从 | 鲁米利 | . |

炮击逐渐减弱，只剩下鲁米利的一轮最初炮击。

[ðə; ði] [lʌl] [ˈfɑːloʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈenəmi] [ˌriːɪnˈfɔːrsmənt] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][biː; bi]

| **The** | **lull** | **followed** | **in** | **which** | **enemy** | **reinforcement** | **were** | **being** | **brought** | **up** | **to** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 麻痹 | 随后 | 在 | 哪个 | 敌人 | 加强 | 是 | 存在 | 带来 | 向上 | 到 | 是 |

[θroʊn] [ɪn][lɑːrdʒ] [ˈfɔːrsɪz] [əˈpɑːn] [ðoʊz] [ˈstʌbərn] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈredʒɪmənts] [huː] [wɜːr; wər] [ˈklɪŋɪŋ]

| **thrown** | **in** | **large** | **forces** | **upon** | **those** | **stubborn** | **British** | **regiments** | **who** | **were** | **clinging** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抛掷 | 在 | 大的 | 力量 | 之上 | 那些 | 固执的 | 英国 | 军团 | WHO | 是 | 依恋 |

[təˈneɪʃəsli] ,

| **tenaciously** | **,** |
|---|---|
| 顽强地 | , |

随后出现了一段短暂的平静期，敌军增援部队被调集过来，准备向那些顽强抵抗的英国军团发起大规模进攻。

[wɪð; wɪθ] [ʌnˈʃeɪkən] [ˈɑːbstɪnəsi] , [tuː; tə] [ˈʃætərd] [ˈtrentʃɪz] .

| **with** | **unshaken** | **obstinacy** | **,** | **to** | **shattered** | **trenches** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坚定不移 | 固执 | , | 到 | 破碎 | 战壕 | . |

带着毫不动摇的顽强意志，冲向破碎的战壕。

[lɛfˈtɛnənt] .

| **Lieut** | **.** |
|---|---|
| 中尉 | . |

中尉

[stoʊn] ( [ˈæftərwərdz] [em] . [siː] . ) [led][ə; eɪ] [ˈbɑːmɪŋ] [reɪd] [ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv] [naɪt] [ˈɪntuː] [ruːz] [vɜːrts]

| **Stone** | **(** | **afterwards** | **M** | **.** | **C** | **.** | **)** | **led** | **a** | **bombing** | **raid** | **under** | **cover** | **of** | **night** | **into** | **Rues** | **Vertes** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 石头 | ( | 然后 | M | . | C | . | ) | 引领 | 一个 | 轰炸 | 袭击 | 在下面 | 覆盖 | 的 | 夜晚 | 进入 | 鲁斯 | 顶点 |

,

| **,** |
|---|
| , |

Stone（后来的 MC）率领一支轰炸队在夜幕掩护下对 Rues Vertes 进行了轰炸，

[əˈrɪdʒɪneɪtɪŋ] [ðer; ðər][æn; ən] [ˈʌprɔːr] [ðæt] [ˈstɑːrtld] [ˈevri] [frɪts] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ˈɪntuː][ə; eɪ][bæd]

| originating | there | an | uproar | that | startled | every | Fritz | within | a | mile | into | a | bad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 起源 | 那里 | 一个 | 骚动 | 那 | 惊慌 | 每一个 | 弗里茨 | 之内 | 一个 | 英里 | 进入 | 一个 | 坏的 |

[dɪˈgriː] [ʌv; əv] " [ˈwɪndi] " [ˌæprɪˈhenʃn] .

| degree | of | " | windy | " | apprehension | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 程度 | 的 | " | 刮风 | " | 忧虑 | . |

那里传来一阵骚动，吓得方圆一英里内的所有弗里茨都陷入了极度的“狂风”般的恐惧之中。

[hiː; hi][ˈfaɪərd][ˈɪntuː][ðə; ði] [er] [ə; eɪ] [ˈfrenzid] [əˈreɪ] [ʌv; əv] [ˈvɪəri] [laɪts] [ɪn] [hoʊp] [ʌv; əv] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði]

| He | fired | into | the | air | a | frenzied | array | of | Verey | lights | in | hope | of | discovering | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 被解雇 | 进入 | 这 | 空气 | 一个 | 丧心病狂 | 大批 | 的 | 维雷 | 灯 | 在 | 希望 | 的 | 发现 | 这 |

[ɪkˈstent] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪd] .

| extent | of | the | raid | . |
|---|---|---|---|---|
| 程度 | 的 | 这 | 袭击 | . |

他向空中疯狂发射了一连串的维雷灯，希望能查明袭击的范围。

[hæd; həd][ðə; ði] [ten] [ˈhʌndrəd] [bɪn] [les] [wɔːr] - [wɔːrn] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈtʃʌkld] [dɪˈlaɪtɪdli]

| Had | the | Ten | Hundred | been | less | war | - | worn | they | would | have | chuckled | delightedly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 十 | 百 | 到过 | 较少的 | 战争 | - | 磨损 | 他们 | 会 | 有 | 轻笑 | 欣喜地 |

[ˈoʊvər] [ðɪs] [səkˈsesf(ə)l] [blʌf] ,

| over | this | successful | bluff | , |
|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 成功的 | 虚张声势 | , |

如果这千百名士兵不那么饱经战火，他们一定会为这次成功的虚张声势而欣喜若狂。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈhɑːrdli] [ˈkɑːmɛntəd] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [ stɛərd ] [ˈwɪrəli] [ænd; ənd][dɪsˈɪntrəstɪdliˌdɪsˈɪntrestɪdli]

| but | they | hardly | commented | upon | it | , | stared | wearily | and | disinterestedly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 几乎 | 评论 | 之上 | 它 | , | 凝视 | 疲劳 | 和 | 不带偏见地 |

[æt; ət][ðə; ði] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv] [ˈbɜːrstɪŋ] [grəˈneɪdz] ,

| at | the | flashes | of | bursting | grenades | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 闪光灯 | 的 | 爆发 | 手榴弹 | , |

但他们几乎没有对此发表任何评论，只是疲惫而漠然地盯着手榴弹爆炸的闪光。

[tɜːrnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈbæŋd] [ɑːrmz][ænd; ənd][hændz] [ˈnɔɪzɪli] [ɑːn] [θaɪz] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːrs] [sʌm; səm]

| turned | away | and | banged | arms | and | hands | noisily | on | thighs | to | enforce | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 离开 | 和 | 砰的一声 | 武器 | 和 | 双手 | 喧闹地 | 在 | 大腿 | 到 | 执行 | 一些 |

[ˈlɪt(ə)l][ˌsɜːrkjəˈleɪʃ(ə)n][ˈɪntuː] [ðoʊz] [koʊld] ,

| little | circulation | into | those | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 循环 | 进入 | 那些 | 寒冷的 | , |

他转过身，用胳膊和手用力拍打着大腿，试图促进血液循环，让冰冷的大腿暖和起来。

[ˈklæmi] [lɪmz] .

| clammy | limbs | . |
|---|---|---|
| 湿冷的 | 四肢 | . |

四肢湿冷。

[soʊ] [ˈʌtərli] [ɪgˈzɔːstɪd] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋstəz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː]

| So | utterly | exhausted | were | a | few | of | the | youngsters | that | they | had | fallen | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 完全地 | 筋疲力尽的 | 是 | 一个 | 很少 | 的 | 这 | 年轻人 | 那 | 他们 | 有 | 倒下 | 进入 |

[ʌnˈsetld] [sliːp] [əˈkrɔːs] [ðer; ðər][ˈraɪfəlz] ,

| unsettled | sleep | across | their | rifles | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不安的 | 睡觉 | 穿过 | 他们的 | 步枪 | , |

有些年轻人筋疲力尽，趴在步枪上睡着了。

[ˈstɑːrtld] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈɪntuː] [ˈfɪrf(ə)l] - [baɪ][ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [hæd; həd][fɔːr; fər] [deɪz]

| startled | now | and | again | into | fearful | wakedness | by | a | mind | that | had | for | days |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊慌 | 现在 | 和 | 再次 | 进入 | 可怕 | - | 经过 | 一个 | 头脑 | 那 | 有 | 为了 | 天 |

[bɪn] [əˈweɪtɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [ɪnˈevɪtəbli] [kʌm] .

| been | awaiting | something | that | would | inevitably | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 等待中 | 某物 | 那 | 会 | 不可避免地 | 来 | . |

时不时地，他会因为心中一直等待着某件事必然会发生而感到恐惧，从而惊醒过来。

[men] [wɜːr; wər] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mə'kænɪk(ə)l] ['fɪgjərz] ,

| **Men** | **were** | **little** | **more** | **than** | **mechanical** | **figures** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 是 | 小的 | 更多的 | 比 | 机械的 | 数据 | , |

男人只不过是机械的躯壳，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [breɪn] [ræn] ['ræmpənt] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'troʊld] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [waɪld] ['meməriz] [ʌv; əv] ['fjʊriəs]

| **but** | **the** | **brain** | **ran** | **rampant** | **and** | **uncontrolled** | **until** | **the** | **wild** | **memories** | **of** | **furious** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 脑 | 跑 | 猖獗 | 和 | 不受控制 | 直到 | 这 | 荒野 | 回忆 | 的 | 狂怒 |

['dʒɜːrmən] [ə'tæks] ['ɜːrliər] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] ['sɜːdʒd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə'kjuːt] ['pregnənsi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪktɪm]

| **German** | **attacks** | **earlier** | **in** | **the** | **day** | **surged** | **up** | **with** | **acute** | **pregnancy** | **and** | **the** | **victim** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德语 | 攻击 | 早些时候 | 在 | 这 | 天 | 激增 | 向上 | 和 | 急性 | 怀孕 | 和 | 这 | 受害者 |

[fel] [preɪ] [tuː; tə] ['pɔɪnjənt] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] .

| **fell** | **prey** | **to** | **poignant** | **hallucination** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 跌倒 | 猎物 | 到 | 令人心酸的 | 幻觉 | . |

但大脑不受控制地狂乱运转，直到当天早些时候德国人猛烈袭击的疯狂记忆伴随着强烈的怀孕感涌上心头，受害者陷入了痛苦的幻觉之中。

[ðə; ði] ['endləs] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] [greɪ] ['fɪgjərz] [wʊd] [æd'væns] [jɑːrd] [baɪ] [jɑːrd] . . .

| **The** | **endless** | **rows** | **of** | **grey** | **figures** | **would** | **advance** | **yard** | **by** | **yard** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无尽的 | 行 | 的 | 灰色的 | 数据 | 会 | 进步 | 院子 | 经过 | 院子 | . | . | . |

无尽的灰色人影一码一码地向前推进……

[faɪv] ['hʌndrəd] [reɪndʒ] , [fɔːr] ['hʌndrəd] ,

| **five** | **hundred** | **range** | **,** | **four** | **hundred** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 百 | 范围 | , | 四 | 百 | , |

五百范围，四百，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **61** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第61页]

[θriː] ['hʌndrəd] .

| **three** | **hundred** | **.** |
|---|---|---|
| 三 | 百 | . |

三百。

[gɑːd] , [wiː; wi] [kɑːnt] [stɑːp] [hɪm; ɪm] .

| **God** | **,** | **we** | **can't** | **stop** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | , | 我们 | 不能 | 停止 | 他 | . |

天哪，我们阻止不了他。

[ðə; ði] ['krækl] [ʌv; əv] ['raɪfəlz] [ænd; ənd] [mə'ʃiːn] - ['gʌnz] [ʃriːkt] ['haɪər] . . . [tuː] ['hʌndrəd] ; [wʌn] ['hʌndrəd] .

| **The** | **crackle** | **of** | **rifles** | **and** | **machine** | **-** | **guns** | **shrieked** | **higher** | **.** | **.** | **.** | **two** | **hundred** | **;** | **one** | **hundred** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 裂纹 | 的 | 步枪 | 和 | 机器 | - | 枪支 | 尖叫 | 更高 | . | . | . | 二 | 百 | ; | 一 | 百 | . |

步枪和机枪的噼啪声越来越高……两百；一百。

[breθ] [kʌmz] [ænd; ənd] [goʊz] [ɪn] ['sɒbz] — [ɪn] [wʌn] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ɑːn] [juː; jʊ] .

| **Breath** | **comes** | **and** | **goes** | **in** | **sobs** | **—** | **in** | **one** | **minute** | **he** | **will** | **be** | **on** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 气息 | 来 | 和 | 去 | 在 | 啜泣 | — | 在 | 一 | 分钟 | 他 | 将要 | 是 | 在 | 你 | . |

他断断续续地抽泣着——一分钟后他就会扑到你身上。

[ðen] [hiː; hi] ['weɪvərz] .

| **Then** | **he** | **wavers** | **.** |
|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 摇摆不定 | . |

然后他犹豫了。

[naʊ] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] ; [pʌmp] [ðə; ði] [liːd] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] . . .

| Now | is | the | time | ; | pump | the | lead | into | him | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 是 | 这 | 时间 | ; | 泵 | 这 | 带领 | 进入 | 他 | . | . | . |

现在正是时候；给他来一记重拳.....

[hiː; hi] [tɜːrnz] .

| he | turns | . |
|---|---|---|
| 他 | 转弯 | . |

他转过身。

[ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [riːˈgeɪnɪŋ] [kənˈtroʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈstɔːrtɪd] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [disˈkʌvəz] [ðæt] [hɪz; ɪz]

| And | the | lad | regaining | control | of | his | distorted | imagination | discovers | that | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小伙子 | 恢复 | 控制 | 的 | 他的 | 扭曲 | 想像力 | 发现 | 那 | 他的 |

['raɪf(ə)l] ['bærəl] [ɪz][hɑːt][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][let][flai][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [raʊndz] ['ɪntuː][ðə; ði] [vɔɪd] . . .

| rifle | barrel | is | hot | and | that | he | has | let | fly | a | dozen | rounds | into | the | void | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步枪 | 桶 | 是 | 热的 | 和 | 那 | 他 | 有 | 让 | 飞 | 一个 | 打 | 回合 | 进入 | 这 | 空白 | . | . | . |

少年逐渐恢复了对扭曲想象力的控制，发现枪管很烫，而且他已经向虚空射出了十几发子弹.....

[ə; eɪ] ['ʃeɪki] [hænd] [ 'paːsiz ] ['sloʊli] ['oʊvər][ə; eɪ] [swet] - ['kʌvərd] [braʊ] .

| a | shaky | hand | passes | slowly | over | a | sweat | - | covered | brow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 摇晃 | 手 | 通过 | 缓慢地 | 超过 | 一个 | 汗 | - | 涵盖 | 眉头 | . |

一只颤抖的手缓缓抚过满是汗水的额头。

[ðə; ði] ['haɪər] [kə'mænd] ,

| The | Higher | Command | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 更高 | 命令 | , |

上级指挥部

['riːəˌlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['hoʊldɪŋ] [ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːl] ['remnənts] [ʌv; əv] [truːps] [ɪn][ðə; ði]

| realising | that | the | holding | of | Masnières | with | the | small | remnants | of | troops | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意识到 | 那 | 这 | 保持 | 的 | - | 和 | 这 | 小的 | 残余物 | 的 | 军队 | 在 | 这 |

['sektər] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

| sector | was | impossible | , |
|---|---|---|---|
| 行业 | 曾是 | 不可能的 | , |

意识到凭借该地区剩余的少量兵力守住马斯尼埃尔是不可能的，

['ɔːrdərd] [ðə; ði] [wɪð'drɔːəl] [tuː; tə][ə; eɪ] [sə'pɔːrt] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ 'hindənbəːg ] ['sɪstəm] ,

| ordered | the | withdrawal | to | a | support | line | of | the | old | Hindenburg | system | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 订购 | 这 | 退出 | 到 | 一个 | 支持 | 线 | 的 | 这 | 老的 | 兴登堡号 | 系统 | , |

命令撤退到旧兴登堡系统的一条支线上，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ 'streitniŋ ] [aʊt] [ɔːr][æt; ət] [liːst] ['mɔdifaiŋ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['frʌntɪdʒ] .

| and | thus | straightening | out | or | at | least | modifying | the | British | frontage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 拉直 | 出去 | 或者 | 在 | 至少 | 修改 | 这 | 英国 | 临街面 | . |

从而矫正或至少改变英国的正面。

[wʌt] [rɪ'meɪnɪŋ] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ten] ['hʌndrəd] [stɪl] [sə'vaivd] [wɜːr; wər] [ ə'lɔtid ] [ðə; ði]

| What | remaining | elements | of | the | Ten | Hundred | still | survived | were | allotted | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 其余的 | 元素 | 的 | 这 | 十 | 百 | 仍然 | 幸存下来 | 是 | 分配 | 这 |

[læst] [tæsk][ʌv; əv] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [brɪ'geɪdz] [wɪð'drɔːəl] .

| last | task | of | covering | the | Brigade's | withdrawal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 任务 | 的 | 覆盖 | 这 | 旅的 | 退出 | . |

幸存的十百人团剩余成员被赋予了掩护旅撤退的最后任务。

[ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] [graʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['steɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['muːvmənt] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['oʊnli]

| They | stood | their | ground | to | the | final | stages | of | the | movement | and | they | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 站立 | 他们的 | 地面 | 到 | 这 | 最终的 | 阶段 | 的 | 这 | 移动 | 和 | 他们 | 仅有的 |

[ɪ'vækjəˌweɪtɪd, iː'vækjəˌweɪtɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][duː][soʊ] .

| evacuated | because | ORDERED | TO | DO | SO | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 疏散 | 因为 | 订购 | 到 | 做 | 所以 | . |

他们坚守阵地直至运动的最后阶段，他们撤离只是因为接到了撤离命令。

['mɪdlseks] , [læŋks] . [ˌfjuːzə'lɪr] , ['rɔɪəl] [ˌfjuːzə'lɪr] , [iːtʃ] [bə'tæliən] ['bædli] [kʌt] [ʌp] , [muːvd] [ə'weɪ]

| Middlesex | , | Lancs | . | Fusiliers | , | Royal | Fusiliers | , | each | Battalion | badly | cut | up | , | moved | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米德尔塞克斯 | , | 兰开夏郡 | . | 燧发枪兵 | , | 皇家 | 燧发枪兵 | , | 每个 | 营 | 糟糕 | 切 | 向上 | , | 已搬 | 离开 |

[waɪl] [ðə; ði] ['nɔːrmənz] [held] [ɑːn] ,

| while | the | Normans | held | on | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 诺曼人 | 握住 | 在 | , |

米德尔塞克斯郡、兰开夏郡、皇家燧发枪团，每个营都伤亡惨重，撤退了，而诺曼人则坚守阵地。

['pʌmpɪŋ] [liːd] [ɪn] ['waɪnɪŋ] ['kɔːrəs] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːrmən][maɪnd] [ðæt] [truːps] [wɜːr; wər]

| pumping | lead | in | whining | chorus | to | convey | to | the | German | mind | that | troops | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抽水 | 带领 | 在 | 抱怨 | 合唱 | 到 | 传达 | 到 | 这 | 德语 | 头脑 | 那 | 军队 | 是 |

['plentɪf(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə] ['kæməfläːʒ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [wɪð'drɔːəl] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] .

| plentiful | and | to | camouflage | the | fact | that | a | withdrawal | was | taking | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丰富 | 和 | 到 | 伪装 | 这 | 事实 | 那 | 一个 | 退出 | 曾是 | 采取 | 地方 | . |

齐声鸣放铅弹，向德国人传达兵力充足的信息，并掩盖正在撤退的事实。

[ðen] [ðeɪ] ['stʌmbld] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] , [wiːk] [frʌm; frəm] [ɪg'zɔːstʃən] , [ɪk'spoʊʒər] [ænd; ənd] ['hʌŋgər]

| Then | they | stumbled | to | their | feet | , | weak | from | exhaustion | , | exposure | and | hunger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 踉跄 | 到 | 他们的 | 脚 | , | 虚弱的 | 从 | 疲惫 | , | 接触 | 和 | 饥饿 |

.

:

.

然后他们踉跄着站了起来，精疲力竭、饱受风吹日晒和饥饿折磨得虚弱不堪。

[ðə; ði] [wɪnd] [moʊn] [ɪn] [triːz] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ 'futsteps ] ,

| The | wind | moaned | in | trees | in | company | with | their | uncertain | footsteps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 呻吟 | 在 | 树木 | 在 | 公司 | 和 | 他们的 | 不确定 | 脚步声 | , |

风在树林间呜咽，伴随着他们蹒跚的脚步声。

[ðə; ði] [stɪl] [fɔːrmz] [ʌv; əv] ['brʌðər] ['nɔːrmənz] [smaɪld] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm]

| the | still | forms | of | brother | Normans | smiled | up | to | the | stars | and | bade | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仍然 | 表格 | 的 | 兄弟 | 诺曼人 | 微笑 | 向上 | 到 | 这 | 明星 | 和 | 巴德 | 他们 |

[mjuːt] [ˌfer'wel] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['seɪkrɪd] [graʊnd] ,

| mute | farewell | as | they | came | away | from | that | sacred | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉默的 | 告别 | 作为 | 他们 | 来了 | 离开 | 从 | 那 | 神圣 | 地面 | , |

诺曼兄弟的身影静静地仰望着星空，微笑着向它们无声地告别，离开了那片神圣的土地。

['sɑːd(ə)n][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [blʌd] .

| sodden | with | their | blood | . |
|---|---|---|---|---|
| 烂 | 和 | 他们的 | 血 | . |

被他们的鲜血浸透了。

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʊd] [faɪnd] ['evriwer] [ðə; ði] ['ɑːnɜ·d] [ded] [ænd; ənd] [wʊd]

| The | Germans | in | the | morning | would | find | everywhere | the | honoured | dead | and | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 德国人 | 在 | 这 | 早晨 | 会 | 寻找 | 到处 | 这 | 荣幸 | 死的 | 和 | 会 |

[pleɪs] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][læst] ['restɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][dæmp] [sɔɪl] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

| place | them | in | their | last | resting | place | in | the | damp | soil | for | which | they | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地方 | 他们 | 在 | 他们的 | 最后的 | 休息 | 地方 | 在 | 这 | 潮湿 | 土壤 | 为了 | 哪个 | 他们 | 有 |

['wɪlɪŋli] ['gɪv(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][hoʊld] .

| willingly | given | of | their | LIVES | to | hold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 心甘情愿 | 给定 | 的 | 他们的 | 生活 | 到 | 抓住 | . |

清晨，德国人会发现到处都是这些受人尊敬的死者，并将他们安葬在他们用生命捍卫的潮湿泥土中，安息于此。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ][wʌn] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] [ðer; ðər] ['treʒərd]

| Because | no | one | would | be | there | to | resist | him | he | would | walk | their | treasured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 不 | 一 | 会 | 是 | 那里 | 到 | 抵抗 | 他 | 他 | 会 | 走 | 他们的 | 珍藏 |

[strɪp] [ʌv; əv] [sɔɪl] ;

| strip | of | soil | ; |
|---|---|---|---|
| 条 | 的 | 土壤 | ; |

因为没有人会阻止他，他便会踏入他们珍视的土地；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ 'futsteps ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [dɪ'faɪld] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [wʌn] ['nɔːrmən] [hæd; həd]

| **but** | **his** | **footsteps** | **would** | **never** | **have** | **defiled** | **it** | **while** | **ONE** | **NORMAN** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 脚步声 | 会 | 绝不 | 有 | 被玷污的 | 它 | 尽管 | 一 | 诺曼 | 有 |

[rɪ'meɪnd] .

| **remained** | **.** |
|---|---|
| 剩余 | . |

但只要有一个诺曼人留在这里，他的脚步就永远不会玷污这片土地。

[hændz] [klentʃt] [ɪn] ['ægəni] . . .

| **Hands** | **clenched** | **in** | **agony** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 手 | 紧握 | 在 | 痛苦 | . | . | . |

双手痛苦地紧握……

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . . .

| **he** | **would** | **take** | **it** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 拿 | 它 | . | . | . |

他会接受的……

[ðeɪ] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][ʌp'hoʊld] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] .

| **they** | **had** | **failed** | **to** | **uphold** | **those** | **who** | **had** | **gone** | **before** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 失败的 | 到 | 坚持 | 那些 | WHO | 有 | 已消失 | 前 | . |

他们未能继承前人的遗志。

[tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃɑːt] .

| **To** | **leave** | **it** | **after** | **all** | **they** | **had** | **done** | **,** | **to** | **give** | **it** | **without** | **a** | **shot** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 离开 | 它 | 后 | 全部 | 他们 | 有 | 完毕 | , | 到 | 给 | 它 | 没有 | 一个 | 射击 | . |

他们做了那么多，却选择放弃，甚至连尝试的机会都不给。

[waɪ] , [waɪ] — — ?

| **Why** | **,** | **why** | **—** | **—** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 为什么 | — | — | ? |

为什么，为什么——?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **62** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第62页]

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ten] ['hʌndrəd] .

| **The** | **Passing** | **of** | **the** | **Old** | **Ten** | **Hundred** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 通过 | 的 | 这 | 老的 | 十 | 百 | . |

老一百人的逝去。

[ə; eɪ] [fjuː] ['oʊvər] [θriː] ['hʌndrəd] [men] ['mɑːtʃt] [wɪ'ðaʊt] [saʊnd] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [treɪn] [ə'weitid] .

| **A** | **few** | **over** | **three** | **hundred** | **men** | **marched** | **without** | **sound** | **to** | **where** | **a** | **train** | **awaited** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 超过 | 三 | 百 | 男人 | 行军 | 没有 | 声音 | 到 | 在哪里 | 一个 | 火车 | 等待中 | . |

三百多名士兵默默地向等候在那里的火车走去。

['saɪlənt] , ['hægərd] , [wɔːrn] !

| **Silent** | **,** | **haggard** | **,** | **worn** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 沉默的 | , | 枯槁 | , | 磨损 | ! |

沉默寡言，憔悴不堪，疲惫不堪!

[ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrmənz] .

| **The** | **remnants** | **of** | **the** | **Normans** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 残余物 | 的 | 这 | 诺曼人 | . |

诺曼人的残余。

[sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['kæʒuəltiz] [ɪn] [tuː] [deɪz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər]['æptli] " ['remnənts] .

| **Six** | **or** | **seven** | **hundred** | **casualties** | **in** | **two** | **days** | **—** | **they** | **were** | **aptly** | **"** | **remnants** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六 | 或者 | 七 | 百 | 伤亡 | 在 | 二 | 天 | — | 他们 | 是 | 恰当地 | " | 残余物 | . |

两天内伤亡六七百人——他们恰如其分地被称为"残余"。

" [ðə; ðɪ] [treɪn] [pʊld] [aʊt] .

| " | The | train | pulled | out | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 火车 | 拉 | 出去 | . |

火车开走了。

[ðə; ðɪ] ['kæmbreɪ] [ə'fensɪv] [wʌz; wəz] ['mɪrli] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

| The | Cambrai | Offensive | was | merely | history | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 康布雷 | 进攻 | 曾是 | 仅仅 | 历史 | . |

康布雷攻势已成为历史。

[ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['beɪlɪf] [ʌv; əv] ['gɜːrnzi] [baɪ] [ðə; ðɪ] [siː] . [oʊ] . [ʌv; əv]

| The | following | letter | was | sent | to | the | Bailiff | of | Guernsey | by | the | C | . | O | . | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 信 | 曾是 | 发送 | 到 | 这 | 法警 | 的 | 格恩西岛 | 经过 | 这 | C | . | 哦 | . | 的 |

[ðə; ðɪ] 29th [dɪ'vɪʒ(ə)n] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðə; ðɪ] ['kæmbreɪ] ['bæt(ə)l] ,

| the | 29th | Division | shortly | after | the | Cambrai | battle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 29th | 分配 | 不久 | 后 | 这 | 康布雷 | 战斗 | , |

以下这封信是第29师师长在康布雷战役后不久寄给格恩西岛行政长的：

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['beɪlɪf] [riːd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [kɔːrt] : —

| which | the | Bailiff | read | at | a | sitting | of | the | Royal | Court | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 法警 | 读 | 在 | 一个 | 坐着 | 的 | 这 | 皇家 | 法庭 | : | — |

皇家法院法官在一次庭审中宣读了以下内容：——

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['gɜːrnzi] [ə'θɔːrətiz] [maɪ] ['veri] [haɪ] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

| " | I | want | to | convey | to | the | Guernsey | authorities | my | very | high | appreciation | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 到 | 传达 | 到 | 这 | 格恩西岛 | 当局 | 我的 | 非常 | 高的 | 欣赏 | 的 | 这 |

['væljuəb(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] ['rendərd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] ['gɜːrnzi] [laɪt] ['ɪnfəntri] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv]

| valuable | services | rendered | by | the | Royal | Guernsey | Light | Infantry | in | the | Battle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有价值的 | 服务 | 渲染 | 经过 | 这 | 皇家 | 格恩西岛 | 光 | 步兵 | 在 | 这 | 战斗 | 的 |

['kæmbreɪ] .

| Cambrai | . |
|---|---|
| 康布雷 | . |

“我要向格恩西岛当局表达我对皇家格恩西岛轻步兵团在康布雷战役中提供的宝贵服务的由衷感谢。

[ðɛrz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [pər'fɔːrməns] .

| Their's | was | a | wonderful | performance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 曾是 | 一个 | 精彩的 | 表现 | . |

他们的表演非常精彩。

" [ðer; ðər] [fɜːrst] ['ækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɑːn] [noʊ'vembər] 20th .

| " | Their | first | action | was | on | November | 20th | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们的 | 第一的 | 行动 | 曾是 | 在 | 十一月 | 20th | . |

“他们的第一次行动是在11月20日。”

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər] [tæsk] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [sɪ'vɪr] ,

| and | though | their | task | of | that | day | was | not | severe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他们的 | 任务 | 的 | 那 | 天 | 曾是 | 不是 | 严重 | , |

虽然他们当天的任务并不艰巨，

[ðeɪ] ['kærid] [aʊt] [ɔːl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æskt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kəm'pliːtnəs] [ðæt] [pliːzd] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] .

| they | carried | out | all | they | were | asked | to | do | with | a | completeness | that | pleased | me | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 携带 | 出去 | 全部 | 他们 | 是 | 问 | 到 | 做 | 和 | 一个 | 完整性 | 那 | 高兴 | 我 | 很多 | . |

他们圆满完成了所有被要求做的事情，这让我非常满意。

[ðə; ði][siː] . [oʊ] . , [diː][lɑː]['kɑːndəˌmaɪn] , [wʌz; wəz] [ðen] ['ɪnˌvælɪdɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [pleɪst] [maɪ][moʊst]

| The | C | . | O | . | , | De | La | Condamine | , | was | then | invalided | , | and | I | placed | my | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | C | . | 哦 | . | , | 德 | 拉 | 康达明 | , | 曾是 | 然后 | 无效 | , | 和 | 我 | 放置 | 我的 | 最多 |

[ɪk'spɪriənst] [siː] . [oʊ] . [ɪn] [kə'mænd] .

| experienced | C | . | O | . | in | command | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经验丰富的 | C | . | 哦 | . | 在 | 命令 | . |

当时的指挥官德拉康达明因伤病退役，我便安排我最有经验的指挥官接任指挥。

[ðɪs] [wʌz; wəz][lɛf'tɛnənt] . - ['kɜːrn(ə)l][hɑːrt] - - , ['nefjuː] [ʌv; əv][sɜːr]['redʒinəld][hɑːrt] .

| This | was | Lieut | . | - | Colonel | Hart | - | Synot | , | nephew | of | Sir | Reginald | Hart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 中尉 | . | - | 上校 | 哈特 | - | - | , | 侄子 | 的 | 先生 | 雷金纳德 | 哈特 | . |

这是哈特-西诺特中校，雷金纳德·哈特爵士的侄子。

" [ɑːn][noʊ'vembər] 30th , [wen] [ðə; ði]['dʒɜːmənz] , [ɪn][ðer; ðər] ['hevi] [sər'praɪz] [ə'tæk] ,

| " | On | November | 30th | , | when | the | Germans | , | in | their | heavy | surprise | attack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 十一月 | 30th | , | 什么时候 | 这 | 德国人 | , | 在 | 他们的 | 重的 | 惊喜 | 攻击 | , |

“11月30日，德军发动猛烈突袭，

[pɪrst] ['aʊər; ɑːr][laɪn][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv][maɪ]['sektər] ,

| pierced | our | line | to | the | south | of | my | sector | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿孔 | 我们的 | 线 | 到 | 这 | 南 | 的 | 我的 | 行业 | , |

突破了我方防线，进入了我方辖区南部。

[ðə; ði] ['enəmi] ['entərd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [lez] [ruːz] [vɜːrts] , [ə; eɪ]['sʌbɜːrb][ʌv; əv] - ,

| the | enemy | entered | the | village | of | Les | Rues | Vertes | , | a | suburb | of | Masnières | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 敌人 | 进入 | 这 | 村庄 | 的 | 莱斯 | 鲁斯 | 顶点 | , | 一个 | 市郊 | 的 | - | , |

敌人进入了马斯尼埃尔郊区的莱鲁韦尔特村。

[wɪtʃ] [taʊn] [wʌz; wəz][maɪ] [raɪt] [flæŋk] .

| which | town | was | my | right | flank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 镇 | 曾是 | 我的 | 正确的 | 侧翼 | . |

哪个城镇是我的右翼?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gɜːrnzi] [laɪt] ['ɪnfəntri] [wɪtʃ] [rɪ'kʌvərd] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [twaɪs] [baɪ] ['kaʊntər] -

| It | was | the | Guernsey | Light | Infantry | which | recovered | this | village | twice | by | counter | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 格恩西岛 | 光 | 步兵 | 哪个 | 恢复 | 这 | 村庄 | 两次 | 经过 | 柜台 | - |

[ə'tæks] ,

| attacks | , |
|---|---|
| 攻击 | , |

是格恩西轻步兵团两次通过反击夺回了这个村庄。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði] ['sʌðərn] [dɪ'fensɪz] [ʌv; əv] - [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ə'genst]

| and | which | maintained | the | southern | defences | of | Masnières | for | two | days | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 维持 | 这 | 南部 | 防御 | 的 | - | 为了 | 二 | 天 | 反对 |

['sev(ə)n]['dʒɜːrmən] [ə'tæks] [wɪð; wɪθ] [suː'pɪriər] ['fɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['veri] [suː'pɪriər] [ɑːr'tɪləri] .

| seven | German | attacks | with | superior | forces | and | very | superior | artillery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 七 | 德语 | 攻击 | 和 | 优越的 | 力量 | 和 | 非常 | 优越的 | 炮兵 | . |

并坚守马斯尼埃尔南部防线两天，抵御了德军七次以优势兵力和非常优越的火炮发起的进攻。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [ɪ'vækjueɪt] - [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] 1st ,

| When | we | were | ordered | to | evacuate | Masnières | on | the | night | of | December | 1st | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 是 | 订购 | 到 | 撤离 | - | 在 | 这 | 夜晚 | 的 | 十二月 | 1st | , |

12月1日晚，我们接到命令撤离马斯尼埃尔。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['seɪliənt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['enəmi] [ɑːn] [θriː] [saɪdz] ,

| it | being | a | dangerous | salient | , | with | the | enemy | on | three | sides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 存在 | 一个 | 危险的 | 显著的 | , | 和 | 这 | 敌人 | 在 | 三 | 侧面 | , |

这是一个危险的突出部，敌人从三面包围。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['gɜːrnzi] [laɪt] ['ɪnfəntri] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ði] [wɪð'drɔːəl] .

| it | was | the | Royal | Guernsey | Light | Infantry | which | covered | the | withdrawal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 皇家 | 格恩西岛 | 光 | 步兵 | 哪个 | 涵盖 | 这 | 退出 | . |

皇家根西轻步兵团掩护了撤退。

['gɜːrnzi] [hæz; həz] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['gretɪst] [praɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [sʌnz] ,
**Guernsey has every reason to feel the greatest pride in her sons ,**
格恩西岛 有 每一个 原因 到 感觉 这 最 自豪 在 她 儿子们 ,

格恩西岛完全有理由为她的儿子们感到无比自豪。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] ['ʌndər] [ˌem 'iː] ['faɪtɪŋ] [əˌlɔːŋ'saɪd] [maɪ] [stɔːntʃ]
**and I am proud to have them under me fighting alongside my staunch**
和 我 是 自豪的 到 有 他们 在下面 我 斗争 旁边 我的 坚定
['vetərənz] [ʌv; əv] [θriː] ['jɪrz] - ['faɪtɪŋ] [ɪk'spɪriəns] .
**veterans of three years ' fighting experience .**
退伍军人 的 三 年 - 斗争 经验 .

我很自豪能让他们在我的麾下与我那些拥有三年战斗经验的忠诚老兵并肩作战。

" ['meni] ['ɑːfəsərz][ænd; ənd][men] ['greɪtli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðəm'selvz] , [ə'mʌŋ] [huːm] [aɪ] [meɪ] [fɜːrst]
**" Many officers and men greatly distinguished themselves , among whom I may first**
" 许多 警官 和 男人 非常 杰出的 他们自己 , 之中 谁 我 可能 第一的
['menʃ(ə)n] [lə] [bʌs] , [ænd; ənd]
**mention Le Bas , and**
提到 乐 巴斯 , 和

“许多军官和士兵表现出色，其中我首先要提到的是勒巴斯，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 63 ]**
[ 页 - ]

[第63页]

['æftər][hɪm; ɪm]['streɪndʒər] , [stoʊn] [ænd; ənd] ['sæŋstɚ] .
**after him Stranger , Stone and Sangster .**
后 他 陌生人 , 石头 和 桑斯特 .

在他之后是斯特兰奇、斯通和桑斯特。

" [aɪ] [ɪn'kloʊz] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] ['ɔːrdər] ,
**" I enclose a copy of Special Order ,**
" 我 括 一个 复制 的 特别的 命令 ,

我附上特别命令的副本，

[ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] ['gɜːrnzi] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ði] [praɪd] [wiː; wi] [ɔːl] [fiːl] [ɪn] ['hævɪŋ] [dʌn]
**and feel that Guernsey should participate in the pride we all feel in having done**
和 感觉 那 格恩西岛 应该 参加 在 这 自豪 我们 全部 感觉 在 拥有 完毕
['aʊər; ɑːr]['duːti] .
**our duty .**
我们的 责任 .

并认为格恩西岛应该与我们所有人一样，为自己履行了职责而感到自豪。

[aɪ] [rɪ'gret] [ðə; ði] ['kæʒuəltiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'tæliən] [wɜːr; wər] ['hevi] , [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [pruːf] , [ɪf] ['eni]
**I regret the casualties of the Battalion were heavy , a further proof , if any**
我 后悔 这 伤亡 的 这 营 是 重的 , 一个 更远 证明 , 如果 任何
[wɜːr; wər] ['niːdɪd] ,
**were needed ,**
是 需要 ,

我很遗憾该营伤亡惨重，这无疑是又一个证明（如果还需要证明的话）。

[ðæt] [ðeɪ] [fɔːt] [mæg'nɪfɪsntli] .
**that they fought magnificently .**
那 他们 战斗 壮丽 .

他们打得非常英勇。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 64 ]**
" [ 页 - ]

[第64页]

[ˌaɪˈɛks]
**IX**
第九章

第九章

[dɪˈsembər] - [ˈdʒænjueri] , -
**DECEMBER - JANUARY , 1918**
十二月 - 一月 , -

1918年12月至1918年1月

-
**HOUVIN**
-

侯万

[diːˈtreiniŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈreɪlroʊd] [ðə; ði] [smɔːl] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˈnɔːrmənz] [swʌŋ] [əˈweɪ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ]
**Detraining at a railroad the small force of Normans swung away upon a long**
停止训练 在 一个 铁路 这 小的 力量 的 诺曼人 摇摆 离开 之上 一个 长的
[mɑːrtʃ] [tuː; tə] [ˈbilits] [ɪn] - ,
**march to billets in Houvin ,**
行进 到 坯料 在 - ,

这支诺曼人小部队在火车站下车后，开始了前往侯万营地的长途跋涉。

[pɑːˈteɪkɪŋ] [æt; ət] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rest] [ðæt] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] [ðer; ðər] [ˈdaɪər] [niːd] .
**partaking at last of the rest that had for so long been their dire need .**
参与 在 最后的 的 这 休息 那 有 为了 所以 长的 到过 他们的 可怕的 需要 .

终于享受到了他们长期以来迫切需要的休息。

[ðə; ði] [ˈplentəˌtuːd] [ʌv; əv] [fuːd] , [ˈæmp(ə)l] [sliːp] , [kliːn] [ˈkloʊðɪŋ] ,
**The plentitude of food , ample sleep , clean clothing ,**
这 富足 的 食物 , 充足 睡觉 , 干净的 衣服 ,

充足的食物、充足的睡眠、干净的衣物

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhoʊlsəm] [ˈklenlinəs] [ʌv; əv] [pjʊr] [ˈwɔːtər][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈbɑːdi][kʊd; kəd][biː; bi]
**and the wholesome cleanliness of pure water in which the body could be**
和 这 健康 清洁 的 纯的 水 在 哪个 这 身体 可以 是
[pjʊrəˌfaɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɔrz] [prəˈtræktɪdˌproʊˈtræktɪd] [stægˈneɪʃən] ,
**purified of a war's protracted stagnations ,**
纯化 的 一个 战争的 拖延 停滞 ,

还有纯净水的洁净，可以净化身体，驱散战争带来的长期淤积。

[ˈæktɪd] [ˈvɪzəbli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈspɪrɪts] .
**acted visibly upon the spirits .**
行动 明显地 之上 这 烈酒 .

对灵体产生了明显的影响。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [ˈækses] [tuː; tə] [ˈpepərz] [pɔːˈtreiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [haʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd]
**They had had access to papers portraying to the full how much had**
他们 有 有 使用权 到 文件 描绘 到 这 满的 如何 很多 有
[dɪˈpendɪd] [əˈpɑːn][ðer; ðər][stænd][ɪn] [ðoʊz] [ˈkrɪtɪk(ə)l] [deɪz] ,
**depended upon their stand in those critical days ,**
取决于 之上 他们的 站立 在 那些 批判的 天 ,

他们曾查阅过一些文件，这些文件全面地描述了在那些关键日子里，他们的立场对事态发展起到了多么重要的作用。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər] [ðeɪ] [ˈmɑːvəld] [æt; ət] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] .
**and now it was over they marvelled at how they had done it .**
和 现在 它 曾是 超过 他们 惊叹不已 在 如何 他们 有 完毕 它 .

一切结束后，他们惊叹于自己是如何做到的。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] 29th [dɪˈvɪʒ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [sepˈtembər] ,
**From their connection with the 29th Division , in the previous September ,**
从 他们的 联系 和 这 29th 分配 , 在 这 以前的 九月 ,

从他们与第29师的联系来看，在去年9月，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['frendli] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] ['brʌðər]

| there | had | been | borne | upon | them | from | friendly | contact | with | brother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 出生 | 之上 | 他们 | 从 | 友好的 | 接触 | 和 | 兄弟 |

[bə'tæljənz] ,

| Battalions | , |
|---|---|
| 营 | , |

这是他们从与兄弟营的友好接触中带入的。

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [e'spriː] [diː] [kɔːr] ['pəːmieitɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n] [huː] [hæd; həd] [wʌn] [feɪm] [æt; ət] [gə'lɪpəli] ,

| the | subtle | esprit | de | corps | permeating | a | Division | who | had | won | fame | at | Gallipoli | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 微妙的 | 精神 | 德 | 兵团 | 渗透 | 一个 | 分配 | WHO | 有 | 韩元 | 名声 | 在 | 加里波利 | , |

在加里波利战役中赢得荣誉的这支师，弥漫着一种微妙的团队精神。

[huː] [ɪn'spaɪərd] [wen] [ træns'fəːd ] [tuː; tə] [fræns] [ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɑːrmz][ɪn][ðə; ði] [hʌn] [maɪnd] ,

| who | inspired | when | transferred | to | France | a | fear | of | their | arms | in | the | Hun | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 灵感 | 什么时候 | 转移 | 到 | 法国 | 一个 | 害怕 | 的 | 他们的 | 武器 | 在 | 这 | 匈奴 | 头脑 | , |

他们被调往法国后，在匈奴人心中激起了对他们武器的恐惧。

[ænd; ənd] [wʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'kælsɪtrənt] [foʊ] ['juːlədʒi][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] " [ðə; ði]['aɪərn][dɪ'vɪʒ(ə)n] .

| and | won | from | the | recalcitrant | foe | eulogy | in | the | form | of | " | The | Iron | Division | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 韩元 | 从 | 这 | 顽固的 | 敌人 | 颂 | 在 | 这 | 形式 | 的 | " | 这 | 铁 | 分配 | . |

并以“铁血师”的形式赢得了顽强敌人的赞颂。

" [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['mjuːtʃuəl] [rɪ'spekt] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ]

| " | A | strong | mutual | respect | was | apparent | between | them | and | the | remaining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 强的 | 相互的 | 尊重 | 曾是 | 明显 | 之间 | 他们 | 和 | 这 | 其余的 |

['redʒimənts] [ʌv; əv][ðə; ði] 86th [brɪ'geɪd] .

| regiments | of | the | 86th | Brigade | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 军团 | 的 | 这 | 86th | 旅 | . |

“他们与第 86 旅的其他团之间明显存在着强烈的相互尊重。

[iːtʃ] [felt] [ðæt] [rɪ'laɪəns] [kʊd; kəd][æt; ət] ['eni] [taɪm] [biː; bi] [pleɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði]

| Each | felt | that | reliance | could | at | any | time | be | placed | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 毛毡 | 那 | 依赖 | 可以 | 在 | 任何 | 时间 | 是 | 放置 | 之上 | 这 |

每个人都觉得在任何时候都可以依赖……

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 65 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第65页]

['ʌðər] : [hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] [ɔːl'redi] [pʊt] [ðer; ðər]['met(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [test] [ænd; ənd] [kʌm] [θruː]

| other | : | had | they | not | already | put | their | mettle | to | the | test | and | come | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | : | 有 | 他们 | 不是 | 已经 | 放 | 他们的 | 气概 | 到 | 这 | 测试 | 和 | 来 | 通过 |

[wɪð; wɪθ] ['ɑːnərz] ?

| with | honours | ? |
|---|---|---|
| 和 | 荣誉 | ? |

其他：他们不是已经经受住了考验并取得了优异成绩吗?

[ðə; ði][oʊld] ['hjuːmər] [ˌɑːr 'iː] - [ə'sɜːrtɪd] [ɪt'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][waɪld] , ['kerləs] ['fɛloʊz] [huː] [hæd; həd]

| The | old | humour | re | - | asserted | itself | among | the | wild | , | careless | fellows | who | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 幽默 | 关于 | - | 断言 | 本身 | 之中 | 这 | 荒野 | , | 粗心 | 伙伴们 | WHO | 有 |

[kʌm] [θruː] .

| come | through | . |
|---|---|---|
| 来 | 通过 | . |

那些来此游荡、不拘小节的家伙们，又重新展现出了他们原有的幽默感。

[tɪtʃ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['duːoʊ] , [bɝːfɝ] ,

| Tich | , | one | of | the | Duo | , | Birfer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tich | , | 一 | 的 | 这 | 二人组 | , | 比尔弗 | , |

Tich，二人组之一，Birfer，

[ænd; ənd]['dʒɪndʒər][wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər][ðer; ðər][tuː; tə][plɑːt][aʊt][ðer; ðər]['deɪli] [raʊnd] [ʌv; əv] " [skiːmz]

| and | Ginger | were | no | longer | there | to | plot | out | their | daily | round | of | " | schemes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 姜 | 是 | 不 | 更长 | 那里 | 到 | 阴谋 | 出去 | 他们的 | 日常的 | 圆形的 | 的 | " | 方案 |

.

:

.

姜格已经不在了，无法再像以前那样策划他们每天的“计划”了。

" ['klɑːrk] , ['mɑːtel] , ['stʌmpi] ,

| " | Clarke | , | Martel | , | Stumpy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克拉克 | , | 马特尔 | , | 矮墩墩 | , |

克拉克、马特尔、斯图姆皮

[ænd; ənd][oʊld] ['keɪsi] [wɜːr; wər] [left] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

| and | Old | Casey | were | left | to | carry | on | — | and | they | were | quite | capable | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 老的 | 凯西 | 是 | 左边 | 到 | 携带 | 在 | — | 和 | 他们 | 是 | 相当 | 有能力的 | 的 |

['duːɪŋ] [soʊ] .

| doing | so | . |
|---|---|---|
| 正在做 | 所以 | . |

老凯西只能继续前行——而且他们完全有能力做到这一点。

['stʌmpi] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'mɪnjətɪv] [haɪt] [ænd; ənd][lɑːrdʒ]

| Stumpy | formed | a | friendship | with | another | of | his | diminutive | height | and | large |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 矮墩墩 | 形成 | 一个 | 友谊 | 和 | 其他 | 的 | 他的 | 小字 | 高度 | 和 | 大的 |

['weɪstbænd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪdlseks] ,

| waistband | in | the | Middlesex | , |
|---|---|---|---|---|
| 腰带 | 在 | 这 | 米德尔塞克斯 | , |

斯图姆皮和米德尔塞克斯郡另一个和他一样身材矮小、腰围宽大的家伙成了朋友。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['friːkwəntli] ['hɔbnɔbɪŋ] [tə'geðər] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] - ['bilits] .

| and | the | two | were | frequently | hobnobbing | together | in | each | others | ' | billets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 二 | 是 | 频繁地 | 社交 | 一起 | 在 | 每个 | 其他的 | - | 坯料 | . |

两人经常在彼此的住处觥筹交错。

" [wiː; wi] [lɔːst] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [gʊd] ['fɛloʊz] , " ['stʌmpi] [said] ['hevɪli] ['oʊvər][hɪz; ɪz][paɪp] ,

| " | We | lost | a | lot | of | good | fellows | , | " | Stumpy | sighed | heavily | over | his | pipe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 丢失的 | 一个 | 很多 | 的 | 好的 | 伙伴们 | , | " | 矮墩墩 | 叹了口气 | 重度 | 超过 | 他的 | 管道 | , |

“我们失去了很多好兄弟，”斯图姆皮对着烟斗重重地叹了口气。

" [wɑːtˌwʌt][wiː; wi] ['kudnt] [sper] .

| " | wot | we | couldn't | spare | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 我们 | 不能 | 空闲的 | . |

“我们无力偿还的。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [θriː] [wɑːtˌwʌt] ['nevər] [dræŋk] [rʌm] [ænd; ənd] [huː] [ɔːl][gɑːt] - [ˌaɪ 'tiː] .

| There | was | three | wot | never | drank | rum | and | who | all | got | ' | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 三 | 什么 | 绝不 | 喝 | 朗姆酒 | 和 | WHO | 全部 | 得到 | - | 它 | . |

有三个人以前从未喝过朗姆酒，结果他们都得了“酒”。

" [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

| " | A | roar | of | laughter | interrupted | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 吼 | 的 | 笑声 | 中断 | 他 | . |

一阵哄堂大笑打断了他。

" [jes] , [ɔːl][gɑːt] - [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Yes | , | all | got | ' | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 全部 | 得到 | - | 它 | . |

“是的，大家都明白了。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [pɔːr] [oʊld][dʒæk] [huː] [gɑːt][ə; eɪ][doʊs][ɪn][ðə; ði][ɑːrm][æn; ən] - - [æd][tuː; tə]

| And | there | was | pore | old | Jack | who | got | a | dose | in | the | arm | an | ' | ' | ad | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 孔隙 | 老的 | 杰克 | WHO | 得到 | 一个 | 剂量 | 在 | 这 | 手臂 | 一个 | - | - | 广告 | 到 |

[wɔːk] [ə; eɪ] - [el] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɛsɪn] - ['steɪʃ(ə)n] .

| walk | a | ' | ell | of | a | way | to | the | dressin | ' | station | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 走 | 一个 | - | 艾尔 | 的 | 一个 | 方式 | 到 | 这 | 着装 | - | 车站 | . |

还有可怜的老杰克，他的手臂中了一针，不得不走很远的路去救护站。

- [iː][wʌz; wəz] ['bliːdɪn] - [bæd][æn; ən] - [æskt] [ˌem 'iː][ter] [teɪk] ['ɔrf] - [ɪz] [pæk] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪd] ,

| ' | E | was | bleedin | ' | bad | an | ' | asked | me | ter | take | orf | ' | is | pack | , | which | I | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | E | 曾是 | 出血 | - | 坏的 | 一个 | - | 问 | 我 | 特尔 | 拿 | 羊膜 | - | 是 | 盒 | , | 哪个 | 我 | 做过 | , |

“他当时血流不止，让我帮他拿包，我就照做了。”

[æn; ən] - [hɪz; ɪz]['wɔːtər] - ['bɑːt(ə)l][æz; əz] [wel] , [bɪ'kɑːs][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [rʌm] [ænd; ənd] — [æn; ən] -

| an | ' | his | water | - | bottle | as | well | , | becos | it | was | full | of | rum | and | — | an | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 他的 | 水 | - | 瓶子 | 作为 | 出色地 | , | 因为 | 它 | 曾是 | 满的 | 的 | 朗姆酒 | 和 | — | 一个 | - |

[rʌm] [ɪz] - ['iːvi] . "

| rum | is | ' | eavy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 朗姆酒 | 是 | - | 重 | . | " |

还有他的水瓶，因为里面装满了朗姆酒，而朗姆酒很重。

" [rʌm] , [fʊl] [ʌv; əv] [rʌm] , " [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][pæl] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][draɪ][lɪp] ,

| " | Rum | , | full | of | rum | , | " | his | little | pal | looked | up | at | him | with | dry | lip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 朗姆酒 | , | 满的 | 的 | 朗姆酒 | , | " | 他的 | 小的 | 朋友 | 看起来 | 向上 | 在 | 他 | 和 | 干燥 | 唇 | , |

“朗姆酒，满满的朗姆酒，”他的小伙伴抬起头，嘴唇干裂地看着他。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [eint] [gɑːt] ['eni] [left] ? "

| " | you | — | you | ain't | got | any | left | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | — | 你 | 不是 | 得到 | 任何 | 左边 | ? | " |

“你——你一个都没剩了吗？”

" [noʊ] , [bɪ'kɑːs][aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] , [æn; ən] - [sʌm; səm]['skraʊndʒər] [pɪntʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | No | , | becos | I | put | it | aside | , | an | ' | some | scrounger | pinched | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 因为 | 我 | 放 | 它 | 旁边 | , | 一个 | - | 一些 | 乞丐 | 捏 | 它 | . |

“不，因为我把它放在一边了，结果被某个偷东西的人偷走了。”

[ɔːl] [aɪ] - ['oʊps][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['blumin] - [wel] [tʃoʊkt] - [ɪm] . " ['sʌmwʌn] [bɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| All | I | ' | opes | is | that | it | bloomin | ' | well | choked | ' | im | . | " | Someone | bawled | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我 | - | 操作 | 是 | 那 | 它 | 盛开 | - | 出色地 | 窒息 | - | 我是 | . | " | 某人 | 嚎啕大哭 | 从 | 这 |

['dɔːrweɪ] [ðæt] " ['sʌpər] [wʌz; wəz][ʌp] .

| doorway | that | " | supper | was | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 门口 | 那 | " | 晚餐 | 曾是 | 向上 | . |

我只希望它能把他噎死。”有人从门口喊道：“晚饭好了。”

" ['bilits] [ɑːr; ər][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] ['bærəkɪŋ] [truːps] [ɪn][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bɑːnz] [ænd; ənd][ 'steiblz ]

| " | Billets | are | a | form | of | barracking | troops | in | a | number | of | barns | and | stables |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坯料 | 是 | 一个 | 形式 | 的 | 营救 | 军队 | 在 | 一个 | 数字 | 的 | 谷仓 | 和 | 马厩 |

[spred] ['oʊvər][æz; əz] [smɔːl] [æn; ən] ['eriə] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

| spread | over | as | small | an | area | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 传播 | 超过 | 作为 | 小的 | 一个 | 区域 | 作为 | 可能的 | . |

“营房是将部队安置在尽可能小的区域内若干谷仓和马厩中的一种营房形式。”

[ðə; ði][wʌn]['seɪliənt] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ʃeltərz] [ɪz] [freʃ] [er] ;

| The | one | salient | advantage | of | these | shelters | is | fresh | air | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 显著的 | 优势 | 的 | 这些 | 避难所 | 是 | 新鲜的 | 空气 | ; |

这些避难所最大的优点是空气新鲜；

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['aɪsi] [gʌsts] [θruː] [ðiːz] [æ'pətʃəz] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd]

| it | comes | in | with | icy | gusts | through | these | apertures | made | for | the | purpose | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来 | 在 | 和 | 冰冷的 | 阵风 | 通过 | 这些 | 孔径 | 制成 | 为了 | 这 | 目的 | 和 |

['hwislz] [θruː] [kræks] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] — [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɔːr] — [ænd; ənd][gæps] [wer] [wʌns]

| whistles | through | cracks | in | the | door | — | if | there | is | a | door | — | and | gaps | where | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哨声 | 通过 | 裂缝 | 在 | 这 | 门 | — | 如果 | 那里 | 是 | 一个 | 门 | — | 和 | 差距 | 在哪里 | 一次 |

[glæs] [hæd; həd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

| glass | had | kept | it | out | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 玻璃 | 有 | 保留 | 它 | 出去 | . |

寒风从这些专门设置的开口吹进来，呼啸着穿过门上的裂缝（如果有门的话）以及曾经用玻璃阻挡寒风的缝隙。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][skaɪ][ɑːn][ə; eɪ][stɑːr] - [lɪt] [naɪt] [prə'vaidz] [æn; ən] ['aʊɝz] ['ɛkstəsi] [ə; eɪ]

| For | those | to | whom | the | sky | on | a | star | - | lit | night | provides | an | hour's | ecstacy | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那些 | 到 | 谁 | 这 | 天空 | 在 | 一个 | 星星 | - | 点燃 | 夜晚 | 提供 | 一个 | 小时 | 狂喜 | 一个 |

[hoʊl] [ɔːr] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] [ɪz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] ,

| hole | or | two | in | the | roof | is | a | blessing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洞 | 或者 | 二 | 在 | 这 | 屋顶 | 是 | 一个 | 祝福 | , |

对于那些视星空为一小时极乐之人而言，屋顶上的一两个洞反而是一种恩赐。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] ['mɔːrt(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [dæm'neɪʃn] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪntər] [wɪnd] [tɪnts] [ðə; ði]

| but | to | the | common | mortal | is | a | damnation | by | which | the | winter | wind | tints | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 这 | 常见的 | 凡人 | 是 | 一个 | 诅咒 | 经过 | 哪个 | 这 | 冬天 | 风 | 色调 | 这 |

[noʊz] [oʊ] - [naɪts] [ə; eɪ] [sɔːft] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [diːp] ['pɜːrp(ə)l][ɔːr] ['gɪvz] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [floʊ]

| nose | o | ' | nights | a | soft | shade | of | deep | purple | or | gives | passage | to | a | gentle | flow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鼻子 | o | - | 夜晚 | 一个 | 柔软的 | 阴影 | 的 | 深的 | 紫色的 | 或者 | 给予 | 通道 | 到 | 一个 | 温和的 | 流动 |

[ʌv; əv][reɪn] [ðæt] [fɔːrmz] [leɪks] [ænd; ənd] [puːlz] [ɑːn][jʊr; jər]['oʊvərkoʊt][ænd; ənd] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd] [wɪtʃ]

| of | rain | that | forms | lakes | and | pools | on | your | overcoat | and | blanket | and | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 雨 | 那 | 表格 | 湖泊 | 和 | 游泳池 | 在 | 你的 | 大衣 | 和 | 毯子 | 和 | 哪个 |

[æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['muːvmənt] [rʌnz] [laɪk][ə; eɪ] [smɔːl] ['rɪvər] [daʊn] [jʊr; jər] [tʃest] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [weɪk]

| at | the | slightest | movement | runs | like | a | small | river | down | your | chest | until | you | wake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 丝毫 | 移动 | 跑步 | 喜欢 | 一个 | 小的 | 河 | 向下 | 你的 | 胸部 | 直到 | 你 | 唤醒 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ 'ʃivəriŋ ] [gæsp] .

| with | a | shivering | gasp | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 瑟瑟发抖 | 喘气 | . |

但对于普通人来说，这是一种诅咒，冬日的寒风会将夜晚的鼻子染成柔和的深紫色，或者带来轻柔的雨水，在你的外套和毯子上形成湖泊和水洼，稍有动静，雨水就会像小河一样顺着你的胸口流下来，直到你惊醒，浑身颤抖。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 66 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第66页]

[ræts][ænd; ənd][maɪs] [meɪk] [ðer; ðər] [wei] ['ɪntrəstɪdlɪ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] [fɔːrmz] ,

| Rats | and | mice | make | their | way | interestedly | in | and | out | of | sleeping | forms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老鼠 | 和 | 小鼠 | 制作 | 他们的 | 方式 | 饶有兴趣地 | 在 | 和 | 出去 | 的 | 睡眠 | 表格 | , |

老鼠和耗子饶有兴趣地进出熟睡的人类。

[ɪn'vestɪgeɪt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪbərət] [ɪn'tent] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][jʊr; jər] [pæk] ,

| investigate | with | deliberate | intent | the | contents | of | your | pack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 调查 | 和 | 商榷 | 意图 | 这 | 内容 | 的 | 你的 | 盒 | , |

有意识地仔细检查你的背包里的东西，

[ɔːr] [pər'tʃæns] [meɪk] [ə; eɪ] ['tentətɪv] ['nɪb(ə)l] [æt; ət][æn; ən] [ɑːd] [toʊ][ɔːr][soʊ] .

| or | perchance | make | a | tentative | nibble | at | an | odd | toe | or | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 或许 | 制作 | 一个 | 暂定的 | 蚕食 | 在 | 一个 | 奇怪的 | 脚趾 | 或者 | 所以 | . |

或者，也许会试探性地咬一口某个脚趾头。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [daɪ'dʒestəbl,dɪ'dʒestəbl][ɪz] [faʊnd] [ɪn][æn; ən]['oʊvərkoʊt] ['pɑ:kɪt] [ðə; ði] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [ 'rəudənt ]

| If | anything | digestible | is | found | in | an | overcoat | pocket | the | exasperating | rodents |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何事物 | 可消化 | 是 | 成立 | 在 | 一个 | 大衣 | 口袋 | 这 | 可气 | 啮齿动物 |

[du:][nɑ:t]['entər][baɪ][ðə; ði] ['ɑ:bviəs] ['pɑ:kɪt] - [flæp] ,

| do | not | enter | by | the | obvious | pocket | - | flap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 进入 | 经过 | 这 | 明显的 | 口袋 | - | 瓣膜 | , |

如果外套口袋里有任何可消化的东西，那些讨厌的啮齿动物就不会从显眼的口袋口钻进去。

[bʌt; bət] [tʃu:] [ðer; ðər] [wei] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

| but | CHEW | their | way | in | from | the | outside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 嚼 | 他们的 | 方式 | 在 | 从 | 这 | 外部 | . |

但他们却能从外部蚕食进去。

[ðə; ði] ['wɪri] [oʊld] [mə'nɑ:təni] [ʌv; əv] ['deɪli] [ru:'ti:n] ['kɑ:mən] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:rmi] [set][ɪn] ,

| The | weary | old | monotony | of | daily | routine | common | to | the | Army | set | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 厌倦 | 老的 | 单调 | 的 | 日常的 | 常规 | 常见的 | 到 | 这 | 军队 | 放 | 在 | , |

军队里常见的单调乏味的日常生活开始了，

[ pə'reidz ][ænd; ənd] [ɪn'spekʃənz] [fɔ:rst] [ðer; ðər] [ʌn'plez(ə)nt] [eŋ'krəʊtʃm(ə)nt] [ə'pɑ:n] [i:tʃ] [deɪ] .

| parades | and | inspections | forced | their | unpleasant | encroachments | upon | each | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 游行 | 和 | 检查 | 强制 | 他们的 | 令人不快的 | 侵占 | 之上 | 每个 | 天 | . |

游行和检阅给每一天都带来了令人不快的侵扰。

[men] [hu:m] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rst] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['hevist] ['faɪtɪŋ]

| Men | whom | a | few | weeks | before | had | been | forced | to | face | the | heaviest | fighting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 谁 | 一个 | 很少 | 周 | 前 | 有 | 到过 | 强制 | 到 | 脸 | 这 | 最重 | 斗争 |

[ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [ɪk'spɪriənst] ,

| they | had | ever | experienced | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 曾经 | 经验丰富的 | , |

几周前被迫面对他们所经历过的最激烈战斗的士兵们，

[naʊ] [meɪd] [ðə; ði] [ə'brʌpt] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'gen] ['laɪəb(ə)l][tu:; tə] [fɔ:l] [faʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]

| now | made | the | abrupt | discovery | that | they | were | again | liable | to | fall | foul | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 制成 | 这 | 突然 | 发现 | 那 | 他们 | 是 | 再次 | 容易 | 到 | 落下 | 犯规 | 的 | 这 |

[maɪlz] [ʌv; əv] [red] - - [ðæt] [ɪz] ['evriwer] ['ræmpənt] [ɪn] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [rɪ'spektɪŋ] [ɪ'nu:mərəb(ə)l]

| miles | of | red | - | tapeism | that | is | everywhere | rampant | in | Regulations | respecting | innumerable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英里 | 的 | 红色的 | - | - | 那 | 是 | 到处 | 猖獗 | 在 | 法规 | 尊重 | 无数 |

['maɪnər] [ə'fensɪz] .

| minor | offences | . |
|---|---|---|
| 次要的 | 罪行 | . |

现在他们突然发现，他们又可能因为繁琐的规章制度而受到牵连，这些规章制度在无数轻微违法行为中都十分普遍。

[ðɪs] [pər'petʃuəl] [ɪn'spekʃ(ə)n] [baɪ][æn; ən] ['ɑ:fɪsər] ['sɪkənz] .

| This | perpetual | inspection | by | an | officer | sickens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 永久 | 检查 | 经过 | 一个 | 官 | 令人作呕 | . |

这种没完没了的巡视令人作呕。

[hɪz; ɪz] ['mɪnɪt] ['sɜ:rveɪ] [ʌv; əv] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'ku:θ] , ['ɑ:rmi] - [rɪgd] ['mɔ:təlz] ,

| His | minute | survey | of | every | inch | of | the | uncouth | , | Army | - | rigged | mortals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 分钟 | 民意调查 | 的 | 每一个 | 英寸 | 的 | 这 | 粗野 | , | 军队 | - | 作弊 | 凡人 | , |

他仔细地观察着这些粗鲁无礼、全副武装的凡人的每一寸肌肤，

[ 'pepəd ] [wɪð; wɪθ] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə][æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['pɑ:lɪʃ] [ɑ:n] [bu:ts] [ɔ:r]

| peppered | with | injunctions | in | relation | to | an | absence | of | polish | on | boots | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胡椒 | 和 | 禁令 | 在 | 关系 | 到 | 一个 | 缺席 | 的 | 抛光 | 在 | 靴子 | 或者 |

[ɪ'kwɪpmənt] ,

| equipment | , |
|---|---|
| 设备 | , |

其中穿插着许多关于靴子或装备未擦亮的禁令，

[wʌz; wəz] ['nevər] [ 'feivərəbli ] [rɪ'si:vd] .

| was | never | favorably | received | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 绝不 | 有利 | 已收到 | . |

从未受到欢迎。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][greɪn][ʌv; əv]['hju:mər][ɪn][ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv] [sə'bɔ:ltərn] [hu:] [wɜ:r; wər][wɔ:nt]

| There | was | a | grain | of | humour | in | the | actions | of | subalterns | who | were | wont |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 粮食 | 的 | 幽默 | 在 | 这 | 行动 | 的 | 下级军官 | WHO | 是 | 惯于 |

[tu:; tə][dʒæb][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][boʊlt][ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][æn; ən]['ekspɜ:rt]

| to | jab | up | and | down | the | bolt | of | a | rifle | with | the | air | of | an | expert |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 戳 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 螺栓 | 的 | 一个 | 步枪 | 和 | 这 | 空气 | 的 | 一个 | 专家 |

[ænd; ənd] ['sɑ:ləmli] [ɪn'fɔ:rm][ðə; ði] ['oʊnər] ( [hu:] [hæd; həd]['faɪərd] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [raʊndz] [θru:]

| and | solemnly | inform | the | owner | ( | who | had | fired | several | hundred | rounds | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 庄严地 | 通知 | 这 | 所有者 | ( | WHO | 有 | 被解雇 | 一些 | 百 | 回合 | 通过 |

[ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [taɪt] ['moʊmənts] ) [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] " . . . [bi:; bi] ['kerf(ə)l] [tu:; tə][ɔɪl][ðə; ði][boʊlt] —

| it | at | tight | moments | ) | that | he | must | " | . | . | . | be | careful | to | oil | the | bolt | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 在 | 紧的 | 时刻 | ) | 那 | 他 | 必须 | " | . | . | . | 是 | 小心 | 到 | 油 | 这 | 螺栓 | — |

[moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .

| most | important | . |
|---|---|---|
| 最多 | 重要的 | . |

下级军官们的行为中带着一丝幽默，他们常常像专家一样上下拨动步枪的枪栓，然后郑重其事地告诉枪的主人（在关键时刻已经用它发射了几百发子弹），他必须“.....小心地给枪栓上油——这非常重要”。

" [mʌtʃ] [nu:] ['kloʊðɪŋ] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['ɪʃu:d] [tu:; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði]['bæt(ə)l] - [skerd] ['remnənts]

| " | Much | new | clothing | had | to | be | issued | to | replace | the | battle | - | scared | remnants |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 很多 | 新的 | 衣服 | 有 | 到 | 是 | 发布 | 到 | 代替 | 这 | 战斗 | - | 害怕的 | 残余物 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['kæmbreɪ] [stʌnt] .

| of | the | Cambrai | stunt | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 康布雷 | 特技 | . |

“需要配发大量新服装来替换在康布雷特技表演中被战火摧残的残存服装。”

[θroʊn] [tu:; tə][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði] ['hæpi] [hæp'hæzərd]['ɑ:rmi] ['meθəd] — [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [kri'eɪtɪd]

| Thrown | to | the | men | in | the | happy | haphazard | Army | method | — | there | were | created |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抛掷 | 到 | 这 | 男人 | 在 | 这 | 快乐的 | 偶然 | 军队 | 方法 | — | 那里 | 是 | 创建 |

[ə; eɪ] [nu:] ['sɪri:z] [ʌv; əv][ pə'rizjən ] [moʊdz] [fɔ:r; fər] ['dreɪpɪŋ] [ðə; ði] ['fɪgjər] .

| a | new | series | of | Parisian | modes | for | draping | the | figure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 系列 | 的 | 巴黎人 | 模式 | 为了 | 垂褶 | 这 | 数字 | . |

按照军队随意而快乐的穿衣方法，巴黎人创造了一系列新的服装穿搭风格。

['ɑ:rmi] - [rɪg] !

| Army | - | rig | ! |
|---|---|---|---|
| 军队 | - | 钻井平台 | ! |

军用装备!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [læk] [ʌv; əv] [speɪs] [ɔ:r][ə,rɪdʒə'nælətɪ][ɪn][ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv] [lə] - [ɪ'nɔ:rməs]

| There | was | no | lack | of | space | or | originality | in | the | cut | of | Le | Huray's | enormous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 缺少 | 的 | 空间 | 或者 | 独创性 | 在 | 这 | 切 | 的 | 乐 | - | 巨大的 |

[waɪd] ['traʊzərz] ( [ðə; ði][leg] [wʊd] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][hæv; həv] [en'sɜ:kəld] [hɪz; ɪz] [weɪst] ) ,

| wide | trousers | ( | the | leg | would | comfortably | have | encircled | his | waist | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宽的 | 裤子 | ( | 这 | 腿 | 会 | 舒适地 | 有 | 包围 | 他的 | 腰部 | ) | , |

勒于雷那条巨大的宽大裤子，其剪裁既不缺乏空间，也不缺乏创意（裤腿可以轻松地环绕他的腰部）。

[tɜ:rnd] [ʌp] [wen] [wɔ:rn] [wɪ'ðaʊt] ['pʌtɪ] [tu:] [ænd; ənd][wʌn] - [hæf] [ɪntʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] ;

| turned | up | when | worn | without | puttees | two | and | one | - | half | inches | at | the | bottom | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 向上什么时候 | 磨损 | 没有 | 绑腿 | 二 | 和 | 一 | - | 一半 | 英寸 | 在 | 这 | 底部 | ; | |

不穿绑腿时，裤脚向上翻起两英寸半；

[ðə; ði][tɑ:p] [ɪf] [hɪtʃt] [wel] [ʌp][hæd; həd]['mænɪfest] [æd'væntɪdʒɪz][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌflər] .

| the | top | if | hitched | well | up | had | manifest | advantages | as | a | muffler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 顶部 | 如果 | 搭便车 | 出色地 | 向上 | 有 | 显现 | 优势 | 作为 | 一个 | 围巾 | . |

如果将顶部固定好，它作为消音器具有明显的优势。

['ɪʃuːd] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['lɑːdʒɪk(ə)l] [laɪnz] ,
**Issued on the same logical lines ,**
发布 在 这 相同的 逻辑 线条 ,

按照同样的逻辑思路，

[mɑːi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['taɪni] [pɛr] [ʌv; əv] ['neðər] ['gɑːrmənts] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['loʊnər] [legz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
**Mahy received a tiny pair of nether garments for his loner legs and a little**
马希 已收到 一个 微小的 一对 的 下 服装 为了 他的 独行侠 腿 和 一个 小的
['tuːnɪk] [ðæt] [hʌŋ] ['lɪmpli] [laɪk] [æn; ən] [ˌʌndər'saɪzd] ['iːtn] - ['dʒækɪt][sɪks] [ɪntʃɪz] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [wer]
**tunic that hung limply like an undersized Eton - jacket six inches short of where**
束腰外衣 那 悬挂 软弱无力 喜欢 一个 矮小 伊顿公学 - 夹克 六 英寸 短的 的 在哪里
[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [riːtʃt] .
**it should have reached .**
它 应该 有 达到 .

马希收到了一条很小的内裤，用来遮盖他那双孤零零的腿，还有一件小束腰外衣，松松垮垮地挂在那里，像一件尺码偏小的伊顿夹克，长度比它应该到的地方短了六英寸。

[sʌm; səm] [lædz] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn] ['ʃɝːts] [wɪð; wɪθ] [sliːvz] ['dʒen(ə)rəli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɔːr]
**Some lads were lost in shirts with sleeves generally associated with Chinese or**
一些 小伙子们 是 丢失的 在 衬衫 和 袖子 一般来说 联系 和 中国人 或者
['ʌðər] ['iːstərn] ['dʒent(ə)lmən] ,
**other Eastern gentlemen ,**
其他 东 先生们 ,

有些小伙子穿着带袖子的衬衫，这种衬衫通常是中国或其他东方绅士的装束。

['ʌðər] ['muːdɪli] ['sɜrˌveɪd]
**others moodily surveyed**
其他的 情绪低落地 调查

其他人则情绪低落地审视着。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 67 ]**
[ 页 - ]

[第67页]

[ðəm'selvz] [ɪn] [smɔːl] ['ʃrʌŋkən] ['gɑːrmənts]
**themselves in small shrunken garments**
他们自己 在 小的 缩小 服装

他们自己穿着缩水的小衣服

[ðæt] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ˌsuːpər'hjuːmən] ['efərt] [kʊd; kəd][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['weɪstbænd] [wɪ'ðaʊt]
**that with only superhuman effort could be forced to meet the waistband without**
那 和 仅有的 超人类 努力 可以 是 强制 到 见面 这 腰带 没有
[ɪmətɪŋ] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ˌɑːr aɪ 'piː] .
**emiting a warning rip .**
发射 一个 警告 撕裂 .

只有付出超人的努力才能勉强把裤子拉到腰带上，而不会发出撕裂的警告声。

[djuː'pɔːr] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .
**Duport found it so .**
杜波特 成立 它 所以 .

杜波特也发现了这一点。

" [lʊk] - [er] , " [hiː; hi] [grauld] , " ['traʊzərz] [wəʊnt] [riːtʃ] [ˌem 'iː] [weɪst] ['ʌpwərdz] ; [ʃɜːrt] [wəʊnt]
**" Look ' ere , " he growled , " trousers won't reach me waist upwards ; shirt won't**
" 看 - 埃雷 , " 他 咆哮 , " 裤子 惯于 抵达 我 腰部 向上 ; 衬衫 惯于
['iːðər] , ['daʊnwərdz] .
**either , downwards .**
任何一个 , 向下 .

“瞧瞧，”他咆哮道，“裤子上半身不够长，衬衫下半身也不够长。”

['liːvɪn] - [ə; eɪ] ['blumin] - [tuː] [ɪntʃɪz] [ɔɹl] [raʊnd] [ʌv; əv] [ber] [fleʃ] . "
**Leavin ' a bloomin ' two inches orl round of bare flesh . "**
离开 - 一个 盛开 - 二 英寸 或 圆形的 的 裸 肉 . "

留下足足两英寸的裸露肌肤。

" ['kæməflɑːʒ] [ˌaɪ 'tiː] . "
**" Camouflage it . "**
" 伪装 它 . "

“伪装一下。”

" - [aʊ] [d'juː] [miːn] ? "
**" ' Ow d'you mean ? "**
" - 现在 你 意思是 ? "

“你这话是什么意思？”

" [peɪnt] [ðə; ðɪ] [speɪs] [braʊn] [æn; ən] - [prɪ'tend] [ɪts] [ə; eɪ] [belt] .
**" Paint the space brown an ' pretend it's a belt .**
" 画 这 空间 棕色的 一个 - 假装 它是 一个 腰带 .

“把太空涂成棕色，假装它是一条腰带。”

" [ðə; ðɪ] ['kwɔːrtər] - ['mæstər] ['sɑːrdʒənt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [faʊnd] [æn; ən] ['ævəlæntʃ] [ʌv; əv] [nuː]
**" The Quarter - Master Sergeant and his assistant found an avalanche of new**
" 这 四分之一 - 掌握 军士 和 他的 助手 成立 一个 雪崩 的 新的
[mə'tɪriəl] [ænd; ənd] [oʊld] [ɑːn] [ðer; ðər] [hændz] .
**material and old on their hands .**
材料 和 老的 在 他们的 双手 .

“军需士官和他的助手发现他们手里堆满了新旧物资。”

( [ðə; ðɪ] [kjuː] . [em] . [es] . - [es] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] [kiːp] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [nuː] ['kloʊðɪŋ] [ɪn] [stɔːr]
**( The Q . M . S . ' s are those individuals who keep ALL the new clothing in store**
( 这 问 . M . S . - s 是 那些 个人 WHO 保持 全部 这 新的 衣服 在 店铺
[ænd; ənd] [baɪ] ['oʊnli] [ðə; ðɪ] ['wɪliɪst] [ʌv; əv] ['tɑːmi] [kæn; kən] [sʌtʃ] [mə'tɪriəl] [biː; bi] ['wæŋgəld] . )
**and by only the wiliest of Tommies can such material be wangled . )**
和 经过 仅有的 这 最狡猾的 的 汤米 能 这样的 材料 是 设法 . )

（质量管理人员负责保管所有的新衣服，只有最狡猾的士兵才能弄到这些材料。）

[ðə; ðɪ] [kjuː] . [em] . [es] . [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ten] ['hʌndrəd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪg'zæktli] ['pɑːpjələr] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [ræŋks] .
**The Q . M . S . of the Ten Hundred was not exactly popular among the ranks .**
这 问 . M . S . 的 这 十 百 曾是 不是 确切地 受欢迎的 之中 这 排名 .

十百人团的质量管理体系在士兵中并不太受欢迎。

[en] . [biː] . — ['niːðər] [kjuː] . [em] . [es] . - [es] [nɔːr] [siː] . [kjuː] . [em] . [es] . - [es] [ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] [æz; əz]
**N . B . — Neither Q . M . S . ' s nor C . Q . M . S . ' s are acquainted as**
N . B . — 两者都不 问 . M . S . - s 也不 C . 问 . M . S . - s 是 熟人 作为
[ə; eɪ] [ruːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['dʒent(ə)l] ['sɑːlətuːd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [laɪn] ['trentʃɪz] .
**a rule with the gentle solitude of the first line trenches .**
一个 规则 和 这 温和的 孤独 的 这 第一的 线 战壕 .

注意——QMS 和 CQMS 通常都不了解一线战壕的宁静。

[ðer; ðər] ['duːti] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ænd; ənd] ['ɪʃuː] [ðə; ðɪ] " [plʌm] [ænd; ənd] ['æp(ə)l] ,
**Their duty it is to receive and issue the " plum and apple ,**
他们的 责任 它 是 到 收到 和 问题 这 " 李子 和 苹果 ,

他们的职责是接收和发放“李子和苹果”，

" [ðə; ðɪ] " [roʊd] - ['peɪvɪŋ] " ['bɪskɪt] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['wiːkli] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['ʌndər] - ['gɑːrmənts] .
**" the " road - paving " biscuit and the weekly change of under - garments .**
" 这 " 路 - 铺路 " 饼干 和 这 每周 改变 的 在下面 - 服装 .

“铺路饼干”和每周更换内衣。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [fiːld] [noʊ] [mæn] [hæz; həz] ['æktʃuəl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ʃɜːrt] , [sɑːk] , [ɔːr] ['ʌndər] - ['gɑːrmənts] .
**In the Field no man has actual possession of shirt , sock , or under - garments .**
在 这 场地 不 男人 有 实际的 拥有 的 衬衫 , 短袜 , 或者 在下面 - 服装 .

在战场上，没有人真正拥有衬衫、袜子或内衣。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [æt; ət] [iːtʃ] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ bɑːðz ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɪʃuːd] [ɪn]

| These | are | all | given | in | at | each | visitation | to | the | baths | and | others | issued | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 全部 | 给定 | 在 | 在 | 每个 | 探视 | 到 | 这 | 浴室 | 和 | 其他的 | 发布 | 在 |

[rɪ'tɜːrn] .

| return | . |
|---|---|
| 返回 | . |

这些都是每次去浴场时赠送的，也会作为交换获得其他物品。

[jʊr; jər] [ʃɜːrt] [θroʊn] ['oʊvər] [tuː; tə] [juː; jʊ] [baɪ] [ðə; ði] [siː] . [kjuː] . [em] . [es] . [maɪt] [biː; bi] ['sʌmwʌt]

| Your | shirt | thrown | over | to | you | by | the | C | . | Q | . | M | . | S | . | might | be | somewhat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 衬衫 | 抛掷 | 超过 | 到 | 你 | 经过 | 这 | C | . | 问 | . | M | . | S | . | 可能 | 是 | 有些 |

[dɪ'krepɪt] [ænd; ənd] ['hoʊli] [ɔːr] [maɪt] [hæv; həv] [sʌm; səm] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] .

| decrepit | and | holey | or | might | have | some | resemblance | to | a | new | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 衰老 | 和 | 有洞的 | 或者 | 可能 | 有 | 一些 | 相似 | 到 | 一个 | 新的 | 一 | . |

CQMS 扔给你的衬衫可能有些破旧不堪、破洞遍布，也可能看起来像件新衬衫。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [tuː] [ɑːd] [sɑːks] [ɔːr] ( [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bevi] [ʌv; əv] ['skiːmərz] )

| You | might | have | two | odd | socks | or | ( | if | you | were | among | the | bevy | of | schemers | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 有 | 二 | 奇怪的 | 袜子 | 或者 | ( | 如果 | 你 | 是 | 之中 | 这 | 一群 | 的 | 阴谋家 | ) |

[tuː] [ɔːr] [θriː] [perz] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [jʊr; jər] [pə'zeʃn] — [ɪ'liːgəli] .

| two | or | three | pairs | would | be | in | your | possession | — | illegally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 或者 | 三 | 对 | 会 | 是 | 在 | 你的 | 拥有 | — | 非法 | . |

你可能会有两只不一样的袜子，或者（如果你是众多阴谋家之一）你会非法拥有两三双袜子。

[ pə'reidz ] [wɜːr; wər] [dɪ'testəbl] .

| Parades | were | detestable | . |
|---|---|---|---|
| 游行 | 是 | 可恨 | . |

游行令人厌恶。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['ɪŋgləɪnd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [kæmp] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] .

| They | had | imagined | that | England | was | the | training | camp | for | these | operations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 想象 | 那 | 英格兰 | 曾是 | 这 | 训练 | 营 | 为了 | 这些 | 运营 | . |

他们曾以为英格兰是这些行动的训练营。

[ɪn] [fræns] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['restɪŋ] , [nɑːt] [ maːtʃɪŋ ] [ʌp] [ænd; ənd]

| In | France | they | had | expectation | of | fighting | and | resting | , | NOT | marching | up | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 法国 | 他们 | 有 | 期待 | 的 | 斗争 | 和 | 休息 | , | 不是 | 行军 | 向上 | 和 |

[daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [hɔːlts] ,

| down | with | occasional | halts | , |
|---|---|---|---|---|
| 向下 | 和 | 偶然 | 停止 | , |

在法国，他们预期的是战斗和休整交替进行，而不是来回行军，偶尔停下来休息。

[waɪl] [ðə; ði] [plə'tuːn] ['ɑːfɪsər] ['fɜːrtɪvli] [æsks] [hɪz; ɪz] ['sɑːrdʒənt] [wʌt] ['ɔːrdər] [hiː; hi] [mʌst; məst] [gɪv] [nekst]

| while | the | Platoon | Officer | furtively | asks | his | sergeant | what | order | he | must | give | next |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 排 | 官 | 偷偷摸摸 | 问 | 他的 | 军士 | 什么 | 命令 | 他 | 必须 | 给 | 下一个 |

.

| : |
|---|
| . |

排长偷偷地问他的士官接下来要下达什么命令。

[ðə; ði] ['pɪvət] [raʊnd] [wɪtʃ] [ɔːl] [ pə'reidz ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['sɑːrdʒənt] -

| The | pivot | round | which | all | parades | manœuvre | is | always | with | the | Regimental | Sergeant | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 枢 | 圆形的 | 哪个 | 全部 | 游行 | 演习 | 是 | 总是 | 和 | 这 | 团级 | 军士 | - |

['meɪdʒər] ( [ðə; ði] [meɪn] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɑːr] . [es] . [em] . - [es] [ɪz] [tuː; tə] [wɔːk] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪg]

| Major | ( | the | main | function | of | all | R | . | S | . | M | . | ' | s | is | to | walk | round | with | a | big |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要的 | ( | 这 | 主要的 | 功能 | 的 | 全部 | 拉 | . | S | . | M | . | - | s | 是 | 到 | 走 | 圆形的 | 和 | 一个 | 大的 |

[stɪk] ) .

| stick | ) | . |
|---|---|---|
| 戳 | ) | . |

所有游行队伍的旋转中心始终是团级军士长（所有团级军士长的主要职责是拿着一根大棍子四处走动）。

[hiː; hi] , [æn; ən][oʊld] ['regjələr] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['aɪərn] ['dɪsəplɪn] [soʊ] ['kændɪdli] [heitid] ,

| **He** | **,** | **an** | **old** | **Regular** | **,** | **despite** | **the** | **iron** | **discipline** | **so** | **candidly** | **hated** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 一个 | 老的 | 常规的 | , | 尽管 | 这 | 铁 | 纪律 | 所以 | 坦率地说 | 憎恨 | , |

他是一名老兵，尽管他非常厌恶正规军的铁腕纪律，

[wʌz; wəz] [wɪ'θɔːl] [ə; eɪ] [stɔːntʃ] [sə'pɔːrtər] [ʌv; əv] [fer] [pleɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ræŋkər] , [ə; eɪ]['tɑːrtər][ɑːn]

| **was** | **withall** | **a** | **staunch** | **supporter** | **of** | **fair** | **play** | **for** | **the** | **ranker** | **,** | **a** | **tartar** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 以及所有 | 一个 | 坚定 | 支持者 | 的 | 公平的 | 玩 | 为了 | 这 | 排名器 | , | 一个 | 鞑靼 | 在 |

[pə'reɪd] ,

| **parade** | **,** |
|---|---|
| 游行 | , |

他始终坚定支持公平竞争，即使是地位低下的士兵，就像游行队伍中的鞑靼人一样。

[ænd; ənd] [fɪrd] [mɔːr] [baɪ][ðə; ði]['dʒuːniər][en] . [siː] . [oʊ] . - [es][ðæn; ðən][ðə; ði] ['veri] [ɪnhæbətɚ] [ʌv; əv]

| **and** | **feared** | **more** | **by** | **the** | **junior** | **N** | **.** | **C** | **.** | **O** | **.** | **'** | **s** | **than** | **the** | **very** | **inhabitor** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 害怕 | 更多的 | 经过 | 这 | 初级 | N | . | C | . | 哦 | . | - | s | 比 | 这 | 非常 | 居民 | 的 |

['loʊər] ['riːdʒənz] .

| **lower** | **regions** | **.** |
|---|---|---|
| 降低 | 地区 | . |

低级士官们对他的恐惧甚至超过了下层地区的居民。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **68** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第68页]

[æn; ən][en] . [siː] . [oʊ] . ( [nɑːn] - [kə'mɪʃnd] ['ɑːfɪsər] ) [ɪz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huːz] [meɪn] ['tælənt]

| **An** | **N** | **.** | **C** | **.** | **O** | **.** | **(** | **Non** | **-** | **Commissioned** | **Officer** | **)** | **is** | **an** | **individual** | **whose** | **main** | **talent** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | N | . | C | . | 哦 | . | ( | 非 | - | 委托 | 官 | ) | 是 | 一个 | 个人 | 谁 | 主要的 | 天赋 |

[laɪz] [ɪn][ðə; ði] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [bɔːl] [aʊt] ['ɔːrdərz][æt; ət] [men] [wʌn] [jɑːrd] ['dɪstənt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]

| **lies** | **in** | **the** | **ability** | **to** | **bawl** | **out** | **orders** | **at** | **men** | **one** | **yard** | **distant** | **in** | **a** | **voice** | **having** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谎言 | 在 | 这 | 能力 | 到 | 呶 | 出去 | 订单 | 在 | 男人 | 一 | 院子 | 遥远 | 在 | 一个 | 嗓音 | 拥有 | 一个 |

['hʌndrəd] [ jɑːdz ] [reɪndʒ] .

| **hundred** | **yards** | **range** | **.** |
|---|---|---|---|
| 百 | 码 | 范围 | . |

士官（非委任军官）的主要才能在于能够用一百码远的声音向一码外的人大声下达命令。

[ðə; ði] [pə'zesəz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [nɑːt] - [baɪ]['ɔːrd(ə)neri][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

| **The** | **possessors** | **of** | **some** | **subtle** | **superiority** | **not** | **descernible** | **by** | **ordinary** | **individuals** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拥有者 | 的 | 一些 | 微妙的 | 优势 | 不是 | - | 经过 | 普通的 | 个人 | , |

拥有常人难以察觉的某种微妙优势的人，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [ɔːr] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [men] [wen] " [ɔːf]

| **they** | **are** | **for** | **this** | **reason** | **forbidden** | **to** | **converse** | **or** | **walk** | **with** | **the** | **men** | **when** | **"** | **off** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 为了 | 这 | 原因 | 禁止 | 到 | 交谈 | 或者 | 走 | 和 | 这 | 男人 | 什么时候 | " | 离开 |

[pə'reɪd] .

| **parade** | **.** |
|---|---|
| 游行 | . |

因此，她们被禁止在“非阅兵式”时与男人们交谈或同行。

" [ðiːz] ['strɪndʒənt][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ['nevər] [ mə'tiəriəlaiz ][ɪn]['æktʃuəl] ['præktɪs] ,

| **"** | **These** | **stringent** | **regulations** | **never** | **materialise** | **in** | **actual** | **practice** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 严格 | 法规 | 绝不 | 实现 | 在 | 实际的 | 实践 | , |

“这些严格的规定在实际操作中从未真正落实。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kən'veiz] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɪndʒ] [ʌv; əv] " - " [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

| **but** | **it** | **conveys** | **a** | **hint** | **of** | **the** | **tinge** | **of** | **"** | **Hindenburgism** | **"** | **with** | **which** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 传递 | 一个 | 暗示 | 的 | 这 | 色调 | 的 | " | - | " | 和 | 哪个 | 这 |

['ɑːrmi] [ɪz] ['teɪntɪd] — [ɪk'septɪŋ] [də'mɪnjən] ['fɔːrsɪz] ,

| **Army** | **is** | **tainted** | **—** | **excepting** | **Dominion** | **forces** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 军队 | 是 | 受污染的 | — | 除外 | 自治领 | 力量 | , |

但这多少透露出军队中带有“兴登堡主义”的痕迹——自治领军队除外。

[wer'ɪn] [ðə; ði]['neglɪdʒəb(ə)l] [gʌlf] [bɪ'twi:n] ['ɑ:fəsərz] [ænd; ənd] [men] [ɪz] ['i:zəli] [brɪdʒd] .

| **wherein** | **the** | **negligible** | **gulf** | **between** | **officers** | **and** | **men** | **is** | **easily** | **bridged** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 这 | 微不足道 | 海湾 | 之间 | 警官 | 和 | 男人 | 是 | 容易地 | 桥接 | . |

其中，军官和士兵之间微不足道的鸿沟很容易被弥合。

[ðer; ðər] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] , [haʊ'evər] ,

| **There** | **will** | **always** | **,** | **however** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 将要 | 总是 | , | 然而 | , |

然而，总会有.....

[bi:; bi][ə; eɪ] ['sni:kɪŋ] [rɪ'gɑ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] ['nɔ:rmənz] [hu:] ['restɪd] [ðer; ðər] ; [fɔ:r; fər]

| **be** | **a** | **sneaking** | **regard** | **in** | **the** | **hearts** | **of** | **the** | **few** | **Normans** | **who** | **rested** | **there** | **;** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 鬼鬼祟祟 | 看待 | 在 | 这 | 心 | 的 | 这 | 很少 | 诺曼人 | WHO | 休息 | 那里 | ; | 为了 |

- .

**Houvin .**

- .

在少数在那里休憩的诺曼人的心中，怀着一丝不易察觉的敬意；为了侯文。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [men] [kʊd; kəd] [sli:p] [fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔ:ntɪŋ] ['spektər] [ʌv; əv]

| **It** | **was** | **there** | **that** | **men** | **could** | **sleep** | **far** | **from** | **the** | **haunting** | **spectre** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 那里 | 那 | 男人 | 可以 | 睡觉 | 远的 | 从 | 这 | 令人难忘 | 幽灵 | 的 |

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] [deθ] [ɔ:r] [ˌdevə'steɪʃn] :

| **anticipated** | **death** | **or** | **devastation** | **:** |
|---|---|---|---|---|
| 预期 | 死亡 | 或者 | 毁灭 | : |

在那里，人们可以远离死亡或毁灭的阴影，安然入睡：

[ðer; ðər] , [tu:] ,

| **there** | **,** | **too** | **,** |
|---|---|---|---|
| 那里 | , | 也 | , |

那里也是，

[laɪf] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ɪn'dʒɔɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['hæpi] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [noʊ] ['ʃɛlz] [wʊd]

| **life** | **could** | **be** | **enjoyed** | **to** | **the** | **full** | **in** | **the** | **happy** | **knowledge** | **that** | **no** | **shells** | **would** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 可以 | 是 | 享受 | 到 | 这 | 满的 | 在 | 这 | 快乐的 | 知识 | 那 | 不 | 贝壳 | 会 |

[pɪtʃ] [nɪr] [baɪ] ,

| **pitch** | **near** | **by** | **,** |
|---|---|---|---|
| 沥青 | 靠近 | 经过 | , |

人们可以尽情享受生活，因为知道附近不会有贝壳落下。

[noʊ] [mə'ʃi:n] - [gʌn] [tɜ:rn] [ɪts] ['waɪnɪŋ] [treɪl] [ʌv; əv] [ 'bulits ] [ə'krɔ:s] [jʊr; jər] [pæθ] .

| **no** | **machine** | **-** | **gun** | **turn** | **its** | **whining** | **trail** | **of** | **bullets** | **across** | **your** | **path** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 机器 | - | 枪 | 转动 | 它是 | 抱怨 | 踪迹 | 的 | 子弹 | 穿过 | 你的 | 小路 | . |

没有机关枪会发出呜咽的子弹声横扫你的道路。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rst] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] ['deɪndʒər][tu:; tə] [lɪm] [wʌz; wəz][pæst] ,

| **And** | **it** | **was** | **at** | **first** | **difficult** | **to** | **realise** | **that** | **danger** | **to** | **limb** | **was** | **past** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 在 | 第一的 | 难的 | 到 | 意识到 | 那 | 危险 | 到 | 肢 | 曾是 | 过去的 | , |

起初很难意识到肢体危险已经过去。

[ðæt] ['mu:vmənt] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][wʌz; wəz] [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌvər] ['ʃræpnəl] [ðæt] [hæd; həd]

| **that** | **movement** | **to** | **and** | **fro** | **was** | **free** | **from** | **the** | **hovering** | **shrapnel** | **that** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 移动 | 到 | 和 | 弗 | 曾是 | 自由的 | 从 | 这 | 悬停 | 弹片 | 那 | 有 |

[soʊ] [lɔ:ŋ] ['dɔ:gɪd] [ðer; ðər] [steps] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði][maɪnd][wɪð; wɪθ][ɪts] ['prez(ə)ns] [ʌn'tɪl]

| **so** | **long** | **dogged** | **their** | **steps** | **and** | **penetrated** | **the** | **mind** | **with** | **its** | **presence** | **until** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 顽强 | 他们的 | 步骤 | 和 | 渗透 | 这 | 头脑 | 和 | 它是 | 在场 | 直到 |

[ək'septɪd] [æz; əz][æn; ən] ['evrideɪ] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] .

| **accepted** | **as** | **an** | **everyday** | **visitation** | **such** | **as** | **the** | **sun** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公认 | 作为 | 一个 | 每天 | 探视 | 这样的 | 作为 | 这 | 太阳 | . |

这种来回移动摆脱了长期以来如影随形、如影随形的弹片，这些弹片一直伴随着他们的脚步，并以其存在渗透到他们的思想中，直到他们将其视为像太阳一样的日常造访。

['pɑ:rslz] [ænd; ənd] [meɪl] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd][ˌregju'lærəti] .

| **Parcels** | **and** | **mail** | **arrived** | **with** | **a** | **glad** | **regularity** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包裹 | 和 | 邮件 | 到达的 | 和 | 一个 | 高兴的 | 规律性 | . |

包裹和邮件如约而至，令人欣喜。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔ:r] ['pregnənt] [ə; eɪ] " [rɪ'vaɪvər] " [ʌv; əv] ['daʊn'hɑ:rtɪdnɪs] [ðæn; ðən] ['letərz] [frʌm; frəm]

| **There** | **is** | **no** | **more** | **pregnant** | **a** | **"** | **reviver** | **"** | **of** | **downheartedness** | **than** | **letters** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 更多的 | 孕 | 一个 | " | 复苏者 | " | 的 | 沮丧 | 比 | 信件 | 从 |

[ðə; ði][oʊld] ['pi:p(ə)l] ,

| **the** | **old** | **people** | **,** |
|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 人们 | , |

没有什么比收到老人的来信更能抚慰沮丧的心灵了。

[nɔ:r][ɪz] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] ['laɪəb(ə)l][tu:; tə][ɪn'spaɪər][ðə; ði] " [pɪp] " [ðæn; ðən][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

| **nor** | **is** | **anything** | **more** | **liable** | **to** | **inspire** | **the** | **"** | **pip** | **"** | **than** | **the** | **absence** | **of** | **such** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 是 | 任何事物 | 更多的 | 容易 | 到 | 启发 | 这 | " | 管道 | " | 比 | 这 | 缺席 | 的 | 这样的 |

['pɜ:rsən(ə)l] ['tʌtʃɪz] [wɪð; wɪθ] [fə'mɪliər] [si:nz] .

| **personal** | **touches** | **with** | **familiar** | **scenes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 个人的 | 触摸 | 和 | 熟悉的 | 场景 | . |

没有什么比在熟悉的场景中缺乏这种个人化的元素更容易激发“激情”了。

['pepərz] [kæn; kən] ['nevər] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['bædli] [pend] [ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:r] ['bædli] ['wɜ:rdɪd] ['misivz]

| **Papers** | **can** | **never** | **replace** | **the** | **badly** | **penned** | **and** | **still** | **more** | **badly** | **worded** | **missives** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 文件 | 能 | 绝不 | 代替 | 这 | 糟糕 | 撰写 | 和 | 仍然 | 更多的 | 糟糕 | 措辞 | 信件 |

[dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['hʌmb(ə)l] ['kɑ:tɪdʒ] .

| **despatched** | **from** | **some** | **humble** | **cottage** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 已派送 | 从 | 一些 | 谦逊的 | 小屋 | . |

纸质文件永远无法取代从某个简陋小屋里寄出的那些文笔拙劣、措辞含糊不清的信件。

[ðoʊz] [tu:] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [skrɔ:ld] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [goʊ][fɑ:r] ['nɪrər] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'si:vərz] [hɑ:rt]

| **Those** | **two** | **pages** | **of** | **scrawled** | **information** | **go** | **far** | **nearer** | **to** | **the** | **receiver's** | **heart** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 二 | 页面 | 的 | 潦草的 | 信息 | 去 | 远的 | 更近 | 到 | 这 | 接收器的 | 心 |

[ðæn; ðən] ['twenti] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv] ['pɑ:lɪʃt] [wel] ['rɪt(ə)n] [prɪnt] .

| **than** | **twenty** | **columns** | **of** | **polished** | **well** | **written** | **print** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 二十 | 列 | 的 | 抛光 | 出色地 | 书面 | 打印 | . |

这两页潦草写就的信息，比二十栏精心撰写的文章更能打动人心。

[ðə; ði] ['letər] [ɪz]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [lɪŋk] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði]

| **The** | **letter** | **is** | **almost** | **a** | **living** | **link** | **with** | **all** | **that** | **in** | **which** | **he** | **has** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信 | 是 | 几乎 | 一个 | 活的 | 关联 | 和 | 全部 | 那 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 这 |

['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] ['ɪntrəst] . . .

| **strongest** | **interest** | **. . .** |
|---|---|---|
| 最强 | 兴趣 | . . . |

这封信几乎是他与所有他最感兴趣的事物之间的一条鲜活的纽带……

[hi:; hi][ɪz][fɑ:r] [mɔ:r] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv] ['tɪli:z] [ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv]['dʒɪm][fɔ:r; fər][dʒæk]

| **he** | **is** | **far** | **more** | **delighted** | **at** | **the** | **news** | **of** | **Tilly's** | **overthrow** | **of** | **Jim** | **for** | **Jack** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 远的 | 更多的 | 高兴极了 | 在 | 这 | 消息 | 的 | 蒂莉的 | 推翻 | 的 | 吉姆 | 为了 | 杰克 |

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] ['pɑ:səb(ə)l][fɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kæbɪnət] [wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi] ['pendɪŋ] .

| **than** | **a** | **mere** | **possible** | **fall** | **of** | **the** | **British** | **Cabinet** | **which** | **might** | **be** | **pending** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 一个 | 仅仅 | 可能的 | 落下 | 的 | 这 | 英国 | 内阁 | 哪个 | 可能 | 是 | 待办的 | . |

相比之下，蒂莉推翻吉姆、拥立杰克上台的消息让他欣喜若狂，而英国政府内阁可能垮台的消息却让他感到不安。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| **[** | **Pg** | **69** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第69页]

" [bɪ'saɪdz] , " ['stʌmpi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['aɪrəni] ,

| **"** | **Besides** | **,** | **"** | **Stumpy** | **pointed** | **out** | **with** | **unconscious** | **irony** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 除了 | , | " | 矮墩墩 | 尖 | 出去 | 和 | 无意识 | 讽刺 | , |

“此外，”斯图姆皮无意识地讽刺道，“

" [juː; jʊ][ 'əupənz ][ə; eɪ]['peɪpər][æn; ən] - [juː; jʊ] [noʊz] [ðer; ðər] [eint] ['nɑːθɪn] - [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| " | you | opens | a | paper | an | ' | you | knows | there | ain't | nothin | ' | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 打开 | 一个 | 纸 | 一个 | - | 你 | 知道 | 那里 | 不是 | 什么也没有 | - | 在 | 它 | , |

你打开一份报纸，却发现里面什么都没有。

[waɪl] [ðə; ði][oʊl] ['wʊmən] [maɪt] - ['ɑːveɪ][pʊt] [ten][bɑːb][ɪn] [jər] ['letər] .

| while | the | ole | woman | might | ' | ave | put | ten | bob | in | yer | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 奥莱 | 女士 | 可能 | - | 大道 | 放 | 十 | 鲍勃 | 在 | 你的 | 信 | . |

而那位老妇人可能在你的信里放了十先令。

" ['tɑːmi] [hæz; həz] ['nevər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [kæʃ] .

| " | Tommy | has | never | sufficient | a | supply | of | cash | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤米 | 有 | 绝不 | 充足的 | 一个 | 供应 | 的 | 现金 | . |

“汤米从来没有充足的现金储备。”

['evriwer] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [laɪn] [ə; eɪ] [kæn'tiːn] [ɔːr][waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . [hæd; həd]

| Everywhere | a | few | miles | behind | the | Line | a | canteen | or | Y | . | M | . | C | . | A | . | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到处 | 一个 | 很少 | 英里 | 在后面 | 这 | 线 | 一个 | 食堂 | 或者 | 是 | . | M | . | C | . | 一个 | . | 有 |

[bɪn] [pʊʃt] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] ['pleɪsɪz][ðə; ði] [faɪv] [fræŋks][ə; eɪ] [læd] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz]

| been | pushed | forward | and | in | these | places | the | five | francs | a | lad | receives |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 推动 | 向前 | 和 | 在 | 这些 | 地方 | 这 | 五 | 法郎 | 一个 | 小伙子 | 接收 |

[ə'baʊt] [wʌns][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [dʌz] [nɑːt][goʊ] ['veri] [fɑːr][ɔːr] [læst] [lɔːŋ] .

| about | once | a | fortnight | does | not | go | very | far | or | last | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 一次 | 一个 | 两星期 | 做 | 不是 | 去 | 非常 | 远的 | 或者 | 最后的 | 长的 | . |

在战线后方几英里内的各个地方，都设立了食堂或基督教青年会，在这些地方，一个年轻人大约每两周才能领到的五法郎并不算多，也用不了多久。

[nɔːr] [dʌz] [ɪts] ['pɜːrtʃəsɪŋ] ['vælјuː] ['kʌvər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['miːgər] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

| Nor | does | its | purchasing | value | cover | more | than | a | meagre | supply | of | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做 | 它是 | 购买 | 价值 | 覆盖 | 更多的 | 比 | 一个 | 微薄 | 供应 | 的 | 这样的 |

[kə'mɑːdətiz] [æz; əz] [keɪk] ,

| commodities | as | cake | , |
|---|---|---|---|
| 商品 | 作为 | 蛋糕 | , |

它的购买力也仅够购买少量诸如蛋糕之类的商品。

['tʃɔːklət] , [tə'bækoʊ][ænd; ənd] [bɪr] .

| chocolate | , | tobacco | and | beer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 巧克力 | , | 烟草 | 和 | 啤酒 | . |

巧克力、烟草和啤酒。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] ,

| With | regard | to | the | latter | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看待 | 到 | 这 | 后者 | , |

至于后者，

[stres] [mʌst; məst][biː; bi][leɪd][ɑːn][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['tɑːmi] [ɪz][fɑːr] [les] ['ɔːf(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

| stress | must | be | laid | on | the | fact | that | Tommy | is | far | less | often | in | a | state | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 压力 | 必须 | 是 | 铺设 | 在 | 这 | 事实 | 那 | 汤米 | 是 | 远的 | 较少的 | 经常 | 在 | 一个 | 状态 | 的 |

['drʌŋkənnəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [sə'vɪliən][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][fɑːr] [mɔːr] [proʊn] [tuː; tə] [dɪ'raɪv]

| drunkenness | than | the | average | civilian | and | that | he | is | far | more | prone | to | derive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 酒醉 | 比 | 这 | 平均的 | 平民 | 和 | 那 | 他 | 是 | 远的 | 更多的 | 易于 | 到 | 派生 |

['hjuːmər] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][tuː; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

| humour | out | of | it | than | to | drink | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幽默 | 出去 | 的 | 它 | 比 | 到 | 喝 | 它 | . |

必须强调的是，汤米醉酒的次数远少于普通平民，而且他更倾向于从醉酒中找到幽默，而不是喝酒。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 70 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[eks]
**X**
X

X

[dɪ'sembər] - ['dʒænjueri] , -
**DECEMBER - JANUARY , 1918**
十二月 - 一月 , -

1918年12月至1918年1月

[flɜːrz] — [lə] - — -
**FLERS — LE PARCQ — VERCHOCQ**
弗勒斯 — LE - — -

弗莱尔—勒帕克—韦尔乔克

[snoʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ænd; ənd] ['sprɪŋkld] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['semi] - [træns'pærənt] [waɪt]
**Snow had fallen and sprinkled the countryside with a semi - transparent white**
雪 有 倒下 和 撒上 这 农村 和 一个 半 - 透明的 白色的
['mænt(ə)l] .
**mantle .**
地幔 .

雪花飘落，给乡村披上了一层半透明的白色外衣。

[roʊdz] [duː] [tuː; tə] ['friːzɪŋ] [oʊ] - [naɪts] [wɜːr; wər][hɑːrd][ænd; ənd] ['slɪpəri] ,
**Roads due to freezing o ' nights were hard and slippery ,**
道路 到期的 到 冷冻 o - 夜晚 是 难的 和 滑 ,

由于夜间结冰，道路变得又硬又滑。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][men] ['leɪbərɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [fʊl] [pæk] ['ɜːrksəm]
**making the going for men labouring beneath the burden of full pack irksome**
制作 这 去 为了 男人 劳动 下面 这 负担 的 满的 盒 烦人的
[ænd; ənd] ['hevi] .
**and heavy .**
和 重的 .

这使得背负沉重行囊的男人们的旅程变得既烦人又艰难。

[ðə; ði] ['nɔːrmənz] [hæd; həd][noʊ] [aɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] ( [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði]
**The Normans had no eyes for the countryside ( there is no beauty in the**
这 诺曼人 有 不 眼睛 为了 这 农村 ( 那里 是 不 美丽 在 这
['faɪnɪst] ['mɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪf] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] ['hɑːrməni] ) [bʌt; bət]
**finest masterpieces of Nature if physical conditions are not in harmony ) but**
最好的 杰作 的 自然 如果 身体的 状况 是 不是 在 和谐 ) 但
[hæd; həd][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ['fɪksɪdli] ['ʌndər] ['foʊkəs][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɛks]
**had the surface before them fixedly under focus in the interest of the neck's**
有 这 表面 前 他们 固定地 在下面 重点 在 这 兴趣 的 这 脖子
['seɪfti] .
**safety .**
安全 .

诺曼人对乡村景色毫无兴趣（如果自然环境不和谐，即使是大自然最精美的杰作也无法展现其美），他们只顾眼前的地面，以保护脖子的安全。

[ˌeɪ'tiːn] [ɔːr][soʊ]['kiːˌloʊz] ( [ə'prɑːksɪmətli] 11¼ [maɪlz] ) ['oʊvər][ðə; ði] [lɔːŋ] [streɪt] ['levlz] ['kɑːmən]
**Eighteen or so kilos ( approximately 11¼ miles ) over the long straight levels common**
十八 或者 所以 公斤 ( 大约 11¼ 英里 ) 超过 这 长的 直的 级别 常见的
[tuː; tə] [fræns] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
**to France and which ,**
到 法国 和 哪个 ,

在法国常见的狭长平坦地带，大约需要行驶 18 公里（约 11¼ 英里）。

[ɔːlˈðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [ˈʃɔːrtɪst] [ruːt] [bɪˈtwiːn] [tuː] [pɔɪnts] [ɪz] [vjuːd] [baɪ][ðə; ði] [ maːtʃɪŋ ]

| **although** | **of** | **course** | **the** | **shortest** | **route** | **between** | **two** | **points** | **is** | **viewed** | **by** | **the** | **marching** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 的 | 课程 | 这 | 最短 | 路线 | 之间 | 二 | 积分 | 是 | 已查看 | 经过 | 这 | 行军 |

[ˈkɑːləmz] [æz; əz][fɑːr][lɔːŋgər][ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː] [ˈæktʃuəli] [ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˌvɪzəˈbɪləti] .

| **columns** | **as** | **far** | **longer** | **than** | **it** | **actually** | **is** | **because** | **of** | **the** | **distant** | **visibility** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 列 | 作为 | 远的 | 更长 | 比 | 它 | 实际上 | 是 | 因为 | 的 | 这 | 遥远 | 能见度 | . |

当然，由于远距离视线良好，行进的队伍会认为两点之间的最短路线比实际距离要长得多。

[ænd; ənd] [ˈtɑːmi] [wʊd] [prɪˈfɜːr] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈdʒɜːrni] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ˈkʌvərd] [ɪz]

| **And** | **Tommy** | **would** | **prefer** | **a** | **more** | **winding** | **journey** | **even** | **if** | **the** | **distance** | **covered** | **is** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 汤米 | 会 | 更喜欢 | 一个 | 更多的 | 绕线 | 旅行 | 甚至 | 如果 | 这 | 距离 | 涵盖 | 是 |

[ˈgreɪtər] .

| **greater** | **.** |
|---|---|
| 更大的 | . |

即使路程更远，汤米也更喜欢曲折的旅程。

[ðə; ði] [ˈnaɪts] [rest] [æt; ət] [flɜːrz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˈhevi] [fɔːlz] [ʌv; əv] [snoʊ] [pʊt] [ðə; ði] [wɪnd] [ʌp]

| **The** | **night's** | **rest** | **at** | **Flers** | **in** | **the** | **midst** | **of** | **heavy** | **falls** | **of** | **snow** | **put** | **the** | **wind** | **up** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 休息 | 在 | 弗勒斯 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 重的 | 瀑布 | 的 | 雪 | 放 | 这 | 风 | 向上 |

[ðə; ði][men][æt; ət][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːŋgər] [mɑːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] ,

| **the** | **men** | **at** | **the** | **knowledge** | **of** | **a** | **longer** | **march** | **on** | **the** | **morrow** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 在 | 这 | 知识 | 的 | 一个 | 更长 | 行进 | 在 | 这 | 明天 | , |

在弗勒斯，大雪纷飞，士兵们一夜未眠，想到第二天还要行军更远的路程，就感到气喘吁吁。

[bʌt; bət][ðə; ði][əˈlɑːrm][wʌz; wəz] [fɔːls] [ænd; ənd][ə; eɪ] [trek] [ʌv; əv] [fɔːr] [ˈkiːˌloʊz] [məˈtɪəriəˌlaɪzd] — [hɑːrd]

| **but** | **the** | **alarm** | **was** | **false** | **and** | **a** | **trek** | **of** | **four** | **kilos** | **materialised** | **—** | **hard** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 警报 | 曾是 | 错误的 | 和 | 一个 | 跋涉 | 的 | 四 | 公斤 | 实体化 | — | 难的 |

[ˈgoʊɪŋ][ðə; ði] [hoʊl] [wei] — [tuː; tə] [lə]

| **going** | **the** | **whole** | **way** | **—** | **to** | **Le** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 这 | 所有的 | 方式 | — | 到 | 乐 |

但警报虚惊一场，四公斤的跋涉变成了现实——全程都异常艰难——最终抵达勒。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **71** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第71页]

- , [ə; eɪ] [taʊn] [ˈsɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] ,

| **Parcq** | **,** | **a** | **town** | **situated** | **on** | **the** | **top** | **of** | **a** | **hill** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 一个 | 镇 | 位于 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 一个 | 爬坡道 | , |

帕克镇，坐落在山顶上，

[ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [ˈkɔːzɪŋ] [ðə; ði] [breɪk] [frʌm; frəm] [ˈskedʒuːl] .

| **the** | **discovery** | **of** | **a** | **short** | **cut** | **causing** | **the** | **break** | **from** | **schedule** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发现 | 的 | 一个 | 短的 | 切 | 导致 | 这 | 休息 | 从 | 日程 | . |

发现捷径导致计划被打乱。

[ðə; ði] " [kʌt] " [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ] [stiːp] [ɪnˈklaɪn] [ðæt] [pruːvd] [ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [ˈɑːbstək(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

| **The** | **"** | **cut** | **"** | **was** | **made** | **up** | **a** | **steep** | **incline** | **that** | **proved** | **a** | **severe** | **obstacle** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 切 | " | 曾是 | 制成 | 向上 | 一个 | 陡 | 倾斜 | 那 | 已证实 | 一个 | 严重 | 障碍 | 到 | 这 |

['waɪldli] ['strʌglɪŋ] ['hɔːrsɪz][ʌv; əv]['trænspɔːrt] ['wægənz] [ɑːn][ðə; ði] [vaɪl] ['sɜːrfɪs] .

| **wildly** | **struggling** | **horses** | **of** | **transport** | **waggons** | **on** | **the** | **vile** | **surface** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疯狂地 | 挣扎 | 马匹 | 的 | 运输 | 马车 | 在 | 这 | 卑鄙的 | 表面 | . |

这条“路段”是一段陡峭的斜坡，对于在崎岖不平的路面上拼命挣扎的运输马车上的马匹来说，这是一个严重的障碍。

['sevrəl] ['lɒrɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɔːl] - [ɪ'senʃ(ə)l] ['stɔrz] , ['blæŋkits] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [faʊnd] [ðə; ði] "

| **Several** | **lorries** | **with** | **the** | **all** | **-** | **essential** | **stores** | **,** | **blankets** | **,** | **etc** | **.** | **,** | **found** | **the** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 货车 | 和 | 这 | 全部 | - | 基本的 | 商店 | , | 毯子 | , | ETC | . | , | 成立 | 这 | " |

[glæs] " [roʊd] ['ʌtərli] [ɪmˈpæsəb(ə)l] .

| **glass** | **"** | **road** | **utterly** | **impassable** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 玻璃 | " | 路 | 完全地 | 不可逾越 | . |

几辆满载生活必需品、毯子等的卡车发现这条“玻璃”路完全无法通行。

[ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] [set] - [bæk] [ri'æktid] [ɑːn][ðə; ði][men] , [huː] ,

| This | unfortunate | set | - | back | reacted | on | the | men | , | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不幸 | 放 | - | 后退 | 反应 | 在 | 这 | 男人 | , | WHO | , |

这一不幸的挫折对这些男士产生了影响，他们：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['blæŋkɪt] ['ʃɔːrtɪʤ] [wɜːr; wər] [duːmd] [tuː; tə][bʌt; bət] [wʌn] [pər][mæn]

| because | of | the | blanket | shortage | were | doomed | to | but | ONE | per | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 的 | 这 | 毯子 | 短缺 | 是 | 注定失败 | 到 | 但 | 一 | 每 | 男人 |

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['wɪntər] [naɪt] [ʌv; əv] [fɪrs] [koʊld] ,

| throughout | the | winter | night | of | fierce | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自始至终 | 这 | 冬天 | 夜晚 | 的 | 凶猛的 | 寒冷的 | , |

由于毯子短缺，整个严冬夜晚，每人只能分到一条毯子。

[ə'genst] [wɪʧ] [ðə; ði] [ 'ʃɪvərɪŋ ] ,

| against | which | the | shivering | , |
|---|---|---|---|---|
| 反对 | 哪个 | 这 | 瑟瑟发抖 | , |

与之对抗的是颤抖，

['sʌfərɪŋ] [lædz] [hæd; həd][æz; əz] [prə'tekʃn] ['bilits] [wɪ'ðaʊt] [ruːfs] [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ['instənsiz]

| suffering | lads | had | as | protection | billets | without | roofs | and | in | some | instances |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 痛苦 | 小伙子们 | 有 | 作为 | 保护 | 坯料 | 没有 | 屋顶 | 和 | 在 | 一些 | 实例 |

[wɪð; wɪθ] [mɪr] ['relɪks][ʌv; əv][saɪdz] .

| with | mere | relics | of | sides | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅仅 | 遗物 | 的 | 侧面 | . |

这些饱受苦难的年轻人只能住在没有屋顶的营房里，有些营房甚至只有残存的墙壁作为庇护。

[ðə; ði][peɪn][wʌz; wəz][ə'kjuːt] , [sliːp] ['dɪfɪkəlt] .

| The | pain | was | acute | , | sleep | difficult | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 疼痛 | 曾是 | 急性 | , | 睡觉 | 难的 | . |

疼痛剧烈，难以入睡。

[sʌm; səm][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɪð'stænd] [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt]

| Some | unable | to | withstand | the | torture | paced | up | and | down | the | whole | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 无法 | 到 | 经受 | 这 | 酷刑 | 踱步 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 所有的 | 夜晚 |

[θruː] ,

| through | , |
|---|---|
| 通过 | , |

有些人无法忍受这种折磨，整夜来回踱步。

['bæŋɪŋ] [ɑːrmz] ['hevɪli] [ə'krɔːs] ['bɑːdɪz] [tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [sʌm; səm] ['sembləns] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] .

| banging | arms | heavily | across | bodies | to | stimulate | some | semblance | of | warmth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 砰砰作响 | 武器 | 重度 | 穿过 | 身体 | 到 | 刺激 | 一些 | 外表 | 的 | 温暖 | . |

用力地用手臂拍打身体，以求获得一丝温暖。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv] [dɑːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [wʌt] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn]

| At | the | first | indications | of | dawn | they | were | started | on | what | proved | to | be | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 症状 | 的 | 黎明 | 他们 | 是 | 开始 | 在 | 什么 | 已证实 | 到 | 是 | 一 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [ 'maːtʃiz ] [ɪn][ðer; ðər] [ɪk'spɪrɪənss] .

| of | the | longest | marches | in | their | experience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 最长 | 游行 | 在 | 他们的 | 经验 | . |

黎明破晓之际，他们开始了他们经历过的最漫长的行军之一。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['hɑːrʃər] [ðæn; ðən][ɑːn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]

| The | weather | was | harsher | than | on | any | of | the | preceding | days | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天气 | 曾是 | 更严厉 | 比 | 在 | 任何 | 的 | 这 | 前 | 天 | 和 | 这 |

['froʊz(ə)n] [snoʊ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊdz] [prɪ'zentɪd] [ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ]['fæktər] [ðæt] [mə'tɪrɪəli]

| frozen | snow | surface | of | the | roads | presented | in | itself | a | factor | that | materially |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冷冻 | 雪 | 表面 | 的 | 这 | 道路 | 呈现 | 在 | 本身 | 一个 | 因素 | 那 | 重大 |

['mægnɪfaɪd][ðə; ði] ['hevi] ['leɪbərɪŋ] [bɪ'niːθ] [fʊl] [pæk] ,

| magnified | the | heavy | labouring | beneath | full | pack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放大 | 这 | 重的 | 劳动 | 下面 | 满的 | 盒 | , |

天气比前几天都要恶劣，道路上结冰的积雪本身就大大增加了负重行军的难度。

['ɑːrdʒuəs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'griː] ['ʌndər] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

| arduous | to | a | degree | under | the | easiest | of | conditions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艰巨 | 到 | 一个 | 程度 | 在下面 | 这 | 最容易 | 的 | 状况 | . |

即使在最轻松的条件下，也算是相当艰辛。

[bɪ'fɔːr] [mɪd] - [deɪ] [ðə; ði] ['kɑːnstənt] ['vɪdʒɪləns] [ænd; ənd] [ker] ['nesəseri] [ɪf] [ə; eɪ] [hɑːrd] [fɔːl] [wʌz; wəz]

| Before | mid | - | day | the | constant | vigilance | and | care | necessary | if | a | hard | fall | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 中 | - | 天 | 这 | 持续的 | 警觉 | 和 | 关心 | 必要的 | 如果 | 一个 | 难的 | 落下 | 曾是 |

[tuː; tə] [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tel] [ɑːn] [ðə; ði] [ nəːvs ] ,

| to | be | avoided | began | to | tell | on | the | nerves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 避免 | 开始 | 到 | 告诉 | 在 | 这 | 神经 | , |

不到中午，为了避免摔倒，必须时刻保持警惕和小心，这种做法开始让人神经紧张。

[ˌɪrɪtə'bɪlətɪ] [fɔːrst] [ɪts] [grɪp] ,

| irritability | forced | its | grip | , |
|---|---|---|---|---|
| 易怒 | 强制 | 它是 | 紧握 | , |

烦躁不安的情绪牢牢控制了它，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [glɛəd] ['sævɪdʒli] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðər] [æt; ət] ['evri] ['saɪdˌslɪp] — [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

| and | they | glared | savagely | at | one | another | at | every | sideslip | — | inevitable | in | a | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 怒目而视 | 野蛮地 | 在 | 一 | 其他 | 在 | 每一个 | 侧滑 | — | 不可避免的 | 在 | 一个 | 长的 |

[trek] ['oʊvər] [sʌtʃ] [roʊdz] .

| trek | over | such | roads | . |
|---|---|---|---|---|
| 跋涉 | 超过 | 这样的 | 道路 | . |

在这样的道路上长途跋涉，每次侧滑都是不可避免的，他们都会互相怒目而视。

['æftər] ['twenti] [ɔːr] [soʊ] ['kiːˌloʊz] [hæd; həd] [bɪn] [riːld] [ɔːf] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɔːstʃən] [ɪn'veɪdɪd] [mæn] ['æftər]

| After | twenty | or | so | kilos | had | been | reeled | off | physical | exhaustion | invaded | man | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 二十 | 或者 | 所以 | 公斤 | 有 | 到过 | 卷曲 | 离开 | 身体的 | 疲惫 | 入侵 | 男人 | 后 |

[mæn] ,

| man | , |
|---|---|
| 男人 | , |

减掉大约二十公斤体重后，一个个男人都筋疲力尽了。

['graʊlɪŋ] ['siːst] , ['hedz] [bent] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪz] [wɑːtʃt] [ˌʌn'siːɪŋ] [ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv]

| growling | ceased | , | heads | bent | forward | and | the | eyes | watched | unseeing | the | heels | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咆哮 | 停止 | , | 头部 | 弯曲 | 向前 | 和 | 这 | 眼睛 | 观看 | 看不见 | 这 | 高跟鞋 | 的 |

[ðə; ði] [mæn] [ə'hed] .

| the | man | ahead | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 前方 | . |

咆哮声停止了，人们低下头，目光呆滞地注视着前方男人的脚后跟。

[mə'kænɪk(ə)l] [rɪ'dʒɪdəti] [ʌv; əv] [mə'nɑːtənəs] , ['tɔːrtʃərəs] [mɑːrtʃ] [ə'gen] [held] [sweɪ] ,

| Mechanical | rigidity | of | monotonous | , | torturous | march | again | held | sway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 机械的 | 刚性 | 的 | 单调 | , | 折磨 | 行进 | 再次 | 握住 | 摇摆 | , |

单调乏味的行军再次展现出机械般的僵硬感，占据了主导地位。

[ðə; ði] [oʊld] ['draɪnəs] [ʌv; əv] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [fiːt] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]

| the | old | dryness | of | tongue | and | aching | of | burning | feet | grew | more | and | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 干燥 | 的 | 舌头 | 和 | 疼痛 | 的 | 燃烧 | 脚 | 生长 | 更多的 | 和 | 更多的 |

[ə'kjuːt] [æt; ət] [iːtʃ] ['hevi] [step] ['fɔːrwərd] .

| acute | at | each | heavy | step | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 急性 | 在 | 每个 | 重的 | 步 | 向前 | . |

舌头原有的干涩和脚底灼痛随着每一步沉重的步伐而愈发剧烈。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 诺曼·特努布(Norman Ten Hundred)
# 第5/6页

[æn; ən] ['aʊər] [pæst] [ɪn] ['peɪnf(ə)l] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [bʌt; bət] ['evər] ['ɑːnwərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ]
**An** **hour** **passed** **in** **painful** **silence** **,** **and** **another** **,** **but** **ever** **onward** **along** **the** **long**
一个 小时 通过了 在 痛苦 沉默 , 和 其他 , 但 曾经 向前 沿着 这 长的
[treɪl] [ʌv; əv] [maɪlz] — [left] ,
**trail** **of** **miles** **—** **left** **,**
踪迹 的 英里 — 左边 ,

一个小时在令人窒息的沉默中过去了，又一个小时过去了，但仍然沿着漫长的步道继续前行——向左，

[raɪt] , [left] .
**right** **,** **left** **.**
正确的 , 左边 .

右，左。

[æt; ət] [iːtʃ] [step] [juː; jʊ] ['mʌtəd] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːftli] — [left] [raɪt] — [ɔːr] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] [wʌn] [baɪ] [wʌn]
**At** **each** **step** **you** **muttered** **it** **softly** **—** **left** **right** **—** **or** **counted** **them** **one** **by** **one**
在 每个 步 你 低声说道 它 轻轻 — 左边 正确的 — 或者 计数 他们 一 经过 一
[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [maɪnd] ['ræmbəld] [ɑːn] [kən'fjuːzd] [ɪn] [tenz] [ʌv; əv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .
**until** **the** **mind** **rambled** **on** **confused** **in** **tens** **of** **thousands** **.**
直到 这 头脑 漫无目的地闲聊 在 使困惑 在 十 的 数千 .

每走一步，你都轻声念叨着——左，右——或者一个一个地数着，直到思绪混乱地飘荡到成千上万。

[ə; eɪ] [steɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'teɪnd] [wen] [wʌn] [felt] ['nʌθɪŋ] , [nuː] ['nʌθɪŋ] ,
**A** **stage** **had** **been** **attained** **when** **one** **felt** **nothing** **,** **knew** **nothing** **,**
一个 阶段 有 到过 已达到 什么时候 一 毛毡 没有什么 , 知道 没有什么 ,

当一个人达到一种境界，即感觉不到任何东西，也不知道任何东西。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ðə; ði] [ʌn'endɪŋ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['pædɪŋ] [fiːt] ['gaɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [mɪr] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
**but** **just** **the** **unending** **chorus** **of** **padding** **feet** **guided** **by** **the** **mere** **instinct** **of** **a**
但 只是 这 无尽的 合唱 的 填充 脚 引导 经过 这 仅仅 本能 的 一个
[maɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
**mind** **in** **a** **condition** **of**
头脑 在 一个 状况 的

但只有无休止的脚步声，完全由一种处于某种状态的头脑的本能所引导。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **72** **]**
[ 页 - ]

[第72页]

[pɪ'kjuːliər] ['koʊmə] .
**peculiar** **coma** **.**
奇特 昏迷 .

奇特的昏迷。

[ðə; ði] [ten] ['mɪnɪt] [hɔːlts] [wɜːr; wər] ['teɪkən] [æt; ət] [iːtʃ] ['aʊər] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['kɑːment] .
**The** **ten** **minute** **halts** **were** **taken** **at** **each** **hour** **with** **no** **comment** **.**
这 十 分钟 停止 是 已采取 在 每个 小时 和 不 评论 .

每小时都会暂停十分钟，期间没有任何人发表意见。

[men] [θruː] [ðəm'selvz] [proʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] , [kloʊzd] [aɪz] ,
**Men** **threw** **themselves** **prone** **on** **the** **road** **,** **closed** **eyes** **,**
男人 扔 他们自己 易于 在 这 路 , 关闭 眼睛 ,

男人们俯卧在路上，闭着眼睛。

[stʊd] [ʌp] [ʌn'θɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ɔ:rdər][ænd; ənd] [fel] [ə'gen] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:rʃ] [rɪ'dʒɪdəti][ʌv; əv]

| **stood** | **up** | **unthinking** | **at** | **the** | **order** | **and** | **fell** | **again** | **into** | **the** | **harsh** | **rigidity** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 向上 | 不假思索 | 在 | 这 | 命令 | 和 | 跌倒 | 再次 | 进入 | 这 | 残酷的 | 刚性 | 的 |

['mu:vmənt] .

| **movement** | **.** |
|---|---|
| 移动 | . |

接到命令后，他不假思索地站了起来，然后又重新陷入了僵硬的动作之中。

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [dʌsk] [ðə; ði] " [mə'ʃi:n] " ['hɔ:ltɪd] [æt; ət] - , ['æftər][ə; eɪ] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv] ['θɜ:rti] -

| **Just** | **before** | **dusk** | **the** | **"** | **machine** | **"** | **halted** | **at** | **Verchocq** | **,** | **after** | **a** | **march** | **of** | **thirty** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 前 | 黄昏 | 这 | " | 机器 | " | 停止 | 在 | - | , | 后 | 一个 | 行进 | 的 | 三十 | - |

[θri:] ['ki:ˌloʊz] .

| **three** | **kilos** | **.** |
|---|---|---|
| 三 | 公斤 | . |

黄昏时分，“机器”在行进了 33 公里后，在韦尔乔克停了下来。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['taɪərd] , [wɔ:rn] , ['hʌŋgri] . . . .

| **They** | **were** | **tired** | **,** | **worn** | **,** | **hungry** | **.** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 疲劳的 | , | 磨损 | , | 饥饿的 | . | . | . | . |

他们疲惫不堪，饥肠辘辘.....

[noʊ] ['lɒrɪz] [ɔ:r] ['kʊkəz] [tɜ:rnd] [ʌp] [ðæt] [naɪt] !

| **No** | **lorries** | **or** | **cookers** | **turned** | **up** | **that** | **night** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 货车 | 或者 | 炊具 | 转向 | 向上 | 那 | 夜晚 | ! |

当晚没有货车或炊具出现！

['fɑ:loʊd] [ðæt] [ə'brʌpt] [rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv]['spɪrɪts] [ðæt] ['kænɑ:t] [bʌt; bət] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪkəl]

| **Followed** | **that** | **abrupt** | **revival** | **of** | **spirits** | **that** | **cannot** | **but** | **remain** | **a** | **pyschological** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 那 | 突然 | 复兴 | 的 | 烈酒 | 那 | 不能 | 但 | 保持 | 一个 | 心理学 |

['mɪstəri] .

| **mystery** | **.** |
|---|---|
| 神秘 | . |

随后出现的这种精神的突然复苏，只能成为一个心理学谜团。

[noʊ] ['kʊkəz] — [noʊ] [grʌb] .

| **No** | **cookers** | **—** | **no** | **grub** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 炊具 | — | 不 | 幼虫 | . |

没有炊具，就没有饭吃。

[ðeɪ] [θru:] [ə'saɪd] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efərt] [kəm'pli:t] [ɪg'zɔ:stʃən] , [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][æn; ən]

| **They** | **threw** | **aside** | **without** | **an** | **effort** | **complete** | **exhaustion** | **,** | **the** | **outcome** | **of** | **an** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 扔 | 旁边 | 没有 | 一个 | 努力 | 完全的 | 疲惫 | , | 这 | 结果 | 的 | 一个 |

[ɪn'taɪər] ['deɪz] ['strenjuəs] ['bɑ:dɪli] [ɪg'zɜ:rʃn] ,

| **entire** | **day's** | **strenuous** | **bodily** | **exertion** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部的 | 天 | 费力的 | 身体上的 | 用力 | , |

他们毫不费力地就摆脱了筋疲力竭的状态，那是整整一天剧烈体力活动的结果。

['sælaɪd] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [sɑ:ŋ'frwɑ:] [ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nti] [ɪn] - , [ðer; ðər] [kən'və:sɪŋ]

| **sallied** | **forth** | **with** | **remarkable** | **sangfroid** | **and** | **certainty** | **in** | **Verchocq** | **,** | **there** | **conversing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突袭 | 前进 | 和 | 卓越 | 冷静 | 和 | 肯定 | 在 | - | , | 那里 | 对话 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] ,

| **with** | **the** | **inhabitants** | **,** |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 居民 | , |

他以惊人的冷静和自信出发前往韦尔肖克，并与当地居民交谈。

[meɪd] [ðəm'selvz] ['θɜːrəli] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] ['greɪtfəli] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] [fer]

| made | themselves | thoroughly | at | home | and | gratefully | partook | of | the | hot | fare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 他们自己 | 彻底 | 在 | 家 | 和 | 感激不尽 | 参与 | 的 | 这 | 热的 | 票价 |

['hɑːspɪtəbli¸hɑː'spɪtəbli] [prə'vaɪdɪd] [ðem; ðəm] — [ðə; ði] [fɪrs] ['ɪn¸roʊdz] [ə'pɑːn] [fuːd] [ðæt] ['oʊnli] [ðə; ði] ['ʌtərli]

| hospitably | provided | them | — | the | fierce | inroads | upon | food | that | only | the | utterly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 热情好客 | 假如 | 他们 | — | 这 | 凶猛的 | 入口 | 之上 | 食物 | 那 | 仅有的 | 这 | 完全地 |

['fæmɪʃt] [kæn; kən] ['redɪli] [ə'priːʃieɪt] ,

| famished | can | readily | appreciate | , |
|---|---|---|---|---|
| 饥饿 | 能 | 容易 | 欣赏 | , |

他们完全放松下来，欣然享用了主人热情提供的热腾腾的饭菜——只有极度饥饿的人才能真正体会到这种狼吞虎咽的美味。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn'deləbli] [ɪm'prest] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [həusts] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt]

| and | which | indelibly | impressed | upon | the | intellect | of | their | hosts | a | certainty | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 不可磨灭地 | 印象深刻 | 之上 | 这 | 智力 | 的 | 他们的 | 主持人 | 一个 | 肯定 | 那 |

['brɪtɪʃ] [truːps] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [ðer; ðər] ['æpɪtaɪt] ['seɪʃieɪtɪd] .

| British | troops | could | never | have | their | appetite | satiated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英国 | 军队 | 可以 | 绝不 | 有 | 他们的 | 食欲 | 饱足 | . |

这给东道主留下了不可磨灭的印象，他们确信英国军队永远不会满足于现状。

[ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['bilits] [ɪn] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [mudz] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

| They | returned | to | billets | in | varying | moods | and | conditions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 返回 | 到 | 坯料 | 在 | 变化 | 情绪 | 和 | 状况 | , |

他们返回营房时，情绪和状况各不相同。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [ig'nɔːɪŋ] [ə; eɪ] [streɪt] [wɔːk] [ænd; ənd] [zɪg] - ['zægɪŋ] [æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [kɔːrs] [ə'krɔːs]

| one | or | two | ignoring | a | straight | walk | and | zig | - | zagging | an | uncertain | course | across |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 或者 | 二 | 忽略 | 一个 | 直的 | 走 | 和 | 之字形 | - | 之字形 | 一个 | 不确定 | 课程 | 穿过 |

[ðə; ði] [roʊdz] .

| the | roads | . |
|---|---|---|
| 这 | 道路 | . |

一两个人不走直线，而是以曲折的路线不确定地穿过马路。

['stʌmpi] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['welkəm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [¸mɪs'gaɪdɪd] ['peɪtriət] , [sæt]

| Stumpy | , | who | had | received | a | generous | welcome | from | a | misguided | patriot | , | sat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 矮墩墩 | , | WHO | 有 | 已收到 | 一个 | 慷慨的 | 欢迎 | 从 | 一个 | 错误的 | 爱国者 | , | 卫星 |

[daʊn] [wɪð; wɪθ] [smʌg] [kəm'pleɪs(ə)nsi] ,

| down | with | smug | complacency | , |
|---|---|---|---|---|
| 向下 | 和 | 踌躇满志 | 自满 | , |

受到一位误入歧途的爱国者热情款待的斯图姆皮，带着沾沾自喜的得意神情坐了下来。

['hoʊldɪŋ] [wʌn] [hænd] ['lʌvɪŋli] ['oʊvər] [æn; ən] ['æbdəmən] ['oʊvər] - [fɪld] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [fer] .

| holding | one | hand | lovingly | over | an | abdomen | over | - | filled | with | good | fare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 一 | 手 | 深情地 | 超过 | 一个 | 腹部 | 超过 | - | 已填 | 和 | 好的 | 票价 | . |

一只手温柔地抚摸着饱餐后的肚子。

" [wəːnt, weənt] - [ælf] [ɔɹl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] " [lɔːd] , [wɑːt¸wʌt] [wɪð; wɪθ] [faɪv] [egz] [æn; ən] - - [¸eɪ 'em]

| " | Weren't | ' | alf | orl | right | , | " | he | said | " | lawd | , | wot | with | five | eggs | an | ' | ' | am |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | - | 阿尔夫 | 或 | 正确的 | , | " | 他 | 说 | " | 主啊 | , | 什么 | 和 | 五 | 鸡蛋 | 一个 | - | - | 是 |

[æn; ən] - [bred] ;

| an | ' | bread | ; |
|---|---|---|---|
| 一个 | - | 面包 | ; |

“我们没做对一半，”他说，“老天，五个鸡蛋、一个面包怎么办？”

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wəːnt, weənt] ['eni] [bɪr] , ['oʊnli] , " [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] , " [ə; eɪ] - [oʊm] - [meɪd]

| but | there | weren't | any | beer | , | only | , | " | with | a | shudder | , | " | a | ' | ome | - | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 不是 | 任何 | 啤酒 | , | 仅有的 | , | " | 和 | 一个 | 不寒而栗 | , | " | 一个 | - | 一些 | - | 制成 |

[¸lemə'neɪd] . "

| lemonade | . | " |
|---|---|---|
| 柠檬水 | . | " |

但是没有啤酒，只有，”他打了个寒颤，“一杯自制的柠檬水。”

" [juːs] , " - [ə'griːd] , " [dæm] [gʊd] - [hɪk] - [sɔːrt] [ðiːz] [frentʃ] ['piːp(ə)l] .
**" Yus , " Duquemin agreed , " dam good - hic - sort these French people .**
" 优斯 , " - 同意 , " 坝 好的 - 嗝 - 种类 这些 法语 人们 .

“是的，”杜克明同意道，“这些法国人真是太棒了。”

[faɪn] [lil] - ['dɔːtər] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [bluː] - [hɪk] - [aɪz] . -
**Fine lil ' daughter wi ' blue - hic - eyes . '**
美好的 小 - 女儿 wi - 蓝色的 - 嗝 - 眼睛 . -

漂亮的小女儿，有着蓝色的眼睛。

[ eld ][maɪ] - [ænd; ənd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɪk] - [sed] [wʌz; wəz] [breɪv] - [hɪk]['soʊldʒər] .
**Eld my ' and , and she hic - said was brave - hic soldier .**
田野 我的 - 和 , 和 她 嗝 - 说 曾是 勇敢的 - 嗝 士兵 .

Eld my 'and，她打嗝说她是个勇敢的士兵。

[vɜːr] - [praʊd] . . . - ['æloʊ][wɑːtˌwʌt] - [hɪk] - ['duːɪŋ] - .
**Ver ' proud . . . ' allo wot - hic - doing ' .**
维尔 - 自豪的 . . . - 哈罗 什么 - 嗝 - 正在做 - .

Ver' proud ... 'allo wot-hic-doing'。

" [ə; eɪ] [læd] [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːrnər] , [hændz] [klɑːspt] [ɪn] [prer] .
**" A lad was kneeling in his corner , hands clasped in prayer .**
" 一个 小伙子 曾是 跪着 在 他的 角落 , 双手 紧握 在 祷告 .

“一个男孩跪在角落里，双手合十祈祷。

( [hiː; hi][dɪd][soʊ] [naɪt] ['æftər] [naɪt] [ˌʌnmə'lestɪd] . )
**( He did so night after night unmolested . )**
( 他 做过 所以 夜晚 后 夜晚 未受干扰 . )

（他夜复一夜地这样做，却未受到任何骚扰。）

[ðə; ði] [kraʊd] [wɑːtʃt] ['kjʊriəsli] — [bʌt; bət][hæd; həd] ['eniwʌn] [der] [tuː; tə] [skɑːf] [ðeɪ] , [æz; əz] [mə'hjuː]
**The crowd watched curiously — but had anyone dare to scoff they , as Mahieu**
这 人群 观看 奇怪的是 — 但 有 任何人 敢 到 嘲笑 他们 , 作为 马休
[sed] ,
**said ,**
说 ,

人群好奇地看着——但如果有人胆敢嘲笑，正如马修所说，

" [wʊd] [ə; eɪ] - [nɑːkt] [ðə; ði][biː] — — - - [iːd] ['ɔrf] .
**" would a ' knocked the b — — scoffer's ' ead orf .**
" 会 一个 - 敲门 这 b — — - - 头 羊膜 .

“会 a” 打倒了 b——嘲笑者的“头 orf”。

" [streɪndʒ] [ɪn'greɪnd] [ɪn'stɪŋktɪv] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fer] [pleɪ] [prɪ'dɑːmɪnənt] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv]
**" Strange ingrained instinctive assertion of fair play predominant in the attitude of**
" 奇怪的 根深蒂固 本能 断言 的 公平的 玩 主要的 在 这 态度 的
[ðoʊz] [waɪld] , [ʌn'kuːθ] ['mɔːtəlz] .
**those wild , uncouth mortals .**
那些 荒野 , 粗野 凡人 .

“那些野蛮粗鲁的凡人身上，有一种根深蒂固的、本能的公平竞争意识，这种意识占据主导地位。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 73 ]**
[ 页 - ]

[fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['aʊtwərd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][gɑːd] — [ə; eɪ] [fɪrs]

| Few | of | them | had | thought | of | outward | expression | of | God | — | a | fierce |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 的 | 他们 | 有 | 想法 | 的 | 向外 | 表达 | 的 | 上帝 | — | 一个 | 凶猛的 |

[rɪ'zentmənt] [wɜːrld] ['gælvənaɪz] ['ɪntuː][laɪf][æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtəst] [snɪr] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌʌnprə'tektɪd] [bæk]

| resentment | world | galvanise | into | life | at | the | slightest | sneer | upon | the | unprotected | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怨恨 | 世界 | 镀锌 | 进入 | 生活 | 在 | 这 | 丝毫 | 冷笑 | 之上 | 这 | 未受保护 | 后退 |

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [plʌk] .

| of | those | who | HAD | the | pluck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 那些 | WHO | 有 | 这 | 采摘 | . |

他们中很少有人想到上帝的外在表现——一个充满怨恨的世界，只要对那些有胆量的人毫无防备的背脊稍加嘲讽，就会立刻爆发。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['sɑːlətəri] ['blæŋkɪt] [ðə; ði][æg'nɑːstɪk] [grʌntid] .

| From | his | couch | in | a | solitary | blanket | the | agnostic | grunted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 长椅 | 在 | 一个 | 孤 | 毯子 | 这 | 不可知论者 | 哼哼 | . |

这位不可知论者独自一人裹着毯子，从沙发上咕哝了一声。

" ['fetɪʃ] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ['kwaɪətli] ,

| " | Fetish | , | " | he | observed | quietly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 恋物癖 | , | " | 他 | 观察到 | 悄悄 | , |

“恋物癖，”他平静地说道。

" [ðə; ði] ['wɔːriər] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɔrəkl] [ʌv; əv] ['delfi] [laɪk] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [muːn] .

| " | the | warrior | appealing | to | his | oracle | of | Delphi | like | a | savage | to | his | moon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 战士 | 上诉 | 到 | 他的 | 神谕 | 的 | 德尔菲 | 喜欢 | 一个 | 野蛮的 | 到 | 他的 | 月亮 | . |

“战士向德尔斐神谕祈祷，就像野人向月亮祈祷一样。”

['pæsɪŋ] [ gɔdz ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] . . . . "

| Passing | gods | of | a | passing | generation | . | . | . | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 神 | 的 | 一个 | 通过 | 一代 | . | . | . | . | " |

逝去时代的神明.....

" [jɛʃ] , " - [ə'griːd] ['seɪdʒli] .

| " | Yesh | , | " | Duquemin | agreed | sagely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | - | 同意 | 睿智地 | . |

“是的，”杜克明老练地表示赞同。

" ['pæsɪn] - [dʒɛnrəl] [ræʃɪn] — [noʊ] [ræʃɪn] - [hɪk] - [pɔːr] - ['gɜːrnzi] .

| " | Passin | ' | gen'ral | rashon | — | no | rashon | - | hic | - | pore | - | Guernseys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 帕辛 | - | 将军 | 罗顺 | — | 不 | 罗顺 | - | 嗝 | - | 孔隙 | - | 格恩西岛 | . |

“经过拉森将军——不是拉森-孔-根西岛。

[uːnli] [wɑːtˌwʌt] ['piːp(ə)l] [ˌdʒiː 'aɪ] - . . . .

| Oonly | wot | people | gi | ' | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅 | 什么 | 人们 | gi | - | . | . | . | . |

只有人们给予的.....

" [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['nɔːrmənz] - [fɜːrst] [naɪt] [æt; ət] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| " | The | friendship | originated | during | the | Normans | ' | first | night | at | Vorchocq | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 友谊 | 起源于 | 期间 | 这 | 诺曼人 | - | 第一的 | 夜晚 | 在 | - | 和 | 这 |

[frentʃ] [gruː] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] ['prəugrest] ,

| French | grew | as | the | days | progressed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 法语 | 生长 | 作为 | 这 | 天 | 进展 | , |

“诺曼人在沃肖克与法国人初次相遇时，双方的友谊便由此萌芽，并随着时间的推移而不断加深。”

[ək'sentʃueɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['nɔːrmən] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːpəlz] ['mʌðər] - [tʌŋ] .

| accentuated | by | the | Norman | knowledge | of | the | people's | mother | - | tongue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强调 | 经过 | 这 | 诺曼 | 知识 | 的 | 这 | 人们的 | 母亲 | - | 舌头 | . |

诺曼人对当地人民母语的了解，更凸显了这一点。

[ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði]['ʌtmoʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] [taɪm] , [lɪvd] [laɪf][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [fʊl] ,
**They made the utmost of their time , lived life to the very full ,**
他们 制成 这 极致 的 他们的 时间 , 居住地 生活 到 这 非常 满的 ,

他们充分利用时间，尽情享受人生。

[ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði][dræft][ʌv; əv] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['stæfərd] [ænd; ənd] [tuː]
**inspired by the knowledge that the draft of four hundred Staffords and two**
灵感 经过 这 知识 那 这 草稿 的 四 百 斯塔福德 和 二
['hʌndrəd] [ɔːr][soʊ] ( [ðə; ði][ten] [pər] [sent] .
**hundred or so Guernseymen ( the ten per cent .**
百 或者 所以 格恩西岛人 ( 这 十 每 中心 .

受此启发，人们得知选拔了 400 名斯塔福德人和 200 名左右的格恩西岛人（占百分之十）。

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [pɑː'tisipeitid] [æt; ət]['kæmbreɪ] ) [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [əb'zɔːrbd] ['ɪntuː][ðə; ði]
**who had not participated at Cambrai ) who were to become absorbed into the**
WHO 有 不是 参与 在 康布雷 ) WHO 是 到 变得 吸收 进入 这
[ten] ['hʌndrəd] [wɜːr; wər] ['ɔːgjəriːz] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] ['fɜːrðər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
**Ten Hundred were auguries of an approaching further acquaintance with the**
十 百 是 预兆 的 一个 接近 更远 熟人 和 这
[frʌnt] [laɪn] .
**Front Line .**
正面 线 .

那些没有参加康布雷战役的人，即将被编入“十百人团”，这预示着他们将进一步接触前线。

['krɪsməs] [deɪ] [prə'vaɪdɪd][æn; ən]['æmp(ə)l] [fer] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['ræʃnz; 'reɪʃnz] ,
**Christmas Day provided an ample fare in addition to the ordinary rations ,**
圣诞节 天 假如 一个 充足 票价 在 添加 到 这 普通的 口粮 ,

圣诞节当天，除了日常口粮外，还提供了丰盛的食物。

[smɔːl] ['pɑːrtiz] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ruːmz; rʊmz][ɪn] [estæmɪ'neɪ] [ænd; ənd]['fɑːrmz] ,
**small parties engaging rooms in estaminets and farms ,**
小的 各方 引人入胜 房间 在 乙胺 和 农场 ,

小型聚会租用民宿和农场的房间，

['pɜːrtʃəsɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['lɪmɪt][ʌv; əv] ['iːtəbəlz] [əb'teɪnəb(ə)l][wɪð; wɪθ] [wʌt] [faɪ'nænʃ(ə)l] [leŋθs] [wɜːr; wər]
**purchasing the very limit of eatables obtainable with what financial lengths were**
购买 这 非常 限制 的 食物 可获得 和 什么 金融的 长度 是
[æt; ət][ðer; ðər][dɪ'spoʊz(ə)l] ,
**at their disposal ,**
在 他们的 处理 ,

他们用有限的财力购买了所能买到的全部食物。

[əb'teɪnd] ['bɔtlz] [ʌv; əv][pɔːrt][ænd; ənd] [geɪv] [vent] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'baʊndɪd] [veɪn] [ʌv; əv] [hɪ'leriəs]
**obtained bottles of port and gave vent to an unbounded vein of hilarious**
获得 瓶子 的 港口 和 给予 发泄 到 一个 无界 静脉 的 太搞笑了
['hjuːmər] [ænd; ənd] [ʌp'rɔːriəs] ['kɔːrəs] [ɪn] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs] [ðæt] ['meni] [nuː] [wʊd]
**humour and uproarious chorus in celebration of a Christmas that many knew would**
幽默 和 哄然 合唱 在 庆典 的 一个 圣诞节 那 许多 知道 会
[biː; bi][ðer; ðər][læst] .
**be their last .**
是 他们的 最后的 .

他们买了几瓶波特酒，尽情地发挥着无拘无束的幽默感，放声大笑，庆祝这个许多人都知道将是他们最后一个圣诞节的节日。

[ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [ruːm] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'setɪk] ['ræŋkɜ-z] ( ['klɑːrk] , ['mɑːtel] ,
**In a quiet room four of the ascetic rankers ( Clarke , Martel ,**
在 一个 安静的 房间 四 的 这 苦行僧 排名者 ( 克拉克 , 马特尔 ,

在一个安静的房间里，四位苦行僧级排名者（克拉克、马特尔、

| - | [ænd; ənd] | [waɪt] | ) | [pæst] | [æn; ən] | ['i:vnɪŋ] | [ðæt] | [wɪl] | [lɔ:ŋ] | [rɪ'meɪn] | [ə; eɪ] | ['plez(ə)nt] | ['meməri] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Lomar** | **and** | **White** | **)** | **passed** | **an** | **evening** | **that** | **will** | **long** | **remain** | **a** | **pleasant** | **memory** | **,** |
| - | 和 | 白色的 | ) | 通过了 | 一个 | 晚上 | 那 | 将要 | 长的 | 保持 | 一个 | 令人愉快的 | 记忆 | , |

Lomar 和 White 度过了一个美好的夜晚，这段回忆将长久地留在人们心中。

| ['tempərd] | [wɪð; wɪθ] | [peɪn] | [fɔ:r; fər] | [ðə; ði] | [wʌn] | [hu:] | [su:n] | ['æftərwərdz] | [peɪd] | [ðə; ði] | [su'pri:m] | ['sækrɪfaɪs] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **tempered** | **with** | **pain** | **for** | **the** | **one** | **who** | **soon** | **afterwards** | **paid** | **the** | **Supreme** | **Sacrifice** | **.** |
| 淬火 | 和 | 疼痛 | 为了 | 这 | 一 | WHO | 很快 | 然后 | 有薪酬的 | 这 | 最高 | 牺牲 | . |

但随后那位献出生命的人，却因此承受了巨大的痛苦。

| ['evriwer] | ['ʌprɔ:r] | [wʌz; wəz] | ['ræmpənt] | . |
|---|---|---|---|---|
| **Everywhere** | **uproar** | **was** | **rampant** | **.** |
| 到处 | 骚动 | 曾是 | 猖獗 | . |

到处一片哗然。

| [laɪt] | , | ['læftər] | , | [ænd; ənd] | [gʊd] | [tʃɪr] | [meɪn'teɪnd] | [ˌʌndɪ'spju:tɪd] | [sweɪ] | [ə'pɑ:n] | [ɔ:l] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Light** | **,** | **laughter** | **,** | **and** | **good** | **cheer** | **maintained** | **undisputed** | **sway** | **upon** | **all** | **.** |
| 光 | , | 笑声 | , | 和 | 好的 | 欢呼 | 维持 | 无可争议 | 摇摆 | 之上 | 全部 | . |

轻松的氛围、欢声笑语和愉悦心情笼罩着所有人。

| [roʊz] | - | ['tʃi:kt] | ['dɔtɘz] | [ʌv; əv] | [fræns] | [wɜ:r; wər] | ['toʊstɪd] | [ə'gen] | [ænd; ənd] | [ə'gen] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Rose** | **-** | **cheeked** | **daughters** | **of** | **France** | **were** | **toasted** | **again** | **and** | **again** | **,** |
| 玫瑰 | - | 脸颊 | 女儿们 | 的 | 法国 | 是 | 烤过的 | 再次 | 和 | 再次 | , |

人们一次又一次地为面颊红润的法国女儿们举杯祝酒。

| ['teɪkən] | ['ɪntu:] | ['mʌskjələr] | [ɑ:rmz] | [ænd; ənd] | [kɪst] | [taɪmz] | [wɪ'ðaʊt] | ['nʌmbər] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **taken** | **into** | **muscular** | **arms** | **and** | **kissed** | **times** | **without** | **number** | **.** |
| 已采取 | 进入 | 肌肉发达的 | 武器 | 和 | 亲吻 | 时代 | 没有 | 数字 | . |

被紧紧抱住，被无数次亲吻。

| [ðə; ði] | [oʊld] | [ maːtʃɪŋ ] | ['ræliz] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [ten] | ['hʌndrəd] | [wɜ:r; wər] | [rɔ:rd] | [aʊt] | [frʌm; frəm] | ['evri] | ['taɪni] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **old** | **marching** | **rallies** | **of** | **the** | **Ten** | **Hundred** | **were** | **roared** | **out** | **from** | **every** | **tiny** |
| 这 | 老的 | 行军 | 集会 | 的 | 这 | 十 | 百 | 是 | 咆哮 | 出去 | 从 | 每一个 | 微小的 |

| [haʊs] | [ə'bleɪz] | [wɪð; wɪθ] | [laɪt] | , |
|---|---|---|---|---|
| **house** | **ablaze** | **with** | **light** | **,** |
| 房子 | 燃烧 | 和 | 光 | , |

昔日“十百人团”的游行队伍的呐喊声从每一间灯火通明的小屋里传了出来。

| ['ekəud] | [aʊt] | ['ɪntu:] | [ðə; ði] | [ɪn'skru:təb(ə)l] | [pɔ:l] | [ʌv; əv] | [blæk] | [ænd; ənd] | [wɑ:ftid] | [fɑ:r] | [ə'weɪ] | ['ɪntu:] | [ðə; ði] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **echoed** | **out** | **into** | **the** | **inscrutable** | **pall** | **of** | **black** | **and** | **wafted** | **far** | **away** | **into** | **the** |
| 回声 | 出去 | 进入 | 这 | 难以捉摸 | 灵柩 | 的 | 黑色的 | 和 | 飘散 | 远的 | 离开 | 进入 | 这 |

| ['ʃæˌdoʊz] | . |
|---|---|
| **shadows** | **.** |
| 阴影 | . |

回声在深不可测的黑色阴霾中回荡，飘向遥远的阴影深处。

| [ [ˌpi: 'dʒi:] | - | ] |
|---|---|---|
| **[** | **Pg** | **74** | **]** |
| [ | 页 | - | ] |

[第74页]

| [ænd; ənd] | [ðeɪ] | ['toʊstɪd] | [ðə; ði] | " | [oʊld] | [bə'tæliən] | , | " | [ðə; ði] | ['wɒrɪrz] | [hu:] | [wɜ:r; wər] | ['laɪɪŋ] | [ɪn] | [ðə; ði] | [dæmp] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **they** | **toasted** | **the** | **"** | **Old** | **Battalion** | **,** | **"** | **the** | **warriors** | **who** | **were** | **lying** | **in** | **the** | **damp** |
| 和 | 他们 | 烤过的 | 这 | " | 老的 | 营 | , | " | 这 | 战士 | WHO | 是 | 说谎 | 在 | 这 | 潮湿 |

| - | [sɔɪl] | ; |
|---|---|---|
| **Masnières** | **soil** | **;** |
| - | 土壤 | ; |

他们举杯缅怀“老兵营”，缅怀那些长眠于潮湿的马斯尼埃尔泥土中的战士们；

| [ðə; ði] | ['fju:tʃər] | ; | [ænd; ənd] | ['gɑ:dz] | [oʊn] | [aɪl] | — | [ðer; ðər] | ['lɪt(ə)l] | ['mʌðərlænd] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **the** | **Future** | **;** | **and** | **God's** | **own** | **Isle** | **—** | **their** | **little** | **motherland** | **.** |
| 这 | 未来 | ; | 和 | 神的 | 自己的 | 小岛 | — | 他们的 | 小的 | 祖国 | . |

未来；以及上帝的岛屿——他们的小祖国。

[ˌaɪ ˈtiː][hɜːrt] , [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hɜːrt] !

| It | hurt | , | how | it | hurt | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 伤害 | , | 如何 | 它 | 伤害 | ! |

好痛，真痛!

[haʊ] [ðə; ði][ˈtaɪni] [griːn] [ˈaɪlənd] [roʊz] [ˈmɪstəli] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ɪn][ɔːl][ɪts] [sʌn] - [beɪðd] [ˈroʊmæns]

| How | the | tiny | green | island | rose | mistily | before | the | eyes | in | all | its | sun | - | bathed | romance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 微小的 | 绿色的 | 岛 | 玫瑰 | 朦胧地 | 前 | 这 | 眼睛 | 在 | 全部 | 它是 | 太阳 | - | 洗澡 | 浪漫 |

[ænd; ənd] [ˈmɪstəri] !

| and | mystery | ! |
|---|---|---|
| 和 | 神秘 | ! |

阳光普照下，一座小小的绿色岛屿在眼前若隐若现，充满了浪漫和神秘的气息!

[haʊ] [ðə; ði] [swiːt] [əˈroʊmə][ʌv; əv][ɪts][goʊld] , [fɜːrz] - [kraʊnd] [klɪfs] , [ðə; ði] [ˈlæftər] [ʌv; əv] [bluː]

| How | the | sweet | aroma | of | its | gold | , | furze | - | crowned | cliffs | , | the | laughter | of | blue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 甜的 | 香气 | 的 | 它是 | 金子 | , | 金雀花 | - | 加冕 | 悬崖 | , | 这 | 笑声 | 的 | 蓝色的 |

[ˈwɔːtərz] ,

| waters | , |
|---|---|
| 水 | , |

它金色的悬崖散发着甜美的香气，金雀花点缀其间，蓝色的湖水发出阵阵欢笑。

[ðə; ði] [ˈloʊɪŋ] [ʌv; əv][ˈkæt(ə)l] ,

| the | lowing | of | cattle | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 低 | 的 | 牛 | , |

牛的哞叫声

[keɪm] [ˈflʌdɪŋ] [wɪð; wɪθ][glæd] [ˈmeməriz] [ɑːn][ðə; ði][maɪnd] . . . [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][ˈevər] [əˈgen]

| came | flooding | with | glad | memories | on | the | mind | . | . | . | and | YOU | may | not | ever | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 洪水 | 和 | 高兴的 | 回忆 | 在 | 这 | 头脑 | . | . | . | 和 | 你 | 可能 | 不是 | 曾经 | 再次 |

[sent] [ðæt] [fɜːrz] [ɔːr] [glɪmps] [ðoʊz] [ˈwɔːtərz] !

| scent | that | furze | or | glimpse | those | waters | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 香味 | 那 | 金雀花 | 或者 | 一瞥 | 那些 | 水 | ! |

脑海中涌现出许多美好的回忆……而你可能再也闻不到金雀花的香味，也再也看不到那些水了!

[ðeɪ] [læft] [ˈmeməri] [bæk] [ˈɪntuː][ɪts] [dɪm][pæst] .

| They | laughed | memory | back | into | its | dim | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 笑了 | 记忆 | 后退 | 进入 | 它是 | 暗淡 | 过去的 | . |

他们笑着将记忆拉回到了模糊的过去。

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ?

| WHAT | of | the | future | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 的 | 这 | 未来 | ? |

未来会怎样?

[lɪv; laɪv][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] !

| Live | only | for | the | present | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 居住 | 仅有的 | 为了 | 这 | 展示 | ! |

活在当下!

[ˈbʌni] [wʌz; wəz] [ˈhæpi] .

| Bunny | was | happy | . |
|---|---|---|---|
| 兔子 | 曾是 | 快乐的 | . |

兔子很高兴。

[rɪˈklaɪnɪŋ] [ˈgreɪsfəli] [ɪn][ðə; ði] [ˈgʌtər] [hiː; hi] [sæŋ] [ə; eɪ] [ˈdʒʌmbld] [ˈlʌləbaɪ] [ʌv; əv] [ˈmelədiz] .

| Reclining | gracefully | in | the | gutter | he | sang | a | jumbled | lullaby | of | melodies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斜倚 | 优雅地 | 在 | 这 | 排水沟 | 他 | 唱 | 一个 | 错杂 | 催眠曲 | 的 | 旋律 | . |

他优雅地斜倚在水沟里，唱着一首旋律杂乱的摇篮曲。

" [ðeəz; ðəz] [ˈmægəts] [ɪn][ðə; ði] [tʃiːz] ,

| " | There's | maggots | in | the | cheese | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 蛆 | 在 | 这 | 奶酪 | , |

奶酪里有蛆，

[juː; jʊ][kæn; kən] - [ɪr] [ðə; ði] ['begərz] [sniːz] —

| You | can | ' | ear | the | beggars | sneeze | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | - | 耳朵 | 这 | 乞丐 | 喷嚏 | — |

你甚至能听到乞丐打喷嚏——

" [hiː; hi] ['strʌgld] ['mænfəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

| " | He | struggled | manfully | to | his | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 挣扎 | 勇敢地 | 到 | 他的 | 脚 | , |

他奋力站了起来，

[fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['helpləs] [fɪt] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd] [kə'læpst] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['roʊdweɪ] [wɪð; wɪθ]

| fell | into | a | helpless | fit | of | laughter | and | collapsed | again | into | the | roadway | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跌倒 | 进入 | 一个 | 无助 | 合身 | 的 | 笑声 | 和 | 倒塌 | 再次 | 进入 | 这 | 道路 | 和 |

[ə; eɪ] ['hevi] [grʌnt] .

| a | heavy | grunt | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 重的 | 咕哝 | . |

他突然放声大笑，然后重重地哼了一声，再次倒在了马路上。

[æn; ən][en] . [siː] . [oʊ] . [faʊnd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] " .

| An | N | . | C | . | O | . | found | him | there | a | few | minutes | later | " | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | N | . | C | . | 哦 | . | 成立 | 他 | 那里 | 一个 | 很少 | 分钟 | 之后 | " | . |

几分钟后，一名士官在那里发现了他。

" - [er] , " [hiː; hi] [di'mɑːndid] , " [wɑːtˌwʌt][ɑːr; ər][juː; jʊ]['dɔɪɪn] - [ðer; ðər] ? "

| " | ' | Ere | , | " | he | demanded | , | " | wot | are | you | doin | ' | there | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 埃雷 | , | " | 他 | 要求 | , | " | 什么 | 是 | 你 | 做 | - | 那里 | ? | " |

“喂，”他质问道，“你在那儿干什么？”

" ['dɔɪɪn] - , " ['bʌni] ['tʃʌkld] ['helpləsli] : " [wɑːtˌwʌt] [θɪŋk] [aɪm]['dɔɪɪn] . . . ['plæntɪn] - ['deɪziz] [ɔːr]

| " | Doin | ' | , | " | Bunny | chuckled | helplessly | : | " | wot | think | I'm | doin | . | . | . | plantin | ' | daisies | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | - | , | " | 兔子 | 轻笑 | 无助地 | : | " | 什么 | 思考 | 我是 | 做 | . | . | . | 普兰汀 | - | 雏菊 | 或者 |

['dɪgɪn] - [fɔːr; fər][goʊld] ? "

| diggin | ' | for | gold | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 挖掘 | - | 为了 | 金子 | ? | " |

“我在干嘛？”邦尼无奈地笑着说：“你觉得我在干嘛……种雏菊还是挖金子？”

" [lʊk] - [er] , [ˌem 'iː] [læd] , [ɪf] [jʊə(r)] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər] ['trʌb(ə)l] — ! "

| " | Look | ' | ere | , | me | lad | , | if | you're | lookin | ' | for | trouble | — | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | - | 埃雷 | , | 我 | 小伙子 | , | 如果 | 你是 | 在看 | - | 为了 | 麻烦 | — | ! | " |

“小子，你要是想找麻烦——！”

" ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər] ['trʌb(ə)l] ? — [nɑːt] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

| " | Lookin | ' | for | trouble | ? | — | not | lookin | ' | for | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在看 | - | 为了 | 麻烦 | ? | — | 不是 | 在看 | - | 为了 | 任何事物 | . |

“想找麻烦？——我什么也没找。”

[dʒʌst] - ['ævɪn] - [ə; eɪ] [rest] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [æn; ən] - ['geɪzɪn] - [æt; ət][stɑːrz] . "

| Just | ' | avin | ' | a | rest | by | the | wayside | an | ' | gazin | ' | at | stars | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | - | 艾文 | - | 一个 | 休息 | 经过 | 这 | 路边 | 一个 | - | 加津 | - | 在 | 明星 | . | " |

就在路边休息，看看星星。

" [wel] , [get] [ʌp] [ɔːr] [aɪl] - [oʊld][juː; jʊ] [ʌp] , [æn; ən] - [juːl] [siː] - [ɪm] [ðen] . "

| " | Well | , | get | up | or | I'll | ' | old | you | up | , | an | ' | you'll | SEE | ' | em | then | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 得到 | 向上 | 或者 | 患病的 | - | 老的 | 你 | 向上 | , | 一个 | - | 你会 | 看 | - | 呃 | 然后 | . | " |

“好了，快起来，不然我就把你打起来，到时候你就亲眼看看他们了。”

" [ɔːr] - [raɪ] - .

| " | Or | - | righ | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | - | 右 | - | . |

“没错。”

[wɑːnt] , [wɑːnt] , [lil] - [drɑːp] ['tɑːdi] ? "
**Want , want , lil ' drop toddy ? "**
想 , 想 , 小 - 降低 托迪 ? "

想来点儿小杯热饮吗?

" [gɑːt] [mʌtʃ] ?
**" Got much ?**
" 得到 很多 ?

有很多吗?

[pæs] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] . "
**Pass it over . "**
经过 它 超过 . "

递过来。

" [eint] [gɑːt] [nʌn] .
**" Ain't got none .**
" 不是 得到 没有任何 .

一个也没有。

['oʊnli] [æskt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ə; eɪ] - [ə; eɪ][drɑːp] . . . .
**Only asked if you WANT a - a drop . . . .**
仅有的 问 如果 你 想 一个 - 一个 降低 . . . .

只问你是否想要aa滴剂.....

" [hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][frʌm; frəm][fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [hɪz; ɪz][dɜːrdʒ] ['kærid] ['feɪntli] :
**" He moved away and from far down the street his dirge carried faintly :**
" 他 已搬 离开 和 从 远的 向下 这 街道 他的 挽歌 携带 淡淡的 :

他走开了，从街的远处传来他低沉的挽歌声:

" [ðeəz; ðəz] ['wɪskərz] [ɑːn][ðə; ði][pɔːrk]
**" There's whiskers on the pork**
" 有 胡须 在 这 猪肉

猪肉上有胡须

[wiː; wi][kɜːrl] - [ɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɔːrk] — .
**We curl ' em with a fork — .**
我们 卷曲 - 呃 和 一个 叉 — .

我们用叉子把它们卷起来——。

" [ɪn] [ʌn'hæpi] ['kɑːntrækt][tuː; tə] ['krɪsməs] .
**" In unhappy contract to Christmas .**
" 在 不开心 合同 到 圣诞节 .

与圣诞节形成不愉快的对比。

[nuː] [jɪr] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] ,
**New Year proved to be a day of short rations ,**
新的 年 已证实 到 是 一个 天 的 短的 口粮 ,

新年当天物资短缺。

['bʊli] [biːf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'tæk] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .
**bully beef and a rehearsal of an attack in the snow .**
欺负 牛肉 和 一个 排演 的 一个 攻击 在 这 雪 .

咸牛肉和雪地袭击演习。

[ðə; ði] [bred] ['ræʃ(ə)n] ['dwindld] [daʊn] [tuː; tə] - [ prə'pɔːʃəns ] .
**The bread ration dwindled down to Winkleian proportions .**
这 面包 配给 减少 向下 到 - 比例 .

面包配给量锐减至温克尔式的水平。

[ə; eɪ] [muːv] [ʌp] [ðə; ði] [laɪn] [wʌz; wəz] ['pendɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [nɪr] ['fjuːtʃər] [ænd; ənd] ['ruːmər] [ðæt] [ʌv; əv] [ɔːl]

| A | move | up | the | line | was | pending | in | the | near | future | and | rumours | that | of | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 移动 | 向上 | 这 | 线 | 曾是 | 待办的 | 在 | 这 | 靠近 | 未来 | 和 | 谣言 | 那 | 的 | 全部 |

['helɪʃ] [ 'sektəs ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [ʌp]

| hellish | sectors | they | were | going | up |
|---|---|---|---|---|---|
| 地狱般的 | 行业 | 他们 | 是 | 去 | 向上 |

晋升在不久的将来指日可待，而且有传言说，在所有极其糟糕的部门中，他们偏偏要升职。

[ðə; ði]

| the |
|---|
| 这 |

这

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 75 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第75页]

['pæsənˌdeɪl] - [ 'iprɔ ] ['eriəz] , [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [kən'tɪnjuəs] ['aʊtˌbɜːsts] [ʌv; əv] ['graʊlɪŋ] .

| Passchendaele | - | Ypres | areas | , | were | received | with | continuous | outbursts | of | growling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕斯尚尔 | - | 伊普尔 | 区域 | , | 是 | 已收到 | 和 | 连续的 | 爆发 | 的 | 咆哮 | . |

帕斯尚尔-伊普尔地区不断传来咆哮声。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['stæfərd] [huː] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] ['gruːsəm] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['beldʒən] [ˌdesə'leɪʃn]

| The | young | Staffords | who | had | not | the | gruesome | knowledge | of | Belgian | desolation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 斯塔福德 | WHO | 有 | 不是 | 这 | 令人毛骨悚然 | 知识 | 的 | 比利时人 | 荒凉 |

[wɜːr; wər] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [frʌnt] ['eniwer] [nɪr] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [ 'iprɔ ] .

| were | satisfied | with | a | front | anywhere | near | the | magic | Ypres | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 使满意 | 和 | 一个 | 正面 | 任何地方 | 靠近 | 这 | 魔法 | 伊普尔 | . |

那些对比利时战乱惨状一无所知的年轻斯塔福德家族成员，只要能找到一个靠近神奇的伊普尔的前线，就心满意足了。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] , [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] -

| They | wanted | to | see | the | place | where | , | as | one | of | them | was | perpertually | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 通缉 | 到 | 看 | 这 | 地方 | 在哪里 | , | 作为 | 一 | 的 | 他们 | 曾是 | - | |

['seɪɪŋ] .

| saying | . |
|---|---|
| 说 | . |

他们想去看看那个地方，正如其中一人一直说的那样。

" [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['blaɪti] ['redʒɪmənts] [meɪd] [ə; eɪ] ['blumin] - - [el] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| " | A | couple | of | Blighty | regiments | made | a | bloomin | ' | ' | ell | of | a | mess | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 夫妻 | 的 | 英国 | 军团 | 制成 | 一个 | 盛开 | - | - | 艾尔 | 的 | 一个 | 混乱 | 的 | 这 |

[hoʊl] ['bluːmɪŋ] - ['dʒeri] ['ɑːrmi] .

| whole | blooming | ' | Jerry | army | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所有的 | 盛开 | - | 杰瑞 | 军队 | . |

“几个英国军团就把整个德国军队打得落花流水。”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['evriwer] [ə; eɪ] ['mjuːtʃuəl] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɑːsəb(ə)l] , [ə; eɪ] ['prɑːbəb(ə)l] ,

| " | There | was | everywhere | a | mutual | recognition | of | a | possible | , | a | probable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 到处 | 一个 | 相互的 | 认出 | 的 | 一个 | 可能的 | , | 一个 | 可能 | , |

“到处都存在着对某种可能性、某种可能情况的相互认可，

['dʒɜːrmən] [ə'tæk] [ɑːn] [ə; eɪ] [skeɪl] [tuː; tə] [deɪt] [ʌn'pærəleld] .

| German | attack | on | a | scale | to | date | unparalleled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德语 | 攻击 | 在 | 一个 | 规模 | 到 | 日期 | 无与伦比 | . |

德国发动了规模空前的进攻。

['evri] [bə'tæliən] [ɪn][ðə; ði] [brɪ'geɪd] [wʌz; wəz] ['θɜ:rəli] [ 'kɔgnizənt ] [ðæt] [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] ['dʊrɪŋ]
**Every battalion in the Brigade was thoroughly cognisant that at some time during**
每一个 营 在 这 旅 曾是 彻底 认知者 那 在 一些 时间 期间
[ðə; ði][nekst] [fju:] [mʌnθs] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] ['kæmbreɪ] [stænd] .
**the next few months they would be called upon to make another Cambrai stand .**
这 下一个 很少 几个月 他们 会 是 称为 之上 到 制作 其他 康布雷 站立 .

该旅的每个营都非常清楚，在接下来的几个月里，他们迟早会被派去再次进行康布雷战役。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ə'tempt] [tu:; tə] [krʌʃ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑ:rmi]
**There was a general feeling that he would attempt to crush the British Army**
那里 曾是 一个 一般的 感觉 那 他 会 试图 到 压碎 这 英国 军队
[æt; ət][ə; eɪ] [bloʊ] ,
**at a blow ,**
在 一个 吹 ,

人们普遍认为他会试图一举击溃英国军队。

[si:z] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [pɔ:rts] , [ænd; ənd] [ðʌs] ['aɪsəleɪt] [wʌt] ['ɑ:miz] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði][fɜ:rst]
**seize the Channel ports , and thus isolate what armies had escaped the first**
抢占 这 渠道 端口 , 和 因此 隔离 什么 军队 有 逃脱 这 第一的
['ɑ:nslɔ:t] .
**onslaught .**
猛攻 .

夺取海峡港口，从而孤立那些逃脱第一波攻击的军队。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 76 ]**
[ 页 - ]

[第76页]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
**XI**
十一

十一

[dɪ'sembər] - ['dʒænjueri] , -
**DECEMBER - JANUARY , 1918**
十二月 - 一月 , -

1918年12月至1918年1月

- — - — [ 'iprɔ ]
**LEULENE — BRANDHOEK — YPRES**
- — - — 伊普尔

勒伦—白兰地胡克—伊普尔

['dʒænjueri][θri:] . — [snoʊ] [hæd; həd] ,
**January 3 . — Snow had ,**
一月 3 . — 雪 有 ,

1月3日——下雪了，

['æftər] [θri:] [wi:ks] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['hɑ:rdnɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
**after three weeks on the ground beneath the hardening influence of a**
后 三 周 在 这 地面 下面 这 硬化 影响 的 一个
['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ['sevrəl] [dɪ'gri:z] [bɪ'loʊ] ['zɪroʊ] ,
**temperature several degrees below zero ,**
温度 一些 学位 以下 零 ,

在零度以下低温的严寒影响下，在地面上躺了三个星期后，

[ɪ'vɑ:lvd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['sɜ:rfɪs] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['kɑ:nstənt] ['stedi] ['bæləns] [di'mɑ:ndid] [noʊ]['lɪt(ə)l] [skɪl] .
**evolved into a surface upon which a constant steady balance demanded no little skill .**
进化 进入 一个 表面 之上 哪个 一个 持续的 稳定的 平衡 要求 不 小的 技能 .

逐渐演变成一个需要相当技巧才能保持稳定平衡的表面。

[ maːtʃiŋ ] [enˈkʌmbəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [pæk] , [ˈklʌmzi] [ˈɑːrmi] - [ʃɑːd] [fiːt] ,

| Marching | encumbered | with | a | full | pack | , | clumsy | Army | - | shod | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 行军 | 负担 | 和 | 一个 | 满的 | 盒 | , | 笨拙 | 军队 | - | 鞋子 | 脚 | , |

背着沉重的行囊，穿着笨重的军靴，艰难地行军。

[wʌn][ɑːrm][ˈoʊnli] [friː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈhæmpərd] [swɪŋ] , [ɪnˈkriːst] [ðə; ðɪ] [ˈdɪfəkəltɪz] [ʌv; əv]

| one | arm | only | free | for | a | much | hampered | swing | , | increased | the | difficulties | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 手臂 | 仅有的 | 自由的 | 为了 | 一个 | 很多 | 受阻 | 摇摆 | , | 增加 | 这 | 困难 | 的 |

[meɪnˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [sɪˈkjʊr] [ˈfʊthoʊld] .

| maintaining | a | secure | foothold | . |
|---|---|---|---|---|
| 保持 | 一个 | 安全的 | 立足点 | . |

一只手臂只能自由活动，摆动幅度大大受限，增加了保持稳定立足点的难度。

( [fʊl] [pæk] : [ə; eɪ] [kənˌglɑːməˈreɪʃn] [ʌv; əv][ˈɑːrtɪk(ə)lz] [ɪnˈtendɪd] [ɪn][ˈnɔːrm(ə)l][ˈeɪdʒɪz][tuː; tə][biː; bi]

| ( | Full | pack | : | A | conglomeration | of | articles | intended | in | normal | ages | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 满的 | 盒 | : | 一个 | 集团化 | 的 | 文章 | 故意的 | 在 | 普通的 | 年龄 | 到 | 是 |

[trænsˈpɔːtid] [baɪ] [tuː] [mjuːlz] ,

| transported | by | two | mules | , |
|---|---|---|---|---|
| 运输 | 经过 | 二 | 骡子 | , |

（整包货物：指在正常情况下需要两匹骡子运输的各种物品的组合，

[bʌt; bət] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ədˈvænst] [ˌsɪvələˈzeɪʃ(ə)n] [stræpt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][wʌn]

| but | under | the | influence | of | advanced | civilisation | strapped | on | the | back | of | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在下面 | 这 | 影响 | 的 | 先进的 | 文明 | 绑带 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 一 |

[mæn] ,

| man | , |
|---|---|
| 男人 | , |

但在高度发达的文明的影响下，这一切都被强加在了一个人的背上。

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈraɪf(ə)l] , [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [mɪlz] - [bɑːmz] , [ə; eɪ] [ˈluːɪs] - [gʌn] , [speɪd] [ɔːr]

| in | addition | to | a | rifle | , | half | a | dozen | Mills | ' | bombs | , | a | Lewis | - | gun | , | spade | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 添加 | 到 | 一个 | 步枪 | , | 一半 | 一个 | 打 | 米尔斯 | - | 炸弹 | , | 一个 | 刘易斯 | - | 枪 | , | 铲 | 或者 |

[ˈʃʌv(ə)l] ,

| shovel | , |
|---|---|
| 铲 | , |

除了步枪、六枚米尔斯炸弹、刘易斯机枪、铁锹或铁锹之外，

[ʃiːt] [ʌv; əv] [ˈkɔːrəgeɪtɪd] [ˈaɪərn] , [ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈɑːrtɪk(ə)l] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [ˈsʌmwer] [hʌŋ] [əˈpɑːn]

| sheet | of | corrugated | iron | , | or | any | other | article | that | can | be | somewhere | hung | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 床单 | 的 | 瓦楞 | 铁 | , | 或者 | 任何 | 其他 | 文章 | 那 | 能 | 是 | 某处 | 悬挂 | 之上 |

[hɪm; ɪm] ) .

| him | ) | . |
|---|---|---|
| 他 | ) | . |

一块波纹铁皮，或者任何其他可以挂在他身上的物品）。

[ˈwɪrinəs] , [fed] - [juːpəti] , [ˈæftər] [ˈmeni] [maɪlz] [hæd; həd] [bɪn] [ləˈbɔːriəsli] [riːld] [ɔːf] ,

| Weariness | , | fed | - | upity | , | after | many | miles | had | been | laboriously | reeled | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疲劳 | , | 美联储 | - | 傲慢 | , | 后 | 许多 | 英里 | 有 | 到过 | 费力地 | 卷曲 | 离开 | , |

长途跋涉之后，疲惫和厌倦感油然而生。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfæktər][ɪn] [ˈslækənɪŋ] [ˈvɪdʒɪləns] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈsemi] - [aɪs] ,

| was | a | factor | in | slackening | vigilance | on | the | semi | - | ice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 因素 | 在 | 松弛 | 警觉 | 在 | 这 | 半 | - | 冰 | , |

这是导致半冰面上警惕性放松的一个因素。

[ˈmeni] [ˈpeɪnf(ə)l] [fɔːlz] [rɪˈzʌltɪŋ] — [tuː; tə] [fɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæk] [prəˈduːsəz, prəˈduːsɪz][ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n]

| many | painful | falls | resulting | — | to | fall | with | a | pack | produces | a | situation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 痛苦 | 瀑布 | 结果 | — | 到 | 落下 | 和 | 一个 | 盒 | 产 | 一个 | 情况 |

[rɪˈzemblɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbiːtl] [ɑːn][ɪts] [bæk] .

| resembling | a | beetle | on | its | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 类似 | 一个 | 甲虫 | 在 | 它是 | 后退 | . |

导致多次痛苦的摔倒——背着背包摔倒，就会出现类似甲虫四脚朝天的情况。

['stʌmpi] [pʊld] ['sʌmwʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['snoʊdrɪft] — [ðen] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [wʌn] [hɪm'self] ,
**Stumpy pulled someone out of a snowdrift — then he fell into one himself ,**
矮墩墩 拉 某人 出去 的 一个 雪堆 — 然后 他 跌倒 进入 一 他自己 ,
[ˌʌn'noʊtɪst] .
**unnoticed .**
未被察觉 .

斯图姆皮把一个人从雪堆里拉了出来——然后他自己却掉进了雪堆里，没人注意到。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [bə'tæliən] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔːlt] .
**He caught the Battalion up at the halt .**
他 捕捉 这 营 向上 在 这 停止 .

他追上了正在停下的营队。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 77 ]**
[ 页 - ]

[第77页]

" [oʊ] , - [el] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ɪn'dɪgnəntli] , " [aɪ] [maɪt] [ə; eɪ] - [daɪd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [juː; jʊ] ['blumin] -
**" Oh , ' ell , " he shouted indignantly , " I might a ' died for all you bloomin '**
" 哦 , - 艾尔 , " 他 喊叫 愤慨地 , " 我 可能 一个 - 死亡 为了 全部 你 盛开 -
[wel] [kɛəd] . "
**well cared . "**
出色地 关心 . "

“哦，该死，”他愤愤不平地喊道，“我可能为了你们这些该死的关心而死。”

" [waɪ] , [wɑːts] [ʌp] ? "
**" Why , wot's up ? "**
" 为什么 , 什么? 向上 ? "

“怎么了？”

" [ʌp] ?
**" Up ?**
" 向上 ?

“向上?

[aɪ] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['blumin] - [drɪft] . "
**I fell into a bloomin ' drift . "**
我 跌倒 进入 一个 盛开 - 漂移 . "

我掉进了雪堆里。

" [oʊ] , [æn; ən] - [wɑːtˌwʌt] [ðə; ði] - [el] [d'juː] [duː] [ðæt] [fɔːr; fər] ? "
**" Oh , an ' wot the ' ell d'you do that for ? "**
" 哦 , 一个 - 什么 这 - 艾尔 你 做 那 为了 ? "

“哦，你到底为什么要这么做？”

" [duː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] .
**" Do it for .**
" 做 它 为了 .

去做吧。

[waɪ] , [waɪ] . . . !
**Why , why . . . !**
为什么 , 为什么 . . . !

为什么，为什么……!

" [ðə; ði] [kraʊd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [grɪnd] .
**" The crowd about him grinned .**
" 这 人群 关于 他 咧嘴一笑 .

他周围的人群都咧嘴笑了。

" - [iː] [sɔː] - [ɪz][oʊl] ['wʊmən] ['kʌmɪn] - [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] . "
**" P'raps ' e saw ' is ole woman comin ' along the road . "**
" 或许 - e 锯 - 是 奥莱 女士 即将到来 - 沿着 这 路 . "

“或许他看见他那老太太沿着路走过来了。”

" - [iː] [sɔː] [ðə; ði] ['blumin] - ['kæptɪn] [drɑːp][ə; eɪ] - [skeɪt] - ( [fæg] - [end] ) [daʊn] [æn; ən] - [went] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] . "
**" ' E saw the bloomin ' captain drop a ' skate ' ( fag - end ) down an ' went after it . "**
" - E 锯 这 盛开 - 队长 降低 一个 - 滑冰 - ( 同性恋 - 结尾 ) 向下 一个 - 去 后 它 . "

“他看到那该死的船长把一根‘滑板’(烟头）扔了下来，就追了上去。”

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] - [iː] - [æz; əz] - [ɪz] ['wiːkli] [wɑːʃ] . "
**" That's the way ' e ' as ' is weekly wash . "**
" 那就是 这 方式 - e - 作为 - 是 每周 洗 . "

“这就是每周洗衣服的方式。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪn] - ['snəʊˌbɔːlz] [wɪð; wɪθ] - [ɪz] ['blumin] - [self] .
**" He was playin ' snowballs with ' is bloomin ' self .**
" 他 曾是 玩耍 - 雪球 和 - 是 盛开 - 自己 .

“他当时正在和自己玩雪球。”

" [ðə; ði] [kə'mænd] [tuː; tə] " [fɔːl][ɪn] " [drɑːpt] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .
**" The command to " fall in " dropped the curtain .**
" 这 命令 到 " 落下 在 " 掉落 这 窗帘 .

“集合”的命令拉开了帷幕。

[ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv] [dʌsk] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['kɑːləm] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː] - .
**In the grey of dusk the shadowy column marched into Leulene .**
在 这 灰色的 的 黄昏 这 阴暗的 柱子 行军 进入 - .

在暮色灰蒙蒙中，那支阴影般的队伍迈进了勒勒讷。

[ðə; ði] [ten] ['hʌndrəd] ,
**The Ten Hundred ,**
这 十 百 ,

《一千人》

['æftər][æn; ən][ɪ'lev(ə)n] [deɪz] - " [rest] " [ɪn][ðə; ði] ['aɪsi] [grɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntɚz] [wɪnd] [ðæt] [klʌŋ] [tuː; tə] - [ˌʌnə'beɪtɪŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['pɪriəd] ,
**after an eleven days ' " rest " in the icy grip of a winter's wind that clung to Leulene unabating throughout the period ,**
后 一个 十一 天 - " 休息 " 在 这 冰冷的 紧握 的 一个 冬天的 风 那 紧紧抓住 到 - 持续不断的 自始至终 这 时期 ,

在凛冽的寒风中“休息”了十一天之后，勒勒内始终遭受着凛冽寒风的侵袭，丝毫没有减弱的迹象。

['mɑːtʃt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [in'treind] [ə'pɑːn][ðer; ðər][fɜːrst]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['dʒɜːrni] [frʌnt] - - .
**marched away and entrained upon their first portion of journey front - linewards .**
行军 离开 和 被卷入 之上 他们的 第一的 部分 的 旅行 正面 - - .

他们列队出发，开始了前往前线的第一段旅程。

['kæt(ə)l] - [trʌks] [prə'vaɪd] ['æmp(ə)l]['nɑːv(ə)lti] , [ə'roʊmə][ænd; ənd] [dræfts] .
**Cattle - trucks provide ample novelty , aroma and draughts .**
牛 - 卡车 提供 充足 新奇 , 香气 和 起草 .

运牛车提供了丰富的趣味性、香气和通风。

[rɪ'fjuːz] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪz] [swept] [baɪ][ðə; ði][ 'ɔkjuːpənts ]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] [hiːp] ,
**Refuse covering the floor is swept by the occupants into a corner heap ,**
拒绝 覆盖 这 地面 是 扫荡 经过 这 居住者 进入 一个 角落 堆 ,

地上的垃圾被住户扫到角落里堆放起来。

[bʌt; bət] ['sʌmwʌn] [hæz; həz][tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| **but** | **someone** | **has** | **to** | **sleep** | **on** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 某人 | 有 | 到 | 睡觉 | 在 | 它 | . |

但总得有人好好想想。

[æn; ən]['oʊpən] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['slaɪdɪŋ] [dɔːr] [kæn; kən]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [ə'kɑːmədeɪt] [tuː]

| **An** | **open** | **space** | **between** | **a** | **sliding** | **door** | **can** | **comfortably** | **accommodate** | **two** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 打开 | 空间 | 之间 | 一个 | 滑动 | 门 | 能 | 舒适地 | 容纳 | 二 |

[wɪð; wɪθ] [legz] ['dæŋglɪŋ] ['oʊvər] ,

| **with** | **legs** | **dangling** | **over** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 腿 | 悬挂 | 超过 | , |

推拉门之间的空隙可以舒适地容纳两个人，双腿悬空。

[bʌt; bət] [ɪn'veriəbli] [hæz; həz] [fɔːr] [ɔːr] [mɔːr] [hʌntʃt] - [ʌp] , ['dʒʌmbld] ['kɑːki] ['fɪgjərz] .

| **but** | **invariably** | **has** | **four** | **or** | **more** | **hunched** | **-** | **up** | **,** | **jumbled** | **khaki** | **figures** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 总是 | 有 | 四 | 或者 | 更多的 | 弓着背 | - | 向上 | , | 错杂 | 卡其色 | 数据 | . |

但总是有四个或更多蜷缩着身子、穿着卡其色衣服的人影。

[ðiːz] [treɪnz] ['nevər] ['hɜːri] :

| **These** | **trains** | **never** | **hurry** | **:** |
|---|---|---|---|---|
| 这些 | 火车 | 绝不 | 匆忙 | : |

这些火车从不赶时间：

['ɔːlweɪz] [twɪst] [ænd; ənd][tɜːrn][ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [bæk] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɪn] ['dʒɜːrniɪŋ]

| **always** | **twist** | **and** | **turn** | **and** | **double** | **back** | **half** | **-** | **a** | **-** | **dozen** | **times** | **in** | **journeyings** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 捻 | 和 | 转动 | 和 | 双倍的 | 后退 | 一半 | - | 一个 | - | 打 | 时代 | 在 | 旅程 |

[frʌm; frəm][wʌn] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

| **from** | **one** | **point** | **to** | **another** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一 | 观点 | 到 | 其他 | . |

从一点到另一点的旅途中，总是要拐弯抹角、来回折返五六次。

['dʒoʊltɪŋ][ænd; ənd]['dʒɑːrɪŋ][ɪz] [ˌʌn'noʊtɪst] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][pæst] ['noʊtɪsɪŋ] ['eniθɪŋ] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst]

| **Jolting** | **and** | **jarring** | **is** | **unnoticed** | **—** | **you** | **are** | **past** | **noticing** | **anything** | **after** | **the** | **first** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 剧烈震动 | 和 | 刺耳的 | 是 | 未被察觉 | — | 你 | 是 | 过去的 | 注意到 | 任何事物 | 后 | 这 | 第一的 |

['aʊər] !

| **hour** | **!** |
|---|---|
| 小时 | ! |

颠簸和震动是不会被注意到的——第一个小时之后，你就什么都感觉不到了！

['ɑːfəsərz] [hæv; həv]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['praɪvət] —

| **Officers** | **have** | **usually** | **the** | **luxury** | **of** | **railway** | **carriages** | **,** | **but** | **the** | **private** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 警官 | 有 | 通常 | 这 | 奢华 | 的 | 铁路 | 马车 | , | 但 | 这 | 私人的 | — |

军官通常享有乘坐火车车厢的特权，但平民——

['praɪvəts] : [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] [fɔːrm][ðə; ði][lɑːrdʒ] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bə'tæliən] .

| **Privates** | **:** | **Individuals** | **who** | **form** | **the** | **large** | **proportion** | **of** | **a** | **Battalion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 士兵 | : | 个人 | WHO | 形式 | 这 | 大的 | 部分 | 的 | 一个 | 营 | . |

列兵：在营中占很大比例的个人。

[ðer; ðər]['seɪliənt] ['duːtiz] [ɪm'breɪs] ['ʃaɪnɪŋ] ['bʌtnz] , ['kæriɪŋ] [ʌp] ['ɑːfəsərz] - ['ræʃnz; 'reɪʃnz] , ['dɑːdʒɪŋ]

| **Their** | **salient** | **duties** | **embrace** | **shining** | **buttons** | **,** | **carrying** | **up** | **officers** | **'** | **rations** | **,** | **dodging** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 显著的 | 职责 | 拥抱 | 灼灼 | 按钮 | , | 携带 | 向上 | 警官 | - | 口粮 | , | 躲避 |

[ pə'reidz ] ,

| **parades** | **,** |
|---|---|
| 游行 | , |

他们的主要职责包括擦亮纽扣、运送军官口粮、躲避游行队伍。

['skrʌbɪŋ] [aʊt] ['sɑːdʒənts] - [ænd; ənd]['ɑːfəsərz] - [mes] , [skwɑːd] [drɪl] , [gɑːrdz] , [ænd; ənd][siː] . [biː] . ,

| scrubbing | out | sergeants | ' | and | officers | ' | mess | , | squad | drill | , | guards | , | and | C | . | B | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 擦洗 | 出去 | 中士 | - | 和 | 警官 | - | 混乱 | , | 队 | 钻头 | , | 守卫 | , | 和 | C | . | B | . | , |

['pɪkɪŋ] [ʌp]['peɪpər] [nɪr] [ðə; ði] ['bilits] ,

| picking | up | paper | near | the | billets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 挑选 | 向上 | 纸 | 靠近 | 这 | 坯料 | , |

清理士官和军官餐厅、小队操练室、警卫室和无线电台，捡拾营房附近的纸屑

[graʊsɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [θɪn] [ɑːn] [ʃɔːrt] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] — ['dʊrɪŋ] [sper] ['moʊmənts] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

| grousing | and | growing | thin | on | short | rations | — | during | spare | moments | they | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抱怨 | 和 | 生长 | 薄的 | 在 | 短的 | 口粮 | — | 期间 | 空闲的 | 时刻 | 他们 | 是 |

[juːst] [fɔːr; fər] ['faɪtɪŋ] .

| used | for | fighting | . |
|---|---|---|---|
| 用过的 | 为了 | 斗争 | . |

它们因为口粮不足而变得蔫蔫的，而且日渐消瘦——在空闲的时候，它们就被用来打仗。

[diː'treiniŋ] [æt; ət] - , [ðə; ði] [ten] ['hʌndrəd] ['mɑːtʃt] [tuː; tə] [breɪk] [kæmp] ,

| Detraining | at | Brandhoek | , | the | Ten | Hundred | marched | to | Brake | Camp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止训练 | 在 | - | , | 这 | 十 | 百 | 行军 | 到 | 制动 | 营 | , |

在布兰德霍克下火车后，这1000人向布雷克营地进发。

[ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hʌt] [bɪlt] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd]

| a | rambling | collection | of | huts | built | in | a | wood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 漫无边际 | 收藏 | 的 | 小屋 | 建造 | 在 | 一个 | 木头 |

一片树林中错综复杂的木屋群

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 78 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第78页]

[nɪr] [ðə; ði] [meɪn] [roʊd] ['rʌnɪŋ] [bɪ'twiːn] ['pɑːpərɪŋ] [ænd; ənd] [ 'iprɔ ] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns]

| near | the | main | road | running | between | Poperinghe | and | Ypres | , | within | a | short | distance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 靠近 | 这 | 主要的 | 路 | 跑步 | 之间 | poperinghe | 和 | 伊普尔 | , | 之内 | 一个 | 短的 | 距离 |

[ʌv; əv] - .

| of | Vlamertynghe | . |
|---|---|---|
| 的 | - | . |

位于波佩林格和伊普尔之间的主干道附近，距离弗拉默廷格不远。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [pɑːp] !

| It | was | " | Pop | ! |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | " | 流行音乐 | ! |

那是"流行！

" [ʌn'tʃeɪndʒd] , [grɪm] [ænd; ənd] [greɪ] ,

| " | Unchanged | , | grim | and | grey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 未更改 | , | 严峻 | 和 | 灰色的 | , |

"一成不变，阴沉灰暗，

['vɪzɪtɪd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [baɪ] [bɑːm] [ænd; ənd] [ʃel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːsləs] [æk'tɪvəti][ʌv; əv] [ðæt]

| visited | day | and | night | by | bomb | and | shell | with | the | ceaseless | activity | of | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到访 | 天 | 和 | 夜晚 | 经过 | 炸弹 | 和 | 壳 | 和 | 这 | 不停歇 | 活动 | 的 | 那 |

['beldʒən] ['eriə] .

| Belgian | area | . |
|---|---|---|
| 比利时人 | 区域 | . |

日夜遭受炸弹和炮火的袭击，比利时地区战火不断。

[ə; eɪ] [bə'tæliən] [ʌv; əv] - , [huːm] [ðə; ði] ['nɔːrmənz] [wɜːr; wər] [rɪ'liːvɪŋ] , ['peɪntɪd] [ə; eɪ] ['meri]
**A** **battalion** **of** **Worcesters** **,** **whom** **the** **Normans** **were** **relieving** **,** **painted** **a** **merry**
一个 营 的 - , 谁 这 诺曼人 是 缓解 , 绘 一个 欢乐
['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːd(ə)n] ['sektər] .
**picture** **of** **the** **sodden** **sector** **.**
图片 的 这 烂 行业 .

诺曼人正在解救的伍斯特郡的一个营，描绘了一幅泥泞不堪的战区的欢乐景象。

" [frɪts] [eint] - [ælf] ['pleɪɪn] - - [el] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [frʌnt] [laɪn] .
**"** **Fritz** **ain't** **'** **alf** **playin** **'** **'** **ell** **wi** **'** **the** **front** **line** **.**
" 弗里茨 不是 - 阿尔夫 玩耍 - - 艾尔 wi - 这 正面 线 .

“弗里茨在前线表现得相当不错。”

[wɑːʃt] [aʊt] [tuː] ['blæstɪd] ['redʒɪmənts] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] . . . . "
**Washed** **out** **two** **blasted** **regiments** **in** **less** **than** **a** **week** **.** **.** **.** **.** **"**
洗过 出去 二 炸毁 军团 在 较少的 比 一个 星期 . . . . "

不到一周就歼灭了两个该死的团……

" [noʊ] - - ['trentʃɪz] [ʌp][ðer; ðər] .
**"** **No** **bloomm** **'** **trenches** **up** **there** **.**
" 不 - - 战壕 向上 那里 .

上面没有战壕。

['oʊnli] [ʃel] - ['oʊlz, ˌoʊ'leɪz][æn; ən] - ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['bɑːdɪz] .
**Only** **shell** **'** **oles** **an** **'** **hundreds** **of** **bodies** **.**
仅有的 壳 - 奥莱斯 一个 - 数百 的 身体 .

只有弹孔和数百具尸体。

['ræʃ(ə)n] ['pɑːrtiz] [kɑːnt] [get] [ʌp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [grʌb] . . . . "
**Ration** **parties** **can't** **get** **up** **wi** **'** **the** **grub** **.** **.** **.** **.** **"**
配给 各方 不能 得到 向上 wi - 这 幼虫 . . . . "

配给制下的工人连饭都吃不上……

" ['dʒeri] ['ʃɛlz] [laɪk] - [el] [ɔɹl] [naɪt] [æn; ən] - [sendz] ['oʊvər][gæs][ɪn] ['ʃɛlz] [ænd; ənd] [klaʊd] [ɔɹl] [deɪ] .
**"** **Jerry** **shells** **like** **'** **ell** **orl** **night** **an** **'** **sends** **over** **gas** **in** **shells** **and** **cloud** **orl** **day** **.**
" 杰瑞 贝壳 喜欢 - 艾尔 或 夜晚 一个 - 发送 超过 气体 在 贝壳 和 云 或 天 .

“Jerry 像 'ell orl night and' 一样发射炮弹，白天发射炮弹和烟雾。

[θriː] - [əndɝd] ['kæʒuəltiz] [læst] [wiːk] [æn; ən] - [aɪ] - [ɜːrd] [ðæt] [ælf] [ʌv; əv] - [ɪm] [kɪkt] [ðə; ði] ['bʌkɪt]
**Three** **'** **undred** **casualties** **last** **week** **an** **'** **I** **'** **eard** **that** **alf** **of** **'** **em** **kicked** **the** **bucket**
三 - 一百 伤亡 最后的 星期 一个 - 我 - 耳朵 那 阿尔夫 的 - 呃 踢 这 桶
. . . . "
**:** **:** **:** **:** **"**
. . . . "

上周有三百人伤亡，我听说其中一半死了……

" [oʊld]['dʒeri] - [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪljən] [truːps] [frʌm; frəm] ['rʌʃə] [weɪtɪn] - [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][nekst] [mʌnθ]
**"** **Old** **Jerry** **'** **as** **a** **million** **troops** **from** **Russia** **waitin** **'** **to** **come** **over** **next** **month**
" 老的 杰瑞 - 作为 一个 百万 军队 从 俄罗斯 等待 - 到 来 超过 下一个 月
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'fensɪv] . . . . "
**for** **his** **offensive** **.** **.** **.** **.** **"**
为了 他的 进攻 . . . . "

“老杰瑞就像一百万俄罗斯军队，等着下个月过来发动进攻……”

" [juːs] , [sɜːr] - - [ˌeɪˌaɪ'dʒiː]['sez] - [iː][mʌst; məst]['sækrɪfaɪs] - [ɪz][fɜːrst] [laɪnz] .
**"** **Yus** **,** **Sir** **Daggie** **'** **Aig** **sez** **'** **e** **must** **sacrifice** **'** **is** **First** **Lines** **.**
" 优斯 , 先生 - - aig sez - e 必须 牺牲 - 是 第一的 线条 .

“是的，达吉爵士说他必须牺牲他的第一句台词。”

[æn; ən] - , [wɑːtˌwʌt] [mɔːr] , [jər] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [nek] [ɪn]['wɔːtər] . . . .
**An** **'** **,** **wots** **more** **,** **yer** **up** **to** **the** **neck** **in** **water** **.** **.** **.** **.**
一个 - , 什么 更多的 , 你的 向上 到 这 脖子 在 水 . . . .

而且，更糟糕的是，水都淹到脖子了……

" [ðə; ði] ['nɔːrmənz] [slept] [ðæt] [naɪt] ['hɔːntɪd] [baɪ] ['naɪtmer] [ˌvizi'teiʃənz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][maɪndz]

| " | The | Normans | slept | that | night | haunted | by | nightmare | visitations | created | by | minds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 诺曼人 | 睡着了 | 那 | 夜晚 | 闹鬼的 | 经过 | 恶梦 | 探访 | 创建 | 经过 | 思想 |

[pə'veɪdid] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] " [wɪnd] - [juːpəti] .

| pervaded | with | strong | " | wind | - | upity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弥漫 | 和 | 强的 | " | 风 | - | 傲慢 | . |

“诺曼人当晚辗转难眠，噩梦缠身，这些噩梦源于他们心中强烈的‘胡思乱想’。

" ['stʌmpi] [sə'kʌmd] [tuː; tə][ə; eɪ] . [fɪt][ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [raʊz]

| " | Stumpy | succumbed | to | a | . | fit | of | depression | from | which | nothing | could | rouse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 矮墩墩 | 屈服了 | 到 | 一个 | . | 合身 | 的 | 沮丧 | 从 | 哪个 | 没有什么 | 可以 | 唤醒 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

“斯图姆皮陷入了深深的抑郁之中，什么都无法让他振作起来。”

['evənz] ( [ə; eɪ] ['stæfərd] ) [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fæg] .

| Evans | ( | a | Stafford | ) | gave | him | a | fag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃文斯 | ( | 一个 | 斯塔福德 | ) | 给予 | 他 | 一个 | 同性恋 | . |

埃文斯（斯塔福德人）给了他一支烟。

" [tʃɪr] [ʌp] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Cheer | up | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 欢呼 | 向上 | , | " | 他 | 说 | . |

“振作起来，”他说。

" [kɑːnt] ?

| " | Can't | ? |
|---|---|---|
| " | 不能 | ? |

“不能?

['blumin] - ['wɔːtər] [ʌp] [tuː; tə] [jər] [nek] [æn; ən] -

| Bloomin | ' | water | up | to | yer | neck | an | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盛开 | - | 水 | 向上 | 到 | 你的 | 脖子 | 一个 | - |

水淹到脖子了

[ðeɪ] [dəunt] ['ɪʃuː] ['laɪfbelt] [æn; ən] - [aɪ] [kɑːnt] [swɪm] . "

| they | don't | issue | lifebelts | an | ' | I | can't | swim | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不 | 问题 | 救生衣 | 一个 | - | 我 | 不能 | 游泳 | . | " |

他们不提供救生衣，而且我不会游泳。

" [gɑːrn] .

| " | Garn | . |
|---|---|---|
| " | 加恩 | . |

“加恩。

[ðæts] ['oʊnli][wɑːtˌwʌt] [ðeɪ] ['sez] . "

| That's | only | wot | they | SEZ | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 仅有的 | 什么 | 他们 | 经济特区 | . | " |

那只是他们说的。

" [gæs][æn; ən] - ['ʃɛlz] [æn; ən] - [truːps] . "

| " | Gas | an | ' | shells | an | ' | troops | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 气体 | 一个 | - | 贝壳 | 一个 | - | 军队 | . | " |

“毒气、炮弹和军队。”

" ['oʊnli] ['blumin] - ['ruːmər] . "

| " | Only | bloomin | ' | rumours | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 盛开 | - | 谣言 | . | " |

“不过是些谣言罢了。”

" [æn; ən] - [noʊ]['ræʃ(ə)n] ['pɑːrtiz] [kæn; kən][gɑːt][ʌp] — [oʊ] [gɔːd] ! "

| " | An | ' | no | ration | parties | can | got | up | — | oh | gawd | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | - | 不 | 配给 | 各方 | 能 | 得到 | 向上 | — | 哦 | 天哪 | ! | " |

“没有配给制的政党可以起来——哦，天哪！”

" [wɑːtˌwʌt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | Wot | about | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 关于 | 它 | ? | " |

“那又怎样？”

" [noʊ]['ræʃ(ə)n] ['pɑːrtiz] [miːnz] [noʊ] [grʌb] [æn; ən] - [noʊ] [rʌm] .

| " | No | ration | parties | means | no | grub | an | ' | NO | rum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 配给 | 各方 | 方法 | 不 | 幼虫 | 一个 | - | 不 | 朗姆酒 | . |

“不实行配给制意味着没有食物，也没有朗姆酒。”

[wɑːtˌwʌt][ə; eɪ] [pɔːr] ['tɑːmi] - [æz; əz][gɑːt][ter] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] .

| Wot | a | pore | Tommy | ' | as | got | ter | put | up | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 孔隙 | 汤米 | - | 作为 | 得到 | 特尔 | 放 | 向上 | 和 | . |

可怜的汤米得忍受些什么啊。

" [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [ maːtʃiŋ ] [θruː] [ 'iprɔ ] [ðeɪ] [muːvd] ['fɜːrðər] [ʌp] [ðə; ði] [laɪn] [tuː; tə][ə; eɪ]

| " | The | following | day | marching | through | Ypres | they | moved | further | up | the | Line | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 下列的 | 天 | 行军 | 通过 | 伊普尔 | 他们 | 已搬 | 更远 | 向上 | 这 | 线 | 到 | 一个 |

[kæmp] ['sɪtʃueɪtɪd] [nɪr] [ˌes 'tiː] . [dʒiːn][ænd; ənd][frʌm; frəm] [wens] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ðer; ðər]['faɪn(ə)l]

| camp | situated | near | St | . | Jean | and | from | whence | they | would | make | their | final |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 营 | 位于 | 靠近 | 英石 | . | 让 | 和 | 从 | 何处 | 他们 | 会 | 制作 | 他们的 | 最终的 |

[ˌprepə'reɪʃnz] [ænd; ənd] [mɑːrtʃ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['dʌkˌbɔːrd] ( [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['bɔrdz] [rɪ'zemblɪŋ]

| preparations | and | march | towards | the | duckboard | ( | a | series | of | boards | resembling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备工作 | 和 | 行进 | 向 | 这 | 鸭板 | ( | 一个 | 系列 | 的 | 板 | 类似 |

['æktʃuəl] [dʌk] - ['bɔrdz] [ænd; ənd] [reɪzd] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ɪn]

| actual | duck | - | boards | and | raised | to | a | height | above | the | ground | varying | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 实际的 | 鸭子 | - | 板 | 和 | 提高 | 到 | 一个 | 高度 | 多于 | 这 | 地面 | 变化 | 在 |

[ə'kɔːrdns] [tuː; tə][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv]['wɔːtər] )

| accordance | to | the | depth | of | water | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 这 | 深度 | 的 | 水 | ) |

“第二天，他们穿过伊普尔，继续沿着防线向圣让附近的一个营地进发，在那里他们将做最后的准备，然后向木板路（一系列类似于真正的木板路的木板，其高度根据水深而变化）进发。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 79 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第79页]

[træk] ['waɪndɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['weɪstɪd] [ʃel] - [tɔːrn] [sɔɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ['trentʃɪz] .

| track | winding | up | the | wasted | shell | - | torn | soil | to | the | communication | trenches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 追踪 | 绕线 | 向上 | 这 | 浪费 | 壳 | - | 撕裂 | 土壤 | 到 | 这 | 沟通 | 战壕 | . |

沿着蜿蜒曲折、布满炮火的泥土通往交通壕。

[ðə; ði] " ['ætməsfɪr] " [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['peɪnfəli] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'vaɪvəz]

| The | " | atmosphere | " | of | the | place | was | painfully | reminiscent | to | the | survivors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 气氛 | " | 的 | 这 | 地方 | 曾是 | 痛苦地 | 令人怀念的 | 到 | 这 | 幸存者 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['priːviəs] [sep'tembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɜːrv] - ['rekɪŋ] [tæsk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

| from | the | previous | September | of | the | nerve | - | wrecking | task | that | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 以前的 | 九月 | 的 | 这 | 神经 | - | 破坏 | 任务 | 那 | 有 | 到过 |

[ðer; ðər] [ʌn'fɔːrtʃənət] [lɑːt] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['bæptɪzəm][ʌv; əv]['faɪər] .

| their | unfortunate | lot | during | that | Baptism | of | Fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 不幸 | 很多 | 期间 | 那 | 洗礼 | 的 | 火 | . |

这个地方的“气氛”让去年九月的幸存者们痛苦地回忆起那场“火的洗礼”中他们不幸遭遇的令人神经紧绷的任务。

[ðə; ði] [grɪm] [ˌdevə'steɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] , ['wɔːtər] - ['kʌvərd] ['kʌntrisaɪd] [ɪn'fɔːrst] [ə'pɑːn][ðə; ði]

| The | grim | devastation | of | the | flat | , | water | - | covered | countryside | enforced | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 严峻 | 毁灭 | 的 | 这 | 平坦的 | , | 水 | - | 涵盖 | 农村 | 强制执行 | 之上 | 这 |

['spɪrɪts] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ˌdesə'leɪʃn] .

| spirits | something | of | its | own | desolation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 烈酒 | 某物 | 的 | 它是 | 自己的 | 荒凉 | . |

平坦、被水淹没的乡村的惨烈景象，给亡灵们带来了某种荒凉之感。

['evriwer] [ðə; ði] [gɔːnt] , [ʃel] - ['ʃætərd] [triːz] ,

| Everywhere | the | gaunt | , | shell | - | shattered | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到处 | 这 | 瘦削 | , | 壳 | - | 破碎 | 树木 | , |

到处都是光秃秃的、被炮弹击碎的树木，

[θruː] [wɪtʃ] [oʊ] - [naɪts] [ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [red] [gloʊ] ['iːstwərd] ['penətreɪtɪd] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

| through | which | o | ' | nights | the | incessant | red | glow | eastward | penetrated | just | as | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 哪个 | o | - | 夜晚 | 这 | 不停歇 | 红色的 | 辉光 | 向东 | 渗透 | 只是 | 作为 | 它 |

[hæd; həd] [fɔːr] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] .

| had | four | months | before | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 四 | 几个月 | 前 | . |

那些夜晚，持续不断的红色光芒向东方照射过来，就像四个月前一样。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ðə; ði] [pər'petʃuəl] [rɔːr] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] , [ðə; ði] ['hevi] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [bɑːmz] ,

| Day | and | night | the | perpetual | roar | of | artillery | , | the | heavy | shock | of | falling | bombs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 和 | 夜晚 | 这 | 永久 | 吼 | 的 | 炮兵 | , | 这 | 重的 | 震惊 | 的 | 坠落 | 炸弹 | , |

[ðə; ði] [fə'mɪliər] [keɪ'ɑːr] - [ʌmp] !

| the | familiar | KR | - | UMP | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 熟悉的 | 韩国 | - | UMP | ! |

日夜不停的炮声轰鸣，炸弹落下的沉重冲击，还有熟悉的 KR-UMP！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [briːf] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][laɪf][hæd; həd] [pæst] .

| And | the | knowledge | that | the | brief | security | of | life | had | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 知识 | 那 | 这 | 简短的 | 安全 | 的 | 生活 | 有 | 通过了 | . |

并且意识到，短暂的安稳生活已经过去。

[ə'gen] , [ɔːl'redi] , [nʌn] [nuː] [huː] [maɪt] [nɑːt] [glɪmps] [ðə; ði] [dɑːn] ;

| Again | , | already | , | none | knew | who | might | not | glimpse | the | dawn | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | , | 已经 | , | 没有任何 | 知道 | WHO | 可能 | 不是 | 一瞥 | 这 | 黎明 | ; |

再一次，没有人知道谁可能看不到黎明；

[ə'gen] [ðə; ði] [hel] - [hɑːt] ['ʃræpnəl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪðɪŋ] ['hjuːmən] [fleʃ] .

| again | the | hell | - | hot | shrapnel | and | the | writhing | human | flesh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 这 | 地狱 | - | 热的 | 弹片 | 和 | 这 | 扭动 | 人类 | 肉 | . |

又是滚烫的弹片和扭动的血肉。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðæt] [ɑːrm] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['ʃætərd] , ['dʒægɪd] ['hæŋɪŋ] " [θɪŋ] " . . . [haʊ] [fɜːrm] ,

| To | - | morrow | that | arm | may | be | a | shattered | , | jagged | hanging | " | thing | " | . | . | . | how | firm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | 那 | 手臂 | 可能 | 是 | 一个 | 破碎 | , | 锯齿状 | 绞刑 | " | 事物 | " | . | . | . | 如何 | 公司 | , |

[faɪn] ,

| fine | , |
|---|---|
| 美好的 | , |

明天那条手臂或许会变成一个破碎、参差不齐的悬挂着的“东西”.....多么坚韧，多么美好啊！

[ænd; ənd] [waɪt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] : [smuːð] , [strɔːŋ] . . . .

| and | white | it | looks | : | smooth | , | strong | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 白色的 | 它 | 看起来 | : | 光滑的 | , | 强的 | . | . | . | . |

它看起来洁白光滑，坚固耐用.....

[juː; jʊ] [lʊk] ['kjʊriəsli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][ə'dʒeɪs(ə)nt]['feɪsɪz] .

| You | look | curiously | along | the | line | of | adjacent | faces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 奇怪的是 | 沿着 | 这 | 线 | 的 | 邻近的 | 面孔 | . |

你好奇地沿着相邻的面孔望去。

[kæn; kən] [ɔːl] [kʌm] [θruː] — [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

| Can | ALL | come | through | — | impossible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 全部 | 来 | 通过 | — | 不可能的 | . |

全部都能成功吗？——不可能。

[huː] [wɪl] [goʊ] [ˈʌndər] [fɜːrst] . . . [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][juː; jʊ] ?

| Who | will | go | under | first | . . . | will | it | be | YOU | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 将要 | 去 | 在下面 | 第一的 | . . . | 将要 | 它 | 是 | 你 | ? |

谁会第一个倒下……会是你吗?

[ˈwʌndər] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [tuː; tə][daɪ] ?

| Wonder | what | it | is | like | to | die | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想知道 | 什么 | 它 | 是 | 喜欢 | 到 | 死 | ? |

想知道死亡是什么感觉吗?

[men] [hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [ˈfɔːlən] [ˈlɪmpli] [nɪr] [baɪ] ,

| Men | had | often | fallen | limply | near | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 有 | 经常 | 倒下 | 软弱无力 | 靠近 | 经过 | , |

附近经常有男人无力地倒下。

[ə; eɪ] [smɔːl] [raʊnd] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtrɪkl] [ʌv; əv] [blʌd] .

| a | small | round | hole | in | the | forehead | and | a | trickle | of | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 圆形的 | 洞 | 在 | 这 | 前额 | 和 | 一个 | 涓涓细流 | 的 | 血 | . |

额头上有一个小圆孔，渗出少量血液。

[ðeɪ] [siːmd] [kɑːm] [ɪˈnʌf] . . . [ˈwʌndər] [wer] [ðeɪ] [went] . . . [dɪd] [ðeɪ] [noʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

| They | seemed | calm | enough | . . . | wonder | where | they | went | . . . | did | they | KNOW | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 似乎 | 冷静的 | 足够的 | . . . | 想知道 | 在哪里 | 他们 | 去 | . . . | 做过 | 他们 | 知道 | 他们 | 是 |

[ded] ?

| dead | ? |
|---|---|
| 死的 | ? |

他们看起来很平静……不知道他们去了哪里……他们知道自己已经死了吗?

[duː][juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [ˈwɪslɪŋ] [θruː] [jʊr; jər] [breɪn] . . .

| Do | you | feel | the | bullet | whistling | through | your | brain | . . . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 感觉 | 这 | 子弹 | 吹口哨 | 通过 | 你的 | 脑 | . . . |

你是否感觉到子弹呼啸着穿过你的大脑……

[duː][juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] [læst] [ˈlaɪtnɪŋ] [θɔːt] [kʌt] [ʃɔːrt] , " [ðɪs] [ɪz] [deθ] ! " . . . ?

| do | you | have | one | last | lightning | thought | cut | short | , | " | This | is | Death | ! | " | . | . | . | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 有 | 一 | 最后的 | 闪电 | 想法 | 切 | 短的 | , | " | 这 | 是 | 死亡 | ! | " | . | . | . | ? |

你最后是否还有一句被闪电般闪过的念头，戛然而止：“这就是死亡！”……?

[ˈenihaʊ] , [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . . . [ˈʌðər] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] .

| Anyhow | , | what | of | it | . . . | others | have | done | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论如何 | , | 什么 | 的 | 它 | . . . | 其他的 | 有 | 完毕 | 它 | . |

总之，那又怎样呢……其他人也这么做过。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] !

| If | they | could | , | you | could | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 可以 | , | 你 | 可以 | ! |

如果他们能做到，你也能做到!

[bɪˈfɔːr] [ˈgoʊɪŋ] [ʌp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈaɪsi] - [koʊld][ʌv; əv][ˈwɔːtər] - [lɔːgd] [ˈsemi] - [ˈtrentʃɪz] [ðə; ði] [fiːt]

| Before | going | up | into | the | icy | - | cold | of | water | - | logged | semi | - | trenches | the | feet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 去 | 向上 | 进入 | 这 | 冰冷的 | - | 寒冷的 | 的 | 水 | - | 已登录 | 半 | - | 战壕 | 这 | 脚 |

[wɜːr; wər] [ˈtriːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈspeʃ(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌkaʊntərˈækt] [ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv] [kənˈtɪnjuəl] [wet]

| were | treated | with | special | attention | to | counteract | the | action | of | continual | wet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 治疗 | 和 | 特别的 | 注意力 | 到 | 抵消 | 这 | 行动 | 的 | 持续的 | 湿的 |

[ænd; ənd][frɔːst][əˈpɑːn][ðə; ði] [fleʃ] .

| and | frost | upon | the | flesh | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 霜 | 之上 | 这 | 肉 | . |

在进入冰冷潮湿的半战壕之前，士兵们会特别注意保护双脚，以抵御持续的潮湿和霜冻对皮肤的损害。

[ɪf] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ker] [ɪz][nɑːt]['teɪkən] ,
**If the utmost care is not taken ,**
如果 这 极致 关心 是 不是 已采取 ,

如果不采取最谨慎的态度，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dredɪd] " [trentʃ] [fiːt] " ['fɑːsənz] [ɪts] [fɪrs] [grɪp][ə'pɑːn][ðə; ði]['vɪktɪm] ,
**and the dreaded " trench feet " fastens its fierce grip upon the victim ,**
和 这 令人恐惧的 " 沟 脚 " 扣 它是 凶猛的 紧握 之上 这 受害者 ,

可怕的“战壕足”紧紧地缠住了受害者，

[ðer; ðər][laɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ['meni] [wiːks] [ʌv; əv]['ægəni][ɪn]['hɑːspɪt(ə)l] ,
**there lies before him many weeks of agony in hospital ,**
那里 谎言 前 他 许多 周 的 痛苦 在 医院 ,

摆在他面前的是长达数周的住院痛苦煎熬。

['hɔːntɪd] ['deɪli] [baɪ][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [wʌn][ɔːr][bəuθ] [fiːt] .
**haunted daily by a chance of losing one or both feet .**
闹鬼的 日常的 经过 一个 机会 的 输 一 或者 两个都 脚 .

每天都生活在失去一只或两只脚的恐惧之中。

[ɔːl] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][glæd][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [wuːnd] !
**All this without the glad consolation of a WOUND !**
全部 这 没有 这 高兴的 安慰 的 一个 伤口 !

这一切都没有带来伤口带来的慰藉！

[wɑːʃt] [ɪn][wɔːrm]['wɔːtər] ,
**Washed in warm water ,**
洗过 在 温暖的 水 ,

用温水洗涤

[ðə; ði] [fiːt] [ɑːr; ər] [griːst] [ænd; ənd] ['paʊdərd] [ænd; ənd] [nuː] [sɑːks] [pleɪst] ['kerfəli] ['oʊvər] [bɪ'fɔːr]
**the feet are greased and powdered and new socks placed carefully over before**
这 脚 是 涂油 和 粉末状 和 新的 袜子 放置 小心 超过 前
['setɪŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [trʌdʒ] - .
**setting out on the trudge Linewards .**
环境 出去 在 这 跋涉 - .

在踏上向莱恩方向跋涉的征程之前，先在脚上涂抹油脂和爽身粉，然后小心翼翼地穿上新袜子。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 80 ]**
[ 页 - ]

[第 80 页]

[trentʃ] [ɪ'kwɪpmənt] [ɪz] ['ɪʃuːd] , [tuː] [deɪz] - ['ræʃnz; 'reɪʃnz] [sɜːrvd] [aʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][stɑːrt][ɪz] [meɪd]
**Trench equipment is issued , two days ' rations served out , and a start is made**
沟 设备 是 发布 , 二 天 - 口粮 服务 出去 , 和 一个 开始 是 制成
[ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
**in the night .**
在 这 夜晚 .

战壕装备已发放，两天的口粮也已分发完毕，当晚便开始动工。

['stʌmpi] [lɔːst][hɪz; ɪz] " [grʌb] " [baɪ] [ˌmɪsəd'ventʃər] , [bʌt; bət] [faʊnd] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] ,
**Stumpy lost his " grub " by misadventure , but found somebody else's ,**
矮墩墩 丢失的 他的 " 幼虫 " 经过 不幸遭遇 , 但 成立 某人 其他人的 ,

斯图姆皮不小心弄丢了自己的“食物”，但找到了别人的食物。

[wɪð'stʊd] [ə; eɪ] [fɪrs] ['ɑːrgjumənt][fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['pæsɪfaɪ] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] [baɪ]
**withstood a fierce argument for ten minutes and finally pacified his opponent by**
经受住了考验 一个 凶猛的 争论 为了 十 分钟 和 最后 安抚 他的 对手 经过
" ['faɪndɪŋ] " [stɪl] [ə'nʌðər] ['ɪʃuː] .
**" finding " still another issue .**
" 寻找 " 仍然 其他 问题 .

他顶住了对方十分钟的激烈争论，最终通过“找到”另一个问题来安抚对方。

[hɔːrs] ['ɔːrdərz] [sent] [men] ['proʊbɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['raɪfəlz][ænd; ənd] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv]

| Hoarse | orders | sent | men | probing | about | for | their | rifles | and | assortment | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嘶哑 | 订单 | 发送 | 男人 | 探测 | 关于 | 为了 | 他们的 | 步枪 | 和 | 品种 | 的 |

[ɪ'kwɪpmənt] .

| equipment | . |
|---|---|
| 设备 | . |

沙哑的命令让士兵们四处摸索，寻找他们的步枪和各种装备。

[ðə; ði] [ten] ['hʌndrəd] [faɪld] [aʊt] .

| The | Ten | Hundred | filed | out | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 十 | 百 | 已提交 | 出去 | . |

一千多人鱼贯而出。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 81 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 81 页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

| XII |
|---|
| 十二 |

十二

['pæsənˌdeɪl] ['sektər]

| PASSCHENDAELE | SECTOR |
|---|---|
| 帕斯尚尔 | 行业 |

帕斯尚代尔区

[aɪz] [geɪzɪŋ] ['iːstwərd] [æt; ət][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['vɪəri] [laɪts] [ɪn]['dʒɛriːz] [laɪnz] ,

| Eyes | gazing | eastward | at | the | rising | and | falling | Verey | Lights | in | Jerry's | lines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 凝视 | 向东 | 在 | 这 | 上升 | 和 | 坠落 | 维雷 | 灯 | 在 | 杰瑞的 | 线条 | , |

目光投向东方，注视着杰瑞航线上忽明忽暗的维瑞灯光，

[ðə; ði] [ten] ['hʌndrəd] ['trʌdʒd] ['wɪrəli] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ]['sɑːd(ə)n][plæŋk] " [roʊd] " ['waɪndɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]

| the | Ten | Hundred | trudged | wearily | along | a | sodden | plank | " | road | " | winding | into | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 十 | 百 | 艰难跋涉 | 疲劳 | 沿着 | 一个 | 烂 | 板 | " | 路 | " | 绕线 | 进入 | 一个 |

[stretʃ] [ʌv; əv] ['mʌdi] [træk] [struːn] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gruːsəm] [kənˌglɑːmə'reɪʃn] [ʌv; əv]

| stretch | of | muddy | track | strewn | on | all | sides | with | the | gruesome | conglomeration | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉紧 | 的 | 浑 | 追踪 | 散落的 | 在 | 全部 | 侧面 | 和 | 这 | 令人毛骨悚然 | 集团化 | 的 |

['wɔrz] ['dʒetsəm] .

| war's | jetsam | . |
|---|---|---|
| 战争的 | 残骸 | . |

一千名士兵疲惫地沿着一条湿透的木板"路"艰难跋涉，这条路蜿蜒通向一段泥泞的小路，小路两旁散落着战争留下的可怕残骸。

[ðə; ði] [wei] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['kerfəli] ['tʃoʊzn] [pæst] [ʃel] - [hoʊlz] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

| The | way | had | to | be | carefully | chosen | past | shell | - | holes | full | of | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 有 | 到 | 是 | 小心 | 选定 | 过去的 | 壳 | - | 孔 | 满的 | 的 | 水 | , |

必须小心选择路线，绕过充满水的弹坑。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['sloʊli] [ 'twəːliŋ ] ['bɑːdi] ,

| with | here | and | there | a | slowly | twirling | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 和 | 那里 | 一个 | 缓慢地 | 旋转 | 身体 | , |

不时有缓缓旋转的身体，

[ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] ['ʃaɪnɪŋ] ['hɪdiəsli] [ɪn][ðə; ði][dæmp] [naɪt] [er] .

| a | white | face | shining | hideously | in | the | damp | night | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 白色的 | 脸 | 灼灼 | 极其可怕 | 在 | 这 | 潮湿 | 夜晚 | 空气 | . |

一张惨白的脸在潮湿的夜空中闪着骇人的光芒。

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] ['sɜːrtʃlaɪt] [flitid] ['oʊvər][ðə; ði][skaɪ] .

| To | the | south | a | wavering | mass | of | searchlights | flitted | over | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 南 | 一个 | 摇摆不定 | 大量的 | 的 | 探照灯 | 飞掠 | 超过 | 这 | 天空 | . |

南方天空中，一束束摇曳的探照灯忽明忽暗地掠过。

['ɑːtʃi] ['gʌnz] [wɜːr; wər] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [fɪrs] ['dɪstənt] ['klæmər] ,

| Archie | guns | were | raising | a | fierce | distant | clamour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿奇 | 枪支 | 是 | 提高 | 一个 | 凶猛的 | 遥远 | 叫嚣 | , |

阿奇的枪声在远处传来一阵猛烈的喧闹声。

[ðə; ði] [waɪt] [pʌfs] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['bɜːrstɪŋ] ['ʃræpnəl] ['ʃoʊɪŋ] [laɪk] [dʒaɪ'gæntɪk] ['snəʊˌbɔːlz] [ɪn][ðə; ði]

| the | white | puffs | from | their | bursting | shrapnel | showing | like | gigantic | snowballs | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 白色的 | 泡芙 | 从 | 他们的 | 爆发 | 弹片 | 显示 | 喜欢 | 巨大 | 雪球 | 在 | 这 |

[gler] ,

| glare | , |
|---|---|
| 强光 | , |

爆炸产生的白色弹片在强光下像巨大的雪球一样闪闪发光。

[bʌt; bət][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [frɪts] [ 'ɛəmən ][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

| but | no | trace | of | the | Fritz | airmen | was | visible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 痕迹 | 的 | 这 | 弗里茨 | 空军人员 | 曾是 | 可见的 | . |

但是，没有发现弗里茨飞行员的任何踪迹。

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['vaɪələnt] [kən'kʌʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] [haɪ] - [ʌp] [θrɑːb] [ʌv; əv]['eroʊ] ['endʒɪnz]

| A | series | of | violent | concussions | and | the | faint | high | - | up | throb | of | aero | engines |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 系列 | 的 | 暴力 | 脑震荡 | 和 | 这 | 头晕的 | 高的 | - | 向上 | 搏动 | 的 | 航空 | 发动机 |

[wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gæmbəlz] .

| were | the | only | indications | of | his | gambols | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 仅有的 | 症状 | 的 | 他的 | 嬉戏 | . |

一系列剧烈的脑震荡和高空飞机引擎微弱的轰鸣声，是他嬉戏玩耍的唯一迹象。

[ðen] ['saɪlənt]['faɪlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [pʊr] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['fɪlθi] ['trentʃɪz] . . .

| Then | silent | filing | along | a | poor | system | of | filthy | trenches | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 沉默的 | 备案 | 沿着 | 一个 | 贫穷的 | 系统 | 的 | 污秽 | 战壕 | . | . | . |

然后，他们默默地沿着破败肮脏的战壕系统行进.....

[ðə; ði] ['ʌðər] [bə'tæliən] [wʌz; wəz] [rɪ'liːvɪŋ] .

| the | other | battalion | was | relieving | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 营 | 曾是 | 缓解 | . |

另一个营正在接替他们的工作。

['poʊstɪŋ] [ʌv; əv] [men] , [rɪ'liːf] . . . .

| Posting | of | men | , | reliefs | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发帖 | 的 | 男人 | , | 救济 | . | . | . | . |

人员部署、救援.....

[tuː; tə][stænd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , ['sʌfərɪŋ] [ə'kjuːtli] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] , [ˌʌn'muːvɪŋ] ,

| To | stand | there | in | the | night | , | suffering | acutely | from | the | cold | , | unmoving | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 站立 | 那里 | 在 | 这 | 夜晚 | , | 痛苦 | 急性 | 从 | 这 | 寒冷的 | , | 不动 | , |

夜里站在那里，忍受着严寒，一动不动，

['sterɪŋ] ['fæsɪneɪtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stretʃ] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] [ænd; ənd][tuː; tə]

| staring | fascinated | across | the | little | stretch | of | desolation | between | the | lines | and | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 着迷 | 穿过 | 这 | 小的 | 拉紧 | 的 | 荒凉 | 之间 | 这 | 线条 | 和 | 到 |

[wɑːtʃ] ['fænsɪf(ə)l] ['ʃæˌdoʊz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][maɪnd] [fɔːlz] [preɪ] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hensɪv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kɑːn]

| watch | fanciful | shadows | until | the | mind | falls | prey | to | apprehensive | imagination | con |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手表 | 奇幻的 | 阴影 | 直到 | 这 | 头脑 | 瀑布 | 猎物 | 到 | 忧虑 | 想像力 | 康 |

凝视着字里行间那片荒凉的小小区域，欣赏着虚幻的影子，直到思绪被焦虑的想象所吞噬。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 82 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

- [ðə; ðɪ][poʊsts][ænd; ənd]['waɪərɪŋ]['ɪntuː] [greɪt] [fæn'tæstɪk] [greɪ] - [kləukt] ['fɪgjərz] .

| **struing** | **the** | **posts** | **and** | **wiring** | **into** | **great** | **fantastic** | **grey** | **-** | **cloaked** | **figures** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 帖子 | 和 | 接线 | 进入 | 伟大的 | 极好的 | 灰色的 | - | 隐蔽的 | 数据 | . |

将柱子和电线串起来，做成奇幻的灰色斗篷人形。

[ðen] [æt; ət][ðə; ðɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hed] — [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?

| **Then** | **at** | **the** | **turn** | **of** | **the** | **head** | **—** | **WHAT** | **is** | **that** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在 | 这 | 转动 | 的 | 这 | 头 | — | 什么 | 是 | 那 | ? |

然后，随着头部的转动——那是什么?

[ɪn] [wʌn] ['frenzid] ['muːvmənt] [ðə; ðɪ]['raɪf(ə)l][ɪz] ['levld] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ]['pærəpɪtˌpærəpet] ,

| **In** | **one** | **frenzied** | **movement** | **the** | **rifle** | **is** | **levelled** | **across** | **the** | **parapet** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 丧心病狂 | 移动 | 这 | 步枪 | 是 | 平整 | 穿过 | 这 | 栏杆 | , |

他猛地一挥手，步枪就架在了胸墙上。

[fɜːrst] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['trɪgər] ['teɪkən][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʃædoʊɪ] [bʌlk] [wɑːtʃt] .

| **first** | **pressure** | **of** | **the** | **trigger** | **taken** | **and** | **the** | **shadowy** | **bulk** | **watched** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 压力 | 的 | 这 | 扳机 | 已采取 | 和 | 这 | 阴暗的 | 大部分 | 观看 | . |

扣动扳机，目光投向那团阴影。

[faɪv] [lɔːŋ] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['skruːtəni] — [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] , [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [mɪr] ['fænsi] ?

| **Five** | **long** | **minutes** | **of** | **intense** | **scrutiny** | **—** | **it** | **MOVED** | **,** | **or** | **was** | **it** | **mere** | **fancy** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 长的 | 分钟 | 的 | 激烈的 | 审查 | — | 它 | 已搬 | , | 或者 | 曾是 | 它 | 仅仅 | 想要 | ? |

五分钟的仔细观察——它动了，还是只是花哨的噱头?

[ðer; ðər] [ə'gen] — [kræk] ！！

| **There** | **again** | **—** | **crack** | **!** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 再次 | — | 裂缝 | ！ | ！ |

又裂开了！！

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fɪgjər] [hæz; həz][nɑːt]['fɔːlən] . . .

| **And** | **the** | **figure** | **has** | **not** | **fallen** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 数字 | 有 | 不是 | 倒下 | . | . | . |

而且这个数字并没有下降.....

[soʊ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] ,

| **so** | **through** | **the** | **darkness** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 通过 | 这 | 黑暗 | , |

于是，在黑暗中，

[ʌn'tɪl] [deɪ] [rɪ'viːlz] [ə; eɪ] ['ʃrɪvld] [fɔːrm]['tæŋg(ə)ld][ʌp][ɑːn][ðə; ðɪ]['waɪər] [wer] [ˌaɪ 'tiː][daɪd] [deɪz] [ə'goʊ] .

| **until** | **day** | **reveals** | **a** | **shrivelled** | **form** | **tangled** | **up** | **on** | **the** | **wire** | **where** | **it** | **died** | **days** | **ago** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 天 | 揭示 | 一个 | 干瘪 | 形式 | 纠缠不清 | 向上 | 在 | 这 | 金属丝 | 在哪里 | 它 | 死亡 | 天 | 前 | . |

直到天亮，人们才发现它已经枯萎，缠绕在电线上，几天前就死了。

[pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['eriə] [wɜːr; wər] ['sɪmpli] [kə'nektɪd] [ʃel] - [hoʊlz] , ['aʊtˌpəʊsts] ,

| **Parts** | **of** | **the** | **area** | **were** | **simply** | **connected** | **shell** | **-** | **holes** | **,** | **outposts** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 这 | 区域 | 是 | 简单地 | 连接 | 壳 | - | 孔 | , | 前哨站 | , |

该地区的某些部分仅仅是相互连接的弹坑、前哨站，

[ðə; ðɪ][ 'ɔkjuːpənts ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪt] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ] [biː; bi] [kəm'pliːtli] ['aɪsəleɪtɪd]

| **the** | **occupants** | **of** | **which** | **might** | **for** | **hours** | **at** | **a** | **stretch** | **be** | **completely** | **isolated** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 居住者 | 的 | 哪个 | 可能 | 为了 | 小时 | 在 | 一个 | 拉紧 | 是 | 完全地 | 孤立 |

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bə'tæliən] ,

| **from** | **the** | **remainder** | **of** | **their** | **battalion** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 余 | 的 | 他们的 | 营 | , |

舱内的人员可能会连续数小时与营里的其他部队完全隔绝。

[ænd; ənd] , [rɪ'siːvɪŋ] [noʊ]['vɪzɪt][frʌm; frəm] ['eniwʌn] ,

| **and** | **,** | **receiving** | **no** | **visit** | **from** | **anyone** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 接收 | 不 | 访问 | 从 | 任何人 | , |

而且，没有任何人来看望她。

[hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['mɛrəst] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv] [wʌt] [laɪz] [bɪ'fɔːr]

| have | not | the | merest | inkling | of | what | was | going | on | outside | of | what | lies | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 这 | 最 | 暗示 | 的 | 什么 | 曾是 | 去 | 在 | 外部 | 的 | 什么 | 谎言 | 前 |

[ðer; ðər] [oʊn] ['lɪmɪtɪd] ['vɪʒ(ə)n] .

| their | own | limited | vision | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 自己的 | 有限的 | 想象 | . |

他们对自身狭隘视野之外发生的事情一无所知。

[ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv]['wɔːtər] [sə'plaɪ] [riːtʃɪŋ] [ðiːz] ['aʊtˌpəʊsts] [ɪn'kriːst] [æn; ən] [ɔːl'redi] [sɪ'vɪr]

| The | failure | of | water | supply | reaching | these | outposts | increased | an | already | severe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 失败 | 的 | 水 | 供应 | 到达 | 这些 | 前哨站 | 增加 | 一个 | 已经 | 严重 |

[ɪg'zɪstəns] .

| existence | . |
|---|---|
| 存在 | . |

这些前哨站供水中断，加剧了他们本已艰难的生活状况。

['sʌmwʌn] [wʊd] [goʊ] " ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp] , " [krɔːl] [tuː; tə][ænd; ənd] [fɪl] ['wɔːtər] - ['bɔtlz] [ʌp][æt; ət]

| Someone | would | go | " | over | the | top | , | " | crawl | to | and | fill | water | - | bottles | up | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 会 | 去 | " | 超过 | 这 | 顶部 | , | " | 爬行 | 到 | 和 | 充满 | 水 | - | 瓶子 | 向上 | 在 |

[ðə; ði] ['nɪrəst] [ʃel] - [hoʊl] .

| the | nearest | shell | - | hole | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最近的 | 壳 | - | 洞 | . |

有人会“越过顶峰”，爬到最近的弹坑边去灌满水瓶。

[ə; eɪ]['bɑːdi][ɔːr] [lɪm] [maɪt] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] — [huː] ['kɛrz] !

| A | body | or | limb | might | be | at | the | bottom | — | who | cares | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 身体 | 或者 | 肢 | 可能 | 是 | 在 | 这 | 底部 | — | WHO | 关心 | ! |

底部可能有一具尸体或肢体——谁在乎呢！

[ðə; ði]['wɔːtər][ɪz][ræŋk] , ['pjuːtrɪd] , ['iːv(ə)l] - [smelɪŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [fɪrs] ,

| The | water | is | rank | , | putrid | , | evil | - | smelling | ; | but | the | fierce | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水 | 是 | 秩 | , | 腐烂的 | , | 邪恶的 | - | 闻起来 | ; | 但 | 这 | 凶猛的 | , |

水质污浊，散发着腐臭的恶臭；但凶猛的，

[mæd] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [drɪŋk] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd] .

| mad | craving | for | drink | is | not | to | be | denied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疯狂的 | 渴望 | 为了 | 喝 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 否认 | . |

对酒的强烈渴望是无法否认的。

[ə; eɪ] [ʃel] [faʊnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [əd'vænst] [poʊsts] ,

| A | shell | found | one | of | the | small | advanced | posts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 壳 | 成立 | 一 | 的 | 这 | 小的 | 先进的 | 帖子 | , |

一枚炮弹击中了其中一个小型前哨站。

[kɪld] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊtraɪt] [ænd; ənd] [gæʃt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ter; tɪ(ə)r]['ɪntuː][ðə; ði]['æbdəmən][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn]

| killed | a | few | outright | and | gashed | a | long | tear | into | the | abdomen | of | the | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被杀 | 一个 | 很少 | 直接 | 和 | 裂口 | 一个 | 长的 | 撕 | 进入 | 这 | 腹部 | 的 | 这 | 一 |

[sər'vaɪvər] .

| survivor | . |
|---|---|
| 幸存者 | . |

他当场杀死了几个人，并在唯一幸存者的腹部划开了一道长长的口子。

[hiː; hi] ['læŋgwɪʃt] [ðer; ðər][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [fɔːr; fər] [eɪt] ['aʊərz] — [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] "

| He | languished | there | alone | with | the | dead | for | eight | hours | — | they | had | been | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 萎靡不振 | 那里 | 独自的 | 和 | 这 | 死的 | 为了 | 八 | 小时 | — | 他们 | 有 | 到过 | " |

[lɔːst] .

| lost | . |
|---|---|
| 丢失的 | . |

他独自一人与死者待在那里八个小时——他们“失踪了”。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] , [rɪ'muːvd] , [daɪd] [bɪ'fɔːr] [riːtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['kæʒuəlti] ['klɪrɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] .

| " | He | was | found | , | removed | , | died | before | reaching | a | Casualty | Clearing | Station | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 成立 | , | 已移除 | , | 死亡 | 前 | 到达 | 一个 | 伤亡 | 清理 | 车站 | . |

“他被发现后被抬走，但在到达伤员收容站之前就死亡了。”

[ɪn'eksərəb(ə)l] [lɔː] [ʌv; əv] [tʃæns] .

| Inexorable | law | of | Chance | . |
|---|---|---|---|---|
| 无情的 | 法律 | 的 | 机会 | . |

机遇的法则不可抗拒。

[frɪts] [sent] ['oʊvər][gæs] ['ʃɛlz] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , ['hæmpərɪŋ] ['ræʃənɪŋ] ['pɑːrtiz] ,

| Fritz | sent | over | gas | shells | night | and | day | , | hampering | rationing | parties | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗里茨 | 发送 | 超过 | 气体 | 贝壳 | 夜晚 | 和 | 天 | , | 阻碍 | 配给 | 各方 | , |

弗里茨日夜不停地发射毒气弹，阻碍了配给制的实施。

[ænd; ənd] [in'fɔːsɪŋ] [prə'lɔːŋd] ['ægəni] [ɹɪn'saɪd][ðə; ði][hɑːt] ['respəreɪtəz] .

| and | enforcing | prolonged | agony | inside | the | hot | respirators | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 强制执行 | 延长 | 痛苦 | 里面 | 这 | 热的 | 呼吸器 | . |

并强迫患者在闷热的呼吸器内承受长时间的痛苦。

[gæs] , ['hevɪərðən'er][ðæn; ðən] [er] , [hæŋz] [loʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] , ['fɑːloʊz] [ˌɪnən'deɪʃənz] [ʌp] [ænd; ənd]

| Gas | , | heavier | than | air | , | hangs | low | over | the | ground | , | follows | inundations | up | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 气体 | , | 较重 | 比 | 空气 | , | 悬挂 | 低的 | 超过 | 这 | 地面 | , | 跟随 | 洪水 | 向上 | 和 |

[daʊn] ,

| down | , |
|---|---|
| 向下 | , |

气体比空气重，低空悬浮在地面上，随着洪水涨落而上下波动。

[ænd; ənd] [slɪŋks] [ə'krɔːs] ['wɔːtər] : ['hæŋɪŋ] [fɔːr; fər] [deɪz] ['oʊvər][dæmp] [sɔɪl] ,

| and | slinks | across | water | : | hanging | for | days | over | damp | soil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 潜行 | 穿过 | 水 | : | 绞刑 | 为了 | 天 | 超过 | 潮湿 | 土壤 | , |

它在水面上蜿蜒游动：在潮湿的土壤上悬挂数日，

[ænd; ənd] ['pəːmieɪtɪŋ] ['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkli] ['kʌlər] — [æn; ən] ['ɑːbviəs] ['deɪndʒər][tuː; tə] [truːps]

| and | permeating | water | with | a | sickly | colour | — | an | obvious | danger | to | troops |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 渗透 | 水 | 和 | 一个 | 病弱的 | 颜色 | — | 一个 | 明显的 | 危险 | 到 | 军队 |

['drɪŋkɪŋ] [ðɪs] ['lɪkwɪd] .

| drinking | this | liquid | . |
|---|---|---|---|
| 喝 | 这 | 液体 | . |

水体呈病态的色泽——这对饮用这种液体的士兵来说显然是危险的。

[wer] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] ['flʌdɪd] [dʌk] - ['bɔrdz] [wɜːr; wər] [reɪzd] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt]

| Where | the | country | was | flooded | duck | - | boards | were | raised | to | a | height | sufficient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 国家 | 曾是 | 被淹 | 鸭子 | - | 板 | 是 | 提高 | 到 | 一个 | 高度 | 充足的 |

[tuː; tə][stænd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [æt; ət] [naɪt] ( [ɔːl] [ 'muːvmənts ] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli]

| to | stand | above | the | water | and | presented | at | night | ( | all | movements | are | generally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 站立 | 多于 | 这 | 水 | 和 | 呈现 | 在 | 夜晚 | ( | 全部 | 移动 | 是 | 一般来说 |

[dʌn] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] ) [æn; ən] [ə'lʊrɪŋ] [tæsk][ʌv; əv] [meɪn'teɪnɪŋ] ['bæləns] [ɑːn][ə; eɪ] ['næroʊ] ['plæŋkɪŋ] (

| done | at | nightfall | ) | an | alluring | task | of | maintaining | balance | on | a | narrow | planking | ( |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完毕 | 在 | 黄昏 | ) | 一个 | 诱人 | 任务 | 的 | 保持 | 平衡 | 在 | 一个 | 狭窄的 | 木板 | ( |

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [fiːt] [ɔːr][soʊ] ) [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][noʊ]['hændreilz] [ɔːr] [sə'pɔrts] [ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l] [faɪv]

| couple | of | feat | or | so | ) | adorned | with | no | handrails | or | supports | and | invisible | five |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫妻 | 的 | 特技 | 或者 | 所以 | ) | 装饰 | 和 | 不 | 扶手 | 或者 | 支持 | 和 | 无形的 | 五 |

[fiːt] [ə'weɪ] .

| feet | away | . |
|---|---|---|
| 脚 | 离开 | . |

在被洪水淹没的地区，木板被抬高到足以高于水面的高度，并在夜间（所有活动通常都在夜幕降临时进行）呈现出一项诱人的任务：在狭窄的木板（大约几英尺长）上保持平衡，这些木板没有任何扶手或支撑，而且在五英尺外就看不见。

[wen] [frɪts] [sendz] ['oʊvər][gæs]
**When Fritz sends over gas**
什么时候 弗里茨 发送 超过 气体

弗里茨送来气体

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 83 ]**
[ 页 - ]

[第 83 页]

[ænd; ənd] ['respəreɪtəz] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [dɔnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntrɪkət] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] "
**and respirators have to be donned during the intricate negotiation of this "**
和 呼吸器 有 到 是 穿戴 期间 这 错综复杂 谈判 的 这 "
['pæθweɪ] " — — !
**pathway " — — !**
路径 " — — !

在穿越这条错综复杂的"通道"时，必须佩戴呼吸器——!

['klɑːrk] [ænd; ənd] ['benɪt] , ['muːvɪŋ] ['dʒɪndʒərli] [bɪ'niːθ] [tuː] ['hevi] ['ræʃ(ə)n] ['ɪʃuːz] ,
**Clarke and Bennet , moving gingerly beneath two heavy ration issues ,**
克拉克 和 贝内特 , 移动 小心翼翼地 下面 二 重的 配给 问题 ,

克拉克和贝内特小心翼翼地躲避着两件沉重的配给品。

[pɔːzd] [ə'brʌptli] [tuː; tə] [dʌk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['waɪnɪŋ] [ʃel] .
**paused abruptly to duck to a whining shell .**
暂停 突然 到 鸭子 到 一个 抱怨 壳 .

突然停下脚步，躲避一只呜咽的贝壳。

[ðə; ði] ['lætər] [slɪpt] , [fel] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪnətʃər] ['oʊʃ(ə)n] , ['klæmbəd] [aʊt] .
**The latter slipped , fell off into the miniature ocean , clambered out .**
这 后者 滑倒了 , 跌倒 离开 进入 这 微型 海洋 , 攀爬 出去 .

后者滑倒了，掉进了微型海洋里，然后又爬了出来。

" [oʊ] , - [el] , ['blumin] - [bred] [tuː] — [lʊk] [aʊt] ! "
**" Oh , ' ell , bloomin ' bread too — LOOK OUT ! "**
" 哦 , - 艾尔 , 盛开 - 面包 也 — 看 出去 ! "

"哦，天哪，还有该死的面包——小心！"

" [ðæts] [ðə; ði] ['sekənd] [dʌd] . "
**" That's the second dud . "**
" 那就是 这 第二 失败 . "

"这是第二个失败品。"

" [jes] , [mʌst; məst][biː; bi][gæs] .
**" Yes , must be gas .**
" 是的 , 必须 是 气体 .

"是的，肯定是气体。"

" ['respəreɪtəz] [ɑːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [pɪr] [ə; eɪ] [fʊt] ['iːðər] [weɪ] ,
**" Respirators on they were unable to peer a foot either way ,**
" 呼吸器 在 他们 是 无法 到 同伴 一个 脚 任何一个 方式 ,

"戴着呼吸器，他们连一英尺的距离都看不到。"

[sæt] [daʊn] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli][ɑːn][ðə; ði] ['bɔrdz] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'tæk] [tuː; tə]
**sat down uncomfortably on the boards and waited for the attack to**
卫星 向下 不舒服地 在 这 板 和 等待 为了 这 攻击 到
[muːv] [ə'weɪ] .
**move away .**
移动 离开 .

他局促不安地坐在木板上，等待进攻转移。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [dɪd] [stænd] [ʌp] [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] . . .

| But | when | they | did | stand | up | and | gazed | about | them | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他们 | 做过 | 站立 | 向上 | 和 | 凝视 | 关于 | 他们 | . | . | . |

但当他们站起身来环顾四周时……

[wɪtʃ] [weɪ] [wʌz; wəz] [wɪtʃ] ?

| WHICH | WAY | WAS | WHICH | ? |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 方式 | 曾是 | 哪个 | ? |

哪个方向是哪个方向?

[ðə; ði] ['æbsəns] [ɪn] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] ['eni] [laɪn] [ɔːr] ['waɪərɪŋ] ( [poʊsts] [wʊd] [nɑːt] [stænd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtəri]

| The | absence | in | places | of | any | line | or | wiring | ( | posts | would | not | stand | up | in | the | watery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 缺席 | 在 | 地方 | 的 | 任何 | 线 | 或者 | 接线 | ( | 帖子 | 会 | 不是 | 站立 | 向上 | 在 | 这 | 水状的 |

[sɔɪl] ) [pər'mɪtɪd] [men] [oʊ] - [naɪts] [tuː; tə] ['wɑːndər] [ˌʌnə'werz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [frɪts] ['trentʃɪz] .

| soil | ) | permitted | men | o | ' | nights | to | wander | unawares | towards | the | Fritz | trenches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 土壤 | ) | 允许 | 男人 | o | - | 夜晚 | 到 | 漫步 | 不知情 | 向 | 这 | 弗里茨 | 战壕 | . |

由于某些地方没有任何线路或电线（电线杆在湿漉漉的土壤中无法竖立），夜间巡逻的人很容易在不知不觉中走向德军战壕。

[ə; eɪ] [kræk] ,

| A | crack | , |
|---|---|---|
| 一个 | 裂缝 | , |

裂缝，

[ə; eɪ] [fɔːl] — [fɔːr; fər] [wiːks] [ðə; ði] ['bɑːdi] [wʊd] [laɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['enəmi] [laɪnz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [rɔtid]

| a | fall | — | for | weeks | the | body | would | lie | outside | the | enemy | lines | until | it | rotted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 落下 | — | 为了 | 周 | 这 | 身体 | 会 | 说谎 | 外部 | 这 | 敌人 | 线条 | 直到 | 它 | 腐烂的 |

[ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːrt] .

| and | fell | apart | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 跌倒 | 除 | . |

坠落——尸体会在敌方防线外躺上数周，直到腐烂分解。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['poʊstɪd] " ['mɪsɪŋ] .

| And | someone | was | posted | " | Missing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 某人 | 曾是 | 发布 | " | 丢失的 | . |

有人发布了“失踪”的消息。

" [trentʃ] [fiːt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪts] ['vɪktəms] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['stæfərd] — [ðeɪ] [trekt] [ə'weɪ]

| " | Trench | feet | began | to | find | its | victims | among | the | young | Staffords | — | they | trekked | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沟 | 脚 | 开始 | 到 | 寻找 | 它是 | 受害者 | 之中 | 这 | 年轻的 | 斯塔福德 | — | 他们 | 徒步旅行 | 离开 |

[ɪn] ['ægəni] ,

| in | agony | , |
|---|---|---|
| 在 | 痛苦 | , |

“战壕足开始侵袭年轻的斯塔福德士兵——他们痛苦地跋涉离开，

[bʌt; bət] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] [glæd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | withal | glad | to | get | out | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 此外 | 高兴的 | 到 | 得到 | 出去 | 的 | 它 | . |

但总算摆脱了困境。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pʌzlɪŋ] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv] [trentʃ] ['kæʒuəltiz] [ðə; ði] ['deɪli] [roʊl] [ɪn'kriːst] [wɪ'ðaʊt] ['eniwʌn]

| With | the | puzzling | rapidity | of | trench | casualties | the | daily | roll | increased | without | anyone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 令人费解 | 快速 | 的 | 沟 | 伤亡 | 这 | 日常的 | 卷 | 增加 | 没有 | 任何人 |

[kwaɪt] ['græspɪŋ] [haʊ] [ɔːr] [wen] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [mæn] [went] .

| quite | grasping | how | or | when | this | or | that | man | went | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 抓握 | 如何 | 或者 | 什么时候 | 这 | 或者 | 那 | 男人 | 去 | . |

由于战壕伤亡人数增长速度令人费解，每天的伤亡人数都在增加，但没有人能完全弄明白这个人或那个人是怎么死的，或者什么时候死的。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [mɪs] [hɪm; ɪm] ;

| He | would | be | with | you | this | morning | , | to | - | morrow | you | would | miss | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 是 | 和 | 你 | 这 | 早晨 | , | 到 | - | 明天 | 你 | 会 | 错过 | 他 | ; |

今天早上他还会和你在一起，明天你就会想念他了；

[ɪn'kwaɪər][ænd; ənd] [lɜːrn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] [ə; eɪ] ['blaɪti] .

| **inquire** | **and** | **learn** | **that** | **he** | **had** | **stopped** | **a** | **Blighty** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查询 | 和 | 学习 | 那 | 他 | 有 | 停止 | 一个 | 英国 | . |

打听后得知他拦下了一辆英国车。

['evənz] , [æn; ən] [əd'hɪrənt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [ə'kʌlt] ,

| **Evans** | **,** | **an** | **adherent** | **of** | **the** | **occult** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃文斯 | , | 一个 | 信徒 | 的 | 这 | 神秘学 | , |

埃文斯，一位神秘学信徒，

['vaʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][sʌm; səm][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɜːrld] .

| **vowed** | **that** | **he** | **had** | **been** | **visited** | **by** | **some** | **eternal** | **being** | **of** | **the** | **spirit** | **world** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发誓 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 到访 | 经过 | 一些 | 永恒 | 存在 | 的 | 这 | 精神 | 世界 | . |

他发誓说自己受到了来自灵界的某个永恒存在的造访。

['stʌmpi] [wʌz; wəz] [prə'faʊndli] ['ɪntrəstɪd] .

| **Stumpy** | **was** | **profoundly** | **interested** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 矮墩墩 | 曾是 | 深刻地 | 感兴趣的 | . |

斯图姆皮对此非常感兴趣。

" - - [iː] [seɪ] ? "

| **"** | **Wot'd** | **'** | **e** | **say** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | - | e | 说 | ? | " |

他说了什么?

" ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] .

| **"** | **Nothing** | **much** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | 很多 | . |

没什么特别的。

['oʊnli] [ðæt] ['sʌmθɪn] - [wʊd] [pɔːr'tend] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

| **Only** | **that** | **somethin** | **'** | **would** | **portend** | **for** | **me** | **to** | **-** | **morrow** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 那 | 某物 | - | 会 | 预兆 | 为了 | 我 | 到 | - | 明天 | . | " |

只是那件事预示着明天会发生什么事。

" [oʊ] , [dɪd] - [iː][wɑːnt][ə; eɪ] [drɪŋk] ? "

| **"** | **Oh** | **,** | **did** | **'** | **e** | **want** | **a** | **drink** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 做过 | - | e | 想 | 一个 | 喝 | ? | " |

“哦，他想喝点什么吗？”

" [kɔːrs] [nɑːt] . "

| **"** | **Course** | **not** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| " | 课程 | 不是 | . | " |

“当然不是。”

" [ɪf] - [iː] - [æd] [æskt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [rʌm] ['ræʃ(ə)n] , [wʊd] [juː; jʊ] , " ['æŋkʃəsli] ,

| **"** | **If** | **'** | **e** | **'** | **ad** | **asked** | **you** | **for** | **your** | **rum** | **ration** | **,** | **would** | **you** | **,** | **"** | **anxiously** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | - | e | - | 广告 | 问 | 你 | 为了 | 你的 | 朗姆酒 | 配给 | , | 会 | 你 | , | " | 焦虑地 | , |

“如果他问你要你的朗姆酒配给，你会吗？”，焦急地问道。

" - ['ɑːveɪ]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [ɪm] . "

| **"** | **'** | **ave** | **given** | **it** | **to** | **'** | **im** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 大道 | 给定 | 它 | 到 | - | 我是 | . | " |

“已经给了他。”

" ['kudnt] : - [ædnt] ['eni] [left] . "

| **"** | **Couldn't** | **:** | **'** | **adn't** | **any** | **left** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | : | - | 不 | 任何 | 左边 | . | " |

“不行：‘一个都没剩了。’”

" [wɑːtˌwʌt][wɑːz] - [iː] [laɪk] ? "

| **"** | **Wot** | **woz** | **'** | **e** | **like** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 沃兹 | - | e | 喜欢 | ? | " |

“他喜欢什么？”

" [tɔːl] , [ˈʃædoʊi] . "
**" Tall , shadowy . "**
" 高的 , 阴暗的 . "

“高大，阴暗。”

" [æn; ən] - [juː; jʊ] [ˈriːəli] [bɪˈliːvz] [ˌaɪ ˈtiː] ?
**" An ' you really believes it ?**
" 一个 - 你 真的 相信 它 ?

你真的相信吗?

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**" [ Pg 84 ]**
" [ 页 - ]

[第 84 页]

" [juːs] .
**" Yus .**
" 优斯 .

“是的。

[aɪ] - [ˈɑːveɪ] [pruːf] — "
**I ' ave proof — "**
我 - 大道 证明 — "

我有证据——”

" [aɪ] [siː] .
**" I see .**
" 我 看 .

“我懂了。

[aɪ] , [aɪ] [spoʊz] - [iː][kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [æskt] - [ɪm][fɔːr; fər] ? "
**I , I s'pose ' e could give you anything you asked ' im for ? "**
我 , 我 假设 - e 可以 给 你 任何事物 你 问 - 我是 为了 ? "

我想，他应该能给你任何你想要的东西吧?

" [wɪˈðɪn] [ˈriːz(ə)n] . "
**" Within reason . "**
" 之内 原因 . "

“在合理范围内。”

" [ðen] , " [ˈwɪspəd] [aɪˈrɑːnɪkli] ,
**" Then , " whispered ironically ,**
" 然后 , " 低声说道 讽刺的是 ,

“然后，”他讽刺地低语道，“

" [æsk] - [ɪm][nekst] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [sɔːft] [ˈblaɪti] [æn; ən] - [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [ˈtɑːdi] ,
**" ask ' im next time to give me a soft Blighty an ' a drop of toddy ,**
" 问 - 我是 下一个 时间 到 给 我 一个 柔软的 英国 一个 - 一个 降低 的 托迪 ,

“下次让他给我一杯淡啤酒和一小杯热饮。”

[æn; ən] - , [oʊ] , [sʌm; səm] [ˈblumin] - [fægz] . "
**an ' , oh , some bloomin ' fags . "**
一个 - , 哦 , 一些 盛开 - 同性恋 . "

还有，哦，一些该死的香烟。

" [kɑːnt] [biː; bi] [dʌn] , [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪl] - [ˈæpən] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
**" Can't be done , for something will ' appen to me to - morrow .**
" 不能 是 完毕 , 为了 某物 将要 - 应用程序 到 我 到 - 明天 .

“不可能，因为明天我就会出事。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] ;
**" He was wrong ;**
" 他 曾是 错误的 ;

“他错了；

[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [spuːk] [hæd; həd] ['ɔːltərd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [ðə; ði] ['deɪli] [kɔːrs]

| **decided** | **that** | **the** | **spook** | **had** | **altered** | **for** | **his** | **own** | **good** | **reasons** | **the** | **daily** | **course** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 决定 | 那 | 这 | 幽灵 | 有 | 已修改 | 为了 | 他的 | 自己的 | 好的 | 原因 | 这 | 日常的 | 课程 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] ['iːgərli] [ə'weitid] [ə; eɪ]['vɪzɪt] [ðæt] ['nevər] [mə'tɪəriəˌlaɪzd] .

| **of** | **his** | **life** | **and** | **eagerly** | **awaited** | **a** | **visit** | **that** | **never** | **materialised** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 生活 | 和 | 急切地 | 等待中 | 一个 | 访问 | 那 | 绝不 | 实体化 | . |

他认定幽灵出于某种正当理由改变了他日常生活的进程，并热切期盼着幽灵的到来，但幽灵却从未出现。

['stʌmpi] [wʌz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] .

| **Stumpy** | **was** | **disgusted** | **.** |
|---|---|---|---|
| 矮墩墩 | 曾是 | 厌恶 | . |

斯图姆皮感到恶心。

" [ɔːl][ˌem 'iː] [aɪ] .

| **"** | **All** | **me** | **eye** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 我 | 眼睛 | . |

“我的眼睛。”

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['blumin] - [spuːk] [wen] [aɪ] - [ɜːrd] - [iː] - [ædnt] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] .

| **I** | **know** | **it** | **wasn't** | **a** | **bloomin** | **'** | **spook** | **when** | **I** | **'** | **eard** | **'** | **e** | **'** | **adn't** | **asked** | **for** | **a** | **drink** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它 | 不是 | 一个 | 盛开 | - | 幽灵 | 什么时候 | 我 | - | 耳朵 | - | e | - | 不 | 问 | 为了 | 一个 | 喝 | . |

我知道那绝对不是鬼魂作祟，因为我听到他没要饮料。

[wɑːtˌwʌt][ɑːn] [ɜːrθ] [wʊd] ['eniwʌn] ['vɪzɪt] [ðiːz] [jɪər] ['blumin] - ['trentʃɪz] [fɔːr; fər] [ən'les] [hiː; hi] [smelt]

| **Wot** | **on** | **earth** | **would** | **anyone** | **visit** | **these** | **yere** | **bloomin** | **'** | **trenches** | **for** | **unless** | **he** | **smelt** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 在 | 地球 | 会 | 任何人 | 访问 | 这些 | 年份 | 盛开 | - | 战壕 | 为了 | 除非 | 他 | 冶炼 |

[rʌm] ? "

| **rum** | **?** | **"** |
|---|---|---|
| 朗姆酒 | ? | " |

除非闻到了朗姆酒的味道，否则谁会跑到这些破烂的战壕里来?

" [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] . "

| **"** | **You** | **don't** | **understand** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 理解 | . | " |

你不明白。

" [noʊ] , [æn; ən] - ['blumin] - [wel] [dəunt][wɑːnt][tuː; tə] .

| **"** | **No** | **,** | **an** | **'** | **bloomin** | **'** | **well** | **don't** | **want** | **to** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 一个 | - | 盛开 | - | 出色地 | 不 | 想 | 到 | . |

“不，我绝对不想。”

[ə; eɪ] [spuːk] [wɑːtˌwʌt][rɪ'dʒɔɪnz] - [ɪz][oʊl] [frendz] [ɑːn] [ɜːrθ] [æn; ən] - [dəunt]['iːv(ə)n] ['ɔːfər] - [ɪm] [ə; eɪ] [drɪŋk]

| **A** | **spook** | **wot** | **rejoins** | **'** | **is** | **ole** | **friends** | **on** | **earth** | **an** | **'** | **don't** | **even** | **offer** | **'** | **em** | **a** | **drink** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 幽灵 | 什么 | 重新加入 | - | 是 | 奥莱 | 朋友们 | 在 | 地球 | 一个 | - | 不 | 甚至 | 提供 | - | 呃 | 一个 | 喝 |

[ɪz] [ʌn'nætʃrəl] — [ðæts] [wɑːtˌwʌt][aɪ] [seɪ] .

| **is** | **unnatural** | **—** | **that's** | **wot** | **I** | **say** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不自然 | — | 那就是 | 什么 | 我 | 说 | . |

一个幽灵回到人间，说“这是地球上的老朋友”，却连杯饮料都不给他们，这很不正常——我是这么说的。

" [ðə; ði][lɑːrdʒ] , [draɪ][ænd; ənd]['ruːmiˌrʊmi][dʌg] - [aʊt] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːrmtʃer] ['ɑːrtɪst] , ['veri] ,

| **"** | **The** | **large** | **,** | **dry** | **and** | **roomy** | **dug** | **-** | **out** | **beloved** | **by** | **the** | **armchair** | **artist** | **,** | **very** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 大的 | , | 干燥 | 和 | 宽敞 | 挖 | - | 出去 | 心爱 | 经过 | 这 | 扶手椅 | 艺术家 | , | 非常 | , |

“这种宽敞干燥的地窖深受业余艺术家的喜爱，非常……”

['veri] ['rerli] ['ɔfɜ-z] [ɪts]['koʊzi][ˌhɑ:spɪ'tæləti][tu:; tə][ðə; ði] ['wɔ:riər] ['dwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [laɪn] — ['i:v(ə)n]

| very | rarely | offers | its | cosy | hospitality | to | the | warrior | dwelling | in | the | Front | Line | — | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 很少 | 优惠 | 它是 | 舒适 | 热情好客 | 到 | 这 | 战士 | 住宅 | 在 | 这 | 正面 | 线 | — | 甚至 |

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] [rɪ'zembləns] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

| if | there | is | anything | bearing | a | faint | resemblance | to | such | an | elaboration | it | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 是 | 任何事物 | 轴承 | 一个 | 头晕的 | 相似 | 到 | 这样的 | 一个 | 详细说明 | 它 | 是 |

[ɪ'mi:diətli] [si:zd] [baɪ] ['kʌmpəni] ['hedkwɔ:rtərz] .

| immediately | seized | by | Company | Headquarters | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 查获 | 经过 | 公司 | 总部 | . |

极少有温馨的款待会给予前线战士——即使有一点点类似这种款待的迹象，也会立即被公司总部查封。

[ðə; ði][ɪn't3:r] - [kə'nektɪŋ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [hoʊlz] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['nɔ:rmənz] [ænd; ənd] ['flætərd]

| The | inter | - | connecting | series | of | holes | occupied | by | the | Normans | and | flattered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 间 | - | 连接 | 系列 | 的 | 孔 | 占领 | 经过 | 这 | 诺曼人 | 和 | 受宠若惊 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɜ:rm] " ['trentʃɪz] " [hæd; həd] [kʌt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]['ɪntu:][ðə; ði] [wet] [sɔɪl] [ə; eɪ]

| with | the | term | " | trenches | " | had | cut | here | and | there | into | the | wet | soil | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 学期 | " | 战壕 | " | 有 | 切 | 这里 | 和 | 那里 | 进入 | 这 | 湿的 | 土壤 | 一个 |

['nʌmbər] [ʌv; əv] [saɪd] [ˌekskə'veɪʃənz] [ʌv; əv][smɑ:rt] [ prə'pɔ:ʃəns ] [ðæt] [sɜ:rvd] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['ʃeltər]

| number | of | side | excavations | of | smart | proportions | that | served | the | purpose | of | shelter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数字 | 的 | 边 | 挖掘 | 的 | 聪明的 | 比例 | 那 | 服务 | 这 | 目的 | 的 | 庇护所 |

[frʌm; frəm][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ænd; ənd] ['ʃɛlz] [ə'laɪk] — [ə; eɪ] ['hevi] [bə'rɑ:ʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pi:] -

| from | the | elements | and | shells | alike | — | a | heavy | barrage | from | a | pea | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 元素 | 和 | 贝壳 | 同样 | — | 一个 | 重的 | 弹幕 | 从 | 一个 | 豌豆 | - |

['ʃu:tər] [wʊd] [hæv; həv] [bloʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mʌdi] [ru:fs] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['wɔ:tər] - [lɔ:gd] [deθ] [træps] .

| shooter | would | have | blown | in | the | muddy | roofs | of | these | water | - | logged | death | traps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 射击游戏 | 会 | 有 | 吹 | 在 | 这 | 浑 | 屋顶 | 的 | 这些 | 水 | - | 已登录 | 死亡 | 陷阱 | . |

诺曼人占据的一系列相互连通的洞穴，被冠以“战壕”之名，在潮湿的土壤中挖出了许多规模可观的侧向挖掘坑，这些挖掘坑既能抵御恶劣天气，又能抵御炮弹——即使是小型射击武器的猛烈炮火也会将这些积水死亡陷阱的泥泞屋顶炸毁。

[tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [rɪr] [laɪnz] ['mu:vmənt] [kʊd; kəd]['oʊnli][bi:; bi] [meɪd] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ænd; ənd] ['fʊli]

| To | reach | the | rear | lines | movement | could | only | be | made | ON | THE | TOP | and | fully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 抵达 | 这 | 后部 | 线条 | 移动 | 可以 | 仅有的 | 是 | 制成 | 在 | 这 | 顶部 | 和 | 完全 |

[ɪk'spoʊzd][tu:; tə] ['enəmi] ['snaipəz] ,

| exposed | to | enemy | snipers | , |
|---|---|---|---|---|
| 裸露 | 到 | 敌人 | 狙击手 | , |

要抵达后方，只能在高处移动，完全暴露在敌方狙击手的火力之下。

[hu:] , ['sʌfərɪŋ] ['bædli][frʌm; frəm] [fɔ:rst] [ˌɪnæk'tɪvəti][ænd; ənd][ɑ:n'wi:] ,

| who | , | suffering | badly | from | forced | inactivity | and | ennui | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 痛苦 | 糟糕 | 从 | 强制 | 不活动 | 和 | 厌倦 | , |

他们因被迫无所事事和感到厌倦而深受折磨，

[dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə]['eksərsaɪz][ðer; ðər] ['ʃu:tɪŋ] ['paʊɜ-z] [baɪ][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] - ['plez(ə)nt]

| delighted | to | exercise | their | shooting | powers | by | a | few | minutes | ' | pleasant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高兴极了 | 到 | 锻炼 | 他们的 | 射击 | 权力 | 经过 | 一个 | 很少 | 分钟 | - | 令人愉快的 |

[ˌkɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ə'pɑ:n][jʊr; jər] ['helpləs] ['fɪgjər] .

| concentration | upon | your | helpless | figure | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 专注 | 之上 | 你的 | 无助 | 数字 | . |

他们很高兴能花几分钟时间，专注地盯着你无助的身影，尽情展现他们的射击技巧。

[mʌd] [ænd; ənd]['wɔ:tər] , [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] ['floʊtɪd] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [kənˌglɑ:mə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['fɪlθi]

| Mud | and | water | , | upon | which | floated | an | interesting | conglomeration | of | filthy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泥 | 和 | 水 | , | 之上 | 哪个 | 漂浮 | 一个 | 有趣的 | 集团化 | 的 | 污秽 |

['rʌbɪʃ] , [floʊd] ['sɔ:sɪli] [ə'raʊnd] [jʊr; jər]

| rubbish | , | flowed | saucily | around | your |
|---|---|---|---|---|---|
| 垃圾 | , | 流动 | 俏皮地 | 大约 | 你的 |

泥水混合着各种肮脏的垃圾，在你们周围恣意地流淌着。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 85 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

['æŋklz] , ['sʌmtaɪmz] [jʊr; jər] [niːz] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [fel] [ɔːf] [ə; eɪ] [haɪ] ['dʌkˌbɔːrd] , [jʊr; jər]

| **ankles** | **,** | **sometimes** | **your** | **knees** | **,** | **and** | **when** | **you** | **fell** | **off** | **a** | **high** | **duckboard** | **,** | **your** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脚踝 | , | 有时 | 你的 | 膝盖 | , | 和 | 什么时候 | 你 | 跌倒 | 离开 | 一个 | 高的 | 鸭板 | , | 你的 |

[nek] .

| **neck** | **.** |
|---|---|
| 脖子 | . |

脚踝，有时是膝盖，还有从高高的木板路上摔下来时，脖子。

[ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — ['æftərwərdz] !

| **The** | **humour** | **of** | **it** | **—** | **afterwards** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 幽默 | 的 | 它 | — | 然后 | ! |

事后想想，这事儿真有意思!

[ðə; ði] [ə'kjuːt] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [naɪts] ['stændɪŋ] [ɪn]['wɔːtər] ; [koʊld] ,

| **The** | **acute** | **misery** | **and** | **suffering** | **of** | **those** | **long** | **,** | **long** | **nights** | **standing** | **in** | **water** | **;** | **cold** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 急性 | 苦难 | 和 | 痛苦 | 的 | 那些 | 长的 | , | 长的 | 夜晚 | 常设 | 在 | 水 | ; | 寒冷的 | , |

['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['wɪri] .

| **hungry** | **and** | **weary** | **.** |
|---|---|---|---|
| 饥饿的 | 和 | 厌倦 | . |

那些漫长而痛苦的夜晚，人们站在水中，又冷又饿又疲惫。

['bɑːdi] ['eɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪrs] ['wɪntɚz] [blæst][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [gɔːn] [stɪf] , [ɪ'muːvəbl] ,

| **Body** | **aching** | **from** | **the** | **fierce** | **winter's** | **blast** | **and** | **the** | **fingers** | **gone** | **stiff** | **,** | **immovable** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 身体 | 疼痛 | 从 | 这 | 凶猛的 | 冬天的 | 爆炸 | 和 | 这 | 手指 | 已消失 | 僵硬的 | , | 不可移动的 | , |

凛冽的寒风吹得浑身酸痛，手指僵硬得动弹不得。

['ɔːlmoʊst] [ʌn'fiːlɪŋ] . . . [wɪð; wɪθ][noʊ] [hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

| **almost** | **unfeeling** | **.** | **.** | **.** | **with** | **no** | **hope** | **for** | **the** | **future** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 冷漠无情 | . | . | . | 和 | 不 | 希望 | 为了 | 这 | 未来 | , |

几乎冷酷无情……对未来毫无希望，

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['siːsləs] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [greɪt] [piːs] [ʌv; əv] [deθ]

| **but** | **always** | **the** | **ceaseless** | **watch** | **and** | **wait** | **until** | **the** | **great** | **Peace** | **of** | **Death** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 总是 | 这 | 不停歇 | 手表 | 和 | 等待 | 直到 | 这 | 伟大的 | 和平 | 的 | 死亡 |

[ˌəuvə'teiks] [ðə; ði]['taɪərd]['bɑːdi][ænd; ənd][ə; eɪ] ['trʌbld] [soʊl] [liːvz] [ɪts]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['kærid]

| **overtakes** | **the** | **tired** | **body** | **and** | **a** | **troubled** | **soul** | **leaves** | **its** | **burden** | **to** | **be** | **carried** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超越 | 这 | 疲劳的 | 身体 | 和 | 一个 | 麻烦 | 灵魂 | 树叶 | 它是 | 负担 | 到 | 是 | 携带 |

[ɑːn][baɪ] [ðoʊz] [huː] ['fɑːloʊ] ['æftər] .

| **on** | **by** | **those** | **who** | **follow** | **after** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 经过 | 那些 | WHO | 跟随 | 后 | . |

但始终是无休止的守望和等待，直到死亡的伟大安宁降临到疲惫的躯体，饱受折磨的灵魂卸下重担，留给后来者继续前行。

[reɪn] [ læʃ ] ['stɪŋɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] ,

| **Rain** | **lashed** | **stinging** | **into** | **the** | **face** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 雨 | 鞭打 | 刺痛 | 进入 | 这 | 脸 | , |

雨水猛烈地抽打在脸上，刺痛难忍。

['drɪpɪŋ] [ɪn] [rɪvjʊ'lɪts] [frʌm; frəm] [ɔːf] [ðə; ði] [stiːl] ['helmɪt] [ænd; ənd] ['fɔːrsɪŋ] [ɪts] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [nek] . .

| **dripping** | **in** | **rivulets** | **from** | **off** | **the** | **steel** | **helmet** | **and** | **forcing** | **its** | **way** | **into** | **the** | **neck** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滴落 | 在 | 小溪 | 从 | 离开 | 这 | 钢 | 头盔 | 和 | 强制 | 它是 | 方式 | 进入 | 这 | 脖子 | . | . |

.

| **:** |
|---|
| . |

水从钢盔上滴落，顺着脖子渗了进去……

[ðə; ði] [ʃriːk] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'nɜːrvɪŋ] [wɪnd] . . .

| **the** | **shrieking** | **of** | **an** | **unnerving** | **wind** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 尖叫 | 的 | 一个 | 令人不安 | 风 | . | . | . |

一阵令人不安的狂风呼啸……

[ðə; ði][blæst][ʌv; əv] ['maɪti] [ʃel] . . .

| the | blast | of | mighty | shell | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爆炸 | 的 | 强大的 | 壳 | . | . | . |

威力巨大的炮弹爆炸.....

[ðə; ði][gæs] . . .

| the | gas | . | . | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 气体 | . | . | . |

气体.....

[deθ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [wɜːrst] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] .

| death | was | NOT | the | worst | alternative | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 曾是 | 不是 | 这 | 最差 | 选择 | . |

死亡并非最糟糕的选择。

[frɪts] [pleɪd] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] ['eriəz] ; [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [ʃel] [fɔːr; fər] [ʃel] ,

| Fritz | played | heavily | on | the | back | areas | ; | we | returned | shell | for | shell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗里茨 | 玩 | 重度 | 在 | 这 | 后退 | 区域 | ; | 我们 | 返回 | 壳 | 为了 | 壳 | , |

弗里茨在后场频繁出击；我们予以回击，一波接一波。

[bʌt; bət][noʊ] ['ɪnfəntri] ['ækʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [eɪt] [deɪz] [ʌv; əv] ['nɔːrmən]

| but | no | infantry | action | took | place | on | either | side | during | the | eight | days | of | Norman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 步兵 | 行动 | 采取 | 地方 | 在 | 任何一个 | 边 | 期间 | 这 | 八 | 天 | 的 | 诺曼 |

[ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] .

| occupation | . |
|---|---|
| 职业 | . |

但在诺曼人占领的八天里，双方都没有发生步兵战斗。

[ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz] ['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][mæn] - ['paʊər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ]

| The | enemy | was | concentrating | his | man | - | power | for | a | Push | with | the | opening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 敌人 | 曾是 | 集中 | 他的 | 男人 | - | 力量 | 为了 | 一个 | 推 | 和 | 这 | 开幕 |

[ʌv; əv]['faɪnər] [deɪz] ,

| of | finer | days | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 更精细 | 天 | , |

随着天气转暖，敌人正集中兵力准备发起进攻。

[ænd; ənd][wiː; wi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][æn; ən] [ɪkˈses] [ʌv; əv][men][tuː; tə] [weɪst] ['æftər][ðə; ði] ['hevi] [toʊl]

| and | we | did | not | have | an | excess | of | men | to | waste | after | the | heavy | toll |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 做过 | 不是 | 有 | 一个 | 过量的 | 的 | 男人 | 到 | 浪费 | 后 | 这 | 重的 | 收费 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['kæmbreɪ] [stʌnt] .

| of | the | Cambrai | stunt | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 康布雷 | 特技 | . |

在康布雷行动中损失惨重之后，我们没有多余的人手可以浪费。

[ðə; ði] [ten] ['hʌndrəd] [wɜːr; wər] [rɪ'liːvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [rest] .

| The | Ten | Hundred | were | relieved | for | a | brief | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 十 | 百 | 是 | 松了口气 | 为了 | 一个 | 简短的 | 休息 | . |

这1000名士兵得以短暂休息。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 86 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 86 页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

| XIII |
|---|
| 十三 |

十三

['pæsənˌdeɪl] ['sektər]

| PASSCHENDAELE | SECTOR |
|---|---|
| 帕斯尚尔 | 行业 |

帕斯尚代尔区

['pɑːpərɪŋ] — [stiːnvʊrd] — -
**POPERINGHE — STEENVOORDE — BRANDHOEK**
poperinghe — 斯滕福德 — -

波佩林赫—斯蒂恩福德—布兰德霍克

[ðə; ði] [ten] ['hʌndrəd] [hæd; həd] ['revəld] [ɪn][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːt] [bæθ] .
**The Ten Hundred had revelled in the luxury of a hot bath .**
这 十 百 有 尽情狂欢 在 这 奢华 的 一个 热的 洗澡 .

那一千名士兵尽情享受着热水澡的乐趣。

" ['keɪsi] ,
**" Casey ,**
" 凯西 ,

凯西，

" [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] [slɪpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['traʊzər] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [fʊl] ['pækɪt]
**" who had found and hurriedly slipped into his trouser pocket a full packet**
" WHO 有 成立 和 匆匆 滑倒了 进入 他的 裤子 口袋 一个 满的 包
[ʌv; əv] " [fægz] " [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] [left] [bɪ'haɪnd][baɪ][sʌm; səm][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌn'bæləns t] [maɪnd]
**of " fags " inadvertently left behind by some individual with an unbalanced mind**
的 " 同性恋 " 无意中 左边 在后面 经过 一些 个人 和 一个 不平衡 头脑
,
**,**
,

“他发现了一整包香烟，并匆忙地把它塞进了裤兜里，这包香烟是某个精神不稳定的人不小心落下的。”

[pɔː'treɪd] [hɪz; ɪz] [ber] [ɑːrm][fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [smɔːl] ['skɑːrz] [ˌðer'ɑːn] .
**portrayed his bare arm for general admiration of the four small scars thereon .**
描绘 他的 裸 手臂 为了 一般的 钦佩 的 这 四 小的 疤痕 其上 .

他露出手臂，供大家欣赏手臂上的四道小疤痕。

" - , " [hiː; hi] [sed] , " [baɪ] [gʊd] [oʊl] ['kɪnərzli] .
**" Waccinated , " he said , " by good ole Kinnersley .**
" - , " 他 说 , " 经过 好的 奥莱 金纳斯利 .

“接种疫苗了，”他说，“是由老金纳斯利接种的。”

" ( ['draɪv, 'dɑːktɚ] . — ['kæptɪn] ['kɪnərzli] ,
**" ( Dr . — Captain Kinnersley ,**
" ( 博士 . — 队长 金纳斯利 ,

“(金纳斯利上尉博士)

[ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði][wʌn][mæn] [huː] [held][ðə; ði] ['sɔftəst] ['kɔːrnər][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][oʊld]
**undoubtedly the one man who held the softest corner in the hearts of all the old**
无疑 这 一 男人 WHO 握住 这 最柔软 角落 在 这 心 的 全部 这 老的
['nɔːrmənz] ,
**Normans ,**
诺曼人 ,

毫无疑问，他是所有老诺曼人心中最具爱慕之情的人。

[ænd; ənd] [huːz] ['frendli] [hænd] - ['ʃeɪks] [æz; əz][frʌm; frəm][mæn][tuː; tə][mæn][wɜːr; wər] ['nevər]
**and whose friendly hand - shakes as from man to man were never**
和 谁 友好的 手 - 奶昔 作为 从 男人 到 男人 是 绝不
[fər'gɑːtn] [baɪ][ðə; ði] " [bɔɪz] " [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] 1st [bə'tæliən] ) .
**forgotten by the " boys " of the original 1st Battalion ) .**
被遗忘的 经过 这 " 男孩们 " 的 这 原来的 1st 营 ) .

而他与士兵们之间友好的握手，也永远被最初的第一营的“小伙子们”铭记于心。

" [wɑːtˌwʌt][ðə; ði] [gʊd] ?
**" Wots the good ?**
" 什么 这 好的 ?

有什么好处?

" [lə] [peɪdʒ] [di'mɑːndid] .
**" Le Page demanded .**
" 乐 页 要求 .

勒佩奇要求道。

" [gʊd] — [wɑːtˌwʌt][ə; eɪ] ['kwestʃən] .
**" Good — wot a question .**
" 好的 — 什么 一个 问题 .

“好——这真是个好问题。”

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː]['stɑːps] ['fiːvər] , [æn; ən] - ['smɔːlpɑːks] , [æn; ən] - ['ɔːlmoʊst] ['ɛvriˌθɪŋ] - . "
**Why , it stops fever , an ' smallpox , an ' almost everythin ' . "**
为什么 , 它 停止 发烧 , 一个 - 天花 , 一个 - 几乎 一切 - . "

“它能退烧，能治天花，几乎什么病都能治。”

" ['eni] [gʊd] ['fɝː, 'fɛr] ['tuːθeɪk] ?
**" Any good fer toothache ?**
" 任何 好的 fer 牙疼 ?

对牙痛有好处吗?

" [ðə; ði] [kraʊd] ['tʃʌkld] ['nɔɪzɪli] .
**" The crowd chuckled noisily .**
" 这 人群 轻笑 喧闹地 .

人群发出嘈杂的笑声。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][stɑːp][ə; eɪ] [klɑːk] ? "
**" Would it stop a clock ? "**
" 会 它 停止 一个 钟 ? "

它能让时间停止吗?

" ['eni] [gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['blumin] - [nɑːn] - [stɑːp] [θɜːrst] ? "
**" Any good for a bloomin ' non - stop thirst ? "**
" 任何 好的 为了 一个 盛开 - 非 - 停止 口渴 ? "

“能有效缓解持续不断的口渴吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [stɑːp][ðə; ði][wɔːr] ?
**" P'raps it might stop the war ?**
" 或许 它 可能 停止 这 战争 ?

或许它能阻止战争?

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 87 ]**
" [ 页 - ]

[第 87 页]

" ['evər] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [jər] [oʊl] ['wʊmənz] [tʌŋ] , ['keɪsi] ? — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [stɑːp] [ðæt] !
**" Ever tried it on yer ole woman's tongue , Casey ? — but it wouldn't stop that !**
" 曾经 尝试 它 在 你的 奥莱 女性的 舌头 , 凯西 ? — 但 它 不会 停止 那 !

“凯西，你试过把它涂在你老太太的舌头上吗？——但这根本阻止不了！”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kə'mænd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['ɑːfɪsər] [tuː; tə] " [get][ə; eɪ]
**" They were interrupted by a command from the Company Officer to " get a**
" 他们 是 中断 经过 一个 命令 从 这 公司 官 到 " 得到 一个
[muːv] [ɑːn] .
**move on .**
移动 在 .

“他们被公司军官的命令打断了，让他们‘赶紧行动’。”

" ['kʌmpəni] ['ɑːfɪsər] [kən'troʊlz][ə; eɪ] ['kʌmpəni] .
**" Company Officer controls a Company .**
" 公司 官 控制 一个 公司 .

公司高管控制着一家公司。

[meɪn] ['fʌŋkʃnz] [tuː; tə] [doʊl] [aʊt] [peɪ] ( [wen] ['hiːz] [nɑːt] ['stɑːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ) , [siː] . [biː] . , [ænd; ənd] [rʌm]

| Main | functions | to | dole | out | pay | ( | when | he's | not | stopping | it | ) | , | C | . | B | . | , | and | rum |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要的 | 函数 | 到 | 救济金 | 出去 | 支付 | ( | 什么时候 | 他是 | 不是 | 停止 | 它 | ) | , | C | . | B | . | , | 和 | 朗姆酒 |

.

:

.

主要职能是发放工资（当他没有停止发放时）、CB和朗姆酒。

[siː] . [biː] . ( [kən'faɪnd] [tuː; tə] ['bærəks] ) [ænd; ənd] ['sɪmələr] ['pʌnɪʃmənts] [ɑːr; ər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['græntɪd]

| C | . | B | . | ( | Confined | to | Barracks | ) | and | similar | punishments | are | usually | granted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| C | . | B | . | ( | 受限 | 到 | 兵营 | ) | 和 | 相似的 | 惩罚 | 是 | 通常 | 的确 |

[juː; jʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒiːniəl] [əd'mɪnɪstreɪtər] [æz; əz] [æn; ən] ['ædɪkwət] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [kraɪmz] [æz; əz]

| you | by | the | genial | administrator | as | an | adequate | reward | for | such | crimes | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 经过 | 这 | 和蔼可亲 | 行政人员 | 作为 | 一个 | 足够的 | 报酬 | 为了 | 这样的 | 犯罪 | 作为 |

[tuː] ['lɪt(ə)l] ['reɪzər] ,

| too | little | razor | , |
|---|---|---|---|
| 也 | 小的 | 剃刀 | , |

CB（禁闭）及类似惩罚通常是和蔼的管理员给予你的，作为对诸如剃须刀太少这类罪行的适当奖励。

[tuː] [mʌtʃ] [bɪr] , [tuː] [wiːk] [ə; eɪ] ['pɑːlɪʃ] , [ɔːr] [tuː] [strɔːŋ] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] ,

| too | much | beer | , | too | weak | a | polish | , | or | too | strong | a | language | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 很多 | 啤酒 | , | 也 | 虚弱的 | 一个 | 抛光 | , | 或者 | 也 | 强的 | 一个 | 语言 | , |

啤酒喝多了，波兰语说得太淡了，或者语言表达得太强烈了。

[leɪt] [ɑːn] [fə'tiːg] [ɔːr] ['ɜːrli] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

| late | on | fatigue | or | early | OFF | it | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚的 | 在 | 疲劳 | 或者 | 早期的 | 离开 | 它 | . | . | . | . |

疲劳来得太晚，或者过早地停止工作.....

[sʌm; səm] [men] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ,

| Some | men | are | always | in | trouble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 男人 | 是 | 总是 | 在 | 麻烦 | , |

有些男人总是惹麻烦，

[bʌt; bət] [prə'vaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['proʊgræm] [ʌv; əv] [glɪb] [iks'kjuːziz] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [æt; ət] [ə; eɪ]

| but | provided | with | a | programme | of | glib | excuses | and | prepared | at | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 假如 | 和 | 一个 | 程序 | 的 | 油嘴滑舌 | 借口 | 和 | 准备 | 在 | 一个 |

['moʊmənts] ['noʊtɪs] [tuː; tə] [kɔːl] ['witnisiz] ( [fɔːls] ) ,

| moment's | notice | to | call | witnesses | ( | false | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞬间 | 注意 | 到 | 称呼 | 证人 | ( | 错误的 | ) | , |

但却事先准备好了一系列花言巧语的借口，并随时准备传唤证人（虚假证词）。

['ɔːlweɪz] [ɪ'skeɪp] ['pʌnɪʃmənt] .

| always | escape | punishment | . |
|---|---|---|---|
| 总是 | 逃脱 | 惩罚 | . |

总是能逃脱惩罚。

[sʌm; səm] [duː] [nɑːt] [ker] [ɪf] ['pʌnɪʃt] [ɔːr] [nɑːt] [ænd; ənd] [huː] [boʊst] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [fʊl] ['væljuː]

| Some | do | not | care | if | punished | or | not | and | who | boast | that | they | had | full | value |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 做 | 不是 | 关心 | 如果 | 受到惩罚 | 或者 | 不是 | 和 | WHO | 夸 | 那 | 他们 | 有 | 满的 | 价值 |

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] " [tuː] [deɪz] [siː] . [biː] . " [hoʊm] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kjuːt] [dɑːdʒ] [ʌv; əv] [ri'plaiŋ] [tuː; tə]

| for | their | " | two | days | C | . | B | . | " | Heaume | had | a | cute | dodge | of | replying | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们的 | " | 二 | 天 | C | . | B | . | " | 赫姆 | 有 | 一个 | 可爱的 | 躲闪 | 的 | 回复 | 到 |

[æn; ən] ['ɔfɪsɚz] ['æŋgri] [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] [ðæt] [hiː; hi] ( [hoʊm] ) [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] " [ʌp] "

| an | officer's | angry | expostulation | that | he | ( | Heaume | ) | had | already | been | " | up | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 警官们 | 生气的 | 解释 | 那 | 他 | ( | 赫姆 | ) | 有 | 已经 | 到过 | " | 向上 | " |

['twenti] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] :

| twenty | times | with | : |
|---|---|---|---|
| 二十 | 时代 | 和 | : |

有些人不在乎是否受到惩罚，还吹嘘自己“两天的拘留”物有所值。海厄姆巧妙地回击了一名警官的愤怒质问，说他（海厄姆）已经为此“上岗”了二十次：

" [noʊ] , [sɜːr] , — ['oʊnli] [ˌsɪks'tiːn] [soʊ][fɑːr] .

| " | No | , | sir | , | — | only | sixteen | so | far | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 先生 | , | — | 仅有的 | 十六 | 所以 | 远的 | . |

“不，先生，——目前只有十六个。”

" ['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [deɪz] [æt; ət] [breɪk] [kæmp][wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] ['ɪŋglɪʃ] [kæmp] ,

| " | Seven | or | eight | days | at | Brake | Camp | were | followed | by | a | week | at | English | Camp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 七 | 或者 | 八 | 天 | 在 | 制动 | 营 | 是 | 随后 | 经过 | 一个 | 星期 | 在 | 英语 | 营 | , |

在布雷克营地待了七八天后，又在英语营地待了一周，

[frʌm; frəm] [wens] ['wɜːrkɪŋ] ['pɑːrtiz] ['deɪli] [muːvd] [ʌp][ðə; ði] [laɪn] [baɪ][reɪl][tuː; tə][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv]

| from | whence | working | parties | daily | moved | up | the | Line | by | rail | to | the | vicinity | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 何处 | 在职的 | 各方 | 日常的 | 已搬 | 向上 | 这 | 线 | 经过 | 轨 | 到 | 这 | 附近 | 的 |

['meriθɔːt] ['steɪʃ(ə)n] .

| Merrythought | Station | . |
|---|---|---|
| 快乐的思绪 | 车站 | . |

工作队每天从那里乘火车沿着铁路线前往梅里索特车站附近。

[ðə; ði][ten] ['hʌndrəd] [wɜːr; wər][pʊt] [θruː] [ðə; ði] [mɪl] [æz; əz]['nevər] [bɪ'fɔːr] .

| The | Ten | Hundred | were | put | through | the | mill | as | never | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 十 | 百 | 是 | 放 | 通过 | 这 | 磨 | 作为 | 绝不 | 前 | . |

这1000人遭受了前所未有的残酷折磨。

" [aʊt] ['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ][rest] , " [ə; eɪ] ['stæfərd] [sʌmd] [ʌp] ,

| " | Out | fer | a | rest | , | " | a | Stafford | summed | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出去 | fer | 一个 | 休息 | , | " | 一个 | 斯塔福德 | 总结 | 向上 | , |

“出去休息一下，”斯塔福德总结道。

" [biː; bi] - [æŋd] ['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ][jɑːrn] . . . [kɔːld] [ðə; ði][læst] [pleɪs] [breɪk] . . . ['breɪkɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn]

| " | be | ' | anged | fer | a | yarn | . | . | . | called | the | last | place | Brake | . | . | . | breaking | us | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | - | 安格德 | fer | 一个 | 纱 | . | . | . | 称为 | 这 | 最后的 | 地方 | 制动 | . | . | . | 打破 | 我们 | 在 |

['fɝː, 'fɛr] [ðɪs] .

| fer | this | . |
|---|---|---|
| fer | 这 | . |

“被困在一个叫作‘刹车’的最后一个地方……让我们适应这个。

" ['pɑːpərɪŋ] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| " | Poperinghe | made | up | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | poperinghe | 制成 | 向上 | 为了 | 它 | . |

“波佩林格弥补了这一点。”

[ə; eɪ] [wiːk] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] ['dʒeri] ['erəpleɪn] ['drɑːpɪŋ] [æn; ən][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [bɑːm] [ɔːr] [tuː] ,

| A | week | without | one | Jerry | aeroplane | dropping | an | experimental | bomb | or | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 星期 | 没有 | 一 | 杰瑞 | 飞机 | 下降 | 一个 | 实验 | 炸弹 | 或者 | 二 | , |

整整一周，德国飞机都没有投掷过一两枚实验性炸弹。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['dʒeri] ['ʃɛlz] [ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm] [ˌæprɪ'hensɪv]

| without | the | unpleasant | company | of | Jerry | shells | and | free | from | apprehensive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 这 | 令人不快的 | 公司 | 的 | 杰瑞 | 贝壳 | 和 | 自由的 | 从 | 忧虑 |

['aʊərz] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ][gæs][ə'lɑːrm][frʌm; frəm] ['fɔːrwərd] ['eriəz] [ɪn][æn; ən]

| hours | of | uncertainty | following | a | gas | alarm | from | forward | areas | in | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小时 | 的 | 不确定 | 下列的 | 一个 | 气体 | 警报 | 从 | 向前 | 区域 | 在 | 一个 |

[ʌn'feɪvərəbl] [wɪnd] .

| unfavourable | wind | . |
|---|---|---|
| 不利 | 风 | . |

没有德军炮弹的烦扰，也没有在不利的风向下，前线地区发出毒气警报后令人焦虑不安的数小时。

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l]

| To | be | able | to | purchase | from | the | inhabitants | almost | every | conceivable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 购买 | 从 | 这 | 居民 | 几乎 | 每一个 | 可以想象的 |

[nə'sesəti] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər] ,

| necessity | dear | to | the | heart | of | the | soldier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必要性 | 亲爱的 | 到 | 这 | 心 | 的 | 这 | 士兵 | , |

为了能够从当地居民那里购买士兵心中所需的几乎所有必需品，

[tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] ['friːli] [wɪð; wɪθ] " [ 'siviz ] , " [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn][hɑːrd] , [fɜːrm] [roʊdz] , ['θiətəz] , ['sɪnəməz]

| to | mingle | freely | with | " | civies | , | " | to | walk | on | hard | , | firm | roads | , | theatres | , | cinemas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 交融 | 自由 | 和 | " | 便服 | , | " | 到 | 走 | 在 | 难的 | , | 公司 | 道路 | , | 剧院 | , | 电影院 |

,

,

,

与“市民”自由交往，走在坚硬的道路上，剧院，电影院，

[ænd; ənd][tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] ['naɪtli] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['redʒɪmənts] ['kɔmpenseitid] ['sʌmwʌt] [fɔːr; fər] [wʌt]

| and | to | mingle | nightly | with | other | regiments | compensated | somewhat | for | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 交融 | 每晚 | 和 | 其他 | 军团 | 补偿 | 有些 | 为了 | 什么 |

[hæd; həd] [pæst] .

| had | passed | . |
|---|---|---|
| 有 | 通过了 | . |

每晚与其他团的士兵交流，多少弥补了过去所遭受的痛苦。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʃaɪli] [praʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kæmbreɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [sed] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [diːdz]

| They | were | shyly | proud | of | their | Cambrai | record | , | said | little | of | their | deeds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 害羞地 | 自豪的 | 的 | 他们的 | 康布雷 | 记录 | , | 说 | 小的 | 的 | 他们的 | 契约 |

[bɪ'fɔːr] ['ʌðər] [men] ,

| before | other | men | , |
|---|---|---|---|
| 前 | 其他 | 男人 | , |

他们对自己在康布雷的战绩感到羞涩而自豪，却很少在其他人面前提及自己的功绩。

[bʌt; bət][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ['treʒərd] [ʌp] ['evri] ['miːgər] [spiːtʃ] [ʌv; əv]['kændɪd] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] ['emə,neɪtɪŋ]

| but | withal | treasured | up | every | meagre | speech | of | candid | appreciation | emanating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 此外 | 珍藏 | 向上 | 每一个 | 微薄 | 演讲 | 的 | 坦率 | 欣赏 | 散发 |

[spɑːn'teɪniəsli] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] ,

| spontaneously | from | those | who | had | heard | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自发地 | 从 | 那些 | WHO | 有 | 听到 | 的 | , |

但即便如此，他仍然珍视每一句来自听闻过此事的人们的真诚赞赏之词。

[bʌt; bət] [ˌhɪðər'tuː] [hæd; həd]

| but | hitherto | had |
|---|---|---|
| 但 | 迄今为止 | 有 |

但迄今为止却有

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 88 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 88 页]

[nɑːt][met][ðə; ði] 1st ['rɔɪəl] ['gɜːrnzi] .

| not | met | the | 1st | Royal | Guernsey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 遇见 | 这 | 1st | 皇家 | 格恩西岛 | . |

未与第一皇家根西岛相遇。

['stʌmpi] , [ə'sɪstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'mɪnjətɪv] ['mɪdlseks] [pæl] ,

| Stumpy | , | assisted | by | his | diminutive | Middlesex | pal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 矮墩墩 | , | 协助 | 经过 | 他的 | 小字 | 米德尔塞克斯 | 朋友 | , |

斯图姆皮，在他的矮小的米德尔塞克斯郡朋友的帮助下，

[ʌnə'fɪʃəli] [ə'pɔɪntɪd] [hɪm'self] [æn; ən] [ə'θɔːrəti] [ɑːn] ['nɔːrmənz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [pleɪs] [ɪn] [ˌjʊrə'piːən]
**unofficially** **appointed** **himself** **an** **authority** **on** **Normans** **and** **their** **place** **in** **European**
非正式地 任命 他自己 一个 权威 在 诺曼人 和 他们的 地方 在 欧洲的
['hɪstri; 'hɪstəri] .
**history** **.**
历史 .

他非正式地自封为诺曼人及其在欧洲历史上的地位方面的权威。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðɪs] [jɪər] ,
**"** **It** **was** **like** **this** **yere** **,**
" 它 曾是 喜欢 这 年份 ,

“今年也是如此，

" [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['esɪks] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['ɑːrmi] [kæn'tiːn] [wʌn]['kwaɪət] ['iːvnɪŋ] ,
**"** **he** **informed** **a** **crowd** **of** **Essex** **in** **the** **Church** **Army** **Canteen** **one** **quiet** **evening** **,**
" 他 知情的 一个 人群 的 埃塞克斯 在 这 教会 军队 食堂 一 安静的 晚上 ,

在一个宁静的夜晚，他在教会军食堂里向一群埃塞克斯郡的人们讲述了这件事。

" [wiː; wi] - - [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] - [el] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [æn; ən] - [ðə; ði] [tʃæp] [wɑːtˌwʌt]
**"** **we** **'** **elped** **to** **make** **a** **'** **ell** **of** **a** **mess** **of** **England** **an** **'** **the** **chap** **wot**
" 我们 - - 到 制作 一个 - 艾尔 的 一个 混乱 的 英格兰 一个 - 这 小伙子 什么
[wiː; wi] [fɔːt] [fɔːr; fər] [meɪd] [ˌjuː 'es] ,
**we** **fought** **for** **made** **us** **,**
我们 战斗 为了 制成 我们 ,

“我们把英格兰搞得一团糟，而我们为之战斗的那个人却毁了我们。”

[ˌjuː 'es] — — "
**us** **—** **—** **"**
我们 — — "

我们 - ”

" ['græntɪd] [juː; jʊ] [ˌdemə'krætɪk] [self] - ['gʌvərnmənt] . "
**"** **Granted** **you** **democratic** **self** **-** **government** **.** **"**
" 的确 你 民主 自己 - 政府 . "

“赋予你们民主自治权。”

" [eɪ] , [jes] , [wɑːtˌwʌt][juː; jʊ] [sed] . "
**"** **Eh** **,** **yes** **,** **wot** **you** **said** **.** **"**
" 嗯 , 是的 , 什么 你 说 . "

“嗯，是的，你说的对。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [pleɪ] [geɪmz] — ['fʊtbɔːl] , ['krɪkɪt] — [ɪn] ['gɜːrnzi] . "
**"** **But** **you** **don't** **play** **games** **—** **football** **,** **cricket** **—** **in** **Guernsey** **.** **"**
" 但 你 不 玩 游戏 — 足球 , 蟋蟀 — 在 格恩西岛 . "

“但在格恩西岛，你不会玩足球、板球之类的游戏。”

" [waɪ] [dəunt][wiː; wi] ? -
**"** **Why** **don't** **we** **?** **'**
" 为什么 不 我们 ? -

“我们为什么不呢？”

" [juː; jʊ] - ['ævənt] ['eni] [ruːm] . . . [juːd] [kɪk] [ðə; ði] [bɔːl] ['oʊvər][ðə; ði] [saɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .
**"** **You** **'** **aven't** **any** **room** **.** **.** **.** **you'd** **kick** **the** **ball** **over** **the** **side** **into** **the** **sea** **.**
" 你 - 还没有 任何 房间 . . . 你会 踢 这 球 超过 这 边 进入 这 海 .

“你根本没地方……你会把球踢到海里去。”

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [grɪnd] .
**"** **The** **Englishmen** **grinned** **.**
" 这 英国人 咧嘴一笑 .

英国人咧嘴一笑。

" [wɑːtˌwʌt][duː] [ðeɪ] [wer] — [kloʊðz] [ɔːr][dʒʌst][ə; eɪ][belt] ? "

| " | Wot | do | they | wear | — | clothes | or | just | a | belt | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 他们 | 穿 | — | 衣服 | 或者 | 只是 | 一个 | 腰带 | ? | " |

他们穿的是什么——衣服还是只系一条腰带?

" [dəunt] [spoʊz] [ðeɪ] [iːt] [iːtʃ] ['ʌðər] ? "

| " | Don't | s'pose | they | eat | each | other | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 假设 | 他们 | 吃 | 每个 | 其他 | ? | " |

“你觉得它们会互相吃掉吗?”

" ['wʌndər] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv] - [ɛmz] [blæk] ? "

| " | Wonder | if | any | of | ' | em's | black | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 想知道 | 如果 | 任何 | 的 | - | em's | 黑色的 | ? | " |

“不知道他们当中有没有黑人?”

" [wɑːtˌwʌt][duː] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn] — ['wigwæmz] [ɔːr] [keivz] ?

| " | Wot | do | they | live | in | — | wigwams | or | caves | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 他们 | 居住 | 在 | — | 印第安圆锥形帐篷 | 或者 | 洞穴 | ? |

他们住在什么地方——圆锥形帐篷还是山洞里?

" ['stʌmpi] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['sʌmhaʊ] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [θɪŋ] [ænd; ənd][hɜːrt][baɪ][ðə; ði] ['ʃaʊər]

| " | Stumpy | , | conscious | of | somehow | saying | the | wrong | thing | and | hurt | by | the | shower |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 矮墩墩 | , | 有意识的 | 的 | 不知何故 | 说 | 这 | 错误的 | 事物 | 和 | 伤害 | 经过 | 这 | 淋浴 |

[ʌv; əv] ['frendli] ['sɑːrkæzəm] ,

| of | friendly | sarcasm | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 友好的 | 讽刺 | , |

“矮胖子意识到自己可能说错了话，被一连串友好的讽刺挖苦弄伤了，

[ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] .

| shrugged | his | shoulders | . |
|---|---|---|---|
| 耸了耸肩 | 他的 | 肩膀 | . |

他耸了耸肩。

" [ɔɹl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | Orl | right | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或 | 正确的 | , | " | 他 | 说 | , |

“奥尔说得对,”他说。

" [teɪk] [ðə; ði] ['blumin] - [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni] [aɪl] — - [wiː; wi] - [æd][ðə; ði] [gʌts] [tuː; tə]

| " | take | the | bloomin | ' | advantage | of | the | tiny | isle | — | any'ow | we | ' | ad | the | guts | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 这 | 盛开 | - | 优势 | 的 | 这 | 微小的 | 小岛 | — | - | 我们 | - | 广告 | 这 | 内脏 | 到 |

[kʌm] [aʊt] [jɪər] . "

| come | out | yere | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 来 | 出去 | 年份 | . | " |

“好好利用这个小岛——反正我们今年有胆量出来。”

" [ðæts] [raɪt] , [kɪd] , " ['sʌmwʌn] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fæg] , " [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [dɪ'mɑːkrəsi] ,

| " | That's | right | , | kid | , | " | someone | offered | him | a | fag | , | " | you | were | a | democracy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 正确的 | , | 孩子 | , | " | 某人 | 提供 | 他 | 一个 | 同性恋 | , | " | 你 | 是 | 一个 | 民主 | , |

[ə; eɪ] [friː] ['kʌntri] ,

| a | free | country | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 自由的 | 国家 | , |

“没错，孩子,”有人递给他一支烟，“你们曾经是一个民主国家，一个自由国家。”

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz] ['ɪŋglənd] [æt; ət][ɔːl] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪər][wʌz; wəz] [driːmd]

| long | before | England | was | ENGLAND | at | all | , | before | the | British | Empire | was | dreamed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 前 | 英格兰 | 曾是 | 英格兰 | 在 | 全部 | , | 前 | 这 | 英国 | 帝国 | 曾是 | 梦见 |

[ʌv; əv] .

| of | . |
|---|---|
| 的 | . |

早在英格兰成为英格兰之前，在大英帝国的构想出现之前。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ðæt]['empaɪər] . . . . "
**You were the first elements of that Empire . . . . "**
你 是 这 第一的 元素 的 那 帝国 . . . . "

你们是那个帝国的最初组成部分……

" - [er] , " [sed] ['stʌmpi] , ['grɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , " - ['ɑːveɪ][ə; eɪ] ['blumin] - [drɪŋk] . "
**" ' Ere , " said Stumpy , grinning with delight , " ' ave a bloomin ' drink . "**
" - 埃雷 , " 说 矮墩墩 , 咧嘴笑 和 喜 , " - 大道 一个 盛开 - 喝 . "

“来，”斯图姆皮咧嘴一笑，高兴地说，“喝上一杯吧。”

" [jʊr; jər] [bə'tæliən] [seɪvd] [ə; eɪ] [hoʊl] [dɪ'vɪʒ(ə)n][æt; ət]['kæmbreɪ] — . "
**" Your Battalion saved a whole Division at Cambrai — . "**
" 你的 营 已保存 一个 所有的 分配 在 康布雷 — . "

“你们营在康布雷战役中拯救了整个师——。”

" ['ɑːveɪ][ə; eɪ] ['blumin] - ['nʌðər] !
**" Ave a bloomin ' nother !**
" 大道 一个 盛开 - 另一个 !

“再来一个！”

" ['iːv(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] " [rest] " [ɪn] [pɑːp] . ,
**" Even during this " rest " in Pop . ,**
" 甚至 期间 这 " 休息 " 在 流行音乐 . ,

“即使在人口的这种‘平静期’，

['wɜːrkɪŋ] ['pɑːrtiz] [wɜːr; wər] ['deɪli] [sent] [ʌp] [ɑːn] ['mɪʃənz] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ɪn] ['diːteɪl] [bʌt; bət] ['nevər] [ɪn]
**working parties were daily sent up on missions varying in detail but never in**
在职的 各方 是 日常的 发送 向上 在 任务 变化 在 细节 但 绝不 在
['hɑːrdʃɪp] [ɔːr] [rɪsk] .
**hardship or risk .**
困境 或者 风险 .

每天都会派出工作组执行各种任务，任务内容不尽相同，但任务难度和风险都从未超过工作组。

[ðeɪ] [graʊst] [ænd; ənd] [grauld] ,
**They groused and growled ,**
他们 抱怨 和 咆哮 ,

他们抱怨着，低声咆哮着，

[meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðer; ðər] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [wɔːrn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv]
**maintained that their physical condition was becoming worn down by the excess of**
维持 那 他们的 身体的 状况 曾是 成为 磨损 向下 经过 这 过量的 的
[wɜːrk] ,
**work ,**
工作 ,

他们认为，过度劳累导致他们的身体状况每况愈下。

[ɪn'sɪstɪd] ['æŋgrəli] [ðæt] [ə; eɪ] [rest] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [rest] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['kæməflɑːʒd] [ɪg'zɪstəns]
**insisted angrily that a rest should be a REST and not a camouflaged existence**
坚持 愤怒地 那 一个 休息 应该 是 一个 休息 和 不是 一个 伪装 存在
[ʌv; əv] ['hevi] [fə'tiːgz] ,
**of heavy fatigues ,**
的 重的 疲劳 ,

他愤怒地坚持认为，休息应该是真正的休息，而不是伪装成疲惫不堪的状态。

['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ɪf] ['dʒeri] [keɪm] ['oʊvər][hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ðem; ðəm] [tuː] ['ʌtərli] [wɑːʃt] [aʊt] [tuː; tə]
**pointed out that if Jerry came over he would find them too utterly washed out to**
尖 出去 那 如果 杰瑞 来了 超过 他 会 寻找 他们 也 完全地 洗过 出去 到
[dʒæb][ə; eɪ]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt]['ɪntuː][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] ['bʌtər] ,
**jab a bayonet into an ounce of butter ,**
戳 一个 刺刀 进入 一个 盎司 的 黄油 ,

他指出，如果杰瑞过来，他会发现他们已经彻底垮掉了，连把刺刀插进一盎司黄油里都做不到。

[mʌtʃ] [les] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [di'mɑ:ndid] [ɪn] [dɪs'gʌst]

| much | less | a | man | , | and | finally | demanded | in | disgust |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 较少的 | 一个 | 男人 | , | 和 | 最后 | 要求 | 在 | 厌恶 |

更何况是个男人，最后他厌恶地质问道：

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 89 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 89 页]

" [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli][ə'veɪləb(ə)l] [bə'tæliən] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmi][ænd; ənd] ['weðər] [ðeɪ] [hæd; həd]

| " | if | they | were | the | only | available | Battalion | in | the | Army | and | whether | they | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 他们 | 是 | 这 | 仅有的 | 可用的 | 营 | 在 | 这 | 军队 | 和 | 无论 | 他们 | 有 |

[tu:; tə] [kli:n] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] ['blumin] - [frʌnt] ?

| to | clean | up | the | whole | bloomin | ' | Front | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 干净的 | 向上 | 这 | 所有的 | 盛开 | - | 正面 | ? |

“如果他们是陆军中唯一可用的营，而且他们必须清理整个该死的前线？”

" [wʌns] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['hɑ:spɪtəb(ə)l] [wɔ:lz] [ʌv; əv]['tɔ:lbət; 'tælbət] [haʊs] ( [kæn; kən] ['eni] ['tɑ:mi] ['evər] [lʊk]

| " | Once | within | the | hospitable | walls | of | Talbot | House | ( | can | any | Tommy | ever | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一次 | 之内 | 这 | 好客 | 墙壁 | 的 | 塔尔博特 | 房子 | ( | 能 | 任何 | 汤米 | 曾经 | 看 |

[bæk] [ə'pɑ:n] [ðæt] [oʊ'eɪsɪs][ɪn] ['wɔrz] [grɪm] ['dezərt] [wɪ'ðaʊt] [pæŋz] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] ['meməriz] )

| back | upon | that | oasis | in | war's | grim | desert | without | pangs | of | pleasant | memories | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 之上 | 那 | 绿洲 | 在 | 战争的 | 严峻 | 沙漠 | 没有 | 疼痛 | 的 | 令人愉快的 | 回忆 | ) |

[ænd; ənd] [ en'skɔnst ] [di:p] [daʊn] [ɪn] ['ɑ:mtʃeəz] [ðeɪ] [fər'get] ['wɜ:rkɪŋ] ['pɑ:rtiz] [ænd; ənd] [fə'ti:gz] .

| and | ensconced | deep | down | in | armchairs | they | forget | working | parties | and | fatigues | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安顿下来 | 深的 | 向下 | 在 | 扶手椅 | 他们 | 忘记 | 在职的 | 各方 | 和 | 疲劳 | . |

“一旦进入塔尔博特庄园热情好客的氛围中（任何一个汤米回想起战争残酷沙漠中的这片绿洲，都会涌起阵阵美好的回忆），深深地窝在扶手椅里，他们就会忘记劳动队和疲惫。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [ðeɪ] [pend] [ðer; ðər] ['dɪfɪkəlt] ['misivz] [hoʊm] - [baʊnd] ,

| From | there | they | penned | their | difficult | missives | home | - | bound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那里 | 他们 | 撰写 | 他们的 | 难的 | 信件 | 家 | - | 边界 | , |

他们从那里写下了那些艰难的信件，寄往家乡。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ri:d] [ænd; ənd][ˌɑ:r 'i:] - [ri:d] [wʌt] [fju:] [laɪnz] [ʌv; əv] ['ɪntɪmət] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][bi:; bi]

| there | they | read | and | re | - | read | what | few | lines | of | intimate | information | could | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他们 | 读 | 和 | 关于 | - | 读 | 什么 | 很少 | 线条 | 的 | 亲密的 | 信息 | 可以 | 是 |

['i:gərli] [kli:nd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [bri:f] ['treʒərd] ['letərz] [frʌm; frəm] [hoʊm] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔ:tərz]

| eagerly | cleaned | from | those | brief | treasured | letters | from | home | over | the | waters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 急切地 | 已清洗 | 从 | 那些 | 简短的 | 珍藏 | 信件 | 从 | 家 | 超过 | 这 | 水 |

[tu:; tə][ðem; ðəm] .

| to | them | . |
|---|---|---|
| 到 | 他们 | . |

在那里，他们反复阅读那些从远洋而来的家乡寄来的珍贵信件中，那些寥寥数行私密信息被他们急切地从中挖掘出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:lmoʊst]['trædʒɪk][ɪn][ðə; ði] ['daʊnkæst] [lʊk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [tɜ:rnd]

| There | was | something | almost | tragic | in | the | downcast | look | of | those | who | turned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 几乎 | 悲惨 | 在 | 这 | 沮丧 | 看 | 的 | 那些 | WHO | 转向 |

[ðer; ðər] ['deɪz] [meɪl] ['eɪmləsli] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [hændz][ænd; ənd][æt; ət][læst]

| their | day's | mail | aimlessly | over | with | anxious | hands | and | at | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 天 | 邮件 | 漫无目的地 | 超过 | 和 | 焦虑的 | 双手 | 和 | 在 | 最后的 |

[ʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli] [ ri'kwestid ] [sʌm; səm] ['sʌni] - ['neɪtʃərd] ['feloʊ] [tu:; tə] [ri:d] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz]

| shamefacedly | requested | some | sunny | - | natured | fellow | to | read | out | what | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 羞愧地 | 请求 | 一些 | 阳光明媚 | - | 自然 | 同伴 | 到 | 读 | 出去 | 什么 | 曾是 |

[rɪt] [ˌðer'ɑ:n] .

| writ | thereon | . |
|---|---|---|
| 写 | 其上 | . |

那些垂头丧气地用焦虑的手翻看着当天收到的邮件，最后羞愧地请求一位性格开朗的人读出邮件上的内容的人，他们的神情几乎有些悲凉。

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['riːpɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] , [ðə; ði] [greɪt] [vɔɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌæpə'θetɪk] [ɪg'zɪstəns] !

| The | awful | reaping | of | ignorance | , | the | great | void | of | their | apathetic | existence | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可怕 | 收割 | 的 | 无知 | , | 这 | 伟大的 | 空白 | 的 | 他们的 | 冷漠的 | 存在 | ! |

无知的可怕后果，他们冷漠生活的巨大空虚！

[wʌt] ['pregnənt] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [blæŋk] [pə'veɪdid] [ðə; ði][maɪnd][æz; əz][ðə; ði] [aɪ]

| What | pregnant | apprehension | of | drawing | blank | pervaded | the | mind | as | the | eye |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 孕 | 忧虑 | 的 | 绘画 | 空白的 | 弥漫 | 这 | 头脑 | 作为 | 这 | 眼睛 |

[ɪk'spektəntli] [wɑːtʃt] [ðə; ði][fæst] ['dwindlɪŋ] [meɪl] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][en] . [siː] . [oʊ] . [bɔːl]

| expectantly | watched | the | fast | dwindling | mail | in | the | hands | of | the | N | . | C | . | O | . | bawling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满怀期待地 | 观看 | 这 | 快速地 | 逐渐减少 | 邮件 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 这 | N | . | C | . | 哦 | . | 嚎啕大哭 |

[aʊt] [iːtʃ] [neɪm] .

| out | each | name | . |
|---|---|---|---|
| 出去 | 每个 | 姓名 | . |

一想到可能会一无所获，心中便涌起一阵忐忑不安，目光满怀期待地注视着士官手中迅速减少的邮件，他大声喊着每个名字。

[ðə; ði] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [θrɪl] [ʌv; əv][glæd] [dɪ'laɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ 'riəlaizd ] [jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd]

| The | exhilarating | thrill | of | glad | delight | with | which | you | realised | YOUR | name | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 令人振奋 | 刺激 | 的 | 高兴的 | 喜 | 和 | 哪个 | 你 | 意识到 | 你的 | 姓名 | 和 |

['nʌmbər] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][faɪl] . . . [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]

| number | had | been | called | almost | at | the | end | of | the | file | . | . | . | the | sense | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数字 | 有 | 到过 | 称为 | 几乎 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 文件 | . | . | . | 这 | 感觉 | 的 |

['loʊnli] [ˌdesə'leɪʃn] [wen] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] . . . [bæk] [tuː; tə] [ðæt]

| lonely | desolation | when | there | has | been | nothing | for | two | days | . | . | . | back | to | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孤独 | 荒凉 | 什么时候 | 那里 | 有 | 到过 | 没有什么 | 为了 | 二 | 天 | . | . | . | 后退 | 到 | 那 |

[tɔːrn]['kɑːpi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mægəziːn] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [riːd] ,

| torn | copy | of | a | magazine | that | has | been | read | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撕裂 | 复制 | 的 | 一个 | 杂志 | 那 | 有 | 到过 | 读 | , |

当你意识到自己的名字和号码几乎在名单的末尾被叫到时，那种兴奋的激动和喜悦……以及两天杳无音讯后那种孤独寂寞的感觉……再看看那本被翻阅过的、撕碎的杂志。

[ˌɑːr 'iː] - [riːd] , [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

| re | - | read | , | and | re | - | read | again | and | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | - | 读 | , | 和 | 关于 | - | 读 | 再次 | 和 | 再次 | . |

反复阅读，一遍又一遍地读。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] ['set(ə)l] [daʊn] .

| But | you | can't | settle | down | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 不能 | 定居 | 向下 | . |

但你无法安定下来。

[ðeɪ] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [juː; jʊ] .

| They | have | forgotten | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 被遗忘的 | 你 | . |

他们已经把你忘了。

[juː; jʊ][dəunt][maɪnd][ðə; ði] [hel] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [aʊt] [hɪr] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['letər] [wʌz; wəz] [duː]

| You | don't | mind | the | hell | of | existence | out | here | , | but | their | letter | was | due |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 头脑 | 这 | 地狱 | 的 | 存在 | 出去 | 这里 | , | 但 | 他们的 | 信 | 曾是 | 到期的 |

['jestərdeɪ] [ænd; ənd] [naʊ] — — " [bɑː] !

| yesterday | and | now | — | — | " | Bah | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 昨天 | 和 | 现在 | — | — | " | 呸 | ! |

你不介意这里的生活有多么艰难，但是他们的信昨天就该到了，现在——“呸！

" ['bɪtərli] , " [let] [ðem; ðəm] ['blumin] - [wel] [fər'get] .

| " | bitterly | , | " | let | them | bloomin | ' | well | forget | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苦涩地 | , | " | 让 | 他们 | 盛开 | - | 出色地 | 忘记 | . |

“苦涩地，”让他们彻底忘记吧。

" [ðə; ði] [ten] ['hʌndrəd] [mu:vd] ['ɪntu:] [sti:nvʊrd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ in'tæŋgld ] [ɪn][ðə; ði]

| " | The | Ten | Hundred | moved | into | Steenvoorde | and | found | themselves | entangled | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 十 | 百 | 已搬 | 进入 | 斯滕福德 | 和 | 成立 | 他们自己 | 纠缠 | 在 | 这 |

[ 'intrikəsiz ] [ʌv; əv] [ri'hə:səlz] [fɔ:r; fər] ,

| intricacies | of | rehearsals | for | , |
|---|---|---|---|---|
| 错综复杂 | 的 | 排练 | 为了 | , |

“十百人团搬进了斯滕福德，发现自己陷入了错综复杂的排练之中，

[ænd; ənd] [ðen] ['leɪtər]['æktʃuəl] [pə'reɪd] [ʌv; əv] [ˌserɪ'moʊniəl] [rɪ'vju:z] .

| and | then | later | actual | parade | of | Ceremonial | Reviews | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 之后 | 实际的 | 游行 | 的 | 仪式 | 评论 | . |

随后举行正式的阅兵式。

[hɪr] ['ɔ:lsoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['seɪliənt]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv]

| Here | also | they | had | the | opportunity | of | indulging | in | that | salient | portion | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 还 | 他们 | 有 | 这 | 机会 | 的 | 沉溺于 | 在 | 那 | 显著的 | 部分 | 的 |

['treɪnɪŋ] [ðæt] [ə'pi:ld] [tu:; tə][ðem; ðəm][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [els] — " ['faɪərɪŋ] .

| training | that | appealed | to | them | as | nothing | else | — | " | firing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 训练 | 那 | 上诉 | 到 | 他们 | 作为 | 没有什么 | 别的 | — | " | 射击 | . |

在这里，他们还有机会体验训练中他们最喜欢的部分——“射击”。

" [ʌn'dæmɪdʒd] [baɪ] [ʃel] , ['koʊzi] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [ə; eɪ] ['leŋθi] [spel] [wɪð; wɪθ]

| " | Undamaged | by | shell | , | cosy | , | they | would | have | appreciated | a | lengthy | spell | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 未受损 | 经过 | 壳 | , | 舒适 | , | 他们 | 会 | 有 | 感谢 | 一个 | 冗长 | 拼写 | 和 |

['lɪt(ə)l][tu:; tə][du:] ,

| little | to | do | , |
|---|---|---|---|
| 小的 | 到 | 做 | , |

“没有被贝壳损坏，很舒适，他们很享受一段无所事事的悠长时光。”

[bʌt; bət] ['ru:mər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ævəlæntʃ] [ʌv; əv] [tru:ps] [ðæt] [wɜ:r; wər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

| but | rumours | of | an | avalanche | of | troops | that | were | manœuvring | behind | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 谣言 | 的 | 一个 | 雪崩 | 的 | 军队 | 那 | 是 | 机动 | 在后面 | 这 |

['enəmi] [laɪnz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [prɪ'dɑ:mɪnənt] ['tɑ:pɪk][ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ænd; ənd] [li:d] [tu:; tə] [ˌprepə'reɪʃnz]

| enemy | lines | became | the | predominant | topic | of | discussion | and | lead | to | preparations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敌人 | 线条 | 成为 | 这 | 主要的 | 话题 | 的 | 讨论 | 和 | 带领 | 到 | 准备工作 |

[fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər] [ 'mu:vmənts ] .

| for | further | movements | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 更远 | 移动 | . |

但有关大批部队正在敌后调动的传闻，成为了讨论的主要话题，并导致了进一步行动的准备。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 90 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第90页]

[ɔ:l] [mə'tɪriəl] ( [baɪ] ['si:sləs] ['wɜ:rkɪŋ] ['pɑ:rtiz] ) [hæd; həd] [bɪn] [wɪð'drɔ:n] [frʌm; frəm] ['fɔ:rwərd] ['eriəz]

| All | material | ( | by | ceaseless | working | parties | ) | had | been | withdrawn | from | forward | areas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 材料 | ( | 经过 | 不停歇 | 在职的 | 各方 | ) | 有 | 到过 | 撤回 | 从 | 向前 | 区域 |

.

:

.

所有物资（由不懈努力的工作组）已从前线撤出。

[tru:ps] ['mu:vɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [rest] [wɜ:r; wər] [meɪn'teɪnd] [æt; ət] [pɔɪnts] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [ʌv; əv]

| Troops | moving | out | to | rest | were | maintained | at | points | within | a | few | miles | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 军队 | 移动 | 出去 | 到 | 休息 | 是 | 维持 | 在 | 积分 | 之内 | 一个 | 很少 | 英里 | 的 |

[ðə; ði] [laɪn] ,

| the | Line | , |
|---|---|---|
| 这 | 线 | , |

撤退休整的部队被安置在距离防线几英里内的地点。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [rʌʃt] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ə'priːʃəb(ə)l] [dɪ'leɪ] ['ɪntuː] ['eni] [gæp] [ðæt] ['dʒeri] [maɪt] [baɪ]

| and | could | be | rushed | up | without | appreciable | delay | into | any | gap | that | Jerry | might | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 是 | 匆忙 | 向上 | 没有 | 值得赞赏 | 延迟 | 进入 | 任何 | 差距 | 那 | 杰瑞 | 可能 | 经过 |

[pjʊr] [weɪt] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] [fɔːrs] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [laɪnz] — ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [tʃæns] .

| pure | weight | of | numbers | force | in | the | British | lines | — | nothing | was | left | to | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纯的 | 重量 | 的 | 数字 | 力量 | 在 | 这 | 英国 | 线条 | — | 没有什么 | 曾是 | 左边 | 到 | 机会 | . |

可以迅速冲入德军凭借人数优势在英军防线上强行打开的任何缺口——一切都经过精心安排，不容有失。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [ə'tempt] ['flændərz] [mʌd] ['æftər][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

| It | was | pointed | out | that | he | would | never | attempt | Flanders | mud | after | the | British |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 尖 | 出去 | 那 | 他 | 会 | 绝不 | 试图 | 弗兰德斯 | 泥 | 后 | 这 | 英国 |

[ɪk'spɪrɪəns] [ɪn][ðə; ði] ['pæsənˌdeɪl] - - [stʌnts] [ʌv; əv] [sep'tembər] - [ɑːk'toʊbər] , - .

| experience | in | the | Passchendaele | - | Poelcapelle | stunts | of | September | - | October | , | 1917 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经验 | 在 | 这 | 帕斯尚尔 | - | - | 特技 | 的 | 九月 | - | 十月 | , | - | . |

有人指出，在经历了 1917 年 9 月至 10 月帕斯尚尔-波尔卡佩勒特技表演中的英国经验后，他绝不会再尝试弗兰德斯的泥泞。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['kaʊntɜ-d, 'kaʊnɜ-d][baɪ] [ðæt] ['pɪvət] [ʌv; əv] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['strætədʒi] — [ 'iprɔ ] .

| This | was | countered | by | that | pivot | of | sentimental | strategy | — | Ypres | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 反驳 | 经过 | 那 | 枢 | 的 | 感伤的 | 战略 | — | 伊普尔 | . |

而这一策略的转变，正是情感战略的转折点——伊普尔战役。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] — ['ðerfɔːr] . . . .

| He | wanted | it | — | therefore | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 它 | — | 所以 | . | . | . | . |

他想要它——因此.....

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [get] [ˌaɪ 'tiː] , ['enihaʊ] !

| He | would | not | GET | IT | , | anyhow | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 得到 | 它 | , | 无论如何 | ! |

反正他也不会明白的!

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [kən'flɪktɪŋ] ['ruːmər] [ænd; ənd] [vjuːz] [ðə; ði] ['nɔːrmənz] ['mɑːtʃt] [tuː; tə]

| In | the | midst | of | all | these | conflicting | rumours | and | views | the | Normans | marched | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 全部 | 这些 | 冲突 | 谣言 | 和 | 浏览 | 这 | 诺曼人 | 行军 | 到 |

[goʊdwɜ-rzvɛld] [ænd; ənd] [in'treind] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - .

| Godewaersvelde | and | entrained | there | for | a | return | to | Brandhoek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈德瓦尔斯维尔德 | 和 | 被卷入 | 那里 | 为了 | 一个 | 返回 | 到 | - | . |

在各种相互矛盾的谣言和观点中，诺曼人向戈德瓦尔斯费尔德进军，并在那里乘火车返回布兰德霍克。

[æt; ət] [red] [roʊz] [kæmp] [ðeɪ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['leŋθi] ['pɪriəd] [ɪn][ðə; ði] [laɪn] ,

| At | Red | Rose | Camp | they | prepared | for | another | lengthy | period | in | the | Line | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 红色的 | 玫瑰 | 营 | 他们 | 准备 | 为了 | 其他 | 冗长 | 时期 | 在 | 这 | 线 | , |

在红玫瑰营地，他们为接下来漫长的战线生活做好了准备。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['sekənd] [wiːk] [ɪn] [mɑːrtʃ] [muːvd] [ʌp] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [kæmp][ɪn][ə; eɪ] [ʃeld] ['eriə] .

| about | the | second | week | in | March | moved | up | to | another | camp | in | a | shelled | area | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 第二 | 星期 | 在 | 行进 | 已搬 | 向上 | 到 | 其他 | 营 | 在 | 一个 | 带壳 | 区域 | . |

三月第二周左右，我搬到了炮火肆虐地区的另一个营地。

['dʒɛriːz] [ə'fensɪv] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] ; ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['nɜːrvi] :

| Jerry's | offensive | was | expected | at | any | moment | ; | everybody | was | nervy | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰瑞的 | 进攻 | 曾是 | 预期的 | 在 | 任何 | 片刻 | ; | 大家 | 曾是 | 紧张 | : |

杰瑞的进攻随时都有可能，每个人都很紧张：

[ænd; ənd] [iːtʃ] [bə'tæliən] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] [θæŋkt] [ɪts] ['lʌki] [stɑːrz] [ðæt] [ðeɪ]

| and | each | Battalion | as | it | came | out | of | the | Line | thanked | its | lucky | stars | that | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 营 | 作为 | 它 | 来了 | 出去 | 的 | 这 | 线 | 谢谢 | 它是 | 幸运的 | 明星 | 那 | 他们 |

[hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði][fɜːrst] ['ɑːnslɔːt] .

| had | escaped | the | first | onslaught | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 逃脱 | 这 | 第一的 | 猛攻 | . |

每个营从防线出来后都庆幸自己躲过了第一波猛攻。

[tuː; tə]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɪgnərənt] ['strætədʒɪst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pæt(ə)nt] [ðæt] ['iːðər] [saɪd][kʊd; kəd] , [baɪ][ə; eɪ]

| To | even | the | ignorant | strategist | it | was | patent | that | either | side | could | , | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 甚至 | 这 | 无知 | 战略家 | 它 | 曾是 | 专利 | 那 | 任何一个 | 边 | 可以 | , | 经过 | 一个 |

[ˌpriːkən'siːvd] [ə'tæk] ,

| preconceived | attack | , |
|---|---|---|
| 先入为主的 | 攻击 | , |

即使是无知的战略家也清楚地看到，任何一方都可以通过预先策划的攻击，

['penətreɪt] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr][soʊ]['ɪntuː] ['eni] ['tʃoʊzn] ['sektər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] ['frʌntɪdʒ] :

| penetrate | a | mile | or | so | into | any | chosen | sector | of | a | few | miles | frontage | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿透 | 一个 | 英里 | 或者 | 所以 | 进入 | 任何 | 选定 | 行业 | 的 | 一个 | 很少 | 英里 | 临街面 | : |

在选定的几英里长的临街区域内，深入约一英里：

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['seɪliənt][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['æbsəluːt] ['vælјuː][ɪn][ə; eɪ] [skiːm] [ʌv; əv] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] ['hævɪŋ]

| but | such | a | salient | had | little | absolute | value | in | a | scheme | of | operations | having |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这样的 | 一个 | 显著的 | 有 | 小的 | 绝对 | 价值 | 在 | 一个 | 方案 | 的 | 运营 | 拥有 |

[ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [ɔːr] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [frʌnt] [æz; əz] [əb'dʒektɪvz] .

| the | turning | or | breaking | of | a | portion | of | front | as | objectives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 转弯 | 或者 | 打破 | 的 | 一个 | 部分 | 的 | 正面 | 作为 | 目标 | . |

但是，在以扭转或突破部分战线为目标的作战计划中，这样的突出部几乎没有绝对价值。

[ə; eɪ] [breɪk] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] [maɪlz] [ænd; ənd] [ten] [ɔːr] [twelv] [diːp]

| A | break | had | to | be | made | of | twenty | or | thirty | miles | and | ten | or | twelve | deep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 休息 | 有 | 到 | 是 | 制成 | 的 | 二十 | 或者 | 三十 | 英里 | 和 | 十 | 或者 | 十二 | 深的 |

,

| , |
|---|
| , |

必须开辟一条长达二三十英里、深达十到十二英里的通道。

[æt; ət][ə; eɪ] [stroʊk] , ['ʌðərwaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [ˌiːlæ'stɪsəti][ʌv; əv]['mɑːdərn] ['wɔːrfer] [ðə; ði]

| at | a | stroke | , | otherwise | with | the | wonderful | elasticity | of | modern | warfare | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 中风 | , | 否则 | 和 | 这 | 精彩的 | 弹性 | 的 | 现代的 | 战争 | 这 |

[smæʃt] - [ɪn] [laɪn] [wʊd] [rɪ'fɔːrm] ,

| smashed | - | in | line | would | reform | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 粉碎 | - | 在 | 线 | 会 | 改革 | , |

否则，凭借现代战争惊人的弹性，被击溃的防线会重新集结。

[ðə; ði][gæp][biː; bi] [lɔːst] [ˌtempə'rerəli] [ænd; ənd][baɪ] [slaɪt] [wɪð'drɔːəl] [ʌv; əv] [flæŋks] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [frʌnt]

| the | gap | be | lost | temporarily | and | by | slight | withdrawal | of | flanks | the | entire | front |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 差距 | 是 | 丢失的 | 暂时地 | 和 | 经过 | 轻微 | 退出 | 的 | 侧翼 | 这 | 全部的 | 正面 |

['streɪtn] [aʊt] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] ['kɑːnkriːt] [hoʊl] .

| straighten | out | and | become | once | more | a | concrete | whole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉直 | 出去 | 和 | 变得 | 一次 | 更多的 | 一个 | 具体的 | 所有的 | . |

缺口暂时消失，通过侧翼的轻微撤退，整个战线得以恢复笔直，再次成为一个整体。

['dʒeri] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][wiː; wi] [nuː] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

| Jerry | knew | it | — | and | we | knew | he | knew | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰瑞 | 知道 | 它 | — | 和 | 我们 | 知道 | 他 | 知道 | 它 | . |

杰瑞知道这一点——我们也知道他知道这一点。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 91 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第91页]

[frʌnt] [laɪn] ['trentʃɪz]

| Front | Line | Trenches |
|---|---|---|
| 正面 | 线 | 战壕 |

前线战壕

[ˌɛksˌaɪˈviː]
**XIV**
十四

十四

[mɑːrtʃ] - [ˈeɪprəl] , -
**MARCH - APRIL , 1918**
行进 - 四月 , -

1918年3月至4月

[ɪn] [ðə; ði] [laɪn]
**IN THE LINE**
在 这 线

在队伍里

[ˌkæləˈfɔːrniə] [kæmp] ,
**California Camp ,**
加利福尼亚州 营 ,

加州营地

[ðə; ði] [ˈnɔːrmənz] - [ˈdʒʌmpɪŋ] [ɔːf] [pɔɪnt] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]
**the Normans ' jumping off point for their IN and OUT occupation of the**
这 诺曼人 - 跳 离开 观点 为了 他们的 在 和 出去 职业 的 这
[ˈtrentʃɪz] [ænd; ənd] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈpɑːrtiz] [wen] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɔːrmər] ,
**trenches and working parties when not in the former ,**
战壕 和 在职的 各方 什么时候 不是 在 这 以前的 ,

诺曼人进出战壕和外出劳作的出发点，就是从这里出发的。

[wʌz; wəz] [kəmˈpoʊzd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈtaɪni] [hʌt] [kənˈstrʌktɪd] [ɑːn] [ˈsɪmələr] [laɪnz] [tuː; tə] [ðə; ði]
**was composed of a collection of tiny huts constructed on similar lines to the**
曾是 由 的 一个 收藏 的 微小的 小屋 建造 在 相似的 线条 到 这
[ˈnisən] .
**Nissen .**
尼森 .

它由一系列小型小屋组成，这些小屋的建造方式与尼森小屋类似。

[ðə; ði] [ətˈrækʃnz] [pɪˈkjuːliər] [tuː; tə] [ðɪs] [əbˈnɑːkʃəs] [əˈsɔːrtmənt] [ʌv; əv] [ˈpɪgmi] [ˌhæbɪˈteɪʃn] [wɜːr; wər]
**The attractions peculiar to this obnoxious assortment of pygmy habitations were**
这 景点 奇特 到 这 令人讨厌的 品种 的 侏儒 居住地 是
[tuː] :
**two :**
二 :

这群令人厌恶的矮人住所的独特之处在于两点：

[kʊd; kəd] [nɑːt] [laɪ] [daʊn] [streɪt] [ɪn] [ðem; ðəm] , [ˌæbsəˈluːtli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [stænd] [ʌp] .
**could not lie down straight in them , absolutely impossible to stand up .**
可以 不是 说谎 向下 直的 在 他们 , 绝对地 不可能的 到 站立 向上 .

穿着它们无法平躺，更不可能站立。

[ˈsɜːrkjələr] [ʌv; əv] [ruːf] ,
**Circular of roof ,**
圆 的 屋顶 ,

圆形屋顶，

[moʊd] [ʌv; əv] ['entrəns] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'fɔ:rst] ['elɪgənt] ['ætɪtu:d] [ɑ:n][hændz][ænd; ənd] [ni:z]

| mode | of | entrance | was | an | enforced | elegant | attitude | on | hands | and | knees |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 模式 | 的 | 入口 | 曾是 | 一个 | 强制执行 | 优雅的 | 态度 | 在 | 双手 | 和 | 膝盖 |

[wer'ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [əd'væntɪdʒ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'raɪvd] [baɪ]['goʊɪŋ][ɪn]['lɑ:bstər] - [waɪz] —

| wherein | a | decided | advantage | could | be | derived | by | going | in | lobster | - | wise | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 一个 | 决定 | 优势 | 可以 | 是 | 衍生的 | 经过 | 去 | 在 | 龙虾 | - | 明智的 | — |

['bækwərdz] ,

| backwards | , |
|---|---|
| 向后 | , |

进入方式是必须保持优雅的姿态，双手双膝跪地，而反向进入（像龙虾一样）则能获得明显的优势。

---

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɑ:t] [æn; ən]['æmp(ə)l] [speɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə][tɜ:rn] [ə'baʊt] .

| for | there | was | NOT | an | ample | space | in | which | to | turn | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 充足 | 空间 | 在 | 哪个 | 到 | 转动 | 关于 | . |

因为没有足够的空间掉头。

---

['dʒeri] [ɑ:r'tɪləri] [hæd; həd]['fɪtf(ə)l] [mudz] [ʌv; əv] [strɑ:fɪŋ] .

| Jerry | artillery | had | fitful | moods | of | strafing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰瑞 | 炮兵 | 有 | 断断续续 | 情绪 | 的 | 扫射 | . |

德国炮兵的扫射行动时断时续。

---

[deɪz] [ʌv; əv][waɪld] " ['sɜ:rtʃɪŋ] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪŋ] ['sɪri:z] [ʌv; əv]['vaɪələnt] ['heviz] ['bɜ:rstɪŋ] [ɪn]

| Days | of | wild | " | searching | " | with | a | disgusting | series | of | violent | heavies | bursting | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 的 | 荒野 | " | 搜索 | " | 和 | 一个 | 令人作呕 | 系列 | 的 | 暴力 | 重装兵 | 爆发 | 在 |

[ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz] ,

| all | directions | , |
|---|---|---|
| 全部 | 方向 | , |

数日的疯狂“搜寻”，伴随着一系列令人作呕的暴力歹徒向四面八方涌来。

---

['bloʊɪŋ] [aʊt] ['kændlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'kʌʃn] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt]

| blowing | out | candles | with | the | concussion | and | in | the | darkness | bringing | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吹 | 出去 | 蜡烛 | 和 | 这 | 脑震荡 | 和 | 在 | 这 | 黑暗 | 带来 | 关于 |

['læŋgwɪdʒ] - [prə'voʊkɪŋ] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ðæt] ['kʌlmineitid] [ɪn] ['klʌmzi] ['sɜ:tʃɪz] [fɔ:r; fər] [mætʃɪz] . . . [laɪt]

| language | - | provoking | situations | that | culminated | in | clumsy | searches | for | matches | . | . | . | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 语言 | - | 挑衅 | 情况 | 那 | 达到顶峰 | 在 | 笨拙 | 搜索 | 为了 | 比赛 | . | . | . | 光 |

[wʊd] [rɪ'vi:l] [jʊr; jər] ['wɔ:təri] [raɪs] [kɜ:'ɪrɪŋ] ['smʌgli] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [bu:t] [ænd; ənd] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

| would | reveal | your | watery | rice | careering | smugly | about | in | a | boot | and | half | a | dozen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 揭示 | 你的 | 水状的 | 米 | 职业 | 沾沾自喜 | 关于 | 在 | 一个 | 启动 | 和 | 一半 | 一个 | 打 |

[fægz] ['floʊtɪŋ] ['sædli] [ɪn][ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [mes] [tɪn][ʌv; əv] [ti:] !

| fags | floating | sadly | in | the | remnant | of | your | mess | tin | of | tea | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同性恋 | 漂浮的 | 令人遗憾的是 | 在 | 这 | 剩 | 的 | 你的 | 混乱 | 锡 | 的 | 茶 | ! |

用震荡吹灭蜡烛，在黑暗中引发了一系列令人啼笑皆非的争吵，最终以笨拙地寻找火柴而告终……光线会揭示出你那泡软的米饭在靴子里得意洋洋地乱窜，还有六支香烟可怜地漂浮在你剩下的茶水罐里！

---

['bɪtər] [koʊld][ʌv; əv] [naɪt] [ɪn'kri:st] .

| Bitter | cold | of | night | increased | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 苦的 | 寒冷的 | 的 | 夜晚 | 增加 | . |

夜里的严寒更加明显了。

---

[bu:ts] , [haʊ'evər] [sɔ:ft] [ænd; ənd]['plaɪəb(ə)l] [wen] ['teɪkən] [ɔ:f] , [haʊ'evər] [wel] [ɔɪld] ,

| Boots | , | however | soft | and | pliable | when | taken | off | , | however | well | oiled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 靴子 | , | 然而 | 柔软的 | 和 | 柔韧的 | 什么时候 | 已采取 | 离开 | , | 然而 | 出色地 | 涂油 | , |

靴子，无论脱下来时多么柔软有弹性，无论涂了多少油，

---

[wʊd] [bi:; bi]['froʊz(ə)n][hɑ:rd][ænd; ənd] [stɪf] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [kʌt] [ɪn] [sti:l] .

| would | be | frozen | hard | and | stiff | in | the | morning | as | if | cut | in | steel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 冷冻 | 难的 | 和 | 僵硬的 | 在 | 这 | 早晨 | 作为 | 如果 | 切 | 在 | 钢 | . |

早上起来会像被钢刀切割过一样，冻得又硬又僵。

[tuː; tə] [fɔːrs]

| **To** | **force** |
| --- | --- |
| 到 | 力量 |

强迫

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 诺曼·特努布(Norman Ten Hundred)
# 第6/6页

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 92 ]**
[ 页 - ]

[第92页]

[ðiːz] [ɪˈsenʃ(ə)l] [prəˈtekʃnz] [ɑːn] [kɔːld] [fɔːr; fər][ˈpeɪnf(ə)l] , ['strʌglɪŋ] ['efərts] . . . .
**these essential protections on called for painful , struggling efforts . . . .**
这些 基本的 保护措施 在 称为 为了 痛苦 , 挣扎 努力 . . . .

这些必要的保护措施需要付出痛苦而艰辛的努力……

[ðə; ði]['oʊnli] ['remədi] [wʌz; wəz][tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [buːts] [nekst][ðə; ði]['bɑːdi] .
**The only remedy was to sleep with the boots next the body .**
这 仅有的 补救 曾是 到 睡觉 和 这 靴子 下一个 这 身体 .

唯一的办法就是把靴子放在尸体旁边睡觉。

['pleɪsɪŋ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] [wʌz; wəz] ['fætʃuəsli] [ɪn'ædɪkwət] .
**Placing beneath a pillow was fatuously inadequate .**
放置 下面 一个 枕头 曾是 愚蠢地 不足 .

放在枕头底下是愚蠢至极的。

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪn] [ɑːn][ə; eɪ] ['frʌntɪdʒ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['æktʃuəl] ['pæsənˌdeɪl] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd]
**They went into the line on a frontage beyond the actual Passchendaele village and**
他们 去 进入 这 线 在 一个 临街面 超过 这 实际的 帕斯尚尔 村庄 和
[ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn]['dʒeri] ['trentʃɪz] .
**on the far side of the ridge looking down on Jerry trenches .**
在 这 远的 边 的 这 岭 寻找 向下 在 杰瑞 战壕 .

他们进入了帕斯尚尔村以外的战线，站在山脊的另一侧，俯瞰着德军的战壕。

['wɔːtəri] [mʌd] [əˈgen] ['evriwer] . . . [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv]['sændbægz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [legz]
**Watery mud again everywhere . . . a further protection of sandbags around the legs**
水状的 泥 再次 到处 . . . 一个 更远 保护 的 沙袋 大约 这 腿
[wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [səkˈses] ;
**was not a success ;**
曾是 不是 一个 成功 ;

到处又是水汪汪的泥浆……用沙袋进一步保护腿部也无济于事；

[trentʃ] [fiːt] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['prevələnt] [ænd; ənd][ðə; ði][ dʒəːmz ][ʌv; əv] [trentʃ] ['fiːvər]
**trench feet became more and more prevalent and the germs of trench fever**
沟 脚 成为 更多的 和 更多的 流行 和 这 细菌 的 沟 发烧
[pleɪst] ['mɑːtel] ,
**placed Martel ,**
放置 马特尔 ,

战壕足越来越普遍，战壕热的病菌也让马特尔感到担忧。

['rɑːbɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊl][ɑːn][ðə; ði] ['kæʒuəlti] [lɪst] .
**Robin and a long roll on the casualty list .**
罗宾 和 一个 长的 卷 在 这 伤亡 列表 .

罗宾和伤亡名单上排起了长队。

[eɪt] [deɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːloʊd] [baɪ]['ɑːrdʒuəs] [fə'tiːgz] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] ['pɑːrtiz] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zɜːrv]
**Eight days of it , followed by arduous fatigues and working parties in the reserve**
八 天 的 它 , 随后 经过 艰巨 疲劳 和 在职的 各方 在 这 预订
[laɪnz] .
**lines .**
线条 .

连续八天，之后还要在后备役线进行艰苦的疲劳训练和劳动。

['trentʃɪz] [ə'pɑ:n] ['trentʃɪz] [ɪn] ['ri:leiz] [wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [kʌt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['spʌndʒi] [sɔɪl] ,

| Trenches | upon | trenches | in | relays | were | with | difficulty | cut | into | a | spongy | soil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 战壕 | 之上 | 战壕 | 在 | 继电器 | 是 | 和 | 困难 | 切 | 进入 | 一个 | 海绵状的 | 土壤 | , |

在松软的土壤中，人们费尽周折地开挖出一道又一道的壕沟。

['hævɪŋ] [ə'pærəntli] [wʌn] [fɪkst] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [i:] . [dʒi:] . , [tu:; tə][klɑ:g][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [speɪd] [ɪn] ['gʌmi] [lʌmps] .

| having | apparently | one | fixed | intention | , | e | . | g | . | , | to | clog | on | to | the | spade | in | gummy | lumps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 显然 | 一 | 固定的 | 意图 | , | e | . | 克 | . | , | 到 | 阻塞 | 在 | 到 | 这 | 铲 | 在 | 软糖 | 肿块 | . |

显然只有一个固定的意图，例如，像粘糊糊的东西一样粘在铲子上。

[ri'dauts] [wɜ:r; wər] [kən'strʌktɪd] ['ʌndər] [də'rekʃ(ə)nz][frʌm; frəm][ɑ:r] . [i:] . - [es][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [strɔ:ŋ] [pɔɪnts] [rʌn] [ʌp][æt; ət] [bri:f] ['ɪntərvlz] .

| Redoubts | were | constructed | under | directions | from | R | . | E | . | ' | s | and | a | series | of | strong | points | run | up | at | brief | intervals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 堡垒 | 是 | 建造 | 在下面 | 方向 | 从 | 拉 | . | E | . | - | s | 和 | 一个 | 系列 | 的 | 强的 | 积分 | 跑步 | 向上 | 在 | 简短的 | 间隔 | . |

根据皇家工程兵的指示，建造了防御工事，并每隔一段距离就设置了一系列坚固的据点。

[wen] ['dʒeri] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [kʌm] ['oʊvər][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][æn; ən]['æmp(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

| When | Jerry | decided | to | come | over | he | would | have | an | ample | reception | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 杰瑞 | 决定 | 到 | 来 | 超过 | 他 | 会 | 有 | 一个 | 充足 | 接待 | . |

杰瑞决定过来的时候，一定会受到热烈欢迎。

[ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ]['faɪnər] , ['maɪldər] [toʊn] ,

| The | weather | had | developed | a | finer | , | milder | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天气 | 有 | 发达 | 一个 | 更精细 | , | 较温和 | 语气 | , |

天气变得更加晴朗温和。

[ɪ'neɪblɪŋ] [ðə; ði][ 'ɔkju:pənts ][ʌv; əv] ['enəmi] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [bə'lu:nz] [tu:; tə] [pɪr] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [men] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]['ræpɪd] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sevrəl] [rɪ'zɜ:rv] [laɪnz] [ʌv; əv] [dɪ'fens] .

| enabling | the | occupants | of | enemy | observation | balloons | to | peer | down | on | the | mass | of | men | engaged | in | rapid | construction | of | several | reserve | lines | of | defence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使能 | 这 | 居住者 | 的 | 敌人 | 观察 | 气球 | 到 | 同伴 | 向下 | 在 | 这 | 大量的 | 的 | 男人 | 已订婚的 | 在 | 迅速的 | 建造 | 的 | 一些 | 预订 | 线条 | 的 | 防御 | . |

这使得敌方侦察气球上的人员能够俯瞰正在迅速构筑多条后备防线的大量人员。

[æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [fɪt] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [pleɪ] [ɑ:n] [ði:z] [ɪk'spoʊzd] ['eriəz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɑ:r'tɪləri] ,

| At | times | the | fit | would | take | him | to | play | on | these | exposed | areas | with | his | artillery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时代 | 这 | 合身 | 会 | 拿 | 他 | 到 | 玩 | 在 | 这些 | 裸露 | 区域 | 和 | 他的 | 炮兵 | , |

有时，他会因为身体状况好而带着他的火炮在这些暴露的区域作战。

['reɪnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [tru:ps] [ə; eɪ] [bri:f] [fɪrs] [bə'rɑ:ʒ] , ['bloʊɪŋ] [men] ,

| raining | on | the | troops | a | brief | fierce | barrage | , | blowing | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下雨 | 在 | 这 | 军队 | 一个 | 简短的 | 凶猛的 | 弹幕 | , | 吹 | 男人 | , |

向部队倾泻了一阵短暂而猛烈的炮火，将士兵们吹得东倒西歪。

['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd] ['wægənz] [tu:; tə] ['frægmənts] [ɪn] [ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz] ,

| horses | and | waggons | to | fragments | in | all | directions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马匹 | 和 | 马车 | 到 | 片段 | 在 | 全部 | 方向 | , |

马匹和马车四散飞溅，化为碎片。

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [mæd]['hævək] [ə'mʌŋst] ['pɑːrʃəli] - [kəm'pliːtɪd] ['ɜːθwɜːks] . . . [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrk]
**and** 和 **playing** 玩耍 **mad** 疯狂的 **havoc** 混乱 **amongst** 在 **partially** 部分 **-** - **completed** 完全的 **earthworks** 土方工程 **. . .** . . . **but** 但 **the** 这 **work** 工作
[went] [ɑːn] .
**went** 去 **on** 在 **.** .

在尚未完工的土方工程中肆意破坏……但工程仍在继续。

[ə'nʌðər] [eɪt] [deɪz] [ɪn] !
**Another** 其他 **eight** 八 **days** 天 **in** 在 **!** !

又过了八天！

[naɪt] [reɪdz] , [pə'troʊlz] — ['kæʒuəltiz] .
**Night** 夜晚 **raids** 突袭 **,** , **patrols** 巡逻 **—** — **casualties** 伤亡 **.** .

夜间突袭、巡逻——伤亡。

['dʒeri] [keɪm] ['oʊvər] [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] — [hiː; hi] [went] [bæk] !
**Jerry** 杰瑞 **came** 来了 **over** 超过 **once** 一次 **in** 在 **the** 这 **early** 早期的 **morning** 早晨 **—** — **he** 他 **went** 去 **back** 后退 **!** !

杰瑞清晨过来过一次——然后他就回去了！

[ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][ɑːr] . [iː] . - [es] ['muːvɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] - ['ɑːrd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]
**A** 一个 **party** 派对 **of** 的 **R** 拉 **.** . **E** E **.** . **'** - **s** s **moving** 移动 **up** 向上 **from** 从 **the** 这 **south** 南 **-** - **ard** 硬 **brought** 带来 **with** 和 **them** 他们
['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [nɪr] [ˌes 'tiː] . ['kwentin] .
**tidings** 消息 **of** 的 **what** 什么 **had** 有 **occurred** 发生 **near** 靠近 **St** 英石 **.** . **Quentin** 昆汀 **.** .

一队从南面北上来的皇家工程兵带来了圣昆廷附近发生的事情的消息。

" ['dʒeri] ['stɑːrtɪd] - [ɪz]['lɪt(ə)l] [geɪm] .
**"** " **Jerry** 杰瑞 **started** 开始 **'** - **is** 是 **little** 小的 **game** 游戏 **.** .

杰瑞开始了“他的小游戏”。

[keɪm] ['oʊvər][ɪn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , " [ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [in'kwaiəriz]
**Came** 来 **over** 超过 **in** 在 **thousands** 数千 **,** , **"** " **The** 这 **speaker** 扬声器 **was** 曾是 **overwhelmed** 不堪重负 **with** 和 **eager** 渴望的 **inquiries** 查询
.
**:**
.

成千上万的人涌来，演讲者被热情的询问声淹没了。

" ['ɛniˌθɪn] - ['dɔɪɪn] - ? " , " [dɪd] [wiː; wi] [wɑːʃ] - [ɪm] [aʊt] ? " , " [wɑːtˌwʌt] - [ə'pɛnd] ? "
**"** " **Anythin** 任何东西 **'** - **doin** 做 **'** - **?** ? **"** " **,** , **"** " **Did** 做过 **we** 我们 **wash** 洗 **'** - **im** 我是 **out** 出去 **?** ? **"** " **,** , **"** " **Wot** 什么 **'** - **appened** 附加 **?** ? **"** "

“有什么进展吗？”“我们把他冲走了吗？”“发生了什么事？”

" [wʌn] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .
**"** " **One** 一 **at** 在 **a** 一个 **time** 时间 **.** .

一次一个。

[smæʃt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [laɪn] [ɑːn] [ə; eɪ] ['fɪfti] [maɪl] [frʌnt] . "
**Smashed** 粉碎 **in** 在 **our** 我们的 **line** 线 **on** 在 **a** 一个 **fifty** 五十 **mile** 英里 **front** 正面 **.** . **"** "

在五十英里的战线上，我们的防线被彻底摧毁了。

" [wɑːtˌwʌt] ! " ['ʃaʊtɪd] [ɪn] ['kɔːrəs] .
**"** " **WOT** 什么 **!** ! **"** " **shouted** 喊叫 **in** 在 **chorus** 合唱 **.** .

“哇！”众人齐声喊道。

" [juːs] .
" **Yus** .
" 优斯 .

“是的。

[ˌes ˈtiː] . [ˈkwentin] [ˈfɔːlən] .
**St** . **Quentin** **fallen** .
英石 . 昆汀 倒下 .

圣昆廷陨落了。

[fɪfθ] [ˈɑːrmi] [fer] [smæʃt] [ʌp] .
**Fifth** **Army** **fair** **smashed** **up** .
第五 军队 公平的 粉碎 向上 .

第五军的集市被砸毁了。

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
" **[** **Pg** **93** **]**
" [ 页 - ]

[第93页]

" [gʊd] [gɔːd] ! "
" **Good** **Gawd** **!** **"**
" 好的 天哪 ! "

我的天哪!

" [ten] [maɪlz] [ˈɪntuː] [ˈaʊər; ɑːr] [laɪnz] . "
" **Ten** **miles** **into** **our** **lines** **.** **"**
" 十 英里 进入 我们的 线条 . "

“已深入我方防线十英里。”

" [oʊ] , - [el] ! "
" **Oh** **,** **'** **ell** **!** **"**
" 哦 , - 艾尔 ! "

“哦，天哪！”

" [tʊk] [ˈθɜːrti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈprizənəz] — [gɔːd] [noʊz] - [aʊ] [ˈmeni] [ˈgʌnz] . "
" **Took** **thirty** **thousand** **prisoners** **—** **Gawd** **knows** **'** **ow** **many** **guns** **.** **"**
" 拿 三十 千 囚犯 — 天哪 知道 - 现在 许多 枪支 . "

“俘虏了三万名战俘——天知道他们缴获了多少枪。”

" [wɑːtˌwʌt] ! "
" **WOT** **!** **"**
" 什么 ! "

“哇！”

" [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈkæʒuəltiz] . "
" **Thousands** **of** **casualties** **.** **"**
" 数千 的 伤亡 . "

“数千人伤亡。”

" [ænd; ənd] - [ˈɑːveɪ][wiː; wi] [stɑːpt] - [ɪm] ? "
" **And** **'** **ave** **we** **stopped** **'** **im** **?** **"**
" 和 - 大道 我们 停止 - 我是 ? "

“我们阻止他了吗？”

" [noʊ] — [stɪl] [ˈfælɪn] - [bæk] .
" **No** **—** **still** **fallin** **'** **back** **.**
" 不 — 仍然 坠落 - 后退 .

“不——还在后退。”

" [ˈpesɪmɪzəm] , [ˈsʌmθɪŋ] [əˈkɪn][tuː; tə][ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] ,
" **Pessimism** **,** **something** **akin** **to** **consternation** **,**
" 悲观主义 , 某物 类似的 到 惊愕 ,

悲观主义，类似于惊恐，

[faʊnd] [ə; eɪ][hoʊld][ə'pɑːn][ðə; ði]['ment(ə)l] ['aʊtlʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] [ɪn][ðə; ði]['sektər] .

| found | a | hold | upon | the | mental | outlook | of | the | troops | in | the | sector | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 一个 | 抓住 | 之上 | 这 | 精神的 | 前景 | 的 | 这 | 军队 | 在 | 这 | 行业 | . |

对该地区部队的心理状态产生了影响。

[ðeɪ] [hæd; həd] [held] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [ʌn'ʃeɪkəbl] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] ,

| They | had | held | an | extraordinary | unshakeable | faith | in | the | might | of | the | Army | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 握住 | 一个 | 非凡的 | 不可动摇的 | 信仰 | 在 | 这 | 可能 | 的 | 这 | 军队 | , |

他们对军队的力量抱有非同寻常的坚定信念。

[ɪn][ɪts] ['æbsəluːt] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [ɪm'pregnəb(ə)l] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðerz] [frʌm; frəm] - ,

| in | its | absolute | certainty | of | holding | impregnable | what | had | been | theirs | from | 1916 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | 绝对 | 肯定 | 的 | 保持 | 坚不可摧 | 什么 | 有 | 到过 | 他们的 | 从 | - | , |

他们绝对确信自己能牢牢守住自 1916 年以来就属于他们的东西。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ɔːl] ['enəmi] [ə'tempts] [hæd; həd] [ 'riəlaizd ][noʊ] ['kɑːnkriːt] [sək'ses] .

| and | upon | which | all | enemy | attempts | had | realised | no | concrete | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之上 | 哪个 | 全部 | 敌人 | 尝试 | 有 | 意识到 | 不 | 具体的 | 成功 | . |

敌方所有尝试均未取得任何实质性成功。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət][wʌn] ['maɪti] [nɑːk] - [aʊt] [bloʊ] , [ðə; ði]['ɑːrmi][wʌz; wəz][ɪn] [rɪ'triːt] [ɑːn][ə; eɪ]

| And | now | , | at | one | mighty | knock | - | out | blow | , | the | Army | was | in | retreat | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 在 | 一 | 强大的 | 敲 | - | 出去 | 吹 | , | 这 | 军队 | 曾是 | 在 | 撤退 | 在 | 一个 |

['fɪfti] [maɪl] [frʌnt] !

| fifty | mile | front | ! |
|---|---|---|---|
| 五十 | 英里 | 正面 | ! |

就这样，一记重击，军队在五十英里的战线上节节败退！

[ðeɪ] [glɑːnst] [bæk] [ə'pɑːn] [ 'iprɔ ] .

| They | glanced | back | upon | Ypres | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 瞥了一眼 | 后退 | 之上 | 伊普尔 | . |

他们回头望向伊普尔。

[hiː; hi] [wʊd] [traɪ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . . . [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

| He | would | try | for | it | . | . | . | take | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 尝试 | 为了 | 它 | . | . | . | 拿 | 它 | ? |

他会尝试……拿走它?

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [ðə; ði] [blæk] ['bʌdʒɪt] [ʌv; əv] " ['fɔːlɪŋ] [bæk] " , " ['prizənəz] " , " ['juːzɪŋ] [ʌp]['aʊər; ɑːr]

| Day | after | day | the | black | budget | of | " | falling | back | " | , | " | prisoners | " | , | " | using | up | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 后 | 天 | 这 | 黑色的 | 预算 | 的 | " | 坠落 | 后退 | " | , | " | 囚犯 | " | , | " | 使用 | 向上 | 我们的 |

[mæn] - ['paʊər] ,

| man | - | power | , |
|---|---|---|---|
| 男人 | - | 力量 | , |

日复一日，秘密预算都在“撤退”、“俘虏”、“消耗我们的人力”，

" [pʊt][ðə; ði][wɪnd] [ʌp][ðem; ðəm][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kɜːrs] [æt; ət]

| " | put | the | wind | up | them | to | such | an | extent | that | they | began | to | curse | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 放 | 这 | 风 | 向上 | 他们 | 到 | 这样的 | 一个 | 程度 | 那 | 他们 | 开始 | 到 | 诅咒 | 在 |

[ðer; ðər] [oʊn] ['ɪmpətənsɪ] [ænd; ənd] ['helpləsnəs] ;

| their | own | impotency | and | helplessness | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 自己的 | 阳痿 | 和 | 无助 | ; |

“让他们气得发抖，以至于他们开始咒骂自己的无能和无助；

[tuː; tə] [fret] ['æŋgrəli][æt; ət][ə; eɪ] [fɔːrst] [kəm'pærətɪv] [ˌɪnæk'tɪvəti] .

| to | fret | angrily | at | a | forced | comparative | inactivity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 烦恼 | 愤怒地 | 在 | 一个 | 强制 | 比较 | 不活动 | . |

对被迫处于相对无所事事的状态感到愤怒和不满。

[waɪ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [kept] [ʌp][ðer; ðər] [waɪl] " ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] " ?

| Why | were | they | kept | up | there | while | " | nothing | was | doing | " | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 是 | 他们 | 保留 | 向上 | 那里 | 尽管 | " | 没有什么 | 曾是 | 正在做 | " | ? |

为什么在“无事可做”的时候，他们会被关在那里?

[waɪ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt] [sent] [saʊθ] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [lædz] [huː] [wɜːr; wər] ['deɪli]

| Why | were | they | not | sent | south | to | give | a | hand | to | the | lads | who | were | daily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 是 | 他们 | 不是 | 发送 | 南 | 到 | 给 | 一个 | 手 | 到 | 这 | 小伙子们 | WHO | 是 | 日常的 |

['faɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['stʌbərn] [rɪ'triːt] [ə'genst] ['ævəˌlæntʃiz] [ʌv; əv] ['dʒɜːrmən] [rɪ'zɜːrvz] ?

| fighting | a | stubborn | retreat | against | avalanches | of | German | reserves | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斗争 | 一个 | 固执的 | 撤退 | 反对 | 雪崩 | 的 | 德语 | 储备 | ? |

为什么不派他们去南方支援那些每天都在顽强抵抗德军预备队如雪崩般涌来的进攻的士兵呢?

[ðə; ði] ['pæsənˌdeɪl] ['sektər] [rɪ'meɪnd] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['kwaɪət] ; ['lɪt(ə)l] [strɑːfɪŋ] [ə'kɜːrd] [frʌm; frəm]

| The | Passchendaele | sector | remained | unusually | quiet | ; | little | strafing | occurred | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 帕斯尚尔 | 行业 | 剩余 | 异常地 | 安静的 | ; | 小的 | 扫射 | 发生 | 从 |

['iːðər] [ɑːr'tɪləri] ,

| either | artillery | , |
|---|---|---|
| 任何一个 | 炮兵 | , |

帕斯尚尔地区异常平静；双方炮兵几乎没有进行扫射。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌnset] [ˌentər'teɪnmənt] ['ɔːrgənaɪzd] ['deɪli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['benɪfɪt]

| with | the | exception | of | a | sunset | entertainment | organised | daily | for | the | benefit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 例外 | 的 | 一个 | 日落 | 娱乐 | 有组织的 | 日常的 | 为了 | 这 | 益处 |

[ʌv; əv] ['ræʃ(ə)n] ['pɑːrtiz] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] .

| of | ration | parties | and | reliefs | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 配给 | 各方 | 和 | 救济 | . |

除了每天为配给队和救济人员举办的日落娱乐活动外。

['ɛərəpleɪnz] , ['æftər] [prə'lɔːŋd] [rɪ'kɑːnɪs(ə)ns] [fɑːr] ['ɪntuː] ['dʒɛriːz] ['terətɔːri] ,

| Aeroplanes | , | after | prolonged | reconnaissances | far | into | Jerry's | territory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞机 | , | 后 | 延长 | 侦察 | 远的 | 进入 | 杰瑞的 | 领土 | , |

飞机在深入德军领土进行长时间侦察后，

[rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əb'zɜːvəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [noʊ] ['muːvmənt] [ɔːr] ['mæsɪŋ] [ʌv; əv] ['enəmi] [truːps] ,

| returned | and | the | observers | reported | no | movement | or | massing | of | enemy | troops | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 和 | 这 | 观察员 | 据报道 | 不 | 移动 | 或者 | 群体 | 的 | 敌人 | 军队 | , |

返回后，观察员报告称没有发现敌军的调动或集结。

['gʌnz] [ɔːr] ['trænspɔːrt] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɑːn] [ə; eɪ] [skeɪl] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] .

| guns | or | transport | were | taking | place | on | a | scale | beyond | the | customary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 枪支 | 或者 | 运输 | 是 | 采取 | 地方 | 在 | 一个 | 规模 | 超过 | 这 | 习惯 | . |

枪支或运输的规模远超寻常。

[noʊ] [æd'væns] [ə'pɑːn] [ 'iprɔ ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ən'les] [hiː; hi] [stɪl] ['fɑːrðər]

| No | advance | upon | Ypres | was | at | the | moment | anticipated | unless | he | still | farther |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 进步 | 之上 | 伊普尔 | 曾是 | 在 | 这 | 片刻 | 预期 | 除非 | 他 | 仍然 | 更远 |

[stretʃt] [aʊt] [æn; ən] [ɔːl'redi] [ɪk'stendɪd] ,

| stretched | out | an | already | extended | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 拉伸 | 出去 | 一个 | 已经 | 扩展 | , |

除非他进一步延长已经延伸的防线，否则目前预计不会对伊普尔发动进攻。

[fɑːr] - [flʌŋ] ['bæt(ə)l] [zoʊn] .

| far | - | flung | battle | zone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | - | 扔 | 战斗 | 区 | . |

遥远的战区。

[ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['pɑːrtiz] [pʊt] [ðer; ðər] [bæks] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]

| The | working | parties | put | their | backs | into | the | work | with | every | intention | of | making |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 在职的 | 各方 | 放 | 他们的 | 背部 | 进入 | 这 | 工作 | 和 | 每一个 | 意图 | 的 | 制作 |

[ə; eɪ] [laɪn] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [hʌnz] [wʊd] [biː; bi] ['rendərd] ['kæʒuəltiz]

| a | line | upon | which | some | thousands | of | Huns | would | be | rendered | casualties |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 线 | 之上 | 哪个 | 一些 | 数千 | 的 | 匈奴人 | 会 | 是 | 渲染 | 伤亡 |

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [kə'pɪtʃəˌleɪtɪd] .

| before | it | capitulated | . |
|---|---|---|---|
| 前 | 它 | 投降了 | . |

各工作队全力以赴，决心构筑一条防线，让数千名匈奴人在投降前伤亡惨重。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 94 ]**
[ 页 - ]

[第94页]

['dʒeri] , ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm][duː][ˌaɪ 'tiː] ,
**Jerry , watching them do it ,**
杰瑞 , 观看 他们 做 它 ,

杰瑞看着他们这样做，

[wɪð; wɪθ][ aiˈrɔnik,-kəl ] ['hjuːmər] [left] [ðem; ðəm] [əˈloʊn] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] ['leɪbər] [wɜːr; wər][ɪn] [veɪn] ,
**with ironical humour left them alone as if their labour were in vain ,**
和 讽刺 幽默 左边 他们 独自的 作为 如果 他们的 劳动 是 在 徒劳 ,

他带着讽刺的幽默，让他们独自一人待着，仿佛他们的劳动都白费了。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [wʊd] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] [wʊd] [biː; bi] [kʌt] [ɪn]
**and long before the trenches would be required the British Army would be cut in**
和 长的 前 这 战壕 会 是 必需的 这 英国 军队 会 是 切 在
[tuː] .
**two .**
二 .

远在需要构筑战壕之前，英国军队就会被一分为二。

[pərˈhæps] !
**Perhaps !**
也许 !

也许！

[frɪts] [əˈdɑːptɪd] [ə; eɪ] ['næsti] ['hæbɪt] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['lɑːbɪŋ] ['oʊvər] [frʌm; frəm] [ˌfɪfˈtiːn] [maɪlz] [əˈweɪ]
**Fritz adopted a nasty habit in the form of lobbing over from fifteen miles away**
弗里茨 已采用 一个 可恶的 习惯 在 这 形式 的 抛掷 超过 从 十五 英里 离开
[ə; eɪ] [nuː] [taɪp] [ʌv; əv] ['hevi] [ʃel] ,
**a new type of heavy shell ,**
一个 新的 类型 的 重的 壳 ,

弗里茨养成了一个令人厌恶的习惯，那就是从十五英里外投掷一种新型的重型炮弹。

[əˈpærəntli] ['ʌndər] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] .
**apparently under experimental observation .**
显然 在下面 实验 观察 .

显然是在实验观察下进行的。

[wʌn] [fel] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['gɜːrnzi] ['kʊkəz] , ['terɪŋ] [ə; eɪ] [tʃʌŋk] [kʌt] [ʌv; əv][sɜːrdʒənt] .
**One fell among the Guernsey cookers , tearing a chunk cut of Sergt .**
一 跌倒 之中 这 格恩西岛 炊具 , 撕裂 一个 块 切 的 中士 .

一个掉进了格恩西岛的炊事员中间，撕下了一块中士的肉。

[lə] - ( [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['blaɪti] [fɔːr; fər] [mʌnθs] ) ,
**Le Lacheur ( he had been waiting for a Blighty for months ) ,**
乐 - ( 他 有 到过 等待 为了 一个 英国 为了 几个月 ) ,

勒拉舍尔（他已经等英国好几个月了），

['wuːndɪŋ] ['sevrəl] [ænd; ənd] ['mɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntuː] ['fɪrsəm] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [red] [fleʃ] .
**wounding several and mauling a few into fearsome masses of red flesh .**
受伤 一些 和 撕咬 一个 很少 进入 可怕的 群众 的 红色的 肉 .

其中几只受伤，几只被撕咬成可怕的血肉块。

['graʊsər] — [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bəˈtæliən] [lɔːŋ] — [faʊnd] [vent] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
**Grouser — he had not been with the Battalion long — found vent for his**
松鸡 — 他 有 不是 到过 和 这 营 长的 — 成立 发泄 为了 他的
['fiːlɪŋz] .
**feelings .**
情怀 .

格鲁瑟——他加入这个营的时间并不长——找到了发泄情绪的出口。

" [eint] [gɑːt] ['eni] [sens] , [ðem; ðəm] ['dʒɜːmənz] [eɪnt] .
" Ain't got any blarsted sense , them Germans aint .
" 不是 得到 任何 炸毁 感觉 , 他们 德国人 不是 .

“那些德国人真是没脑子。”

[wɔːr] — [ˌaɪ 'tiː] [eint] [wɔːr] [tuː; tə] [smæʃ] [ʌp] [ðə; ði] ['blumin] - ['kʊkəz] . . . - [aʊ] [ðə; ði] - [el] [dʌz] - [iː]
War — it ain't war to smash up the bloomin ' cookers . . . ' ow the ' ell does ' e
战争 — 它 不是 战争 到 粉碎 向上 这 盛开 - 炊具 . . . - 现在 这 - 艾尔 做 - e
[θɪŋk] [wiːl] [duː] [ə'baʊt] [grʌb] [naʊ] ? "
think we'll do about grub now ? "
思考 出色地 做 关于 幼虫 现在 ? "

战争？砸烂那些该死的炊具可不算战争……“你以为我们现在该怎么解决吃饭问题？”

" [kəm'pleɪn] .
" Complain .
" 抱怨 .

“抱怨。

['graʊsər] , [oʊl] [sʌn] , [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] . [oʊ] . " ( [siː] . [oʊ] . :
Grouser , ole son , to the C . O . " ( C . O . :
松鸡 , 奥莱 儿子 , 到 这 C . 哦 . " ( C . 哦 . :

格鲁瑟，老儿子，致指挥官”(指挥官：

[kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] — [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] . — [drɔːz] [ðə; ði] [best] ['peɪɪŋ] ['wɪnər] [ɪn] [ðə; ði] [bə'tæliən]
Commanding Officer — the colonel . — Draws the best paying winner in the Battalion
指挥 官 — 这 上校 . — 平局 这 最好的 付费 优胜者 在 这 营
[steɪks] [ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] ['sɔftəst] [dʒɑːb] ) .
Stakes and also the softest job ) .
赌注 和 还 这 最柔软 工作 ) .

指挥官——也就是上校——抽到了营级锦标赛中奖金最高的冠军，同时也是一份最轻松的工作。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [let] [ɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['beɪtɪŋ] .
He was let in for a baiting .
他 曾是 让 在 为了 一个 诱饵 .

他被放进来是为了进行诱饵攻击。

" [send] ['dʒeri] [ə; eɪ] [bɑːr] [ʌv; əv] ['tʃɔːklət] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [nuː] ['kʊkər] . "
" Send Jerry a bar of chocolate in exchange for a new cooker . "
" 发送 杰瑞 一个 酒吧 的 巧克力 在 交换 为了 一个 新的 炊具 . "

“送杰瑞一块巧克力，换他一个新的炊具。”

" [æsk] - [ɪm] [tuː; tə] [kən'fɜːr] [ðə; ði] [oʊ] . [biː] . [iː] . [ɑːn] [ðə; ði] ['dʒeri] [wɑːtˌwʌt] ['faɪərd] [ðə; ði] [ʃel] . "
" Ask ' em to confer the O . B . E . on the Jerry wot fired the shell . "
" 问 - 呃 到 授予 这 哦 . B . E . 在 这 杰瑞 什么 被解雇 这 壳 . "

“让他们授予那个发射炮弹的德国佬大英帝国勋章。”

" [juː; jʊ] ['niːdnt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [grʌb] .
" You needn't worry about the grub .
" 你 不必 担心 关于 这 幼虫 .

你不用担心食物问题。

['graʊsər] — [juː; jʊ] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] [ɑːn] [nʌts] . "
Grouser — you can live on nuts . "
松鸡 — 你 能 居住 在 坚果 . "

格鲁瑟——你可以靠坚果活下去。

" ['plenti] [ʌv; əv] [heɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['trænspɔːrt] . "
" Plenty of hay with the transport . "
" 很多 的 干草 和 这 运输 . "

“运输途中带足了干草。”

" [oʊ] , " ['graʊsər] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] , " ['plenti] [ʌv; əv] [heɪ] . . . .

| " | Oh | , | " | Grouser | turned | abruptly | , | " | plenty | of | hay | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | " | 松鸡 | 转向 | 突然 | , | " | 很多 | 的 | 干草 | . | . | . | . |

“哦,”格鲁瑟突然转过身，“有很多干草……”

[juː; jʊ] [faʊnd] [jər] ['blumin] - ['nætʃ(ə)rəl] ['fɑːdər] , [eɪ] ! [aɪ] , [jɜːr] ['evri] [bɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑːŋki] [æz; əz]

| You | found | yer | bloomin | ' | natural | fodder | , | eh | ! | Aye | , | ye're | every | bit | such | a | donkey | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 成立 | 你的 | 盛开 | - | 自然的 | 饲料 | , | 嗯 | ! | 是的 | , | 是的 | 每一个 | 少量 | 这样的 | 一个 | 驴 | 作为 |

[jiː; ji] [lʊk] . "

| ye | look | . | " |
|---|---|---|---|
| 是的 | 看 | . | " |

你找到你那该死的天然饲料了，是吧！没错，你看起来就像一头驴，但实际上就是一头驴。

" [lʊk] - [er] , [wɑːtˌwʌt] [d'juː] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ? "

| " | Look | ' | ere | , | wot | d'you | take | me | for | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | - | 埃雷 | , | 什么 | 你 | 拿 | 我 | 为了 | ? | " |

“瞧瞧，你把我当什么人了？”

" [teɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ?

| " | Take | you | for | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 你 | 为了 | ? |

“带你去哪儿？”

['wʊdnt] [teɪk] [juː; jʊ]['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] ['blumin] - [gɪft] .

| Wouldn't | take | you | fer | a | bloomin | ' | gift | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不会 | 拿 | 你 | fer | 一个 | 盛开 | - | 礼物 | . |

就算送你礼物我也不会收下。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [laɪk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['ɔːrgən] — - [æd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [tʃeɪn] .

| We | used | to | have | one | like | you | with | our | organ | — | ' | ad | it | on | a | chain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 用过的 | 到 | 有 | 一 | 喜欢 | 你 | 和 | 我们的 | 器官 | — | - | 广告 | 它 | 在 | 一个 | 链 | . |

我们以前也有一个像你这样的，用链子拴着的管风琴。

" [ðə; ði] [ten] ['hʌndrəd] [prɪ'perd] ['æftər][ə; eɪ] [læst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [laɪn] [tuː; tə] [muːv] [bæk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

| " | The | Ten | Hundred | prepared | after | a | last | night | in | the | line | to | move | back | during | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 十 | 百 | 准备 | 后 | 一个 | 最后的 | 夜晚 | 在 | 这 | 线 | 到 | 移动 | 后退 | 期间 | 这 |

[fɜːrst] [wiːk] [ɪn]['eɪprəl][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] [rest] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz]

| first | week | in | April | for | the | long | rest | upon | which | their | anticipations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 星期 | 在 | 四月 | 为了 | 这 | 长的 | 休息 | 之上 | 哪个 | 他们的 | 预期 |

[hæd; həd] [bɪn] ['lɔːŋɪŋli] ['kɑːnsntreɪtɪd] [fɔːr; fər] [wiːks] .

| had | been | longingly | concentrated | for | weeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 渴望地 | 集中 | 为了 | 周 | . |

“一千名士兵在阵地上度过了最后一夜后，准备在四月的第一周返回，进行他们渴望已久的长期休整。

[noʊ] [bə'tæliən] [muːvd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ 'sektəs ] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

| No | Battalion | moved | more | than | a | few | miles | behind | the | sectors | owing | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 营 | 已搬 | 更多的 | 比 | 一个 | 很少 | 英里 | 在后面 | 这 | 行业 | 欠款 | 到 | 这 |

[ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv]['fjuːtʃər] ['enəmi] [ di'veləpmənts ] .

| uncertainty | of | future | enemy | developments | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不确定 | 的 | 未来 | 敌人 | 发展 | . |

由于敌军未来动向不明，没有一个营的行进距离超过所在区域几英里。

[hɪz; ɪz] [laɪn] [ʌv; əv] [ə'tæk] [hæd; həd] [bɪn] ['leŋkθənd; 'leŋθənd][frʌm; frəm][bəuθ]

| His | line | of | attack | had | been | lengthened | from | both |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 线 | 的 | 攻击 | 有 | 到过 | 加长 | 从 | 两个都 |

他的攻击路线从两方面都进行了延长。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 95 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[əˈrɪdʒən(ə)l] [flæŋks] [ʌnˈtɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [lʌl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [skiːm] [ʌv; əv] [əˈfensɪv] [ə; eɪ] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ˈoʊvər]

| **original** | **flanks** | **until** | **at** | **the** | **lull** | **in** | **his** | **scheme** | **of** | **offensive** | **a** | **length** | **of** | **over** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原来的 | 侧翼 | 直到 | 在 | 这 | 麻痹 | 在 | 他的 | 方案 | 的 | 进攻 | 一个 | 长度 | 的 | 超过 |

['sev(ə)nti] [maɪlz] [hæd; həd] [bɪn] [əˈteɪnd] .

| **seventy** | **miles** | **had** | **been** | **attained** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 七十 | 英里 | 有 | 到过 | 已达到 | . |

直到进攻计划进入停滞期，最初的侧翼已经延伸了超过七十英里的长度。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [waɪld] ['ɑːnslɔːt] ,

| **He** | **was** | **preparing** | **for** | **a** | **second** | **wild** | **onslaught** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 准备 | 为了 | 一个 | 第二 | 荒野 | 猛攻 | , |

他正准备发动第二次猛攻。

[əˈgen] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːr] [saʊθ] [ʌv; əv] ['pæsənˌdeɪl] . . . [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] ['evriwʌn] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

| **again** | **to** | **the** | **far** | **south** | **of** | **Passchendaele** | **.** | **.** | **.** | **of** | **the** | **result** | **everyone** | **felt** | **a** | **little** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 到 | 这 | 远的 | 南 | 的 | 帕斯尚尔 | . | . | . | 的 | 这 | 结果 | 每个人 | 毛毡 | 一个 | 小的 |

[ʌnˈsɜːrt(ə)n] .

| **uncertain** | **.** |
|---|---|
| 不确定 | . |

再次前往帕斯尚尔以南的遥远地区……对于结果，每个人都感到有些不确定。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ðæt] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][hiː; hi] [wʊd] [ə'tempt] [ə; eɪ] ['hedlɔːŋ] [rʌʃ] [ə'pɑːn]

| **It** | **was** | **obvious** | **that** | **sooner** | **or** | **later** | **he** | **would** | **attempt** | **a** | **headlong** | **rush** | **upon** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 明显的 | 那 | 很快 | 或者 | 之后 | 他 | 会 | 试图 | 一个 | 一头扎 | 匆忙 | 之上 |

[ðoʊz] [laɪnz] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊm] ['kʌntri] — ['tʃæn(ə)l] [pɔːrts] — [soʊ] ['vaɪt(ə)l]

| **those** | **lines** | **of** | **communication** | **with** | **the** | **Home** | **Country** | **—** | **Channel** | **Ports** | **—** | **so** | **vital** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 线条 | 的 | 沟通 | 和 | 这 | 家 | 国家 | — | 渠道 | 港口 | — | 所以 | 必不可少的 |

[ə; eɪ]['fæktər][ɪn][ðə; ði] [ɪˈfɪʃ(ə)nt] ['meɪntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði][biː] . [iː] . [ef] .

| **a** | **factor** | **in** | **the** | **efficient** | **maintenance** | **of** | **the** | **B** | **.** | **E** | **.** | **F** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 因素 | 在 | 这 | 高效的 | 维护 | 的 | 这 | B | . | E | . | F | . |

很明显，他迟早会试图猛攻那些与本土相连的交通要道——海峡港口——这对于英国远征军的有效运作至关重要。

[ðə; ði] ['nɔːrmənz] [keɪm] [aʊt] .

| **The** | **Normans** | **came** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 诺曼人 | 来了 | 出去 | . |

诺曼人出来了。

[diː] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [sent] [ɑːn][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] ['pruːvn] ,

| **D** | **Company** | **was** | **sent** | **on** | **in** | **the** | **direction** | **of** | **Proven** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| D | 公司 | 曾是 | 发送 | 在 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 已证实 | , |

D连被派往普罗文方向前进，

[əˈteɪnd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] ['kilo] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌɪntəˈseptid] [baɪ][ə; eɪ] [dɪˈspætʃ] ['raɪdər]

| **attained** | **within** | **a** | **kilo** | **of** | **the** | **town** | **and** | **was** | **intercepted** | **by** | **a** | **despatch** | **rider** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已达到 | 之内 | 一个 | 公斤 | 的 | 这 | 镇 | 和 | 曾是 | 截获 | 经过 | 一个 | 调度 | 骑士 |

,

**,**

,

包裹抵达距离城镇不到一公里处，被一名信使截获。

[huː] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪˈmiːdiət] [rɪˈtɜːrn] .

| **who** | **carried** | **with** | **him** | **orders** | **for** | **their** | **immediate** | **return** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 携带 | 和 | 他 | 订单 | 为了 | 他们的 | 即时 | 返回 | . |

他随身携带了立即遣返的命令。

[ə; eɪ][stɜːr][ʌv; əv] [ˌæprɪˈhensɪv] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [spred] [θruː] [ðə; ði][ræŋks] .

| **A** | **stir** | **of** | **apprehensive** | **uncertainty** | **spread** | **through** | **the** | **ranks** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 搅拌 | 的 | 忧虑 | 不确定 | 传播 | 通过 | 这 | 排名 | . |

一股不安的情绪在队伍中蔓延开来。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?

| **What** | **had** | **happened** | **?** |
|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 发生 | ? |

发生了什么事?

['ʃʊrli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][laɪn] ['sʌmwer] . . .

| **Surely** | **they** | **were** | **not** | **going** | **to** | **be** | **rushed** | **into** | **the** | **line** | **somewhere** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 他们 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 是 | 匆忙 | 进入 | 这 | 线 | 某处 | . | . | . |

他们肯定不会被匆匆安排到某个地方排队.....

[ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [kʌm] [aʊt] .

| **they** | **had** | **only** | **just** | **come** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 仅有的 | 只是 | 来 | 出去 | . |

他们刚出来不久。

[ðeɪ] [tɜːrnd] , [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [bə'tæliən] [æt; ət] - .

| **They** | **turned** | **,** | **encountered** | **the** | **Battalion** | **at** | **Brandhoek** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 转向 | , | 遭遇 | 这 | 营 | 在 | - | . |

他们转身，在布兰德霍克遇到了该营。

[ə; eɪ] [fliːt] [ʌv; əv] ['lɒrɪz] [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

| **A** | **fleet** | **of** | **lorries** | **was** | **awaiting** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 舰队 | 的 | 货车 | 曾是 | 等待中 | 他们 | . |

一队卡车正在等候他们。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ɑːn] .

| **Something** | **was** | **ON** | **.** |
|---|---|---|---|
| 某物 | 曾是 | 在 | . |

有什么东西启动了。

[ə; eɪ] ['θʌndərstɔːrm] [tɜːrnd] [ɪts] ['læʃɪŋ] [reɪn][ə'pɑːn][ðer; ðər] [ˌʌnprə'tektɪd] [fɔːrmz] , [drentʃt]

| **A** | **thunderstorm** | **turned** | **its** | **lashing** | **rain** | **upon** | **their** | **unprotected** | **forms** | **,** | **drenched** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 雷雨 | 转向 | 它是 | 鞭打 | 雨 | 之上 | 他们的 | 未受保护 | 表格 | , | 湿透了 |

[ðem; ðəm] ['ʌtərli] [ænd; ənd] [dæmpt] [ðer; ðər]['spɪrɪts] .

| **them** | **utterly** | **and** | **damped** | **their** | **spirits** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 完全地 | 和 | 阻尼 | 他们的 | 烈酒 | . |

一场雷暴倾盆而下，暴雨倾盆而下，淋湿了他们毫无防备的身体，使他们浑身湿透，意志消沉。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv]['fjuːtʃər] ['dɪmər] [krept] ['oʊvər][ðə; ði][maɪnd]

| **A** | **sense** | **of** | **some** | **indefinable** | **presentiment** | **of** | **future** | **dimmer** | **crept** | **over** | **the** | **mind** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 感觉 | 的 | 一些 | 无法定义的 | 预感 | 的 | 未来 | 调光器 | 悄悄地爬 | 超过 | 这 | 头脑 |

,

**,**

,

一种难以名状的未来黯淡感悄然爬上心头。

[ðæt] ['sʌt(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [deθ] [fɔːrst] [ɪts] [blæk] ['pesɪmɪzəm] [ə'pɑːn][ðer; ðər]

| **that** | **subtle** | **consciousness** | **of** | **approaching** | **death** | **forced** | **its** | **black** | **pessimism** | **upon** | **their** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 微妙的 | 意识 | 的 | 接近 | 死亡 | 强制 | 它是 | 黑色的 | 悲观主义 | 之上 | 他们的 |

[θɔːts] .

| **thoughts** | **.** |
|---|---|
| 想法 | . |

那种对死亡临近的微妙意识，将悲观的情绪强加在他们的思想中。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['hevi] [greɪ] [klaʊdz] [ 'skʌtlɪŋ ] [ˌoʊvər'hed] ,

| **They** | **watched** | **the** | **heavy** | **grey** | **clouds** | **scuttling** | **overhead** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 观看 | 这 | 重的 | 灰色的 | 云 | 匆匆而过 | 开销 | , |

他们望着头顶上匆匆掠过的厚重灰色云层，

[wɑːtʃt] [ðə; ði][reɪn] ['drɑːpɪŋ] [frʌm; frəm][ɔːf] [iːtʃ] ['mænz] [stiːl] ['helmɪt] ,

| **watched** | **the** | **rain** | **dropping** | **from** | **off** | **each** | **man's** | **steel** | **helmet** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 这 | 雨 | 下降 | 从 | 离开 | 每个 | 男人的 | 钢 | 头盔 | , |

看着雨水从每个人的钢盔上滴落，

[ænd; ənd] [geɪzd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['desələt] [stretʃ] [ʌv; əv] ['wɔːtəri] [ɜːrθ] , ['tæŋg(ə)ld] [də'briː] [ænd; ənd]

| and | gazed | across | the | long | desolate | stretch | of | watery | earth | , | tangled | debris | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凝视 | 穿过 | 这 | 长的 | 荒凉 | 拉紧 | 的 | 水状的 | 地球 | , | 纠缠不清 | 碎片 | 和 |

['ʃætərd] ['kɔtidʒz] .

| shattered | cottages | . |
|---|---|---|
| 破碎 | 小屋 | . |

他凝视着眼前绵延荒凉的被水淹没的土地，那里遍布着杂乱的瓦砾和破碎的小屋。

[ 'ʃivəriŋ ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] , [wet] , ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['wɪri] .

| Shivering | with | the | cold | , | wet | , | hungry | and | weary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瑟瑟发抖 | 和 | 这 | 寒冷的 | , | 湿的 | , | 饥饿的 | 和 | 厌倦 | . |

又冷又湿又饿又累，浑身发抖。

[æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ,

| An | hour | before | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 小时 | 前 | , |

一小时前，

[ maːtʃiŋ ] [ɪ'leɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - ['friːdəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ]

| marching | elated | in | the | knowledge | of | a | few | days | ' | freedom | from | the | haunting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 行军 | 欣喜若狂 | 在 | 这 | 知识 | 的 | 一个 | 很少 | 天 | - | 自由 | 从 | 这 | 令人难忘 |

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['laɪfs] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] — [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [ɔːl]

| knowledge | of | Life's | uncertainty | — | now | they | were | in | for | something | they | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知识 | 的 | 生活的 | 不确定 | — | 现在 | 他们 | 是 | 在 | 为了 | 某物 | 他们 | 全部 |

['pregnəntli] [felt] [wʊd] [ɪn'vɑːlv] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['slɔːtər] [ðæt] [maɪt] [pleɪs] ['faɪnɪs][tuː; tə][ðə; ði]

| pregnantly | felt | would | involve | them | in | a | slaughter | that | might | place | Finis | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怀孕 | 毛毡 | 会 | 涉及 | 他们 | 在 | 一个 | 屠宰 | 那 | 可能 | 地方 | 结束 | 到 | 这 |

[bə'tæliən] .

| Battalion | . |
|---|---|
| 营 | . |

他们兴高采烈地行进着，因为知道可以暂时摆脱几天生活不确定性的困扰——现在他们即将面临一场屠杀，他们都隐隐感到这场屠杀可能会让他们被送进营队。

[ðə; ði] ['kæmbreɪ] [sə'vaɪvəz] [ stɛərd ] ['sædli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [gluːm] . . . [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn]

| The | Cambrai | survivors | stared | sadly | into | the | closing | gloom | . | . | . | they | had | gone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 康布雷 | 幸存者 | 凝视 | 令人遗憾的是 | 进入 | 这 | 结束 | 愁云 | . | . | . | 他们 | 有 | 已消失 |

[θruː] [ruːz] [vɜːrts] — [kʊd; kəd][ðer; ðər] [lʌk] [hoʊld] [twaɪs] !

| through | Rues | Vertes | — | COULD | their | luck | hold | twice | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 鲁斯 | 顶点 | — | 可以 | 他们的 | 运气 | 抓住 | 两次 | ! |

康布雷的幸存者们悲伤地凝视着渐渐消失的暮色……他们曾穿过绿街——他们的好运能再来一次吗！

[ðə; ði] ['lɒrɪz] [muːvd] [ə'weɪ] . . .

| The | lorries | moved | away | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 货车 | 已搬 | 离开 | . | . | . |

卡车开走了……

[ðə; ði] ['nɔːrmən] [ten] ['hʌndrəd] [went] [aʊt] [ə'gen] [tuː; tə] [hæŋ] - [ɑːn][ɔːr] [fɔːl] ,

| the | Norman | Ten | Hundred | went | out | again | to | hang | - | on | or | fall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诺曼 | 十 | 百 | 去 | 出去 | 再次 | 到 | 悬挂 | - | 在 | 或者 | 落下 | , |

诺曼底一千人再次出击，要么坚持到底，要么失败。

[tuː; tə][ʌp'hoʊld][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] ['dɪrli] [bɔːt] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] ['oʊvər][ðə; ði] [dɪ'vaɪd]

| to | uphold | the | traditions | dearly | bought | by | those | who | had | gone | over | the | Divide |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 坚持 | 这 | 传统 | 亲爱的 | 买 | 经过 | 那些 | WHO | 有 | 已消失 | 超过 | 这 | 划分 |

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] .

| a | few | months | before | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 几个月 | 前 | . |

为了维护那些几个月前越过分水岭的人们付出沉重代价才换来的传统。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

| If | they | could | DO | IT | then | , | they | could | do | it | NOW | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 可以 | 做 | 它 | 然后 | , | 他们 | 可以 | 做 | 它 | 现在 | . |

如果他们当时能做到，现在也能做到。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 96 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第96页]

['ɛks'viː]

**XV**

十五

十五

['eɪprəl] - - - , -

| APRIL | 10 | - | 14 | , | 1918 |
|---|---|---|---|---|---|
| 四月 | - | - | - | , | - |

1918年4月10日至14日

- - -

| DOULIEU | - | ESTAIRES |
|---|---|---|
| - | - | - |

杜利厄-埃斯泰尔斯

[ðə; ði] [ten] ['hʌndrəd] [slept] [ɪn][ðer; ðər] ['lɒrɪz] [æt; ət] - [bɪ'fɔːr] ['muːvɪŋ] ['ɪntuː] ['bilits] .

| The | Ten | Hundred | slept | in | their | lorries | at | Berquin | before | moving | into | billets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 十 | 百 | 睡着了 | 在 | 他们的 | 货车 | 在 | - | 前 | 移动 | 进入 | 坯料 | . |

这1000名士兵在贝尔金的卡车里过夜，之后才搬进营房。

[noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['enəmi] [æk'tɪvəti] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['rʌmb(ə)l][ʌv; əv]

| No | sign | of | enemy | activity | presented | itself | apart | from | the | incessant | rumble | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 符号 | 的 | 敌人 | 活动 | 呈现 | 本身 | 除 | 从 | 这 | 不停歇 | 隆隆 | 的 |

['dɪstənt] ['gʌnz] .

| distant | guns | . |
|---|---|---|
| 遥远 | 枪支 | . |

除了远处不断传来的隆隆炮声外，没有发现任何敌军活动的迹象。

[ə; eɪ]['dʒeri] - [pleɪn] [keɪm] ['oʊvər][ɑːn] [rɪ'kɑːnɪs(ə)ns] , ['teɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [prɪ'kɔːʃn] [ænd; ənd][nɑːt] ['flaɪɪŋ]

| A | Jerry | ' | plane | came | over | on | reconnaissance | , | taking | little | precaution | and | not | flying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 杰瑞 | - | 飞机 | 来了 | 超过 | 在 | 侦察 | , | 采取 | 小的 | 预防 | 和 | 不是 | 飞行 |

[haɪ] .

| high | . |
|---|---|
| 高的 | . |

一架德国飞机飞来侦察，几乎没有采取任何预防措施，也没有飞得很高。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['enəmi] - [pleɪnz] , [tɜːrnd] [ðer; ðər]['raɪfəlz][ɑːn][hɪm; ɪm]

| They | had | unpleasant | recollections | of | enemy | ' | planes | , | turned | their | rifles | on | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 令人不快的 | 回忆 | 的 | 敌人 | - | 飞机 | , | 转向 | 他们的 | 步枪 | 在 | 他 |

,

| , |
|---|
| , |

他们对敌机有着不愉快的记忆，于是将步枪对准了他。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [siː][ænd; ənd][diː] ['kʌmpəniz] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [daʊn] — [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði]

| and | between | C | and | D | Companies | brought | him | down | — | they | took | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之间 | C | 和 | D | 公司 | 带来 | 他 | 向下 | — | 他们 | 采取 | 这 |

[ 'ɔkjuːpənts ] ['prizənəz] .

| occupants | prisoners | . |
|---|---|---|
| 居住者 | 囚犯 | . |

C公司和D公司联手将他击落——他们俘虏了屋内的人员。

[æt; ət] [faɪv] [ ə'klɔk, əu- ] [rɪ'si:vd] ['ɔ:rdərz] [tu:; tə] [mu:v] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] - [ɪn]

| At | five | o'clock | received | orders | to | move | up | in | the | direction | of | Doulieu | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 五 | 点钟 | 已收到 | 订单 | 到 | 移动 | 向上 | 在 | 这 | 方向 | 的 | - | 在 |

[rɪ'zɜ:rv] .

| reserve | . |
|---|---|
| 预订 | . |

五点钟接到命令，作为预备队向杜利厄方向推进。

[ðeɪ] [dʌg] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'ædɪkwət] ['ɪmplɪment] ['kærid] [ɪn] [ɔ:l] [ɪ'kwɪpmənt] , [ə'kʌmpənid] ['oʊnli]

| They | dug | in | with | the | inadequate | implement | carried | in | all | equipment | , | accompanied | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 挖 | 在 | 和 | 这 | 不足 | 实施 | 携带 | 在 | 全部 | 设备 | , | 伴随 | 仅有的 |

[baɪ] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['kwaɪət] .

| by | an | unnatural | quiet | . |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 不自然 | 安静的 | . |

他们用所有装备中携带的那件不合适的工具挖土，周围一片异常的寂静。

[noʊ] [tru:ps] [wɜ:r; wər] ['fɔ:lɪŋ] [bæk] [ɑ:n] [ðem; ðəm] , [noʊ] ['hɜ:rid] [rɪ'tri:t] [ɔ:r] [ɑ:r'tɪləri] ,

| No | troops | were | falling | back | on | them | , | no | hurried | retreat | or | artillery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 军队 | 是 | 坠落 | 后退 | 在 | 他们 | , | 不 | 慌忙 | 撤退 | 或者 | 炮兵 | , |

没有部队向他们撤退，没有仓促撤退，也没有炮火支援。

[ænd; ənd] [noʊ] [fɪrs] [strɑ:fɪŋ] [frʌm; frəm] ['enəmi] ['gʌnz] .

| and | no | fierce | strafing | from | enemy | guns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 凶猛的 | 扫射 | 从 | 敌人 | 枪支 | . |

而且没有来自敌方炮火的猛烈扫射。

[θru:'aʊt] [ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] [ stɛərd ] [fɑ:r] [ə'weɪ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [i:st] ['wɑtʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['enəmi]

| Throughout | the | night | they | stared | far | away | into | the | East | watching | for | the | enemy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自始至终 | 这 | 夜晚 | 他们 | 凝视 | 远的 | 离开 | 进入 | 这 | 东方 | 观看 | 为了 | 这 | 敌人 |

[hu:] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

| who | was | coming | . |
|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 未来 | . |

整夜，他们都凝视着遥远的东方，警惕着即将到来的敌人。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] , [ðeɪ] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [fæst] - ['bi:tɪŋ] [pʌls] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

| The | silence | was | still | undisturbed | , | they | waited | with | fast | - | beating | pulse | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉默 | 曾是 | 仍然 | 未受干扰 | , | 他们 | 等待 | 和 | 快速地 | - | 殴打 | 脉冲 | 为了 | 这 |

[lɔ:ŋ] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] ['ɑ:nwərd] ,

| long | rows | of | onward | , |
|---|---|---|---|---|
| 长的 | 行 | 的 | 向前 | , |

寂静依旧未受打扰，他们心跳加速地等待着长长的队伍向前行进。

['swi:pɪŋ] [greɪ] . . . .

| sweeping | grey | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 扫荡 | 灰色的 | . | . | . | . |

一片灰蒙蒙的.....

[dɑ:n] !

| Dawn | ! |
|---|---|
| 黎明 | ! |

黎明!

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:rdərz] [tu:; tə] [mu:v] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] - [ɪt'self] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [fɪl] [ɪn]

| And | with | it | orders | to | move | forward | to | Doulieu | itself | and | there | fill | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 它 | 订单 | 到 | 移动 | 向前 | 到 | - | 本身 | 和 | 那里 | 充满 | 在 |

[ðə; ði] [gæp] .

| the | gap | . |
|---|---|---|
| 这 | 差距 | . |

随后，命令部队前往杜利厄，填补那里的空缺。

['ɔːlməʊst]['ɪntuː][ðə; ði] [əb'dʒektɪv] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

| **Almost** | **into** | **the** | **objective** | **before** | **they** | **saw** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 进入 | 这 | 客观的 | 前 | 他们 | 锯 | 他 | . |

他们几乎就要到达终点时才看到他。

[greɪ] - ['kəʊtɪd] [fɔːrmz] [swɔːmd] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ɪn] ['riːleɪ] [ə'pɑːn] ['riːleɪ] [ʌv; əv] ['evər]

| **Grey** | **-** | **coated** | **forms** | **swarmed** | **for** | **miles** | **in** | **relay** | **upon** | **relay** | **of** | **ever** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | - | 涂层 | 表格 | 蜂拥而至 | 为了 | 英里 | 在 | 中继 | 之上 | 中继 | 的 | 曾经 |

灰色的身影绵延数英里，接力传递，永不停歇。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **97** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第97页]

[ɪn'kriːsɪŋ] ['roʊz; 'raʊz] , [əd'vænst] [wɪð; wɪθ] ['dedlɪ] ['sɜːrt(ə)ntɪ] , [ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][æn; ən]

| **increasing** | **rows** | **,** | **advanced** | **with** | **deadly** | **certainty** | **,** | **and** | **supported** | **by** | **an** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 增加 | 行 | , | 先进的 | 和 | 致命 | 肯定 | , | 和 | 有 | 经过 | 一个 |

[ə'stɑːnɪʃɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] [mə'ʃiːn] - ['gʌnz] .

| **astonishing** | **mass** | **of** | **machine** | **-** | **guns** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊人 | 大量的 | 的 | 机器 | - | 枪支 | . |

一排排士兵，以致命的决心向前推进，并得到数量惊人的机枪支援。

[ðə; ði] [grɪm] [oʊld] ['spɪrɪt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] .

| **The** | **grim** | **old** | **spirit** | **came** | **to** | **the** | **fore** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 严峻 | 老的 | 精神 | 来了 | 到 | 这 | 前 | . |

那阴沉的古老灵魂浮现了出来。

[ðeɪ] [reɪnd] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [weɪvz] [ə; eɪ][mæd]['faɪər][frʌm; frəm] ['smoʊkɪŋ] ['raɪfəlz][ænd; ənd]

| **They** | **rained** | **in** | **on** | **the** | **approaching** | **waves** | **a** | **mad** | **fire** | **from** | **smoking** | **rifles** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 下雨了 | 在 | 在 | 这 | 接近 | 波浪 | 一个 | 疯狂的 | 火 | 从 | 吸烟 | 步枪 | 和 |

['luːɪs] ['gʌnz] .

| **Lewis** | **guns** | **.** |
|---|---|---|
| 刘易斯 | 枪支 | . |

他们用冒着烟的步枪和刘易斯机枪，向迎面而来的海浪倾泻出疯狂的火焰。

[hɪz; ɪz] [peɪs] ['slækənd] [nɑːt][wʌn][dʒɑːt] . . . [ə'gen] [ðə; ði] ['nɔːrmənz] [pʌmpt] [ɪn][ðə; ði] [liːd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

| **His** | **pace** | **slackened** | **not** | **one** | **jot** | **.** | **.** | **.** | **again** | **the** | **Normans** | **pumped** | **in** | **the** | **lead** | **until** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 步伐 | 松弛 | 不是 | 一 | 点 | . | . | . | 再次 | 这 | 诺曼人 | 泵 | 在 | 这 | 带领 | 直到 | 这 |

[hændz] ['blɪstərd] [frʌm; frəm][hɑːt]['raɪfəlz] .

| **hands** | **blistered** | **from** | **hot** | **rifles** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 双手 | 起泡的 | 从 | 热的 | 步枪 | . |

他的步伐丝毫没有放慢……诺曼人再次冲锋在前，直到双手被滚烫的步枪烫出水泡。

['fjuːt(ə)l] !

| **Futile** | **!** |
|---|---|
| 徒劳 | ! |

徒劳！

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][men][tuː; tə][stɑːp][wʌn] - [tenθ] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊ] ['muːvɪŋ] [ɪn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

| **They** | **had** | **not** | **the** | **men** | **to** | **stop** | **one** | **-** | **tenth** | **of** | **the** | **foe** | **moving** | **in** | **thousands** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不是 | 这 | 男人 | 到 | 停止 | 一 | - | 第十 | 的 | 这 | 敌人 | 移动 | 在 | 数千 |

['oʊvər] [fiːldz] [ænd; ənd] [hedʒz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

| **over** | **fields** | **and** | **hedges** | **upon** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 字段 | 和 | 对冲 | 之上 | 他们 | . |

他们没有足够的人手来阻止十分之一的敌人成千上万地越过田野和篱笆向他们进攻。

[tiːθ] [klentʃt] [ɪn] ['ægəni] .

| **Teeth** | **clenched** | **in** | **agony** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 牙齿 | 紧握 | 在 | 痛苦 | . |

痛苦地咬紧牙关。

" [kɜːrs] [juː; jʊ] , " [ðeɪ] ['sɒbd] , " [kɜːrs] [jʊr; jər] ['nʌmbərz] . . . .

| " | Curse | you | , | " | they | sobbed | , | " | curse | your | numbers | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 诅咒 | 你 | , | " | 他们 | 啜泣 | , | " | 诅咒 | 你的 | 数字 | . | . | . | . |

“诅咒你们，”他们抽泣着说，“诅咒你们的数字……”

" [hɪz; ɪz] [məˈʃiːn] - ['gʌnz] [hwaɪnd] ['oʊvər]['ɪntuː][ðer; ðər][ræŋks] [ten] [ɔːr] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [raʊndz] [ə; eɪ]

| " | His | machine | - | guns | whined | over | into | their | ranks | ten | or | twelve | thousand | rounds | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 机器 | - | 枪支 | 抱怨 | 超过 | 进入 | 他们的 | 排名 | 十 | 或者 | 十二 | 千 | 回合 | 一个 |

['mɪnɪt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['frʌntɪdʒ] .

| minute | along | the | frontage | . |
|---|---|---|---|---|
| 分钟 | 沿着 | 这 | 临街面 | . |

“他的机枪沿着前线，每分钟以一万到一万两千发的速度呼啸着射向他们的队伍。”

[men] [fel] [ɪn] ['hʌdld] [hiːps] [əˈkrɔːs] [wʌn] [əˈnʌðər] .

| Men | fell | in | huddled | heaps | across | one | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 跌倒 | 在 | 蜷缩着 | 堆积如山 | 穿过 | 一 | 其他 | . |

男人们一个个蜷缩成一团，互相叠在一起。

[ðə; ði] [məˈʃiːn] - [gʌn] [bəˈrɑːʒ] [swept] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] ['oʊvər][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]

| The | machine | - | gun | barrage | swept | backwards | and | forwards | over | the | first | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 机器 | - | 枪 | 弹幕 | 扫荡 | 向后 | 和 | 前进 | 超过 | 这 | 第一的 | 和 |

['sekənd] [laɪnz] ,

| second | lines | , |
|---|---|---|
| 第二 | 线条 | , |

机枪扫射在第一道和第二道防线上来回扫射，

['swiːpɪŋ] [ænd; ənd] [ɪntɜːrk'rɒsɪŋ] [ɪn][wʌn] ['maɪti] [net] . . .

| sweeping | and | intercrossing | in | one | mighty | net | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扫荡 | 和 | 交叉路口 | 在 | 一 | 强大的 | 网 | . | . | . |

交织缠绕，形成一张巨大的网……

[ðə; ði] ['nɔːrmənz] [wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] ,

| the | Normans | were | ordered | to | fall | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诺曼人 | 是 | 订购 | 到 | 落下 | 后退 | , |

诺曼人奉命撤退。

[meɪk] [liˈeɪzɑːn][wɪð; wɪθ] [bəˈtæliən] [rɪˈliːvɪŋ] [ɑːn] ['iːðər] [flæŋk][ænd; ənd][dɪg][ɪn][ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [laɪn] .

| make | liaison | with | battalion | relieving | on | either | flank | and | dig | in | on | a | new | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 联络 | 和 | 营 | 缓解 | 在 | 任何一个 | 侧翼 | 和 | 挖 | 在 | 在 | 一个 | 新的 | 线 | . |

与两侧接替的营进行联络，并在新战线上构筑工事。

[əˈgen] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [pɔːl] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [əˈgen] ['dʒeri] [meɪd]

| Again | through | the | night | they | watched | the | pall | before | them | , | and | again | Jerry | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 通过 | 这 | 夜晚 | 他们 | 观看 | 这 | 灵柩 | 前 | 他们 | , | 和 | 再次 | 杰瑞 | 制成 |

[noʊ] [saɪn] .

| no | sign | . |
|---|---|---|
| 不 | 符号 | . |

他们又一整夜注视着眼前的灵柩，杰瑞依然没有发出任何声音。

['ɔːrdərz] [wɜːr; wər] ['gɪv(ə)n] [dʒʌst] ['æftər] ['deɪbreɪk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [rɪ'taɪərmənt] . . .

| Orders | were | given | just | after | daybreak | for | a | further | retirement | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 订单 | 是 | 给定 | 只是 | 后 | 拂晓 | 为了 | 一个 | 更远 | 退休 | . | . | . |

天刚亮就下达了进一步退休的命令……

[ðeɪ] ['mɑːtʃt] [bæk] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['kiːˌloʊz] [wɪð; wɪθ] ['hevi] ['hɑːrts] .

| they | marched | back | four | or | five | kilos | with | heavy | hearts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 行军 | 后退 | 四 | 或者 | 五 | 公斤 | 和 | 重的 | 心 | . |

他们怀着沉重的心情，走了四五公里路才返回。

[waɪ] [nɑːt][hæv; həv] [fɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][fɜːrst] ['saɪtɪd] [hɪm; ɪm] ?

| Why | not | have | fought | to | a | standstill | where | they | had | first | sighted | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不是 | 有 | 战斗 | 到 | 一个 | 停顿 | 在哪里 | 他们 | 有 | 第一的 | 目击者 | 他 | ? |

为什么不在他们最初发现他的地方就和他激战到底呢?

[ðeɪ] [ʃ'rʌgd] [ 'ʃəuldəz ] ['wɪrəli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [dɪgɪŋ] [ɪn] .

| They | shrugged | shoulders | wearily | , | and | turned | to | the | task | of | digging | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 耸了耸肩 | 肩膀 | 疲劳 | , | 和 | 转向 | 到 | 这 | 任务 | 的 | 挖掘 | 在 | . |

他们疲惫地耸了耸肩，然后开始挖地。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] - ['gʌnz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θɪn] [roʊ] [ʌv; əv] ['kɑːki] ['fɪgjərz] ,

| He | opened | his | machine | - | guns | upon | the | thin | row | of | khaki | figures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打开 | 他的 | 机器 | - | 枪支 | 之上 | 这 | 薄的 | 排 | 的 | 卡其色 | 数据 | , |

他用机枪扫射那排稀疏的卡其色士兵，

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [fel] ['fɔːrwərd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [speɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪv] [hiː; hi]

| a | figure | here | and | there | fell | forward | upon | the | little | spade | into | a | grave | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 数字 | 这里 | 和 | 那里 | 跌倒 | 向前 | 之上 | 这 | 小的 | 铲 | 进入 | 一个 | 严重 | 他 |

[hæd; həd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

| had | prepared | for | himself | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 准备 | 为了 | 他自己 | . |

不时有人倒在自己挖好的坟墓里，手中的小铁锹也随之倒下。

[tuː] [jʌŋ] ['stæfərd] [kə'læpst] [saɪd][baɪ][saɪd][ə'pɑːn][ðə; ði][tɜːrf][ænd; ənd] [smaɪld] ['fɪksɪdli] [ʌp]['ɪntuː]

| Two | young | Staffords | collapsed | side | by | side | upon | the | turf | and | smiled | fixedly | up | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 年轻的 | 斯塔福德 | 倒塌 | 边 | 经过 | 边 | 之上 | 这 | 草皮 | 和 | 微笑 | 固定地 | 向上 | 进入 |

[ðə; ði][skaɪ] ,

| the | sky | , |
|---|---|---|
| 这 | 天空 | , |

两只年轻的斯塔福德犬并排倒在草坪上，目光呆滞地望着天空，脸上带着微笑。

[sɪks][ɔːr] [eɪt] [hoʊlz] ['pɜ˞ːfɜ˞ˌeɪtɪŋ] [iːtʃ] [tʃest] .

| six | or | eight | holes | perforating | each | chest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六 | 或者 | 八 | 孔 | 穿孔 | 每个 | 胸部 | . |

每个箱子上有六到八个穿孔。

[ðə; ði] [ 'bulits ] [hwaɪnd] [ænd; ənd] ['hwɪsld] ['evriwer] , [ kən'veiiŋ ] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ə; eɪ][hjuːdʒ]

| The | bullets | whined | and | whistled | everywhere | , | conveying | to | the | mind | a | huge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 子弹 | 抱怨 | 和 | 吹口哨 | 到处 | , | 传递 | 到 | 这 | 头脑 | 一个 | 巨大的 |

[swɔːrm] [ʌv; əv] [biːz] .

| swarm | of | bees | . |
|---|---|---|---|
| 蜂群 | 的 | 蜜蜂 | . |

子弹四处发出嗡嗡声和呼啸声，让人联想到一大群蜜蜂。

[hiː; hi] [traɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [swiːp] [ʌv; əv] [loʊ] [ʃɑːts] , [dʒʌst] ['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði]['semi] -

| He | tried | a | long | sweep | of | low | shots | , | just | skirting | the | tops | of | the | semi | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 一个 | 长的 | 扫 | 的 | 低的 | 镜头 | , | 只是 | 裙边 | 这 | 最高额 | 的 | 这 | 半 | - |

[kəm'pliːtɪd] [ˌekskə'veɪʃənz] . . .

| completed | excavations | . | . | . |
|---|---|---|---|---|
| 完全的 | 挖掘 | . | . | . |

他尝试了一系列低角度的扫射，镜头几乎掠过半完工的挖掘现场顶部.....

[gɑːt] [hoʊm] ['evri] ['twenti] [ jaːdz ] [ɔːr][soʊ] , [kliːn] [θruː] [ðə; ði] [nek] [ɔːr] ['fɔːrhed] .

| got | home | every | twenty | yards | or | so | , | clean | through | the | neck | or | forehead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 家 | 每一个 | 二十 | 码 | 或者 | 所以 | , | 干净的 | 通过 | 这 | 脖子 | 或者 | 前额 | . |

每隔大约二十码，就能击中脖子或额头。

[ðə; ði] ['nɔːrmənz] ['setld] [daʊn] , ['oʊpənd] ['faɪər] ['stedəli] [ænd; ənd] [pleɪd] ['hævək] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]

| The | Normans | settled | down | , | opened | fire | steadily | and | played | havoc | amongst | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诺曼人 | 定居 | 向下 | , | 打开 | 火 | 稳步 | 和 | 玩 | 混乱 | 在 | 这 |

[əd'vænst] ['enəmi] [mə'ʃiːn] - ['gʌnz] .

| advanced | enemy | machine | - | guns | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 先进的 | 敌人 | 机器 | - | 枪支 | . |

诺曼人稳住阵脚，持续开火，对敌军前沿的机枪阵地造成了严重破坏。

[hɪz; ɪz] ['prɑ:gres] [stɑ:pt] , [ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] [laɪnz] [snaɪpt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] .

| His | progress | stopped | , | the | opposing | lines | sniped | at | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 进步 | 停止 | , | 这 | 反对 | 线条 | 狙击手 | 在 | 每个 | 其他 | . |

他的前进戛然而止，对立双方开始互相射击。

[ðə; ði] ['nɔ:rmənz] [wɜ:r; wər][ɪn][ðer; ðər] ['elɪmənt] — [ðeɪ] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [ʃu:t] .

| The | Normans | were | in | their | element | — | they | knew | how | to | shoot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诺曼人 | 是 | 在 | 他们的 | 元素 | — | 他们 | 知道 | 如何 | 到 | 射击 | . |

诺曼人如鱼得水——他们枪法精准。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 98 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第98页]

[mɛrɪs]

**Merris**

梅里斯

梅里斯

" - ['oʊldɪŋ] - [ɪm] [ʌp] [naʊ] . "

| " | ' | Olding | ' | im | up | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 老 | - | 我是 | 向上 | 现在 | . | " |

“现在把他叫醒。”

" [jes] . - [i:] [kɑ:nt] [ʃu:t] [wɪð; wɪθ] - [ɪz] ['raɪfəlz] . "

| " | Yes | . | ' | E | can't | shoot | with | ' | is | rifles | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | . | - | E | 不能 | 射击 | 和 | - | 是 | 步枪 | . | " |

“是的，他不能用他的步枪射击。”

" [noʊ] — [si:mz] [tu:; tə] - ['ɑ:veɪ] [ɔ:l] ['blumin] - [mə'ʃi:n] - ['gʌnz] .

| " | No | — | seems | to | ' | ave | all | bloomin | ' | machine | - | guns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | — | 似乎 | 到 | - | 大道 | 全部 | 盛开 | - | 机器 | - | 枪支 | . |

“不——似乎全是该死的机关枪。”

" [fɔ:r; fər] [tu:] ['aʊərz] , [ðeɪ] [kept] [hɪm; ɪm] [pɪnd] [daʊn] [tu:; tə] [wʌn] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

| " | For | two | hours | , | they | kept | him | pinned | down | to | one | position | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 二 | 小时 | , | 他们 | 保留 | 他 | 已置顶 | 向下 | 到 | 一 | 位置 | , |

“他们把他按在一个位置上长达两个小时，

[waɪpt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wʌn] [bri:f] [rʌʃ] [ænd; ənd] [ɪn'spaɪərd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ʌn'hoʊli] [fɪr] [ɔ:r] [ðer; ðər] ['raɪfəlz] .

| wiped | out | his | one | brief | rush | and | inspired | within | him | an | unholy | fear | or | their | rifles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 擦拭 | 出去 | 他的 | 一 | 简短的 | 匆忙 | 和 | 灵感 | 之内 | 他 | 一个 | 不圣洁的 | 害怕 | 或者 | 他们的 | 步枪 | . |

抹去了他短暂的冲劲，在他心中激起了对他们步枪的恐惧。

[ðeɪ] [wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] ['kʌnɪŋ] [ðə; ði] [ 'mu:vmənts ] [ʌv; əv] ['fɪfti] [ɔ:r] [soʊ] ['snaɪpəz] [ænd; ənd] "

| They | watched | with | fierce | cunning | the | movements | of | fifty | or | so | snipers | and | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 观看 | 和 | 凶猛的 | 狡猾 | 这 | 移动 | 的 | 五十 | 或者 | 所以 | 狙击手 | 和 | " |

[laɪt] " [mə'ʃi:n] - ['gʌnə(r)] ['kri:pɪŋ] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [ 'gra:siz ] . . . [ə; eɪ]

| light | " | machine | - | gunners | creeping | upon | them | under | cover | of | long | grasses | . | . | . | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 光 | " | 机器 | - | 炮手 | 爬行 | 之上 | 他们 | 在下面 | 覆盖 | 的 | 长的 | 草 | . | . | . | 一个 |

['blʌdi] ['faɪər][wʌz; wəz] ['oʊpənd] [fɔ:r; fər] [ten] ['mɪnɪts] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɪgjərz] — [ðə; ði] [græs] [steɪnd] [red] .

| bloody | fire | was | opened | for | ten | minutes | on | the | figures | — | the | grass | stained | red | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 血腥 | 火 | 曾是 | 打开 | 为了 | 十 | 分钟 | 在 | 这 | 数据 | — | 这 | 草 | 染色 | 红色的 | . |

他们警惕地观察着大约五十名狙击手和“轻型”机枪手在长草掩护下悄悄靠近他们的动向……他们向这些人影猛烈开火十分钟——草地被染成了红色。

[nɑːt] [wʌn] [rɪˈtɜːrnd] .

| Not | one | returned | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 一 | 返回 | . |

没有一个回来。

[ə; eɪ] [bəˈtæliən] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈnɔːrmən] [raɪt] [fel] [bæk] [ˈʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ˈenəmi] [ˈfɔːrsɪz] ,

| A | Battalion | on | the | Norman | right | fell | back | under | the | weight | of | enemy | forces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 营 | 在 | 这 | 诺曼 | 正确的 | 跌倒 | 后退 | 在下面 | 这 | 重量 | 的 | 敌人 | 力量 | , |

诺曼人右翼的一个营在敌军的重压下撤退了。

[ˌðerˈbaɪ] [ɪkˈspoʊzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈgɜːrnzi] [flæŋk] . . . .

| thereby | exposing | a | Guernsey | flank | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从而 | 暴露 | 一个 | 格恩西岛 | 侧翼 | . | . | . | . |

从而暴露了格恩西岛的一侧.....

[əˈnʌðər] [rɪˈteɪərmənt] [ænd; ənd] [əˈgen] [ə; eɪ] [waɪld] [ˈskræmb(ə)l] [əˈkrɔːs] [fiːldz] [ˌɪntərˈlest] [baɪ] [roʊ] [ˈæftər]

| Another | retirement | and | again | a | wild | scramble | across | fields | interlaced | by | row | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 退休 | 和 | 再次 | 一个 | 荒野 | 争夺 | 穿过 | 字段 | 交织 | 经过 | 排 | 后 |

[roʊ] [ʌv; əv] [ˌɪrɪˈgeɪʃ(ə)n] [kəˈnælz] [ kənˈveiiŋ ] [ˈwɔːtər] [ɪn] [ðɪs] [waɪd] [net] - [laɪk] [ˈsɪstəm] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ]

| row | of | irrigation | canals | conveying | water | in | this | wide | net | - | like | system | over | a | large |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 排 | 的 | 灌溉 | 运河 | 传递 | 水 | 在 | 这 | 宽的 | 网 | - | 喜欢 | 系统 | 超过 | 一个 | 大的 |

[ˈeriə] [frʌm; frəm] [wʌn] [meɪn] [sɔːrs] [ʌv; əv] [səˈplaɪ] .

| area | from | one | main | source | of | supply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 区域 | 从 | 一 | 主要的 | 来源 | 的 | 供应 | . |

又一次退休，又一次在田野间疯狂奔跑，田野间纵横交错着一排排灌溉渠，这些灌溉渠像一张大网一样，将水从一个主要水源输送到大片区域。

[tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [ˈlɑːrdʒər] [ˌekskəˈveɪʃənz] [men] [wɜːr; wər] [wɔːnt] [tuː; tə] [kraʊd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈrəʊdweɪz] ,

| To | avoid | the | larger | excavations | men | were | wont | to | crowd | into | the | roadways | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 避免 | 这 | 更大的 | 挖掘 | 男人 | 是 | 惯于 | 到 | 人群 | 进入 | 这 | 道路 | , |

为了避免大型挖掘工程，工人们常常挤在道路上。

[meɪk] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbɑːdi] [fɔːr; fər] [ˈredi] [ˈgeɪtweɪz] [ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋz] .

| make | in | a | body | for | ready | gateways | and | openings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 在 | 一个 | 身体 | 为了 | 准备好 | 网关 | 和 | 开口 | . |

在主体中制造现成的通道和开口。

[əˈpɑːn] [ðiːz] [ˈɑːbviəs] [pɔɪnts] [ˈdʒeri] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəs] [striːm] [ʌv; əv] [məˈʃiːn] - [gʌn] [ˈfaɪər] ;

| Upon | these | obvious | points | Jerry | concentrated | a | continuous | stream | of | machine | - | gun | fire | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这些 | 明显的 | 积分 | 杰瑞 | 集中 | 一个 | 连续的 | 溪流 | 的 | 机器 | - | 枪 | 火 | ; |

在这些显而易见的地点，杰瑞集中火力，用机枪持续扫射；

[ðə; ði] [ˈkæʒuəltiz] [hɪr] [wɜːr; wər] [hiːpt] [ʌp] [ˈhɪdiəsli] [ɪn] [smɔːl] [ˈmæsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm] [wʌn] [mæn] [ˈtrikld] [ˈoʊvər] [əˈnʌðər] .

| the | casualties | here | were | heaped | up | hideously | in | small | masses | and | the | blood | from | one | man | trickled | over | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伤亡 | 这里 | 是 | 堆积如山 | 向上 | 极其可怕 | 在 | 小的 | 群众 | 和 | 这 | 血 | 从 | 一 | 男人 | 涓涓细流 | 超过 | 其他 | . |

这里的伤亡人员惨状堆积成小堆，鲜血从一个人身上滴落到另一个人身上。

[truːps] [frʌm; frəm] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈredʒiməntz] , [ˈskætərd] [kənˈfjuːzədli] [ɪn] [ɔːl] [dəˈrekʃ(ə)nz] , [muːvd] [ˈrɪrwərdz] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .

| Troops | from | half | - | a | - | dozen | regiments | , | scattered | confusedly | in | all | directions | , | moved | rearwards | side | by | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 军队 | 从 | 一半 | - | 一个 | - | 打 | 军团 | , | 疏散 | 困惑地 | 在 | 全部 | 方向 | , | 已搬 | 向后 | 边 | 经过 | 边 | . |

来自六个团的部队，四散开来，各自向后撤退。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æn; ən] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn] [bə'tæljənz] — [bə'tæljənz] !

| It | was | almost | an | impossibility | to | rejoin | Battalions | — | Battalions | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | 一个 | 不可能 | 到 | 重新加入 | 营 | — | 营 | ! |

重新加入营队几乎是不可能的——营队！

— [ə; eɪ] [mɪr] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [men] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɑːfəsərz] [fɔːrmd] [wʌt] ['æftər] [tuː] [deɪz]

| — | a | mere | couple | of | hundred | men | and | a | few | officers | formed | what | after | two | days |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 仅仅 | 夫妻 | 的 | 百 | 男人 | 和 | 一个 | 很少 | 警官 | 形成 | 什么 | 后 | 二 | 天 |

[ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] ['kɔnstitjuːtid] [ə; eɪ] [bə'tæliən] .

| of | fighting | constituted | a | Battalion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 斗争 | 构成 | 一个 | 营 | . |

——仅仅几百名士兵和几名军官，经过两天的战斗，组成了一个营。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fʊl] [bə'tæliən] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] !

| But | they | had | to | DO | the | work | of | a | full | Battalion | — | and | they | DID | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 有 | 到 | 做 | 这 | 工作 | 的 | 一个 | 满的 | 营 | — | 和 | 他们 | 做过 | ! |

但他们必须完成一个营的工作量——而且他们做到了！

['wuːndɪd] [fel] [dɪ'sperɪŋli] , [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [ə'piːlɪŋ] [aɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] ['evər]

| Wounded | fell | despairingly | , | gazed | with | appealing | eyes | at | the | lines | of | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受伤 | 跌倒 | 绝望地 | , | 凝视 | 和 | 上诉 | 眼睛 | 在 | 这 | 线条 | 的 | 曾经 |

['dɪstənsɪŋ] ['kɑːki] ,

| distancing | khaki | , |
|---|---|---|
| 保持社交距离 | 卡其色 | , |

伤员绝望地倒下，用哀求的眼神望着越来越远的卡其色制服队伍。

[pleɪst] [ðer; ðər]['raɪfəlz][tuː; tə][wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [ə'weitid] [ðə; ði] ['ɑːnˌrʌʃɪŋ] ['enəmi] [taɪd] .

| placed | their | rifles | to | one | side | and | awaited | the | onrushing | enemy | tide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放置 | 他们的 | 步枪 | 到 | 一 | 边 | 和 | 等待中 | 这 | 冲锋 | 敌人 | 潮 | . |

他们将步枪放在一边，等待着敌人的猛烈进攻。

[sʌm; səm] [fjuː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['fjuːt(ə)l] [streŋθ] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['mʌstəd] [baɪ][ˌsuːpər'hjuːmən] ['efərt]

| Some | few | with | what | futile | strength | could | be | mustered | by | superhuman | effort |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 很少 | 和 | 什么 | 徒劳 | 力量 | 可以 | 是 | 集结 | 经过 | 超人类 | 努力 |

['tɔtəd] [ænd; ənd] ['stægərd] [ʌn'sɜːrtnli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðeɪ] ['dɪmli] [ɪ'mædʒɪnd][ðer; ðər]

| tottered | and | staggered | uncertainly | in | the | direction | they | dimly | imagined | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇摇晃晃 | 和 | 交错 | 不确定性 | 在 | 这 | 方向 | 他们 | 依稀 | 想象 | 他们的 |

['kɒmreɪdz] [hæd; həd]['teɪkən] .

| comrades | had | taken | . |
|---|---|---|---|
| 同志们 | 有 | 已采取 | . |

少数人凭借着超人般的努力所能聚集起来的徒劳力量，摇摇晃晃地朝着他们隐约想象中的同伴们前进的方向蹒跚而行。

[wʌn] [baɪ][wʌn] [fel] [preɪ] [tuː; tə] [ɪg'zɔːstʃən] , [drɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] ['frenzid] [ˌes oʊ 'biː]['ʌntəˌʌntu]

| One | by | one | fell | prey | to | exhaustion | , | dropped | with | a | last | frenzied | sob | unto |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 经过 | 一 | 跌倒 | 猎物 | 到 | 疲惫 | , | 掉落 | 和 | 一个 | 最后的 | 丧心病狂 | 哭泣 | 到 |

[ðə; ði] [ɜːrθ] ;

| the | earth | ; |
|---|---|---|
| 这 | 地球 | ; |

他们一个接一个地精疲力竭，最后发出一声绝望的呜咽，倒在了地上；

[sʌm; səm] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd]['kwaɪət] , [ 'pepəd ] [baɪ][ə; eɪ] ['sekənd] [striːm] [ʌv; əv] [liːd] .

| some | lay | still | and | quiet | , | peppered | by | a | second | stream | of | lead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 躺 | 仍然 | 和 | 安静的 | , | 胡椒 | 经过 | 一个 | 第二 | 溪流 | 的 | 带领 | . |

有些尸体静静地躺在那里，身上被第二道子弹击中。

['ʌðər] , ['raɪðɪŋ] [ɪn]['ægəni] , [deɪzd] , [mæd] ,

| Others | , | writhing | in | agony | , | dazed | , | mad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | , | 扭动 | 在 | 痛苦 | , | 茫然 | , | 疯狂的 | , |

其他人则痛苦地扭动着身子，神情恍惚，精神错乱。

['weɪtɪd] [ðə; ði]['dʒeri] [ə'proʊtʃ] [ænd; ənd] [pɪkt] [ɔːf] [mæn]['æftər][mæn] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ]

| waited | the | Jerry | approach | and | picked | off | man | after | man | until | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 这 | 杰瑞 | 方法 | 和 | 挑选 | 离开 | 男人 | 后 | 男人 | 直到 | 一个 |

['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [θrʌst] [pʊt] ['faɪnɪs][tuː; tə][ðer; ðər][læst] ['ɪmpətənt] ['strʌglz] .

| bayonet | thrust | put | finis | to | their | last | impotent | struggles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刺刀 | 推力 | 放 | 结束 | 到 | 他们的 | 最后的 | 阳痿 | 斗争 | . |

他们等待着德国人靠近，然后逐个击毙他们，直到刺刀结束了他们最后无力的挣扎。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 99 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第99页]

[ɪn] [sɪ'kluːdɪd] ['kɔːrnərz][ə; eɪ] [fjuː] [bled] ['sloʊli] [ˌʌndɪ'skʌvərd] ,

| In | secluded | corners | a | few | bled | slowly | undiscovered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 僻 | 角落 | 一个 | 很少 | 出血 | 缓慢地 | 未被发现的 | , |

在偏僻的角落里，一些人默默流血而不被发现。

[ʌn'θɔːt] [ʌv; əv] . . . [ðer; ðər][fɔːr; fər] [deɪz] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] — ['lɑːkdʒɔː] ,

| unthought | of | . | . | . | there | for | days | they | remained | until | the | bodies | — | lockjaw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未曾考虑过的 | 的 | . | . | . | 那里 | 为了 | 天 | 他们 | 剩余 | 直到 | 这 | 身体 | — | 锁颌 | , |

['gæŋgriːn] ,

| gangrene | , |
|---|---|
| 坏疽 | , |

想都不敢想……他们在那里待了好几天，直到尸体被发现——破伤风、坏疽，

[lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] — [wɜːr; wər] [roʊld] [tə'geðər] ['ɪntuː][wʌn] [greɪt] [hoʊl] [ɔːr] [pər'tʃæns] ['berid] [ə'pɑːrt] ,

| loss | of | blood | — | were | rolled | together | into | one | great | hole | or | perchance | buried | apart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 损失 | 的 | 血 | — | 是 | 滚动 | 一起 | 进入 | 一 | 伟大的 | 洞 | 或者 | 或许 | 埋葬 | 除 | , |

失血过多——要么被卷入一个巨大的坑里，要么可能被分别埋葬。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['tuːmstoʊn] [ðə; ði] [leɪt] ['oʊnɚz] ['raɪf(ə)l] [stʌk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ɪn'skraɪbd]

| and | for | tombstone | the | late | owner's | rifle | stuck | into | the | earth | and | inscribed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 墓碑 | 这 | 晚的 | 所有者的 | 步枪 | 卡住 | 进入 | 这 | 地球 | 和 | 铭文 |

[ˌðer'ɑːn] [ðæt] ['oʊnli] [tuː] ['friːkwənt] - — [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒər] !

| thereon | that | only | too | frequent | epitath | — | an | unknown | British | soldier | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其上 | 那 | 仅有的 | 也 | 频繁 | - | — | 一个 | 未知 | 英国 | 士兵 | ! |

墓碑上插着已故主人的步枪，上面刻着那句屡见不鲜的墓志铭——一位无名的英国士兵！

[bæk] , ['evər] [bæk] !

| Back | , | ever | back | ! |
|---|---|---|---|---|
| 后退 | , | 曾经 | 后退 | ! |

回来了，永远回来了！

[ðə; ði] [dɪs'hɑːrtnɪŋ] [rilaɪ'zeʃən] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɑːt] [biː; bi] [steɪd] [fɔːr; fər] ['eni] ['leŋθi] ['pɪriəd] ,

| The | disheartening | realisation | that | he | CANNOT | be | stayed | for | any | lengthy | period | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 令人沮丧 | 实现 | 那 | 他 | 不能 | 是 | 入住 | 为了 | 任何 | 冗长 | 时期 | , |

令人沮丧的是，他不能被长期拘留。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɜːrvz] [ɑːr; ər] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] [ænd; ənd] ['kɑːnstəntli] ['muːvɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði][gæps]

| that | his | reserves | are | undiminished | and | constantly | moving | up | to | fill | the | gaps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 储备 | 是 | 未减损 | 和 | 不断地 | 移动 | 向上 | 到 | 充满 | 这 | 差距 |

[meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ræŋks] ,

| made | in | his | ranks | , |
|---|---|---|---|---|
| 制成 | 在 | 他的 | 排名 | , |

他的后备力量丝毫未减，并且不断补充兵力以填补队伍中的空缺。

[kæst][ə; eɪ] ['hevi] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['pesɪmɪzəm] ['oʊvər][ðə; ði] ['rægɪd] , ['wɪri] ['fɪgjərz] [fɔːr; fər] ['evər]
**cast** **a** **heavy** **shadow** **of** **pessimism** **over** **the** **ragged** **,** **weary** **figures** **for** **ever**
投掷 一个 重的 阴影 的 悲观主义 超过 这 破烂不堪 , 厌倦 数据 为了 曾经
['muːvɪŋ] ['westwərd] .
**moving** **westward** **.**
移动 向西 .

笼罩在衣衫褴褛、疲惫不堪的身影上，笼罩着一片悲观的阴影，因为他们永远都在向西行进。

[æt; ət] ['leŋθi] ['ɪntərvlz] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪ] ['fɪgjərz] ['eniwer] [met] [ðə; ði] [aɪ] ,
**At** **lengthy** **intervals** **no** **sign** **of** **the** **grey** **figures** **anywhere** **met** **the** **eye** **,**
在 冗长 间隔 不 符号 的 这 灰色的 数据 任何地方 遇见 这 眼睛 ,

很长一段时间里，人们都看不到那些灰色身影的踪迹。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [rɪ'triːt] [wʌz; wəz] [əu'beid] — ['grʌmblɪŋ] , [ 'kəːsiŋ ] .
**but** **the** **inevitable** **order** **to** **retreat** **was** **obeyed** **—** **grumbling** **,** **cursing** **.**
但 这 不可避免的 命令 到 撤退 曾是 服从 — 抱怨 , 咒骂 .

但撤退的命令不可避免地被执行了——他们一边抱怨，一边咒骂。

" [wɑːtˌwʌt][ðə; ði] - [el] [ɑːr; ər][wiː; wi]['gɔɪn] - [bæk] [ə'gen] [fɔːr; fər] ?
**"** **Wot** **the** **'** **ell** **are** **we** **goin** **'** **back** **again** **for** **?**
" 什么 这 - 艾尔 是 我们 去 - 后退 再次 为了 ?

我们到底为什么要再回去一次?

[ðer; ðər] [eint] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv]['dʒeri] . "
**There** **ain't** **any** **sign** **of** **Jerry** **.** **"**
那里 不是 任何 符号 的 杰瑞 . "

杰瑞不见踪影。

" [noʊ] , [bʌt; bət] - [iː] - [æz; əz][gɑːt] [θruː] [tuː] [fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] . "
**"** **No** **,** **but** **'** **e** **'** **as** **got** **through** **too** **far** **to** **the** **south** **.** **"**
" 不 , 但 - e - 作为 得到 通过 也 远的 到 这 南 . "

“不，但他已经深入南方太远了。”

" [jes] — [æn; ən] - [wɪə(r)] ['muːvɪŋ] [bæk] [nɔːrθ] - [west] [naʊ] .
**"** **Yes** **—** **an** **'** **we're** **moving** **back** **north** **-** **west** **now** **.**
" 是的 — 一个 - 是 移动 后退 北 - 西方 现在 .

“是的——我们现在正向西北方向搬回去。”

[waɪ] ? "
**Why** **?** **"**
为什么 ? "

为什么？ ”

" [də'noʊ] . - ['iːz][gɑːt] [raʊnd] - [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] .
**"** **Dunno** **.** **'** **E's** **got** **round** **some'ow** **to** **the** **south** **.**
" 不知道 . - 的 得到 圆形的 - 到 这 南 .

“不知道。他好像往南边去了。”

" [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ['kwaɪət] .
**"** **An** **hour** **or** **undisturbed** **quiet** **.**
" 一个 小时 或者 未受干扰 安静的 .

一个小时不受打扰的安静。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ,
**Nothing** **could** **be** **seen** **,**
没有什么 可以 是 已见 ,

什么也看不见。

[noʊ] ['ʃɛlz] ( [hɪz; ɪz] [ɑːr'tɪləri] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv] [æd'væns]

**no shells ( his artillery was unable to keep pace with the rapidity of advance**

不 贝壳 ( 他的 炮兵 曾是 无法 到 保持 步伐 和 这 快速 的 进步

) , [noʊ][gæs] .

**) , no gas .**

) , 不 气体 .

没有炮弹（他的炮兵无法跟上推进的速度），没有毒气。

[ðen] [θruː] [ðə; ði] ['saɪləns] , [frʌm; frəm] ['noʊwer] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

**Then through the silence , from nowhere it seemed ,**

然后 通过 这 沉默 , 从 无处 它 似乎 ,

然后，在寂静中，仿佛凭空而来，

[ə; eɪ][hæf] - [spent] ['bʊlɪt] ['hwisld] [ænd; ənd] ['berid] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l] " [fʌt] .

**a half - spent bullet whistled and buried itself with a spiteful " phut .**

一个 一半 - 花费 子弹 吹口哨 和 埋葬 本身 和 一个 恶毒的 " 噗 .

一颗半射出的子弹呼啸着，带着一声恶毒的“噗”埋进了土里。

" ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] . . . [ə; eɪ] [waɪn] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['ʌðər] , ['fɔːlɪŋ] [ʃɔːrt] .

**" After a pause . . . a whine , accompanied by others , falling short .**

" 后 一个 暂停 . . . 一个 抱怨 , 伴随 经过 其他的 , 坠落 短的 .

“停顿片刻后……一声抱怨，伴随着其他抱怨，却未能奏效。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] - ['gʌnə(r)] [ænd; ənd] [əd'vænst] [skriːn] [ʌv; əv] [skaʊts] [ə'pɪrd] . .

**In the distance his machine - gunners and advanced screen of scouts appeared . .**

在 这 距离 他的 机器 - 炮手 和 先进的 屏幕 的 侦察兵 出现 . .

. [ðə; ði] ['waɪnɪŋ] ['mɝːdʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['bʌzɪŋ] ,

**. the whining merged into a constant buzzing ,**

. 这 抱怨 合并 进入 一个 持续的 嗡嗡声 ,

远处出现了他的机枪手和前线侦察兵……呜咽声渐渐变成了持续不断的嗡嗡声。

[men] [kɔft] ['fjʊriəsli] [ænd; ənd] [bent] ['fɔːrwərd] , [fel] ['ɔːkwərdli] . . . ['streɪtnd] [aʊt] .

**men coughed furiously and bent forward , fell awkwardly . . . straightened out .**

男人 咳嗽 愤怒地 和 弯曲 向前 , 跌倒 尴尬地 . . . 拉直 出去 .

男人们剧烈咳嗽，弯下腰，狼狈地摔倒在地……然后直起身来。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['kɑːki] ['fɪgjər] [klʌtʃt] ['fɪrsli] [æt; ət] [tʌfts] [ʌv; əv] [græs] ,

**Here and there a khaki figure clutched fiercely at tufts of grass ,**

这里 和 那里 一个 卡其色 数字 紧握 激烈地 在 簇绒 的 草 ,

不时可以看到身穿卡其色衣服的人影紧紧抓住一簇簇的草。

[raɪðd] ['fiːvərɪʃli] [ɪn][wʌn] [læst] ['despərət] [faɪt] [fɔːr; fər] [breθ] ,

**writhed feverishly in one last desperate fight for breath ,**

扭动 狂热地 在 一 最后的 绝望的 斗争 为了 气息 ,

他疯狂地扭动着身体，做着最后的绝望挣扎，渴望呼吸。

[lʊkt] [ə; eɪ][sæd] [ˌfer'wel] [æt; ət][ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] ['kɒmreɪdz] — [ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [went] [streɪt] [tuː; tə]

**looked a sad farewell at their living comrades — a glance that went straight to**

看起来 一个 伤心 告别 在 他们的 活的 同志们 — 一个 瞥一眼 那 去 直的 到

[ðə; ði] [hɑːrt] — [ænd; ənd] [went] [ðer; ðər] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɔːriərz] [hɔːl] [ɪn] [væl'hælə] .

**the heart — and went their way into the warrior's hall in Valhalla .**

这 心 — 和 去 他们的 方式 进入 这 战士们 大厅 在 瓦尔哈拉 .

他们向活着的战友们依依惜别——那眼神直击人心——然后走向瓦尔哈拉的勇士殿堂。

[frʌm; frəm][fɑːr] [daʊn] [ðə; ði][flæŋk][ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['muːvmənt] ['rɪrwərd] [kʊd; kəd][biː; bi] ['noʊtɪst]

**From far down the flank a further movement rearward could be noticed**

从 远的 向下 这 侧翼 一个 更远 移动 向后 可以 是 注意到

[ 'spredɪŋ ] [jɑːrd][baɪ][jɑːrd] [ʌn'tɪl] [wʌns] [mɔːr] ,

**spreading yard by yard until once more ,**

传播 院子 经过 院子 直到 一次 更多的 ,

从侧翼远处可以看到进一步的后撤移动，一码一码地蔓延，直到再次……

['wɪri] [ʌv; əv]['spɪrɪt] , [wɔːrn] , ['hʌŋgri] , [juː; jʊ] [stʊd] [ʌp] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [liːd]
**weary of spirit , worn , hungry , you stood up somewhere in the stream of lead**
厌倦 的 精神 , 磨损 , 饥饿的 , 你 站立 向上 某处 在 这 溪流 的 带领
[ænd; ənd][rɪ'taɪərd] .
**and retired .**
和 退休 .

你精神疲惫，筋疲力尽，饥肠辘辘，站在铅弹的洪流中，悄然隐退。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 100 ]**
[ 页 - ]

[第100页]

[æt; ət] ['naɪtfɔːl] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [vjuː] .
**At nightfall he would be out of view .**
在 黄昏 他 会 是 出去 的 看法 .

夜幕降临后，他就会消失在人们的视线中。

[baɪ] ['mɔːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [əd'vænst] [poʊsts] [wʊd] [biː; bi] ['snaɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɪn] ['kɑːki] [laɪn] .
**By morning his advanced posts would be sniping at the thin khaki line .**
经过 早晨 他的 先进的 帖子 会 是 狙击 在 这 薄的 卡其色 线 .

到早上，他的前哨部队就会向那条稀疏的卡其色防线发起狙击。

[naɪt] . . .
**Night . . .**
夜晚 . . .

夜晚 ...

[æn; ən] ['ebəni] [pɔːl] [pɪrst] [baɪ][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['brɪliənt] ['bɜːrnɪŋ] ['haʊzɪz] .
**an ebony pall pierced by a score of brilliant burning houses .**
一个 乌木 灵柩 穿孔 经过 一个 分数 的 杰出的 燃烧 房屋 .

乌木般的帷幔上，点缀着数十座燃烧的火光闪耀的房屋。

[fæn'tæstɪk] , [groʊ'tesk] .
**Fantastic , grotesque .**
极好的 , 怪诞 .

奇幻，怪诞。

['krɪmz(ə)n] [gləuz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['taɪərd] [aɪz] ['restɪd] [ʌn'θɪŋkɪŋ] , [ʌn'kerɪŋ] , [ðə; ði][maɪnd][wɔːrn] ['ʌndər]
**Crimson glows upon which tired eyes rested unthinking , uncaring , the mind worn under**
赤红 发光 之上 哪个 疲劳的 眼睛 休息 不假思索 , 冷漠 , 这 头脑 磨损 在下面
[ðə; ði] ['siːsləs] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] :
**the ceaseless repetition :**
这 不停歇 重复 :

绯红的光芒映照着疲惫的双眼，它们茫然无措，漠不关心，心灵在无休止的重复中早已疲惫不堪：

" [wen] [wɪl] [wiː; wi][stɑːp] ? " , " [waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [let] [ˌjuː 'es] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ?
**" When will we stop ? " , " Why don't they let us fight it out ?**
" 什么时候 将要 我们 停止 ? " , " 为什么 不 他们 让 我们 斗争 它 出去 ?

“我们什么时候才能停下来？”，“为什么不让我们打一场？”

[gɑːd] , [wiːd] [meɪk] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['enihaʊ] .
**God , we'd make a mess of him anyhow .**
上帝 , 我们会 制作 一个 混乱 的 他 无论如何 .

天哪，反正我们也会把他搞得一团糟。

" [ðen] ['sʌmwʌn] [wʊd] [ə'dres] [noʊ][wʌn][ɪn] [pər'tɪkjələr] :
**" Then someone would address no one in particular :**
" 然后 某人 会 地址 不 一 在 特别的 :

然后有人会自言自语：

" ['wʌndər] - [aʊ] ['meni] [wiː; wi] - ['ɑːveɪ] [left] ? "
**" Wonder ' ow many we ' ave left ? "**
" 想知道 - 现在 许多 我们 - 大道 左边 ? "

“不知道我们还剩下多少人？”

" [gɔːd] [noʊz] .
**" Gawd knows .**
" 天哪 知道 .

上帝才知道。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] - [əndɝd] [æn; ən] - ['fɪfti] . "
**About a ' undred an ' fifty . "**
关于 一个 - 一百 一个 - 五十 . "

大约一百五十人。

" [siː] - [ɪm] ['tɔplɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [lædz] [aʊt] [æt; ət] - ? "
**" See ' im toppling our lads out at Verbequie ? "**
" 看 - 我是 倾倒 我们的 小伙子们 出去 在 - ? "

“看到他在维尔贝基把我们的小伙子们都撂倒了吗？”

" [jes] .
**" Yes .**
" 是的 .

“是的。

[æn; ən] - [baɪ] [ðæt] ['medoʊ] [geɪt] .
**An ' by that meadow gate .**
一个 - 经过 那 草地 门 .

就在那片草地的栅栏门旁。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [blʌd] [bɔɪl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [wəʊnt] [let] [ˌjuː 'es] - ['ɑːveɪ] [ə; eɪ] [goʊ] [æt; ət] - [ɪm] . "
**It makes me blood boil to think they won't let us ' ave a go at ' im . "**
它 制作 我 血 熬 到 思考 他们 惯于 让 我们 - 大道 一个 去 在 - 我是 . "

一想到他们不让我们有机会教训他，我就怒火中烧。

" [ɑː] , [wel] .
**" Ah , well .**
" 啊 , 出色地 .

“啊，好吧。”

[aɪ] [spoʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [maɪ] [tɜːrn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
**I s'pose it will be my turn to - morrow .**
我 假设 它 将要 是 我的 转动 到 - 明天 .

我想明天就轮到我了。

" [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [krʌks] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] : [jʊr; jər] [tɜːrn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?
**" That is the crux of it : Your turn to - morrow ?**
" 那 是 这 症结 的 它 : 你的 转动 到 - 明天 ?

“这就是问题的关键：明天轮到你了吗？”

[huː] [kæn; kən] [tel] . . . [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] . . .
**Who can tell . . . what does it matter . . .**
WHO 能 告诉 . . . 什么 做 它 事情 . . .

谁能说得清……这又有什么关系呢……

[wʌt] [ɪz] [laɪf] ['æftər] [ɔːl] ?
**what is life after all ?**
什么 是 生活 后 全部 ?

人生究竟是什么?

[bʌt; bət][ðə; ði][ɔ:l] - [pə'veɪdɪŋ] ['ɑ:rdər] [ʌv; əv] ['ju:θs] " [wɪl] [ʌv; əv] [laɪf] " ['hwispəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər]

| But | the | all | - | pervading | ardour | of | youth's | " | Will | of | Life | " | whispers | with | a | bitter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 全部 | - | 普遍存在 | 热情 | 的 | 青年的 | " | 将要 | 的 | 生活 | " | 低语 | 和 | 一个 | 苦的 |

[rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv] [wʌt] [deθ] ['ri:əli] [mi:nz] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .

| realisation | of | what | death | really | means | that | you | WANT | to | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 实现 | 的 | 什么 | 死亡 | 真的 | 方法 | 那 | 你 | 想 | 到 | 居住 | . |

但青春期弥漫的“生命意志”中，蕴含着对死亡真正含义的苦涩领悟，它低语着：你想活下去。

['nevər] [bɪ'fɔ:r] [hæz; həz] [ɪg'zɪstəns] [bɪn] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['fju:tʃər] [ˌpɔsə'bilitiz] , [ðə; ði] [wɪʃ] [fɔ:r; fər][laɪf]

| Never | before | has | existence | been | so | full | of | future | possibilities | , | the | wish | for | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 前 | 有 | 存在 | 到过 | 所以 | 满的 | 的 | 未来 | 可能性 | , | 这 | 希望 | 为了 | 生活 |

[soʊ] ['pɔɪnjənt] !

| so | poignant | ! |
|---|---|---|
| 所以 | 令人心酸的 | ! |

生命从未如此充满未来的可能性，对生命的渴望也从未如此强烈！

[hɪz; ɪz] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [nu:'merɪk(ə)l] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti] [geɪv] [noʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['slækənɪŋ] ,

| His | overwhelming | numerical | superiority | gave | no | evidence | of | slackening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 压倒 | 数值 | 优势 | 给予 | 不 | 证据 | 的 | 松弛 | , |

他压倒性的人数优势丝毫没有显示出任何松懈的迹象。

[hɪz; ɪz] ['preʃər] [ɑ:n][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [laɪn] [ʌv; əv] ['kɑ:ki] [kən'tɪnju:d] [ˌʌnə'beɪtɪd] .

| his | pressure | on | the | gaping | line | of | khaki | continued | unabated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 压力 | 在 | 这 | 张开的 | 线 | 的 | 卡其色 | 持续 | 持续不断 | . |

他对那道宽阔的卡其布防线施加的压力丝毫未减。

[noʊ] [rɪ'zɜ:rvz] , [ɔ:r] [hoʊp] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] , [wɜ:r; wər] [ə'pærənt] .

| No | reserves | , | or | hope | of | relief | , | were | apparent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 储备 | , | 或者 | 希望 | 的 | 宽慰 | , | 是 | 明显 | . |

没有任何储备，也看不到任何缓解的希望。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] [bʌt; bət][tu:; tə] ['kæri] [ɑ:n] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [ɪn] [kən'tɪnjuəs] ['faɪtɪŋ]

| There | was | no | alternative | but | to | carry | on | day | after | day | in | continuous | fighting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 选择 | 但 | 到 | 携带 | 在 | 天 | 后 | 天 | 在 | 连续的 | 斗争 |

[rɪ'tri:t] [wɪð; wɪθ] ['veri] [smɔ:l] ['nʌmbərz] [spred] ['oʊvər][ə; eɪ] [waɪd] ['eriə] .

| retreat | with | very | small | numbers | spread | over | a | wide | area | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撤退 | 和 | 非常 | 小的 | 数字 | 传播 | 超过 | 一个 | 宽的 | 区域 | . |

别无选择，只能日复一日地进行持续的战斗撤退，人数极少，分散在广阔的区域内。

['oʊvər][ðə; ði] [fi:ldz] [ænd; ənd] [medəuz] [rəumd] [fɑ:rm]['kæt(ə)l] , [sʌm; səm] ['bli:dɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ]

| Over | the | fields | and | meadows | roamed | farm | cattle | , | some | bleeding | and | running |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 字段 | 和 | 草地 | 漫游 | 农场 | 牛 | , | 一些 | 出血 | 和 | 跑步 |

['waɪldli] [ə'baʊt] [be'ləuɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

| wildly | about | bellowing | with | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 疯狂地 | 关于 | 咆哮 | 和 | 害怕 | . |

农场的牛群在田野和草地上游荡，有些牛群浑身是血，四处狂奔，惊恐地嘶吼着。

[kaʊz] [moʊn] [ɪn] ['ægəni] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['daɪər] [ni:d] [ʌv; əv] ['mɪlkɪŋ] , [bʌt; bət] [hu:] [wʌz; wəz][ðer; ðər]

| Cows | moaned | in | agony | for | the | dire | need | of | milking | , | but | who | was | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 牛 | 呻吟 | 在 | 痛苦 | 为了 | 这 | 可怕的 | 需要 | 的 | 挤奶 | , | 但 | WHO | 曾是 | 那里 |

[tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] ?

| to | do | it | ? |
|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 它 | ? |

奶牛们痛苦地呻吟着，急需挤奶，可是谁来挤奶呢?

[ɪn][ðə; ði]['fɑ:rmz][wɜ:r; wər] [staɪ] [fʊl] [ʌv; əv][hæf] - [stɑ:rvd] [pɪgz] , ['grʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

| In | the | farms | were | styes | full | of | half | - | starved | pigs | , | grunting | and | groaning | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 农场 | 是 | 麦粒肿 | 满的 | 的 | 一半 | - | 饥饿 | 猪 | , | 哼哼 | 和 | 呻吟 | 和 |

['hɪdiəs] [ɪ'fekt] .

| hideous | effect | . |
|---|---|---|
| 可怕 | 影响 | . |

农场里到处都是猪圈，里面挤满了半饿的猪，它们哼哼唧唧、呻吟不已，令人毛骨悚然。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [luːs] [tuː; tə] [fend] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,
**They were turned loose to fend for themselves ,**
他们 是 转向 松动的 到 挡 为了 他们自己 ,

他们被放任自流，自谋生路。

[ræn] ['ræmpənt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kerfəli] [soʊn] [graʊnd] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [pə'tetoz] — [ðə; ði] [sæd] [rɪ'zʌlts]
**ran rampant over the carefully sown ground and growing potatoes — the sad results**
跑 猖獗 超过 这 小心 播种 地面 和 生长 土豆 — 这 伤心 结果
[ʌv; əv] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['peɪnzteɪkɪŋ] ['efərt] .
**of months of painstaking effort .**
的 几个月 的 费尽心力 努力 .

杂草肆意蔓延，侵占了精心播种的土地和正在生长的土豆——这是数月辛勤努力的悲惨结果。

[faʊlz] ['flʌtəd] [ænd; ənd] [skriːmd] [wɪð; wɪθ] [waɪld] ['flæpɪŋ] [wɪŋz] ,
**Fowls fluttered and screamed with wild flapping wings ,**
家禽 飘动 和 尖叫 和 荒野 扑 翅膀 ,

家禽扑腾着翅膀，发出凄厉的叫声。

[men] [siːzd] [ðə; ði] [egz] [ænd; ənd] [dræŋk] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪrs] ['fæmɪʃt] ['hʌŋgər] .
**men seized the eggs and drank them down in a fierce famished hunger .**
男人 查获 这 鸡蛋 和 喝 他们 向下 在 一个 凶猛的 饥饿 饥饿 .

男人们抓起鸡蛋，在极度饥饿中狼吞虎咽地喝了下去。

[ə'lɔːŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [roʊdz] [fɔːr; fər] [maɪlz] ['striːmd] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] ['spektək(ə)l] [ʌv; əv] [oʊld] ['wɪmɪn] , ['tʃɪldrən]
**Along all the roads for miles streamed a piteous spectacle of old women , children**
沿着 全部 这 道路 为了 英里 流媒体 一个 可怜的 奇观 的 老的 女性 , 孩子们
[ænd; ənd] [dɔːgz] .
**and dogs .**
和 狗 .

绵延数英里的道路两旁，到处都是可怜的老妇人、儿童和狗，构成了一幅令人心酸的景象。

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [pleɪn]
**Before them a plain**
前 他们 一个 清楚的

他们面前是一片平原

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 101 ]**
[ 页 - ]

[第101页]

[taɪv] ['lɪt(ə)l] ['bæroʊ] [ʌv; əv] [bɪ'lɔːŋɪŋz] , [ɑːn] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [smɔːl] [red] ['bʌndlz] [taɪd]
**tive little barrow of belongings , on the backs of the men small red bundles tied**
ive 小的 巴罗 的 财物 , 在 这 背部 的 这 男人 小的 红色的 捆绑 系
['heɪstɪli] [tə'geðər] .
**hastily together .**
草草 一起 .

一辆装满行李的小推车，男人们背上匆匆捆扎着的小红包。

['rɪŋk(ə)ld] [oʊld] [men] [limpt] [lə'bɔːriəsli] [ə'lɔːŋ] [ɑːn] ['hevi] [stɪks] . . . ['sʌmtaɪmz] [baɪ] [ðə; ði] ['weɪsaɪd]
**Wrinkled old men limped laboriously along on heavy sticks . . . sometimes by the wayside**
皱 老的 男人 跛行 费力地 沿着 在 重的 棍子 . . . 有时 经过 这 路边
[ə; eɪ] [waɪt] - [feɪst] ,
**a white - faced ,**
一个 白色的 - 面对 ,

满脸皱纹的老人拄着沉重的拐杖，步履蹒跚地艰难前行.....有时路边还会出现一张白脸，

[waɪt] - ['herd] [oʊld] [deɪm] [sæt] [ɪg'zɔ:stɪd] , ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn] [fɪr] ['oʊvər][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l] ;

| white | - | haired | old | dame | sat | exhausted | , | crouching | in | fear | over | a | poor | little | bundle | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | - | 头发 | 老的 | 贵妇人 | 卫星 | 筋疲力尽的 | , | 蹲伏 | 在 | 害怕 | 超过 | 一个 | 贫穷的 | 小的 | 捆 | ; |

[ə'loʊn] , ['tremblɪŋ] , [dɪ'zɜ:rtɪd] .

| alone | , | trembling | , | deserted | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 独自的 | , | 发抖 | , | 荒凉的 | . |

一位白发苍苍的老妇人疲惫不堪地蜷缩着身子，恐惧地抱着一个可怜的小包裹；孤零零的，瑟瑟发抖，被遗弃了。

[ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'bulits ] [krept] ['nɪrər] [ænd; ənd] [tru:ps] [bɪ'gæn][tu:; tə] [pæs] .

| The | whine | of | the | bullets | crept | nearer | and | troops | began | to | pass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 抱怨 | 的 | 这 | 子弹 | 悄悄地爬 | 更近 | 和 | 军队 | 开始 | 到 | 经过 | . |

子弹的呼啸声越来越近，部队开始通过。

" - [er] , ['mʌðər] , [kɑ:nt][ju:; jʊ][get][ɑ:n] ? " [nɑ:t] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rdz][bʌt; bət] ['fʊli]

| " | ' | Ere | , | mother | , | can't | you | get | on | ? | " | Not | comprehending | the | words | but | fully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 埃雷 | , | 母亲 | , | 不能 | 你 | 得到 | 在 | ? | " | 不是 | 理解 | 这 | 字 | 但 | 完全 |

['græspɪŋ] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] ,

| grasping | the | meaning | , |
|---|---|---|---|
| 抓握 | 这 | 意义 | , |

“妈，您上不来吗？”虽然听不懂字面意思，但完全明白其中的含义。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [oʊld] [hed] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] .

| the | unhappy | old | head | was | shaken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不开心 | 老的 | 头 | 曾是 | 摇晃 | . |

那颗愁眉苦脸的老脑袋被摇了摇。

[ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['æmbjələns] [wʌz; wəz] [stɑ:pt] [ænd; ənd][ðə; ði][freɪl][oʊld][fɔ:rm]['dʒentli] [pleɪst] [ɪn][wɪð; wɪθ]

| A | passing | ambulance | was | stopped | and | the | frail | old | form | gently | placed | in | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 通过 | 救护车 | 曾是 | 停止 | 和 | 这 | 脆弱 | 老的 | 形式 | 轻轻地 | 放置 | 在 | 和 |

[ðə; ði] ['wu:ndɪd] — ['sʌmtaɪmz] .

| the | wounded | — | sometimes | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 受伤 | — | 有时 | . |

一辆路过的救护车被拦下，虚弱的老人被轻轻地放在伤员旁边——有时是这样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t]['ɔ:lweɪz][æn; ən] ['æmbjələns] .

| There | was | not | always | an | ambulance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不是 | 总是 | 一个 | 救护车 | . |

并非总能赶到救护车。

['meni] [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld] , [bent] [oʊld][mæn][ɔ:r] ['wʊmən] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [ɪn] [fɪr] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ,

| Many | a | wrinkled | , | bent | old | man | or | woman | , | shrinking | in | fear | by | the | roadside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 一个 | 皱 | , | 弯曲 | 老的 | 男人 | 或者 | 女士 | , | 收缩 | 在 | 害怕 | 经过 | 这 | 路边 | , |

许多满脸皱纹、佝偻着背的老人，或老或老妇，畏缩地蜷缩在路边。

[wɜ:r; wər] [left] [ɪn]['daɪər] [ˌdesə'leɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɜ:rsi] [ʌv; əv][ðer; ðər][foʊ] .

| were | left | in | dire | desolation | to | the | mercy | of | their | foe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 左边 | 在 | 可怕的 | 荒凉 | 到 | 这 | 怜悯 | 的 | 他们的 | 敌人 | . |

他们被遗弃在极其荒凉的地方，任由敌人宰割。

[sʌm; səm] [fju:] [oʊld][foʊks] [stʊd] [baɪ][ðer; ðər] ['hoʊmz] [tu:; tə][ðə; ði] [læst] ,

| Some | few | old | folks | stood | by | their | homes | to | the | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 很少 | 老的 | 各位 | 站立 | 经过 | 他们的 | 房屋 | 到 | 这 | 最后的 | , |

有些老人坚守家园直到最后一刻。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['kɑ:ki] ['roʊz; 'raʊz][wɜ:r; wər][fɑ:r] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ldz] [ə'weɪ] ,

| until | the | khaki | rows | were | far | across | the | fields | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 卡其色 | 行 | 是 | 远的 | 穿过 | 这 | 字段 | 离开 | , |

直到卡其布的队伍远远地消失在田野的另一边，

[ænd; ənd] [ʃɑːt] ['wɪslɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [iːvz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [θætʃt] [ruːf] [fɑːrm] . . . ['dɑːtɪd] [hɪr]

| and | shot | whistling | about | the | eaves | of | the | old | thatched | roof | farm | . | . | . | dotted | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 射击 | 吹口哨 | 关于 | 这 | 檐 | 的 | 这 | 老的 | 茅草屋顶 | 屋顶 | 农场 | . | . | . | 虚线 | 这里 |

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ðer; ðər] [græs] [lænd][ə; eɪ] [stɪl] ['brɪtɪʃər] [kept] [ðem; ðəm] ['kʌmpəni] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

| and | there | on | their | grass | land | a | still | Britisher | kept | them | company | until | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 在 | 他们的 | 草 | 土地 | 一个 | 仍然 | 英国人 | 保留 | 他们 | 公司 | 直到 | 这 |

['dʒɜːmənz] [pæst] ['oʊvər][ænd; ənd]['ɑːnwərd] ,

| Germans | passed | over | and | onward | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 德国人 | 通过了 | 超过 | 和 | 向前 | , |

枪声在古老的茅草屋顶农舍的屋檐间呼啸而过……草地上零星散落着一个英国人，静静地陪伴着他们，直到德国人越过边境继续前进。

[kə'lektɪd] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] , ['berid] [ðem; ðəm] .

| collected | the | bodies | , | buried | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 集 | 这 | 身体 | , | 埋葬 | 他们 | . |

收集尸体，并将它们埋葬。

[ˌʌn'ʃeɪvn] , ['tætərd] [ænd; ənd] [ˌʌn'wɑːʃt] , ['stʌmpi] , [leɪmd; læmɪd][ɪn][ðə; ði] [left] [fʊt] , ['pɑːtɪd] [ʃɑːt]

| Unshaven | , | tattered | and | unwashed | , | Stumpy | , | lamed | in | the | left | foot | , | potted | shot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未刮胡子 | , | 破烂 | 和 | 未洗的 | , | 矮墩墩 | , | 跛脚 | 在 | 这 | 左边 | 脚 | , | 盆栽 | 射击 |

['æftər] [ʃɑːt] [æt; ət] [iːtʃ] [rɪ'taɪərmənt] ,

| after | shot | at | each | retirement | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 射击 | 在 | 每个 | 退休 | , |

胡子拉碴、衣衫褴褛、蓬头垢面，左脚跛脚的斯图姆皮，每次退赛都一杆接一杆地击球入网。

['eɪmɪŋ] [æt; ət][noʊ][wʌn] ['tɑːrgɪt] , [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .

| aiming | at | no | one | target | , | but | , | as | he | observed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞄准 | 在 | 不 | 一 | 目标 | , | 但 | , | 作为 | 他 | 观察到 | . |

他并没有针对任何特定目标，但正如他所观察到的那样。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][dəunt] - [ˌaɪ 'tiː] - [ɪm] , [aɪ] [maɪt] ['pʌŋktʃər] - [ɪz] ['blumin] - [rʌm] ['ræʃ(ə)n] . "

| " | Even | if | I | don't | ' | it | ' | im | , | I | might | puncture | ' | is | bloomin | ' | rum | ration | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甚至 | 如果 | 我 | 不 | - | 它 | - | 我是 | , | 我 | 可能 | 穿刺 | - | 是 | 盛开 | - | 朗姆酒 | 配给 | . | " |

“即使我不杀他，我也可能弄破他那该死的朗姆酒配给。”

" [bʌt; bət][wɑːtˌwʌt][ɑːr; ər][juː; jʊ]['eɪmɪn] - [æt; ət] ? "

| " | But | wot | are | you | aimin | ' | at | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 是 | 你 | 艾明 | - | 在 | ? | " |

但你的目标是什么？

" ['nɑːθɪn] - .

| " | Nothin | ' | . |
|---|---|---|---|
| " | 什么也没有 | - | . |

“没什么。”

[dʒʌst] - [ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ][ɪn][ðə; ði] [er] .

| Just | ' | igh | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | - | 高 | 在 | 这 | 空气 | . |

就在空中。

[laɪk] — [ðæt] [ðer; ðər] .

| Like | — | that | there | . |
|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | — | 那 | 那里 | . |

就像——那里。

[huː] [noʊz] :

| Who | knows | : |
|---|---|---|
| WHO | 知道 | : |

谁知道呢：

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [dʒʌst] [ketʃ] [oʊl] ['kaɪzər] [bɪl] [ɪn][ðə; ði] ['blumin] - ['beli] [ɪf] - [iː] [keɪm] [ʌp] [kloʊz] -
**why** **it** **might** **just** **ketch** **ole** **Kaiser** **Bill** **in** **the** **bloomin** **'** **belly** **if** **'** **e** **came** **up** **close** **'**
为什么 它 可能 只是 双体帆船 奥莱 凯撒 账单 在 这 盛开 - 腹部 如果 - e 来了 向上 关闭 -
['nɔː] .
**nough** **.**
足够了 .

为什么如果老凯撒比尔靠得足够近，它可能会一拳打在他的肚子上呢?

" [ʌn'kuːθ] , [ˌʌn'kʌltʃərd] , [rʌf] [ʌv; əv] ['mænər] , [ʌv; əv] [spiːtʃ] .
**"** **Uncouth** **,** **uncultured** **,** **rough** **of** **manner** **,** **of** **speech** **.**
" 粗野 , 没文化的 , 粗糙的 的 方式 , 的 演讲 .

“粗鲁、没教养、举止粗俗、言辞粗鲁。”

[gʊd] - ['neɪtʃərd] , [fʊl] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] , ['hjuːmər] .
**Good** **-** **natured** **,** **full** **of** **courage** **,** **humour** **.**
好的 - 自然 , 满的 的 勇气 , 幽默 .

性情温和，充满勇气和幽默感。

['stʌmpi] . . . [ʃɔːrt] , [fæt][ænd; ənd] ['klʌmzi] .
**Stumpy** **.** **.** **.** **short** **,** **fat** **and** **clumsy** **.**
矮墩墩 . . . 短的 , 胖的 和 笨拙 .

矮胖笨拙.....个子矮小，体型肥胖。

[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ] ['wɔːriər] .
**Withal** **a** **man** **,** **a** **warrior** **.**
此外 一个 男人 , 一个 战士 .

他也是一名男子汉，一名战士。

[bɪ'fɔːr] [mɪd] - [deɪ] [blʌd] [wʌz; wəz] ['spaʊtɪŋ] [frʌm; frəm] [aʊt] [faɪv] ['vaɪt(ə)l] ['wuːndz] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]
**Before** **mid** **-** **day** **blood** **was** **spouting** **from** **out** **five** **vital** **wounds** **and** **in** **a**
前 中 - 天 血 曾是 喷水 从 出去 五 必不可少的 伤口 和 在 一个
[fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['feɪntnəs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spred] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
**few** **seconds** **faintness** **began** **to** **spread** **over** **him** **.**
很少 秒 模糊 开始 到 传播 超过 他 .

不到中午，他身上的五个要害伤口就鲜血喷涌而出，几秒钟之内，他便开始感到一阵眩晕。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
**His** **eyes** **filled** **with** **tears** **.**
他的 眼睛 已填 和 眼泪 .

他眼中噙满了泪水。

" [aɪ] [fiːlz] [bæd] , " [hiː; hi] [sed] , " [kɑːnt] , [kɑːnt][ðə; ði] ['bliːdɪn] - [biː; bi] [stɑːpt] ?
**"** **I** **feels** **bad** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **can't** **,** **can't** **the** **bleedin** **'** **be** **stopped** **?**
" 我 感觉 坏的 , " 他 说 , " 不能 , 不能 这 出血 - 是 停止 ?

“我感觉很糟糕,”他说，“难道，难道就不能止住血吗？”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ['ʌndər] . . . [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən][get][ˌem 'iː] [ə'weɪ] [brɪ'fɔːr] ['dʒeri] [kʌmz] ?
**I** **don't** **want** **to** **go** **under** **.** **.** **.** **think** **they** **can** **get** **me** **away** **before** **Jerry** **comes** **?**
我 不 想 到 去 在下面 . . . 思考 他们 能 得到 我 离开 前 杰瑞 来 ?

我不想沉没.....他们能赶在杰瑞来之前把我救走吗?

[θɪŋz] - [eint] ['oʊvər] [klɪr] : ['evriθɪŋ] ['fɑːgi] .
**Things** **some'ow** **ain't** **over** **clear** **:** **everything** **foggy** **.**
事物 - 不是 超过 清除 : 一切 雾蒙蒙的 .

事情似乎并不明朗：一切都笼罩在迷雾之中。

" ['keɪsi] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [waɪt] - [feɪst] [ænd; ənd][hæf] - ['kraɪɪŋ] [hɪm'self] .
**"** **Casey** **came** **over** **to** **him** **,** **white** **-** **faced** **and** **half** **-** **crying** **himself** **.**
" 凯西 来了 超过 到 他 , 白色的 - 面对 和 一半 - 哭泣 他自己 .

“凯西走到他身边，脸色苍白，自己也哭了起来。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 102 ]**
[ 页 - ]

[第102页]

" [jʊə(r)] [ɔɹl] [raɪt] , [oʊl][pæl] , " [hiː; hi] [sed] , " [nɑːt] ['bliːdɪn] - [mʌtʃ] [naʊ] . "
**" You're orl right , ole pal , " he said , " not bleedin ' much now . "**
" 你是 或 正确的 , 奥莱 朋友 , " 他 说 , " 不是 出血 - 很多 现在 . "

“你说得对，老伙计，”他说，“现在没怎么流血了。”

" [noʊ] .
**" No .**
" 不 .

“不。

[bʌt; bət] [its] ['klaʊdi] .
**But it's cloudy .**
但 它是 多云 .

但是天阴沉的。

[d'juː] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['klaʊdi] ? "
**D'you find it cloudy ? "**
你 寻找 它 多云 ? "

你觉得天阴吗?

" [jes] .
**" Yes .**
" 是的 .

“是的。

[ə; eɪ] - [el] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪst] [kriːpin] - [ʌp] .
**A ' ell of a mist creepin ' up .**
一个 - 艾尔 的 一个 薄雾 蠕动 - 向上 .

浓雾正在缓缓升起。

[wɑːnt] ['eni] ['wɔːtər] ? "
**Want any water ? "**
想 任何 水 ? "

需要水吗?

" [noʊ] , [bʌt; bət] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [grɪn] , " [gɑːt] ['eni] [rʌm] ? "
**" No , but , " with a faint grin , " got any rum ? "**
" 不 , 但 , " 和 一个 头晕的 咧嘴笑 , " 得到 任何 朗姆酒 ? "

“没有，不过，”他微微一笑，“有朗姆酒吗？”

" - [er] [juː; jʊ] , " [æn; ən][en] . [siː] . [oʊ] . [ræn] [ʌp] [ænd; ənd] [tʌtʃt] ['keɪsi] , " ['kæptɪn] ['wɒnts] [ə; eɪ]
**" ' Ere you , " an N . C . O . ran up and touched Casey , " Captain wants a**
" - 埃雷 你 , " 一个 N . C . 哦 . 跑 向上 和 感动 凯西 , " 队长 想要 一个
['rʌnər] .
**runner .**
跑步者 .

“是你吗？”一名士官跑过来碰了碰凯西，“上尉要一个跑腿的。”

[get] [ə; eɪ] [muːv] [ɑːn] . "
**Get a move on . "**
得到 一个 移动 在 . "

赶紧行动。

" [bʌt; bət] [pʊr] [oʊl] ['stʌmpi] [jɪər] — — "
**" But poor ole Stumpy yere — — "**
" 但 贫穷的 奥莱 矮墩墩 年份 — — "

“可怜的老斯图姆皮啊——”

" [d'juː] - [ɪr] [wɑːtˌwʌt][aɪ] [sed] .
" D'you ' ear wot I said .
" 你 - 耳朵 什么 我 说 .

你听见我说的话了吗?

[goʊ][ɑːn] , - [ɑːp][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [aɪl] — [wel] , [pʊt] [liːd] [ɪn] [jər] . "
Go on , ' op it , or I'll — well , put lead in yer . "
去 在 , - 操作 它 , 或者患病的 — 出色地 , 放 带领 在 你的 . "

来吧，要么就这么做，要么我就——呃，给你来一枪。

" [ɔɹl] [raɪt] .
" Orl right .
" 或 正确的 .

“奥尔对。”

[soʊ] [lɔːŋ] , [oʊl][pæl] . "
So long , ole pal . "
所以 长的 , 奥莱 朋友 . "

再见了，老伙计。

" [soʊ] [lɔːŋ] .
" So long .
" 所以 长的 .

“这么久。

" ['stʌmpi] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['mɪstinɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" Stumpy tried hard to see him through the mistiness before his eyes ,
" 矮墩墩 尝试 难的 到 看 他 通过 这 雾蒙蒙 前 他的 眼睛 ,

“斯图姆皮努力透过眼前的迷雾看清他，

" [bʌt; bət] [juːl] [get] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] ['dʒeri] [kʌmz] . . . .
" but you'll get me away before Jerry comes . . . .
" 但 你会 得到 我 离开 前 杰瑞 来 . . . .

“但你会在杰瑞来之前带我离开……”

" ['kæʒuəlti] [lɪst] [tuː] [wiːks] ['leɪtər] : " [ˌpiː'tiː'iː] . — — . ['mɪsɪŋ] .
" Casualty list two weeks later : " Pte . — — . Missing .
" 伤亡 列表 二 周 之后 : " 私人 . — — . 丢失的 .

两周后的伤亡名单：“列兵——失踪。”

['eɪprəl] 12th " .
April 12th " .
四月 12th " .

4月12日”。

[hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] , [fər'gɑːtn] .
He is still unheard of , forgotten .
他 是 仍然 闻所未闻 的 , 被遗忘的 .

他至今仍默默无闻，被人遗忘。

[hɪz; ɪz] [greɪv] [ɪz] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ['sʌmwer] [ɪn] ['piːsf(ə)l] ['loʊnlinəs] .
His grave is undisturbed somewhere in peaceful loneliness .
他的 严重 是 未受干扰 某处 在 和平 孤独 .

他的坟墓静静地躺在某处，无人打扰，一片寂静。

- [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] ['sevrəl] [maɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['enəmi] [laɪnz] ,
Estaires and Doulieu were several miles in the enemy lines ,
- 和 - 是 一些 英里 在 这 敌人 线条 ,

埃斯泰尔和杜利厄当时身处敌军防线数英里之外。

[ðə; ði] ['nɔːrmənz] [ in'tæŋgld ] [wɪð; wɪθ] ['stæfərd] [ænd; ənd] ['mɪdlseks] [ kən'vəːdʒd ] [bæk] [pæst] ['blɜː] ,
the Normans entangled with Staffords and Middlesex converged back past Bleu ,
这 诺曼人 纠缠 和 斯塔福德 和 米德尔塞克斯 收敛 后退 过去的 蓝色 ,

诺曼人与斯塔福德人和米德尔塞克斯人纠缠在一起，汇聚到布鲁河对岸。

['muːvɪŋ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['eni] [wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [ə'prɑːksɪmətli]

| moving | as | far | as | any | one | direction | could | be | determined | , | approximately |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 移动 | 作为 | 远的 | 作为 | 任何 | 一 | 方向 | 可以 | 是 | 决定 | , | 大约 |

[nɔːrθ] - [west] .

| north | - | west | . |
|---|---|---|---|
| 北 | - | 西方 | . |

尽可能地朝一个方向移动，大致是西北方向。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ]['ɑːfəsərz] [left] , [fjuː]['oʊvər] ['fɪfti] ['rɔɪəl] ['gɜːrnzi] [ræŋks][kʊd; kəd]

| There | seemed | to | be | no | officers | left | , | few | over | fifty | Royal | Guernsey | ranks | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 似乎 | 到 | 是 | 不 | 警官 | 左边 | , | 很少 | 超过 | 五十 | 皇家 | 格恩西岛 | 排名 | 可以 |

[biː; bi] ['kaʊntɪd] .

| be | counted | . |
|---|---|---|
| 是 | 计数 | . |

似乎没有军官了，皇家根西岛团的士兵也只剩下五十多人。

['kʌmpəni] ['hedkwɔːrtərz] [wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] , [ðə; ði] ['skætərd] [fjuː] [hæd; həd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv]

| Company | Headquarters | were | no | more | , | the | scattered | few | had | no | means | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公司 | 总部 | 是 | 不 | 更多的 | , | 这 | 疏散 | 很少 | 有 | 不 | 方法 | 的 |

['ækses] [tuː; tə][ðer; ðər][siː] . [oʊ] . ,

| access | to | their | C | . | O | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使用权 | 到 | 他们的 | C | . | 哦 | . | , |

公司总部已不复存在，分散各地的少数人再也无法联系到他们的指挥官。

[dʒɔɪnd][ɪn][ænd; ənd] [fɔːrmd] ['faɪtɪŋ] [blɑːks] [wɪð; wɪθ]['mjuːtʃuəl] [kən'sent] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['æktʃuəl]

| joined | in | and | formed | fighting | blocks | with | mutual | consent | and | without | actual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加入 | 在 | 和 | 形成 | 斗争 | 积木 | 和 | 相互的 | 同意 | 和 | 没有 | 实际的 |

['lidər] ,

| leaders | , |
|---|---|
| 领导人 | , |

他们各自加入并组成战斗小组，彼此同意，没有实际的领导者。

[ænd; ənd] ['kærid] [ɑːn][ðə; ði] ['aʊərli] [wɪð'drɔːəl] .

| and | carried | on | the | hourly | withdrawal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 在 | 这 | 每小时 | 退出 | . |

并继续每小时进行提款。

[frʌm; frəm] [aʊt] [ðɪs] ['remnənt] [læns] - ['kɔːrpərəl] ['hæməl] ['skræmbld] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dresɪŋ]

| From | out | this | remnant | Lance | - | Corporal | Hamel | scrambled | away | to | a | dressing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 出去 | 这 | 剩 | 槊 | - | 下士 | 哈梅尔 | 打乱 | 离开 | 到 | 一个 | 敷料 |

['steɪʃ(ə)n] ,

| station | , |
|---|---|
| 车站 | , |

从这残骸中，下士哈梅尔迅速爬向救护站。

[tuː] ['ɑːmɪnəs] ['triklz] [ʌv; əv] [blʌd] ['striːmɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [legz] .

| two | ominous | trickles | of | blood | streaming | down | his | legs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 不祥的 | 涓涓细流 | 的 | 血 | 流媒体 | 向下 | 他的 | 腿 | . |

两条不祥的血流顺着他的腿缓缓流下。

['wɪntər] ['grɛg] ( [em] . [em] . ) , [tuː] , [gɑːt] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]['semi] - ['kɑːnʃəs] [kən'dɪʃ(ə)n] .

| Winter | Gregg | ( | M | . | M | . | ) | , | too | , | got | away | in | a | semi | - | conscious | condition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冬天 | 格雷格 | ( | M | . | M | . | ) | , | 也 | , | 得到 | 离开 | 在 | 一个 | 半 | - | 有意识的 | 状况 | . |

温特·格雷格（MM）也以半昏迷状态逃脱了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [trentʃ] ['mɔːrtər] ['ʃɛlz] [bɜːrst] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][jɑːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] ['jʌŋstər] .

| One | of | the | few | trench | mortar | shells | burst | within | a | yard | of | a | tall | youngster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 很少 | 沟 | 砂浆 | 贝壳 | 爆裂 | 之内 | 一个 | 院子 | 的 | 一个 | 高的 | 青少年 | . |

少数几枚战壕迫击炮弹中，有一枚在距离一名高个子年轻人不到一码的地方爆炸。

[ʌn'skeɪðd] , ['blækənd] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [skriːm] .
**Unscathed , blackened , he turned with a piercing scream .**
毫发无损 , 变黑 , 他 转向 和 一个 冲孔 尖叫 .

他毫发无损，浑身漆黑，发出一声刺耳的尖叫，转身离开。

" [gɑːd] , [oʊ][maɪ][gɑːd] !
**" God , oh my God !**
" 上帝 , 哦 我的 上帝 !

“我的天啊！

[wer] [ɪz][ðə; ði] [sʌn] ?
**Where is the sun ?**
在哪里 是 这 太阳 ?

太阳在哪里?

[ðə; ði] [laɪt] - [æz; əz] [gɔːn] [aʊt] .
**The light - as gone out .**
这 光 - 作为 已消失 出去 .

灯灭了。

['sʌmwʌn] , " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz][tuː; tə][ə; eɪ][mæd] [ʃriːk] , " ['sʌmwʌn] [kʌm] - [er] .
**Someone , " his voice rose to a mad shriek , " Someone come - ere .**
某人 , " 他的 嗓音 玫瑰 到 一个 疯狂的 尖叫 , " 某人 来 - 埃雷 .

“有人，”他的声音变得近乎疯狂地尖叫，“有人过来。”

[aɪ] [kɑːnt] [siː] .
**I can't see .**
我 不能 看 .

我看不见。

[aɪm][blaɪnd] , [aɪm][blaɪnd] ,
**I'm blind , I'm blind ,**
我是 瞎的 , 我是 瞎的 ,

我瞎了，我瞎了，

[oʊ][aɪm][blaɪnd] .
**oh I'm blind .**
哦 我是 瞎的 .

哦，我瞎了。

" [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['sɒbd] [ɪn] ['fɪrf(ə)l] ['ægəni] .
**" He threw himself on the earth and sobbed in fearful agony .**
" 他 扔 他自己 在 这 地球 和 啜泣 在 可怕 痛苦 .

他扑倒在地，痛苦地嚎啕大哭。

[ðeɪ] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [led][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['ekəud] [bæk] [hɪz; ɪz]
**They helped him to his feet , led him away , but there echoed back his**
[rɪ'mɔːrsfl] [weɪl] ;
**remorseful wail ;**
懊悔的 哀号 ;

他们把他扶起来，带他离开，但那里仍然回荡着他悔恨的哀嚎；

" [aɪm][blaɪnd] , [blaɪnd] !
**" I'm blind , blind !**
" 我是 瞎的 , 瞎的 !

“我瞎了，瞎了！”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 103 ]**
" [ 页 - ]

[ðæt] [gets] [juː; jʊ] .
**That gets you .**
那 获得 你 .

这会让你吃亏。

[blaɪnd] !
**Blind !**
瞎的 !

瞎的!

['betər] [deθ] . . . .
**Better death . . . .**
更好的 死亡 . . . .

死得其所.....

[ðə; ði] ['aʊərz] [sped] .
**The hours sped .**
这 小时 加速 .

时间飞逝。

[men] [fel] [wɪð; wɪθ] [nʌn] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi]
**Men fell with none to replace them , and in the knowledge that the enemy**
男人 跌倒 和 没有任何 到 代替 他们 , 和 在 这 知识 那 这 敌人
[hæd; həd] [freʃ] [truːps] ,
**had fresh troops ,**
有 新鲜的 军队 ,

士兵阵亡后无人补充，而且他们也知道敌人有生力军，

[wʌz; wəz] [wel] [sə'plaɪd] ,
**was well supplied ,**
曾是 出色地 供应 ,

物资供应充足

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪr] [ə; eɪ] [greɪt] [ɑːr'tɪləri] ['streɪnɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['slɔːtər] ,
**and in his rear a great artillery straining forward to take part in the slaughter ,**
和 在 他的 后部 一个 伟大的 炮兵 紧张 向前 到 拿 部分 在 这 屠宰 ,

在他的后方，一支庞大的炮兵部队正向前挺进，准备加入这场屠杀。

['ɛərəpleɪnz] [ə'bʌv] , [ðə; ði] [teɪl] - [end] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['desəˌmeɪtɪd] [bə'tæljənz] [fɔːt] [ɑːn] [ə'genst]
**aeroplanes above , the tail - end of a few decimated Battalions fought on against**
飞机 多于 , 这 尾巴 - 结尾 的 一个 很少 被摧毁 营 战斗 在 反对
[ðə; ði] ['hoʊpləs] [ɑːdz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
**the hopeless odds before them .**
这 绝望 赔率 前 他们 .

飞机在空中盘旋，几个伤亡惨重的营的残部仍在与毫无胜算的敌人作战。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][hæd; həd][laɪf][ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] , ['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [ʃɑːt] ,
**As long as a man had life in his body , rifle and shot ,**
作为 长的 作为 一个 男人 有 生活 在 他的 身体 , 步枪 和 射击 ,

只要一个人还活着，还有步枪和子弹，

[hiː; hi] [juːst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] .
**he used them to advantage .**
他 用过的 他们 到 优势 .

他利用了他们的优势。

[ðə; ði][nekst] ['brɪtɪʃər] [maɪt] [biː; bi] ['fɔːrti] [ jaːdz ] [ə'weɪ] [ɔːr] [mɔːr] ,
**The next Britisher might be forty yards away or more ,**
这 下一个 英国人 可能 是 四十 码 离开 或者 更多的 ,

下一个英国人可能在四十码甚至更远的地方。

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][rɪ'taɪər][hiː; hi] [wʊd] . . .

| but | until | he | was | ordered | to | retire | he | would | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 直到 | 他 | 曾是 | 订购 | 到 | 退休 | 他 | 会 | . | . | . |

但在接到退休命令之前，他会.....

" - ['æŋ] [ɑːn] [laɪk] - [el] [tuː; tə] [ðæt] [ðer; ðər] [strɪp] .

| " | ' | ang | on | like | ' | ell | to | that | there | strip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 安格 | 在 | 喜欢 | - | 艾尔 | 到 | 那 | 那里 | 条 | . |

“像地狱一样继续去那条街。”

" [ðə; ði] ['stæfərd] ['æftər] [θriː] [deɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['pɪriəd] [ðeɪ]

| " | The | Staffords | after | three | days | of | it | , | through | the | whole | of | which | period | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 斯塔福德 | 后 | 三 | 天 | 的 | 它 | , | 通过 | 这 | 所有的 | 的 | 哪个 | 时期 | 他们 |

[hæd; həd] [stʌk] ['dɔːgɪdli] ,

| had | stuck | doggedly | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 卡住 | 顽强地 | , |

“斯塔福德一家在三天的时间里，始终顽强抵抗，最终取得了胜利。”

['plʌkəli] , [tuː; tə][ðer; ðər][tæsk] ,

| pluckily | , | to | their | task | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 勇敢地 | , | 到 | 他们的 | 任务 | , |

他们勇敢地投入到任务中，

[hæd; həd] ['dwindld] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['skætərd] [fjuː] [ɑːn][ðə; ði] ['naɪtfɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] 15th ['eɪprəl] .

| had | dwindled | down | to | a | scattered | few | on | the | nightfall | of | the | 15th | April | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 减少 | 向下 | 到 | 一个 | 疏散 | 很少 | 在 | 这 | 黄昏 | 的 | 这 | 15th | 四月 | . |

4月15日夜幕降临时，人数已锐减至零星几人。

['fɔːrti] , [pər'hæps] ['fɪfti] , [kəm'pliːtli] [ɪg'zɔːstɪd] ,

| Forty | , | perhaps | fifty | , | completely | exhausted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四十 | , | 也许 | 五十 | , | 完全地 | 筋疲力尽的 | , |

四五十岁，筋疲力尽。

['fɪlθi] [ænd; ənd] ['tætərd] ['nɔːrmənz] [stɪl] [klʌŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər][siː] . [oʊ] . [ɑːn][ə; eɪ] ['frʌntɪdʒ] [ə; eɪ] [fjuː]

| filthy | and | tattered | Normans | still | clung | about | their | C | . | O | . | on | a | frontage | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 污秽 | 和 | 破烂 | 诺曼人 | 仍然 | 紧紧抓住 | 关于 | 他们的 | C | . | 哦 | . | 在 | 一个 | 临街面 | 一个 | 很少 |

[maɪlz] [saʊθ] [ʌv; əv] [mɛrɪs] .

| miles | south | of | Merris | . |
|---|---|---|---|---|
| 英里 | 南 | 的 | 梅里斯 | . |

肮脏破烂的诺曼人仍然守候在梅里斯以南几英里处的一处边境地带，守卫着他们的指挥官。

[ðə; ði] ['veri] [mə'kænɪk(ə)l] ['stuːpər] [ðæt] [æt; ət] [læst] [kə'menst] [tuː; tə] [gɪv] [wei] [bɪ'niːθ] [ʌn'siːsɪŋ]

| The | very | mechanical | stupor | that | at | last | commenced | to | give | way | beneath | unceasing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 机械的 | 昏迷 | 那 | 在 | 最后的 | 开始 | 到 | 给 | 方式 | 下面 | 不断 |

['hɑːrdʃɪp] .

| hardship | . |
|---|---|
| 困境 | . |

这种机械的麻木最终在持续不断的苦难下开始瓦解。

['neɪtʃər] [di'mɑːndid] [sliːp] .

| Nature | demanded | sleep | . |
|---|---|---|---|
| 自然 | 要求 | 睡觉 | . |

大自然需要睡眠。

[nɑːt][ðə; ði] [briːf] , ['weɪkfl] ['moʊmənts] [snætʃt] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [bʌt; bət] [sliːp] ,

| Not | the | brief | , | wakeful | moments | snatched | at | intervals | in | the | night | , | but | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 简短的 | , | 清醒 | 时刻 | 抢夺 | 在 | 间隔 | 在 | 这 | 夜晚 | , | 但 | 睡觉 | , |

[lɔːŋ] , ['kwaɪət] , [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

| long | , | quiet | , | undisturbed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | , | 安静的 | , | 未受干扰 | . |

不是夜里断断续续的短暂清醒时刻，而是长时间、安静、不受干扰的睡眠。

[frʌm; frəm][æn; ən][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [bə'luːn] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][er] [ə'bʌv] [ɪts]['moʊtər] ['trɑːli] ['dʒeri] [əb'zɜːvəz]

| From | an | observation | balloon | high | in | the | air | above | its | motor | trolley | Jerry | observers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 观察 | 气球 | 高的 | 在 | 这 | 空气 | 多于 | 它是 | 发动机 | 手推车 | 杰瑞 | 观察员 |

[rɪ'pɔːrtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃætərd] ['remnənt] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] .

| reported | on | the | shattered | remnant | still | holding | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 据报道 | 在 | 这 | 破碎 | 剩 | 仍然 | 保持 | 出去 | . |

从高空观测气球上，杰瑞观察员报告说，破碎的残骸仍然屹立不倒。

[hiː; hi] [prest] [hoʊm] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['taɪərd] [truːps] . . . ['raɪfəlz] [gruː] [hɑːt] .

| He | pressed | home | his | advantage | upon | the | tired | troops | . | . | . | rifles | grew | hot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 按下 | 家 | 他的 | 优势 | 之上 | 这 | 疲劳的 | 军队 | . | . | . | 步枪 | 生长 | 热的 | . |

他乘胜追击，进一步压制疲惫的士兵……步枪都发烫了。

[ðə; ði] [fjuː] ['nɔːrmənz] [wɜːr; wər] [ə'gen] [fɔːrst] [bæk] .

| The | few | Normans | were | again | forced | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 很少 | 诺曼人 | 是 | 再次 | 强制 | 后退 | . |

少数诺曼人再次被迫撤退。

[rɪ'liːf] [baɪ] [ɔː'streɪljənz] [wʌz; wəz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [nɪr] [mɛrɪs] .

| Relief | by | Australians | was | effected | near | Merris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宽慰 | 经过 | 澳大利亚人 | 曾是 | 受影响 | 靠近 | 梅里斯 | . |

澳大利亚人在梅里斯附近进行了救援。

[ðə; ði]['taɪni] , ['devəsteɪtɪd] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['nɔːrmənz] ( - ) [keɪm] [aʊt] .

| The | tiny | , | devastated | string | of | Normans | ( | 53 | ) | came | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 微小的 | , | 遭受重创 | 细绳 | 的 | 诺曼人 | ( | - | ) | 来了 | 出去 | . |

诺曼家族（53）这支人数稀少、遭受重创的队伍出来了。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə'kjuːt]['ɜːrdʒənsi] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [juːst] [tuː; tə] [kən'strʌkt] ['trentʃɪz]

| But | in | a | situation | of | acute | urgency | they | were | still | used | to | construct | trenches |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一个 | 情况 | 的 | 急性 | 紧迫性 | 他们 | 是 | 仍然 | 用过的 | 到 | 构造 | 战壕 |

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wɪð'drɔːəl] [baɪ][ðə; ði] ['nuːli] [ɪn'geɪdʒd] [dɪ'vɪʒnz] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] .

| upon | which | withdrawal | by | the | newly | engaged | Divisions | could | be | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 哪个 | 退出 | 经过 | 这 | 新 | 已订婚的 | 部门 | 可以 | 是 | 制成 | . |

但在紧急情况下，它们仍然被用来构筑战壕，以便新投入战斗的部队可以撤退。

[ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] .

| The | Brigadier | . |
|---|---|---|
| 这 | 准将 | . |

准将。

[dʒiː] . [oʊ] . [siː] . , 80th [brɪ'geɪd] ,

| G | . | O | . | C | . | , | 80th | Brigade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| G | . | 哦 | . | C | . | , | 80th | 旅 | , |

第80旅旅长

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtər] [beɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɔːrs] [ɪn][ə; eɪ] [spiːtʃ] [ðæt] [sent] [ə; eɪ][waɪld]

| a | few | weeks | later | bade | farewell | to | the | little | force | in | a | speech | that | sent | a | wild |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 周 | 之后 | 巴德 | 告别 | 到 | 这 | 小的 | 力量 | 在 | 一个 | 演讲 | 那 | 发送 | 一个 | 荒野 |

[θrɪl] [ʌv; əv] [praɪd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [smɔːl] [bə'tæliən] .

| thrill | of | pride | throughout | the | small | Battalion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刺激 | 的 | 自豪 | 自始至终 | 这 | 小的 | 营 | . |

几周后，他向这支小部队告别，发表了一篇演讲，这篇演讲让整个小营都充满了无比的自豪感。

[ɪn][ðer; ðər] ['ɑːnər] [ðə; ði] [dɪ'vɪʒən(ə)l] [bænd] [pleɪd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər] [mɑːrtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] (

| In | their | honour | the | Divisional | band | played | them | on | their | march | to | a | station | ( |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 荣誉 | 这 | 部门 | 乐队 | 玩 | 他们 | 在 | 他们的 | 行进 | 到 | 一个 | 车站 | ( |

" - " ) ,

| " | Ebblingham | " | ) | , |
|---|---|---|---|---|
| " | - | " | ) | , |

为了向他们致敬，师级乐队在前往车站（“埃布林厄姆”）的行军途中演奏了这些曲子。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [in'treind] [fɔːr; fər][dʒiː] . [eɪtʃ] . [kjuː] . , [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər]

| from | which | they | entrained | for | G | . | H | . | Q | . , | where | they | were | to | take | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 他们 | 被卷入 | 为了 | G | . | H | . | 问 | . , | 在哪里 | 他们 | 是 | 到 | 拿 | 超过 |

['duːtiz] [frʌm; frəm][ðə; ði][eɪtʃ] . [ə; eɪ] . [siː] .

| duties | from | the | H | . | A | . | C | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 职责 | 从 | 这 | H | . | 一个 | . | C | . |

他们随后乘火车前往总司令部，在那里接替高级司令的职务。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] !

| And | thus | the | Passing | from | the | Great | Undertaking | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 这 | 通过 | 从 | 这 | 伟大的 | 承诺 | ! |

就这样，伟大的事业结束了！

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 104 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第104页]

[ˌfer'wel] ,

| Farewell | , |
|---|---|
| 告别 | , |

告别，

['nɔːrmən] ['wɒrɪrz] [huː] [ðɪs] [naɪt] [ɪn] [væl'hælə] [sɪŋ] [ʌv; əv] ['maɪti] [diːdz] [ʌv; əv] ['vælər] [frʌm; frəm]

| Norman | warriors | who | this | night | in | Valhalla | sing | of | mighty | deeds | of | valour | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺曼 | 战士 | WHO | 这 | 夜晚 | 在 | 瓦尔哈拉 | 唱歌 | 的 | 强大的 | 契约 | 的 | 勇气 | 从 |

[haɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ænsɪz] .

| high | with | the | Anses | . |
|---|---|---|---|---|
| 高的 | 和 | 这 | 安塞斯 | . |

今夜，诺曼勇士们将在瓦尔哈拉高地与安塞斯一起歌颂他们英勇无畏的壮举。

[ˌfer'wel] , [ə; eɪ][sæd] [ˌfer'wel] ,

| Farewell | , | a | sad | farewell | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 告别 | , | 一个 | 伤心 | 告别 | , |

再见，令人伤感的再见。

[tuː; tə][fɔːr; fər]['evər] [lɔːst] ['ekoʊz] [tuː; tə] [ten] ['hʌndrəd] [vɔɪst] [reɪzd] [ɪn] ['ræliɪŋ] ['kɔːrəs] [tuː; tə][ðə; ði]

| to | for | ever | lost | echoes | to | ten | hundred | voiced | raised | in | rallying | chorus | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 为了 | 曾经 | 丢失的 | 回声 | 到 | 十 | 百 | 配音 | 提高 | 在 | 集结 | 合唱 | 到 | 这 |

[swɪŋ] [ʌv; əv] [skwer] [ 'ʃəuldəz ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['mænli] [fiːt] .

| swing | of | square | shoulders | and | the | ring | of | manly | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇摆 | 的 | 正方形 | 肩膀 | 和 | 这 | 戒指 | 的 | 男子气概 | 脚 | . |

永远消失的回声，一千个声音汇成振奋人心的合唱，伴随着方正肩膀的摆动和男子汉脚步的响声。

[ðə; ði] " [oʊld]['ɔːrdər] ['tʃeɪndʒɪθ] .

| The | " | old | order | changeth | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 老的 | 命令 | 改变 | . |

旧秩序改变了。

" [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [strɔːŋ] [freɪ] . . . [friː] [laɪf] . . . ['læftər] , ['glæmər] ,

| " | Away | from | the | strong | fray | . | . | . | free | life | . | . | . | laughter | , | glamour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 离开 | 从 | 这 | 强的 | 磨损 | . | . | . | 自由的 | 生活 | . | . | . | 笑声 | , | 魅力 | , |

远离喧嚣……自由的生活……欢笑、魅力，

[sɔːŋ] . . . [ðə; ði] [greɪt] ['oʊpən] . . . [ðə; ði] [men] . . . .

| song | . | . | . | the | Great | Open | . | . | . | the | MEN | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 歌曲 | . | . | . | 这 | 伟大的 | 打开 | . | . | . | 这 | 男士 | . | . | . | . |

歌曲……伟大的公开赛……男子组……

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɜːrld] , [ɪts] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [tuː; tə] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [laɪf] .

| Back | to | the | little | world | , | its | little | things | , | to | ITS | LITTLE | LIFE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 到 | 这 | 小的 | 世界 | , | 它是 | 小的 | 事物 | , | 到 | 它是 | 小的 | 生活 | . |

回到小世界，回到它的小事，回到它的小生活。

[siː] [jiː; ji] - [kə'næl][ə; eɪ] [flʌd]
**See ye Masnières canal a flood**
看 是的 - 运河 一个 洪水

看看马斯尼埃尔运河的洪水

[ænd; ənd] [wer] [jɑːn] [griːn] [greɪvz; grɑːvz] [leɪ] ?
**And where yon green graves lay ?**
和 在哪里 远 绿色的 坟墓 躺 ?

那边绿色的坟墓在哪里?

[ðer; ðər] ['nɔːrmən] ['wɒrɪrz] [fled] [tuː; tə][ðer; ðər][gɑːd]
**There Norman warriors fled to their God**
那里 诺曼 战士 逃亡 到 他们的 上帝

诺曼战士们逃往他们的神那里。

[ nɛə ] [mɔːr] [tuː; tə] [glɪmps] [ðə; ði] [deɪ] .
**Ne'er more to glimpse the day .**
从未 更多的 到 一瞥 这 天 .

再也见不到白昼的曙光了。

[bʌt; bət] [rɪt] [ðer; ðər] , [fɜːrst] , [ə; eɪ] [neɪm] [ɪn] [blʌd] —
**But writ there , first , a name in blood —**
但 写 那里 , 第一的 , 一个 姓名 在 血 —

但首先，那里刻着一个用鲜血写成的名字——

['nɔːrmən] [ten] ['hʌndrəd] .
**Norman Ten Hundred .**
诺曼 十 百 .

诺曼·特恩·亨德森。

[æt; ət] - , [ðə; ði] [naɪt] [bɜːrdz] [flɪts]
**At Doulieu , the night birds flits**
在 - , 这 夜晚 鸟类 飞掠

在杜利厄，夜鸟飞来飞去

[ə'krɔːs] [jɑːn] [bluː] - [greɪ] ['wɔːtər] .
**Across yon blue - gray water .**
穿过 远 蓝色的 - 灰色的 水 .

越过那片蓝灰色的水面。

[ænd; ənd][ɪn] [dʌsk] [goʊst] ['wɒrɪrz] [sɪt] —
**And in dusk ghost warriors sit —**
和 在 黄昏 鬼 战士 坐 —

暮色中，幽灵战士们静静地坐着——

[reɪθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪrsəm] ['slɔːtər] .
**Wraiths of a fearsome slaughter .**
幽灵 的 一个 可怕的 屠宰 .

一场可怕屠杀的幽灵。

[ðer; ðər] [tuː] [ɪn] [blʌd] [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [rɪt] —
**There too in blood the name is writ —**
那里 也 在 血 这 姓名 是 写 —

那里，血迹上也刻着这个名字——

['nɔːrmən] [ten] ['hʌndrəd] .
**Norman Ten Hundred .**
诺曼 十 百 .

诺曼·特恩·亨德森。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðer; ðər][ðə; ði] ['bætəlz] [fleɪm]
**And thus there the battle's flame**
和 因此 那里 这 战斗的 火焰

于是，战斗的火焰就此燃起。

[leɪd] [men] [aʊt] [fæst] [ænd; ənd] [loʊ] ,

| Laid | men | out | fast | and | low | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 铺设 | 男人 | 出去 | 快速地 | 和 | 低的 | , |

迅速而低矮地倒下的人，

[soʊ] [jʌŋ] ['sɑ:niə] [daɪd] , [bʌt; bət] [feɪm]

| So | Young | Sarnia | died | , | but | Fame |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 年轻的 | 萨尼亚 | 死亡 | , | 但 | 名声 |

所以年轻的萨尼亚死了，但名声却永存。

[kæst] [ɔ:(r)] [ðer; ðər] [greɪvz; grɑ:vz] [ɪts] [gloʊ] ,

| Cast | o'er | their | graves | its | glow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 超过 | 他们的 | 坟墓 | 它是 | 辉光 | , |

将它的光芒洒在他们的坟墓上，

[ænd; ənd] ['ɑ:nərz] [woʊv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [neɪm]

| And | honours | wove | about | the | name |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 荣誉 | 编织 | 关于 | 这 | 姓名 |

荣誉与这个名字交织在一起

['nɔ:rmən] [ten] ['hʌndrəd] .

| Norman | Ten | Hundred | . |
|---|---|---|---|
| 诺曼 | 十 | 百 | . |

诺曼·特恩·亨德森。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神